

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**  
**FACULTAD DE FILOLOGÍA**  
Departamento de Lingüística Moderna, Sección de Filología Moderna



TESIS DOCTORAL

**Sustitutos funcionales del superlativo y comparativo en  
alemán y sus correspondencias en español**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR  
PRESENTADA POR

**Rosa María Piñel López**

Madrid, 2015

Rosa María Piñel López

70  
1983  
215



\* 5 3 0 9 8 6 2 3 5 X \*  
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE

x-93-057850-5

SUSTITUTOS FUNCIONALES DEL SUPERLATIVO Y COMPARATIVO EN ALEMAN  
Y SUS CORRESPONDENCIAS EN ESPAÑOL

Departamento de Lingüística Moderna  
Sección de Filología Moderna  
Facultad de Filología  
Universidad Complutense de Madrid  
1983



BIBLIOTECA

Colección Tesis Doctorales. Nº 215/83

© Rosa María Piñel López  
Edita e imprime la Editorial de la Universidad  
Complutense de Madrid. Servicio de Reprografía  
Noviciado, 3 Madrid-8  
Madrid, 1983  
Xerox 9200 XB 480  
Depósito Legal: M-32322-1983

**Autor: Rosa María Piñel López**

**SUSTITUTOS FUNCIONALES DEL SUPERLATIVO Y  
COMPARATIVO EN ALEMÁN Y SUS CORRESPONDENCIAS  
EN ESPAÑOL**

**Departamento de Lingüística Moderna  
Sección de Filología Moderna  
Facultad de Filología  
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID  
1982**



### FE DE ERRATAS

<u>Página</u>	<u>Línea</u>	
1		: el nombre correcto de la obra de María MOLINER es <u>Diccionario de uso del español</u>
7	24	: donde figura <u>superaltivo</u> debe leerse <u>superlativo</u>
10	21	: la separación de la palabra <u>Höherstufe</u> no es correcta. Debe separarse <u>Höher-/-stufe</u>
10	22	: donde figura <u>Höchsstufe</u> debe leerse <u>Höchststufe</u>
12	11	: donde figura <u>wesentlich</u> debe leerse <u>wesentliches</u>
13	2	: donde figura <u>kälter</u> debe leerse <u>kälterer</u>
14	6	: sobra <u>wörtlich</u>
19	2	: donde figura <u>hautenger</u> debe leerse <u>hautenge</u> y <u>jener</u> donde figura <u>jenem</u> (línea 13)
20	19	: donde figura <u>Sommer</u> debe leerse <u>Sonne</u>
21	11	: donde figura <u>meiner</u> debe leerse <u>meine</u> y en el nombre propio <u>Börsenblatt</u> falta la diéresis.
26	26	: donde figura <u>nich</u> debe leerse <u>nicht</u>
27	5	: donde figura <u>arbeitslos</u> debe leerse <u>arbeitslos</u>
28	22	: donde figura <u>schutzlosestem</u> debe leerse <u>schutzlosesten</u> y <u>zweistündiger</u> donde figura <u>zweitstündiger</u>
31		: ha habido un error de paginación, ya que ésta debería ser la 35
37	1	: sobra la palabra <u>ein</u>
49	2	: donde figura <u>metaforizadas</u> debe leerse <u>metaforizadas</u>
50	18	: donde figura <u>fricatura</u> debe leerse <u>fricativa</u>
70	8	: donde figura <u>sichester</u> debe leerse <u>sicherster</u>
75	16	: sobre la palabra <u>tachar</u>
94	16	: donde figura <u>la même trait</u> debe leerse <u>le même trait</u>
95	3	: donde figura <u>relationellen</u> debe leerse <u>relationellem</u> y <u>Pseudopräfixe</u> donde aparece <u>Pseudopräfixen</u> (línea 12)

<u>Página</u>	<u>Línea</u>	
99	26	: en la palabra <u>ursprüngliche</u> falta la diéresis
107	2	: falta el artículo <u>das</u> : ... <u>das allwissende</u> <u>Ich</u> ... y en la línea 26 figura <u>als</u> en vez de <u>aus</u>
108	19	: donde figura <u>was</u> debe leerse <u>war</u>
109	10	: donde figura <u>diesem</u> debe leerse <u>dieser</u>
112	7	: donde figura <u>des</u> debe leerse <u>als</u> y <u>wissen</u> donde aparece <u>müssen</u> (línea 9)
113	19	: la separación de la palabra <u>entstanden</u> no es correcta. Debe separarse <u>ent-/-standen</u>
118	7	: falta la palabra <u>er</u> : ... <u>wenn er eine Frau als</u> ...
119	1	: la palabra <u>Erzfaschist</u> comienza con mayúscula
123	18	: donde figura <u>um</u> debe leerse <u>und</u>
124	13	: donde figura <u>überangestregten</u> debe leerse <u>überangestregtes</u>
132	17	: donde figura <u>das</u> debe leerse <u>die</u>
135	11	: donde figura <u>Neneneingang</u> debe leerse <u>Nebeneingang</u>
141	2	: donde figura <u>Schade</u> debe leerse <u>Sache</u>
142	11	: donde figura <u>den</u> debe leerse <u>dem</u>
174	12	: donde figura <u>ihne</u> debe leerse <u>ihre</u>
176	18	: donde figura <u>tiefgefriedigt</u> debe leerse <u>tiefbefriedigt</u>
191	16	: donde figura <u>um</u> debe leerse <u>ein</u>
194	19	: donde figura <u>halten</u> debe leerse <u>hatten</u> y después de la línea 14 falta la siguiente oración: "Los sustantivos pertenecen al paradigma léxico del "ruido" como <u>Heidenlärm</u> , <u>Heidenkrach</u> o <u>HeidenSpektakel</u> ".
273	22	: donde figura <u>Vergleichhsbildungen</u> debe leerse <u>Vergleichsbildungen</u>

<u>Página</u>	<u>Línea</u>	
275	14	: donde figura <u>den</u> debe leerse <u>der</u>
283	2	: donde figura <u>eiskalter</u> debe leerse <u>eiskaltes</u> y <u>vom</u> donde aparece <u>von</u> (línea 6), así como <u>kristallklarem</u> en vez de <u>kristallklaren</u> (línea 15)
284	5	: donde figura <u>unser</u> debe leerse <u>unsere</u>
285	9	: <u>löffelweise</u> comienza con minúscula
286	19	: donde figura <u>Gretchen</u> debe leerse <u>Gretchens</u>
287	20	: donde figura <u>hautenger</u> debe leerse <u>hautenge</u>
288	12	: donde figura <u>eines</u> debe leerse <u>einer</u>
291	13	: donde figura <u>von</u> debe leerse <u>vor</u>
292	16	: donde figura <u>halten</u> debe leerse <u>hallten</u>
298	14	: donde figura <u>hauchdünnen</u> debe leerse <u>hauchdünnem</u>
299	17	: donde figura <u>Bilder</u> debe leerse <u>Bildern</u>
305	11	: donde figura <u>burgunderroter</u> debe leerse <u>burgunderrote</u>
307	13	: donde figura <u>schneeweiss</u> debe leerse <u>schneeweisse</u>
311	2	: donde figura <u>die</u> debe leerse <u>der</u> y en la línea 6 falta una coma después de <u>Fähre</u> , así como la diéresis de <u>während</u> .
424	19	: donde figura <u>Strassenlange</u> debe leerse <u>Strassenlage</u>
428	20	: donde figura <u>diesen</u> debe leerse <u>diese</u>
429	10	: donde figura <u>bewunderswert</u> debe leerse <u>bewundernswert</u>
451	11	: la oración completa es: <u>Er blickte masslos</u> <u>erstaunt an</u>
464	13	: donde figura <u>un</u> debe leerse <u>und</u>
604	6	: el ejemplo completo es: <u>Er sah zum Sterben</u> <u>krank und müde aus</u>

Página Línea

- 740 : el título correcto de la obra de DUBOIS y  
GUILBERT es "La notion de degré dans le systeme  
morphologique du francais moderne"
- 742 : el título correcto de la obra de SLABY-GROSSMANN  
es Wörterbuch der spanischen und deutschen  
Sprachen
- 744 7 : donde figura phraseolotisches debe leerse  
phraseologisches
- 755 18 : donde figura Reflexión debe leerse Réflexion
- 757 : el título correcto de la obra de ZUBER es "La  
catégorématicité et les adjectifs en polonais"

TEXTOS UTILIZADOS PARA LA OBTENCION DE EJEMPLOS Y SIGLAS DE LOS  
MISMOS

I. Diccionarios - Obras generales

- Beinhauer, Werner : El español coloquial. Gredos. Madrid,  
1973 (WB)
- Beinhauer, Werner : El humorismo en el español hablado. Gre-  
dos. Madrid, 1973 (HE)
- Duden : Das Grosse Wörterbuch der deutschen  
Sprache. Bibliographisches Institut.  
Mannheim, 1976 (Du II)
- Frederich, Wolf: Moderne deutsche Idiomatik. Hueber. Mün-  
chen, 1966 (MdI)
- Hartwig, Heinz : Das Wort in der Werbung. Karl Thiemig.  
München, 1974 (WW)
- Moliner, María : Diccionario del uso del español. Gredos.  
Madrid, 1975 (MM)
- Steel, Brian : A manual of Colloquial Spanish. SGEL. Ma-  
drid, 1976 (BS)
- Wahrig, Gerhard : Deutsches Wörterbuch. Bertelsmann. Berlin,  
1977 (W)
- 1000 Idiomatiche Redensarten Spanisch.  
Langenscheidt. Berlin, 1972 (IRS)
- Casares, Julio : Introducción a la lexicografía moderna.  
Madrid, 1969 (JC)

II. Novelas y obras de teatro

- Ayerra, Ramón : La España imperial. Sedmay. Madrid, 1977  
(EI)

II

- Bergius, C.C. : Das Medaillon. Heyne. München, 1977 (DME)
- Buero Vallejo, Antonio : Las Meninas. Historia de unas escalera. Espasa-Calpe S.A. Madrid, 1975
- Cela, Camilo José : La colmena. Noguer. Barcelona, 1975 (LC)  
Der Bienenkorb. DTV. München, 1968 (LCt)
- Cela, Camilo José : Molinos de viento. Noguer. Barcelona, 1977 (MV)
- Cela, Camilo José : La familia de Pascual Duarte. Círculo de Lectores. Barcelona, 1975 (PD)  
Pascual Duartes Familie. Verlags-A.G. Zürich, 1960 (PD<sub>t</sub>)
- Danella, Utta : Bis zur bitteren Neige. Heyne. München, 1977 (BN)
- Danella, Utta : Das Maulbeerbaum. Heyne. München, 1978 (MB)
- Danella, Utta : Stella Termogen. Heyne. München, 1977 (STE)
- De Laiglesia, Alvaro : Los hijos de Pu. Planeta. Barcelona, 1979 (LH)
- De Laiglesia, Alvaro : Sólo se mueren los tontos. Planeta. Barcelona, 1976 (SMT)
- De Zunzunegui, J.A. : La úlcera. Espasa-Calpe, S.A. Madrid, 1977 (LU)
- Dürrenmatt, Friedrich : Das Meteor. Verlag der Arche. Zürich, 1963 (DM)
- Fernández de la Reguera : Cuando voy a morir. Círculo de Lectores. Barcelona, 1971 (VM)

III

- Fuentes, Carlos : La muerte de Artemio Cruz. Fondo de Cultura Económica. México, 1962 (MAC)
- Nichts als das Leben. Fischer. Frankfurt/Main, 1969 (MAC<sub>t</sub>)
- García Hotelano, Juan : Cuentos completos. Alianza. Madrid, 1979 (CU)
- Gironella, J.M. : Los cipreses creen en Dios. Círculo de Lectores. Barcelona, 1975 (CC)
- Hesse, Hermann : Klingsors letzter Sommer. Rowohlt. Hamburg 1971 (KLS)
- El último verano en Klingsor. Planeta. Barcelona, 1976 (KLS<sub>t</sub>)
- Heyne Jahresband. Heyne. München, 1979 (RE)
- Hildesheimer, Wolfgang : Hörspiele. Suhrkamp. Frankfurt/Main, 1972 (HS)
- Luca de Tena, Torcuato : Señor ex ministro. Planeta. Barcelona, 1979 (SE)
- Marsé, Juan : La oscura historia de la prima Montse. Argos Vergara. Barcelona, 1979 (PM)
- Martin, Hansjörg : Die lange, grosse Wut. Rowohlt. Hamburg, 1977 (DW)
- Mihura, Miguel : Melocotón en almíbar. Ninette y un Señor de Murcia. Espasa-Calpe, S.A. Madrid, 1974 (MA)
- Nossack, H.E. : Spätstens im November. Rowohlt. Berlin, 1968 (SIN)

## VI

3.2.3. Comparativo absoluto y comparativo relativo .....	58
3.2.4. Adverbios cuantificadores + comparativo .	58
4. Superlativo.....	59
4.1. El superlativo en alemán .....	59
4.1.1. Formación sufijal .....	59
4.1.2. Formación perifrástica .....	66
4.1.3. Superlativo absoluto (elativo) superlativo relativo .....	67
4.2. El superlativo en español .....	72
4.2.1. Formación del elativo .....	72
4.2.1.1. Formación sufijal .....	72
4.2.1.2. Formación perifrástica .....	73
4.2.1.2.1. Variedades combinatorias de <u>muy</u> .....	80
4.2.2. Formación del superlativo relativo .....	83
Notas .....	85

## CAPITULO SEGUNDO

I. Introducción .....	89
1. Clasificación formal de los prefijos alemanes ....	97
1.1. Prefijos puros .....	97
1.2. Prefijos homónimos de adjetivos/adverbios ...	98
1.3. Prefijos homónimos de sustantivos .....	99
1.3.1. Prefijos monosilábicos .....	104
1.3.2. Prefijos monosilábicos + marca nexual 's'.....	104
1.3.3. Prefijos con sustantivos homónimos acabados en -e + marca nexual 'n'.....	104
1.3.4. Prefijos con sustantivos homónimos de nombres de animales .....	105

VII

1.4. Prefijos de origen extranjero .....	105
2. Clasificación formal de los prefijos españoles ...	106
2.1. Prefijos de origen extranjero .....	106
2.2. Prefijos españoles .....	106
II. Prefijos alemanes que funcionan tanto con sustantivos como con adjetivos .....	106
1. all-/aller- .....	106
2. ur- .....	109
3. un- .....	112
4. erz- .....	115
5. über- .....	119
6. unter- .....	125
7. hoch- .....	126
8. heiss- .....	129
9. voll- .....	130
10. stock- .....	131
11. blitz- .....	132
12. grund- .....	134
13. haupt- .....	136
14. mords- .....	137
15. hunds- .....	139
16. bomben- .....	140
17. toten- .....	143
18. riesen- .....	144
19. bären- .....	149
20. bullen- .....	150
21. sau- .....	150
22. super- .....	151
23. extra- .....	154
24. hyper- .....	155
25. ultra- .....	157
26. mini-/maxi- .....	159

VIII

27. Particularidades de los derivados con prefijos extranjeros .....	157
27.1. Derivados sustantivos .....	162
27.1.1. Morfema prefijal + morfema base ...	162
27.1.1.1. super- .....	162
27.1.1.2. extra- .....	163
27.1.1.3. mini-/maxi- .....	164
27.1.2. Morfema prefijal + guión + morfema base .....	164
27.1.2.1. super- .....	165
27.1.2.2. extra- .....	166
27.1.2.3. mini-/maxi- .....	167
27.2. Derivados adjetivos .....	168
27.2.1. Morfema prefijal + morfema base ...	168
27.2.1.1. super- .....	168
27.2.1.2. extra- ..	169
27.2.1.3. ultra- .....	170
27.2.1.4. mini-/maxi- .....	171
27.2.2. Morfema prefijal + guión + morfema base .....	171
27.2.2.1. super- .....	171
27.2.2.2. extra- .....	171
27.2.2.3. ultra- .....	172
27.2.3. Uso de super-, mini-/maxi- y extra- como morfemas libres .....	172
III. Prefijos alemanes que funcionan solamente con adjetivos .....	173
1. gut-(best-) .....	173
2. mehr-(meist-) .....	173
3. bitter- .....	174
4. tief- .....	175
5. hell- .....	177

IX

6. grell-	178
7. viel-	179
8. weit-	179
9. schwer-	180
10. stein-	181
11. blut-	181
12. kreuz-	182
13. welt-	184
14. knall-	185
15. brand-	186
16. tod-	187
17. spott-	189
18. kern-	190
19. splitter-	191
IV. Prefijos alemanes que funcionan solamente con sustantivos	191
1. traum-	192
2. pfunds-	193
3. heiden-	194
4. höllen-	195
5. spitzen-	197
6. todes-	202
7. affen-	203
8. mammut-	204
V. Prefijos españoles que funcionan con sustantivos y adjetivos	204
1. super-	205
2. extra-	206
3. hiper-	207
4. ultra-	208
5. mini-/maxi-	209

6. Particularidades de los derivados con prefijos extranjeros .....	210
6.1. Derivados sustantivos .....	210
6.1.1. Morfema prefijal + morfema base ..	210
6.1.1.1. super- .....	210
6.1.1.2. extra- .....	212
6.1.1.3. mini-/maxi- .....	212
6.1.2. Morfema prefijal + guión + morfema base .....	213
6.1.2.1. super- .....	213
6.1.2.2. mini-/maxi- .....	215
6.1.3. Morfema prefijal - lexema .....	216
6.1.3.1. super- .....	216
6.2. Derivados adjetivos .....	217
6.2.1. Morfema prefijal + morfema base ..	217
6.2.1.1. super- .....	217
6.2.1.2. extra- .....	218
6.2.1.3. ultra- .....	218
6.2.2. Morfema prefijal + guión + morfema base .....	219
6.2.2.1. super- .....	219
6.2.2.2. extra- .....	220
6.2.2.3. ultra- .....	221
6.2.3. Morfema prefijal - lexema .....	221
6.2.3.1. super- .....	221
6.2.3.2. extra- .....	222
6.2.4. Uso de super-, mini-/maxi- y extra- como morfemas libres .....	223
7. re- .....	224
8. archi- .....	229
9. sobre- .....	231

VI. Gráficos y tablas de frecuencia .....	233
VII. Conclusiones .....	262
Notas .....	268

CAPITULO TERCERO

I. Compuestos comparativos .....	273
0. Introducción .....	273
1. Sustantivo + adjetivo .....	280
1.1. Nombres de elementos orgánicos e inorgánicos .....	281
1.2. Nombres de materiales textiles .....	284
1.3. Nombres de partes del cuerpo .....	285
1.4. Nombres de animales .....	288
1.5. Nombres de elementos y fenómenos de la naturaleza .....	289
1.6. Nombres de medidas espaciales y de tiempo .....	293
1.7. Nombres de figuras geométricas .....	295
1.8. Nombres de producto .....	295
1.9. Nombres de objetos comunes .....	295
1.10. Nombres referentes al ámbito concreto del ser humano o del mundo animal .....	297
1.11. Colores .....	299
2. Sustantivo + sustantivo .....	310
3. Adjetivo + adjetivo .....	311
II. La comparación superlativa .....	313
1. Introducción .....	313
2. Adjetivo + partícula comparativa + sustantivo ..	317
2.1. Zoología .....	317
2.2. Botánica .....	328

XII

2.3. Personajes famosos y otras personas .....	330
2.4. Materiales, accidentes y fenómenos de la naturaleza .....	335
2.5. Seres y fenómenos sobrenaturales .....	338
2.6. Abstractos .....	339
2.7. Seres inanimados .....	340
2.8. Colores .....	343
3. Ausencia de primer término de comparación .....	347
3.1. <u>como</u> + sustantivo .....	347
3.2. <u>de</u> + sustantivo .....	355
4. Comparación directa .....	358
5. Locuciones comparativas .....	365
6. Intensificación de la acción verbal .....	372
7. <u>como si/als ob</u> + oración modal-condicional .....	392
8. Oración modal-final: " <u>como para</u> ..." .....	395
9. " <u>Parecer un/una</u> ..." ( <u>aussehen/wirken wie</u> ...) .	395
10. Adverbio o locución temporal, pronombre indefinido, etc... como segundo miembro de comparación ..	397
11. Gráficos y tablas de frecuencia .....	399
12. Conclusiones .....	407
Notas .....	415

CAPITULO CUARTO

0. Introducción .....	419
1. Adjetivos que suponen una intensificación de carácter positivo .....	423
1.1. Adjetivos positivos propiamente dichos .....	424
1.1.1. En alemán .....	424
1.1.2. En español .....	437

XIII

1.2. Adjetivos formalmente negativos pero que aportan una valoración positiva .....	447
1.2.1. En alemán .....	448
1.2.2. En español .....	455
1.3. Adjetivos del campo semántico de lo divino .....	464
1.3.1. En alemán .....	464
1.3.2. En español .....	464
1.4. Adjetivos que pertenecen al plano de lo irreal .	467
1.4.1. En alemán .....	467
1.4.2. En español .....	476
2. Adjetivos que suponen una intensificación de carácter negativo .....	481
2.1. Adjetivos negativos propiamente dichos.....	481
2.1.1. En alemán .....	481
2.1.2. En español .....	483
2.2. Adjetivos pertenecientes al campo semántico de lo infernal .....	486
2.2.1. En alemán .....	486
2.2.2. En español .....	487
2.3. Adjetivos pertenecientes al campo semántico del miedo .....	489
2.3.1. En alemán .....	490
2.3.2. En español .....	492
3. Adjetivos que suponen una intensificación de carácter cuantitativo .....	496
3.1. Adjetivos cuantificadores propiamente dichos ...	496
3.1.1. En alemán .....	496
3.1.2. En español .....	503
3.2. Adjetivos relativos a la totalidad o que suponen una generalización absoluta .....	510
3.2.1. En alemán .....	510
3.2.2. En español .....	514

XIV

3.3. Adjetivos que indican máximo grado .....	518
3.3.1. En alemán .....	518
3.3.2. En español .....	521
4. Adjetivos que suponen una intensificación en función de su carácter especificador .....	524
4.1. En alemán .....	525
4.2. En español .....	528
5. Adjetivos que suponen una intensificación de carácter marcadamente subjetivo .....	532
5.1. En alemán .....	533
5.2. En español .....	536
6. Adjetivos de uso preferentemente coloquial .....	540
6.1. En alemán .....	540
6.2. En español .....	542
7. Gráficos y tablas de frecuencia .....	551
8. Conclusiones .....	568
Notas .....	573

CAPITULO QUINTO

1. Expresiones enfáticas de cantidad .....	576
1.1. En español .....	576
1.1.1. Artículo indeterminado + sustantivo de cantidad .....	576
1.1.2. Sustantivos de cantidad .....	587
1.1.3. Locuciones adverbiales de cantidad .....	588
1.1.3.1. <u>a</u> + sustantivo .....	588
1.1.3.2. <u>por</u> + sustantivo .....	592
1.1.3.3. <u>hasta</u> + sustantivo .....	592
1.1.3.4. <u>sin</u> + sustantivo .....	594

1.1.4. <u>lo</u> + posesivo o adjetivo .....	595
1.1.5. <u>de lo más</u> + adjetivo .....	596
1.1.6. <u>la mar de</u> .....	597
1.1.7. <u>más que</u> .../ <u>bien</u> .....	598
1.1.8. <u>como muy</u> + adjetivo/adverbio .....	599
1.1.9. Otras expresiones .....	600
1.2. En alemán .....	601
2. Expresiones enfatizadoras de <u>nichts/nada</u> .....	608
2.1. En alemán .....	608
2.2. En español .....	613
3. Expresiones enfatizadoras de <u>niemand/nadie</u> .....	617
3.1. En alemán .....	617
3.2. En español .....	618
4. Expresiones enfatizadoras de <u>Geschwindigkeit/celeridad/rapidez</u> .....	619
4.1. En alemán .....	619
4.2. En español .....	620
5. Expresiones numéricas .....	622
5.1. En alemán .....	622
5.2. En español .....	623
6. Expresiones españolas enfáticas de la cualidad .....	626
6.1. El genitivo objetivo .....	626
6.2. Otras expresiones introducidas por <u>de</u> .....	636
6.3. Sustantivos enfáticos en función adverbial .....	637
7. La repetición .....	641
7.1. En alemán .....	643
7.2. En español .....	648
8. El artículo determinado .....	656
8.1. En alemán .....	657
8.2. En español .....	661
9. El aumentativo y el diminutivo .....	670

10. Oraciones intensificadoras .....	670
10.1. Oración exclamativa .....	671
10.2. Oraciones relativas y consecutivas .....	676
10.3. Oraciones subordinadas introducidas por <u>als/</u> <u>als ob</u> ... ( <u>como si</u> ...)	680
10.4. Oraciones negativas .....	682
10.5. Oraciones comparativas .....	683
11. Algunas representaciones ortográficas de rasgos pro- sódicos y otros signos .....	685
11.1. Repetición de vocales o consonantes .....	686
11.2. El silabeo ortográfico .....	687
11.3. El texto subrayado .....	688
11.4. Puntos suspensivos .....	691
11.5. Signo de exclamación .....	693
11.6. Signo de interrogación .....	695
11.7. Dos puntos .....	696
11.8. Comillas .....	697
12. Gráficos y tablas de frecuencia .....	702
13. Conclusiones .....	713
Notas .....	717
CONCLUSIONES .....	720
SISTEMAS DE REFERENCIAS A LA BIBLIOGRAFIA .....	740
BIBLIOGRAFIA .....	744

## INTRODUCCION

1. La tendencia a establecer comparaciones es inherente al hombre, pues al enfrentarse a una realidad, conocida o desconocida para él, trata siempre de establecer comparaciones con otra u otras realidades. El resultado de esta comparación es un juicio de valor que le lleva a determinar si las cualidades se presentan en igual, mayor o menor grado. A partir de este juicio inicial el hombre establece todo un sistema de valores, según el cual ordena la realidad que le circunda.

El medio de expresión de la cualidad es, por excelencia, el adjetivo, el cual a su vez, y en virtud de distintos procedimientos, según las lenguas, puede servir asimismo para reflejar la gradualidad con que se puede manifestar la cualidad correspondiente.

Tradicionalmente se ha dicho que este mecanismo de transformación del adjetivo es morfológico: la cualidad que se expresa se ve modificada mediante la adición de sufijos de comparativo o superlativo (como en el caso del alemán -er para el comparativo y -(e)st para el superlativo o del latín -ior/-ius para el comparativo e -issimus y sus variantes -limus/-rimus para el superlativo) o mediante la anteposición y posposición de elementos gradativos (como en español más/menos/igual ... que).

De hecho éste es prácticamente el único método lingüístico que se cita para la expresión de comparación, pues aunque se mencionen otros, se hace muy de pasada y se les concede muy poca importancia. Sin embargo la realidad no se corresponde con este punto de vista, ya que la gradación morfológica es tan só-

lo uno de los medios lingüísticos de que se puede servir el hablante para expresar el grado de intensidad con que una realidad se manifiesta con respecto a otra.

Este hecho, fácilmente constatable, nos indujo a buscar las posibilidades que la lengua ofrece al hablante para expresar esta gradación. En principio, partimos de la información derivada de nuestra propia conciencia lingüística, atendiendo a la variedad de recursos que se actualizan en nuestra norma. De este modo fue posible determinar una notable diversidad en la utilización de estos recursos según se manifestaran en el nivel coloquial, familiar, periodístico, publicitario, etc...

La variedad de recursos lingüísticos del español era mucho más amplia de lo que en un principio imaginábamos, por lo que nos propusimos investigar las posibilidades que pudiera ofrecer la lengua alemana. El resultado del análisis permitió determinar que también en alemán los procedimientos para expresar la gradación del adjetivo van mucho más allá de los meros recursos morfológicos. De aquí que nos pareciera justificado centrar nuestro estudio en los medios de que el español y el alemán disponen para suplir al comparativo y el superlativo morfológicos. Pensamos que el estudio comparado de estas dos lenguas aportaría conclusiones de interés una vez establecidas las similitudes y diferencias que existen en este campo entre los dos sistemas lingüísticos.

Por tanto, consideramos que eran dos los aspectos básicos hacia los que debíamos dirigir nuestra atención:

- a) El estudio individual de los diversos recursos lingüísticos para la expresión de la gradación existentes en

cada una de las lenguas objeto de nuestra investigación, así como la realización de un recuento cuantitativo de los mismos con el fin de establecer la frecuencia de cada uno.

- b) Comparación del sistema alemán y español para determinar la existencia o ausencia de rasgos comunes, así como el establecimiento de las diferencias o similitudes en las frecuencias de aparición de los recursos comunes a ambos idiomas.

2. La recopilación del corpus de ejemplos ofrecía ya una serie de dificultades, pues al tratarse de un estudio relacionado con la estilística comparada, pensamos que los textos idóneos para la obtención del material eran los que estuvieran traducidos a la otra lengua, en la idea de que, puesto que el trabajo contemplaba una comparación entre dos sistemas lingüísticos, nada mejor que ver sobre el mismo texto las diferencias o analogías de los medios de intensificación con que cuenta cada idioma. Por ello tomamos como punto de partida una serie de obras alemanas y españolas con sus correspondientes traducciones. Sin embargo, los resultados no fueron muy satisfactorios, pues la mayor parte de las versiones publicadas pertenecen casi exclusivamente al género de la novela y en mucha menor medida al del teatro. Seleccionamos aquellas obras en las que se ofrecían más situaciones de diálogo y que reflejaban preferentemente el habla coloquial, pues pensábamos que es en este nivel donde aparecen con mayor frecuencia los tipos de sustitución que nos interesaban. Al examinar el material obtenido a partir de estos textos, nos dimos cuenta de que en la traducción se repetían incesantemente los mismos tipos de sustitutos, lo que nos indujo a pensar que

la elección de determinados recursos lingüísticos para la sustitución del comparativo y el superlativo estaba condicionada no por el texto original, sino por el gusto del traductor. Se podían apreciar siempre ciertas preferencias por algunos intensificadores determinados. Por todo esto prescindimos de las novelas traducidas y examinamos otras obras en el idioma original, principalmente "Hörspiele" ('comedia radiofónica', género muy cultivado en Alemania a partir de los años cincuenta y sobre todo en los sesenta) en el caso del alemán, ya que pensamos que en este género encontraríamos más abundancia y variedad de expresiones coloquiales, que enriquecerían considerablemente nuestro corpus, suposición que resultó acertada.

Pero mucho más fértil que el estudio de artículos de revistas de gran divulgación y sobre todo de anuncios publicitarios; seleccionamos revistas alemanas (Stern, Quick, Brigitte, ...) y españolas (Personas, Interviú, Sábado Gráfico, Cambio 16, ...) de gran tirada, en la idea de que al ir dirigidas a una gran masa de lectores, utilizarían un lenguaje mucho más coloquial que las dirigidas a minorías. Tuvimos la fortuna además de disponer de una serie de publicaciones que contienen colecciones de anuncios, hecho que nos facilitó mucho el trabajo.

3. La bibliografía utilizada se puede clasificar en tres apartados:

- a) diccionarios bilingües y monolingües, así como otros que recogen expresiones coloquiales, refranes, expresiones populares, etc..., que nos han sido muy útiles para constatar el uso intensificador de ciertos sintagmas, palabras o expresiones.

b) obras de carácter general, especialmente gramáticas y estudios de morfología, sintaxis y semántica.

c) aunque no es abundante la bibliografía existente sobre el tema y considerando las dificultades que implica el tener acceso a determinadas publicaciones alemanas, hemos podido disponer de algunos estudios y monografías directamente relacionados con el tema de este trabajo.

4. Para la ordenación del material obtenido, hemos tenido siempre en cuenta el corpus propio, hecho en el que es preciso insistir, ya que puede haber la posibilidad de que se nos haya podido pasar por alto algún recurso lingüístico para la intensificación, que no hayamos encontrado reflejado en los textos de que nos hemos servido. En todo momento hemos pretendido que el establecimiento de cualquier tipo de sustituto se viera avalado por ejemplos que testimoniaran su utilización, ya que pensamos que los testimonios orales carecen a veces de autoridad e importancia, pues puede tratarse de creaciones momentáneas y esporádicas ligadas a un contexto fuera del cual no tienen ningún valor ni significación efectiva.

La finalidad de la ordenación era estructurar el material para poder estudiar la forma individual de todos y cada uno de los métodos lingüísticos existentes en la lengua respectiva para la sustitución del superlativo.

5. Después de estudiar los dos sistemas lingüísticos por separado, procedimos a su confrontación, tratando de destacar en todo mo-

mento los puntos comunes a ambos idiomas, así como las divergencias; esto nos llevó a establecer unas conclusiones, en las que estos rasgos comunes o divergentes se ponen claramente de manifiesto. Las conclusiones están apoyadas además por una serie de estudios estadísticos reflejados en gráficos y tablas de frecuencia, que figuran al final de cada capítulo.

6. El trabajo consta de cinco capítulos. En el primero de ellos hacemos un estudio de la gradación morfológica en general referido al alemán y al español, guiándonos por la clasificación tradicional, según la cual el adjetivo y con frecuencia el adverbio, pueden presentarse en tres grados: positivo, comparativo y superlativo. También hacemos mención de los adjetivos alemanes y españoles que no admiten esta gradación, bien por su forma o por su significado. Estudian a continuación cada uno de los grados de comparación por separado, atendiendo a su formación y a las variantes o peculiaridades que presenta cada idioma, citando en todo momento ejemplos que las ilustren.

En el segundo capítulo estudiamos la intensificación por prefijación. Contemplamos por un lado la clasificación formal de los prefijos que sirven para la intensificación del elemento al que se unen y por otro la funcionalidad de estos prefijos, analizando por separado aquellos que pueden aparecer en derivados sustantivos y adjetivos indistintamente, los que sólo lo hacen con sustantivos y los que se unen únicamente a adjetivos. A la luz de las tablas de frecuencia que incluimos y de los resultados que arroja el estudio del tema en cuestión, ofrecemos unas conclusiones relativas al mismo. En estas conclusiones mencionamos como en los otros capítulos, los rasgos comunes

y divergentes de las dos lenguas, así como los rasgos propios de cada una de ellas.

El tercer capítulo está dedicado a la comparación intensificadora y se divide en dos grandes apartados: el primero de ellos versa sobre los compuestos comparativos alemanes divididos según la naturaleza y contenido semántico del primer elemento del compuesto. El segundo estudia las comparaciones superlativas en alemán y en español, clasificándolas según la naturaleza del término de comparación. En este apartado se incluyen asimismo diversas variantes de estas comparaciones, como la comparación directa, locuciones comparativas, intensificadores de la acción verbal, etc... unas comunes al alemán y al español y otras específicamente españolas.

En el cuarto capítulo estudiamos los adjetivos intensificadores alemanes y españoles. En él agrupamos por separado los adjetivos que suponen una intensificación de carácter positivo, haciendo mención en ocasiones de los campos semánticos a los que pertenecen, los que lo hacen de forma negativa o cuantitativa, etc... Insistimos de manera especial en la comparación de los dos idiomas dentro de cada apartado, ya que hemos observado una serie de coincidencias entre ambos muy interesantes que se consignan en las conclusiones que figuran al final.

Titulamos el quinto y último capítulo "Otros medios de sustitución del superlativo" porque en él se consideran varios recursos lingüísticos de diversa índole para la intensificación: expresiones enfáticas de cantidad, de cualidad, expresiones enfatizadoras de diferentes conceptos ("nada, nadie, poco tiempo"), locuciones intensificadoras de la cantidad, así como otros me-

dios lingüísticos como la repetición, la utilización del artículo determinado, el aumentativo y el diminutivo y un gran número de oraciones diversas que tienen como efecto básico expresar en alguna medida la intensificación.

Por último incluimos unas conclusiones generales basadas en las consignadas en los diversos capítulos, al final de las cuales se incorpora la bibliografía.

Deseamos hacer hincapié en la idea de que este trabajo no pretende ser, ni es, todo lo completo y exhaustivo que hubiéramos deseado, ya que gran parte de los temas tratados en él pertenecen a campos del lenguaje muy amplios y que pueden ser objeto por sí mismos de un estudio más profundo que lo que aquí ofrecemos, ya que nuestra intención era dar una panorámica general, lo más extensa posible, de los medios lingüísticos de que disponen los idiomas alemán y español para sustituir enfáticamente al superlativo y al comparativo.

Creemos que queda mucho terreno por recorrer, máximo teniendo en cuenta que el objeto de este estudio es la lengua viva, especialmente a nivel coloquial, que como tal cambia y se enriquece constantemente y mucho más deprisa de lo que los textos son capaces de reflejar.

**CAPITULO PRIMERO**

**La gradación morfológica**

1. Gradación

La cualidad expresada por un adjetivo, cuando éste va referido a un sustantivo, puede aparecer en distintos grados o niveles de intensidad, es decir, el adjetivo es capaz de expresar gradación. Los distintos grados del adjetivo van desde la máxima intensificación hasta su total negación.

La gradación del adjetivo puede ser morfológica, sintáctica o léxica. En este capítulo vamos a ocuparnos únicamente de las dos primeras, ya que más adelante, en capítulos posteriores <sup>(1)</sup>, examinaremos las distintas posibilidades que existen de cuantificación léxica.

Tradicionalmente se ha dicho que existen tres grados: positivo, comparativo y superlativo. Sin embargo, esta clasificación se ha puesto numerosas veces en tela de juicio, sobre todo en nuestros días, ya que muchos autores <sup>(2)</sup> dudan de que esta división se ajuste a la realidad, pues dicen, por ejemplo, que el grado positivo no constituye grado de comparación, ya que en él no existe el mínimo vestigio de comparación. Nosotros vamos a aceptar la clasificación tradicional, pues nos parece la más acertada.

En alemán, la gradación recibe el nombre de Steigerung; los distintos grados, Vergleichstufen; el grado positivo, Positiv o Grundstufe; el comparativo, Komparativ, Vergleichsstufe, Höherstufe o Mehrstufe, y el superlativo, Superlativ, Höchststufe o Meiststufe.

1.1. Polaridad

La confección de este sencillo esquema de la categoría gramatical llamada comparación, no es más que el resultado de un proceso de abstracción en el que se han resumido las innumerables posibilidades de aparición real de la mayoría de las cualidades expresadas por el adjetivo. De hecho hay muchas lenguas en las que no existe la comparación como principio gramatical, ya que expresan los diversos grados de una cualidad mediante palabras de distinta raíz. En alemán quedan algunos restos de este tipo de gradación: nos referimos a los adjetivos que se han dado en llamar de gradación irregular (gut - comp. besser / viel - comp. mehr / wenig - comp. minder o también weniger). En ellos, el grado positivo es de distinta raíz que la del comparativo, lo que demuestra que, en algún momento histórico, lo que más tarde se consideraría una misma cualidad en distintos grados de realización, se veía como dos cualidades diferentes y se optó por denominarlas con dos palabras de raíces distintas<sup>(3)</sup>.

Para llegar a comprender bien la capacidad de gradación del adjetivo, hemos de referirnos, aunque sea brevemente, a lo que H. BRINKMANN<sup>(4)</sup> denomina "die Polarität des Adjektivs":

"In den Vergleichsformen offenbart sich die Eigentümlichkeit der Wortart [Adjektiv]. Sie tritt besonders bei der Vergleichsstufe ("dem Komparativ") hervor. Ihr wesentlich ist: 1. die Polarität, 2. ein vergleichendes Werten".

También W. SCHMIDT<sup>(5)</sup> menciona como característica principal del adjetivo la polaridad:

"So zeigt es sich zum Beispiel, dass der Komparativ nicht immer eine "Steigerung" bedeutet, sondern u. U. einen niedrigeren Grad anzeigt als der Positiv. So ist ein älterer Herr nicht älter, sondern jünger als alter, eine grössere Summe ist kleiner als eine grosse Summe, eine längere Zeit ist kürzer als eine lange Zeit, usw. Dieser scheinbare Widerspruch löst sich allerdings, wenn man beachtet, dass ein wesentliches Merkmal der Wortart Adjektiv die Polarität ist und dass sich der Komparativ polarer Adjektive an beiden Polen orientieren kann".

Efectivamente, el adjetivo presenta como rasgo predominante su polaridad, es decir, frente al adjetivo kalt existe el opuesto warm. Si imaginamos una línea en cuyos polos opuestos figuren estos dos adjetivos,

warm ----- kalt  
 (-) ( + )

veremos claramente que, según se tome como referencia el polo positivo o el negativo, lo designado por el comparativo es totalmente diferente. Así, si nos orientamos hacia el polo positivo (kalt), el comparativo indicará un grado más alto que lo significado por el positivo.

kalt ----- kälter  
 (-) ( + )

Si, por el contrario, el comparativo se refiere al polo negativo, (warm) entonces indica un menor grado que el positivo: ein kälter Tag es más frío que ein warmer Tag, pero no tan frío como ein kalter Tag.

La pareja de adjetivos alt - jung ilustra muy bien la diferencia de intensificación del comparativo según el polo al que se refiera. Ein älterer Herr no es viejo (alt), sino que es más joven (jünger) que ein alter Mann. HELBIG y BUSCHA<sup>(6)</sup> establecen esta jerarquía de edades:

"ein junger Mann (etwa: 15-30 Jahre)  
 ein jüngerer Mann (etwa: 30-45 Jahre)  
 ein älterer Mann (etwa: 50-65 Jahre)  
 ein alter Mann (etwa: über 70 Jahre)"

Los pasos intermedios entre los dos extremos serían pues:

jung ----- jünger ----- älter ----- alt  
 (-) ( +)

Consecuencia de esta peculiar precisión en la edad es el confusio- nismo que crean en el no nativo las distintas apreciaciones acerca de ésta, lo que se manifiesta sobre todo cuando se habla de "der jüngere Bruder" que es más joven que "der ältere Bruder", sin que ninguna de estas denominaciones tengan nada que ver con la edad real de ambos.

Este uso del comparativo es el que se ha llamado "compara- tivo absoluto", ya que no establece comparación alguna, sino que

indica el grado en que se manifiesta el adjetivo de una manera absoluta. Aunque este uso afecta a un gran número de adjetivos, no todos pueden emplearse de forma absoluta, como dice W. ADMONI<sup>(7)</sup>:

"Doch erscheint diese Art des absoluten Komparativs bei einer sehr begrenzten Anzahl von Adjektiven, und vor allem bei solchen, die eine deutliche und exakte Reihe von entgegengesetzten Begriffen bilden".

La pareja klein - gross (8)

"Reichenhall ist eine kleine Stadt. Rothenburg ist eine grössere Stadt, München ist eine grosse Stadt".

y weit - eng (9) son de este tipo:

"Man trug die Hosen eng, jetzt trägt man sie weiter, aber doch noch nicht weit".

En español podemos hablar también de la polaridad del adjetivo y, consecuentemente, de la existencia de un "comparativo absoluto": la utilización del comparativo no supera en ocasiones, en lo que a intensidad se refiere, al positivo. Si decimos, por ejemplo, que hay dos casas pequeñas, pero que una es más grande que la otra, el comparativo está orientado más hacia el polo negativo de grande, es decir, pequeño, que al superlativo de éste. Lo mismo puede decirse del "superlativo relativo", como lo hace J.A. PORTO-DAPE NA<sup>(10)</sup>;

"Otro tanto podemos afirmar del llamado 'superlativo relativo', el cual tampoco supone una mayor cuantificación que el superlativo: de un grupo de pigmeos puede señalarse que uno es el más alto, sin que ello quiera decir que sea ni siquiera alto en alguna medida, pues para nosotros todos los pigmeos son bajos o, por lo menos, no se nos ocurre calificar a ninguno de 'alto'."

#### 1.2. Categorías gramaticales graduables

Hasta aquí hemos mencionado únicamente al adjetivo como posible sujeto de gradación, ya que la cualidad que éste significa puede verse modificada en su intensidad. Hemos de diferenciar en primer lugar entre diversos tipos de gradaciones o, siguiendo la terminología más actual, cuantificaciones: existe una gradación morfológica, otra sintáctica, otra léxica, etc... Si entendemos el término cuantificación como:

"... la expresión de la cantidad o magnitud de las realidades significadas por la palabra" (11)

todas aquellas palabras que "expresen una realidad numerable"<sup>(12)</sup> pueden ser sujeto de cuantificación. Además del adjetivo y el adverbio, categorías típicamente cuantificables, habría que hablar asimismo del sustantivo y del verbo, ya que estas categorías pueden ver alterado su contenido mediante recursos morfológicos, como el diminutivo (casita = 'casa pequeña') o el aumentativo (casaza = 'casa grande'); sintácticos, como la posposición al verbo de un adverbio cuantificador (querer mucho, poco, etc...) o ante

sustantivos (muchos niños, pocos árboles, etc...)

Nosotros, al hablar de gradación, nos referimos a aquellas categorías susceptibles de tomar sufijos comparativos y superlativos, ya que las demás modalidades de cuantificación las revisaremos en su mayor parte en los capítulos siguientes. Siguiendo este criterio, habremos de incluir en nuestro estudio preliminar los adverbios, o mejor dicho, cierto tipo de adverbios: aquellos que expresan también una cualidad del sustantivo o de la palabra a la que van referidos, así como la mayoría de los españoles terminados en -mente, algunos de tiempo o de lugar (breve, lejos, cerca ...), los de modo (bien, mal ...), etc... Lo mismo ocurre en alemán, donde una gran parte de los adverbios pueden tomar los morfemas comparativos o superlativos, como veremos más adelante.

### 1.3. Adjetivos no graduables

#### 1.3.1. Adjetivos alemanes no graduables

En todas las gramáticas aparece la gradación como una de las características distintivas del adjetivo. Hay, sin embargo, una cantidad considerable de ellos que no admiten gradación gramatical. Se trata, hablando en términos generales, de adjetivos que por su significado no permiten ningún tipo de comparación con otros objetos o seres de su misma especie. En algunos casos existe la posibilidad de formar el comparativo, pero no el superlativo, o viceversa.

Son numerosas las excepciones en todos o casi todos los casos entre los grupos de adjetivos que vamos a citar como "no graduables", debidas principalmente a cambios de significado del adjetivo cuando éste se utiliza, por motivos estilísticos en la mayoría de los casos, en sentido figurado. Veamos, pues, a continuación una serie de adjetivos alemanes que "por regla general" no admiten gradación.

- a) Adjetivos cuyo significado excluye toda comparación posible. Algunas gramáticas les llaman "absolutos": ganz, tot, lebendig, stumm, star, blind, lahm, kahl, dumpf, ledig, verheiratet, nackt, etc... Su significado es extremo y no son posibles grados intermedios entre los dos extremos, por ejemplo, entre lebendig y tot. Sin embargo, si estos adjetivos no se toman en sentido estricto, pueden llegar a graduarse, en cuyo caso dan lugar a expresiones como "ich bin toter als tot" para indicar, a nivel coloquial y generalmente humorístico, que se está muy cansado o, como decimos en español, "muerto de cansancio".

ADMONI ofrece un par de ejemplos<sup>(13)</sup> en los que aparece el adjetivo tot en comparativo y superlativo:

"Du bist mir der toteste Gesell" (Schiller)

"Ich bin toter als alle ihre Toten" (Seghers)

Lo mismo puede ocurrir con la mayoría de los adjetivos de este grupo:

"eine lebendigere Darstellung" (14)

"... in einer schleierlosen, nackteren, robusteren Welt lebte, als ich mit meinen Träumen und Wünschen".

(KLS,7)

b) Adjetivos derivados de sustantivos con el sufijo -lich, que propician la comprensión entre los hombres: sprachlich, mündlich, schriftlich, brieflich, wörtlich, bildlich, figürlich, eidlich, ...

c) Adjetivos que describen la forma o la posición de un objeto: dreieckig, quadratisch, rund, eckig, aufrecht, hohl, krumm, offen, schief,... El ejemplo que nos ofrece H. GLINZ<sup>(15)</sup> demuestra claramente cómo estos adjetivos pueden aparecer en ocasiones en los distintos grados de intensificación:

"Das Auftreten von Vergleichsformen zeigt an, dass das betreffende Adjektiv als graduierbar betrachtet wird. Diese Auffassung kann aber jederzeit geändert werden, und so ist eine Aussage "die Figur A ist viereckiger als die Figur B" jederzeit möglich und sie ist zu verstehen als: "die Figur A ist in deutlicherer Weise als viereckig zu erkennen als die Figur B".

d) Compuestos de sustantivo y adjetivo, en los que el sustantivo funciona como término de comparación o de intensificador de la idea expresada por el adjetivo:

"Sein Gesicht war aschgrau" (Q. nº 15/78, 118)

"Auch die hautenger Kniehose ist raffinierter ..."  
(B. nº 41/76, 56)

"Wie leicht wir waren Federleicht!" (SIN, 784)

Algunos compuestos que formalmente son iguales a los mencionados más arriba, no contienen, en cambio, idea de comparación: en este caso sí pueden graduarse. Tal es el caso, por ejemplo, de steinreich: cuando se utiliza en sentido figurado, significa 'persona inmensamente rica'; el primer componente es un intensificador del adjetivo y la idea expresada es equiparable al superlativo, por lo que no hay más posibilidad de gradación o intensificación. Sin embargo es posible decir "dieser Boden ist steinreicher als jenem ....", ya que el compuesto alude aquí a la naturaleza física del suelo<sup>(16)</sup>.

e) Adjetivos derivados en los que el prefijo cumple una función intensificadora:

ur-: uralt, urkräftig, urewig, ...

all-: allmächtig, allgütig, allseitig, ...

über-: übergross, überevoll, überlaut, ...

erz-: erzdumm, erzfaul, erzarm, ...

hyper-: hypermodern, hyperaktiv, ...

super-: superschlank, superstark, superfein, ...

ultra-: ultramodern, ultrakurz, ultrarot, ...

f) Se suelen considerar adjetivos no graduables los que designan colores, lo cual es bastante discutible, ya que es muy frecuente su utilización tanto en comparativo como en superlativo, si bien es verdad que, en estos casos, el color en cuestión suele referirse a otras características que se expresan a menudo haciendo referencia a ese color, como puedan ser la palidez, la vergüenza, etc ... También es muy frecuente oír frases del tipo "die Wäsche ist weisser als beim letzten Mal", principalmente en anuncios publicitarios. El caso de weiss ('blanco') es un poco excepcional, ya que se utiliza a diario como sinónimo de rein o sauber ('limpio'). Pero no solo éste, sino que en general, todos los colores aparecen en el lenguaje publicitario en los diferentes grados de intensificación morfológica. Además de la gradación morfológica, como en el ejemplo anterior, se utilizan otros determinantes de grado: adverbios, compuestos, etc ...

"Es ist härter und gelber" (B. nº 20/76, 164)

"Die Sonne ist heller, der Himmel blauer, der Schnee leuchtender" (MB, 387)

"Trotz strahlender Sommer und blaustem Himmel, er (der Tag) war voller Schatten" (MB, 300)

"das blondeste Haar" (17)

"der schwärzeste Humor" (17)

No es posible, pues, afirmar rotundamente que estos adjetivos no admiten gradación. El contexto determina en cada caso si es posi

ble establecer una comparación o no.

g) Adjetivos que no se flexionan nunca, incluso cuando van en posición atributiva.

1) Adjetivos de color de origen extranjero, que por su estructura fonológica no pueden integrarse totalmente en el sistema alemán: rosa, lila, oliv, beige, orange, bleu, chamois, creme, reseda, indigo, etc... Se dice "ein rosa Kleid" o "ein Kleid mit orange Streifen" y no "sie trägt eine olivane Jacke". Si consideramos incorrecta la flexión del adjetivo en este ejemplo, con mayor motivo hemos de considerar errónea la siguiente: "Ihre Jacke ist olivaner als meiner" H. BRINKMANN<sup>(18)</sup> señala que ha habido varios intentos por parte de algunos escritores de integrar estos adjetivos en el sistema alemán y que a nivel coloquial se emplean numerosas veces flexionados, como por ejemplo, "ein lilaes Kleid" o, más frecuentemente aún, introduciendo una n entre las vocales, como ocurre en los ejemplos que cita DUDEN<sup>(19)</sup>:

"ein rosaes (rosanes) Band, die lilanen Hütte.  
Beiger Leineneinband".(Borsenblatt)

Lo que se suele hacer para evitar la utilización de estos adjetivos indeclinables y, por lo tanto, no graduables, es acudir a los compuestos del tipo rosafarben, cremefarben, que sí pueden declinarse y graduarse como cualquier adjetivo en posición atributiva.

- 2) Adjetivos no flexionados que pueden ser o bien préstamos o de utilización exclusivamente coloquial: kaputt, fit, perplex, prima, quitt, wett, schnuppe, tipptopp, etc...
- 3) Parejas semánticas fijas: gang und gäbe, klipp und klar, fix und fertig, null und nichtig, recht und billig, etc...
- 4) Genitivos de nombres geográficos convertidos en adjetivos: Frankfurter Würstchen, Wiener Schnitzel, Pariser Mode, die Schweizer Uhr.
- 5) Combinaciones fijas en las que el adjetivo puede quedar sin flexionar:

"mein eigen Fleisch und Blut!"

"er hatte gewonnen Spiel!"

"wie sauer Bier anbieten"

"auf Gut Glück"

h) Adjetivos numerales:

"der erste/zweite/dritte ..... Besucher"

"in den siebziger Jahren"

También aquí puede haber excepciones, como la que cita W. SCHNEIDER<sup>(20)</sup> en una elegía de GOETHE aparece letzte en superlativo:

"Wie zum Empfang sie den Pforten weilte  
 Und mich von dannauf stufenweis beglückte,  
 Selbst nach dem letzten Kuss mich ereilte,  
 Den letztesten mir auf die Lippen drückte":

La utilización de este superlativo viene motivada porque, como veremos más adelante (pág. 29) letzt- y erst- se consideran, y en consecuencia se usan, como si fueran positivos.

- i) Adjetivos numerales indeterminados o cuantificadores: manche, viele, einige, mehrere, andere, einzelne, verschiedene, etliche, zahlreiche, zahllose, unzählige, unzählbare, etc ...
- j) Adjetivos que designan el material de que está hecho el sustantivo al que califican. Son derivados de sustantivos y no tienen antónimos: seiden, samten, silbern, wollen, steinern, golden, hölzern, stählern, gläsern, eisern, etc ...

Cuando estos adjetivos se utilizan en sentido figurado, sí se gradúan, como en los ejemplos que cita W. ADMONI<sup>(21)</sup>:

"Goldner glänzte stille Flußen von der Abendsonne  
 goldner blinkte Wein" (Goethe)

y DUDEN<sup>(22)</sup>:

"Er arbeitet mit eiserntem Fleiss"

Es importante distinguir entre estos adjetivos, que indican la naturaleza o el material con que está hecho el objeto o ser, de

aquellos que, aludiendo también al material, hacen referencia a su semejanza con éste. Estos adjetivos son también derivados de sustantivos, pero llevan el sufijo -ig: golden ≠ goldig, wollig ≠ wollen, steinig ≠ steinern, holzig ≠ hölzern, etc ... Tales derivados en -ig sí pueden graduarse en todos los casos, pues no aluden a la naturaleza de las cosas, sino a su aparencia.

- k) Adjetivos que indican procedencia, origen: europäisch, goethisch, irdisch, englisch, etc ... Cuando se utilizan en sentido figurado, pueden graduarse. Igual que ocurría con los adjetivos del apartado anterior, éstos pueden describir también una cualidad de una persona o cosa. Así, si decimos "er ist deutscher als die Deutschen", estamos emitiendo un juicio acerca del carácter de una persona, con independencia de su procedencia. Lo mismo ocurre en el ejemplo que recoge DUDEN<sup>(23)</sup>:

"Er ist der schwäbische unter diesen Dichtern".

o

Gleich sah sie französischer aus" (Baum)

- l) Adjetivos absolutos que llevan implícito en su significado el grado máximo o mínimo: maximal, minimal, total, absolut, etc. No obstante en el lenguaje publicitario, y a veces en el coloquial, es frecuente encontrar estos adjetivos en grado superlativo. Generalmente se trata de adjetivos que, a fuerza de ser usados, han perdido su significado inicial y se han vaciado de contenido; por ello se intensifican como cualquier otro

adjetivo:

"erstklassigste Ausführung" (23)

"... und minimalsten Klirrfaktor (St. nº 47/77)

Lo mismo ocurre con otros adjetivos absolutos como leer o still, que por su significado no deberían utilizarse nunca más que en grado positivo, aunque es frecuente que se usen con carácter relativo; en este caso pueden aparecer en comparativo o superlativo. A este respecto podríamos citar gran número de casos en que adjetivos que, aparentemente y en sentido estricto, son absolutos, pueden sin embargo y bajo determinadas circunstancias, graduarse. Veamos el caso concreto de leer y voll, cuyo uso explica Veronika EHRICH (24):

"Leer und voll sind vage Begriffe, d.h. ein leeres x ist ein x, das nichts enthält oder ein x, das bezogen auf eine statistische Norm oder eine Erwartungshaltung von S wenig enthält. Ein volles x ist ein x, das nicht mehr enthalten kann als es enthält oder ein x, das bezogen auf eine statistische Norm bzw. auf eine Erwartungshaltung von S viel enthält. Im ersten Fall sind leer (voll) jeweils als absolute Adjektive, im zweiten Fall als relative Adjektive zu verstehen. [...] ; d.h. ein im absoluten Sinne leeres Lokal<sub>1</sub> ist 'leerer' als ein im absoluten Sinne nicht leeres Lokal<sub>2</sub>".

No puede por tanto extrañar que estos adjetivos, y concretamente voll, aparezcan también en superlativo, como en el ejemplo que sigue:

"Alles muss in vollster Blüte stehen, ..." (MB, 170)

- m) Adjetivos que informan sobre el espacio (locales) o el tiempo (temporales) y que van siempre en posición atributiva:

Locales: hiesig, dortig, diesseitig, jenseitig, obig, link-,  
recht-, auswärtig, ...

Temporales: gestrig, heutig, baldig, jetzig, sofortig, damalig,  
vorig, einmalig, ehemalig, morgig, ...

También aquí hay excepciones como la siguiente, aunque ésta es muy literaria:

"Wenn wir sie erst links haben, dann ist's nich mehr schwer: dann graulen wir sie ihm auch wohl immer linkser". (25)

- n) Adjetivos que contienen un grupo atributivo del tipo blond-  
lockig, schwarzhaarig, rotbäckig, etc ... Algunos de ellos son puramente descriptivos del sustantivo al que acompañan. En ese caso no son graduables: ein blondlockiges Mädchen o eine recht-winklige Figur. Pero otros emiten un juicio sobre una persona, como: hartnäckig, hochnäsrig, heissblütig, gutwillig, übelgelaunt, ...

Estos sí son graduables:

"Ich habe ihn nie übelgelaunter gesehen" (26).

o) Adjetivos atributivos cuya función es la misma que la desempeñada por un sustantivo en genitivo o un compuesto. Así, por ejemplo, ein städtischer Beamter (= ein Beamter der Stadt), eine ärztliche Praxis (= die Praxis eines Arztes)<sup>(27)</sup>. De este tipo son: betrieblich, medizinisch, staatlich, schulisch, ... Algunos indican el comportamiento o forma de ser de una persona. En este caso, el adjetivo va en posición atributiva y se puede graduar: er benimmt sich väterlich ≠ der väterliche Beruf (= der Beruf des Vaters)<sup>(28)</sup>.

p) Adjetivos derivados en los que el prefijo niega lo expresado por el radical: unbekannt, unnahbar, unnennbar, etc... A veces se ponen, no obstante, en comparativo y en superlativo para dar más énfasis:

"Ich bin unordentlicher als du".

"Die unsinnigsten Behauptungen wurden aufgestellt"  
(DM, 347)

"Am unverständlichsten dabei ist, dass er auf das entschiedenste abstreitet, verrückt zu sein" (DM, 351).

q) Adjetivos en los que el sufijo -los indica la carencia de lo expresado por el radical: arbeitslos, farblos, kindlos, etc. Las excepciones se deben también a un deseo de encarecer y enfatizar más el mensaje o, a nivel literario, por razones estilísticas. W. SCHNEIDER<sup>(29)</sup> nos ofrece varios ejemplos, en los que los adjetivos con el prefijo un- o el sufijo -los aparecen graduados:

"Der Glaube an die Einsamen entspringt der Sehnsucht nach einer namenloseren Brüderschaft, nach einem tieferen, geistigen Verhältnis, als es unter Menschen möglich ist".

"... und diesem Leben am schutzlosestem ausgeliefert". (BN, 101)

El mismo autor explica los motivos que han propiciado la gradación morfológica de estos adjetivos:

"Der Komparativ der Adjektive namenlos, farblos, unnahbar, unbekannt wird nur dadurch ermöglicht, dass sie ihre eigentliche Bedeutung gegen eine verschwommene allgemeinere, doch durch wirksameren Gefühlsgehalt bereicherte eintauschen. Für den Gewinn an Stimmungswert wird die Denkrichtigkeit geopfert".

En general se pueden incluir dentro de este apartado todos los adjetivos y participios derivados: verheiratet, erzeugbar, erkennbar, etc...

- r) Adjetivos derivados con el sufijo -lich que indican una aproximación conceptual a la cualidad mencionada por el radical: rundlich, sauerlich, kränklich, bräunlich, etc...
- s) Adjetivos derivados que indican el tiempo, duración de algo, o la edad de algo o alguien: ein zweitstündiger Film, ein zehnjähriger Junge, eine augenblickliche Überraschung, etc...

1.3.2. Gradación defectiva

En alemán hay algunos adjetivos defectivos en cuanto a la expresión de la gradación. Así por ejemplo, erst- y letzt- se utilizan como si estuvieran en grado positivo, y como tales se les añade el sufijo -er para formar el comparativo (ersterer-, letzterer-):

"Hauptsächlich schien ihm, dass die Ehre bedeutende Vorteile für sich habe, aber die Schande nicht minder, ja dass die Vorteile der letzteren geradezu grenzenloser Art seien" (30).

El comparativo de letzt- se utiliza generalmente como demostrativo, es decir, sustituyendo a jener, dieser, etc..., como hemos visto en el ejemplo anterior.

Menos frecuente, pero si posible, es la utilización del superlativo de letzt-, como vimos en el ejemplo de la página 23 .

Para convertir en adjetivos ciertos adverbios de lugar, se les añade la terminación -er, con lo que pueden utilizarse como atributos del nombre. Sobre ellos se puede formar el superlativo, pero no el comparativo.

<u>Adverbio</u>	<u>Positivo</u>	<u>Superlativo</u>
vorn	vorder-	vorderst-
hinten	hinter-	hinterst-
mitten	mittler-	mittelst-
oben	ober-	oberst-
unten	unter-	unterst-

<u>Adverbio</u>	<u>Positivo</u>	<u>Superlativo</u>
aussen	ausser-	äusserst-
innen	inner-	innerst-

"Wir gehen durch die vordere Tür"

"Wir sitzen in der vordersten Reihe" (31)

"Die Theaterkarten legte ich rechts in die oberste Schublade meines Frisiertisches". (SIN, 137)

"Ich setzte mich auf die unterste Stufe". (SIN, 37)

Oft solamente se utiliza en positivo y en comparativo: öfter

"Weil Make-up öfter die Fältchen deutlicher macht".  
(B. nº 4/76, 76)

"Die Katzen lieben öfter mal was Neues" (St. nº 30/  
76, 57)

### 1.3.3. Adjetivos españoles no graduables

En castellano existe también un buen número de adjetivos que no admiten gradación, bien por su significado o por su estructura. En general puede decirse que coinciden con los del alemán, como veremos a continuación, por lo que haremos únicamente una breve recopilación, con el fin de no repetir lo que hemos dicho en el apartado anterior en lo referente a las excepciones, las motivaciones de éstas, etc...

~~31~~ 34

## 2. Grado positivo

El grado positivo del adjetivo es el que algunos autores llaman el grado neutro<sup>(32)</sup> pues está privado de toda cuantificación. En esto se opone a los demás grados (no cuantificación [positivo] ≠ cuantificación [comparativo, superlativo]). Su función es meramente descriptiva. Sin embargo, el positivo puede servir también para establecer una comparación de igualdad entre dos o más elementos en sentido positivo o negativo. Los distintos grados de una cualidad pueden señalarse asimismo mediante el positivo y adverbios cuantificadores o de grado ("Gradadverbien"): zu lang, besonders schön, demasiado caro, bastante bonito, muy feo, etc... En alemán el positivo puede formar parte de compuestos comparativos en los que se establece una comparación interna. El positivo ofrece, pues, más posibilidades expresivas que la mera descripción del objeto o ser al que va referido.

### 2.1. Comparación de igualdad en alemán

La comparación de igualdad se forma en alemán con el adjetivo en grado positivo precedido por la partícula so y seguido de wie:

"... ich bin nicht so romantisch wie Sie meinen".  
(KLS, 63)

La comparación no es exclusiva de los adjetivos, ya que existen además oraciones comparativas, cuyo funcionamiento es paralelo. Por ello vamos a incluir a continuación y en páginas posteriores (págs. 37ss) algunos ejemplos, en los que el segundo término es una oración.

- a) Adjetivos "absolutos", es decir, aquellos que expresan por sí mismos una idea absoluta no modificable: vivo, muerto, ciego, mudo, casado, soltero, bilingüe, eterno, nocturno, único, singular, etc...

A nivel coloquial o familiar, el uso autoriza utilizarlos en los diferentes grados para enfatizar lo que se quiere expresar.

- b) Adjetivos que señalan períodos de tiempo: diario, anual, semanal, temporal, etc...
- c) Los que describen figuras geométricas: cuadrado, redondo, triangular, oval, etc...
- d) Todos los numerales, determinados e indeterminados.
- e) Adjetivos que llevan el prefijo in-, que niega toda posibilidad de medida, como inconmensurable, infinito, etc..., o lo expresado por el radical, como inmortal, incapaz, incansable, inexpugnable, etc...
- f) Vamos a citar aquí también aquellos adjetivos cuya estructura interna presenta unas características tales que haría difícil su pronunciación al unírseles el sufijo -ísimo. Se trata pues de adjetivos que no admiten gradación morfológica, no por su contenido, sino por su estructura. Muchos de ellos admiten otro tipo de gradación, por ejemplo, la sintáctica. Veamos cuáles son estos adjetivos que no admiten el sufijo para la formación del su

27 32

perlativo, ísimo:

- 1) Los esdrújulos que terminan en -imo, -ico, -fero, -gero, -voro: político, legítimo, aligero, fructífero, ignívoro, etc.
- 2) La mayor parte de los adjetivos que acaban en -ble: vituperable, cuestionable, combustible, probable, amaestrable, etc...
- 3) Los terminados en -eo, cuando la sílaba anterior va acentuada: espontáneo, férreo, ígneo, momentáneo, etc...
- 4) Los terminados en -ío: Sombrío, tardío, etc... Dentro de este grupo hay algunas excepciones, ya que son perfectamente aceptables las formas frísimo de frio y piísimo de pío.
- 5) Los que terminan en -io: necio, recio, vario, sobrio, etc...
- 6) Los que acaban en -uo: arduo, melifluo, oblicuo, etc...
- 7) Los que terminan en f acentuada o -il: baladí, turquí, carmesí, mujeril, pueril, etc...
- g) Los que aluden a la nacionalidad o gentilicios: español, alemán, griego, parisino, etc... Igual que sus equivalentes en alemán, estos adjetivos pueden graduarse cuando se les utiliza en sentido figurado para describir la forma de ser o de actuar de una persona. Al decir que "Javier es españolísimo" suponemos que Javier reúne todas las cualidades típicas del hombre español.

~~84~~ 33

"... es una grata comedia muy francesa" (LC, 176)

"... madrileñísimo Felipe!" (MV, 108)

- h) Adjetivos que por medio de sufijos se han convertido en aumentativos o en diminutivos: grandazo, chiquitito, etc...
- i) Aunque en español no abundan mucho, hay algunos adjetivos compuestos que tampoco admiten gradación, como por ejemplo: patilargo, rostrituerto, carilargo, etc...
- j) Los que expresan un estado o situación determinados: asesinado, soltero, viudo, casado, jubilado, etc...
- k) Adjetivos que indican un lugar en el espacio: terrenal, celestial, infernial, lunar, etc...
- l) Nombres de colores que, igual que en alemán, cuando no se toman en sentido estricto, pueden intensificarse mediante el superlativo u otros adverbios gradativos:

"... cabellos negrísimos". (CC, 16)

"El joven poeta está blanco, muy blanco ..." (LC, 52)

"... que un día puso muy colorado al chico del tendero". (LC, 249)

Cuando se trata de una comparación de igualdad en sentido negativo, la negación (nicht) precede a so:

"Es war ihm alles nicht so selbstverständlich wie sonst den Männern ..." (KLS, 122)

En ocasiones, als puede sustituir a wie, sobre todo cuando el término de la comparación es el adverbio möglich. En este caso el valor de lo expresado no es comparativo, ya que de hecho no se establece comparación alguna, sino que se intensifica la idea expresada por el adjetivo:

"Und ich halte sie so fest, als der Respekt es zulässt" (Th. Mann)<sup>(33)</sup>

"... ich füllte unsere Gläser so gerecht als möglich" (Frisch)<sup>(33)</sup>

No obstante es mucho más frecuente, incluso en este caso, la utilización de wie:

"Nach dem Bad so kalt wie möglich duschen ..."  
(Q.nº 3/79, 86)

"... und lassen Sie ihn so kraftvoll wie möglich wieder herumschnellen" (Q.nº 3/79, 8)

Hay casos similares al anterior, en que, si bien en cuanto a la forma se puede hablar de una comparación de igualdad, no es tal por el contenido y significado de la oración. Esto ocurre en el

siguiente ejemplo:

"Zwischen den einzelnen Anrufen war es so totenstill im Haus wie nie". (SIN, 143)

El adverbio temporal nie hace que se intensifique lo expresado por el adjetivo totenstill. También en el caso que citaremos seguidamente, gross se ve reforzado por nie:

"Die Fabrik wird immer grösser, so gross wie es noch nie eine gegeben hat". (SIN, 152)

En algunas comparaciones que se pueden considerar estereotipadas por usarse constantemente a nivel coloquial y familiar, se prescinde casi siempre de la partícula comparativa so<sup>(34)</sup>:

"Stoffe, leicht wie Federn" (B.nº 4/76, 4)

"... war sie schön wie ein Bild" (STE, 301)

Lo mismo ocurre con algunas comparaciones introducidas por so ... wie, que en cuanto a la forma son de igualdad, pero por su contenido pueden considerarse superlativas, dado que el resultado de esta comparación es la intensificación del adjetivo en cuestión, al cual se le compara con algo que posee la cualidad expresada por él en máximo grado:

"Sie hatte... ganz dürre Arme, so dürr wie Heidekraut". (SIN, 61)

"Der Wirt bekam Augen so gross wie ein Spiegeleier"  
(Q. n<sup>o</sup> 24/77, 98)

"Ihr Gesicht war so weiss wie die Seidenbluse".  
(Q. n<sup>o</sup> 4/79, 80)

So puede determinarse más anteponiéndole adverbios numerales o de grado (doppelt so ....., ebenso ....., genauso .....)

"... nur weil ich doppelt so alt bin wie Sie".  
(SIN, 30)

"Es gab kein Ding in der Welt, das nicht ebenso schön, ebenso begehrenswert, ebenso beglückend war wie sein Gegenteil". (KLS, 89).

Ebenso puede unirse a otros determinantes como viel, wenig e incluso otros adverbios como oft:

"Man wird vom Hörspiel ebensoviel lernen können wie vom Schlager, ... (WW, 19)

"... er meinte seine Worte ebensowenig ernst wie der Privatdetektiv". (HW, 6)

"... und bin ebensooft erschöpft wie hungrig".  
(KLS, 129)

Genauso puede unirse también a otros adverbios de grado:

"... und ist genauso grossartig wie beim erstenmal".

"Genausowenig wie die Schotten." (Q. nº 20/77, 143)

## 2.2. Comparación de igualdad en español

La comparación de igualdad en español consta de los dos términos de la comparación y de las partículas comparativas tan ... como, que, como veremos, pueden ser sustituidas por otras partículas o sintagmas comparativos.

En efecto, como puede sustituirse por igual ... que o lo mismo ... que e incluso del mismo modo/ de la misma manera que sin que se altera el significado de la oración:

"¡Mire usted que descalabrar a mi Purita que es igual que un ángel! (MV, 43)

Cuando se utiliza el diminutivo igualito se encarece afectivamente la comparación:

"... si se le quitase usted los repentes, sería como una santa, igualito que una santa". (MV, 58)

La partícula que puede sustituirse en ocasiones por a, principalmente cuando no se menciona expresamente la cualidad que es objeto de comparación:

"El asegura que es igual a mí". (HUE, 74)

En lugar de igual a se usa a veces idéntico a, si el parecido entre los dos elementos es total:

"Una pluma estilográfica idéntica a la de Ignacio".  
(CC, 252)

Lo mismo que y de la misma manera que indican una comparación de igualdad entre seres, oraciones e incluso verbos:

"... sabía lo mismo que la sangre de los corderos".  
(PD, 175)

"Lo hice de la misma manera que tú". (MM, 688)

También semejante a introduce comparaciones de igualdad:

"El tío Cuacúá lanzó un estertor semejante al que lanza un sifón". (SMT, 67)

La sustitución de como por cual resulta anticuada, siendo ya única mente una variedad poética y literaria del primero. Se usa sólo en poesía o en prosa poética

"... refulgía cual ascua de oro". (HP, 64)

También tienen sabor arcaico las comparaciones introducidas por tal ... cual:

"Tales serán los fines cuales han sido los princi  
cipios". (MM, 689)

Las comparaciones introducidas por tal que resultan bastante vulgares y se utilizan únicamente a nivel coloquial:

"cuyos nombres suenan tal que trallazos enlutados".  
(EI, 14)

Mucho más vulgares son aún las introducidas por talmente como, expresión que se ha extendido a nivel coloquial debido a su utilización jocosa por parte de humoristas cuando imitan a personas de bajo nivel cultural:

"... que era talmente como la estampa de un santo".  
(EI, 163)

"... talmente como un corte de mangas". (EI, 163)

A veces se prescinde de como, equivaliendo talmente a igual que:

"... el producto que yo corro es talmente un seguro de vida para el vino". (MV, 89)

Cuando la comparación se establece entre dos oraciones, se utilizan las partículas correlativas así... como, pudiendose anticipar la que contiene el término de comparación:

"Como sufres tú, así han sufrido los míos" (CC, 122)

La comparación de igualdad de cantidad va introducida por tan ... como cuando lo que se compara son adjetivos o adverbios, y por tan-  
to ... como aplicado a nombres o verbos:

"... su voz tan suave como la de un jilguero".  
(PD, 85)

"... comprendía las cosas con tanta sutileza como él, ..." (MAC, 50)

"No hay prendas que llegues a querer tanto como las que haces tú misma". (FC-75, 266)

Las partículas tan ... como se usan también en las comparaciones de igualdad, en las que se comparan dos cualidades de un mismo elemento:

"El mobiliario de la cocina es tan escaso como sencillo". (PD, 24)

Podemos incluir asimismo entre las comparaciones de igualdad las introducidas por así de que se refieren a una cualidad o a la intensidad de dicha cualidad cuando es conocida por todos:

"Es así de fácil" (FC-74, 155)

"... así de ligero, luminoso y blanco le parecía ese olmo que les esperaba" (MAC, 236)

### 2.3. Adverbios cuantificadores + positivo

El adjetivo en grado positivo aparece también precedido por ciertos adverbios de cantidad o "gradativos", como los denominan algunos autores<sup>(35)</sup>, que expresan y matizan los distintos grados de la cualidad. No nos vamos a referir aquí a los adverbios o adjetivos que antepuestos al adjetivo que expresa la cualidad, la intensifica y pondera<sup>(36)</sup>, sino únicamente a aquellos que cuantifican al adjetivo.

#### 2.3.1. Adjetivos cuantificadores + positivo en alemán

Los adverbios de cantidad alemanes que, antepuestos al grado positivo del adjetivo le cuantifican y matizan, son, entre otros:

Überaus: "Sie waren überaus höflich zueinander". (STE, 130)

geradezu: "Es klang überwältigend aus ihrem Mund, geradezu barbarisch". (STE, 282)

besonders: "Jansen fuhr besonders vorsichtig". (Q. nº 32/77, 73)

ziemlich: "Er ist ziemlich dick geworden". (HS, 145)

nahezu: "Auch der Blutdruck ist nahezu ideal". (DM, 56)

beinahe: "Das klingt ja alles beinahe rührend, Prinz". (HS, 23)

recht: "Es ist recht ansehnlich" (HS, 25)

sehr: "Das Männchen blickte sehr aufmerksam". (SIN, 11)

zu: "Die Häuser waren zu gross und zu neu, das Licht zu reichlich, die Säle zu prächtig, die Menschen zu lebhaft".  
(KLS, 178)

Sehr y zu, así como viel y zu e incluso viel zu sehr y allzusehr pueden combinarse para reforzar aún más la intensidad del adjetivo:

"Die Tage über ich zu sehr beschäftigt ..."  
(KLS, 129)

"... die Räder wie aus Blech, viel zu dünn und leicht". (SIN, 108)

"... dazu war sie viel zu sehr grau". (GG, 14)

"Aber Ihre Worte jagten einander allzusehr, ..."  
(BN, 25)

allzu: "..., dass er ihren allzu radikalen Zynismus tadelte". (F.S. 10, 172)

durchaus: "... wir sind durchaus legal zur Macht gelangt".  
(STE, 433)

ganz: "Mein Taschentuch war ganz nass". (SIN, 35)

mehr als: "Er ist mehr als dumm" (MB, 275)

Algunos de estos adverbios (sehr, ganz, sehr, viel) equivalen al superlativo morfológico o incluso a un hipotético grado que se situara por encima de éste (zu, allzu), el que algunos autores llaman<sup>(37)</sup> "der zu hohe Grad". Con mehr als + positivo se forma el denominado<sup>(38)</sup> "der gesteigerte Grad"

### 2.3.2. Adverbios cuantificadores + positivo en español

En español existen prácticamente los mismos adverbios cuantificadores que los que hemos visto en alemán:

casi: "El jersey había quedado casi blanco". (D. nº 3/76, 26)

apenas: "El tejado de la casa era apenas visible desde donde estábamos" (MV, 63)

poco: "La actitud de tu hermana es poco seria". (HP, 12)

bastante: "... tienen un concepto de la moralidad bastante pintoresco" (NSM, 132)

demasiado: "Ah, la novedad era demasiado grande para pasar inadvertida". (MAC, 45)

muy: "Esto, que en principio es muy bonito tiene sin embargo dos feos inconvenientes". (FC-74, 199)

algo: "Estas resultando algo descuidada". (MAC, 105)

bien: "El policía era un hombre bien amable". (LC, 214)

Muy es el más importante de todos estos adverbios ya que con él se forma, junto con el sufijo -ísimo, el superlativo absoluto.

### 3. Comparativo

Mediante el grado comparativo del adjetivo se establece la desigualdad entre dos o más seres o elementos que poseen la misma cualidad, pero en distinto grado de intensidad.

#### 3.1. El comparativo en alemán

El comparativo alemán se puede formar morfológicamente o por medios analíticos, es decir, perifrásticamente. Veamos ambas modalidades.

##### 3.1.1. Formación sufijal

En alemán el grado comparativo se forma añadiendo el sufijo -er al adjetivo en grado positivo. Es una flexión interna que se da de manera general, salvo en aquellos casos en los que el adjetivo o el adverbio no admiten esta sufijación (ver apartado 1.3.1.); en estos casos hay que acudir a la formación perifrástica, que veremos más adelante. (3.1.2.)

Dentro de la formación interna del comparativo se dan una serie de particularidades y variantes, motivadas en su mayor parte por la configuración y estructura de las palabras afectadas. Veamos cuales son estas variantes:

- a) Los adjetivos terminados en -el, -en, -er, pierden la -e átona de la última sílaba del radical al formar el comparativo. Esto ocurre siempre ante -l y casi siempre ante -n y -r:

heiter: "... immer heitrer ward sein Gesicht". (KLS, 121)

edel: "Jetzt sind Edle Tropfen in Nuss noch edler". (Q. nº 3/79, 2)

teuer: "Es muss immer nur teurer werden". (B. nº 4/76, 15)

En el caso<sup>o</sup> de las terminaciones -en, -er suele conservarse la -e átona de la sílaba final cuando aparece la forma comparativa sin declinar, es decir, en posición predicativa, ya que entonces solamente se repite la e dos veces y no tres como cuando el comparativo va en posición atributiva y, por lo tanto, declinado:

"... fühle ich mich ein wenig sicherer". (SIN, 124)

Sin embargo hay casos en que ni siquiera se puede conservar la e yendo el adjetivo en posición predicativa; esto ocurre con aquellos en los que antecede un diptongo a la sílaba final -er:

"Das Brot ist teurer geworden"<sup>(39)</sup>

"Diese Gurken sind saurer als jene"<sup>(39)</sup>

La e de la terminación de los participios de los verbos fuertes se conserva al formar el comparativo:

"Diese Feier war gelungener als alle früheren"<sup>(40)</sup>

b) Los adjetivos monosilábicos pueden presentar "Umlaut"<sup>(41)</sup> en el comparativo, si la vocal radical lo admite (a, au, o, u). Así ocurre en los siguientes:

alt -- älter	kurz -- kürzer
arg -- ärger	lang -- länger
arm -- ärmer	nah -- näher
grob -- gröber	oft -- öfter
gross -- grösser	scharf -- schärfer
hart -- härter	schwach -- schwächer
jung -- jünger	stark -- stärker
kalt -- kälter	warm -- wärmer, ...
klug -- klüger	
krank -- kränker	

No obstante hay adjetivos de una sola sílaba que, al unírseles el sufijo -er unas veces toman "Umlaut" y otras no:

bang -- bänger/banger
blank -- blänker/blanker
bläss - blässer/blässer

dumm -- dümmer/dummer  
 fromm -- frömmer/frommer  
 glatt -- glätter/glatte  
 karg -- karger/karger  
 knapp -- knäpper/knapper  
 krumm -- krümmer/krummer  
 mager -- mäger/mager  
 nass -- nässer/nasser  
 klar -- klärer/klarer  
 rot -- rötter/roter  
 sauber -- säuberer/sauberer  
 schmal -- schmaler/schmalere

Hablando en términos generales, se puede decir que estos adjetivos presentan "Umlaut" preferentemente en el habla coloquial. No es frecuente que lo hagan en el lenguaje literario, salvo cuando se trata de reproducir con la máxima fidelidad posible una conversación.

Algunos adjetivos monosilábicos no presentan nunca "Umlaut", aunque la vocal radical lo permita, como: stolz -- stolzer, froh -- froher, schlau -- schlauer, etc ...

Los adjetivos polisílabos con excepción de gesund (comp. gesünder) no presentan "Umlaut".

- c) Algunos adjetivos tienen formas irregulares para el comparativo y para el superlativo por razones históricas: en antiguo alto alemán existían dos sufijos para la formación del compara

tivo y superlativo: -ir/-ist y -ör/öst. Ya en antiguo alto alemán hay casos de formas metaforizadas y formas no metaforizadas, situación que se continúa a lo largo de la historia del alemán. Excepto minder comparativo de wenig, que tiene también una forma regular, weniger, todos los demás solamente tienen una posibilidad para formar el comparativo:

wenig: Forma regular: weniger

"... sind kaum weniger haltlos als jenes". (KLS, 93)

Forma irregular: minder

"Dein Kamerad ist mir unheimlich".

"Du bist aber nicht minder". (ME, 102)

Existe una restricción funcional en viel, gern y bald ya que estas únicamente funcionan como adverbios y no como adjetivos

viel (comp. mehr): "Er arbeitet mehr als du".

gern (comp. lieber): "Da nehm' ich lieber ein Haarpflegemittel für mich". (B.nº 4/76,62)

bald (comp. eher): "Ich sterbe wahrscheinlich viel eher als du" (St.nº 40/76,267)

- d) El adjetivo en grado comparativo se declina como el positivo cuando va en posición atributiva. La declinación puede ser fuerte, débil o mixta:

fuerte: "Dann fanden sie zu ihrem Glück ein noch dankbareres Thema". (SIN, 148)

débil: "Es musste eines der grösseren Kinder sein".  
(St. n<sup>o</sup> 43/76, 284)

mixta: "Das ist ihr jüngerer Bruder". (B. n<sup>o</sup> 20/76, 15)

Cuando el comparativo va en posición predicativa, es invariable. En definitiva, los comparativos siguen las mismas reglas que el adjetivo en grado positivo, en lo referente a la flexión, excepto mehr y weniger, que no se declinan nunca:

"... wie Sterbenden wissen mehr vom Tode als er".  
(KLS, 122)

"Ich habe weniger Geld als du".

- e) En algunos casos, muy pocos, puede omitirse la e de la terminación del comparativo. Es bastante corriente en el lenguaje coloquial que ocurra con el comparativo de gut (=bessre), de gross (=grössre) y de lang (=längre).
- f) El comparativo de hoch es irregular. En posición final de palabra, la h se realiza como fricatura velar sorda, pero cuando va entre vocales es marca de alargamiento de la vocal precedente. Esto se refleja gráficamente en la alternancia ch-h entre el positivo no flexionado y el superlativo, y el comparativo.

"..., dass es ein noch höheres Glücksgefühl mit sich bringt, ..." (JDM, 121)

### 3.1.2. Formación perifrástica

La forma perifrástica del comparativo en alemán se usa únicamente en aquellos casos en los que el adjetivo no admite el sufijo -er. En estos casos se forma el comparativo con sehr (comp. de viel) + adjetivo en grado positivo + als. Cuando más se usa esta forma perifrástica es en los casos en los que lo que se compara son dos cualidades de un mismo ser u objeto:

"Ich war mehr tot als lebendig." (42)

Si la comparación es de inferioridad, se forma con weniger:

"Sie handelte weniger leichtsinnig als unüberlegt!" (42)

Si las cualidades de un ser vienen expresadas no por adjetivos si no por sustantivos o verbos, también hay que acudir a esta forma perifrástica:

"Wie verbrannten Putzfäden, was mehr Gestank als Wärme ergibt". (Frisch) (42)

"Er redet mehr als er handelt ..." (42)

3.1.3. Comparación de desigualdad

La comparación de desigualdad se forma en alemán con el adjetivo en grado comparativo y als:

"Ich bin empfindlicher als du". (HS, 100)

"Diese Tablette ist stärker als der Kopfschmerz".  
(Q. n<sup>o</sup> 3/79,107)

Cuando la comparación se establece entre dos cualidades del mismo ser y no, como en los ejemplos anteriores, entre dos seres diferentes, se utilizan los adverbios mehr, eher o weniger antepuestos al positivo del adjetivo:

"Das wiederum klingt weniger poetisch als unfreundlich". (HS, 13)

"Ich war mehr tot als lebendig". (43)

"... eine eher mütterliche als girlhafte Gestalt" (43)

La partícula denn que originariamente alternaba con als como partícula comparativa, resulta actualmente muy anticuada. Se mantiene casi exclusivamente en la combinación denn je

"Sie war schöner denn je". (43)

Incluso en esta combinación está siendo sustituido denn por als, como testimonia el siguiente ejemplo:

"... und hatte wieder gestohlen, schlimmer als je  
(KLS, 14)

o cuando en la oración existe ya un als:

"... erschien wohl der Mehrzahl der gebildeten  
Politik eher als ein Atavismus denn als eine  
Hauptsache<sup>(43)</sup>.

#### 3.1.4. Adverbios cuantificadores + comparativo

Como hemos visto que ocurría con el positivo, que podía ver reforzado su contenido en unos casos o debilitado en otros mediante la utilización de ciertos adverbios, así ocurre en el comparativo. Este puede verse reforzado también, en lo que a su intensidad se refiere, cuando se le anteponen los siguientes adverbios:

etwas: "Du musst wirklich etwas strenger mit ihm sein". (SIN, 151)

wenig: "... fühlte ich mich ein wenig sicherer". (SIN, 124)

weit: "Damals waren die Mädchen weit schöner als klug".

noch: "Aber Hermione war mir fremd, und ich war ihr noch fremder". (HS, 19)

viel: "Worte sind viel gefährlicher als Sie denken". (SIN, 23)

noch viel: "Auf der Strasse war es noch viel wärmer als eben im Zimmer". (SIN, 123)

sehr viel: "Und überhaupt gefalle ich mir so sehr viel besser". (B. nº 20/76,79)

weitaus: "... gewandter und weitaus reifer als sie". (STE, 344)

wesentlich: "Manchmal denke ich, dass ich wesentlich erwachsener bin als manche Leute". (HS, 20)

### 3.1.5. Comparativo absoluto y comparativo relativo

Ya hemos dicho más arriba que el comparativo relaciona dos seres o elementos para contrastarlos y establecer una comparación de superioridad o inferioridad, según el caso. Este es el denominado comparativo relativo:

"Du bist älter als ich". (SIN, 109)

El segundo término puede omitirse:

"Auch wenn der Mann schon älter ist". (Q. nº 7/76, 89)

Cuando esto ocurre, se dice que se trata del comparativo absoluto: la comparación se hace sin contrastar con ningún elemento en particular, sino hablando en general. En este caso el comparativo ya no indica comparación alguna, sino únicamente el grado en

que la cualidad en cuestión se manifiesta. Como decíamos al hablar de la polaridad del adjetivo (págs.11-14), el comparativo absoluto supone una debilitación del adjetivo, lo que le coloca por debajo del grado positivo del mismo: ein schöneres Mädchen es menos bella que ein schönes Mädchen y eine schnellere Fahrt es más lenta que eine schnelle Fahrt ...

### 3.2. El comparativo en español

#### 3.2.1. Formación

En latín se formaba el comparativo añadiendo la terminación -ier, -ius a gran parte de los adjetivos, excepto aquellos que por su estructura no admitían estos sufijos. El castellano, sin embargo, no ha heredado la posibilidad de flexión interna u orgánica del comparativo, por lo que ha de acudir a otros recursos sintácticos y formarlo perifrásticamente, como veremos más adelante.

Se conservan cuatro formas comparativas heredadas del latín: mejor -- peor -- mayor -- menor. Tienen el mismo carácter comparativo que tenían en latín y coexisten con la forma analítica de los mismos, pudiéndose utilizar ambas:

mejor que ... = más bueno que  
 peor que ... = más malo que  
 mayor que ... = más grande que  
 menor que ... = más pequeño que

Lo que no es posible, es mezclar ambas formas, es decir, más mejor, más peor, etc... Es un vulgarismo totalmente incorrecto<sup>(44)</sup>.

También hemos heredado del latín unos términos que designan posiciones espaciales o una sucesión temporal. Nos referimos a:

interior / exterior  
inferior / superior  
anterior / posterior  
citerior / ulterior

La lengua no les considera comparativos, como lo demuestra el hecho de que ocasionalmente se les trate como positivos, haciéndoles formar parte de una comparación perifrástica o analítica: más inferior, muy superior, etc ... Otro hecho que demuestra hasta qué punto se les considera positivos, es el que se refuercen para formar el superlativo con muy como lo hacen todos los positivos, y no con mucho como hacen los verdaderos comparativos (mucho mayor, mucho mejor, etc ...)

Por otra parte estos comparativos tienen un régimen sintáctico diferente a los demás, ya que exigen que el segundo término de comparación vaya precedido por a en vez de por que, como es usual en los demás: se dice superior a

"... era algo superior a mis fuerzas". (PD, 174)

o inferior a, formas que se contraponen a mejor que, mayor que o más rico que.

3.2.2. Comparación de desigualdad

La comparación de desigualdad en español se forma o bien con los comparativos orgánicos y la preposición a/que, o con más/menos (según sea la comparación de superioridad o de inferioridad), el adjetivo en grado positivo y que:

"... inferior al más zoquete de los españoles".  
(CC, 570)

"... ya se sabe que no hay peor cuña que la del mismo palo". (MV, 51)

"El otro día encontré a tu hermana mejor arreglada que otras veces". (FC-75, 102)

"Hay relojes de cuarzo que inspiran mayor confianza que otros". (C-85/86, 100)

"... en aquellos ojos que eran sólo un poco más azules que las lágrimas". (PD, 152)

"... ya que veía menos que un gato de porcelana, que un pez frito". (EI, 76)

Cuando la comparación se establece entre un objeto y una cantidad o número entonces la partícula correlativa de más/menos es de en vez de que:

"La casa ha costado más de dos millones de pesetas"  
(MV, 32)

"Han ido menos de cien personas". (CC, 101)

También se prefiere utilizar de en lugar de que cuando el segundo término de la comparación es un participio, adjetivo o una oración de relativo introducida por lo:

"La función empezó más tarde de lo anunciado". (45)

### 3.2.3. Comparativo absoluto y comparativo relativo

En español se puede también hablar de un comparativo relativo, que pone en relación y compara dos seres entre sí: "Juan es más listo que Carlos", y de un comparativo absoluto, cuando no existe segundo término de comparación y se utiliza en general:

"Las pecas hacen más joven". (D. nº 11/76)

"Primero los clientes de los cines del centro, apresurados, mejor vestidos, que tratan de coger un taxi ..." (LC, 176)

### 3.2.4. Adverbios cuantificadores + comparativo

El comparativo puede matizarse, intensificarse o aminorarse anteponiéndole ciertos adverbios de cantidad o gradativos:

algo: "Cuando fui a visitar a tu padre, le encontré algo deprimido y triste".<sup>(46)</sup>

nada: "La película no me resultó nada pesada".

mucho: "Pues yo te encuentro mucho más delgado". (NSM, 120).

poco: "A pesar del éxito obtenido, el cantante estaba poco satisfecho de su actuación".

#### 4. Superlativo

El grado superlativo designa el grado más alto en el que una cualidad puede darse en un ser, en comparación con todos los demás de su misma especie. El superlativo puede designar con carácter general la intensidad con que una cualidad se manifiesta, sin que se haga referencia a otros seres que también son portadores de esa misma cualidad; éste es el llamado "superlativo relativo", que estudiaremos más adelante con detenimiento.

##### 4.1. El superlativo en alemán

##### 4.1.1. Formación sufijal

El superlativo se forma en alemán añadiendo la terminación -st o -est al positivo del adjetivo (der, die, das, grösste) o cuando va en posición predicativa, precedido por la contracción de la preposición an + el morfema de masculino o neutro singular, el morfema dativo y correspondiente a la flexión del adjetivo (am

grössten). Este superlativo adverbial es invariable. En algunos casos en vez de am va precedido por aufs (auf + das) y la terminación del adjetivo es la correspondiente -e.

"... und inspizierte Dusche und Toilette aufs  
gründlichste". (DW, 50)

Si mediante el superlativo se destaca a un miembro integrante de un grupo o clase, entonces puede utilizarse en vez de von ("er ist der beste von allen") unter:

"Ich gelte als der Schönste unter den Söhnen des Priamos". (HS, 37)

"aber du bist bei weitem die herrlichste unter ihnen". (HS, 33)

En la formación del superlativo existen algunas variantes e irregularidades que vamos a mencionar brevemente.

#### A.- Adjetivos que toman la terminación -est

a) Adjetivos monosilábicos o polisílabos que terminan en -d, -t, -s, -sch, -st, -x, -z, -tz:

"Es war die fetteste Schlagzeile". (GG, 36)

"... innerhalb kürzester Zeit". (Q. nº 15/78, 120)

"Die heisseste Ware der Welt". (B. nº 20/76, 7)

Los adjetivos que terminan en -ss, y son de las mismas características que los anteriores, pueden tomar la terminación -est

"Noch einmal sog K. aus den süssesten Becher seiner Jugendzeit". (KLS, 101)

o simplemente -t:

"Du bist einer der grössten Künstler dieser Zeit". (KLS, 120)

Algunos que terminan en -d, -t o -sch pueden también formar el superlativo añadiendo solamente -st:

"Da können Sie die verlockendsten Delikatessen zaubern". (Q. n° 42/77,165)

- b) Algunos adjetivos polisílabos, compuestos o derivados, en los que la combinación de las consonantes finales del adjetivo y las de la terminación haría muy difícil su pronunciación, por lo que necesitan una vocal de apoyo: boshaft, mangelhaft, etc...
- c) Adjetivos con el sufijo -isch casi siempre toman -est, pero es relativamente frecuente encontrarlos únicamente con -st: kindischste, ... Algunas gramáticas recomiendan que en estos casos se añada solamente la t, ya que la s casi siempre queda absorbida por el sonido precedente: bäurischte, ... Para evitar estas formas difíciles, algunos escritores prefieren utilizar el superlativo adverbial am meisten o expresiones como im

höchsten Grade junto con el positivo del adjetivo:

"... als die am meisten praktische der drei Damen".  
(47)

"Ausserdem machst du dich im höchsten Grad  
lächerlich". (STE, 632)

- d) Aunque como norma general los adjetivos terminados en diptongo o en vocal/diptongo + h toman -st, a veces forman el superlativo también con -est:

"... das ist das Neueste zum Zuhause backen".  
(JDW, 67)

"... wusste er schon seit frühester Kindheit".  
(GG, 5)

B.- Adjetivos que toman la terminación -st

Excepto los mencionados anteriormente (págs. la mayor parte de los polisílabos, cuya última sílaba no va acentuada toman la terminación -st para formar el superlativo.

"Es war das gefährlichste Spiel, das Peter je gespielt hatte". (Q. n° 9/77)

"Sprüche entlegenster Kontemplation wurden selbstverständlich"

Otras particularidades acerca de la formación morfológica del superlativo son las siguientes:

- 1) Como ya hemos dicho al hablar del comparativo (pág. 47 ), los adjetivos monosilábicos toman "Umlaut" si la vocal radical lo permite:

"Er ist der älteste vom Alphofbauern". (JDW, 129)

También en el superlativo, como ocurría con el superlativo, algunos adjetivos alternan las formas con o sin "Umlaut". El adjetivo rot por ejemplo, no suele presentar "Umlaut" cuando se utiliza en sentido figurado o en compuestos:

"... die rotesten Gesinnungen" (que significa:  
'los puntos de vista más socialistas') (48)

"die dunkelroteste Rose" (48)

Otros adjetivos que al aparecer aislados presentan "Umlaut", no lo hacen cuando forman parte de compuestos:

"auf die altklugste Weise" (49)

"der blutjungste, unerfahrenste Kiekindiewelt" (49)

En general se puede decir que todos los adjetivos que presentan "Umlaut" al formar el comparativo, también lo presentan en el superlativo, y viceversa.

- 2) El adjetivo nah es irregular, pues su superlativo es nächst <sup>(50)</sup> aunque excepcionalmente pueda aparecer con h en vez de ch:

"Er ging sofort in die nächste Drogerie". (B. n<sup>o</sup> 4/76, 63)

"das Noch-näher- bringen von zwei so allernahesten Herzen" <sup>(49)</sup>

- 3) Al hablar de la formación del comparativo (pág. 49 ) señalamos unos comparativos irregulares que tenían una raíz distinta a la del positivo. Estos adjetivos formaban originariamente el superlativo con la misma raíz del comparativo: gut- besser- am besten/best- , aunque actualmente en algunos casos, como en el de mehr (superlativo meist-), esta coincidencia resulta difícil de comprobar.

"Es war das beste Modelhaus der Stadt". (SIN, 67)

viel - mehr - am meisten/meist-

"Die meisten Lehrberufe fallen weg". (B. n<sup>o</sup> 3/76, 121)

wenig - minder/weniger - am mindesten/am wenigsten mindest- / wenigst-

"Die Schmerzen waren ja das wenigste". (KLS, 85)

"... des Mindestgehalts". (JDW, 121)

gern - lieber - am liebsten/liebst-

"... am liebsten wäre ich zu ihm gelaufen". (SIN, 20)

- 4) Al hablar del comparativo (págs. 45-54 ) vimos también que había algunos adverbios de lugar que, al añadirseles el sufijo -er, podían utilizarse atributivamente y, por lo tanto, declinarse. También dijimos que estos adverbios se consideraban positivos y no comparativos, por lo que los denominabamos "defectivos", ya que no tenían una forma comparativa. Sí pueden, sin embargo, formar el superlativo:

"Er deutete auf die hinterste Zimmerecke". (St. 23/9/76, 272)

"Die Theaterkarten legte ich rechts in die oberste Schublade meines Frisiertisches". (SIN, 137)

"Ich setzte mich auf die unterste Stufe". (SIN, 37)

"Alkohol von höchster Reinheit". (St. 18/11/76, 311)

"... mit seinen innigsten Gefühlen allein". (KLS, 80)

- 5) En compuestos <sup>(51)</sup>, la gradación afecta al primer componente, siempre y cuando el significado del segundo elemento no resulte alterado como consecuencia de la fusión de los dos miembros, de tal manera que el contenido semántico del conjunto suponga tan sólo la intensificación del morfema base.

"der vielbietende Käufer --- der meistbietende Käufer"

"gutschmeckendes Wasser --- bestschmeckendes Wasser"

"Hochgestellt --- höchstgestellt"

Pero si el compuesto resultante tiene un significado diferente a la suma del de los miembros que lo componen, por haberse utilizado estos, como ocurre en la mayoría de los casos, en sentido figurado, entonces es el segundo miembro el que se gradúa:

"... in altmodischster Kleidung". (52)

Lo que no es posible es graduar los dos miembros del compuesto.

#### 4.1.2. Formación perifrástica

Alternando con el superlativo morfológico está la formación perifrástica sehr + adjetivo positivo, que se utiliza principalmente para expresar un grado muy alto, sin que se compare o se haga referencia a otros seres, es decir, cuando se emplea el superlativo absoluto o elativo.

"Derr Herr Generaldirektor wäre sehr freundlich gewesen". (SIN, 45)

También se usa en este mismo sentido la partícula so, que, aunque originalmente sirve para introducir comparaciones de igualdad y cuyo correlativo es wie, utilizada aisladamente sin que exista término de comparación, equivale exactamente al superlativo absoluto formado por sehr + adjetivo:

"Du warst schon als Kind so rücksichtsvoll!" (HS,43)

"Reden Sie nicht so scheusslich!" (KLS, 77)

#### 4.1.3. Superlativo absoluto (elativo) y superlativo relativo

Lo mismo que ocurría con el comparativo, hay que distinguir también aquí entre el uso absoluto y el uso relativo del superlativo. Hemos anticipado que el superlativo absoluto o elativo indica el alto grado en que la cualidad expresada por el adjetivo se manifiesta. En Grammatik de DUDEN<sup>(53)</sup> se denomina al elativo ein "sehr hoher Grad" y lo definen de la siguiente manera:

"Der Elativ, der absolute Superlativ, stimmt in der Form mit dem Superlativ überein. Mit ihm wird ausserhalb eines Vergleichs ein sehr hoher Grad bezeichnet".

Sirvan de muestra de su uso los siguientes ejemplos:

"Er ging zielstrebig zur feinsten Parfümerie".  
(B. n<sup>o</sup> 4/76, 63)

"Sorgfältigste Zahnreinigung und damit weitgehende  
Befreiung von kariesfördernden Bakterien". (JDW,  
169)

Pero este "sehr hoher Grad" no es necesariamente "der höchste Grad", ya que, como bien dice, W. SCHNEIDER<sup>(54)</sup> en ocasiones puede ir precedido por el artículo indeterminado, lo cual es absurdo si pensamos que se trata del grado más alto posible; incluso puede ser superado por otras expresiones o, como dice también el mismo autor, graduarse:

"Haben Superlative nicht viel höheren Wert als nicht gesteigerte Adjektive, dann kann es nicht wundernehmen dass sie auch den unbestimmten Artikel zu sich nehmen, der eigentlich beim Superlativ sinnwidrig ist.

[.....]

Es war eine neueste Erfindung (Franz Kafka, Amerika  
2)

Dem Superlativ kann also durchaus nicht immer Unbedingtheit und der Sinn des Überallesstellens zugesprochen werden. Wie wäre es sonst möglich, eine superlativische Adjektivaussage wieder durch den Komparativ zu steigern".

Das Auge mag wohl der klarste Sinn genannt werden  
durch den die leichteste Überlieferung möglich ist.  
Aber der innere Sinn ist noch klarer. (Goethe,  
 Shakespeare und kein Ende).

Este superlativo no se utiliza nunca en posición atributiva, salvo en el caso de allerliebste, que puede aparecer precediendo o siguiendo al sustantivo; ein allerliebste Mädchen o das Mädchen ist allerliebste.

El elativo se emplea principalmente en los siguientes casos:

- i) en los encabezamientos o en las despedidas de las cartas:  
Liebster Freund!, teuerste Tochter!, beste Wünsche, schönste Grüsse, Ihr ergebenster Freund ...
- ii) en algunos sintagmas preposicionales en función adverbial:
- "in tiefster Trauer"<sup>(55)</sup>  
 "in bester Stimmung"<sup>(55)</sup>  
 "mit grösster Hochachtung"<sup>(55)</sup>
- "... meinen herzlichsten Glückwunsch". (Q. nº 9/77, 129)
- iii) precediendo a nombres de materiales u otros sustantivos sin artículo. En este caso el elativo indica de forma general, un alto grado:

"Es freut alle, die mit viel Liebe und Sorgfalt Leibwächter aus 58 Kräutern und dem fein abgestimmten Anteil vom 37 Prozent reinsten Alkohol herstellen ..." (St. 23/9/76, 271)

"Denn dieser Wildfruchtlikör aus kostbarstem karibischen Rum hat die Glut tropischer Sonne, ..." (St. 21/10/76, 286)

"Sichester Schutz gegen Wundwerden ist tägliches Vorbeugen mit Creme, Puder und Oel von Penaten". (B. n° 4/76, 100)

- iv) en apelaciones directas que indican generalmente o bien cariño o, quizá con más frecuencia, respeto y sumisión:

"Ach, liebste Helena". (HS, 31)

"Tut mir leid, Gnädigste". (Q. n° 44/76, 156)

"Nichts zu machen, mein Verehrtester". (SIN, 176)

- v) se usa a menudo después de ein, kein, jeder o alle u otros adjetivos pronominales:

"Kein leisester Hauch regte sich". (56)

"Nun wird sich gleich ein gräulichstes eräugnen". (56)

"Sein Herz-jene innerste Winzel in ihm ..." (KLS, 44)

Algunos adverbios forman el superlativo absoluto sin que les preceda preposición alguna, sobre todos los que tienen los sufijos -ig o -lich (gefälligst, herzlichst, freundlichst) o algunos monosilábicos (höchst, äußerst, meist, etc.).

Otros adverbios toman la terminación -ens además de -st:

"... zur Nachahmung wärmstens empfohlen". (JDW, 93)

"... sind genauestens auf die Gerätetechnik von heute abgestimmt". (Q. n.º 3/79, 8)

Si bien el superlativo absoluto de los adverbios suele ir precedido por la preposición aufs ("er schreibt aufs schönste"), en ocasiones puede formarse con im (im + dativo), sobre todo cuando la oración es negativa:

"Ohne dabei auch nur im geringsten verweicht zu wirken". (SIN, 156)

"... sie interessieren mich nicht im geringsten". (JDW, 222)

A veces puede usarse también zum (zu + dativo) que sustituye asimismo en ocasiones al superlativo relativo con am:

"Ich habe sie zum schönsten gebeten". (57)

"Es steht mit ihm nicht zum besten". (58)

El superlativo absoluto se sustituye muy a menudo por sehr + positivo u otros adverbios graduables o intensificadores como höchst, äußerst, ungemein, etc ...<sup>(59)</sup>

#### 4.2. El superlativo en español

Antes de examinar las particularidades que presenta la formación del superlativo en español, hemos de distinguir claramente entre el superlativo absoluto o elativo y el relativo, ya que según se trate de uno u otro, la forma es totalmente diferente. El sufijo -issimus del latín, que ha dado -ísimo en castellano, ha pasado a esta lengua sólo en su sentido absoluto, sin carácter relativo o comparativo de ninguna clase. De ahí que para formar el superlativo relativo haya que acudir, como veremos a continuación a otros medios sintácticos.

##### 4.2.1. Formación del elativo

El superlativo absoluto se forma en español morfológica o perifrásticamente.

##### 4.2.1.1. Formación sufijal

La forma sintética presenta el sufijo -ísimo o -érrimo procedentes ambos del latín (-issimus/-rimus); estos sufijos derivativos se añaden directamente al radical del positivo.

Los adjetivos que han tomado el sufijo en forma latina (acérrimo, paupérrimo, etc...) se consideran cultos y tienden a adoptar también la forma española --ísimo, pero algunos de ellos

mantienen la formación culta tradicional: acre -- acérrimo, célebre -- celebérrimo, libre -- libérrimo, miseró -- misérrimo, pobre -- paupérrimo (en este último caso se ha introducido la forma po-brísimo, que actualmente se usa con más frecuencia incluso que la forma culta). Se dan bastantes casos en los que coexisten las dos formas, una de carácter culto y literario y otra más coloquial y popular: áspero -- aspérrimo/asperísimo, íntegro -- integérrimo/integrísimo, negro -- nigérrimo/negrísimo, pulcro -- pulquérrimo/pulcrísimo.

Ubérrimo que significa 'muy abundante' ha sido tomado directamente del latín y en castellano no existe el positivo correspondiente<sup>(60)</sup>.

#### 4.2.1.2. Formación perifrástica

El superlativo analítico o perifrástico se forma anteponiendo muy al adjetivo en grado positivo. De hecho se utiliza muy a menudo para sustituir al superlativo absoluto, debido, principalmente, a sus grandes posibilidades como intensificador, ya que como veremos, puede combinarse con todo tipo de palabras. Su uso es obligado en aquellos casos en los que el adjetivo no puede adoptar el sufijo -ísimo.

Otra manera de formar el superlativo, también perifrásticamente, consiste en la utilización del adverbio cuantificador tan + adjetivo. Como hemos visto al estudiar la comparación de igualdad (ver pág. 38), tan era la partícula correlativa de como, y con ellas se formaba la comparación. Pues bien, cuando tan no tie-

ne correlativo, es decir, se utiliza de forma absoluta, equivale a muy e introduce, no una comparación, sino un superlativo:

"Usted siempre tan amable (= muy amable)" (LC, 136)

"Y se levanta tan contento" (= muy contento)  
(NSM, 192)

Tan puede preceder no sólo a adjetivos, sino también a adverbios, participios, etc..., prácticamente a todas las categorías gramaticales que hemos visto que se utilizaban con muy:

"Vergüenza te debía dar de ser tan pendón ... (MV, 33)

"... viviendo de su libreta de préstamos tan ricamente!" (LU, 42)

"Te juro que no te esperaba tan pronto".(MAC, 134)

Ocasionalmente y siempre a nivel coloquial, puede aparecer seguido de un superlativo morfológico:

"... tan preciosísima vista desde arriba de la montaña, ..." (CU, 180)

Veamos a continuación los cambios que sufren algunos adjetivos al tomar el sufijo -ísimo:

- 1) Los adjetivos que expresan habitualmente la identificación genérica, pierden el morfema correspondiente.

Mono - monísimo: "Son unas prendas monísimas" (NSM, 134)

caro - carísimo: "Pero esto nos va a costar carísimo" (NSM, 189)

- 2) La grafía z final del positivo es sustituida por c:

veloz - velocísimo: "... desdibujada por velocísimas y temporales curvaturas" (EI, 68)

fugaz - fugacísimo: "Cuando cubre su fugacísimo viaje" (LU, 30)

- 3) Los adjetivos que terminan en -co y en -go sustituyen esta grafía por -quísimo y -guísimo para así conservar el mismo sentido que tienen los positivos:

fresco - fresquísimo: "..., un maravilloso y fresquísimo reque-són". (D. nº 56)

amargo - amarguísimo: "Apurado el amarguísimo trago". (SMT, 68)

- 4) Los que acaban en io, pierden además del morfema genérico, la vocal tacha i si es átona: amplio - amplísimo, limpio - limpísimo, pero la conservan si es tónica: frío - fríísimo, pio - piísimo, vacío - vaciísimo.

5) Los que terminan en on o en or añaden una c: hablador - habladorcísimo, bribón - briboncísimo, como ocurre en toda clase de formaciones sufijales en estas palabras.

6) Algunos superlativos tienen los radicales en forma latina, sobre todo los que terminan en -ble:

noble - nobilísimo: "Su arquitectura es nobilísima". (CC, 7)

agradable - agradabilísimo: "... es una agradabilísima sensación de comodidad". (C-77, 62)

bueno - bonísimo (pero también popularmente buenísimo): "... porque es un médico buenísimo". (MA, 31)

fuerte - fortísimo (también pop. fuertísimo): "... experimentar una emoción fortísima". (CC, 153)

"... de unos barrancos de tierra ocre de fuertísimo color", (EI, 13)

nuevo - novísimo: "Nueva línea de novísimo aroma". (D. nº 70)

fiel - fidelísimo: "... fidelísimo réplica de las auténticas". (HP, 161)

Algunos adjetivos presentan dos formas: una con el radical en forma latina, que se considera culta, y otra presenta ya la española, más popular y coloquial: amigo - amicísimo/amiguísimo, cruel - crudelísimo/cruelísimo, simple - simplicísimo/simplísimo.

Algunos adjetivos con diptongo ie, ue presentan dos formas en superlativo, una de ellas conserva el diptongo y otra no:

Tierno -- tiernísimo, ternísimo

grueso -- grosísimo, gruesísimo

Más general es la conservación del diptongo: de hecho muchos de estos adjetivos no tienen más que la variante diptongada: ciego - cieguísimo, fiera - fierísimo, cuerto - cuerdísimo, puerco - puerquísimo.

- 7) Algunos positivos terminados en -iente pierden la i: ardiente - ardentísimo, valiente - valentísimo, ferviente - ferventísimo. Hay que exceptuar un pequeño grupo de ellos que sí conservan la i: complaciente - complacientísimo, corriente - corrientísimo, influyente - influyentísimo.
- 8) Existe un pequeño grupo de superlativos literarios enteramente latinos: benévolo - benevolentísimo, benéfico - beneficientísimo, magnífico - magnificentísimo, munífico - munificentísimo.
- 9) Al estudiar el comparativo vimos que el castellano había heredado del latín los comparativos y también los superlativos de bueno (sup. óptimo), malo (pésimo), grande (máximo) y pequeño (mínimo). Estos superlativos han perdido casi por completo su valor de tales y se emplean, sobre todo a nivel coloquial, como elativos. La función relativa la desempeñan los comparativos correspondientes precedidos del artículo (él, la, lo + peor/mejor/mayor/menor) o incluso con la forma analítica del

comparativo (el, la, lo + más/menos + bueno, malo, etc...)

Los superlativos correspondientes a los otros adjetivos heredados del latín que carecían de grado positivo (interior, exterior, inferior, etc ...) se derivan en su mayor parte de las mismas bases que los comparativos: interior - íntimo, inferior - ínfimo, exterior - extremo, superior - supremo, posterior - postremo (más frecuentemente sumo o último). La mayoría de ellos, sin embargo, no se consideran superlativos, como lo demuestra el que se formen con ellos comparativos analíticos (más/menos íntimo, extremo, etc ...) o superlativos analíticos (muy íntimo/extremo, etc...) e incluso elativos (íntimísimo, extremísimos, etc...).

- 10) El sufijo -ísimo puede unirse y por lo tanto superlativizar, no sólo a adjetivos o adverbios, como hemos visto hasta ahora, sino también a otros tipos de palabras, que de esta manera alcanzan mayor intensidad, como ocurre con los adjetivos. Incluso a nivel coloquial puede aparecer en expresiones que teóricamente no son cuantificables, como ocurre en el siguiente ejemplo, en el que aparece un adjetivo considerado no cuantificable:

"... en mi quemante calidad de primo carnalísimo".  
 (PM, 238)

El sufijo pone de relieve el estrecho parentesco familiar existente.

Algunas expresiones coloquiales propias del español hablado en Hispanoamérica:

"... me decoró todo en blanco y oro, ¡padrísimo!"  
(MAC, 123)

Sustantivos utilizados como adjetivos:

"Camiseta de estampado leopardísimo". (D. nº 56)

Adverbios terminados en -mente:

"... con mantilla y cachondísimamente, ajamonadísimamente vestida de negro". (PM, 200)

"Vivía modestísimamente". (LU, 58)

Pronombres:

"... el nombre se lo puso el mismísimo D. Quijote".  
(SMT, 48)

Cuantificadores:

"Por eso se alegraron tantísimo". (HP, 35)

"... y criticando a los poquísimos que osaban fumar en público". (HP, 72)

Numerales:

"... con materiales de primerísima calidad".  
(FC-75, 176)

#### 4.2.1.2.1. Variedades combinatorias de "muy"

Ya hemos dicho que el superlativo perifrástico se forma añadiendo muy al adjetivo en grado positivo. Muy es la variante combinatoria del pronombre indefinido mucho en función adverbial. Algunos autores estiman que la fórmula muy + adjetivo predomina en la actualidad sobre la del superlativo sintético. Otros ven un matiz diferente en el mensaje, según se utilice muy + adjetivo o el superlativo en -ísimo. Así la RAE<sup>(61)</sup> dice lo siguiente a este respecto:

"El sufijo -ísimo tiende a encarecer afectivamente la cualidad o a darle un matiz más expresivo".

V. LAMIQUIZ vé también una diferencia importante entre ambas formas del superlativo:<sup>(62)</sup>

"El morfema gramatical independiente homosintagmático muy de éste último grado [el superlativo] suele verse como alomorfo gramatical dependiente aumento -ísimo, por lo cual se considera que muy hermosa expresa el grado superlativo al igual que hermosísima. Pero, en rigor, el verdadero superlativo [en -ísimo] encarece más que supletorio

[muy] la cualidad del positivo». Por lo tanto, podemos deducir que se trata de distinta visión de lengua con diferente significación superlativa: -ísimo exclusivamente cualitativo, muy cuantitativo".

Pensemos que efectivamente el valor de ambos superlativos no es el mismo y que la utilización del morfológico en -ísimo resulta más enfática. Otra razón por la que éste se usa más a menudo que el formado por muy + adjetivo, es la tendencia existente a todos los niveles de la lengua española a preferir el esdrújulo, como señala E. LORENZO<sup>(63)</sup>:

"Una clara tendencia observable hoy y que podríamos también haber tratado desde su perspectiva fonológica, es una notable predilección por los esdrújulos, casi todos de cuño culto.

[.....]

Así resulta que en muchas personas propicias a lo nuevo no hay vacilación, en casos de sinonimia garantizada por el contexto, para elegir íntegro antes que entero, único antes que solo y cerquísima, contentísimo antes que muy cerca, muy contento. Para tales personas, y según el caso, para más o para todas, la valoración entre el esdrújulo y la palabra grave no ofrece dudas".

Pese a esto, la utilización de muy para formar el superlativo está extendidísimo, debido, según nuestra opinión, a sus enormes posibilidades combinatorias. Casi todos los adjetivos que por su estructura morfológica o fonológica no admitían la formación del superlativo en -ísimo, lo forman con muy. Este adverbio puede además intensificar prácticamente a todo tipo de palabras, como son:

- a) Adverbios: intensifica a todo tipo de adverbios, incluso a los que terminan en -mente:

"Te quedó muy bien el apartamento". (MAC, 212)

"... siempre trató muy considerablemente al nieto del señor Damián!" (MV, 14)

- b) Adjetivos/adverbios en diminutivo:

"Es que mi mamá es muy viejecita". (LC, 132)

- c) Cuantificadores:

"... esta temporada estoy muy poco folklórica".  
(LC, 93)

- d) Sustantivos en función adjetiva:

"... me parece que la niña es muy poeta". (MV, 171)

e) Posesivos:

"Centenario: muy tuyo, muy Terry". (TVE, 1977)

f) Expresiones preposicionales de tiempo o de modo:

"Al día siguiente, muy de mañana ..." (PD, 73)

"... y sólo muy de tarde en tarde". (LC, 26)

"Martín empieza a pensar muy deprisa". (LC, 211)

g) Locuciones verbales:

"Siempre tuve muy buen ojo". (PD, 99)

"... aquel gozar de la contemplación del niño me daba muy mala espina". (PD, 99)

"... con el que el Celestino hace muy buenas migas". (LC, 96)

4.2.2. Formación del superlativo relativo

El superlativo relativo, también llamado "comparativo de preeminencia"<sup>(64)</sup> o "comparativo de excelencia o relevante"<sup>(65)</sup> distingue a aquél o a aquellos que poseen en mayor grado una cualidad, comparándolos con todos los de su clase, especie o grupo. Se forma con el artículo determinado, el comparativo del adjetivo

(más/menos + adjetivo) y la preposición de o una oración de relativo y, ocasionalmente, las preposiciones en, entre o sobre (esta última en contadísimas ocasiones):

"La playa más blanca, profunda y limpia del Mar Menor". (P. 25/12/76, 73)

"El caballo más rápido del mundo".

"La mujer más guapa que he visto". (MAC, 20)

"La más popular entre sus discípulos". (66)

"Oh sobre las bellas, la bella Dulcinea del Tobaso!"  
(66).

## NOTAS

1. Capítulos 3º y 4º
2. Por ejemplo Porto-Dapena, pág. 10: "Por lo que se refiere al grado positivo, en realidad no pertenece a ninguna de las dos gradaciones, pues más bien es el adjetivo desposeído de cuantificación: podemos decir que una cosa es bonita, séalo mucho o poco, más o menos que otra, demasiado o bastante, etc. Una primera oposición, pues, que encontramos en el sistema cuantitativo del adjetivo español será la que opone el positivo a todos los demás tipos de gradación; los rasgos distintivos correspondientes serán, respectivamente, no cuantificación - cuantificación".
3. Schmidt, pág.192-3:"Spuren dieses ursprünglichen Ausdrucksverfahrens finden sich auch im Deutschen noch in den Formen der sogenannten unregelmässigen Steigerung, so wenn gut und besser, viel und mehr, wenig und minder nebeneinander stehen. Hier verraten die verschiedenen Wortstämme, dass man eins dort zwei verschiedene Eigenschaften sah, wo die Sprachgemeinschaft später, mit höherer Abstraktionsfähigkeit ausgestattet, eine Gradabstufung ein und derselben Eigenschaft beobachtete und mit einfachsten grammatischen Mitteln darstellte".
4. Brinkmann I, pág. 120
5. Schmidt, pág. 193
6. Helbig y Buscha, pág. 274
7. Admoni, pág. 77
8. Schulz-Griesbach, pág. 128
9. Die deutsche Sprache, pág. 889
10. op. cit., pág. 9
11. 12. Ibidem, pág. 5
13. Admoni, op. cit., pág. 145
14. Duden V, pág. 269
15. Glinz I, pág. 163
16. El tema de los compuestos lo trataremos con más amplitud en el capítulo 3º (págs. 273 y sgs.)
17. Eichler y Bunting, pág. 133
18. Brinkmann I, pág. 102
19. Duden V, pág. 227
20. Schneider, pág. 163

21. op. cit., pág. 145
22. Duden V, pág. 269
23. Ibidem, pág. 268
24. Ehrich, pág. 146
25. Curme, pág. 117
26. Brinkmann I, pág. 127
27. 28. Ibidem, pág. 112
29. op. cit., pág. 76
30. Duden V, pág. 262
31. Schulz-Griesbach, op. cit., pág. 130
32. Porto-Dapena, op. cit., pág. 10
33. Duden V, pág. 260
34. Como veremos en el capítulo 3º, no se trata exactamente de comparaciones de igualdad, ya que si bien en cuanto a la forma coinciden con éstas, no lo hacen en el significado; son en realidad comparaciones "superlativas".
35. Alcina y Blecua, pág. 636
36. Estos los estudiaremos en el capítulo 4º
37. Schmidt, op. cit., pág. 194 y Duden V, pág. 266
38. Duden V, pág. 266
39. Ibidem
40. Ibidem
41. Entendemos por "Umlaut" la sustitución de una vocal no palatalizada por otra palatalizada como consecuencia de un proceso correspondiente a las primeras etapas de la historia de la lengua alemana.
42. Duden V, pág. 262
43. Ibidem, pág. 261
44. RAE II, pág. 418
45. Ibidem, pág. 419 cita además otros dos ejemplos de este uso: "Se aprovechaban de su ignorancia más de lo justo", y "tenía más dinero de lo que le hacía falta".
46. Alcina y Blecua, op. cit., pág. 654
47. Curme, op. cit., pág. 142

48. Ibidem
49. Ibidem
50. cfr. hoch, pág. 42
51. Para ser consecuentes con nosotros mismos, deberíamos hablar no de compuestos, sino de derivados, ya que en el capítulo 2º hemos considerado a viel, gut y hoch prefijos intensificadores.
52. Duden V, pág. 268
53. Ibidem, pág. 269
54. op. cit., pág. 74
55. Duden V, pág. 269
56. Curme, op. cit., pág. 140
57. Ibidem, pág. 143
58. Duden V, pág. 265
59. cfr. capítulo 4º
60. En RAE II, pág. 196 se cita una obra en la que el autor ha usado úbera como positivo de ubérrimo: "Eustasio Rivera, en La vorágine, ha usado en positivo úbera: sábanas úberas, sin precedentes en la tradición española, a imitación del sustantivo latino adjetivado uber (proceso todavía discutido por los autores)".
61. RAE II, pág. 417
62. Lamiquiz, pág. 61
63. Lorenzo, págs. 194 y 196
64. Hernández Alonso, pág. 194
65. RAE II, pág. 419
66. Ibidem, pág. 420

SEGUNDO CAPITULO

La intensificación por prefijación

I. INTRODUCCION

Al comenzar con el estudio de los que hemos llamado "prefixos intensificadores", nos enfrentamos con un primer problema: ¿se puede hablar en todos los casos de "prefijo", o se trata acaso, en ocasiones, de la combinación en una sola palabra de dos moremas libres, que se unen para establecer una comparación interna, cuyo resultado es la intensificación de uno de los miembros?

Hay casos en que, efectivamente, se puede hablar sin lugar a dudas de prefijo, como un-, ur-, etc..., pero no está tan claro que stein- o kern-, por citar sólo algunos ejemplos, puedan considerarse igualmente prefijos, al menos en un primer análisis de su funcionamiento.

Este ha sido y es un tema muy debatido por todos los estudiosos de la "Wortbildung"<sup>(1)</sup> y también por aquellos que se ocupan de los distintos medios de intensificación que posee la lengua. Para poder dilucidar si se trata o no, en todos los casos que estudiaremos, de prefijos, creemos necesario mencionar brevemente lo que nosotros consideramos que es un prefijo, cuáles son sus características y qué rasgos diferenciables presenta.

Todos los autores consultados se hacen eco de la dificultad que entraña la interpretación de algunos de estos "prefijos intensificadores", lo que les ha obligado, antes de ahondar más en el estudio de los mismos, a definir el concepto "prefijo".

Die deutsche Sprache<sup>(2)</sup> nos ofrece la siguiente definición:

"Unter einem Präfix verstehen wir - in Analogie zum Suffix [...] - ein gebundenes Morphem, das vor ein Stammorphem oder ein Morphemgefüge gesetzt wird, um ein neues Wort oder eine Flexionsform des betreffenden Wortes zu bilden."

Esta definición no arroja mucha luz sobre el problema que nos ocupa, ya que no menciona las características propias y diferenciadoras del prefijo.

W.FLEISCHER<sup>(3)</sup> denomina prefijos a aquellos morfemas que actúan como tales por haberse vaciado de contenido semántico y que cumplen una clara función intensificadora. En los casos en que estos prefijos coinciden en cuanto a su forma con otros sustantivos o adjetivos, habla de "Präfixe mit homonymen freien Substantiven und Adjektiven" (pág.265). Entre estos cita erz-, grund-, hoch- (höchst-), haupt-, voll-, kern-, ur-, y stock-. Sin embargo es consciente de las dificultades que encierra esta denominación si se extiende a todos los casos, donde el prefijo coincide con ciertos sustantivos libres, pues se sigue planteando el problema de fijar la barrera que separa las "Verstärkungsbildungen" ('construcciones intensificadoras') de las "Vergleichsbildungen" ('construcciones comparativas'). FLEISCHER también se plantea esta cuestión y aporta la siguiente solución a la misma: <sup>(4)</sup>

"Wenn die Bildungen mit -stelle [.....] an die Peripherie der Zusammensetzungen und die Übergangzone zu den Ableitungen rücken, so nähern sich die Vergleichsbildungen den Verstärkungen durch Präfixe. [.....] Solange die Konstruktion noch in ei

nen Vergleich transformierbar ist, kann man von einer Zusammensetzung sprechen; vgl. etwa Blitzgespräch, „sehr schnell vermitteltes Ferngespräch“, [.....] Auch Riesenkraft, „Kraft wie die eines Riesen“, Riesenflugzeug u.ä. lassen den Vergleich noch zu. In Riesenfreude, Riesenskandal u. vielen anderen ist das jedoch nicht mehr möglich; die erste Konstituente hat reine verstärkende, steigende Funktion, sie ist zum Präfix geworden.“

Según FLEISCHER, pues, el problema se resuelve llevando a cabo ciertas transformaciones: cuando la palabra con que nos encontramos puede resolverse en una comparación, estamos ante un compuesto comparativo; cuando esto no es posible, ya que el primer miembro se ha vaciado de contenido semántico y cumple simplemente una función enfática e intensificadora, entonces se debe hablar de prefijo. Esta afirmación tan tajante comporta, como reconoce el mismo autor<sup>(5)</sup>, ciertos fallos e inexactitudes:

„Auch bei den Adjektiven werden Wörter mit starken emotionalen Beiwerten zur Verstärkung verwandt. [.....] In Frage kommen vor allem Substantive wie Blitz, Blut, Bombe, Kreuz, Mord, Tod und Tierbezeichnungen, besonders Hund, Sau [.....]; vgl. dazu blitzblank, -schnell, [.....] Wie bei den Substantiven unterscheiden sich diese Bildungen auch im Bereich der Adjektive durch ihre Affektbetontheit und ihre Bevorzugung in umgangssprachlich-saloppen Sprachschichten - oder teilweise sogar ihre Beschränkung auf diese von

den oben (1) - (5) genannten Präfixbildungen. Auch sind sie nicht alle in der gleichen Weise reihenbildend geworden, so dass nicht generell ohne weiteres von Präfixbildungen zu sprechen ist."

Es decir, FLEISCHER apunta la idea de que no siempre es factible hablar de construcciones con prefijos, pero no se atreve o no quiere decidirse por ninguna otra terminología, como han hecho otros autores, que les han denominado "pseudoprefijos" o "prefijoides", como vamos a ver a continuación.

Otros muchos autores además de FLEISCHER han advertido el carácter especial de estos "prefijos" que nos ocupan, lo que les ha llevado a plantearse la conveniencia de denominarles no prefijos sino "prefijoides" en unos casos, y "pseudoprefijos" en otros. Tal es el caso de Hans WELLMANN<sup>(6)</sup>, que distingue claramente entre "Präfixen" de entre los que cita Un-, Ur-, Erz-, Mini-, Affen-, Haupt-, y los "Präfixoiden" como Riesen-, Höll-, Mords-, Pfunds-, Bomben-, Extra-, Spitzen-. También llama estos últimos "Augmentativmorphemen" (7) ;

"Neben diesen Augmentativmorphemen stehen homonyme Substantive (wie Heide, Mord, Erz, usw.) Ihre Verwendung kann aber synchron nicht durch diese erklärt werden; sie sind deshalb als 'Präfixoide' bezeichnet worden;...."

Sin embargo incluye a Super- y a Un- dentro del grupo de los "Präfixe":

"Als augmentative Morpheme sind noch Super und Un- zu erwähnen, die sich von den Übrigen dadurch abheben, dass sie nur in gebundener Form, als Präfixe, vorkommen:...."

Según se desprende de estas afirmaciones, para este autor lo decisivo a la hora de considerar a un morfema aumentativo prefijo o prefijoide es el que pueda aparecer en otros contextos libremente (prefijoide), o solamente en conexión con otros morfemas (prefijo).

Otra característica importante que se debe tener en cuenta a la hora de interpretar como prefijos a los morfemas intensificadores que nos ocupan, es la regularidad, es decir, que se comporten como prefijos no únicamente en casos aislados, sino frecuente y regularmente o, como dice Otto STEFAN<sup>(7)</sup>, que sean "reihenbildend".

"Uns scheint es angemessener, in Fällen, in denen bei der Transformation "wie" einzuführen ist, von Komposition zu sprechen (eis/kalt 'kalt wie Eis'), hingegen bei Verwendung im Sinne einer Verstärkung, Präfigierung anzusetzen (Eis/kalt 'sehr kalt'). Das heisst, dass bei Vorhandensein von Polysemie lexikalisch-semanticen Varianten, die Wortbildung prinzipiell mehr als ein Verfahren ansetzen könnte, im vorliegenden Fall also Präfigierung bzw. Komposition. Allerdings sollte bei der Interpretation als Präfix nicht mehr nur die 'semantische Entleerung' herangezogen werden, sondern auch das Merkmal '(stark)reihenbildend'. Denkbar wäre in diesem Zusammenhang auch die Charakteristik als 'präfixoide'.

erste Komponente, wenn man Erscheinungen wie kreuz- in kreuz/gefährlich, kreuz/brav oder knall- in knall/bunt, knall/eng meint. Letztere Deutung würde die tatsächlich in der Sprache auftretende Übergangserscheinungen hervorheben."

El que la regulación en el empleo de estos intensificadores sea un factor determinante a la hora de considerarlos prefijos, es un punto de vista que comparten otros autores, como por ejemplo, Nicole GIRARD DE MOURGUES<sup>(9)</sup>, quien, en un artículo acerca de los compuestos alemanes, se enfrenta con este problema y dice:

"Nous regroupons aussi dans cette classe les composés nominaux que l'on peut appeler comparatifs. Soit par exemple: Riesensarbeit, Riesensbaum, Riesensfreude, Riesenshunger, Riesensblödsinn, Riesenskraft, Riesenskandal, Riesensonne, Riesenslalom.....  
Au nom de la comparaison, c'est toujours la même trait sémantique (ici c'est l'énormité exprimée par le premier terme) qui est privilégiée, sans que la propriété, qui rend la comparaison effectivement possible, soit exprimée dans le composé. Du fait de l'existence d'une régularité dans l'emploi, le premier terme du composé fonctionne comme un intensif et prend en quelque sorte valeur de préfixe."

Para complicar más las cosas, algunos autores distinguen no sólo entre prefijos y prefijoides, sino que añaden también el término "pseudoprefijo" como otra variante. Tal es el caso de Elsa LUDER<sup>(10)</sup> que establece la siguiente distinción:

"Weiterhin ist eine Grenze zwischen Präfixen und Präfixoiden zu ziehen. Handelt es sich bei den Präfixen um gebundene Monemen mit relationellen Gehalt, so wollen wir unter Präfixoiden Bildungselementen mit substantiellem, semantischen Gehalt verstehen, die sich formal zwar wie Präfixe verhalten können, inhaltlich jedoch Lexemen gleichen da sie sich auf einen anderen aussersprachlichen Gegenstand richten als ihr Kernwort. 3. Schliesslich werden wir noch eine letzte Gruppe von graduierenden 'Präfixen'<sup>(11)</sup> aussondern, die der Pseudopräfixen. Als pseudopräfixale Bildungen bezeichnen wir Fälle wie rum. minijupă, die nicht in mini- und jupă analysierbar sind, da sie bereits als sekundäre Ableitung ins Rumänische übernommen wurden".

No vamos a detenernos a considerar la pertinencia o no de esta definición, ya que nuestro interés va por otro camino. Pensamos, además, que, salvo en casos aislados, el término "pseudoprefijo" suele utilizarse como sinónimo de "prefijoide", como apunta la propia autora.

Somos conscientes de que la problemática que plantea la denominación de prefijo es mucho más compleja de lo que hemos señalado aquí, pero nos vemos obligados a dejar de lado las consideraciones acerca de la delimitación de este concepto y los de prefijoide y pseudoprefijo, pues lo contrario nos conduciría a temas distintos a los que nos ocupan.

Tampoco vamos a tratar el problema que plantea la diferenciación entre prefijo y sufijo ni la delimitación de los con-

ceptos 'compuesto'/'derivado'.

Resumiremos tan sólo brevemente las características que a nuestro juicio, debe reunir un morfema intensificador para que pueda considerarse prefijo y no miembro de un compuesto comparativo ("Vergleichskompositum") o determinativo ("Determinativkompositum") que es, en definitiva, la delimitación conceptual que nos interesa para nuestro estudio.

1. Una palabra cuyo primer miembro es un prefijo intensificador no puede transformarse en una oración comparativa, como por ejemplo "stahlhart" = 'hart wie Stahl', sino que solamente puede resolverse en un superlativo del tipo "riesenstark" = 'sehr stark'.
2. Los prefijos que tienen sustantivos homónimos libres, proceden del vaciamiento de contenido semántico de estos mismos sustantivos, vaciamiento que se debe principalmente a su frecuente uso en composición con otros sustantivos o adjetivos para lograr un efecto intensificador de los mismos. A causa de esto han perdido su significado original y se han convertido en simples morfemas intensificadores que funcionan dentro de la lengua como prefijos: "blutjung" = 'sehr jung'.
3. Para que un morfema intensificador pueda ser considerado prefijo tiene que ser "reihenbildend", es decir, tiene que aparecer en esa función y con la misma finalidad intensificadora no es casos aislados, sino con cierta frecuencia dentro de la lengua.

Consideramos que si se cumplen estas tres condiciones podremos hablar de prefijos, sin olvidar que hay algunos casos en los que esa terminología no es totalmente aceptable, por tratarse de ejemplos

que están a medio camino entre el prefijo y la composición, lo que ha dado lugar a la creación del término "prefijoide". Nosotros hemos preferido no utilizar este término en nuestro estudio, ya que creemos que, salvo en casos aislados, el término prefijo se ajusta bastante bien a lo que nosotros queremos señalar, aunque a veces puede considerarse que su utilización no responde totalmente a la realidad.

Antes de comenzar con el estudio de cada prefijo en concreto, creemos oportuno establecer una clasificación, agrupándolos según su origen y forma, sin atender a su funcionamiento dentro de la lengua. Este segundo aspecto es el que nos va a guiar a la hora de estructurarlos para su estudio, pues pensamos que analizando su funcionamiento, los resultados que alcanzaremos serán más satisfactorios que si los estudiáramos únicamente desde el punto de vista formal.

1. Clasificación formal de los prefijos alemanes

1.1. Prefijos puros

Hemos creído conveniente denominar a los prefijos que vamos a incluir en este apartado "puros" para distinguirlos de aquellos otros que, si bien pueden funcionar efectivamente como prefijos,

jos, pueden también aparecer de forma aislada, independiente, como morfemas libres. Los que vamos a citar a continuación no pueden cumplir más que la función de prefijo y, por lo tanto, no aparecen nunca si no es unidos a otros morfermas.

all-/aller-	erz-
ur-	über-
un-	unter-

#### 1.2. Prefijos homónimos de adjetivos/adverbios

Hemos creído conveniente titular así este apartado, ya que existe un buen número de adjetivos alemanes que se han convertido en prefijos intensificadores al unirse a otros adjetivos, sustantivos, etc..., manteniendo su forma, pero no su función, ni su significado la mayoría de las veces. Tal es el caso del adjetivo hoch, por citar alguno, que funciona claramente como prefijo intensificador en palabras como hochaktuell, hochrot, etc....., heiss en heisshungrig, schwer en schwerkrank, etc...

En las páginas siguientes citaremos únicamente algunos de ellos, los que creemos más corrientes a nivel literario y sobre todo coloquial, ya que la función que cumplen en el derivado es exactamente la misma que los prefijos propiamente dichos, es decir, los "puros", que hemos estudiado más arriba.

hoch-	hell-
gut-(best-)	grell-
mehr-(meist-)	viel-
heiss-	weit-
bitter-	voll-
tief-	schwer-

### 1.3. Prefijos homónimos de sustantivos

En el apartado precedente hemos enumerado una serie de adjetivos/adverbios, que pueden combinarse con otros adjetivos, adverbios, sustantivos, etc.... convirtiéndose, al menos en lo que a su función se refiere, en prefijos, cuya única misión es la de intensificar el contenido expresado por el morfema al que se unen.

En las páginas 87-97 hemos visto que la denominación de estos adjetivos como "prefijos" ha sido y es muy discutida, pues la mayoría de los autores consultados ven tantas diferencias con los auténticos prefijos, que prefieren denominarlos "prefijoideos" o "pseudoprefijos".

Lo mismo puede decirse de los sustantivos que se unen a otros adjetivos o sustantivos para enfatizar, intensificar o poner de relieve el contenido del elemento al que se han unido. Todos estos "prefijos" tienen en común el ser homónimos de un sustantivo que funciona libremente.

H. WELLMANN<sup>(12)</sup> utiliza el término "prefijoide" para referirse a estos sustantivos que pueden funcionar como intensificadores al unirse a otras palabras. Establece una clasificación de los mismos, que creemos muy acertada:

"Affen-	Sie bestehen aus zwei Silben, von denen
Heiden-	die unbetonte zweite immer gleich lautet
Hölle-	[....]. Die Präfixoide sind aus homö-
Bomben-	nymen Maskulina oder Feminina aus -e
Riesen-	entstanden, denen ein -n- (als ‚Fuge‘)
Spitzen-	folgt, das eine ursprüngliche Plural-
	form signalisieren kann, hier aber fest
	mit dem Ausgangswort verbunden ist".

Sie werden durch einsilbige Morpheme ergänzt, in denen sich das ursprüngliche Ausgangswort mit einer -s- Fuge verbunden hat:

-Mords-

-Pfund-

Nach den Ergebnissen der durchgeführten Umformungen sind ferner Bildungen mit den einsilbigen Präfixoiden Blitz-, Erz-, Haupt-, einzubeziehen".

Si bien esta clasificación nos parece, como ya hemos dicho, bastante acertada, no estamos de acuerdo, como mencionamos también ya al principio de este capítulo, (pág. 99) con la denominación "Präfixoid". Consideramos además que hay algunas omisiones, como por ejemplo, la del prefijo grund- y algunos otros sustantivos de una sola sílaba que también entrarían en el grupo de los monisilábicos, aunque no tengan marca nexal 's'. Por el contrario, pensamos que algunos de los que se incluyen dentro de este grupo no deberían estar en él, como erz-, pues nada tiene que ver con su homónimo "das Erz" cuando funciona como prefijo. (ver pág. 115). En cualquier caso, vamos a guiarnos por esta clasificación a la hora de estructurar nuestro estudio, desde el punto de vista meramente formal.

Al estudiar estos prefijos, prefijoides o pseudoprefijos según los distintos autores, se nos plantea otro problema: ¿hasta qué punto se puede hablar de construcciones intensificadoras, en las que el primer miembro es un puro elemento intensificador, y no de compuestos comparativos? Para poder hablar con propiedad de un sustantivo convertido en prefijo, ha de tratarse de un caso de pérdida de contenido semántico. Algunos sustantivos libres perdieron su contenido semántico inicial al entrar

en composición con otros sustantivos o adjetivos, y quedaron reducidos a meros intensificadores. Su significado se debilitó tanto, que hoy en día no puede hablarse ya de un compuesto, en el que el primer miembro funciona como segundo término de comparación. Tal es el caso de steinreich, que no puede interpretarse como un compuesto comparativo "reich wie Stein", sino como un derivado en el que stein- actúa como prefijo intensificador de la idea contenida en el adjetivo reich, siendo equivalente al superlativo "sehr reich". El origen de esta formación está en la palabra steinhart, de la que sí se puede decir que es un compuesto comparativo, pues ha de resolverse en la comparación analítica "hart wie Stein". Consecuencia de esta comparación es la intensificación de hart (steinhart = "sehr hart"), lo cual no quiere decir que se pueda hablar en este caso concreto de prefijo, sino que es el determinante de un compuesto determinativo. Muchos de los que hoy incluimos en el grupo de los prefijos intensificadores parten de compuestos comparativos iniciales, que a fuerza de ser utilizados para conseguir un efecto ponderativo, se vaciaron de contenido semántico y se convirtieron en prefijos. Tal es el caso de blut-, por ejemplo; en ejemplos como blutrot podría pensarse fundadamente que es un compuesto comparativo, que habría de resolverse en la comparación "rot wie Blut", pero la existencia de otras palabras en las que blut funciona ya únicamente con intensificador, como blutwenig (= "sehr wenig") o blutjung (= "sehr jung"), nos indica que ha habido una transformación en la que se ha pasado de una "Vergleichsbildung" ('construcción comparativa') a una "Verstärkungsbildung" ('construcción intensificadora').

Pero no siempre se puede afirmar rotundamente que se trata de una u otra construcción, pues a veces no está tan clara la transformación sufrida por el compuesto como en los ejemplos

anteriores. De esta dificultad de interpretación se hacen eco todos los autores consultados. O.STEFAN<sup>(13)</sup> expone su punto de vista sobre este tema, y dice lo siguiente:

"Eine Besonderheit des Deutschen innerhalb der Verstärkungsbildungen sind die theoretisch sehr unterschiedlich interpretierten Konstruktionen des Typs hauch/dünn, hunde/kalt, kreuz/gefährlich, stein/reich, stock/taub. [...] Zählte die traditionelle deutsche Wortbildungslehre derartige Konstruktionen zu den Determinativkompositiva (Paul, Henzen, Schmidt), so betrachten jüngere Arbeiten sie als Präfigierungen (Siebert, Fleischer)".

A continuación comenta las posturas de los diferentes autores para al final exponer su opinión, que es la siguiente: <sup>(14)</sup>

"Uns scheint es angemessener in Fällen, in denen bei der Transformation "wie" einzuführen ist, von Komposition zu sprechen (eis/kalt 'kalt wie Eis'), hingegen bei Verwendung im Sinne einer Verstärkung, Präfigierung anzusetzen (éis/kalt 'sehr kalt'). Das heisst, dass bei Vorhandensein von Polysemie lexikalisch-semantischen Varianten, die Wortbildung prinzipiell mehr als ein Verfahren ansetzen konnte, im vorliegenden Fall also Präfigierung bzw. Komposition. Allerdings sollte bei der Interpretation als Präfix nicht nur die 'semantische Entleerung' herangezogen werden, sondern auch das Merkmal '(stark)reihenbilden'".

Estamos completamente de acuerdo con este punto de vista y en el futuro consideraremos compuestos comparativos, aquellos que, para ser interpretados correctamente, han de poderse transformar en una comparación y, por el contrario, denominaremos "prefijos intensificadores" a aquellos que sustituyen claramente al superlativo expresado por "sehr". Así consideramos a stein-, stock-, kern-, knall-, blut-, etc...

En Die deutsche Sprache <sup>(15)</sup> se menciona también este problema de interpretación que puede tener su solución en la diferente entonación, según se trate o no de un prefijo intensificador:

"Häufiger vorkommende erste Glieder können dann Verbindungen eingehen, in denen kein unmittelbarer Vergleich mehr vorliegt, sondern nur die Steigerung, Verstärkung übriggeblieben ist: steinalt ‚sehr alt‘, steinreich, blutjung. Bei prädikativem Gebrauch des Adjektivs zeigt sich auch ein Betonungsunterschied: Er ist blutarm (Hauptakzent auf dem ersten Glied) ‚er ist arm an Blut‘, aber Er ist blutarm (beide Glieder gleich betont) ‚er ist sehr arm“.

En cualquier caso nosotros creemos conveniente estudiar por separado aquellos compuestos comparativos cuyo primer miembro no cumple, a nuestro modo de ver, una función intensificadora, y aquellos prefijos intensificadores cuyo origen está en un sustantivo libre que servía en un principio como segundo término de comparación, pero que, debido a la pérdida de contenido semántico, se utiliza, en la actualidad, única y exclusivamente como intensificador.

1.3.1. Prefijos monosilábicos

erz-	traum-
stein-	brand-
stock-	tod-
blut-	spott-
kreuz-	kern-
welt-	blitz-
knall-	grund-
	haupt-

1.3.2. Prefijos monosilábicos + marca nexual 's'

Dentro de este aparatado vamos a examinar aquellos prefijos monosilábicos que tienen un sustantivo homónimo, pero que como prefijo mantienen la -s- que inicialmente servía de nexo de unión entre los dos miembros del compuesto que sirvió de modelo a ulteriores formaciones.

pfunds-	hunds-
mords-	todes-

1.3.3. Prefijos con sustantivos homónimos acabados en -e + marca nexual 'n'

Bajo este epígrafe mencionaremos los prefijos cuyos sustantivos homónimos son masculinos y femeninos terminados en -e, y que conservan una marca nexual 'n'

bomben-	riesen-
heiden-	spitzen-
hüllen-	toten-

#### 1.3.4. Prefijos con sustantivos homónimos de nombres de animales

En este apartado vamos a incluir un grupo de morfemas aumentativos que tienen unos sustantivos homónimos de nombres de animales. El carácter valorativo que imprimen a los sustantivos a los que se unen depende de las cualidades inherentes al animal que designen. Así "der Bär" por ejemplo, se distingue por su fuerza, gran tamaño, etc... "die Bulle" por su fortaleza, "die Sau" por su suciedad, etc...

affen-	mammut-
bären-	sau-
bullen-	hunde-/hunds-

#### 1.4. Prefijos de origen extranjero

El alemán y el español han incorporado a su léxico cierto número de prefijos de origen extranjero que funcionan como intensificadores al entrar en contacto con ciertas palabras. Estos intensificadores sustituyen generalmente al superlativo y confieren una gran fuerza expresiva al derivado resultante.

Los prefijos que vamos a estudiar son s u p e r -, e x t r a -, u l t r a -, h y p e r -, m i n i - m a x i -. Algunos de estos prefijos tienen un significado similar, como ya veremos, y sustituyen generalmente a superlativos del tipo "muy bueno, muy grande, muy bonito, etc...". Trataremos de establecer por medio de la comparación cuáles son más frecuentes, en qué niveles lingüísticos aparecen y qué valores estilísticos aportan al contexto en que aparecen.

2. Clasificación formal de los prefijos españoles2.1. Prefijos de origen extranjero

super-	ultra-
extra-	mini- maxi-
hiper-	

2.2. Prefijos españoles

re- (rete-, requete-)  
sobre-  
archi-

II. Prefijos alemanes que funcionan tanto con sustantivos como con adjetivos

Dentro de este apartado estudiaremos en primer lugar los prefijos que hemos denominado en la Introducción (pág. 97) "puros", pues todos ellos funcionan indistintamente como intensificadores de adjetivos o sustantivos; seguiremos con algunos homónimos de adjetivos. A continuación veremos algunos homónimos de sustantivos, para terminar con los de origen extranjero.

1. All- / Aller-

Este prefijo intensificador es de frecuente aparición a nivel coloquial y literario. Presenta dos variantes: la primera de ellas, all- aparece en combinaciones como allmächtig, allwissend o allbekannt, donde solamente puede interpretarse como elemento intensificador y no como un pronombre que se ha unido a un adjetivo.

Aparece principalmente en combinación con wissend; allwissend

"Angst kam wieder, allwissende Ich, sank unter wie ein Seufzer, ... (KLS, 47)

que suele traducirse al español por un superlativo gramatical:

"sapiéntísimo"

"Volvió el miedo, el sapiéntísimo Yo se hundió como un suspiro" (KLS, 92)

Esta forma alterna con la variante alleswissend, siendo su significado exactamente igual en los dos casos:

"Dieser gute alleswissende Sinn sagte ihm auch, ..." (KLS, 47)

"Este sapiéntísimo buen sentido también le dijo que él ..." (KLS, 91)

Aparece a menudo con adjetivos adverbiales indicando reiteración:

alljährlich, allabendlich, allmorgendlich, etc...

"Langsam nur wurde als dem allabendlichen flüchtigen gute Nacht, ... (BN, 465)

"Stehengeblieben war lediglich die Säulenhalle ..., in dem Philippus allmorgendlich zu baden pflegte" (DM, 226).

Aunque la aparición de este prefijo se da preferentemente en ámbitos ajenos al de la publicidad, últimamente lo hemos encontrado con cierta regularidad en anuncios de periódicos y revistas unido a sustantivos que indican, sobre todo, la gran variedad de usos que algunos objetos o productos pueden tener; tal es el caso de Allwaschmittel o Allzwecktisch<sup>(16)</sup>.

Mucho más frecuente que all- es aller- que se une a adjetivos en grado superlativo. El resultado de esta unión es el aumento de fuerza expresiva del derivado, ya que aller- se utiliza como medio léxico para graduar el superlativo<sup>(17)</sup> morfológico. Puede combinarse con superlativos en posición atributiva:

"Sonst könnte Otto in die allergrössten Ungelegenheiten geraten". (SIN, 160)

o también en posición predicativa precedido de am:

"Mit einem wandelnden Standbild kann niemand etwas anfangen, und eine Frau am allerwenigsten ..." (HS, 29)

Otras veces aparece sustantivado:

"Das Allerschlimmste was die Angst". (BN, 33)

"Und denkt: So ist das also. Das Allerneueste! Oder auch nicht. Genaugenommen das Allerälteste". (MB, 336)

Los adjetivos con los que se combina preferentemente, según hemos deducido de los datos de nuestro corpus, son:

gross: "Das wäre ja wohl auch die allergrösste Taktlosigkeit"  
(DIN, 158)

gut: "Einer der allerbesten Käse". (JDW, 79)

lieb: "... und am allerliebsten sucht er sie sich in  
Bäckereien ...". (HS, 144)

wenig: "... das hätte ich am allerwenigsten ertragen". (SIN,  
151)

neu: "Mit diesem allerneuesten Generation ...". (N. n°3/80  
,70)

## 2. Ur-

Como preposición ur- significaba en antiguo alto alemán, 'aus' - 'heraus'. En "Neuhochdeutsch" se empezó a utilizar como pre fijo para designar lo inicial o primitivo ("Anfängliches, Vorauslie gendes"). En este sentido deben interpretarse derivados como Urwald, Urmensch, Urzeit, Urtext, Urbild, Urform, etc...

Otras combinaciones de ur- + sustantivo indican el comien zo u origen de algo, algunas de las cuales han sido recogidas e in terpretadas por W. FLEISCHER<sup>(18)</sup>:

"Uraufführung, allererste Aufführung von Bühnen,  
Film- Musikwerken'.

Urgeschichte (auch Vorgeschichte) Geschichte der menschlichen Gesellschaft in der Epoche der Urgesellschaft'.

Urabstimmung unmittelbare Abstimmung (nicht über Wahlmänner'... "

También se utiliza a menudo combinado con sustantivos que designan un parentesco directo, haciendo alusión a la generación o generaciones precedentes: Grossvater - Urgrossvater, Ururgrossvater, Urenkel, Urahne, etc... Otros sustantivos que contienen este prefijo, como pueden ser, Urteil, Urkunde, Ursprung, etc... están actualmente lexicalizados.

Aparte de todos estos significados, ur- tiene a veces valor aumentativo o intensificador, el cual viene motivado por su significado originario ('lo primitivo o inicial'), ya que precisamente el gran distanciamiento en el tiempo con respecto al presente ha sido la causa de que su significado se haya abstraído como intensificador. Si comparamos, por ejemplo, el adjetivo urgermanisch con uralt, vemos que el primero se explica según el significado primitivo del prefijo, es decir, 'germánico antiguo', mientras que el segundo se resuelve en 'sehr alt'.

Como intensificador, ur- se une preferentemente a adjetivos, aunque también puede formar parte de derivados sustantivos como Urgemütlichkeit, Urgewalt, etc... y ocasionalmente y siempre a nivel publicitario, de otros como Urgeschmack y también Urkraft:

"Lieken-Urkorn- das Brot mit dem Ur-Geschmack".

(B. nº 1/77, 78)

"... dass Geister revoltierten und neue Werte aus der Urkraft in die Völker strömten, ... (RE, 307)

Las denominaciones aumentativas Urgaul ('ein vorzüglich grosses und schönes Pferd') Urhahn y Ursau ('eine grosse und schöne Sau') son formas muy antiguas totalmente pasadas de moda y que ya no se usan en la actualidad.

Los adjetivos a los que el prefijo ur- se une con más frecuencia como intensificador, son en primer lugar alt, uralt, que como ya hemos dicho equivale casi exactamente al superlativo del mismo ("sehr alt"), pero ur- le confiere mayor fuerza expresiva:

"Der grosse Muheim ist alt. Uralt." (DM, 54)

A.M. PUTSCHOGGL-WILD<sup>(19)</sup> se hace eco de la expresividad que ur- confiere al derivado y dice lo siguiente:

"immer hochwertig jedoch wirken die Zusammensetzungen mit dem Präfix 'welt-' und 'ur-'."

A modo de ejemplo cita dos de ellos: "urgemütlich" y "urtypisch".

También son frecuentes urkomisch, urkräftig, urplötzlich, uranständig, urgemütlich, urgewiss, urgesund, urbequem, urwüchsig, etc...



"Die bordeauxrote Hose hat die jetzt so beliebte urbequeme Form" (N. nº 3/80, 64)

"Zeigten sie grosse Herzlichkeit, einen urwüchsi-gen Humor, ..." (STE, 80)

Mucho menos frecuente es urtriebhaft:

"... so will Lazarus Story die Dreiheit seiner blauen, rosafarbenen und goldenen Flächen nur des abstraktes Manifest in Sinne urtriebhafter Kosmogenität verstanden müssen..." (BN, 148)

### 3. Un-

En el capítulo 4º dedicado al estudio de los "adjetivos intensificadores" comentamos con bastante amplitud la función intensificadora que tiene a menudo el prefijo un-, tanto en alemán, como el correspondiente (in-) en español, por lo cual no creemos necesario repetir lo que diremos acerca de su función, significación, etc... en el citado capítulo. Los ejemplos aducidos son todos de adjetivos que, pese a tener este prefijo, no contienen idea negativa alguna (unsagbar, unzählbar, unglaublich, etc...<sup>(20)</sup>).

Lo mismo puede decirse de algunos sustantivos, poco numerosos, en los que un- no niega nada, sino que intensifica la idea contenida en el sustantivo. Se trata principalmente de designaciones de cantidad como Unmenge ("unübersehbare Menge")

"... un brachte Unmengen von Bildern hervor".  
(STE, 396)

Unzahl ("unermessliche Zahl")

"... eine Unzahl von Geweihen". (STE, 438)

Unsumme ("unbezahlbare Summe"), Unmass ("unerreichbares Mass") y Unkosten ("schlimme aussergewöhnliche Kosten") o según la interpretación de CURME<sup>(21)</sup> "disagreeable expenses":

"Das ist zwar mit Unkosten verbunden" (BN, 373).

No todos los autores consideran que este sustantivo (Unkosten) sea exponente del uso intensificador del prefijo un-, sino más bien un ejemplo del carácter peyorativo que este prefijo puede tener, consecuencia de su significado inicial, que es el de la negación. Tal es la opinión que se expone Die deutsche Sprache (22):

"Aus der Negation entwickelt sich im substantivischen Bereich besonders ausgeprägt eine Bedeutungsgruppe, 'schlimm'. Unart als, 'keine (rechte) Art' ist etwas Schlimmes; in Analogie dazu entstanden u.a. Untat (nicht, keine Tat', sondern, 'schlimme Tat') Unfall, Unkraut, Unzeit".

Si aceptamos esta interpretación se tendrían que incluir en este grupo otros sustantivos como Unrat, Untier, Unmensch, Unwetter,

etc..., que otros autores encuadran dentro de la función intensificadora del prefijo.

El caso de Untiefe es el más complejo de todos, ya que su significado encierra cierta ambigüedad, pues por un lado un- puede interpretarse como una mera negación del concepto "Tiefe" y por otro, como intensificador de la idea de "profundidad"<sup>(23)</sup>:

"Daher rührt die Doppeldeutigkeit von Untiefe, eigentlich, "nicht tiefe, also flache Stelle", aber schon seit dem 18. Jh. - vor allem im Binnenland - auch als ,besonders tiefe, unergründliche Stelle' aufgefasst".

FLEISCHER también considera ambiguos en cuanto a su interpretación a los sustantivos Unkosten y Ungeld, pero finalmente admite que en ambos sustantivos un- puede interpretarse como intensificador.

En cualquier caso, podemos afirmar fundadamente que el prefijo un- como intensificador de sustantivos, al contrario de lo que ocurría con los adjetivos, donde este prefijo es en la actualidad extraordinariamente productivo, no tiene mucho uso, salvo en los casos citados, como lo demuestra el hecho de que no hayamos encontrado ninguna nueva creación de un- como intensificador + sustantivo, ni siquiera dentro del lenguaje publicitario.

4. Erz-

El prefijo erz- tiene origen en el griego archi- (ἀρχι) y llega al alemán a través del latín eclesiástico del Norte de Africa.

Hemos creído oportuno incluirlo dentro del apartado de prefijos puramente alemanes, pues está totalmente integrado en la lengua alemana. En un primer momento este prefijo se utilizó dentro del ámbito eclesiástico en el sentido de 'Erster, Oberster', para indicar el primero de entre los de su clase (Erzbischof, Erzengel, Erzpriester, etc...). Apareció por primera vez en antiguo alto alemán en la palabra erzibischof tomado del griego archiepis-kopos. Según este modelo se formaron ulteriores derivados similares, en los que el prefijo erz- daba idea de "superior en autoridad". Más tarde, aproximadamente a partir del siglo XV se aplicó a rangos ajenos al mundo eclesiástico, como el ejército, la política, etc... (Erzkanzler, Erzherzog, Erzmarschall...). A partir del siglo XVII se utiliza unido a adjetivos como intensificador, uso éste que todavía hoy sigue siendo muy productivo, mientras que en su significado inicial ha dejado de serlo. Aunque es homónimo del sustantivo das Erz (ahd. aruz(zi)), nada tiene que ver con éste, pues su origen es, como hemos visto, otro muy distinto.

El prefijo erz- como intensificador tanto de adjetivos como de sustantivos, viene consignado en casi todos los diccionarios y monografías que tratan sobre el tema, pues es uno de los medios de composición más frecuentes de los que se sirve el alemán para poner de relieve la nota, generalmente peyorativa, contenida en el sustantivo ó adjetivo al que se une. Así en el Wörterbuch der deutschen Sprache <sup>(24)</sup> se define la utilización de este prefijo

de la siguiente manera:

"... eine negative, seltener positive Verstärkung od. Steigerung des folgenden Subst. od. Adj. bezeichnend".

Ni que decir tiene que las construcciones resultantes de la unión del prefijo como intensificador a otros morfemas, se apartan totalmente de las consignadas más arriba, en las que erz- era sinónimo de 'Erster, Oberster', pues en estas últimas el hablante no establecía ningún tipo de valoración, como ocurre en los de más casos que estamos examinando.

Cuando erz- se combina con adjetivos, estos suelen designar personas de las que por lo general se establece una valoración francamente negativa. Algunas de estas designaciones han quedado ya anticuadas y no se usan más que esporádicamente; tal es el caso de Erzbube o su variante Erzspitzbube, Erzhalunke, Erzketzer, Erzschelm, Erzhure, Erzdieb, Erzmörder. El mismo sentido peyorativo tienen los apelativos Erzgauner, -lügner, -lump, -narr, -säufer, -verschwender, -tyrann, -feind, -revanchist, -schenke, -heuchler, -dummkopf, -spion, etc.

Existen algunos casos en los que erz- no confiere a la designación de persona a la que se une este carácter eminentemente peyorativo, aunque esto ocurre muy raras veces y se trata de creaciones esporádicas. Tal es el caso de Erzdemokrat o Erzrationalist y algunos de los que cita FLEISCHER<sup>(25)</sup>; "Erzlustigmacher, Erzästheten, Erzmusikanten". También H. WELLMANN<sup>(26)</sup> ofrece algunos

ejemplos de creaciones modernas, en las que el prefijo se une a denominaciones de personas, todas ellas de carácter negativo: "Erzkapitalist, Erzheld, Erzvettel, Erzphilister".

Erz- es poco frecuente en derivados que designen nombres comunes, a excepción de algunas formaciones aisladas y ocasionales que carecen de relevancia. Algo más frecuentes son las formaciones con nombres abstractos, aunque también son bastante escasas. El diccionario de KLUGE<sup>(27)</sup> consigna Erzlaster, Erzlüge y Erzwohltat, formas muy antiguas, que prácticamente han desaparecido del léxico actual. Más frecuentes son los abstractos Erzdummheit, que según H. WELLMANN<sup>(28)</sup> ha de explicarse como derivado de erzdumm ("... (auch als -heit- Ableitung aus erzdumm erklärbar)", Erzlüge, Erzbösewicht, Erzsauerei, Erzfeindschaft y Erzübel.

En el caso de formaciones relativamente modernas, erz- se une con frecuencia a sustantivos y sobre todo a adjetivos, que señalan posturas políticas diversas, generalmente extremas: Erzfaschist, Erzkommunist, Erzdemokrat, Erzkonservativ, Erzreaktionär, etc... Los adjetivos se refieren también por lo general a cualidades propias de las personas, como hemos visto que ocurría con los sustantivos. Su utilización es relativamente moderna, según la mayoría de los autores, pues data del siglo XVII, siendo el primer exponente de este uso el adjetivo erzfaul<sup>(29)</sup>. Las cualidades humanas a las que se refieren estos adjetivos son en su mayoría negativas: erzböse, erzdumm, erzfaul, etc... aunque hay algunos que excepcionalmente valoran de forma positiva como erzfein o erzbrav, así como el que aparece en una obra de Th. MANN, Lotte in Weimar:

"Sie war unhübsch, aber erz-attractiv".

W. FLEISCHER<sup>(30)</sup> considera que en este caso concreto la intención del autor era hacer un juego de palabras:

"Es tritt (das Präfix erz-) steigernd vorwiegend vor Adjektiven, deren Bedeutung sich auf negativ bewertete Begriffe bezieht. Damit spielt wohl auch Th. Mann, wenn eine Frau als erz-attractiv bezeichnet. (Lotte in Weimar)".

Por otra parte, la utilización del guión entre el prefijo y el adjetivo propiamente dicho, tal y como aparece en este ejemplo de Th. MANN es comentada por O. STEFAN<sup>(31)</sup>:

"Der ausgeprägt selbstständige Charakter drückt sich bei einigen (meist okkasionellen) Belegen in der Schreibung mit Bindestrich aus (erz-attractiv Th. Mann)".

Nosotros no somos de esta misma opinión, pues pensamos que en este caso concreto la utilización del guión no se debe al carácter independiente del prefijo, sino más bien, al deseo de hacer patente la intención frónica de la utilización de un prefijo, que generalmente valora negativamente, junto con un adjetivo de marcado carácter positivo.

Erz- se une a adjetivos calificativos que pueden ser alemanes (erzdumm, erzfaul, etc...) o también de origen extranje-

ro (erzfaschist, erzkonservativ, etc...). El carácter negativo de estos derivados es tan fuerte, que, por ejemplo la utilización del adjetivo erkatholisch aplicado a una persona, se podría interpretar más que como "muy católico" como "fanático religioso"; lo mismo ocurre con las designaciones de posturas políticas, comentadas más arriba.

Dentro del apartado que hemos denominado "Prefijos puros" vamos a incluir dos prefijos über- y unter- que, si bien no pueden ser considerados totalmente "puros" según la definición que de éstos hemos hecho al principio del mismo, ya que funcionan libremente como preposiciones, a los efectos de funcionamiento y significación son similares en todo a los que preceden.

##### 5. über-

Todos los autores que se han ocupado del estudio de la composición en alemán y que hemos citado en páginas precedentes, consideran que über- es un prefijo intensificador. Sin embargo, sus puntos de vista difieren a la hora de señalar un componente adicional: nos referimos a la valoración negativa que según algunos imprime al adjetivo resultante. En este punto creemos necesario referirnos a Die Semantik von Bildungen aus "über" + Adjektiv in der deutschen Gegenwartssprache, Düsseldorf 1973, obra en la que Helmut GRASER estudia en profundidad este elemento compositivo (así lo denomina él: "Wortbildungselement"), desde el punto de vista transformacional. Nos parece necesario hacer referencia a esta obra, pues en ella se critican prácticamente todas las definiciones que aparecen en los distintos diccionarios y monografías que se ocupan del tema. El objetivo que persigue GRASER en este estudio es el escl

recimiento definitivo de si en efecto las formaciones de über + adjetivo conllevan una valoración negativa, como afirman la mayoría de los autores, o si no siempre es necesariamente así.

Después de estudiar detenidamente numerosos ejemplos, GRASER llega a la conclusión de que efectivamente existe en un gran número de formaciones un elemento negativo, pero insiste en que no en todas ellas. En lo que sí coincide con los autores que él cita, es en que über- aporta al adjetivo al que se une un valor claramente superlativo, ya sea éste negativo o no.

De ahí que el estudio de Über- nos interese particularmente, pues además de ser un intensificador, es uno de los más productivos en el alemán moderno (32).

Efectivamente hemos encontrado un gran número de ejemplos, en los que la expresión del grado máximo de una cualidad no viene dada por el simple superlativo morfológico, sino por la unión de über- a un adjetivo en grado positivo:

"... und so ertönte überlaut das metallene Geräusch". (GG, 4)

Muchos derivados llevan implícita la idea negativa, pues "exceden los límites normales y aceptables" o, como dice H. BRINKMANN (33);

"Das Überschreiten der erwarteten Norm geben Zusammensetzungen mit über- an: ..." (pág. 108)

"Zusammensetzungen von über- [...] mit Adjektiven sprechen eine Wertung aus: sie stellen ein Übermass fest: ..." (pág. 191)

También FLEISCHER<sup>(34)</sup> habla de este elemento negativo implícito en algunos adjetivos que contienen über-:

"Die Konstruktionen bezeichnen ein Zuviel, ein über das Normale hinausgehendes Ausmass, ..."

Precisamente por este carácter negativo los derivados que tienen este prefijo concurren en cuanto a su significado y utilización con algunos que contienen los prefijos de origen extranjero hyper- o super-, los cuales pueden también valorar a veces negativamente. Así lo expresa literalmente W. FLEISCHER<sup>(35)</sup>:

"(hyper- und super-) konkurrieren mit über- und erhalten im allgemeinen Sprachgebrauch meist eine abwertende Komponente ..."

O. STEFAN ve también el componente negativo de los derivados con über- y dice<sup>(36)</sup>:

"Die Verwendung von über- als verstärkendes Präfix trägt die Konkretisierung (zuviel) hinein".

GRASER establece una diferenciación entre lo que él llama "die Graduativa", adjetivos en los que la combinación de über + adjeti

vo contiene una base comparativa y de graduación, y "die Transgresiva", de los que no se puede decir que funcionen como intensificadores. Dentro del primer tipo, hay efectivamente un grupo de adjetivos que sí comportan un elemento negativo; son aquellos que pueden transformarse en "allzu + adjetivo" o simplemente en "zu + adjetivo". En ellos está presente la idea de 'exceso' o 'demasía'. Veamos un ejemplo concreto de los que cita GRASER (pág. 40 ):

"Er stand auf und schaute und hörte wie sich Hans seufzend streckte und sich auf die Seite legte, weil ihn das überhelle Licht durch die geschlossenen Lider und in den Schlaf hindurch blendete..."

Aquí überhell podría transformarse en ... "das zu helle Licht".., pues indica 'exceso o demasía'. Así, los adjetivos que pueden transformarse en "zu + adjetivo" indicarían "in zu hohem Grade" (pág. 41 ) y comportarían una valoración negativa, mientras que los que pueden transformarse en "sehr + adjetivo" implican nada más que intensificación, sin que exista valoración alguna, ni positiva, ni negativa, como es el caso del siguiente ejemplo, tomado también de GRASER (pág. 40 ):

"Olympiasieger Emil Zatopek hatte sich seinerzeit ein überhartes Intervall-Training ... zugemutet".

cuya transformación daría

"... das Training ist sehr hart (im Vergleich zum üblichen Training)".

Al examinar los ejemplos con über- de nuestro corpus, hemos podido comprobar que, efectivamente, no siempre está presente el elemento negativo, al que casi todos los autores hacen alusión. Tal es el caso por ejemplo en:

"Ich bin glücklich, ich bin überglücklich, dass alles ein so gutes Ende gefunden hat". (BN, 361).

donde über- solamente aporta una fuerte intensificación al adjetivo glücklich, resultando éste, estilísticamente hablando, mucho más expresivo que el superlativo.

Über- como intensificador se utiliza sobre todo en el lenguaje publicitario actual, así como en la novela. Los adjetivos que con mayor frecuencia aparecen en esta combinación son los que se refieren a las dimensiones o intensidad de las cosas, como gross:

"Die Augen übergross...", (STE, 604)

laut: "... um so ertönte überlaut das metallene Geräusch". (GG, 4)

lang: "Ich war auf die überlange erwartete Katastrophe gefasst gewesen..." (BN, 412)

y sobre todo a los estados físicos o anímicos de las personas:

"Ohne Whisky sind Sie ... überempfindlich".(BN, 36)

"... fanden sie einen völlig übermüdeten, überreizten und übernervösen Chefinspektor ..." (HW, 57)

"Sie sind einfach übersensibel" (BN, 240)

"Stella war überglücklich" (STE, 644)

"... für die müden, überarbeiteten Grosstädter ..." (STE, 138)

Los verbos también se intensifican mediante la adición de über- al infinito, por lo que existe un gran número de participios en función adjetiva o adverbial que contienen este prefijo:

"Sein bleiches, überangestregten Gesicht..."  
(KLS, 50)

En muchos casos también está presente en los verbos el elemento <sup>(37)</sup> negativo, aunque no siempre, como ocurría en los adjetivos.

La función intensificadora de über- se hace también patente en algunos sustantivos como Übertemperatur, Übergewicht, Übereifer o Überzahl. Ni que decir tiene que no en todos los sustantivos en los que aparece el prefijo über- ejerce éste una función intensificadora, ya que en casos como Überrock no existe in-

tención intensificadora alguna, sino que únicamente se indica la superposición de una prenda de vestir a otra.

La intensificación de los sustantivos mediante este pre fijo es muy productiva en el alemán de hoy, como lo prueban los ejemplos que cita H. WELLMANN<sup>(38)</sup>, en los que el carácter aumentativo de über- queda bien patente: "Überwucht, Überkraft, Überlohn, Überbremse, Überform...".

#### 6. Unter-

En oposición a über- está el elemento de composición (de nominación que tomamos de GRASER<sup>(39)</sup>), que indica exactamente lo contrario que el primero, es decir, aquello que no alcanza los lí mites normales o como dice W. FLEISCHER<sup>(40)</sup>:

"Das Element unter- wird antonymisch zu über- verwendet, [...] und auch allgemeiner das Nichterreichen des Normalmasses bezeichnend, vge. Unterbilanz-gewicht."

Sin embargo, unter- como intensificador es actualmente muy poco productivo, hecho que constatan todos los autores y que nosotros podemos afirmar rotundamente, ya que no hemos encontrado nada más que algún ejemplo aislado, muy poco representativo, siendo casi todos ellos participios en función adjetiva o adverbial.

"Er stellte fest, dass das Kind unterernährt, blutarm, übernervös ..., sei, ..." (STE, 28)

7. Hoch

El adjetivo hoch-, cuando se une a otros morfemas, (adjetivos, sustantivos o verbos) pone de relieve la idea contenida en dicho morfema, por lo que pensamos que se puede incluir sin lugar a dudas dentro del grupo de los prefijos intensificadores alemanes. Según W. FLEISCHER<sup>(41)</sup> hoch- se viene utilizando desde el siglo XVIII como expresión de gradación.

Se une preferentemente a adjetivos con un significado o valoración neutra o positiva, pero en ningún caso negativa: modern, aktuell, fein, intelligent, anständig, etc... Estas combinaciones son extraordinariamente productivas en el lenguaje publicitario, ámbito en el que este medio de resalte goza de una clara predilección. Los adjetivos que más frecuentemente aparecen en los anuncios se refieren a la modernidad o calidad de los productos, como por ejemplo

hochmodern: "Spectra hat die hochmoderne Telekontrol-Fernbedienung".  
(Q. nº 47/78)

y su variante hochmodisch:

"Vom sportlichen Schwimmanzug bis zum hochmodischen Après-Bain-Modell" (WW, 98)

hochaktuell: "... in der hochaktuellen Kamelfarben". (B, nº 20/76, 191)

hochwertig: "Alles das bekommen Sie in hochwertiger Markenqualität und ausnahmslos vollsynthetisch". (B. nº 9/76, 216)

Las posibilidades de formación de nuevos derivados son casi ilimitadas, como lo demuestran algunos ejemplos que se han creado claramente para un contexto determinado de forma ocasional y esporádica, como los ejemplos hochalpin y hohtourig, que cita A. PUTSCHÜL-WILD<sup>(42)</sup>,

También es muy frecuente su unión a adjetivos participiales que aluden a cualidades propias del ser humano: hochbegabt, hochgebildet, hochgelehrt, hochqualifiziert, etc...

"Eine hochbegabte Pianistin". (STE, 539)

"... der Direktor werde sicher hocherfreut sein, ..." (SIN, 27)

o a características y propiedades de ciertos objetos: hochautomatisiert, hochmechanisiert, hochverdichtet, hochgerühmt, etc.

Es especialmente productivo en relación con designaciones de color, sobre todo con rot, que por lo general se emplea para indicar el tono que adquiere el rostro de alguien por un esfuerzo físico o por vergüenza:

Sein Gesicht war hochrot". (St. nº 15/77, 278)

Una propiedad singular de los adjetivos en función de prefijos intensificadores, es que conservan su capacidad de flexión, pudiendo, por lo tanto, aparecer en grado comparativo, y sobre todo en superlativo, indicando de esta forma el grado máximo

de la cualidad expresada por el morfema al que se han unido. Así, frente a hochbezahlt, podemos encontrar la forma höchstbezahlt, que indica un mayor grado de intensidad que el primero:

"Ehre ist der höchstbezahlte Artikel" (FS, 174)

Lo mismo ocurre con höchstwahrscheinlich y con höchstmöglich:

"Und höchstwahrscheinlich bin ich schwanger".  
(STE, 424)

"... für höchstmögliche Energieausnutzung". (Q. n<sup>o</sup> 45/78)

De hecho, en estos dos casos concretos no aparece prácticamente nunca el prefijo intensificador en grado positivo. Es tan productivo en superlativo, que se da el caso de que todos los sustantivos que se unen a él para ser intensificados, no se unen al positivo hoch-, sino siempre a höchst-:

"Höchstkomfort zu Niedrigspreisen". (Q. n<sup>o</sup> 14/79)

"... rasten mit Höchstgeschwindigkeit an die Stelle" (HW, 52)

"... des Höchstertrags pro Hektar..." (JDW, 121)

Esta posibilidad de gradación se dá, como ya veremos, en todos los prefijos homónimos de adjetivos (gut, gross, klein, etc...)

8. heiss-

Heiss- solamente funciona como prefijo intensificador en aquellos casos en los que es posible su sustitución por sehr, ya que donde ésta no sea posible, heiss no está funcionando como prefijo, sino únicamente como complemento de la idea expresada por el segundo miembro, es decir, no se trata de un derivado, sino de un compuesto; tal es el caso de heissblütig donde heiss no intensifica a blütig, ya que éste no existe como morfema independiente, sino que siempre aparece ligado al determinante heiss o a kalt.

Como intensificador, heiss- aparece unido preferentemente a hungrig (heisshungrig = 'sehr hungrig')

".... und Henry verlangt es heisshungrig..."

(St, nº 15/77, 276)

y también al sustantivo correspondiente Heiss hunger

"Warum hab' ich Heiss hunger auf Süßes?"

(B. nº 1/77, 78)

y a numerosos adjetivos participiales como heissgeliebt (= 'sehr geliebt')

"Heissgeliebt von Frauen". (Bn 23/77, 212)

o heissbegehrt

"Sichern Sie sich noch heute den heissbegehrten gratis-Kugelschreiber". (Q. 34, 89)

9. Voll-

Voll-, se une a todo tipo de adjetivos, adverbios y sustantivos. Es extraordinariamente productivo en el lenguaje publicitario, donde aparece unido principalmente al adjetivo automatisch

"Vollautomatische Kühlschrank-Ableitung". (St.nº 30/76 33)

también como sustantivo

"DS-Belichtungsvollautomatik" (St.nº 30/76, 71)

Otros derivados frecuentes a nivel publicitario son:

"Vollwaschbare Lederapplikation ...". (B. nº 20/76, 26)

"... den Geschmack einer vollaromatischen Cigarette". (B. nº 20/76, 203)

"Vollglanz- Einfach beim Wischen". (Q. nº 15/78)

10. stock-

La utilización de este prefijo es muy posible que proceda de la comparación "steif wie ein Stock", como apunta W. FLEISCHER<sup>(43)</sup>. El diccionario de KUPPER<sup>(44)</sup> señala sin embargo otro posible origen, que es el de la expresión "dunkel wie im Stock", designación coloquial para 'cárcel'. A partir de aquí se habría convertido en un morfema idóneo para la gradación y ponderación del contenido del adjetivo o, en su caso, del sustantivo al que acompaña. Significa lo mismo que völlig, pues da idea de totalidad, de grado superior a lo expresado por el segundo miembro de la palabra. Expresiones como stockbesoffen o stockvoll son muy corrientes en el lenguaje coloquial para designar a alguien que ha bebido demasiado. Quizá a consecuencia de la expresión antes mencionada, "dunkel wie im Stock", se usa mucho en combinaciones que indican oscuridad, ceguera o sordera o, en general, privación de alguno de los sentidos: stockblind o el sustantivo Stockblindheit, stocktaub, stockdunkel, stockfinster y más fuerte aún stockrabenfinster, stockstill, etc. ... También aparece con otros adjetivos que designan algunas características de la persona como stockdumm, stockmüde, stockreich, stocknüchtern, etc...

"... und da er nun nicht nur betrunken, sondern stocknüchtern war" (HW, 51)

Con relativa frecuencia indica tendencias o posturas políticas tanto en derivados adjetivos, como sustantivos: stockkonservativ, stockreaktionär, etc...

11. Blitz-

Blitz- es uno de los prefijos más discutidos, ya que los diferentes autores consultados no se ponen de acuerdo a la hora de su clasificación: unos piensan que es un elemento de una construcción comparativa, como por ejemplo W. FLEISCHER<sup>(45)</sup>, aunque le sitúa en una zona de transición entre las construcciones comparativas y los derivados con prefijos intensificadores:

"Wie die Bildungen mit -stelle [...] an die Peripherie der Zusammensetzung und die Übergangszone zu den Ableitungen rücken, so nähern sich die Vergleichsbildungen und Verstärkungen durch Präfixe [...] Solange die Konstruktion noch in einen Vergleich transformierbar ist, kann man von einer Zusammensetzung sprechen; vgl. etwa Blitzgespräch, 'sehr schnell vermitteltes Ferngespräch', Blitzzug, 'schnellfahrender Eisenbahnzug', Blitzpartie, 'Schachpartie, das blitzschnell entschieden ist'".

Estamos de acuerdo con este autor en que en ciertos casos se puede verificar la transformación "... wie ein Blitz" y que por lo tanto debemos considerar a estas construcciones compuestas comparativos, pero la extensión y productividad de blitz- como intensificador es patente, por lo que no dudamos en examinarlo junto con los demás intensificadores que hemos considerado hasta ahora prefijos: de hecho la función que cumple blitz- es idéntica a la de éstos.

Por otra parte, el mismo autor incluye más adelante (pág. 266) Blitz en el grupo de palabras que intensifican el con-

tenido de los adjetivos a los que se une:

"Auch bei den Adjektiven werden Wörter mit starken emotionalen Beiwerten zur Verstärkung verwandt [...] . In Frage kommen vor allem Substantive wie Blitz, Blut, Bombe, ..."

H. WELLMANN<sup>(46)</sup> sin embargo no duda en ningún momento en incluir a blitz- dentro de lo que el llama "Präfixoiden" con valor aumentativo o intensificador.

Las formas más antiguas que contienen el morfema blitz son Blitzmädchel 'sehr tüchtiges Mädchen' y Blitzjunge o Blitzkerl: ambas formas están anticuadas y su significado se aparte del que tiene ahora el prefijo cuando se une a otros morfemas, ya que concretamente Blitzjunge alude al ingenio e inteligencia del individuo y no a su rapidez de movimientos. Actualmente blitz- se utiliza más que nada en expresiones que indican prisa o celeridad, como el adjetivo blitzschnell o el sustantivo Blitzflugzeug. También hace a menudo referencia a la claridad o luminosidad de ciertos objetos, como en el caso de blitzsauber o blitzblank, que según H. WELLMANN<sup>(47)</sup> parten o se relacionan con el verbo blitzen y con el sustantivo der Blitz. Cuando va unido a adjetivos de color, este prefijo resalta de manera especial su luminosidad. A ello se debe el que blitzweiss, blitzsauber y blitzblank sean extraordinariamente productivos en el lenguaje publicitario donde se usan muchísimo en los anuncios de jabones, detergentes, etc ....

"Und macht alles blitzblank! (Q. nº 45/78)

"Ruck und zuck und alles ist blitzblank!".

(St. nº 30/76, 59)

Pero el adjetivo que se pone de relieve preferentemente con este prefijo es sin duda schnell; tanto dentro del lenguaje publicitario como en el literario:

"Ihre Stimmung schlug blitzschnell um." (STE, 98)

Los ejemplos que hemos visto ahora, tienen un sentido positivo, pero también hay expresiones peyorativas que se intensifican mediante blitz- como blitzdumm, blitzböse o blitzblöde.

Muy frecuente es también la intensificación de sustantivos con este prefijo, más incluso que la de adjetivos. Ya hemos citado los ejemplos que menciona W. FLEISCHER (pág. 132), a los que hay que añadir: Blitzgespräch, Blitzzug y Blitzpartie. H. WELLMANN<sup>(48)</sup> cita algunos muy interesantes como Blitzkrieg y Blitzsieg; aunque él no lo diga expresamente, estos ejemplos son típicos de la lengua periodística y seguramente los habrá extraído de algún periódico o revista. También cita Blitzzucker, Blitzkaffee, Blitztee, Blitzreis, Blitzbrühe que tienen un contenido diferente a los que hemos visto hasta ahora, ya que como el mismo dice<sup>(48)</sup>, "Sie unterscheiden sich von den übrigen Bildungen dadurch, dass sie neben 'schnell' noch das Merkmal 'löslich, fertig' enthalten".

## 12. grund-

Como intensificador grund- puede combinarse tanto con adjetivos como con sustantivos. No se puede decir que exista una valoración positiva o negativa, ya que unas veces es positiva, como en grundgescheit

"er ist ein grundgescheiter Mensch." (Du.II, 1094)

grundsolid: " Ich kannte ihn als grundsolider Ordnungstyp."  
(H.Z., 2, 69)

o grundehrlich; grundanständig, grundgütig, grundgelehrt, etc..  
mientras que otras veces es claramente negativo, como en  
grundfalsch

"Es ist also grundfalsch...." (WW, 121)

grundhässlich

"Er war... ein aufsässiges, faules und grundhässliches Tier." (Du.II, 1094)

grundschlecht

"(so grundschlecht sei er noch niemals daran gewesen.)" (Du.II, 1094)

La valoración puede ser otras veces neutra, como en el caso de grundverschieden

"Die beiden Kinder waren grundverschieden."  
(STE, 680)

Como hemos podido ver a través de todos los ejemplos mencionados es el adjetivo y no el prefijo el que determina el matiz y la valoración de la palabra. El prefijo no hace más que intensificar esta valoración.

13. haupt-

Haupt- y grund- son muy similares, sobre todo en cuanto a su utilización y significados se refiere. Ambos se combinan con abstractos (Haupt/Grundfrage, Grund/Haupttendenz, Grund/Hauptbedeutung) y con concretos (Haupt/Grundlinie). Presentan sin embargo algunas diferencias, ya que, por ejemplo, haupt- puede unirse a designaciones de personas (Hauptfigur, -darsteller, -person, -feind, -kunde, -zeuge, etc...) y grund- no:

"Damals war die Hauptfigur ein Mann" (BN, 332)

Cuando haupt- se une a sustantivos que designan una profesión, alude al cargo más alto dentro de la misma: Hauptchef, Hauptkassierer, Hauptbuchhalter, etc... En general este prefijo pone siempre de relieve al más importante dentro de un grupo de objetos o de personas de la misma clase, por lo que es más objetivo, menos emocional que los prefijos intensificadores vistos hasta ahora.

Otra diferencia de contenido que presenta con respecto a grund- es que este último destaca lo más importante que fundamenta o subyace en algo, mientras que haupt- indica

lo que debe ser considerado como lo más importante de ese algo; es decir, haupt- es mucho más subjetivo que grund-. A este enfoque diferente de las cosas se deben las diferencias semánticas que existen entre los términos Hauptbegriff y Grundbegriff, Hauptgesetz y Grundgesetz, etc...

Un rasgo común a ambos prefijos es que son extraordinariamente productivos como medios de resalte, especialmente dentro del lenguaje científico y periodístico.

Una característica específica de los sustantivos que contienen el prefijo haupt- es que casi siempre están en oposición a los que contienen Neben-: Haupteingang / Neneneingang, Hauptbedeutung / Nebenbedeutung, etc...)

".... mit den Darstellern aller Haupt- und Nebenrollen...." (BN, 60)

#### 14. Mords-

Funciona principalmente con sustantivos, aunque ocasionalmente puede hacerlo con adjetivos, como en el caso de mordsdumm o mordsfidel y mordsbequem

"Mordsbequem die neuen Hosen und Blusen!  
(N. nº 3/80, 64)

El sustantivo homónimo es "der Mord", pero el significado del prefijo no tiene nada que ver con el del sustantivo. Si habla

mos de "eine Mordgeschichte" nos referimos a una historia de crímenes, lo cual es totalmente distinto a cuando hablamos de "eine Mordsgeschichte", historia cuyo contenido ha impresionado subjetivamente al lector u oyente, que la encuentra interesante, divertida, etc.... según los casos.

Como intensificador de sustantivos se une principalmente a designaciones de seres inanimados como Mordsauftrag, -krach, -skandal, -geschrei, -spass, -eifer, con designaciones de personas como Mordskerl o Mordsmädel, así como a designaciones para diversas condiciones meteorológicas como Mordswetter y Mordskälte:

"Ich habe einen Mordshunger." (STE, 229)

"... die geben's nur .... um a Mordsgeld her."  
(STE, 534)

"sie haben ein Mordsherz im Leib,..." (BN, 155)

Según H.WELLMANN<sup>(49)</sup> las nuevas creaciones de sustantivos que contienen el prefijo Mords- se forman tomando como modelo las que aparecen en los escritos de la época nacional-socialista alemana:

"das Muster, das bezeichnenderweise in Schriften aus der Zeit des Nationalsozialismus stark ausgebaut worden ist [.....], wirkt heute vor allem in der gesprochenen Sprache durch

Analogiebildungen weiter und zieht  
 Gelegenheitsformen wie Mordsding (WdG),  
Mordsmädel, Mordsstimme („sehr laute, volle  
 Stimme“), Mordskartoffel („grossartige Sa-  
 che“; Kartoffel....im Sinne, eines aussergewöhn-  
 lichen Vorfalls“), Mordskröte („schlagfertiges  
 Mädchen“) ....

A diferencia de pfunds-, mords- no siempre valora  
 positivamente, sino que a menudo aporta un matiz peyorativo  
 al sustantivo al que se une. Sin embargo unido a alguno de los  
 adjetivos que hemos citado, (mordsbequem y mordsfidel), es muy  
 positivo.

15. Hunds-

Funciona tanto con adjetivos como con sustantivos.  
 Este prefijo alterna con la forma hunde- sin que haya ninguna  
 diferencia semántica entre ambos. Ambas formas hunds- y hunde-  
 aportan un matiz peyorativo a la palabra a la que acompañan,  
 como es lógico teniendo en cuenta que su sustantivo homónimo  
 "der Hund" tiene también un matiz peyorativo cuando se utiliza  
 para designar despreciativamente al individuo.

Muy frecuente es el adjetivo hundsgemein

"Ich finde es garnicht genial, ich finde es  
hundsgemein." (DM, 57)

Así como hundselend/hundeelend, hundekalt y hundemüde

".... und wie ich gegen Morgen in die Halle schwankte, hundemüde...." (DM, 20)

"Bier, Wein und Sekt haben wir durcheinander getrunken; da kannst du dir vorstellen, wie hundeelendich mich am nächsten Tag fühlte." (WdI, 435)

Los sustantivos que con más frecuencia ponen de relieve su carácter negativo mediante su unión a hunds- o hunde- son Hundearbeit, Hundewetter, Hundekälte y Hundeleben:

"Zum Glück gibt es nur noch vereinzelt Menschen die ein Hundeleben führen." (WdI, 433)

16. bomben-

Su homónimo es el sustantivo "die Bombe", pero el prefijo se aparta totalmente de él en lo que al significado se refiere. Se usa tanto con adjetivos como con sustantivos. El origen de la utilización de este prefijo, muy reciente por otra parte, no está muy claro, pero nos parece acertada, al menos en parte, la explicación que ofrece H.KUPPER<sup>(50)</sup>:

"Als erster Teil einer doppelt betonten Verbindung dient zur Verstärkung. Die Bombe nimmt in

Übertragener Bedeutung den Charakter einer großen, tüchtigen Schade an, so dass sich Superlativgeltung entwickelt."

Decimos que solamente nos parece acertada en parte, pues de hecho el efecto ocasionado por una bomba es un daño generalmente importante, por lo cual el prefijo valora negativamente. Sin embargo, el prefijo bomben- imprime a menudo a la palabra a la que se une un matiz positivo muy fuerte, lo cual entra en contradicción con la explicación de KÜPPER. También es cierto que a veces bomben- no ofrece valoración alguna, es completamente neutro y solamente pone de relieve la intensidad con que algún fenómeno se dá, como en el caso de Bombenskandal: si una palabra que contiene este prefijo ha de interpretarse como negativa, tal carácter vendrá dado no por el prefijo, sino por el sustantivo, como en Bombenkälte, donde el prefijo no hace más que intensificar el contenido de Kälte ("Bombenkälte = "sehr grosse Kälte").

Es un prefijo muy activo en la actualidad, siendo los sustantivos que con más frecuencia se unen a él, los que indican condiciones climatológicas, generalmente extremas (Bombenhitze y Bombenkälte), sensaciones físicas de hambre o sed (Bombenappetit, Bombendurst, Bombenhunger), aceptación o rechazo por parte del público (Bombenerfolg, Bombenapplaus, Bombenskandal)

"Das Stück verspricht ein Bombenerfolg zu werden." (Du.II, 416)

y otros como Bombensation y Bombengeschäft

"Er machte mit dieser Erfindung ein Bombengeschäft". (Du. II, 416)

y en general muchos sustantivos que indican una sorpresa positiva por parte del hablante, que pueden ser abstractos, como Bombenleistung, -besetzung, -rolle, -bestimmung, -stimme, -effekt, -reklame (este último muy utilizado en el lenguaje publicitario).

"Es herrschte eine Bombenstimmung in Saal"  
(Du.II, 416)

"Der Schauspieler hatte eine Bombenrolle in den neuen Stück bekommen". (Du.II, 416)

"Auf der anderen Seite eine Bombenreklame!"  
(BN, 87)

y también con concretos, pertenecientes casi todos a la esfera semántica del dinero, sueldo, etc...: Bombengeld, -gehalt, -honorar.

No suele unirse a designaciones de persona, salvo en un caso excepcional: Bombenkerl.

Son corrientes las creaciones esporádicas, sobre todo a nivel coloquial, del tipo Bombenspass, Bombenprogramm,

Bombensache o Bombenform (todos estos ejemplos los hemos tomado de periódicos y no los hemos visto utilizados más que en esa ocasión, excepto el último, ya que en el DUDEN<sup>(51)</sup> se incluye un ejemplo

"Die Mannschaft war, befand sich in einer Bombenform." (Du.II, 416)

Mucho menos frecuente es el uso de este prefijo como intensificador de adjetivos, como demuestra el hecho de que solamente hayamos encontrado utilizados y reseñados dos que lo contengan: bombensicher y bombenfest (éste último aparece con bastante frecuencia en anuncios publicitarios).

"Ab sofort sitzen alle Stiele bombenfest!"  
(Q. n<sup>o</sup> 15/78)

"Dass er kommt, ist bombensicher." (Du.II, 1.173)

17. toten-

El prefijo toten-, cuyo sustantivo homónimo es "der Tote", se une tanto a sustantivos como a adjetivos, a diferencia de tod-, el cual se une exclusivamente a adjetivos. El valor enfático de tod- y de toten- es exactamente el mismo. Este último aparece principalmente con adjetivos que indican suma palidez

"Das winzige Gesicht war totenbleich,..."  
(STE, 543)

"Er war totenblass...." (STE, 543)

y silencio. En este caso puede tratarse de un adjetivo

"Es war totenstill in den Strassen." (HW, 29)

o sustantivo

"Plötzlich war nämlich drinnen Totenstille eingetreten. Man hätte buchstäblich eine Stecknadel fallen hören können. (HW, 56)

18. Riesen-

Dentro de este grupo de prefijos aumentativos, riesen- es con mucho el más productivo de todos ellos. También aquí se les presenta a algunos autores la duda de si se le puede considerar miembro de una construcción comparativa ('Vergleichsbildung') o intensificadora ('Verstärkungsbildung'). Tal es el caso de W.FLEISCHER<sup>(52)</sup> que considera que alguno de estos compuestos pueden resolverse en una comparación:

"Auch Riesenkraft ‚Kraft wie die eines Riesen‘, Riesenflugzeug u.ä. lassen den Vergleich noch zu."

Pero también se da cuenta de que en la mayoría de los casos esta transformación ya no es posible, por lo que Riesen- ha de considerarse claramente un prefijo intensificador:

"In Riesenfreude, Riesenskandal und vielen anderen ist das jedoch nicht mehr möglich, die erste Konstituente hat reine, verstärkende, steigernde Funktion, sie ist zum Präfix geworden." (53)

Ya hemos dicho que Riesen- es el más productivo de los prefijos que integran este apartado: esta productividad se debe sobre todo a sus grandes posibilidades de combinación, pues puede hacerlo prácticamente con todo tipo de sustantivos. Se utiliza mucho como intensificador de sustantivos que designan animales a los que el hombre considera tontos, inútiles y desmañados, y que se utilizan figuradamente a nivel coloquial, como insultos o denominaciones despectivas: Riesenkamel, -ross, -rindvieh. Sin este carácter insultante puede unirse al nombre de otros animales, para indicar sus grandes dimensiones, como Riesentier

".... näher kommt das Riesentier." (BN, 183)

o Riesenvogel:

".... wackelten Riesenvögel umher." (BN, 502)

También se combina con nombres de partes del cuerpo humano o animal: Riesenoehr, -maul, -faust

".... jene unsichtbare Riesenfaust." (BN, 16)

indicando siempre su gran tamaño, al igual que con designaciones de personas: Riesenkerl, -dame, -weib, etc...

"Der Riesenkerl wiederholte kraftlos." (BN, 337)

Frecuentemente pone de relieve la intensidad con que se lleva a cabo una actividad (Riesenarbeit, -anstrengung), así como las grandes dimensiones de grandes obras, figuras u objetos en general, como Riesenbau, -gestalt, -rad, -buchstabe, -flasche, -korb, etc....

"Aber gegen Riesenflaschen kann man nichts machen. (WW, 140)

"Mit einem Riesenkorb mit Aalen." (BN, 138)

Las determinaciones geográficas pueden ver intensificado su gran tamaño mediante este prefijo, como Riesenstadt, -gebiet, etc... y también las designaciones de lugar: Riesentelier, -lager, saal, etc....

".... gespentisch halte in dem leeren Riesentelier." (BN, 382)

".... es musste ein Riesenlager gewesen sein."  
(BN, 105)

"Ja, es war wohl der leere Riesensaal." (BN, 296)

Muchos sustantivos abstractos que aluden a estados anímicos o físicos pueden asimismo ver reforzada su intensidad al combinarse con este prefijo: Riesenangst o su sinónimo Riesenbammel, Riesengrösse, -stärke, -kraft, etc...

".... ich habe einen Riesenbammel davor."  
(STE, 782)

".... seine Riesenkräfte zu Diensten stelle."  
(BN, 326)

Riesen- como aumentativo se usa también mucho en ciertos lenguajes especializados, como pueda ser el de la zoología (Riesenschlange), el de la botánica (Riesentanne), en el de la astronomía (Riesenstern) y muy especialmente en el publicitario, donde es extraordinariamente productivo como indicador, no sólo de las grandes dimensiones de los productos que se ofrecen

"Dabei ist der Riesen-Bildschirm an sich schon eine grosse Sache." (St. nº 14/79)

"Diese Riesen-Lebkuchen sollen bewundert, nicht vernascht werden." (B. nº 24/77)

sino también de la calidad de los mismos

"Riesenweiss zum Extrapreis." (WW, 39)

Muy interesante es el siguiente anuncio, pues en él se hace un juego de palabras que viene propiciado por la comparación de 'la fuerza limpiadora gigantesca' ("Riesenwaschkraft") con el muñeco que sirve de emblema al producto, pues éste tiene la apariencia de un gigante blanco ("der weisse Riese"):

"Weisser Riese. Riesenwaschkraft." (B. n<sup>o</sup> 24/77)

H. WELLMANN<sup>(54)</sup> cita otros ejemplos muy ilustrativos del uso aumentativo de Riesen- aparecidos en la revista alemana BILD pertenecientes al lenguaje típicamente periodístico. Veamos algunos de ellos:

"Riesenschau, Riesenbrecher, Riesenbrummer, Riesenschlamperei, Riesentorte, Riesenwirbel."

Cita también un titular de la misma revista:

"Riesenschlappe für die Linken, Riesen-Sieg für de Gaulle."

Riesen- se combina también con adjetivos, aunque con mucha menos frecuencia que con sustantivos. Suele tratarse de adjetivos que indican tamaño, fuerza o intensidad de una sensación: riesenhungrig, riesenstark, riesengross, etc....

".... und ich spürte unerklärliche, aber riesenstarke Widerstände gegen den Vater..." (KLS, 29)

"Da wünschte ich mir immer nur ein Steak, ein grosses, riesengrosses Steak." (BN, 481)

19. Bären-

Como aumentativo equivale a "ausserordentlich stark, gross..." y se une a sensaciones físicas muy intensas como Bärenhitze, -kälte, -hunger, -appetit y a otros sustantivos que designan trabajos pesados o laboriosos (Bärendienst, -arbeit). También son usuales las combinaciones Bärengesundheit, -natur, -kraft, -ruhe:

"Bundestrainer Schön besitzt eine Bärenruhe."  
(Du.II, 302)

Ocasionalmente bären- intensifica a adjetivos en el mismo sentido que lo hace con los sustantivos: bärenstark, -ruhig, etc.....

"Was sollte dem bärenruhigen Pfälzer mit 56, 15 Punkten.... schon passieren?" (Du.II, 303).

"Nach dieser anstrengenden Bergtour habe ich einen Bärenhunger." (WdI, 417)

"Wenn er nicht so eine Bärennatur hätte, hätte er die Blutvergiftung nicht überstanden."  
(WdI, 417)

"Stell dir vor, der Paul hat solche Bärenkräfte dass er das Klavier ganz allein umgestellt hat."  
(WdI, 417)

"Die Kittelträger waren riesig, bärenstark."  
(BN, 499)

20. Bullen-

Muy similar a bären- es bullen- pues también se utiliza como sinónimo de "ausserordentlich stark/gross" y se une prácticamente al mismo tipo de sustantivos y adjetivos que el primero: Bullenhitze, -kälte, -kraft, -natur, etc....

21. Sau-

El más despectivo y peyorativo de todos estos prefijos aumentativos es sau-:

"Als erster Bestandteil einer meist doppelt betonter-Zusammensetzung gibt dem ganzen die Bedeutung ‚sehr schmutzig‘ ‚sehr schlecht‘ ‚sehr

minderwertig' überhaupt die Geltung einer geringerschätzigen Verstärkung." (55)

El carácter fuertemente negativo que imprime a la palabra a la que se une, viene condicionado por las características propias del animal al que se refiere. De ahí que casi todos los sustantivos a los que se une tengan también un matiz negativo: Sauangst, -pech, -biest, etc... No obstante algunos reciben el tinte peyorativo al unirse al prefijo, como Sauarbeit o Sauangst.

A nivel coloquial los derivados adjetivos con este prefijo están muy extendidos: saugut, sauwohl

"Ich fühle mich jetzt saugut/sauwohl"

En estos casos no existe matiz negativo;

## 22. super-

El prefijo super- procede del latín, pero se incorporó al alemán como prefijo intensificador a partir de los años 40 por influencia del inglés y a través de las relaciones técnicas que se establecieron entre ambos países, ya que originariamente es un elemento que aparece preferentemente en el lenguaje técnico y científico.

No obstante en el Deutsches Wörterbuch de Jacob y Wilhelm GRIMM se define este prefijo de la siguiente manera:

Super- "Über" als erstes kompositionsglied zur  
bezeichnung einer ungewöhnlichen  
Begriffssteigerung vom frühhd. bis ins  
20. jh. hinein beliebt."

Esta definición deja bien patente que la utilización de super- como enfatizador no es tan moderna como se piensa, aunque sí es cierto que la preferencia por su utilización es mucho mayor en la actualidad.

Super- figura en casi todos los diccionarios y monografías que tratan sobre los medios intensificadores de la lengua alemana y muchos de ellos aportan ejemplos muy ilustrativos. Tal es el caso del Wörterbuch der deutschen Umgangssprache de KUPPER (s/v. super-), donde figuran derivados de super- y sustantivo, algunos de ellos exclusivamente propios del lenguaje coloquial; tanto es así que a continuación de cada término viene la explicación de éste, ya que al tratarse de palabras de argot, su comprensión es difícil. Veamos algunos ejemplos:

"Superglatze (-gute Schalplatte)"

"Super-Jumbo"

"Superknaller (-knüller) - grossartige erfolgreiche  
Neuerscheinung".

"Superleinwand"

"Super-Sattmacher (üppige Mahlzeit)"

"Superschinken (Film von geringen künstlerischen  
Wert)"

"Superschlitten (Auto) "

"Supervilla"

J.DUBOIS y L.GUILBERT<sup>(56)</sup> conceden gran importancia a este prefijo:

"Le préfixe intensif par excellence dans les principales manifestations de la vie moderne".

Al tratar de establecer una valoración del efecto intensificador producido por la utilización de super-, podemos afirmar que es generalmente positiva, aunque algunos autores, especialmente Otto STEFAN<sup>(57)</sup> advierten en ocasiones un cierto matiz de burla:

"Dabei ist in der umgangssprachlichen Verwendung auch die Komponente (spöttisch) zu beobachten super/klug (etwa im Sinne einer Überflüssigen Bemerkung) ".

Estamos completamente de acuerdo con esta afirmación, pues efectivamente en ocasiones llamar "superklug" a una persona equivale a mofarse de ella, igual que cuando en español llamamos a alguien "supersabio" con marcado tono irónico.

Super- se une a denominaciones de personas, de cosas y ocasionalmente también a abstractos. Los adjetivos con que se combina pueden ser propiamente alemanes ("superschnell, superklug ") o también préstamos ("supermodern...").

Es uno de los prefijos preferidos actualmente por el lenguaje publicitario y de hecho, como podrá observarse más adelante, casi todos los ejemplos que se citan en este trabajo proceden de este campo, ya que es en él donde aparecen con más frecuencia.

El grado de cohesión interna entre prefijo y sustantivo, adjetivo, etc... viene indicado muchas veces por la manera de escribir el derivado. A veces la combinación de los dos elementos es total, es decir, forman una sola palabra, o bien se combinan mediante la utilización de un guión. No se puede hablar de normas o reglas fijas, ni siquiera nos atrevemos a decir que existan ciertas tendencias o preferencias por una u otra forma de escribir estos derivados. Estas variantes se aplican a todos los prefijos que incluimos en este capítulo, pues todos ellos pueden presentarse escritos de las dos maneras: unidos en una sola palabra con el morfema base o mediante un guión.

Los ejemplos que hemos estudiado han demostrado la existencia de varios tipos de combinaciones, comunes también a todos los prefijos que incluimos aquí y que se dan tanto en alemán como en español. Vamos a extraer las más representativas, ya que han aparecido con la frecuencia suficiente para que podamos creer que tienen validez y que no se trata de creaciones esporádicas y momentáneas sin valor alguno.

23. extra-

E x t r a - es en este sentido uno de los prefijos intensificadores preferidos por el lenguaje publicitario. Nos

referidos por supuesto, a su acepción intensificadora capaz de sustituir al superlativo y no a aquella cuyo significado es si nónimo de "ausserhalb" o "fuera de", como en la palabra extra-terrestrisch.

Algunos autores opinan que este prefijo, como intensi-  
ficador, está ya pasado de moda dentro del terreno publicitario<sup>(58)</sup>:

"Welche Wörter stehen Werbe- (und Umgangs-)  
sprache zur Verfügung, um Güte un Qualität  
hervorzuheben? -, „Extra“, „prima“, „ff“ sind  
schon veraltet ..."

No estamos en absoluto de acuerdo oon esta afirmación,  
ya que en cualquier revista que examinemos podemos leer que es-  
tán de modo los cigarrillos que en lo referente al tamaño son  
extralang, pero en cuanto a su contenido en nicotina son extra-  
leicht; los zapatos femeninos se llevan con extrahohe Absätze  
y la mayoría de los detergentes lavan extraintensiv.

24. hyper-

Hyper-, procedente del griego (ὕπερ), se asemeja  
mucho al prefijo alemán über-, en cuanto a la fuerza inten-  
sificadora que imprime a los elementos con que se combina,  
pues ambos indican de igual forma "aquello que está por enci-  
ma de lo normal". En algunos ejemplos coincide también con  
super-, pero la diferencia fundamental entre ambos prefijos estriba

en que mientras que las palabras que contienen super- presentan una valoración positiva, las de hyper- valoran negativamente, pues comportan casi siempre un sentimiento irónico por parte del hablante. Eine hyperelegante Frau excede los patrones aceptables de la elegancia y puede caer en lo ostentoso; sin embargo si hablamos de eine superelegante Frau estamos expresando nuestra complacencia ante la vestimenta o porte de la dama.

Pero el hablante no siempre aporta a su discurso alguna carga emocional y en estos casos no se da la diferenciación a que hemos aludido. Tal es el caso de la combinación de hyper- con un adjetivo que funciona como atributo de un sustantivo concreto; sirva de ejemplo un anuncio de una casa de muebles que ofrecía a los lectores

"Hypermoderne Tische" (St. nº 7/76)

no es lógico pensar que en este anuncio hubiera alguna intención irónica, sino simplemente un deseo de intensificar la modernidad de las mesas,

"Das Merkmal (spöttisch) ist allerdings abhängig vom Determinatum. So wäre 'hypermoderne Schwimmhalle' neutral, wie hyper- überhaupt in zahlreichen Fällen ohne stilistische Markierung bleibt (hyper/nervös = 'sehr' nervös, hyper/kritisch = 'sehr' kritisch)". (59)

En lo referente a la frecuencia de aparición de hyper- con valor ponderativo, pensamos que es muy escasa si nos dejamos guiar por los resultados obtenidos al confeccionar el corpus de ejemplos que sirven de base a este estudio.

25. ultra-

El prefijo u l t r a - , procedente del latín, indica el último grado dentro de la escala valorativa de la cualidad.

Como bien dice Otto STEFAN<sup>(60)</sup> no figura en casi ninguna monografía alemana como intensificador:

"In den Monographien zur Wortbildung ist ultranoch nicht verzeichnet,..."

Hemos encontrado muy pocos ejemplos en alemán de la utilización de ultra-, todos ellos dentro del lenguaje publicitario. Esto puede ser debido a la casualidad, porque creemos que, aunque no tan frecuente como en español, si es de uso común en alemán.

El mismo autor más arriba citado, Otto STEFAN, considera que su uso está muy extendido<sup>(61)</sup> :

"... obwohl derartige Bildungen durchaus produktiv sind".

Cita unos ejemplos muy interesantes<sup>(62)</sup>:

"Die Verbindung erfolgt häufiger mit entlehnten (ultra/reaktionär, ultra/basisch (termin.) ) als mit heimischen Adjektiven (ultra/recht)".

En nuestro afán de encontrar más derivados con este prefijo para poder hacer un estudio más completo de ellos, acudimos a varios diccionarios, pero los resultados no fueron muy satisfactorios, ya que suelen recoger palabras que aunque contienen el prefijo ultra-, no interesan para este estudio. Así por ejemplo, el Deutsches Wörterbuch de WAHRIG<sup>(63)</sup> recoge varias palabras técnicas formadas con este prefijo como "Ultrakurzwelle", "ultraviolett", "ultramarin", etc... Es indudable que el significado de ultra- en estos términos también tiene que ver con la intensificación, pues señala el grado máximo o de "más allá de lo normal". Pero nuestro estudio va dirigido a aquellos casos donde ultra- se utiliza con el único fin de resaltar la idea contenida en la palabra a la que se une y no interesan los términos lexicalizados del lenguaje técnico. El mismo diccionario al que antes hacíamos referencia<sup>(63)</sup> incluyó una palabra que sí nos puede interesar por su matiz puramente intensificador:

"Ultra m.6 Anhänger, Vertreter einer extremen polit. Richtung (zu lat. ultra jenseits, über ... hinaus)" (pág. 3796)

El Diccionario de las lenguas alemana y española de SLABY GROSSMAN<sup>(64)</sup>, cita dos derivados: "Ultraliberal" y "ultraradikal".

26. mini- maxi-

Los prefijos mini- y maxi-, son préstamos del inglés americano y su incorporación al alemán, así como al español, es muy reciente. Todas las palabras que contienen el prefijo mini- se han formado sobre el modelo Mini-rock, palabra que hace unos años fué aceptada por muchas lenguas a consecuencia de una moda femenina revolucionaria que acortaba sensiblemente el largo de las faldas. La identificación de este prefijo con la palabra Mini-rock fue tan grande, que lo que era solamente un prefijo intensificador, llegó a sustantivarse de manera que con sólo decir "Mini" se entendía "falda corta". Prueba de ello es que el SPRACHBROCKHAUS<sup>(65)</sup> define la palabra "Mini" como:

"Damenkleidungsstück, das die Knie freilässt".

Al año siguiente de lanzar la falda "mini" los modistas pusieron de moda la Maxi-rock. Sobre estos dos modelos se formaron ulteriores derivados, como Minigolf, que todavía hoy están muy de moda sobre todo en el mundo de la publicidad. Muy ilustrativo del empleo de mini- es el ejemplo que recoge Hans WELLMAN<sup>(66)</sup>:

"Mit unanständiger Bekleidung meint der Pfarrer in erster Linie den Minirock: Wir können uns persönlich des Gedankens nicht verwehren, dass Minirock gleichbedeutend ist mit Minikopf und dass Minigeist auch minichristlich ist". (BZ 28.8.1970, 24)

A veces mini- además de indicar que el objeto a que se refiere es pequeño, puede aportar un matiz claramente peyorativo, matiz que con relativa frecuencia suele acompañar a algunos de estos derivados, como bien dice Wolfgang FLEISCHER(67):

"Die Kleinheit wird ausgedrückt durch mikro...  
 .... in jüngster Zeit besonders durch mini- ,  
 dies allerdings zum Unterschied von dem  
 sachlichen mikro- nicht selten mehr oder  
 weniger emotionalisiert mit einer gewissen  
 pejorativen Nuance,..."

Para ilustrar esta afirmación cita el siguiente ejemplo:

"-mini war das ganze Programm, viel zu mini für  
 einen Maxibau".

Aparece con más frecuencia mini- que maxi- ; este último ha limitado su campo casi exclusivamente a la moda, mientras que mini- ha ampliado su esfera a muchos productos destinados al consumo:

"In den Kleinanzeigen der Zeitung nutzt er die  
 Bildungsweise z.B. mit grosser Selbstverständlichkeit:  
 Verkaufe Ministaubsauger (TT.9.11.68,28); Mini-  
 Preise für Ihre Polstermöbel' (TT.23.6.69,14)  
 ..."(68)

Mini- aparece combinado tanto con sustantivos concretos, como con abstractos; estos últimos se encuentran sobre todo en el lenguaje periodístico. FLEISCHER<sup>(69)</sup> recoge una serie de ejemplos muy ilustrativos del empleo de este prefijo en palabras pertenecientes al lenguaje político aparecidas en periódicos y revistas alemanas:

- "Mini-Aufstand" (Kur 31.5.68,5)
- "Mini-beisser" (Sp.46,1968,89)
- "Mini-Kapitalismus" (Sp.22,1966,106)
- "Mini-Mao" (Sp.12,1968,45)
- "Mini-Schnauferl" (DM 34,1965,27)
- "Mini-Volksfront" (Sp.46,1968,72)
- "Mini-Hochschulverband" (Sp.48,1968,56)

27. Particularidades de los derivados con prefijos extranjeros

Nos parece oportuno estudiar por separado los derivados sustantivos y adjetivos formados con prefijos extranjeros, ya que presentan unas características específicas, no compartidas por los prefijos examinados hasta el momento, en cuanto a la forma de relacionarse ortográficamente con el morfema base: la relación del morfema prefijal y el morfema base puede ser directa o mediante guión.

27.1. Derivados sustantivos

Todos los prefijos objeto del presente estudio pueden combinarse con sustantivos, en unos casos abstractos y en otros concretos y pueden ir referidos ambos bien a personas o a cosas, según el caso concreto.

Lo que más nos importa ahora es la manera de escribir el derivado, ya que muchas veces esto puede ser síntoma del grado de cohesión o identificación entre el prefijo y el morfema base del derivado.

27.1.1. Morfema prefijal + morfema base27.1.1.1. super-

Los sustantivos con que se combina este prefijo en alemán pueden referirse a personas

"Sie heisst jetzt Mary. Sie sieht super aus.  
Ein Supertalent". (Q. nº 15/78)

o a cosas

"Die Gillette Superklinge kann sogar Haare  
spalten". (Q. nº 41/77)

Es muy frecuente que los sustantivos que se refieren a productos de consumo y donde aparece super- en unión direc

ta con el morfema base del derivado, vayan precedidos del artículo determinado, como puede apreciarse en los siguientes ejemplos:

"Pentax ME: die Superschnelle" (St. nº 47/77)

"Der neue Superschwede". (St. nº 17/76)

Pensamos que esto se debe al deseo de resaltar el carácter individual e irrepetible del producto. No se trata de una máquina rápida, ni de una cámara superrápida, sino de "la superrápida" por excelencia que nada tiene que ver con las de su clase. Esto demuestra que, como el uso de super- como medio de resalte está ya muy extendido, los artífices de los slogans publicitarios necesitan echar mano de otros medios que refuercen la idea de originalidad y de superioridad del producto anunciado:

"Entdecken Sie den cremeflüssigen Superglanz".

(B. nº 20/76)

#### 27.1.1.2. extra-

Aunque no excluimos la posibilidad de que también extra- pueda funcionar en alemán combinado con sustantivos y aparecer escrito unido directamente a estos, no hemos encontrado ningún testimonio escrito que lo demuestre.

27.1.1.3. mini-/maxi-

Los sustantivos con los que estos prefijos se combinan pueden ser simples o también compuestos. Cuando son com-

"1.000 Flüge Minipreise". (St. nº 17/76,16)

puestos se introduce generalmente un guión entre el prefijo y el sustantivo compuesto, ya que de no ser así, la palabra resultante sería, en la mayoría de los casos, demasiado larga; cuando ocurre esto se pierde parte de la fuerza intensificadora aportada por el prefijo, ya que la atención del lector se distrae por la longitud de la palabra. No obstante también hemos encontrado algunos ejemplos en los que no se separa el prefijo con un guión, sino que se escribe unido directamente al sustantivo:

"Grüppchen sparen bis zu 30%: die Minigruppenkarte". (St. nº 6/79)

"Winziger Frühlingsstrauss gedruckt auf eine Minitragetasche". (B. nº 17/78)

27.1.2. Morfema prefijal + guión + morfema base

Esta forma de escribir los derivados que estamos estudiando es tanto o más frecuente que la anterior, y nos atrevemos a aventurar que la razón puede ser, que al tratarse de prefijos extranjeros extraños durante mucho tiempo unos, menos otros, tanto al alemán como al español, los hablantes de cada una de estas lenguas no los sienten todavía como su-

yos, no están aún totalmente integrados en su lengua. Por esto acuden a la utilización del guión, para establecer una separación al menos visual entre lo prestado y lo propio.

Pensamos que en la mayoría de los casos, aunque no siempre, esta puede ser la razón principal por lo que se prefiere utilizar el guión. Otras veces puede ser, como ya hemos señalado, porque la palabra resultante de la unión del prefijo y el segundo componente puede parecer excesivamente larga, sobre todo en alemán.

#### 27.1.2.1. super-

La aparición de super- + guión + sustantivo es muy frecuente:

"Das gilt für das weisse Super-Haftpulver,..  
ebenso wie für die rosa Super-Haft-Creme...."  
(Q. nº 41/77)

La utilización del guión es sobre todo frecuente cuando la palabra a la que se une el prefijo es un sustantivo compuesto, con el fin de que no se alargue en exceso la palabra y a la vez se conserve la efectividad intensificadora que aporta el prefijo.

"Super-Preisrätsel" (Q. nº 41/77)

"Super-Bratautomatik" (B. nº 17/76)

"Super-Tricktechnik" (St. nº 47/77)

También hemos encontrado algún ejemplo con guión donde el sus tantivo no es un compuesto:

"Der Super-Rätzel" (Q. nº 9/77)

#### 27.1.2.2. extra-

Casi todos los ejemplos que hemos obtenido en los que extra- se une al morfema base por medio de un guión son combinaciones de extra- + adjetivos sustantivados que generalmente van precedidas de un artículo determinado, que como veremos más adelante, (cap. 5ª) es otro de los medios de que dispone la lengua para poner de relieve la idea que se quiere expresar; este medio de ponderación se utiliza preferentemente en el lenguaje publicitario.

Así, cierta marca de productos dentífricos son

"die Extra-Starken" (Q. nº 41/77)

Es importante también la aparición de la letra mayúscula en los dos miembros del derivado, ya que ortográficamente solo es necesario que sea el primer miembro de la palabra el que lleve la mayúscula. La extensión de ésta al segundo miembro produce un efecto visual importante, ya que resalta la unidad entre los dos términos. Si comparamos esta pala-

bra con la contenida en el siguiente anuncio

"Die neue Extra-leichte" (St. nº 47/77)

vemos que la fuerza expresiva del primero es mayor, no solo por el uso de mayúsculas en los dos miembros de la palabra, sino también, según nuestra opinión, por la ausencia de un adjetivo entre el artículo y el sustantivo.

Del mismo tipo que el del primer anuncio, pero con un miembro más, es la siguiente combinación:

"Deutschlands beliebteste Extra-Leicht-Cigarette" (St. nº 3076)

### 27.1.2.3. mini-/maxi-

El morfema base puede ser un sustantivo simple

"Jede Ausgabe enthält ein pikantes  
Mini-Sexikon" (Q. nº 41/76)

o compuesto

"Dieser Mini-Rucksack rutscht nicht"  
(B. nº 24/77)

El siguiente ejemplo reúne los prefijos mini- y maxi-. Es un claro exponente de la gran cantidad de información que puede darse con el mínimo de palabras, razón por la cual los anunciantes utilizan con profusión medios expresivos de este tipo, que les permiten ahorrar mucho espacio consiguiendo además que la información penetre con más rapidez y claridad en la mente del lector u oyente:

"Maxi-Urlaub zu Mini-Preisen"

(St. nº 14/79)

## 27.2. Derivados adjetivos

### 27.2.1. Morfema prefijal + morfema base

#### 27.2.1.1. super-

Los adjetivos a los que se antepone este prefijo son la mayor parte de las veces calificativos. Ni que decir tiene que donde más aparecen es en los slogans publicitarios, en los que la cualidad más sobresaliente del producto que se ofrece tiene que ser resaltada. Así, si un vendedor ofrece, pongamos por caso, una máquina lavaplatos, cuya característica principal es que lava silenciosamente, es el adjetivo "leise" el que tiene que llevar el refuerzo:

"Der "Neue" von Bauknecht spült sparsam,  
schonend, superleise". (Q. nº 45/78)

En el siguiente ejemplo se nombran tres características del producto, pero una de ellas, la más importante desde el punto de vista del anunciante, se resalta al unirse a super-:

"Nur eine Klinge, die so fein ist,  
rasiert so hautschonend, sanft und  
superglatt". (Q. n° 41/77)

A veces el adjetivo al que se une super- mantiene la forma inglesa, debido quizá a la conciencia del autor del hecho de que la aparición de este prefijo dentro del idioma alemán es por influencia del inglés y no desea mezclar diferentes idiomas dentro de una misma palabra. Creemos que esto es lo que ha podido ocurrir en los siguientes ejemplos:

"Superlong-Format" (St. n° 14/79)

"Die Superferric-Cassette" (St. n° 14/79)

También vemos otra explicación posible: estos dos productos son de origen americano o inglés; es posible que se haya copiado directamente el texto tal y como aparecía en los anuncios del país de origen. En cualquier caso, la intención de resalte es la misma que en los casos anteriores.

#### 27.2.1.2. extra-

La combinación de extra- + adjetivo se da sobre todo en las revistas de modas al describir las prendas de ves

tir y también, claro está, en los anuncios.

"..., etwas kürzerer Wickeljacke  
und extraweiten Pluderhosen"  
(B. n<sup>o</sup> 24/77)

"Sommeranzüge: aus extraleichten Stoffen  
gearbeitet" (Q. n<sup>o</sup> 15/78)

Un caso curioso de gradación es el que aparece en el siguiente ejemplo:

"... süß, mittelscharf, extrascharf  
und Kräutersenf" (WW, 133)

El punto más alto de la escala viene representado no por extra- sino por el nombre del producto.

#### 27.2.1.3. ultra-

Tanto en alemán como en español, las combinaciones de adjetivo con ultra- suelen escribirse en una sola palabra:

"- in ultramodernen Formen" (St. 41)

27.2.1.4. mini- maxi-

Ni mini- ni maxi- aparecen nunca combinados con adjetivos ni en alemán ni en español, ya que debido a su significado ("sehr klein" o "sehr gross") ya indican por sí mismos una cualidad del sustantivo al que van referidos. Lo que si ocurre, como hemos visto en el apartado 7.2.3., es que a veces aparecen ellos mismos en función adjetiva.

27.2.2. Morfema prefijal + guión + morfema base27.2.2.1. super-

La unión de super- a un adjetivo por medio de guión es mucho menos frecuente que la unión directa, como hemos podido deducir de la gran escasez de ejemplos encontrados:

"Super-sanft" (Ww)

27.2.2.2. extra-

Aunque menos frecuente que los derivados de extra- + adjetivo unidos directamente, también se da la combinación con guión. Otra vez tenemos que volver a los anuncios de cigarrillos, ya que curiosamente un gran número de ejemplos de extra- proceden de anuncios de este producto.

"Die R6 schmeckt durch Aroma-  
Übertragung und sie ist extra-  
-leicht". (Q. nº 33/76)

27.2.2.3. ultra-

En alemán no hemos encontrado ejemplos en los que ultra- aparezca unido al adjetivo al que intensifica mediante un guión, aunque no excluímos esta posibilidad, pues como hemos dicho con anterioridad, apenas contamos con ejemplos de derivados que contengan este prefijo.

27.2.3. Uso de super-, mini- (maxi-) y extra- como morfemas libres.

Todos estos prefijos se pueden utilizar independientemente cumpliendo una función ajena a la suya, función que suele ser la que le corresponde a un adjetivo o adverbio. Esto ocurre casi exclusivamente en el lenguaje publicitario, donde el ahorro de palabras y de espacio es muy importante, ya que los slogans publicitarios cobran efectividad al perder longitud;

Mini- y maxi-, por ejemplo, se utilizan con frecuencia como adjetivos con el significado de 'klein' y 'gross':

"Mini- im Format Maxi- der Inhalt"  
(Q. nº 3/79)

"Der mini 1840 ist der Kniff für die ganze Familie" (WW)

También super- puede asumir la función adverbial, como se puede apreciar en el siguiente ejemplo:

"Superlook sieht super- aus" (B. nº 24/77)

En él se hace un juego de palabras consistente en la repetición de super- en el nombre del producto y en el atributo. La impresión que recibe el lector es mayor al ver la misma palabra dos veces en un texto tan breve.

III. Prefijos alemanes que funcionan solamente con adjetivos.

A continuación vamos a examinar los prefijos intensificadores alemanes que únicamente pueden formar derivados adjetivos.

1. gut- (best-)

Gut- aparece como intensificador muy pocas veces en grado positivo<sup>(70)</sup>, ya que lo hace sobre todo en superlativo:

"..... wird schottischer Regen zu einem der bestschmeckenden Wasser,....." (JDW,105)

2. mehr- (meist-)

Mucho más productivo que el anterior es el superlativo de mehr, meist- sobre todo en anuncios publicitarios, en los que se une la mayor parte de las veces a adjetivos participiales del tipo de

meistgekauft/verkauft:

"... die weltweit meistverkaufte Tonbandmaschine". (St. nº 2/76, 15)

"... die meistgekaufte hochwertige Spiegelreflex-Camera der Welt". (St. nº 47/77)

meistverwendet:

"Margarine ist heute das meistverwendete streichbare Nahrungsfett". (Q. nº 7/76, 80)

meistverlangt:

"... Was die Spalt aber vor allem zu Deutschlands meistverlangter Schmerztablette gemacht hat ist ihre ausserordentlich gute Verträglichkeit". (Q. nº 41/76)

así como meistgetrunken, meistgeraucht, etc...

3. Bitter-

Bitter- como intensificador no es tan frecuente como algunos de los que hemos examinado hasta ahora, aunque algunos ejemplos, como bitterkalt, se utilizan mucho, más que

nada a nivel coloquial. Los adjetivos a los que se une suelen tener un matiz negativo: böse, ernst, kalt, etc..., matiz que queda muy acentuado por la fuerza intensificadora del prefijo, que en todos los casos puede ser sustituido por "sehr":

"Es war auf einmal bitterkalt". (DM, 21)

"Bitterböse gemeint, Georgen". (DM, 42)

"Er meint diese Worte bitterernst". (Du. II, 397)

"Er habe.... bisher nur bitterwenig von dem Darlehen zurückzahlen können". (Du. II, 397)

"Denn er hatte es bitternötig". (HS, 59)

La intensificación de schwarz mediante su unión a bitter ocurre casi siempre cuando este adjetivo va referido al color del café y también a su amargura, como en el siguiente ejemplo:

"..., in der das Kaminfeuer flackerte uns starker, bitterschwarzer Kaffee gereicht wurde".  
(RE, 99)

Tief-, hell- y grell- se utilizan principalmente para indicar el grado de intensidad, oscuridad, brillantez o claridad de los colores, aunque en ocasiones pueden aparecer junto con otros adjetivos, sobre los que también ejercen una fuerte intensificación, como veremos seguidamente.

4. Tief-

El primero de ellos aparece principalmente junto a adjetivos de color, indicando una matización profunda; así, tiefschwarz es un negro muy profundo e intenso

"Haar und Augen waren tiefschwarz". (St. nº 11/79, 218)

como tiefrot, tiefblau, tiefgrün o tiefbraun

"Er hatte tiefblauen Augen". (STE, 480)

"... und ihre Augen leuchteten tiefbraun..."  
(St. nº 24/77, 236)

".... auf den tiefgrünen Rasen". (STE, 714)

"... den Mund tiefrot geschminkt". (STE, 60)

Tief- intensifica asimismo a adjetivos participiales, siendo el resultado equivalente, al menos en cuanto a la forma, aunque no en cuanto a la intensidad, a "sehr + participio/adjetivo", ya que el prefijo confiere más fuerza que el simple adverbio de formación perifrástica del superlativo sehr:

"Stella verliess den Arzt, ..., tiefgefriedigt"  
(STE, 475)

"... unterm tiefschattenden Baum". (KLS,67)

5. Hell-

Hell- confiere al adjetivo de color al que se ante pone una matización muy distinta a la de tief-. Se trata en este caso de un color brillante, luminoso, vivo y a la vez claro:

"Ihren strahlenden hellblauen Augen". (STE,362)

"Sein Haar war hellblond und weich". (STE,157)

Como intensificador propiamente dicho lo hemos encontrado utilizado casi exclusivamente con el adjetivo wach

".... dass er nicht träumte, sondern hellwach war". (GG,22)

Das grosse Wörterbuch der deutschen Sprache<sup>(71)</sup> ofrece un ejemplo del uso de este intensificador que consideramos muy interesante

"Obwohl ich.... nicht ausreichend geschlafen hatte, fühlte ich mich Überwach und hellmunter".

pues en él aparecen dos prefijos intensificadores, hell- y über-, utilizados dentro del mismo contexto, lo que nos permite compararlos y concluir que su efecto intensificador es prácticamente el mismo, pues incluso podrían intercambiar su lugar, sin que se alterase lo más mínimo el significado ni que dara disminuida o aumentada la fuerza expresiva de alguno de ellos.

6. Grell-

Aparece exclusivamente junto a adjetivos de color, a los cuales añade una matización específica. Son colores luminosos, vivos, llamativos, e incluso chillones a veces. De aquí que ocasionalmente puedan aportar una valoración negativa, como la que se desprende del siguiente ejemplo:

"Ihr so schrecklich grellblond gefärbten Haar..."  
(BN, 200)

Sin embargo, grell- limita su campo expresivo a la caracterización de un color determinado, sin aportar generalmente ninguna valoración emocional

"Sie trug ein grellgelbes Kleid,..." (BN, 95)

"... mit einem grellroten Cape über den blossen Schultern". (St. n° 15/77, 280)

7. Viel-

Se une sobre todo a participios, más que como intensificador puro equivalente a sehr, como un indicador de variedad, versatilidad; así vieldeutig puede traducirse al español por 'ambiguo', pues significa que "tiene muchas significaciones". Lo mismo ocurre con vielseitig ("viele Gebiete umfassend, mannigfach") y con algunos más, en los que viel- no debe interpretarse como intensificador del morfema al que se une. No obstante, hay numerosos casos en los que viel- sí funciona como intensificador, como por ejemplo, en vielbeschäftigt, vielbesucht, vielerfahren, vielgeliebt, etc., combinaciones que podrían resolverse en todos los casos en la fórmula "sehr + adjetivo /participio...":

"... auf das berühmte, vielgeliebte Filmkind".  
(BN,51)

"Aber er war ein vielbeschäftigter Mann".  
(SIN,84)

8. Weit-

Weit- se combina casi exclusivamente con adjetivos participiales, como los siguientes:

"... mit weitaufgerissenen schwarzen Augen".  
(Q. n<sup>o</sup> 5/77,81)

"...., die einen solch weitverbreiteten Ruf genießt". (HS,13)

".... und verliessen den Komplex der weitausla-  
denden Augustusburg". (RE, 291)

9. Schwer-

Hay otros muchos adjetivos, además de los ya citados, que ocasionalmente pueden funcionar como prefijos intensificadores, pero hay que tener mucho cuidado al interpretarlos, ya que no siempre se puede hablar de intensificación. Tal es el caso de algunos adjetivos, cuyo primer miembro es schwer: schwerkrank es efectivamente equivalente en este caso concreto al superlativo 'sehr krank'

"... mit einem Trupp schwerkranker Heimkehrer".  
(STE, 768)

lo mismo que schwererwundet, en el siguiente ejemplo:

"...., wenn es ihm nicht gelungen wäre,  
schwererwundet hinter einem der Podeste  
Schutz zu suchen, ...." (DW, 14)

pero sin embargo, schwer- no funciona como intensificador siempre que se une a un adjetivo, ya que schwererziehbar, por ejemplo, no puede interpretarse ni mucho menos como 'sehr erziehbar'.

10. stein-

En la Introducción (pág. 83), dejamos bien claro que íbamos a referirnos a stein- como intensificador y no como determinante de un compuesto comparativo. Stein- pasó a convertirse en prefijo a partir de la comparación "hart wie Stein". En este sentido se une a otros muchos adjetivos, entre los que destacan especialmente steinreich:

"So nennen wir die Olga. Sie hat einen Kerl aus Düsseldorf. Steinreich". (BN, 91)

y también steinalt que equivale a "sehr alt" o si se prefiere a uralt, ya que ambos prefijos, stein- y ur- producen en este caso el mismo efecto intensificador.

11. blut-

Ya hemos hablado más arriba de blut- como prefijo intensificador (pág. 96) procedente de una construcción comparativa inicial: "rot wie Blut"

"Im Westen färbte sich der Himmel blutrot".  
(BN, 99)

"..., eine blutjunge Schauspielerin im ersten Engagement". (MB, 399)

A partir de la cual se tomó el primer componente como intensificador.

El diccionario de KUPPER<sup>(72)</sup> explica la conversión de blut- en intensificador de la siguiente manera:

"als erster Bestandteil doppelt betonter Adjektivverbindung drückt Verstärkung und Steigerung aus. Herzuleiten von obd. blutt, ndd. blott in der Bedeutung > bloss <, woraus sich vielleicht unter Einfluss von > bis aufs Blut < die Geltung > sehr < entwickelt hat".

Como tal intensificador funciona, entre otros, en los siguientes adjetivos: blutarm, blutnötig, blutsauer, blutjung, blutwenig y blutvoll.

12. kreuz-

El prefijo kreuz-, homónimo del sustantivo "das Kreuz", debe interpretarse como intensificador cuando aparece combinado con otros adjetivos:

".... in anderen doppelt betonten Zusammensetzungen fusst Kreuz mehr auf der Geltung einer Beteuerung, woraus sich ebenfalls der Sinn einer allgemeinen Verstärkung entwickelt hat".<sup>(73)</sup>

El diccionario de DUDEN<sup>(74)</sup> explica la utilización de kreuz como intensificador a partir de una alusión a la cruz de la religión cristiana:

"... als Verstärkung od. Steigerung des folgenden Adj. urspr. bezogen auf das Kreuz der christl. Religion, z. B. kreuzgut = so gut wie das Kreuz des Christentums".

Sea efectivamente éste el origen o no, el hecho es que en muchos adjetivos de uso corriente aparece con intención intensificadora, como pueden ser kreuzbrav, kreuzdumm, -ehrlich, -fidel, -unglücklich, -lustig, -verflucht (poco corriente), -elend, -gefährlich:

"Er ist ein kreuzbraver Mann". (Du.II,1582)

"er fühlt sich kreuzelend". (Du.II,1582)

W.E. COLLINSON<sup>(75)</sup> afirma que los compuestos con blut-, así como los de kreuz- han pasado de moda ("Compounds with blut-, e.g. blutarm, blutjung and blutwenig or with kreuz- have rather gone out of fashion in speech").

Tenemos que aceptar esta afirmación como válida, ya que en nuestro corpus no existe ningún ejemplo que demuestre que estas formas con kreuz- estén todavía en uso, aunque no dudamos que a nivel coloquial siguen utilizándose con relativa frecuencia, por lo menos son aún conocidas como formas pon

derativas, aunque sean mucho menos productivas que en épocas anteriores.

13. welt-

También welt- puede considerarse como prefijo intensificador, pues a menudo se antepone a adjetivos e incluso sustantivos como sustituto de "sehr". Aparece principalmente combinado con el adjetivo weit para indicar lejanía:

"Dazu verbürgt die weltweit anerkannte Toshiba Präzision". (St. n<sup>o</sup> 47/77)

o en la forma weltenweit, que intensifica con más fuerza la misma idea:

"Ganz nah und weltenweit entfernt". (BN, 239)

También es muy frecuente el adjetivo weltberühmt a nivel coloquial y en el lenguaje publicitario, donde se emplea sobre todo para iniciar la popularidad y la consiguiente gran aceptación del producto que se ofrece. R.ROMER<sup>(76)</sup> cita un gran número de sustantivos precedidos por welt- todos ellos procedentes de anuncios publicitarios, campo en el que este prefijo aparece con gran profusión:

"Welt ist in der Werbung ein sehr häufig ge-

brauchtes und vielseitiges Wort. Es soll den  
Umkreis bezeichnen, in dem eine Ware bekannt  
und geschätzt ist [....] , sowie die Grösse  
der Firma und des Absatzes ..."

14. Knall-

Es homónimo del sustantivo "der Knall" y forma parte principalmente de adjetivos de color, indicando su brillantez e intensidad:

"Sie trug eine knallbunt - grossgeblühte Kittelschürze". (DW, 79)

Knallrot designa al color rojo subido e intenso y se utiliza mucho en contextos donde se alude al color que adquiere el rostro del individuo en situaciones que le causan vergüenza, ira o cualquier otra emoción fuerte:

"... bekam er einen knallroten Kopf". (DW, 36)

"Knallrot wie 'n Puder ist sie geworden, sag ich dir, Hugo ¡Knallrot!" (DW, 54)

Indica asimismo el color rojo intenso de ciertos objetos:

"... und in der knallroten Packing".  
(B. nº 24/77)

En ocasiones se une con otros adjetivos, que no son de color, cumpliendo también una función ponderativa que supera en expresividad a sehr + adjetivo. Así knalleng según aparece en el siguiente contexto

"Knallenger, roter Gabardine". (St. nº 14/79)

es equivalente a "sehr eng", al igual que knallverrückt, knallhart, etc.....

"Zum knallharten Krimi.... eine rässige Käsebombe". (WW,111)

15. brand-

Homónimo del sustantivo "der Brand" se une sobre todo a adjetivos de color y especialmente a rot

".... den brandroten Pferdeschweif über die Schulter geworfen...." (BN,48)

Menos frecuente es con otros adjetivos, siendo los más conocidos brandneu

"Und obendrein ist Ihr brandneues Auto sogar vollkasko-versichert -..". (St. nº 30/76, 21)

y brandeilig, adjetivo que W.FLEISCHER cita <sup>(77)</sup> como exponente de aquellas construcciones que originalmente fueron comparativas pero que en la actualidad se encuentran en una zona de transición hacia la intensificación:

"Nun gibt es eine Übergangszone von Bildungen, wo der Vergleich noch mehr oder weniger mittelbar auszudrücken ist: brandeilig ‚so eilig, wie man es bei einem Brand hat‘, todsicher ‚so sicher, wie der Tod ist‘.

Nosotros hemos considerado oportuno incluirlo dentro de este apartado, por considerarlo ya como un prefijo intensificador similar a los anteriores, al menos en cuanto a su funcionamiento en los ejemplos que hemos visto, que puede resolverse en todos los casos en "sehr + adjetivo".

16. tod-

Es uno de los prefijos intensificadores más productivos y homónimo del sustantivo "der Tod". Se usa tanto a nivel coloquial como literario con gran profusión para reforzar la idea contenida en el adjetivo al que se une.

El diccionario de H.KUPPER <sup>(78)</sup> consigna este uso intensificador de tod- y menciona su posible origen:

"Als erster Bestandteil einer meist doppelt betonten adjektivischen Zusammensetzung hat den

Sinn einer Verstärkung; wohl übernommen aus Ausdrücken wie » zum Sterben müde « , »sicher wie der Tod « " .

Lo que si está claro es que tod- fue en un principio parte de un compuesto comparativo en el que servía de segundo término de comparación, pero debido al uso frecuente de este tipo de comparativos que reforzaban la idea que se quería expresar, tod- se vació de contenido semántico y se convirtió en un intensificador de adjetivos equivalente en cuanto a la función a "sehr", pero mucho más expresivo que éste.

Son muy numerosos los adjetivos que regularmente se intensifican uniéndose a este prefijo. Muchos de ellos hacen alusión a estados físicos o anímicos del individuo:

todunglücklich:

"Zunächst war er todunglücklich,...." (STE,203)

todtraurig: "... durch das Rasen des Sturms wie ein todtrauriges Seufzen". (BN,14)

todernst: "Sie machen todernste Gesichter,..." (BN,545)

todkrank: "... empfand sie den ruhigen Blick des todkranken Mannes als tiefes Trost". (STE,406)

todmüde: "Stella lag todmüde auf den Bett,..." (STE,380)

así como todanständig, todehrlich, etc.....

Otros adjetivos que se aplican a objetos se refuerzan corrientemente con este prefijo, como todsicher

".... als habe er einen todsicheren Tip im Pferderennen". (HW,51)

todgut, todlangweilig, todwichtig, y todschick muy de actualidad este último sobre todo en relación con el mundo de la moda:

"Und dann wünsche ich mir vor allem einen todschicken Pelz. (STE,703)

17. spott-

Es mucho menos frecuente que los anteriores, al menos en cuanto a la diversidad de adjetivos a los que se une. Es homónimo del sustantivo "der Spott".

Prácticamente se une sólo al adjetivo billig

"Sport ist nicht spottbillig". (Q. nº 15/78)

No hemos encontrado testimonio de la existencia de otros adjetivos prefijados con spott- y tampoco se citan otros en las obras consultadas al efecto.

18. kern-

Lo mismo que hemos dicho del prefijo anterior podría decirse de kern-, ya que aparece casi exclusivamente unido a los adjetivos gesund, brav o faul. Es homónimo del sustantivo "der Kern". FLEISCHER, W.<sup>(79)</sup> considera que kern- no puede conceptuarse como prefijo, pues la transformación pertinente de kernfaul sería im Kern faul o de kernbrav im Kern brav y no sehr faul/brav.

"Dazu kommt, dass hier (in kern-) nicht selten die Transformation in eine Wortgruppe der Art im Kern faul, im Kern brav möglich ist, womit diese Konstruktionen als Zusammensetzungen klassifizierbar werden".

Estamos de acuerdo con el autor en cuanto a que el resultado de la transformación debe ser "Im Kern faul", pero pensamos que también es posible sustituir kern- por "sehr + adjetivo", sin que se altere el sentido de éste para nada, únicamente con una pequeña pérdida de expresividad; consideramos, pues, que kern- es formal y funcionalmente similar a los prefijos estudiados en páginas precedentes.

"Vitamine auf's Brot. Kerngesunde Home Gold".  
(WW, 107)

19. splitter-

Antes de terminar con este grupo de prefijos intensificadores, queremos citar el adjetivo splitternackt, pues su primer miembro es también un prefijo intensificador. Lo que ocurre es que splitter- como tal intensificador no se une más que al adjetivo nackt. Según el diccionario de WAHRIG<sup>(80)</sup> no se tiene certeza acerca del origen de esta palabra:

"(Herkunft unsicher; vielleicht urspr. splinter (faser) nackt; zu Splint, Splintfaser "Bastschicht zwischen Holz und Rinde"; danach wäre also ein Stamm erst dann ganz nackt wenn die Splinterfaser abgeschält ist (nach I.A. Meisenbach in: Muttersprache, 1954)".

En cualquier caso hemos querido citar este adjetivo ya que es muy común, tanto a nivel coloquial como en la lengua escrita:

"Im gleichen Moment rannte er im splitternackter Zwerg ..." (BN, 502)

También es frecuente la variante splitterfasernackt.

IV. Prefijos alemanes que funcionan solamente con sustantivos

Los prefijos que vamos a estudiar en este apartado intensifican únicamente a sustantivos.

1. traum-

Aunque casi ningún autor cita traum- como prefijo intensificador, nosotros creemos oportuno incluirlo entre ellos; aunque también aparece combinado, con frecuencia, con adjetivos, lo hace sobre todo con sustantivos en el lenguaje publicitario. Sin embargo, al no haberse usado con tanta profusión como elemento intensificador, parece no estar vaciado totalmente de contenido semántico, de manera que es posible resolver los compuestos en "sustantivo - wie im Traum", en la mayoría de los casos. No cumple, pues, todas las características que consignábamos al principio, en la página 96. Por consiguiente, pensamos que sería más propio hablar de primer elemento de un compuesto y considerar que traum está a medio camino entre prefijo y miembro de composición, pero en vías de transformarse en un prefijo intensificador igual que los que los que hemos examinado hasta ahora.

La mayoría de los compuestos con traum-, pues de compuesto y no de derivados vamos a hablar, proceden del campo de la publicidad, que es donde más abundan debido a la tendencia que existe en él a la exageración, a la extralimitación, a la ponderación excesiva, que nos lleva más allá de la realidad.<sup>(81)</sup>

Se asocian con Traum- términos tan reales como el siguiente:

"Ein richtiges Traumsteak war das,..."  
(B. nº 20/76, 27).

La asociación de un sustantivo totalmente real y material, e incluso prosaico, con una palabra como Traum, que tiene connotaciones de irrealidad, ensueño y fantasía, produce en el lector u oyente un efecto de extrañeza, pues es un contraste muy brusco que incide en el aumento de fuerza expresiva, intensificadora y enfática del mensaje. Todos los ejemplos que siguen han sido tomados, como el anterior, del lenguaje publicitario:

"Ihr Traumurlaub wird dann sehr schnell Wirklichkeit". (Q. nº 45/78)

"Ihrem Traumhaus mit nur DM 252.- pro Monat." (Q. nº 45/78)

"3 Traumreisen zu gewinnen". (B. nº 24/77)

".... erfand die Traum-Rasur". (WW,136)

En este último ejemplo se aprecia claramente como Traum no ha perdido totalmente su carácter de sustantivo libre e independiente, lo que hace que el escritor considera la necesidad de utilizar un guión entre los dos compuestos. De esa manera confiere una cierta autonomía a cada uno de los dos sustantivos que queda plenamente reflejada en el hecho de que el segundo miembro mantenga todavía la mayúscula.

## 2. Pfunds-

Se combina únicamente con sustantivos en el sentido de "pfundig" ('grossartig, herrlich') y confiere al sustantivo

al que se une un matiz muy positivo.

Se combina principalmente con designaciones de personas: Pfundskerl-mädel, -weib, -mann, -boss y con otros sustantivos de los más variados campos semánticos como Pfundsappetit, Pfundsstoff, Pfundsknochen, -idee, -stimmung, -wetter, etc.....

### 3. Heiden-

Pone de relieve la intensidad de ciertos fenómenos, resultando la palabra que lo contiene generalmente negativa, más que por el matiz que aporta el prefijo, por el significado del sustantivo al que se une, ya que éstos suelen ser negativos. De hecho, el prefijo no tiene contenido semántico alguno, ya que el valor propio de su sustantivo homónimo ha quedado totalmente anulado; por sí mismo heiden- lo único que hace es intensificar como algunos adverbios gradativos (sehr, viel, etc..)

#### Heidenspektakel:

"Die Kinder bilden Spalier und machen einen Heidenspektakel". (Du.II,1173)

del del "miedo", como Heidenangst:

"Die Kinder halten eine Heidenangst vor ihm".  
(Du.II,1173)

#### Heidenrespekt:

"Die Klasse hat vor diesem Lehrer einen Heidenrespekt". (Du.II,1173)

Heidenschreck o Heidenbammel y de los de la "alegría" (Freude) o el "trabajo" (^Arbeit'), como Heidenarbeit

"Sicher wurde eine Heidenarbeit allein zur Bewältigung des Problems investiert". (Du.II,1173)

Heidenmlhe:

"Ich weiss nicht, ob du diese Heidenmlhe auf dich nehmen willst". (Du.II,1173)

También son frecuentes Heidengeld y Heidenspass

"Die neue Stadtbahn hat ein Heidengeld gekostet". (Du.II,1173)

El diccionario de KÜPPER<sup>(82)</sup> cita además Heidenmoos, siendo "Moos" una variante coloquial del sustantivo Geld.

Heiden- no es en la actualidad muy productivo, pues no hay muchas nuevas creaciones, sobre todo a nivel escrito, aunque pensamos que a nivel coloquial es bastante más activo que lo que pueda parecer a la vista de la ausencia de ejemplos tanto en revistas, periódicos y novelas consultadas.

4. Höllen-

El matiz que añade höllen- a los sustantivos a los que se une es claramente negativo:

"Als erster Bestandteil einer doppelt betonten substantivischen Zusammensetzung, hat verstärken den Charakter, denn die Hölle als Ort der Qual für die Verdammten gilt als das Allerfurchterlichste. Ausgangspunkt bildete wohl »Höllenangst«, das sowohl „Angst vor den Qualen der Hölle“ wie auch „sehr grosse Angst“ meinen kann". (83)

Efectivamente hölle- tiene principalmente un contenido semántico negativo indicador de color, pena o sufrimiento por lo que se combina preferentemente con sustantivos abstractos del paradigma léxico del color o la pena, como Höllengepein, Höllengequal, -schmerz, -spektakel, -glut o en general sensaciones molestas e incluso dolorosas, como Höllengehitze, -durst o Höllengebrand<sup>(84)</sup> (Brand = 'sehr grossen Durst auf Alkohol') y también Höllengealarm

"Die schwere Artillerie.... vollführte einen wahren Höllengelärm". (Du.II,1273)

o Höllenangst

"Jedenfalls hatten die Leute hier wochenlang eine Höllenangst". (Q. n° 37/76,90)

Se une a sustantivos que indican gran velocidad: Höllenge-schwindigkeit, -galopp o Höllentempo

"Mit einem Höllentempo sauste er vorbei".  
(Du.II,1273)

Ocasionalmente hüllen- actúa como intensificador de adjetivos, como höllendurstig, pero se trata de casos aislados.

Como se puede ver heiden- y hüllen- se comportan de forma muy similar como intensificadores; tanto es así que ambos aparecen a menudo en los mismos contextos con idéntico matiz: junto a Heidenangst está la forma Höllenangst; ambos tienen exactamente la misma fuerza expresiva, por lo que son intercambiables dentro de un mismo contexto. Lo mismo ocurre con Heidenlärm y Höllensärm, -krach, etc...

5. Spitzen-

Otro de los prefijos más activos y de moda en la actualidad es Spitzen-. Su sustantivo homónimo es "die Spitze" (,vorderste Gruppe', ,oberste Schicht') que según este significado está relacionado semánticamente con el prefijo, ya que éste indica algo extraordinario, magnífico, de primerísima calidad. H.WELLMANN señala que existen una construcciones antiguas que hay que relacionarlas con el sustantivo "die Spitze" en el sentido de ,geklüppeltes Gewirk'. Dice además:<sup>(85)</sup>

"Spitzenmodell versteht Campe z.B. als ,ein Modell zu Spitzen', heute dagegen wird das Kompositum nur im Sinne von ,erstes erstklassiges Modell' gebraucht".

Tomado en el sentido actual de la palabra, Spitzen- intensifica y pone de relieve siempre la excelente calidad del sustantivo al que se une, es decir, es en realidad un superlativo, como señala W.FLEISCHER<sup>(86)</sup> :

"Das Element spitzen- .... drückt einen Superlativ aus: Spitzenfilm ‚Film von höchster Qualität‘, Spitzenkräfte ‚Arbeitskräfte von höchster Qualität‘, .... , Spitzentiere ‚Kühe mit höchster Milchleistung‘,.....

En algunos casos las formas que contienen este elemento pueden ser considerados compuestos; sirva de ejemplo Spitzenfilm, que puede considerarse una construcción ponderativa que significa ‘película de extraordinaria calidad’ (‚Film von höchster Qualität‘ como decía FLEISCHER) o también un compuesto de dos sustantivos que significa ‘película que está en los primeros puestos de popularidad, de aceptación o de fama’ (‚Film, der an der Spitze steht‘). Es mucho más frecuente su utilización como prefijo en función intensificadora que como miembro de un compuesto.

Puede combinarse con designaciones de personas, como Spitzenathlet, -kandidat, -spieler, -reiter.

"Von Spitzenspieler empfohlen". (Q. n<sup>o</sup> 15/78)

"Reserviert für zwei Spitzenreiter der Gesellschaft". (STE, 289)

y de animales: Spitzenpferd, Spitzenspringer. (87)

Aparece también con sustantivos abstractos como Spitzenwert, -leistung, -qualität:

"Eine weitere Spitzenleistung von Pioneer".  
(St. n<sup>o</sup> 47/77)

"Spitzenqualität in Naturlook". (Q. n<sup>o</sup> 47/78)

"... mit solchen Spitzen-Werten bezahlen  
musste". (St. n<sup>o</sup> 47/77)

y con concretos como Spitzenorgel, -unterhemd, -sekt:

"Sie geben diesem Spitzensekt seinen trocken  
Akzent". (St. n<sup>o</sup> 45/78)

"Als Bluse blitzt ein schwarzes Spitzenunterhemd".  
(St. n<sup>o</sup> 14/79)

"... wie einfach der Selbstbau einer Spitzen-  
orgel auch für Laien ist,..." (St. n<sup>o</sup> 45/78)

Este prefijo es, como ya hemos dicho más arriba, extraordinariamente productivo en la actualidad, especialmente en el lenguaje periodístico, deportivo, político, etc..., pero sobre todo en el publicitario, de donde provienen la mayor parte de los ejemplos que hemos citado. La predilección

de los publicistas por este prefijo viene motivada por ser éste el que con mayor fuerza pone de relieve la calidad de los productos que se ofrecen al consumidor. Todos los estudios de este tipo de lenguaje se hacen eco de la gran aceptación que spitzen-, ha encontrado en este medio:

"Vorsilben wie „Super-“, „Spitzen-“ dienen in der Werbung der Substantivsteigerung. Wie weit sie schon ins Sprachbewusstsein vorgedrungen sind, zeigt leicht die Umgangssprache der Schüler. Ein junger Mann fährt gern einen Superwagen, Industriefirmen suchen Spitzenkräfte und produzieren Spitzenerzeugnisse und Spitzengeräte. Wenn eine Leistung hervorgehoben werden soll, so geschieht dies mit der Bezeichnung "Spitzenleistung". (88)

Con este prefijo ha ocurrido un fenómeno curioso digno de tener en cuenta. Generalmente el lenguaje publicitario utiliza expresiones, términos o giros que están de moda en la lengua coloquial y recurre a ellos en sus textos de propaganda. Sin embargo con Spitzen- ha ocurrido exactamente a la inversa: el lenguaje publicitario lo ha utilizado con tal profusión, que ha penetrado en la lengua coloquial.

Prueba de la profusa aparición de Spitzen- en anuncios de propaganda, es el hecho de que más de un 95% de los ejemplos que hemos obtenido, que han sido muy numerosos, proceden de anuncios de periódicos o revistas. Hemos podido comprobar que cuando en un anuncio aparecen determinados sustan-

tivos, lo hacen siempre o casi siempre precedidos e intensificados con este prefijo. Tal es el caso de Klasse.

"Aber nicht nur unsere Laks sind  
Spitzenklasse.. (St. nº 18/11/76)

"Wenn Sie einen Fellbezug der Spitzenklasse  
suchen,..." (Q. nº 47/78)

Leistung: "... eine Spitzenleistung deutschen Cigaretten-  
schaffens....." (WW,134)

"Eine weitere Spitzenleistung von Pioneer".  
(St. nº 47/77)

Modell: "Ein Spitzenmodell zum Glückskauf-Preis".  
(Q. nº 41/77)

"Rollei 355 - das Spitzenmodell". (St. nº 49/76)

y Qualität: "Kostbare Spitzenqualität". (Q. nº 8/79)

"Spitzenqualität ist Langzeitqualität".  
(St. nº 14/79)

Hay un tipo de anuncios en los que este prefijo se utiliza con más frecuencia: el de los aparatos electrónicos, especialmente los de sonido u óptica: Spitzenkamera, -receiver, -gerät, etc...

"Ab sofort sind einige Spitzenkamas veraltet".  
(St. nº 47/77)

"Beim Spitzenreceiver von Braun". (St. nº 18/11/76)

"Mit der Technik, die ein Spitzengerät ständig  
an der Spitze hält". (St. nº 14/10/76)

En este último ejemplo se juega con la doble posibilidad de interpretación de las combinaciones de spitzen- a que antes hacíamos alusión poniendo como ejemplo la palabra "Spitzenfilm" (pág. 198).

Además de estos artículos eléctricos, cualquier otro producto, sea del tipo que sea, puede aparecer unido al prefijo:

".... als Ergebnis eines Vergleichs der drei  
deutschen Spitzencoups". (St. nº 6/79)

"Spitzenwert-Instrumente". (St. nº 47/77)

6. todes-

Todes-, cuyo sustantivo homónimo es "der Tod" funciona únicamente con sustantivos a diferencia de tod- y toten- de la misma raíz. Aparece principalmente unido al sustantivo Angst:

"Sie reißt die Augen in Todesangst auf ..."

(DW, 12)

o algunas del mismo campo semántico: Todesfurcht, Todesschreck.

También son frecuentes: Todesnot, Todespein, Todesqual, etc...

#### 7. Affen-

Affen- es homónimo del sustantivo "der Affe", que a nivel coloquial se utiliza mucho como insulto. Posiblemente a ello se deba la unión de ciertos sustantivos al prefijo Affen- que imprime a menudo un matiz peyorativo sobre el elemento al que se antepone. Su utilización se da básicamente a nivel coloquial y resulta algo vulgar. Como tal prefijo intensificador funciona sólo con sustantivos, nunca con adjetivos.

Los sustantivos a los que se une preferentemente son aquellos que indican extremos climáticos, los cuales ven de esta forma intensificado su valor negativo: Affenkälte, -hitze. También se intensifican algunos sustantivos que designan 'gran velocidad': en este caso la valoración es menos negativa y en determinados contextos puede considerarse incluso positiva: Affenge - schwindigkeit, -tempo, -zahn:

"Auf dem schweren japanischen Motorrad ...

donnerte er mit Affentempo das Stadion".

(Du. II, 88)

"Du musst ja mir einem Affenzahn gefahren sein, sonst wärst du jetzt noch nicht hier". (WdI, 416)

y otros sustantivos de carácter general, como Affenspektakel, -schande, liebe, -schwein (Schwein está utilizado aquí en sentido figurado como sinónimo de "Glück").

#### 8. Mammut-

El uso de mammut- como intensificador está mucho menos extendido que los prefijos anteriores y únicamente aparece de forma ocasional para indicar gran fortaleza, grandiosidad y muy especialmente laboriosidad. H. WELLMANN<sup>(89)</sup> cita unos ejemplos aparecidos en la prensa: "Mammutprogramm, Mammutauftrag y Mammutmonolog".

#### V. Prefijos españoles que funcionan con sustantivos y adjetivos

Bajo este epígrafe estudiaremos tanto los prefijos de origen extranjero (super-, extra-, hiper, ultra-, mini-/maxi-), como los propiamente españoles (re-, sobre-, archi-), ya que todos ellos se combinan con sustantivos y adjetivos como intensificadores.

La intensificación de adjetivos, sustantivos, etc... por medio de prefijos propiamente españoles es mucho más escasa que en alemán, ya que el español dispone únicamente de dos prefijos que se puedan considerar tales: re- y sobre-. El escaso número de prefijos de este tipo viene motivado por las características propias de la

lengua española, tan poco dada a la derivación por medio de prefijos o sufijos y menos aún a la composición, máxime si lo comparamos con el alemán.

Dentro del grupo de prefijos propiamente españoles hemos incluido a archi-, pues si bien su procedencia es la misma que la del alemán erz-, es decir, del griego ἀρχι, también en español, como veíamos que ocurría en alemán, está totalmente incorporado al léxico común, siendo además, como tendremos ocasión de ver, un prefijo de gran tradición de uso en nuestra lengua.

1. super-

En lo referente a la parte española, el funcionamiento de super- es muy similar al alemán. Casi todos los diccionarios consultados se hacen eco de la utilización de este prefijo con valor enfático.

El Diccionario de la Lengua española de la REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (edición 1970) ofrece la siguiente definición:

"Super (del lat. super) Elemento compositivo que entra en la formación de algunas voces españolas con el significado de "preeminencia" como en 'superintendente', "grado sumo", como en superfino; "exceso o demasía" como en superabundancia, supernumerario".

Las combinaciones en que aparece super- son casi las mismas que en alemán, como veremos más adelante.

Es frecuente la idea de que la utilización de super- en español se debe a la influencia del inglés y constituye un calco, un anglicismo. Para disipar esta duda acudimos al Diccionario de Anglicismos<sup>(90)</sup>, donde leímos lo siguiente:

"No es anglicismo sino por el contrario, muy conforme con el abolengo y el genio de nuestro idioma, el uso del prefijo súper para expresar superioridad, ponderación, grado sumo, como cuando se habla, generalmente en el lenguaje familiar o en el de la prensa, de una máquina superpoderosa, o de un super-trasatlántico veloz, o de una bomba superdestructora".

Como veremos a la hora de comentar los ejemplos, super- al igual que extra-, ultra-, etc... aparecen sobre todo dentro del campo publicitario, lo cual creemos que se debe a su capacidad para expresar muy brevemente la idea de superioridad del producto que se anuncia, que le coloca por encima de los demás de su clase.

## 2. extra-

En español el prefijo extra- funciona prácticamente igual que en alemán, pero si nos dejamos guiar por el corpus de ejemplos que poseemos, su aparición, comparativamente con el alemán, es menor, como puede verse en el estudio estadístico que figura al final del capítulo.

3. hiper-

La utilización de este prefijo intensificador es mucho más limitada que los anteriores. Ni en alemán ni en español hemos encontrado ejemplos que ilustren la utilización de este prefijo a excepción hecha de algunos referentes a las corrientes pictóricas y artísticas denominadas hiperrealismo, hipermodernismo, etc... que tampoco nos parecen de gran interés para este estudio, pues consideramos que se trata de términos lexicalizados, que si bien en un principio se formaron con un deseo intensificador puro, hoy en día son términos tan usuales, que el lector no tiene conciencia del valor enfático que hiper- confiere al derivado. Exceptuando pues estos términos, no hemos encontrado más ejemplos que nos pudieran ilustrar en cuanto a las categorías gramaticales con que se combina, ni la cohesión existente entre el prefijo y el segundo componente, como ocurre con los demás prefijos.

Pensamos que el hecho de que no hayamos encontrado ejemplos de estas construcciones no se debe a la casualidad, porque esto podría ocurrir en uno de los dos idiomas estudiados, pero no en ambos. Mas bien nos sentimos inclinados a pensar que los derivados con hiper- han quedado restringidos al lenguaje técnico y culto y que la lengua coloquial no es partidaria de su utilización, si bien algunos adjetivos derivados como hipersensible, hipercorrecto, etc... son de uso diario. Según hemos podido deducir de las afirmaciones de Elsa LÜDER<sup>(91)</sup> este mismo fenómeno ocurre también en otras lenguas, como por ejemplo, en rumano:

"Das sowohl aus dem Französischen wie auch aus dem Deutschen eigebrungene Präfix wird v.a. in der wissenschaftlichen Terminologie in Verbindung mit

Substantiven und Adjektiven benutzt. Von dem medizini-  
 schen Wortschatz aus wurde es allmählich populär  
 (hiperaciditate, hipertensiune), ohne jedoch autoch-  
 thone Bildungen entstehen zu lassen. Es gilt als  
 typisch für die Fachsprachen (hiperurbanism, hiper-  
compresor, hipergeometric, etc.), wo es immer pro-  
 duktiver wird. So entstehen täglich Bildungen wie  
hipercritic, hiperintabil, ... Zu den seltenen  
 Realisierungen in der Literatursprache gehört:

"La ceasul hipercristalin,  
 linga frumoasa Geraldine" (Barbu 197)

#### 4. ultra-

En español hemos encontrado más derivados con ultra-, que  
 en alemán, la mayoría de los cuales proceden del campo de la políti-  
 ca y su valoración puede ser positiva o negativa: ultrapatriota,  
ultrareaccionario, ultrademocrático, ultraderechas, etc...

También en nuestro idioma se denomina a los partidarios  
 de una opción política extrema "ultras". En estos días se habla so-  
 bre todo de la "ultra derecha":

"Parece que la ultra derecha en España está a fa-  
 vor de la total incultura del país" (D. nº 11/76)

El término "ultra derecha" puede aparecer escrito en dos  
 palabras, como en el ejemplo anterior, o también en una sola o in-  
 cluso con guión:

"... lo mal que lo pasaron en aquella etapa ultra-derechista" (LH, 50)

"Es ultra-derechas". (PM, 51)

5. mini-/maxi-

La moda de la "minifalda" también traspasó nuestras fronteras y como consecuencia de ello tuvo también lugar la adopción por nuestra lengua de los prefijos mini- y maxi- como intensificadores. La incorporación a nuestro léxico de estos prefijos es tan moderna, que ningún diccionario ni incluso monografías que se ocupan especialmente del estudio de los intensificadores del español, los recogen.

Al igual que en alemán, su introducción en la lengua española tuvo lugar con la "minifalda", como ya dijimos más arriba. A esta "minifalda" se la denominó al poco tiempo la "mini", moda que echó por tierra al año siguiente la "maxifalda" o "maxi".

"La mini viene pegando fuerte y los fabricantes lo saben". (D. nº 73,11)

Sobre estos dos modelos se formaron múltiples derivados que hoy en día siguen gozando de gran popularidad. Todo el mundo sabe, por ejemplo qué tipo de coche es el "Mini" sin necesidad de nombrar la marca del mismo.

Donde más aparecen los derivados con mini- o maxi- sigue siendo en el campo de la moda, especialmente, y al igual que en ale

mán, maxi-. Mini- se utiliza indistintamente en diferentes niveles del lenguaje como mero sustituto de 'pequeño', sobre todo cuando el hablante quiere dar la máxima información con la mayor brevedad.

6. Particularidades de los derivados con prefijos extranjeros

6.1. Derivados sustantivos

6.1.1. Morfema prefijal + morfema base

6.1.1.1. super-

En español también se da esta unión total entre el morfema prefijal y morfema base, y los sustantivos a los que se une super-, son, sobre todo, abstractos:

"... evitando que los formadores de grasa ....  
y las grasas mismas sean absorbidas en superabundancia". (D. nº 53)

Uno de los sustantivos que con más frecuencia aparece unido a super- es lujo, palabra que debido al constante uso queda ella se hace, ha quedado lexicalizada, por lo que la fuerza de super- como intensificador no se siente con tanto claridad como en otras combinaciones similares.

"Parece una chapuza de superlujo,  
mitad Biscuter, mitad Rolls". (C. 77)

Al igual que en alemán, super- se une también en español a sustantivos que designan personas, indicando su gran capacidad dentro de su campo de actividad:

"El poder del superministro de economía preocupa a los militares". (El País, 18/1/80)

"Presentamos un nuevo superdibujante en la página 60" (D. nº 73)

así como a nombres de productos de consumo:

"Este SuperLavaVajillas tiene 6 programas de lavado..." (D. nº 77)

En este ejemplo el efecto ponderativo del prefijo se suma a la impresión óptica enfatizadora que produce en el lector la utilización de las mayúsculas.

En algunos anuncios se utilizan simultáneamente varios prefijos, todos ellos de origen extranjero y antónimos en lo que al significado se refieren:

"Superpisos a miniprecios y sin contaminación".  
(D. nº 73)

Ocasionalmente pueden encontrarse frases hechas, giros o locuciones del habla coloquial que se refuerzan con este prefijo:

"El cantante, ... siempre da la impresión de estar en superforma" (Semana, 16/9/80).

6.1.1.2. extra-

En español tampoco hemos visto casos de unión directa de extra- con sustantivos, ya que cuando extra va referido a sustantivos aparece siempre pospuesto en posición predicativa y funciona, no como prefijo intensificador, sino como adjetivo:

"Nescafé Oro, la calidad extra de Nescafé" (IP-78)

En este ejemplo extra está sustituyendo al adjetivo "extraordinario".

6.1.1.3. mini-/maxi-

Este tipo de escritura entre los derivados de mini- es el más frecuente en español: la misma palabra "minifalda" suele aparecer escrita preferentemente sin guión.

"La minifalda vuelve a las pasarelas, ..." (D. n.º.68, 181)

"Ella y Pepe Sancho disfrutaban estos días de una miniluna de miel". (Semana, 16/8/80)

"Los minilibros han sido concebidos como una atractiva introducción temática hacia materias que ..."  
(El País, 23/5/79)

Están de moda los "minicines", salas de proyección de una capacidad mucho menor que los cines normales. Los rótulos que figuran en las fachadas de estas salas presentan escrita la palabra sin guión, aunque también hemos visto esta misma palabra escrita con guión:

"Había, al final de la barra, como un entrante del local, que formaba una especie de mini-cine" (HP, 237)

#### 6.1.2. Morfema prefijal + guión + morfema base

##### 6.1.2.1. super-

Según el Diccionario de Anglicismos<sup>(92)</sup> la utilización en español del guión viene motivada por la influencia del inglés:

"Lo que si es anglicado, el separarlo [el prefijo super-] por medio de un guión de la palabra a que se antepone, como se hace con frecuencia".

Efectivamente, también en español se utiliza mucho el guión, si bien el estudio de los ejemplos de que disponemos no nos ha permitido extraer conclusiones que esclarezcan cuándo se utiliza una forma y cuándo la otra, ya que no hay aparentemente

ninguna razón que aconseje la utilización o no utilización del guión.

En el siguiente ejemplo:

"... están especialmente hechos  
para super-hombres" (H. 76)

encontramos la palabra super-hombre, que suele aparecer escrita sin guión, es decir, unido directamente el prefijo al segundo miembro, pues es un término lexicalizado, debido al frecuente uso que de él se ha hecho a partir principalmente del lenguaje filosófico. De hecho, en el Diccionario de la lengua española<sup>(93)</sup> aparece en una sola palabra y se define como palabra compuesta por 'super' y 'hombre' y que significa "tipo de hombre muy superior a los demás".

Una posible explicación de esta variante podría ser que el autor hubiera considerado la necesidad de enfatizar aún más la idea de super- que ha quedado debilitada por la frecuente utilización de este término. Quizá haya pensado que una forma de poner más de relieve el prefijo sería la inclusión del guión entre los dos componentes de la palabra.

Si bien superhombre suena muy familiar a nuestros oídos, no ocurre lo mismo con "super-madre", término que aparece en el siguiente ejemplo:

"... y puede presumir de super-madre" (D. nº 57)

Otro ejemplo digno de comentario es el siguiente:

"Cola-Cao ofrece Super-mini-juegos"

(T.V.E., Marzo, 1979)

En él se da la combinación de dos prefijos que por su significado son totalmente opuestos. Mientras que super- da idea de grado máximo en cuanto a tamaño o calidad, mini- indica todo lo contrario. Esta unión se puede explicar si consideramos que mini- se refiere al tamaño de los juegos y super- a la calidad o bondad de estos "mini-juegos". Es un exponente claro de la predilección que tienen los anunciantes por el uso de prefijos, ya que en este caso concreto el autor podría haber optado por otro de los numerosos medios de intensificación contenidos en nuestra lengua; pero es posible que haya preferido utilizar dos prefijos consecutivamente, ya que es difícil encontrar otra manera de dar la misma información con igual brevedad.

#### 6.1.2.2. mini-/maxi-

En español es posible encontrar también algunos ejemplos en los que mini- se relaciona con el sustantivo mediante un guión.

"Todo un mundo de película ... en una mini- tienda". (D. nº 68)

Mucho más interesante es el siguiente ejemplo, en el que mini- no precede al sustantivo, como ocurría en todos los casos que hemos visto hasta ahora, sino que vá detrás de él:

"Camisas a cuadros - mini, madrás, a rayas, estampadas, ..." (El País, 30/5/80)

Aquí mini está utilizado como adjetivo sinónimo de "pequeño" y por lo tanto no tendría que tener ningún nexo con el sustantivo. Es posible que el autor del texto haya estado influenciado al utilizar el guión por el continuo uso de mini, no como adjetivo, sino como prefijo, y no se haya atrevido a utilizarle libremente como adjetivo, ya que la aparición de mini como tal es poco usual.

### 6.1.3. Morfema prefijal - lexema

#### 6.1.3.1. super-

En español la expansión de super- desligada del sustantivo al que va referido es bastante corriente:

¡Super ceñidor invisible! (10 M.)

"¡Exiga nuestra Super Garantía antes de comprar su televisor en color" (El País, 5/10/79)

Las múltiples posibilidades combinatorias de este prefijo quedan bien patentes en el siguiente ejemplo, en el que super- intensifica a un nombre propio que designa un lugar geográfico, lo cual es totalmente insólito.

"Super Tierra Santa". (El País, 9/10/79)

Está extraído de un anuncio publicitario de una agencia de viajes. La utilización del prefijo se debe al deseo del autor de poner de relieve, incluso acudiendo para ello a un medio nada corriente, las excelencias del viaje que se ofrece al lector.

6.2. Derivados adjetivos

6.2.1. Morfema prefijal + morfema base

6.2.1.1. super-

Todo lo dicho al comentar los ejemplos alemanes puede aplicarse a los españoles, ya que también en español los adjetivos con que preferentemente se combina super- son calificativos que realzan la cualidad más sobresaliente del producto.

"Crema superbronceadora" (C-MMLB)

"Lapiz de labios. Estuche Agata.  
Superluminosos". (C-MMLB)

También hemos encontrado unidos a super- algunos adjetivos de reciente creación que se dan preferentemente a nivel coloquial:

"Un blazer superponible y muy abrigado". (D. n.º 57)

En este último ejemplo aparecen coordinados dos intensificadores, super- y "muy", pero al aparecer juntos es cuando mejor se apre-

cia que super- tiene mucha más fuerza expresiva que el superlativo sintáctico, ya que la vista del lector recae automáticamente sobre "superponible" y no sobre "muy abrigado".

#### 6.2.1.2. extra-

También en español se da la combinación extra- + adjetivo con considerable frecuencia:

"Milka: chocolate con leche extrafino" (FC-78)

#### 6.2.1.3. ultra-

Las combinaciones de ultra- con adjetivo suelen escribirse en español en una sola palabra:

"... ultrarrápida y amante de la lluvia ..."  
(FC-74, 125)

"Películas ultrarrápidas y supersensibles"  
(C-76/77)

Este ejemplo nos ha dado pie para hacer la siguiente reflexión:  
¿es posible decir

"películas superrápidas y ultrasensibles"

sin que se altere para nada ni el significado ni la fuerza expresiva, es decir, es posible cambiar ultra- por super- y viceversa sin que haya ninguna modificación del mensaje? Después de meditar acerca de este interrogante, hemos llegado a la conclusión de que, al menos en este caso, los prefijos ultra- y super- son perfectamente intercambiables, ya que el contenido del mensaje no se altera para nada al cambiarlos y la impresión visual e informativa es la misma estando los prefijos en cualquier posición. A partir de aquí podríamos afirmar que ultra- y super- son exactamente iguales en cuanto al funcionamiento y al contenido enfático se refiere, pero esta afirmación tendría que verse respaldada por bastantes más casos similares al examinado, pues una afirmación de este tipo basada en un sólo ejemplo no tiene ninguna validez. No obstante, pensamos que un estudio más profundo de este problema arrojaría las mismas conclusiones a las que hemos llegado nosotros.

#### 6.2.2. Morfema prefijial + guión + morfema base

##### 6.2.2.1. super-

La utilización del guión es bastante más frecuente en español que en alemán:

"Una sombra viva y super-brillante" (C-MMLB)

"... Porque es super-cómodo y super-plegable"

"Démaquillant super-hydratant.

Super-sedoso. Super-untuoso y

super-eficaz" (C-MMLB)

Creemos que en este ejemplo la utilización del guión viene condicionada por el texto francés que sirve como punto de partida al texto español.

Super- se combina también con adjetivos de origen extranjero y de muy reciente incorporación a nuestro léxico, como es el adjetivo "camp":

"Discos super-camp" (D. nº 53)

6.2.2.2. extra-

También es frecuente la utilización del guión en los derivados españoles de extra-

"Sopas frías y extra-rápidas" (D. nº 53)

Para ver cómo la forma de escribir estos derivados depende en la mayoría de los casos exclusivamente del gusto del autor, basta comparar el siguiente ejemplo

"Chocolate con leche extra-fino" (FC-75)

con otro que ya vimos en el apartado 2.1.2.

"Milka: chocolate con leche extrafino" (FC-78)

Siendo el texto de ambos anuncios exactamente igual, la forma de escribir los derivados difiere de uno a otro. La única explicación posible es que los textos provienen de dos autores con gustos diferentes.

#### 6.2.2.3. ultra-

Mientras que en alemán no teníamos testimonios de la utilización del guión entre ultra- y el morfema base, en español, en cambio si tenemos ejemplos de este tipo de unión:

"Esmalte de uñas cremoso y ultra-rico" (C-MMLB)

"Seis dietas ultra-rápidas" (D. nº 53)

#### 6.2.3. Morfema prefijal - lexema

En alemán no es corriente escribir el morfema prefijal separado del adjetivo al que intensifica, pero esta posibilidad sí se da en español con algunos prefijos.

##### 6.2.3.1. super-

En alemán super- no puede aparecer desconectado del adjetivo (cuando funciona, claro está, como prefijo intensificador), pero en español es muy frecuente que super- preceda al adjetivo al que confiere su fuerza expresiva sin que entre ambos elementos exista un lazo de unión visible:

"Sopas super frías" (D. nº 53)

"Super cómoda y con elástico a la cintura" (D. nº 53)

En la pág. 128 citamos el adjetivo superponible, en el que el prefijo se une directamente al adjetivo. Sin embargo, otras veces puede aparecer desligado de él, como prueba el siguiente ejemplo:

"Jóvenes, deportivos y super ponibles ..." (D. nº 68)

Esta diferencia en la escritura es sólo una muestra más de la arbitrariedad reinante en este terreno.

#### 6.2.3.2. extra-

También extra- en español puede aparecer desconectado gráficamente del adjetivo:

"... frescor extra largo" (FC-75)

Esporádicamente puede ocurrir lo mismo en alemán, pero no es muy frecuente:

"... der Tailen bunt extra weit". (Q. nº 7/76)

6.2.4. Uso de super-, mini-/maxi- y extra- como morfemas libres

Como veíamos que ocurría en alemán (pág. 172) también en español pueden utilizarse estos prefijos como morfemas libres, principalmente a nivel publicitario y coloquial. Así extra, por ejemplo, puede aparecer como morfema independiente sustituyendo a "extraordinario" como en el siguiente ejemplo:

"Nescafé Oro, la calidad extra de Nescafé". (IP-78)

o mini y maxi que funcionan como sustantivos (ya hemos hablado de la "mini" (pág. 209), abreviación de "minifalda"); pero también se pueden utilizar como adjetivos sinónimos de 'pequeño' y de 'grande':

"Una falda mini para una chica maxi" (D. nº 73,11)

"Seguro que se sorprenderán por las dimensiones del Miniequipo Stereo ... porque es auténticamente mini". (10M. 1/12/79).

Aunque cuando super aparece libremente, suele ser sinónimo enfático de "muy bien", ocasionalmente puede utilizarse exactamente como sinónimo de "muy":

"¡Está super al Norte! (= "muy al Norte")  
(Radio Madrid, 26/1/80)

7. Re-

El prefijo re- es en primer lugar indicador de repetición, aunque en español no es tan frecuente en este sentido como lo es, por ejemplo, en francés, pues la idea de repetición en español se indica generalmente mediante el uso de la expresión "volver a".

En cualquier caso a nosotros lo que nos interesa aquí es la utilización de este prefijo como intensificador, que es muy popular a nivel coloquial aplicado a adjetivos, infundiéndoles un valor superlativo. También puede añadirse a expresiones con valor exclamativo, algunas de las cuales recoge W. BEINHAUER: <sup>(94)</sup>

"Encontramos el mismo prefijo, sobre todo en Aragón, aplicado a expresiones fuertes: ¡rediez! -- (diez por Dios), ¡recontral!, ¡rebomba!, ¡rehostia! (sumamente irreverente, etc...)".

El mismo autor cita algún ejemplo donde re- se combina con un sustantivo con este mismo valor enfático y aumentativo, aunque se trata de casos aislados y excepcionales <sup>(95)</sup>:

"Pero hay vulgo y revulgo, que es peor". (Oráculo  
© 10, CCV1)

También cita ejemplos antiguos donde re- tenía valor aumentativo <sup>(96)</sup>:  
en algunos compuestos de verbos

"B. SANCHEZ ALONSO, en su estudio Sobre Baltasar Gracián (RFE, XVI, págs. 161-225) dice a propósito de retirar (pág. 220): "De los vocablos con re- aumentativo es de los que más despistan a primera vista" y cita como ejemplo Criticón, III, 6 ¿quién metió acá a aquel que retira a tonto? (retira: tira mucho)".

Además de retirar hay otros verbos que contienen este prefijo con valor aumentativo, como los que cita J. CASARES<sup>(97)</sup>:

"... y en los compuestos recomerse y repudrirse el prefijo sirve para expresar que la acción se efectúa con más eficacia que la que indicarían los verbos normales".

Otro valor curioso que puede tener este prefijo de intensidad es lo que W. BEINHAUER<sup>(98)</sup> denomina "interjección improvisada":

"Al prefijo de intensidad re-, ..., se une un sustantivo cuya significación aparece al hablante particularmente característica para la situación de que se trata. Por ejemplo EUB 9 Guzmán: El señorito se ha suicidado.- Domingo: ¡Repistola! con la idea de suicidio se asocia espontáneamente la representación de la pistola: de ahí el reflejo ¡re-pistola! Ibid. 35 Primo (viendo la fotografía de una muchacha sentada en una góndola veneciana): ¡Revenecia! góndola artística y estupenda dama ..."

Además de estos usos esporádicos, re- es uno de los prefijos intensificadores más utilizados a nivel coloquial. También son frecuentes sus reiterativos rete- y requete-.

Este prefijo aparece combinado principalmente con:

#### 1. Adjetivos

"¡Ay, mi Fidelino, pero qué reguapo luce con el caqui". (MV, 16)

"... se relamió un pisaverde palurdo muy repeinado". (SMT, 50).

"La Afriquita, trigueña y muy relimpia". (MV, 28)

Estos dos prefijos presentan, además de la intensificación procedente de la utilización del prefijo, otros medios enfatizadores como son, en el primer ejemplo la forma exclamativa de la oración, y en el segundo el empleo de "muy".

"Se murió rejuven ¿verdad?" (J.M. LOPE BLANCH, 429)

"¡Jesús! ¡Y qué reguapa va a salir nuestra morena!" (V. BLASCO IBÁÑEZ, Sangre y Arena, 282)

Un grado más de intensificación se logra con el reiterativo de re-rete-:

"Oye, escucha ¡Retemonísima!" (OM, 42)

El intensificador va unido a un adjetivo que a su vez ya aparece en grado superlativo, con lo que se logra un efecto enfático aún más grande, que todavía es mayor cuando en vez de rete- se utiliza requete-:

"¡Jesús, y que no está Elena satisfecha viendo a la niña tan requeteguapísima!" (RAMSEY, 162)

"Y todas las alhajas que lleva son requetebuenas. Nada de fruslerías". (CR, 81)

A veces se refuerza aún más la idea mediante la anteposición de "muy" o "tan" al adjetivo ya suficientemente reforzado con requete-:

"... y está llevando la carrera muy requetebien". (HP, 66)

"A veces, después de los tres gramitos de subnitrito de bismuto asociados al perhidrol de magnesio, ..., quedaba tan requetebien y tan satisfecho". (LU, 166)

## 2. Participios

"... y hasta que la tuvo inventada y requeteinventada no dijo ni una palabra ...". (MV, 164)

El efecto enfático en este ejemplo se vé reforzado por la aparición del participio repetido dos veces, una de ellas sin marca in tensificadora y la segunda vez combinado con requete-.

Más fuerza aún tiene el siguiente ejemplo, además de repetir el participio, se utiliza el intensificador "pero que muy":

"... para que vayamos a consentir después de todo esto que le birlen la plaza de indiano que se la tiene pero que muy bien ganada ... requeteg ganada".  
(LU, 25)

### 3. Verbos

Solamente se dan casos aislados, ya que la unión de re- quete- a verbos es muy poco frecuente:

"... eso se acabó y requeteseacabó". (ES, 238)

### 4. Adverbios

"Que tarde un año muy bien, que tarde dos, muy re- quetebien". (EUB, 42)

En este ejemplo se ve bien claro cómo la intensificación mediante este prefijo se considera un grado más arriba del superlativo sin táctico ("muy bien") dentro de la escala de gradación.

"(...) que algo y algos, y mucho y remucho hacen las oraciones. (B. PEREZ GALDOS, Zumalacárregui, 74)

8. archi-

Este prefijo tiene en español una función eminentemente intensificadora. Unido a ciertos sustantivos denota preeminencia, superioridad en autoridad; en este sentido es como ha sido usado en un primer momento de su incorporación al español. Se usaba principalmente junto a sustantivos que designaban puestos eclesiásticos como archidiácono, archidiócesis, archicofrade, etc... y también dignidades superiores de la aristocracia: archiduque, archiducado, etc... Junto a estas designaciones existían otros términos comparativos de rango inferior: diácono, cofrade, duque, etc...

Según el Diccionario de uso del español de María MOLINER<sup>(99)</sup> a partir del siglo XVI se extendió el uso de archi- con el significado intensivo que tiene en la actualidad. Cuando se une a adjetivos equivale a un superlativo: archi- bueno por ejemplo, tiene el mismo significado, pero mayor fuerza expresiva que el simple superlativo morfológico "buenísimo".

Los derivados con archi- pertenecen en su mayoría al lenguaje popular y coloquial; en este nivel de lengua deben su origen, llegándose a popularizar algunos de ellos tanto, que pasaron a la lengua escrita. Es uno de los recursos enfáticos que sustituyen al superlativo más antiguos de la lengua española.

El Diccionario de la lengua española de la Real Academia de la Lengua Española<sup>(100)</sup> recoge los siguientes ejemplos:

"archinotable, archipícaro, archibribón, archibru-  
to, archisabio".

A pesar de que la cualidad expresada por el adjetivo queda muy reforzada mediante la adición de archi-, a veces la idea se refuerza aún más añadiendo el prefijo intensificador re-. Retomamos el ejemplo que citan J. ALCINA y J.M. BLECUA en su Gramática <sup>(98)</sup>:

"Nada menos que mi ilustre convecino y respetable amigo don Laureano de Castro y su bellísima, gentilísima y archiresimpatiquísima hija". (Pérez Lugín. La casa de la Troya, 161)

A principios de siglo tuvo este prefijo una gran importancia como recurso estilístico de ponderación, pero en la actualidad no se usa prácticamente nada a no ser en el lenguaje coloquial. Tanto es así que no hemos encontrado nada más que dos ejemplos en todos los textos que hemos consultado para la confección de nuestro corpus; son los siguientes:

"Combinadas con blusas camiseras ..., el efecto es archirretro". (D. 68,4)

"Es un producto dañino. Está archidemostrado".  
(Entrevistá, 13/9/81)

9. sobre-

Casi todas las monografías y gramáticas consultadas citan el prefijo sobre- como intensificador de la cualidad que significa el adjetivo. El Diccionario de la RAE<sup>(102)</sup> lo define de la siguiente manera:

"En composición, o aumenta la significación, o aña de de la suya al nombre o al verbo con que se junta. Sobrealiento, sobresueldo, sobreagudo, sobreponer, sobrecargar".

Aparece combinado con adjetivos, sustantivos, adverbios y verbos. Nos interesan sobre todo los adjetivos, ya que la mayoría de los sustantivos que lo contienen están ya totalmente lexicalizados. Es importante señalar que no todos los nombres que contienen este prefijo han visto intensificado su contenido por él, pues en la mayoría de ellos sobre tiene el significado propio de la preposición, y no el del prefijo, es decir, "por encima de"; tal es el caso de los sustantivos sobrefalda, sobrecama, sobrecuello, etc...

En los adjetivos, sin embargo, sobre- se utiliza siempre como ponderativo. También en este campo hay numerosas lexicalizaciones, ya que este prefijo es muy poco activo en la actualidad y las formas antiguas ya no se sienten como ponderativas. Casi todas las formaciones son bastante antiguas: sobreabundante, sobrebarato (el Diccionario de la RAE considera que este adjetivo está lexicalizado, pero nosotros diferimos de esta interpretación, ya que es una forma que se usa con escasa frecuencia).

"Yo conozco, y esto es un suponer, una chiquita trabajadora, callada, de muy buenos ojos, peli-negra por más señas, que es una cosa buena, pero sobrebuena". (Matehu, Un bonito negocio, 197).

En este ejemplo que citan ALCINA y BLECUA<sup>(103)</sup> el adjetivo bue-na va doblemente reforzado: por el prefijo y por la anteposición de "pero", que es otro de los recursos enfatizadores de los que dispone la lengua (cap. 5<sup>o</sup>).

Los derivados más frecuentes en la actualidad son el adjetivo sobrehumano y el adverbio sobremanera:

"... le miraron con sobrehumana intensidad".  
(CC, 717)

"La presencia de la señora de Aymerich fastidiaba sobremanera a los jóvenes participantes en el gua-teque". (HP, 35)

Algunos verbos se intensifican también con este prefijo<sup>(98)</sup>:

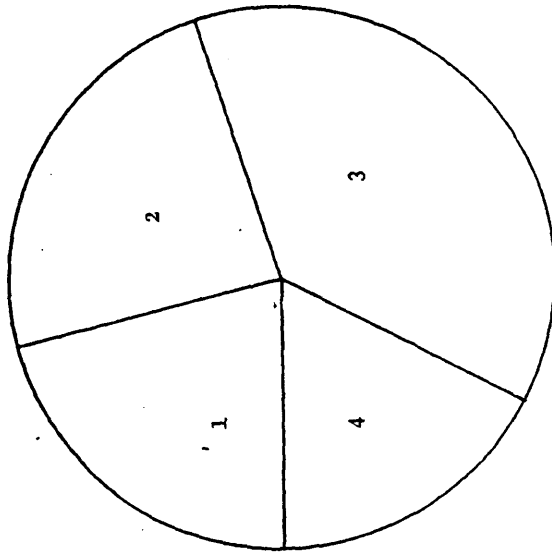
"... huevos y carne con que sobrealimentarse".  
(LU, 190)

"Niños sobreprotegidos: "Ayudemos a desarrollar su personalidad". (Garbo, 10/3/81).

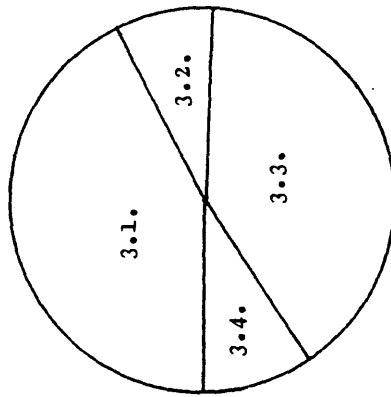
233

VI. Gráficos y tablas de frecuencia

PREFIJOS ALEMANES



- 1. Prefijos puros
- 2. Prefijos homónimos de adj./adv.
- 3. Prefijos homónimos de sustantivos
- 4. Prefijos de origen extranjero



- 3.1. Prefijos monosilábicos
- 3.2. Prefijos monosilábicos + marca nexual 's'
- 3.3. Pref. mon. de sust. acabados 's' en -e + marca nexual 'n'
- 3.4. Prefijos homónimos con nombres de animales

(Gráfico I )

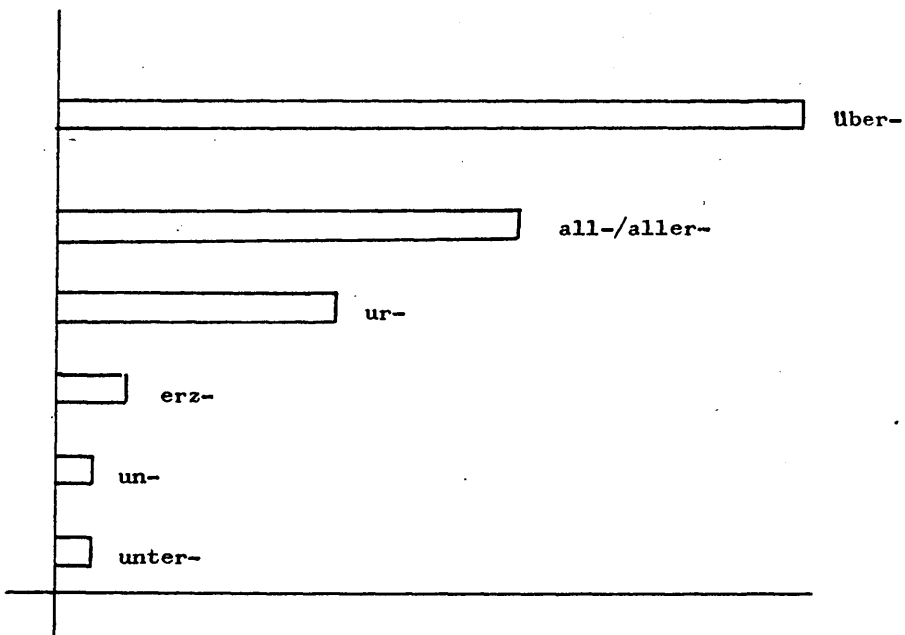
Tabla de frecuencias: I

PREFIJOS ALEMANES

Frecuencia (en %)

1. Prefijos puros .....	21,1	
2. Pref. homónimos de adj./adv. ....	23,9	
3. Pref. homónimos de sustantivos .....	36,8	
3.1. Pref. monosilábicos .....	43,0	
3.2. Pref. monos. + marca nexual `s`.....	7,2	
3.3. Pref. homon. sustantivos acabados en -e + mar ca nexual `n`.....	40,0	
3.4. Pref. homon. con nombres de animales .....	9,8	
		<u>100,0</u>
4. Prefijos de or. extranjero .....	18,2	
		<u>100,0</u>

PREFIJOS PUROS



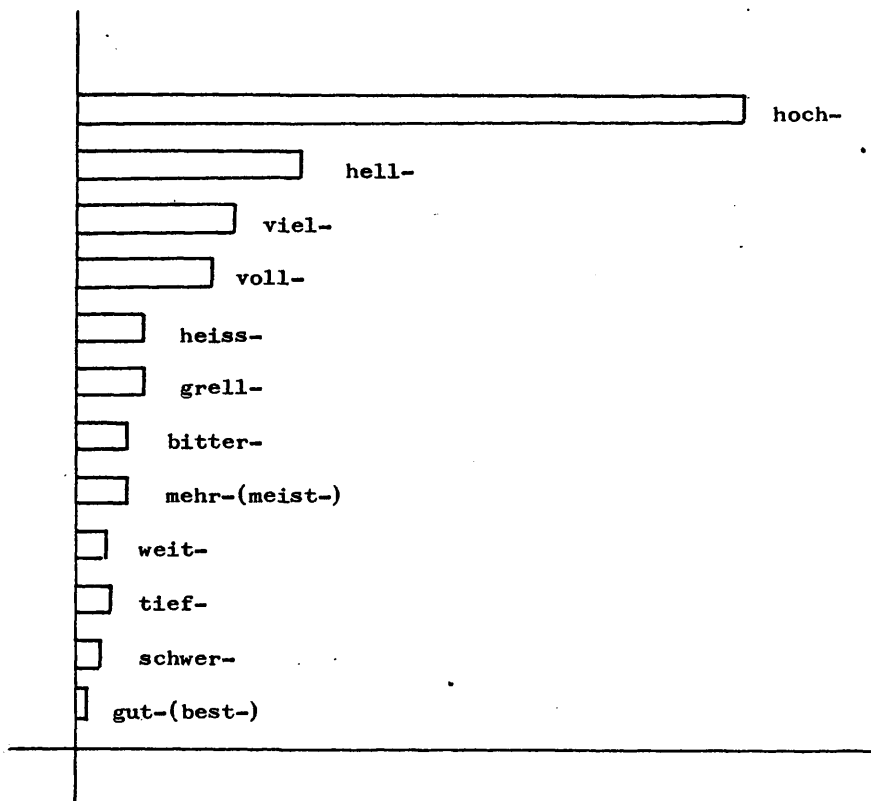
(Gráfico II)

Tabla de frecuencias: II

PREFIJOS ALEMANES PUROS

	<u>Frecuencia en %</u>
all-/aller- .....	28,5
ur- .....	17,2
un- .....	2,0
erz- .....	4,0
über- .....	46,3
unter- .....	2,0
	<hr/>
	100,0

PREFIJOS HOMINIMOS DE ADJETIVOS/ADVERBIOS



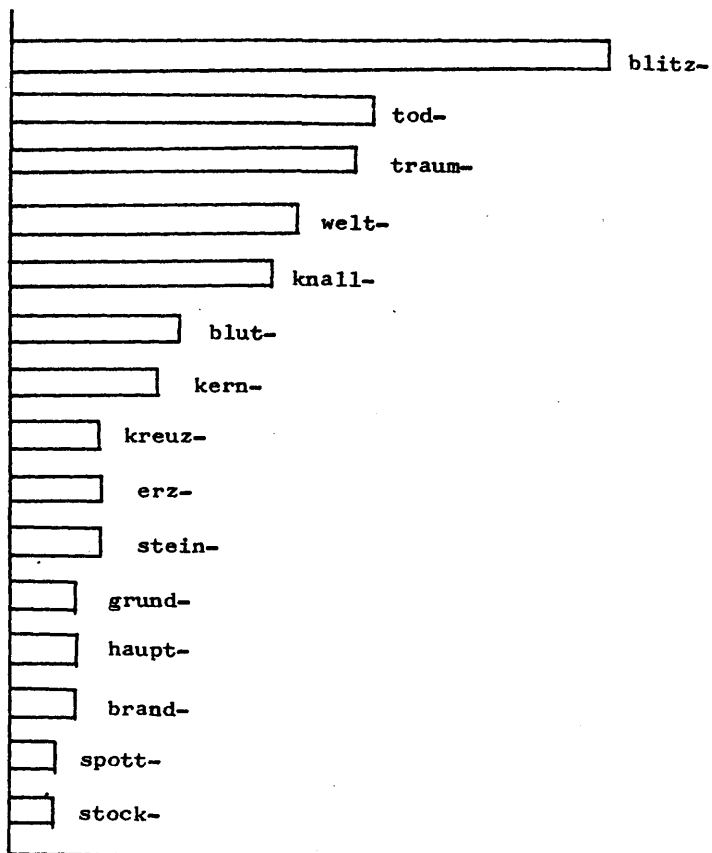
(Gráfico III)

Tabla de frecuencias: III

PREFIJOS HOMONIMOS DE  
ADJETIVOS/ADVERBIOS

	<u>Frecuencia (en %)</u>
hoch- .....	44,4
gut-(best-) .....	1,2
mehr-(meist-) .....	3,5
heiss- .....	4,1
bitter- .....	3,5
tief- .....	2,4
hell- .....	14,0
grell- .....	4,1
viel- .....	9,9
weit- .....	2,4
voll- .....	8,8
schwer- .....	1,7
	<hr style="width: 50%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/>
	100,0

## PREFIJOS HOMONIMOS DE SUSTANTIVOS

Prefijos monosilábicos

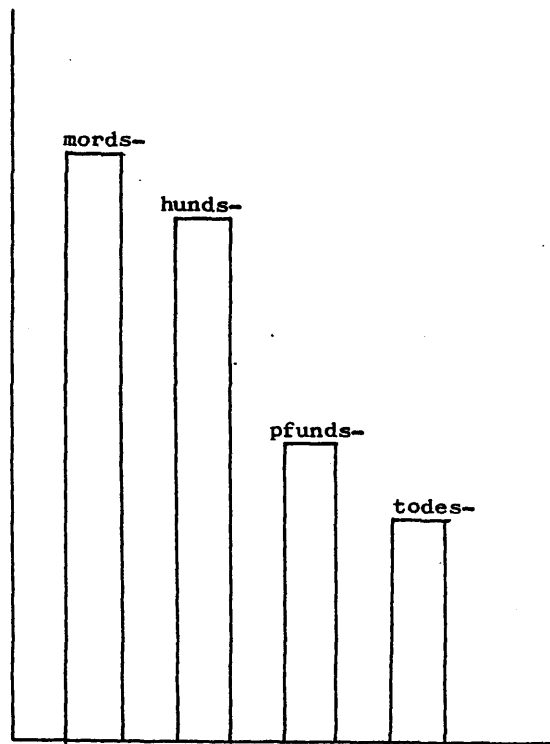
(Gráfico IV )

Tabla de frecuencias: IV

PREFIJOS HOMONIMOS DE  
SUSTANTIVOSPrefijos monosilábicosFrecuencia (en %)

erz- .....	3,5
stein- .....	3,5
stock- .....	1,8
blut- .....	6,2
kreuz- .....	3,5
welt- .....	10,6
knall- .....	9,7
traum- .....	10,7
brand- .....	2,7
tod- .....	13,2
spott- .....	1,8
kern- .....	5,4
blitz- .....	22,1
grund- .....	2,7
haupt- .....	2,7
	<hr/>
	100,0

PREFIJOS MONOSILABICOS + MARCA NEXUAL 's'



(Gráfico V )

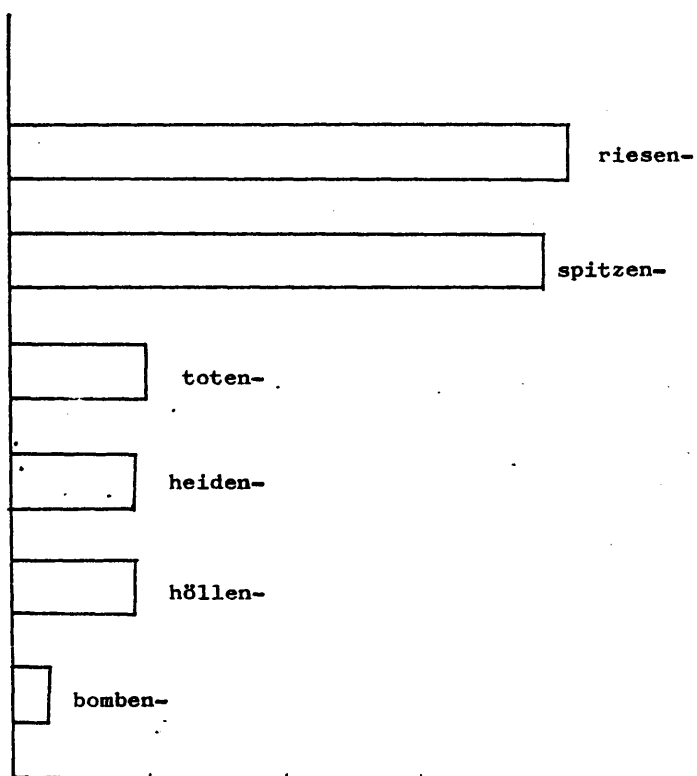
Tabla de frecuencias: V

PREFIJOS HOMONIMOS DE  
SUSTANTIVOSPrefijos monosilábicos + marca  
nexual 's'Frecuencia (en %)

mords- .....	36,3
hunds- .....	31,9
pfunds- .....	18,2
todes- .....	13,6
	<hr/>
	100,0

## PREFIJOS HOMONIMOS DE SUSTANTIVOS

Prefijos con sustantivos homónimos acabados en -e + marca nexual 'n'



(Gráfico VI )

Tabla de frecuencias: VI

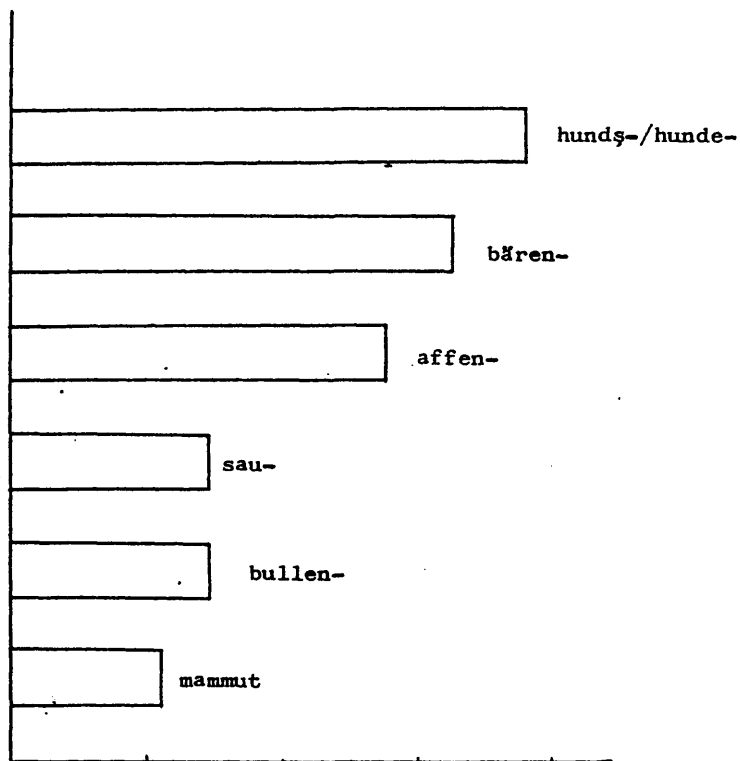
PREFIJOS HOMONIMOS DE  
SUSTANTIVOS

Prefijos homónimos de sustan-  
tivos acabados en -e + marca  
nexual 'n'

Frecuencia (en %)

riesen-.....	41,0
spitzen- .....	39,3
toten- .....	6,2
heiden-.....	5,4
höllen- .....	5,4
bomben- .....	2,7
	<hr/>
	100,0

PREFIJOS CON SUSTANTIVOS HOMONIMOS DE  
NOMBRES DE ANIMALES



(Gráfico VII )

Tabla de frecuencias: VII

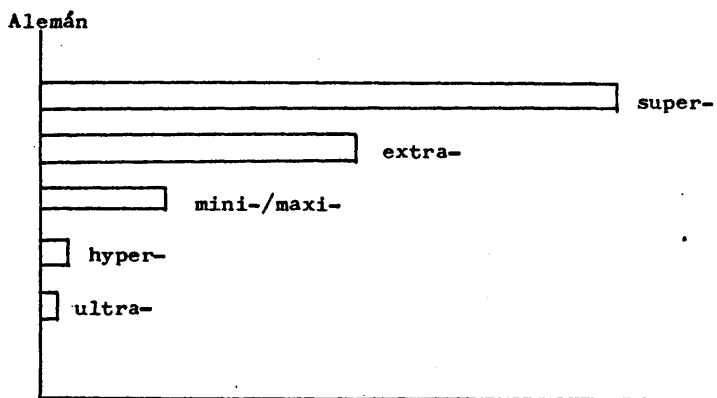
PREFIJOS HOMONIMOS DE  
SUSTANTIVOS

Prefijos homónimos de nombres  
de animales

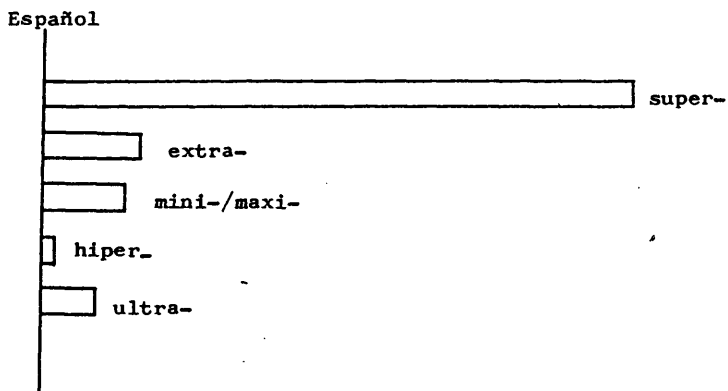
Frecuencia (en %)

affen- .....	19,2
bären- .....	23,0
bullen- .....	11,5
mammut- .....	7,7
sau- .....	11,5
hunds-/hunde- .....	26,9
	<hr/>
	100,0

PREFIJOS DE ORIGEN EXTRANJERO



(Gráfico VIII )

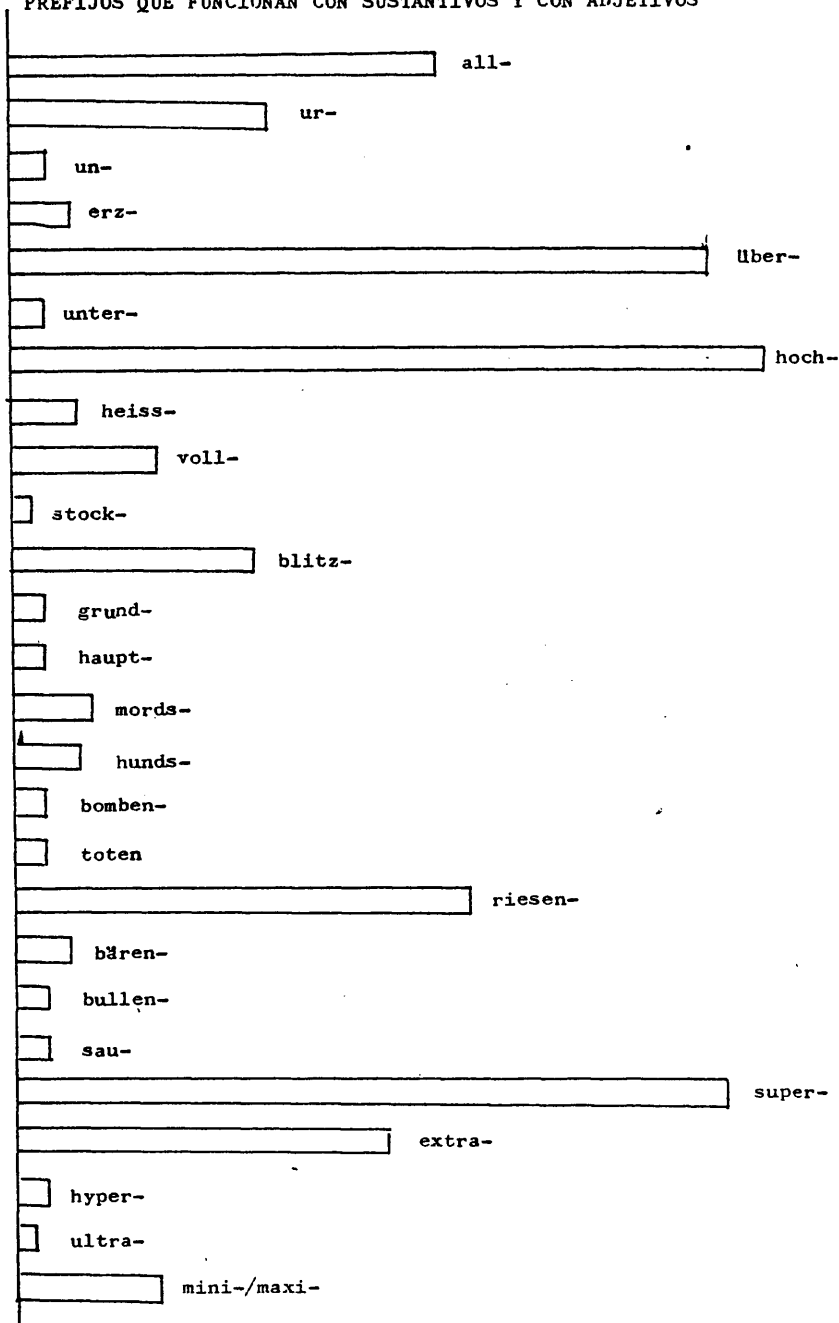


(Gráfico IX )

Frecuencia (en %)

	<u>Alemán</u>	<u>Español</u>
super- .....	55,4	62,6
extra- .....	29,3	9,0
hyper- (hiper-) .....	2,3	2,5
ultra- .....	1,5	10,5
mini-/maxi- .....	11,5	15,4
	<u>100,0</u>	<u>100,0</u>

PREFIJOS QUE FUNCIONAN CON SUSTANTIVOS Y CON ADJETIVOS



(Gráfico X )

Tabla de frecuencias: X

PREFIJOS QUE FUNCIONAN CON  
SUSTANTIVOS Y CON ADJETIVOS

Frecuencia (en %)

all- .....	8.7
ur- .....	5.2
un- .....	0.7
erz- .....	1.2
über- .....	14.2 <sup>a</sup>
unter- .....	0.7
hoch- .....	15.4
heiss- .....	1.4
voll- .....	3.0
stock- .....	0.4
blitz- .....	5.0
grund- .....	0.7
haupt- .....	0.7
mords- .....	1.6
hunds- .....	1.4
bomben- .....	0.7
toten- .....	0.7
riesen- .....	9.3
bären- .....	1.2
bullen- .....	0.7
sau- .....	0.7
super- .....	14.6
extra- .....	7.7
hyper- .....	0.7
ultra- .....	0.4
mini-/maxi- .....	3.0

---

 100.0

PREFIJOS ALEMANES QUE FUNCIONAN SOLAMENTE  
CON ADJETIVOS

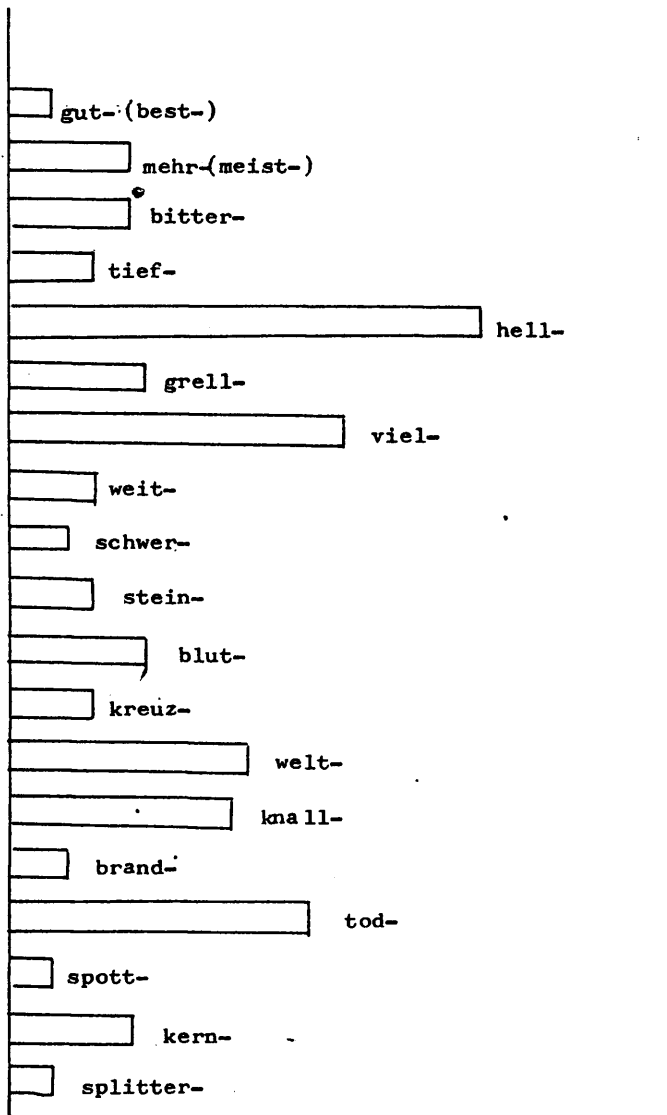
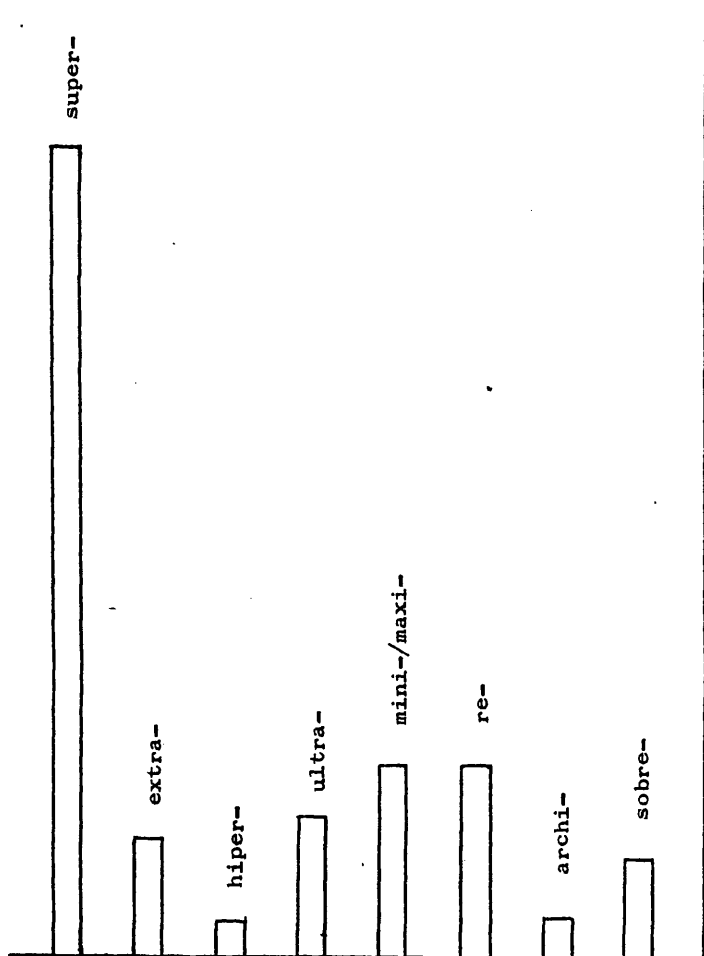


Tabla de frecuencias: XI      PREFIJOS ALEMANES QUE FUNCIONAN  
SOLAMENTE CON ADJETIVOS

	<u>Frecuencia en %</u>
gut-(best-) .....	1.4
mehr-(meist-) .....	4.4
bitter- .....	4.4
tief- .....	2.9
hell- .....	17.2
grell- .....	5.0
viel- .....	12.2
weit- .....	2.9
schwer- .....	2.1
stein- .....	2.9
blut- .....	5.0
kreuz- .....	2.9
welt- .....	8.7
knall- .....	8.0
brand- .....	2.1
tod- .....	10.8
spott- .....	1.4
kern- .....	4.4
splitter- .....	1.4
	<hr/> 100.0

PREFIJOS ESPAÑALES QUE FUNCIONAN CON SUSTANTIVOS Y ADJETIVOS



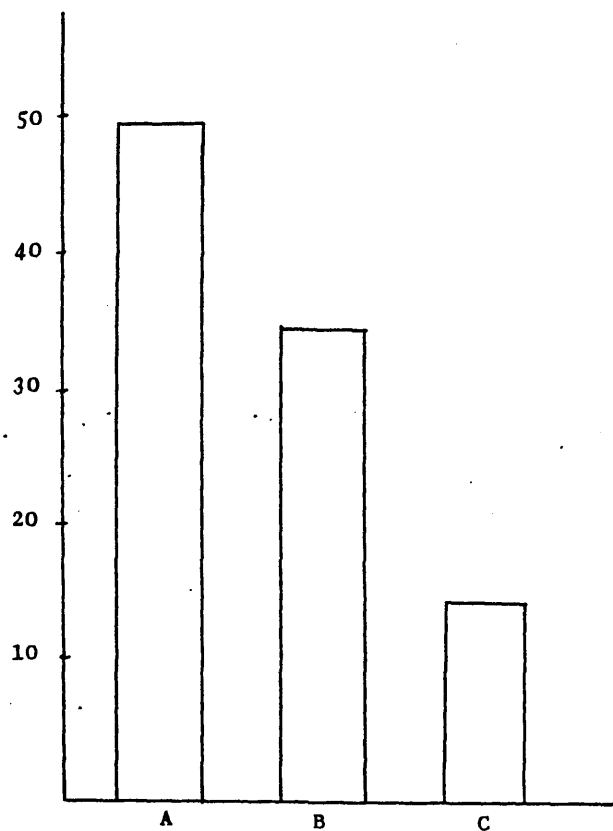
(Gráfico XVI)

Tabla de frecuencias: XII

PREFIJOS ALEMANES QUE FUNCIONAN  
SOLAMENTE CON SUSTANTIVOS

	<u>Frecuencia (en %)</u>
traum- .....	14.4
pfunds- .....	4.8
heiden- .....	7.3
höllen- .....	7.3
spitzen- .....	53.0
todes- .....	4.8
affen- .....	6.0
mammut- .....	2.4
	<hr/>
	100.0

PARTICIPACION PORCENTUAL DE LOS PREFIJOS  
ALEMANES SEGUN SU FUNCION

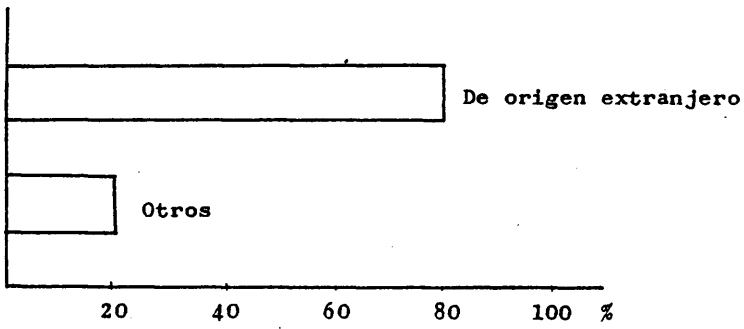


- A - Pref. que funcionan con sustantivos y adjetivos  
B - Pref. que funcionan solamente con adjetivos  
C - Pref. que funcionan solamente con sustantivos

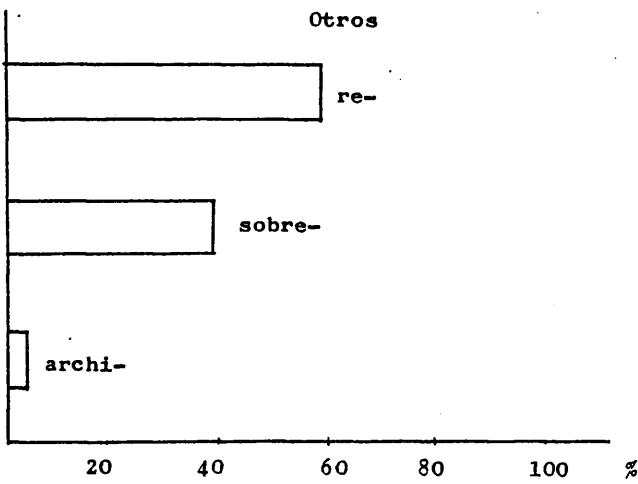
Tabla de frecuencias: XIII PARTICIPACION PORCENTUAL DE LOS  
PREFIJOS ALEMANES SEGUN SU FUNCION

	<u>Frecuencia en %</u>
Prefijos que funcionan con sustantivos y con adjetivos .....	50.0
Prefijos que funcionan solamente con ad- jetivos .....	35.0
Prefijos que funcionan solamente con sus- tantivos .....	15.0
	<hr/>
	100.0

PREFIJOS ESPAÑOLES



(Gráfico XIV)



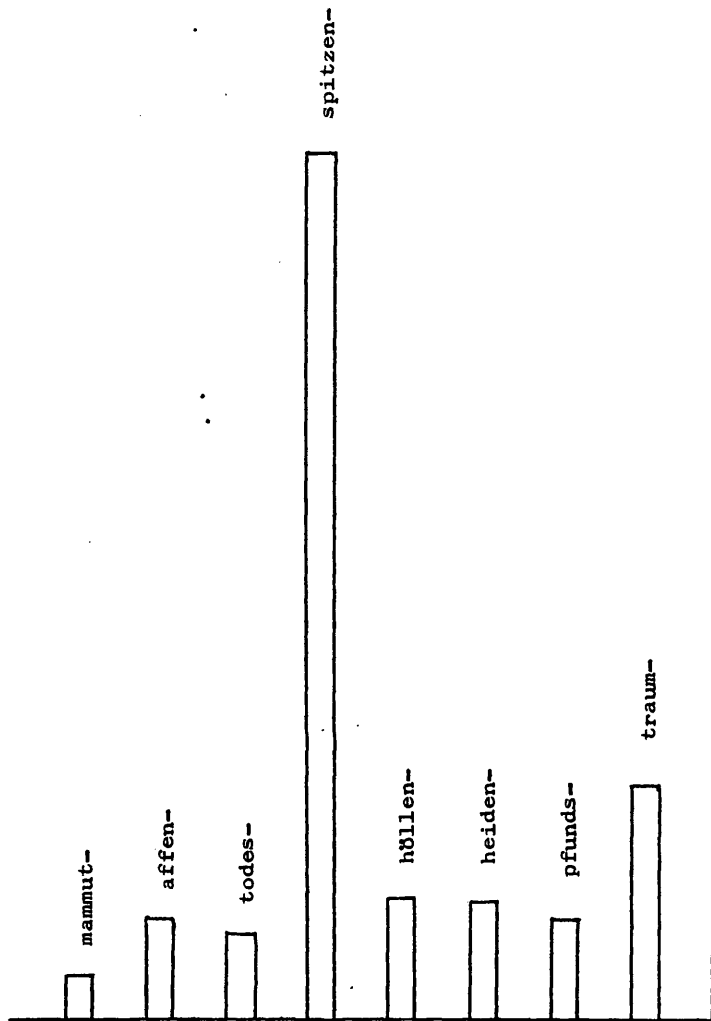
(Gráfico XV)

Tabla de frecuencias: XIV-XV

PREFIJOS ESPAÑOLES

	<u>Frecuencia (en %)</u>	
1. Prefijos de origen extranjero .....	79,5	
2. Otros .....	20,5	
2.1. re- .....	58,1	
2.2. archi- .....	4,0	
2.3. sobre- .....	37,0	
	<hr/>	
	100,0	100,0

PREFIJOS ALEMANES QUE FUNCIONAN SOLAMENTE CON SUSTANTIVOS



(Gráfico XII )

Tabla de frecuencias: XVI

PREFIJOS ESPAÑOLES QUE FUNCIONAN  
CON SUSTANTIVOS Y ADJETIVOS

	<u>Frecuencia (en %)</u>
super- .....	49.6
extra- .....	7.2
hiper- .....	2.0
ultra- .....	8.6
mini-/maxi- .....	12.0
re- .....	12.0
archi- .....	2.6
sobre- .....	6.0
	<hr/>
	100.0

## VII. CONCLUSIONES

A. Rasgos comunes al alemán y al español

- i) Destaca de manera especial la frecuencia de aparición tanto en español (62,6%) (gráfico VIII) como en alemán (55,4%) (gráfico IX ) del prefijo super, principalmente en el lenguaje publicitario.
- ii) En general, los tipos de palabras con los que se combinan los prefijos de origen extranjero son los mismos en español y en alemán y predomina su unión a sustantivos y adjetivos.
- iii) Algunos prefijos, especialmente super y mini-/maxi- pueden cobrar vida propia al cumplir una función adjetiva o adverbial.
- iv) Hiper- es el prefijo intensificador de origen extranjero menos frecuente de todos en ambos idiomas, ya que su uso como tal ha quedado restringido al lenguaje técnico y culto.
- v) La forma de escribir los derivados que contienen prefijos de origen extranjero en ambos idiomas depende casi siempre del gusto del autor, pues no hay reglas ni normas ni siquiera tendencias que obliguen o aconsejen una u otra modalidad. Algunas veces la separación del prefijo

jo del morfema base por medio de un guión puede deberse a la falta de cohesión entre ambos elementos, ya que el prefijo no se siente todavía parte integrante del idioma que lo ha adoptado.

B. Rasgos diferenciadores del alemán y del español

- i) Extra- utilizado sobre todo a nivel publicitario, es mucho más activo en alemán (29,3%) que en español (9,0%) (gráficos VIII-IX).
- ii) Ultra- aparece más frecuentemente en español que en alemán, pues la mayoría de los derivados alemanes que lo con tienen pertenecen al lenguaje técnico.
- iii) En español, pero no en alemán, se da la posibilidad de que super- aparezca referido a otra palabra, sin que haya ningún signo de unión entre ambos.

C. Rasgos propios del alemán

- i) El grupo más importante de prefijos alemanes lo constituye el de prefijos homónimos de sustantivos (36,8%) dentro del cual destaca el de los monosilábicos (43,0%, gráfico I ).

- ii) Entre los prefijos que hemos denominado "puros" (1.1.) destaca en cuanto a frecuencia de aparición über- (46,3% gráfico II ), que si bien puede aparecer libremente como preposición, su uso y adaptación como prefijo intensificador alemán son iguales a otros que hemos incluido en este apartado.
- iii) El significado de ur- como prefijo intensificador difiere del que tenía originalmente.
- iv) Es de destacar la frecuencia de aparición de los prefijos homónimos de adjetivos (1.2.) (gráfico I ). Dentro de este grupo hoch-, tief-, hell-, grell- y knall- se utilizan sobre todo como matizadores de adjetivos de color.
- v) La intensificación de algunos adjetivos por medio de un prefijo o de otro no altera para nada el significado, ni aporta valoración afectivo-emocional diferente, por lo que en estos casos podemos hablar de sinónimos (uralt - steinalt).
- vi) Muchos prefijos homónimos de sustantivos parten de construcciones comparativas iniciales (blutrot, stockfinster). Como consecuencia de su utilización constante y continuada, el primer elemento se ha vaciado de contenido semántico y se ha convertido en un prefijo intensificador (blutarm - stockmüde).

- vii) Hemos incluido a traum- dentro del grupo de los prefijos homónimos de sustantivos, pues pese a no figurar como tal en los diversos estudios consultados, consideramos que por su funcionamiento y significación es exactamente igual a los demás de su grupo; es además muy productivo en el alemán moderno, especialmente a nivel publicitario.
- viii) También consideramos a blitz- prefijo intensificador, opinión que no comparten todos los autores consultados. Hemos llegado a esta conclusión después de analizar numerosos testimonios de su utilización, viendo su funcionalidad dentro del derivado y analizando, a partir del contexto, el valor o significación que aporta al mismo.
- ix) Los prefijos super-, extra-, hyper- y ultra- aportan al derivado la misma idea de superioridad y son generalmente intercambiables, salvo en aquellos casos, en los que el hablante imprime al derivado algún matiz emocional (irónico, negativo, peyorativo) ajeno a la intención intensificadora del prefijo. (Véase por ejemplo, la diferencia entre super- e hyper-, pág. 156 ).
- x) Los prefijos homónimos de nombres de animales imprimen, por lo general, al sustantivo al que se unen una valoración, cuyo signo depende de las características del animal. Es decir, no ocurre aquí como en la mayoría de los demás derivados, en los que el matiz positivo o negativo viene determinado por el sustantivo y no por el prefijo.

- xi) La mayor parte de los prefijos alemanes consignados funcionan tanto con adjetivos como con sustantivos (50%). En este grupo se incluyen la totalidad de los monosilábicos y los de origen extranjero.
  
- xii) Todos los que funcionan únicamente con sustantivos (15%) son homónimos de sustantivos, mientras que los que funcionan solamente con adjetivos (35%) son homónimos de adjetivos o sustantivos.

D. Rasgos propios del español

- i) Dentro del escasísimo número de prefijos de que dispone el español, sobre todo si se compara con el alemán, destaca re- como el más utilizado (58,1%, gráfico XV ). Al terna con las variantes rete- y requete- sobre todo como intensificador de adjetivos, esporádicamente de verbos. Su productividad en la actualidad es muy escasa, mientras que archi-, pese a tener una frecuencia de aparición menor (29,0%) es más productivo comparativamente a nivel publicitario que re-.
  
- ii) Tampoco sobre- es muy productivo en el español actual; casi todos los ejemplos que hemos encontrado son lexicalizaciones presentes en el idioma desde hace tiempo. No hemos encontrado apenas nuevas creaciones.

iii) Todos los prefijos españoles consignados funcionan tan  
to con sustantivos como con adjetivos.

## NOTAS

1. W. HENZEN, W. FLEISCHER, H. WELLMANN, B. NAUMANN, O. STEFAN, A, -M. PUTSCHÖGL-WILD y otros.
2. op. cit., pág. 459
3. Fleischer, op. cit., pág. 265
4. Ibidem, pág. 96
5. Ibidem, págs. 266-267
6. Wellmann, pág. 26
7. Ibidem, pág. 137
8. Stefan, pág. 152
9. Girard de Mourges, pág. 52
10. Lüder, pág. 209
11. En nota aparte Elsa LÜDER aclara que este concepto de "Pseudopräfix" se utilizan también corrientemente como sinónimo o variante de "Präfixoid", pero ella insiste en la diferencia conceptual y, sobre todo, formal, entre ambos.
12. op. cit., pág. 136
13. op. cit., pág. 151
14. Ibidem, pág. 152
15. op. cit., pág. 436
16. Römer, pág. 87 cita algunos ejemplos de este tipo: "Allgasherd - Allwasch-Automatik - Allwaschmittel".
17. Die deutsche Sprache, op. cit., pág. 890: "Diese Superlativ lässt sich durch lexikalische Mittel steigern, z.B. der weitaus schnellste/allerschnellste/mit Abstand schnellste Läufer".
18. op. cit., pág. 200
19. Putschögl-Wild, pág. 99
20. Para ver la utilización y significación de algunos de estos adjetivos, según aparecen en diversos contextos, ver págs.
21. op. cit., pág. 433
22. op. cit., pág. 460
23. Fleischer, op. cit.; pág. 199
24. Duden II, s/v erz
25. op. cit., pág. 200

26. op. cit., pág. 141
27. Kluge, s/v erz
28. op. cit., pág. 201
29. Die deutsche Sprache, pág. 461
30. op. cit., pág. 265
31. op. cit., pág. 150
32. Graser, pág. 17: "Wir haben uns ausserdem zur Auswahl der Über- Adjektive entschlossen, weil ihre semantische Struktur in bisherigen Darstellungen nicht angemessen erfasst worden ist und ihrer Stellung als produktiven Wortbildungs typ des gegenwärtigen Deutsch noch kaum Rechnung getragen wurde".
33. Brinkmann I
34. op. cit., pág. 268
35. Ibidem
36. op. cit., págs. 150
37. Fleischer, op. cit., pág. 303: "Entsprechend der Verwendung beim Adjektiv [...] hat Über- auch beim Verb eine starke Gruppe entwickelt, in der ein Zuviel, ein Abweichem vom Normalen ausgedrückt wird:...."
38. op. cit., pág. 146
39. op. cit.
40. op. cit., pág. 7
41. Ibidem , pág. 265
42. op. cit., pág. 102
43. op. cit., pág. 267
44. Klüpper, s/v stock-
45. op. cit., pág. 96
46. op. cit., pág. 137
47. Ibidem, pág. 150: "Bildungen wie blitzsauber und blitzblank sind dagegen auf das V. blitzen zu beziehen".
48. Ibidem, pág. 150
49. op. cit., pág. 143
50. op. cit., s/v bomben-
51. Duden II, s/v bomben-

52. op. cit., pág. 96
53. Ibidem
54. op. cit., pág. 144
55. Klüpper, op. cit., s/v sau
56. Dubois y Guilbert, pág. 58
57. op. cit., pág. 151
58. Osswald y Gramer, pág. 81
59. Stefan, op. cit., pág. 151
60. Ibidem
61. Ibidem
62. Ibidem
63. Wahrig, s/v ultra-
64. Slaby y Grossmann, s/v ultra-
65. Der Sprachbrockhaus, s/v Mini
66. op. cit., pág. 126
67. op. cit., pág. 208
68. Ibidem, pág. 127
69. Ibidem
70. Tomaremos como ejemplos del uso de gut- como intensificador, algunos de los citados por A.M. Putschögl-Wild, pág. 96: "gutausbaut, guterhalten, gutgeführt".
71. Duden II, s/v Über-
72. op. cit. s/v blut-
73. Ibidem, s/v Kreuz-
74. Duden II, s/v Kreuz
75. Collinson, pág. 38
76. op. cit., pág. 148
77. op. cit., pág. 267
78. op. cit., s/v tod-
79. op. cit., pág. 266
80. op. cit., s/v splitternackt
81. Putschögl-Wild, pág. 414: "Ein weiterer Bereich des Irrationa-

len, der zur semantischen Aufwertung von Orten oder Gegebenheiten dient, ist der des Traums. Der semantische Grundgehalt des Aussagen aus dieser Sphäre ist der, dass etwas so schön ist, so ideal, wie es sonst kaum in der Realität, sondern eigentlich nur im Traum zu finden ist".

82. Küpper, op. cit., s/v heiden-
83. Ibidem, s/v höllen
84. El diccionario de Küpper (s/v höllen) cita otro ejemplo que tiene relación con éste; se trata de Höllengesöff definido como „hochprozentiges alkohol. Getränk“.
85. Wellmann, op. cit., pág. 144
86. op. cit., pág. 202
87. Wellmann, op. cit., pág. 145
88. Osswald y Gramer, op. cit., pág. 81
89. op. cit., pág. 138
90. Alfaro, s/v super-
91. Lüder, op. cit., pág. 220
92. Alfaro, op. cit., s/v super-
93. RAE III, s/v Superhombre
94. Beinhauer I, pág. 89
95. Ibidem
96. Ibidem
97. Casares I, pág. 116
98. Ibidem, págs. 89-90
99. Moliner, s/v archi-
100. RAE III, s/v archi-
101. Alcina y Blecua, pág. 579
102. RAE III, s/v sobre-
103. op. cit., pág. 579
104. Casares I, pág. 116: "También llevan un signo "más" los compuestos sobreagudo, sobrecargar,..."

272

### TERCER CAPITULO

**Compuestos comparativos y comparaciones superlativas**

Dentro de este capítulo vamos a tratar por separado dos aspectos de las dos lenguas objeto de nuestro interés que se refieren al mismo tema: por un lado estudiaremos los compuestos comparativos alemanes y por otro las comparaciones superlativas españolas y alemanas. Hemos creído oportuno estudiar estos aspectos de la intensificación por separado, ya que, si bien el tema que tratan es prácticamente el mismo, difieren en cuanto a la forma, y, sobre todo porque el primero de ellos, los compuestos comparativos, funciona únicamente en alemán, pues en español no existe esta posibilidad de intensificación. Por otra parte, los compuestos comparativos alemanes presentan unas características muy definidas que conviene examinarlas de forma aislada. Somos conscientes de que las comparaciones expresadas por estos compuestos pueden aparecer también con bastante frecuencia en forma de comparaciones analíticas, por lo que su estudio se entrecruza con el segundo tema que tratamos en este capítulo, el de las comparaciones superlativas. Este tema sí es común a ambos idiomas y en él se pueden establecer comparaciones en cuanto a su funcionamiento, usos, formas, etc...

## I. COMPUESTOS COMPARATIVOS

### 0. Introducción

Los compuestos comparativos o "Vergleichsbildungen" constituyen un medio lingüístico de que se sirve el alemán para intensificar y poner de relieve una cualidad, sustituyendo al superlativo gramatical. Se trata de la unión en una sola palabra de dos morfemas libres, que pueden ser sustantivos, adjetivos, etc... y que

al unirse establecen una comparación interna, ejerciendo el primer miembro del compuesto la función de segundo término de comparación. Esta comparación interna entre los dos miembros del compuesto tiene siempre como resultado un efecto intensificador.

Ya hemos visto en el capítulo anterior (págs. 89ss) que la frontera entre las "Vergleichsbildungen" ('construcciones comparativas') y las "Verstärkungsbildungen" ('construcciones intensificadoras') no está nada clara y que la mayoría de los autores no se ponen de acuerdo a la hora de trazar la línea divisoria entre ambas. Ello se debe principalmente a que algunas construcciones intensificadoras tomaron en un principio como modelo a un compuesto comparativo, en el que el primer miembro fue vaciándose de contenido semántico por haberse usado con mucha frecuencia, pasó a ejercer una función aumentativa y se convirtió al final en un prefijo intensificador.

Para poder establecer si se trata de un compuesto comparativo o de una construcción intensificadora, hay que acudir a su transformación en una oración comparativa; es decir, si el compuesto puede resolverse en una comparación sintáctica, estamos ante un caso de "Vergleichsbildung", pero si no es así, si sólo puede resolverse en un superlativo (sehr + adjetivo), entonces se trata de una "Verstärkungsbildung", en la que el primer miembro funciona como prefijo intensificador. Este es el criterio que hemos seguido a la hora de estructurar nuestros ejemplos, por ser el que estimamos que posee más validez. Aun y así hay muchos casos en los que la frontera entre ambas construcciones no está del todo clara, lo que ha llevado a algunos autores, W. FLEISCHER<sup>(1)</sup> entre ellos, a establecer lo que este último ha llamado una Übergangszone ('zona de transición').

"Wie die Bildungen mit-stelle [...] an die Peripherie der Zusammensetzungen über die Übergangszone zu den Ableitungen rücken, so nähern sich die Vergleichsbildungen den Verstärkungen durch Präfixe. [...] Solange die Konstruktion noch in einem Vergleich transformierbar ist, kann man von einer Zusammensetzung sprechen. [...] In Riesenfreunde, Riesenskandal und vielen anderen ist das jedoch nicht mehr möglich; die erste Konstituente hat eine reine verstärkende, steigernde Funktion, sie ist zum Präfix geworden".

Más adelante explica lo que él considera que es la "Übergangszone" a que hace mención<sup>(2)</sup>:

"Solange den Vergleich vollzogen wird und eine Wortgruppe mit wie unmittelbar gebildet werden kann, muss von Zusammensetzung gesprochen werden. Nun gibt es eine Übergangszone von Bildungen, wo der Vergleich noch mehr weniger mittelbar auszudrücken ist: brandeilig ,so eilig, wie es bei einem Brand hat', todsicher ,so sicher, wie der Tod ist'. Es liegt aber ebenso nahe, der ersten Konstituente einfach die Bedeutung ,sehr' zuzusprechen - und damit die Funktion eines Präfixes".

Este mismo autor cita a H.-J. SIEBERT<sup>(3)</sup> que expone otro criterio diferente para dilucidar si se trata de compuestos comparativos o de construcciones intensificadoras:

"Dass die rein verstärkende Funktion über die lexikalisch-begriffliche Bedeutung der erste Konstituente dominiert, wird deutlich, wenn das gleiche erste Element bei antonymischen Adjektiven erscheint: blitzgescheit - blitzdumm".

En efecto, cuando un elemento de los que hemos denominado prefijos intensificadores se une a adjetivos, lo hace tanto con aquellos de signo positivo (mordsfidel), como con los que suponen una valoración negativa (mordsdumm), lo cual indica que la única función dominante del prefijo es aportar, con un fuerte aumento de expresividad al adjetivo, con lo que viene a suplir, al superlativo (mordsdumm = 'sehr dumm', mordsfidel = 'sehr fidel')

Prácticamente todos los autores consultados están de acuerdo en aceptar que ciertos compuestos comparativos han propiciado la conversión del determinante en prefijo intensificador. Tal es el caso de Walter HENZEN<sup>(4)</sup>:

"Häufiger als bei Substantiven gibt hier das erste Glied einen Gegenstand an, der zur Vergleichung dient: erdfahl, himmelblau, [...] . Darnach bildeten sich dann Gruppen heraus in denen das erste Glied lediglich verstärkend wirkt: [...] riesengross, spindeldürr, windelweich, stockfinster, ..."

y de la opinión recogida en Die deutsche Sprache<sup>(5)</sup>:

"Das Bestimmungswort einer Determinativkomposition kann seinen konkreten semantischen Eigenwert weitgehend verlieren, eine sehr abstrakte Bedeutung annehmen. Es ist dann nicht mehr eigentliches die Bedeutung des Grundwortes und damit näher festlegendes (determinierendes) Bestimmungswort: blutwenig heisst einfach, ,seht wenig', riesengross ,sehr gross' Der Ausgang liegt bei V e r g l e i c h s b i l d u n g e n wie steinhart ,hart wie Stein', nachtstill ,still wie die Nacht'."

La clasificación de estos compuestos comparativos, cuyo resultado es una intensificación del contenido del segundo miembro del compuesto, consta de varios tipos diferentes, según los elementos que los integran. Las más frecuentes y a las que dedicaremos mayor atención, son las combinaciones de sustantivo + adjetivo (1.) del tipo stahlhart, bienenfleissig, etc... En casos muy limitados el segundo miembro puede ser un participio (eisgekühlt). Cuando el segundo miembro es un sustantivo, este suele ser de la misma familia léxica que el adjetivo sobre el que se formó el derivado (de bienenfleissig - Bienenfleiss ...).

Otro grupo importante es el de los compuestos de adjetivo + adjetivo (2.), integrado principalmente por los colores. El adjetivo que funciona como primer miembro matiza o intensifica el color designado por el segundo (tiefrot, dunkelblau, etc...).

Ni que decir tiene que en este capítulo no haremos ninguna referencia al español, ya que en nuestro idioma la composición es un recurso poco explotado y los compuestos que se pueden documentar no tienen nada que ver con el tema que nos ocupa. El espa-

ñol tiene que acudir a otros métodos intensificadores, que por otra parte son muy abundantes, para expresar lo mismo que los compuestos alemanes. No se puede decir que a una determinada forma del alemán corresponda siempre la misma del español, sino que en nuestra lengua se recurre en cada caso a distintos medios lingüísticos que resaltan, ponderan e intensifican lo que en alemán se consigna por medio de un compuesto.

Sin embargo sí nos vamos a atrever a afirmar que los compuestos comparativos alemanes equivalen en muchos casos a la comparación sintáctica correspondiente del español (ver apartado II de este capítulo).

Así, por ejemplo, en contextos en los que el alemán emplearía un compuesto comparativo intensificador como leichenblass, el español expresaría la misma idea mediante la comparación<sup>(6)</sup>

"... pálido como un cadáver". (CC, 725)

Lo mismo ocurre con la mayoría de los adjetivos de color, como himmelblau, que en español equivale a la expresión "azul cielo" o también a la comparación

"... con su traje de color azul como el cielo".  
(PD, 56)

"... in ihrem himmelblauen Kleide". (PD, 66)

Similar a este es el siguiente ejemplo:

"... las orejas que se me pusieron rojas como brasas". (PD, 70)

"... und meine Ohren wurden glutrot". (PD, 86)

Blitzschnell y pfeilschnell ponen de relieve la rapidez de movimientos que en español suele intensificarse también mediante una comparación, en la que a veces ni siquiera es necesario la mención del adjetivo rápido:

"... y salí como un tiro para Bayona". (EI, 149)

Es evidente que la comparación sintáctica de este tipo no es exclusiva del español, ya que en alemán se emplea también para resaltar una cualidad. Junto a compuestos como totenblass que pone de manifiesto la intensa palidez del ser al que va referido, se usa con frecuencia la comparación blass wie der Tod:

"... blass wie der Tod". (PD, 226)

"... blanca como una muerta". (PD, 175)

Junto a bienenfleissig, bleischwer o eiskalt hemos encontrado a menudo las comparaciones correspondientes con "wie":

"Na, der Pullover soll wohl noch bis Weihnachten fertig sein. Deswegen strickst du so emsig (o fleissig) wie eine Biene" (WdI, 417)

"Ihre Schultern sind schwer wie Blei". (BN, 438)

"Aber die Hand ... war kalt wie Eis". (BN, 198)

El efecto intensificador es prácticamente el mismo en ambos casos aunque, como ya hemos dicho más arriba, el alemán prefiere la utilización de los compuestos.

No vamos a extendernos más sobre este tema, ya que lo trataremos ampliamente en la segunda parte de este capítulo, donde veremos asimismo las similitudes y las diferencias que existen en este aspecto en ambos idiomas.

#### 1. Sustantivo + adjetivo

Esté grupo de compuestos es el más numeroso de todos los que vamos a tratar, tanto a nivel coloquial, como escrito: un adjetivo se compara con un sustantivo que contiene en grado máximo las características más sobresalientes de tal adjetivo. Sirva de ejemplo el compuesto stahlhart, que se puede transformar en la comparación "so hart wie der Stahl". La característica más notable del acero es su dureza; por ello la cualidad expresada por el adjetivo se ve fuertemente reforzada al ser comparada con la del sustantivo.

En estos compuestos, el primer miembro puede ser, como en el caso anterior, un sustantivo simple o puede estar a su vez compuesto, como rasierklingenscharf

"... dass einer der Burschen ein rasierklingschar-  
fes Klappmesser in der Hand hielt". (Q. nº 44/77,  
156)

handtuchschmal, handtellergross, etc...

El sustantivo puede aparecer sin nexo (armdick) o también con nexo (bienenfleissig).

El estudio de este tipo de compuestos va a ser centrarse únicamente en los tipos más frecuentes, ofreciendo en cada caso un par de ejemplos que den idea de su uso.

Como primer miembro del compuesto hemos encontrado principalmente los siguientes tipos de sustantivos:

#### 1.1. Nombre de elementos orgánicos e inorgánicos

Ya hemos citado el compuesto stahlhart, sinónimo de diamanthart y de steinhart:

"... dass der King diamanthart war". (St, nº 24/77,  
334)

"... die alte Waschschüssel und die steinharten  
Betten". (RE, 374)

pues en todos los casos la característica de dureza se ve igualmente intensificada.

Siguiendo con los minerales citaremos solamente algunos de ellos a modo de ejemplo, por que hay muchos más compuestos de ese tipo que pueden considerarse fijos en la lengua: silberhell, goldrichtig y bleischwer:

"Der Gedanke an die Aussprache, die ich übermorgen mit unserem Chef habe, lastet bleischwer auf mir".  
(WdI, 534)

"... aber noch jung genug, um keineswegs alles goldrichtig zu finden, ... " (B. nº 4/76, 132)

Los anuncios de relojes modernos utilizan con frecuencia un compuesto comparativo cuyo primer miembro es un mineral, el cuarzo, y el segundo el adjetivo genau. El efecto es puramente intensificador, el cual viene propiciado no por comparación en sí, ya que "genau wie Quarz" no nos dice nada, sino por la cualidad que tienen todos estos relojes de no atrasarse ni adelantarse nunca gracias a la utilización de este mineral:

"Wir nennen das: quarzgenau." (St. nº 49/76)

Es una creación aislada que solamente tiene sentido dentro del contexto publicitario.

Uno de los compuestos comparativos más frecuentes a todos los niveles es eiskalt; de hecho la intensificación de este adjetivo kalt no se lleva a cabo prácticamente más que con el sustantivo das Eis; éste es el punto de referencia que se toma con más asi-

duidad para indicar el frio extremo

"... das sie in eiskalter Wasser getränkt hatte".  
(BN, 123)

A veces el sustantivo puede aparecer en genitivo: Eiseskälte  
(`Kälte wie die des Eises`)

"Eiseskälte und Ichbezogenheit von fremden Leben".  
(BN, 248)

pero esta forma es mucho menos corriente que la otra.

También la tiza sirve de elemento intensificador de la palidez extrema: kreidebleich (`bleich wie die Kreide`)

"... sah ich ihr Gesicht, kreidebleich ..."  
(BN, 210)

Klar se compara normalmente con el cristal o con el vidrio: kristallklar, glasklar:

".... tummeln Sie sich in kristallklaren Wasser".  
(Q. nº 7/76, 102)

Estos dos compuestos suelen ir referidos al agua, mar, río, arroyo, etc...

"... welchen die kristallklaren Gebirgsbäche..."  
(BN, 545)

"Glasklares Meer". (St. nº 9/76, 205)

También son frecuentes los compuestos comparativos en los que el sustantivo intensificador es el nombre de un elemento orgánico. Sirvan de ejemplo los siguientes:

"Unser vierstrahlige Boeing 747 landete butterweich auf der Betonpiste des Flughafens von Lima". (Du. II)

"... aus federleichten, beschichteten Stoffen".  
(B. nº 4/76, 5)

## 1.2 Nombres de materiales textiles

El adjetivo weich se intensifica a menudo al combinarse con nombres de ciertos materiales textiles, principalmente con die Seide

"Ein BH aus seidenweichem Jersey - Material".  
(St. nº 20/76, 59)

o con der Samt:

"... samtweiches Material". (Q. nº 15/78)

"Chenille - das samtweiche Garn". (B. nº 10/78, 10)

También es muy corriente fadendünn:

"Ein Insekt mit fadendünnen Beine" (Du.II, 784)

1.3 Nombres de partes del cuerpo

Prácticamente todas las partes vitales del cuerpo humano sirven de término de comparación en numerosos compuestos, siendo los más frecuentes der Arm (armdick, armlang), der Finger (fingerlang, fingerdick o kleinfingerdick = 'sehr dünn/schmal/klein'), der Daumen (daumengross ...)

"... mit leichten Abweichungen in der Länge und nicht ganz kleinfingerdick". (JDW, 44)

"Ob Löffelweise aus dem Becher oder fingerdick aufs Brot". (WW, 76)

"... die nur etwa daumengrosse Puppe..." (RE, 427)

o incluso der Fingernagel en fingernagelgross (= 'sehr klein')

"... in der Silberschicht eines fingernagelgrossen Hohlspiegels brannte ..."

El propio cuerpo del hombre en su totalidad puede servir de base de comparación:

"In den mannshohen Spiegel entdeckte er..." (St. n<sup>o</sup> 40/76, 260)

"... mit einem engen, männsbreiten, tückischen Gassen ..." (HS, 125)

El sustantivo die Nase unido al adjetivo lang indica brevedad, es pacio muy breve de tiempo:

"Schon wieder eine Tasse kaputt? Ich kann doch nicht alle naselang neue Tassen kaufen". (WdI, 241)

En este ejemplo naselang indica periodos de tiempo muy breves ('immer wieder kurz hintereinander')

Faustgross y fautsdick son elementos de medida usuales:

"Weitau mehr aber als das fast faustgrosse Loch im Schädel des Toten, ..." (DM, 18)

"..., von doppeltfaustgrossen Sonnenblumen überspannt, ..." (DW, 79)

"Hast du nicht gemerkt worauf er hinauswollte! Er hat es faustdick aufgetragen. (= "überdeutlich gesagt". (WdI, 170)

También son muy corrientes los compuestos con der Nagel: nagelneu y su variante funkelnagelneu

"Ein nagelneuer Jaguar durchbrach die Leitplanken..." (Q. n° 41/77, 108)

"Das ist Gretchen funkelnagelneues Fahrrad". (St. n° 14/79)

Una de las partes del cuerpo que más se toma como elemento de comparación es das Haar. Sirve como punto de referencia cuando se quiere establecer una medida o aproximación: haarklein, - scharf, -fein, ...

"... , rieselte Sand wie haarfeiner Regen". (RE, 228)

"Mama könnte dir alles haarklein erzählen ..."  
(SIN, 152)

En este contexto haarklein significa "minuciosamente", coincidiendo con el significado que tiene a veces haargenau, como en el ejemplo que sigue:

"... und mir alles haargenau erzählen". (BN, 100)

Otra parte del cuerpo que también aparece con frecuencia en numerosos compuestos es la piel, die Haut. No podemos hablar en este caso de compuestos comparativos, pues en ellos no hay comparación implícita alguna, no pueden transformarse en una comparación: hauteng, por ejemplo, no equivale a "eng wie die Haut". Son compuestos intensificadores que se resuelven en un superlativo: hauteng = "sehr eng". Hauteng aparece profusamente en las revistas de modas sobre todo en las descripciones de determinadas prendas de vestir:

"Auch die hautenger Kniehose ist raffiniertes, ..."  
(St. n<sup>o</sup> 30/76, 22)

"Über ein hautenges Kleid". (BN, 65)

Del mismo tipo que este es el compuesto porentief, que equivale no a "tief wie die Poren", sino a "sehr tief":

"... , die ihre Haut porentief und sanft pflegen".  
(B. nº 4/76, 105)

#### 1.4. Nombres de animales

Muy a menudo se toman como término de comparación nombres de animales que tienen muy acusadas ciertas características, que son las que se quieren poner de relieve. Los compuestos de este tipo más comunes son los siguientes:

"... (lachte) vogelleicht die Malerin" (KLS, 110)

"Es geht nichts über den schmetterlingszarten Traum eines Jugendliebe". (STE, 726)

"Ich bin vogelfrei". (RE, 370)

"... wieselschnell an die Rückwand der Post sprang".  
(RE, 348)

"... und im Morgengrauen ein kleines, wieselflinkes Mädchen entdeckt". (St. 30, 132)

"Ich verstehe!" entgegnete Helena lammfromm ..."  
(DM, 197)

"... aalglatte Ehrgeizlinge, die mit hochfahrenden Reden verdecken, dass sie unwissend sind ..." (DM, 103)

Muy frecuentes son también los siguientes: pudelnass, mausnüchtern, mausetot, mäuschenstill, bienenfleissig, rehscheu, ...

En alemán se prefiere por lo general la utilización del compuesto comparativo a la de la comparación analítica superlativa. Sin embargo, cuando el elemento intensificador es el nombre de un animal, se recurre la comparación analítica (ver págs.317ss). Creemos que esto se debe a que el animal va precedido muy a menudo por ciertos determinantes, generalmente adjetivos, que ilustran y califican al animal en cuestión, lo cual no es posible en los compuestos comparativos. Es el único caso en que el número de comparaciones analíticas supera al de los compuestos comparativos, como se desprende de los ejemplos que hemos recogido.

"..., der kalt war wie ein toter Fisch, ..." (DW, 70)

"Du kennst den Hansi Braun nicht mit seinem lila Auto? Der ist doch bekannt wie ein bunter Hund!" (WdI, 434)

"Ich bin mager wie eine alte Ziege". (STE, 656)

#### 1.5. Nombres de elementos y fenómenos de la naturaleza

Diversos elementos, fenómenos y accidentes de la naturaleza sirven como miembro de comparación para resaltar las cualidades,

generalmente positivas, que expresa el adjetivo. Casi todos los fenómenos naturales pueden cumplir esta misión; dentro del plano terrestre, el agua es de los más importantes y productivos en este plano

"Die quellfrische Natur-Kraft". (WW, 75)

"... und ein 200-Gramm-Fläschen wasserhellen Wodka".  
(Q. n° 44/77, 120)

"Innen ein wasserdichtes tosendes Paradies". (Q. n°  
24/77)

"Die Augen sind unverändert: schmal, scharf,  
wasserhell". (DW, 76)

También lo son las montañas, las flores, los árboles ...

"... sorgt jedesmal für blütenfrischen Duft".  
(B. n° 13/76, 135)

"Danach trocknete er seine Hände in einem  
blüteweissen ... Tuch, ...". (DM, 20)

"Ein baumlanger ... Geselle öffnete spaltbreit  
die Tür". (RE, 257)

el rocío, la luz, el aire, el viento y la naturaleza misma:

"Als Schmuck trug sie eine taufrische Lotosblüte ..." (DM, 64)

"Das lichtstarke Objektiv ..." (St. nº 30/76, 71)

"Die Wohnung bleibt auch luftfrisch, ..." (WW, 168)

"Mal war es die perfekte, naturtreue Klangwiedergabe". (St. nº 14/79)

"Naturreiner Tabak". (St. nº 30/76, 107)

"Naturfein und sahnelocker, ..." (WW, 75)

Dentro de los elementos y fenómenos celestes abundan principalmente las comparaciones con el sol, por su claridad y calor:

"Ullas Absicht war sonnenklar". (HW, 22)

"Und ausserdem lag der lange, sonnenheisse Tag auf dem Flugplatz von ihnen". (St. nº 23/77, 184)

con la luna por su brillantez:

"... verlor sich in dem mondhellen Nachthimmel".  
(STE, 670)

con las estrellas por su claridad o por su lejanía:

"... bei einem sternenklaren Himmel". (Q. nº 44/77, 116)

"Und sternenweit war sie von dem Mann entfernt, ..."  
(STE, 629)

y con el cielo, también por su lejanía:

"Seine beiden Eltern sind sehr ausgeglichene Menschen. Um so merkwürdiger ist es, dass er solchen Stimmungen unterworfen ist - himmelhoch jauchzend".  
(WdI, 466)

"Die Vergleichsvorschläge der Prozessgegner sind himmelweit voneinander entfernt. Der Prozess wird daher wohl weitergehen". (WdI, 466)

Relacionado con estos sustantivos está el de "die Nacht", cuya característica de tranquilidad y silencio contribuye a aumentar el contenido del adjetivo still

"Seine Schritte halten in der nachtstillen Strasse"  
(STE, 30)

Dentro de este apartado podríamos incluir otros muchos compuestos más como meeresfrisch, sommerwarm, sonnensicher, etc..., ya que la naturaleza y todos sus elementos son muy apreciados como ilustradores de ciertas cualidades.

1.6. Nombres de medidas espaciales y de tiempo

Cuando se desea indicar las dimensiones de un objeto, su grosor, altura, volumen, etc... es corriente acudir a un compuesto comparativo, cuyo primer miembro indica la medida: el milímetro, centímetro, metro, etc...

"Als-Allmähher schneidet meterhohes Gras". (B. nº 20/76, 210)

"... zahm die zentimeterdicken Banknotenbündel".  
(St. nº 30/77, 136)

así kilometerlang, -weit, -breit, etc...

Uno de los que más se usa es millimetergenau, que alterna con los que ya vimos (pág. 282) que indicaban "gran precisión" (haargenau, quarzgenau, spurgenau)

"Optisch und millimetergenau". (B. nº 17/76, 124)

La idea de lejanía se pone de relieve si utilizamos los compuestos meilenweit, weltenweit/weltweit:

"Dass du dich meilenweit entfernt hast ..."  
(STE, 496)

"Ganz nah und weltenweit entfernt". (BN, 239)

"Dazu verbürgt die weltweit anerkannte Toshiba Präzision". (St, nº 47/77)

La larga duración de algo se intensifica cuando utilizamos compuestos como tagelang, wochenlang, jahrhundertelang, jahrhundertealt, lebenslang, etc...

"Tagelang lief sie wie benommen umher, wochenlang hoffte sie, eine andere, bessere Nachricht zu erhalten, monatelang kämpfte sie gegen den Wunsch an, ..." (DM, 346)

"... ein lebenslanger unbewusster Drang". (KLS, 55)

La velocidad, rápida o lenta, con que transcurre un hecho se compara con una medida de tiempo muy breve: el segundo

"Aber da war nur die Versuchung, und sekundenschnell kehrte der kaum gelockerte Krampf..." (KLS, 12)

"... das sekundenkurze Wechseln eines Blickes". (KLS, 49)

"Danach blieb es sekundenlang still". (BN, 185)

o el minuto:

"So wirkt Talcid nur minutenschnell" (Q. nº 45/78)

"In Minutenschnelle ohne Abwaschen". (St. nº 6/79)

1.7. Nombres de figuras geométricas

Los compuestos más frecuentes dentro de este campo semántico son del tipo kugelrund, kreisrund, sperrangelweit, etc...

"In der Messingstafel gab es ein kreisrundes Gitter..." (BN, 223)

1.8. Nombres de producto

Dentro del lenguaje publicitario a veces ocurre que el primer miembro del compuesto es el propio nombre del producto que se anuncia:

"... und hält die Achsel deofrisch". (= "sehr frisch"). ("", 138)

"... erntefrisch". (WW, 22) [Ernte es la marca de los cigarrillos]

1.9. Nombres de objetos comunes

La cantidad y variedad de compuestos alemanes, cuyo primer miembro es un nombre de objeto común es ilimitada, ya que cualquiera de ellos en un contexto determinado puede servir de término

de comparación a algún adjetivo, cuyo contenido esté relacionado con el del sustantivo. Muchas veces se trata de creaciones esporádicas sin ningún arraigo en la lengua, pero otras veces estas creaciones son aceptadas por los hablantes y se incorporan al lenguaje popular e incluso escrito.

Vamos a citar únicamente algunos de los que consideramos más usuales en alemán. Tal es el caso de kerzen-y schnurgerade

"Es ist nicht schnurgerade, sondern leicht krümmlich ...". (JDW, 144)

"H. Gifford richtete sich kerzengerade auf". (GG, 43)

bildhübsch que se utiliza generalmente como calificativo de la belleza de la mujer

"Die Starlets waren in der Tat bildhübsch". (BN, 334)

o bildschön, que se aplica tanto a personas como a cosas:

"So eine bildschöne junge Dame". (STE, 561)

"Aber ich wohne in einem bildschönen Schlösschen".  
(STE, 513)

Otros compuestos de este tipo son los siguientes:

"... und wird mit bleistiftdicken Nadel gestrickt".  
(N. nº 3, 24)

"Stella blickte ... auf den See hinaus, der  
spiegelgatt war". (STE, 483)

"Das erste Ärgernis war erbsensuppendicker Nebel  
gewesen, ..." (DW, 83)

"Und die drei pfenniggrossen, roten Tupfer ..."  
(DW, 7)

"... und für mich kommt nur medicus - Qualität in  
Frage - super, das wertvolle Leder, handschuhweich,  
auch innen so sauber verarbeitet". (B. nº 4/76, 84)

" - von den Zinnoberroten, ballrunden Lacknase, ..."  
(DW, 7)

1.10. Nombres referentes al ámbito concreto del ser humano o  
del mundo animal

Como hemos visto en las páginas anteriores prácticamente todos los seres, o elementos naturales se utilizan como intensificadores de diversas cualidades. Lo mismo puede decirse del ser humano o animal y del mundo que les rodea.

La palidez del rostro, por ejemplo, se intensifica generalmente al compararla con la de un cadáver: en este sentido es muy frecuente el compuesto leichenblass:

"Shirleys Gesicht war leichenblass". (BN, 196)

Ocasionalmente se usa también bäckerblass, donde se hace referencia al panadero, cuyo rostro está manchado de harina.

El sustantivo die Leiche pone de relieve otras cualidades, como por ejemplo, kalt:

"Ihre Hände waren leichenkalt"

Lo que resulte muy fácil, se dice que es anfängerleicht.

"..., ist aber anfängerleicht". (N. nº 3, 1)

Dentro de este campo léxico son muy productivos los sustantivos der Hauch y der Traum

"Er ist aus hauchdünnen Leinenmaterial". (B. nº 4/76, 14)

"Selbst unter hauchzarten Blusen". (B. nº 20/76, 59)

Este mismo primer miembro tiene el compuesto hauchschmal que cita como ejemplo W. FLEISCHER<sup>(7)</sup>:

"Dabei (in Ewigkeitstief) liegt bereits eine Art elliptischer Bildung vor [..] ebenso diese hauchschmale gelbe Mondsichel [..], so schmal, dass sie wie ein Hauch kaum wahrzunehmen ist'."

A pesar de ello, sigue habiendo una comparación directa entre el adjetivo y el sustantivo, por lo que creemos oportuno incluir a los compuestos de hauch dentro de este apartado.

El sustantivo "der Traum" sirve como modelo de celeridad y rapidez con que se suceden ciertos acontecimientos:

"..., so als erinnere sich der letzte Mensch ...  
traumschnell an alle Gestaltungen seiner Vorzeit..."  
(KLS, 131).

o para poner de relieve la sensación de silencio y tranquilidad:

"... leuchtenden und doch stillen, traumstillen  
Bilder ..." (KLS, 93)

#### 1.11. Colores

Dentro de este capítulo de compuestos comparativos formados por un sustantivo + adjetivo, debemos hacer referencia al vastísimo grupo de los colores.

Los colores en alemán adquieren, la mayoría de las veces, una matización mediante su comparación con el sustantivo que se estima que contiene ese matiz en el grado que se desea consignar. Muchas veces se trata de una comparación meramente explicativa, es decir, la única función del compuesto es poner de manifiesto el tono de color en cuestión; otras veces, sin embargo, la misión del compuesto es intensificar el color indicado por el adjetivo, lo cual se logra comparándole con un objeto en el que ese color está presente con toda su intensidad<sup>(8)</sup>.

También aquí es a veces difícil delimitar, como ocurre con otros compuestos que hemos visto con anterioridad, cuándo se trata de un compuesto comparativo o de uno intensificador, pues en este campo puede haber, y de hecho hay muy a menudo, un vaciamiento semántico de uno de los miembros del compuesto, que pasa a ejercer una función meramente intensificadora. En este sentido cfr. Els OKSAAR<sup>(9)</sup>:

"Die bekannte Erscheinung, dass Bestimmungswörter, die ursprünglich dem Vergleich dienen (zum Beispiel steinhart; vgl. hier zu schneeweiss, grasgrün) zu einem blossen Mittel der Verstärkung herabsinken (steinreich), ist für die Werbesprache kaum von Bedeutung, da hier in erster Linie der durch den Vergleich oder auf andere Weise bezeichnete Farbton wichtig ist. [...] Die Grenze zwischen Verstärkung und Vergleich ist aber in der Sprache der Modebericht fließend; Ausdrücke wie blütenweisses Pikee, grasgrüner Samt können sowohl Verstärkungs- als Vergleichsglieder enthalten".

Así, el compuesto olivgrün indica un cierto tono de verde, muy distinto del moosgrün o del tannengrün, mientras que schnee-weiss se refiere no a un determinado tipo de blanco, sino a un blanco muy intenso.

En el primer capítulo estudiamos los adjetivos no graduables por medios morfológicos, entre los que citamos a los adjetivos de color, si bien advertimos que existían otros medios, no necesariamente morfológicos, que permitían la gradación de estos adjetivos. Pues bien, uno de estos medios a que hacíamos alusión, es la composición: por medio de ella se puede graduar la intensidad con que un color aparece. El siguiente texto figura en Die deutsche Sprache<sup>(10)</sup>, en el apartado titulado "Komparationslosigkeit" ('carencia de comparación'):

"Farbgrade werden gewöhnlich durch lexikalische Mittel ausgedrückt, z.B. dottergelb, tiefblau, hellgrau, topfschwarz, schmutzigweiss".

Hay una gran abundancia de compuestos adjetivos de color, debido principalmente al uso frecuente que de ellos se hace actualmente en el mundo de la moda. La moda cambia constantemente y con ella los colores, por lo que se están creando continuamente nuevos matices y nuevos coloridos que obligan, a su vez, a la creación de nuevas denominaciones.

"Man ist daher bestrebt dauernd mit etwas Neuem zu kommen. Neue Moden bringen öfters neue Farben oder Farbtöne; die Sprache der Werbung hat sie dem Verbraucher nicht nur zu erklären, sondern ihn auch für sie zu interessieren und zum Kauf zu bewegen"<sup>(11)</sup>

El sistema más utilizado para matizar y explicar estos nuevos colores es el de la comparación con un objeto del color que se quiere indicar. El campo es prácticamente ilimitado, como lo demuestra el hecho de que cada vez que examinamos una revista de modas, vemos que aparecen nuevas tonalidades con su correspondiente denominación<sup>(12)</sup>:

"Die Gruppe der Farbadjektive ist an den raschen Wechsel der Mode gebunden. Daraus erklärt sich das Bestreben, immer wieder neue Farbtöne anzubieten. Diese Mischungen sind auf dem Wege der Wortzusammensetzungen bestimmt sehr viel schneller und in ihrem Farbwert eindeutiger herzustellen als in der Wirklichkeit des chemischen Laboratoriums. Sie machen den grauen Anzeigeteil bunter, weil sie die Imaginationskraft des Lesers anregen. [...]

Besonders beliebt sind die Zusammensetzungen, die den Farbton ganz exakt dadurch festlegen, dass sie als ersten Teil den Farbträger nennen. Je ausgefallener dieser klingt, um so begehrenswerter leuchtet die Farbe und mit ihr natürlich der zum Kauf angebotene Gegenstand: azurblau, brombeerrot, caramelbeige, eierschalengelb, flaschengrün, kornblau, perlrosé, petunienrot, polarweiss, nachtblau, nilgrün, royalblau (= früher königsblau), savannagelb, sandgelb, stahlblau, taubenblau, tintenblau".

Muy ilustrativo es el siguiente anuncio, en el que los colores toman el nombre de determinadas marcas de coches:

"In den Farbton alfarot, sedangrün und azurblau".  
(WW, 118)

Ruth ROMER<sup>(13)</sup> estudia con gran interés el importante grupo de los adjetivos de color dentro del lenguaje publicitario, coincidiendo en sus afirmaciones con Siegmund GROSSE y constatando la variedad y extraordinaria creatividad que existe en este campo:

"Viele Neubildungen gibt es bei Farbadjektiven. Die Mode- und Saisonfarben für Textilien und Schuhe und die neuen Farbnamen werden von Modeausschüssen festgelegt. [...]  
Die neugewählten Farbnamen, zur Farbenbezeichnung ausersehene Wörter, erwecken meist Assoziationen, von denen man sich offenbar eine besondere Anziehungskraft verspricht. In Prospekten und Anzeigen findet man nur selten die alten eingebürgerten Grundfarbwörter rot, grün, gelb, lila, schwarz, weiss, u.s.w. Wenn diese Grundfarbwörter gebraucht werden, dann wird ihnen meist ein Bestimmungswort vorangesetzt, das zum Teil einer genaueren Bestimmung des Farbtons, in dem meisten Fällen aber einer gewissen Aufhöhung, ja Romantisierung der Farbe dienen soll. Substantiv, dass die Grundfarbe modifiziert + Grundfarbwort.  
sattelbraun [...] - gletschergrün [...] - meergrün [...]"

El campo semántico de los colores es muy extenso<sup>(14)</sup> y variado y existen además ya estudios muy completos, como los que

hemos citado, en los que estos compuestos se examinan y comentan con gran detenimiento y profundidad. Vamos a examinar por ello muy brevemente algunos compuestos de sustantivo + adjetivo de color que se dan en la actualidad (según hemos deducido a partir de la frecuencia con que los hemos encontrado reseñados en revistas, periódicos, etc...).

El rojo es el color que forma parte con más asiduidad (ateniendonos siempre a los resultados que se desprenden de nuestro corpus) de compuestos, unas veces comparativos, como kupferrot por ejemplo, pero casi siempre intensificadores (glutrot, glührot, etc...) Veamos solamente algunos de ellos. Quizá el más usual sea blutrot, compuesto que se ha utilizado tanto, que blut- ha perdido su carácter de sustantivo para convertirse en un mero elemento intensificador (ver Cap. 2º págs. 181ss).

Blutrot designa con frecuencia el color que toma el rostro de las personas ante una situación que ocasiona vergüenza, ira, enojo, rabia, etc...

"Der junge Polizist wurde blutrot" (St. nº 49/76, 289)

El mismo fenómeno de cambio de color del rostro se refleja mediante otros compuestos como glührot, glutrot, zornrot y puterrot.

"Puterrot im Gesicht". (St. nº 40/76, 272)

Pero blutrot puede indiciar en otros contextos el rojo muy intenso de algún objeto en particular:

"... der geschminkte Mund blutrot..." (KLS, 53)

Otros compuestos frecuentes con este color son: kupferrot (indica un tono de rojo cobrizo)

"... ein blasses, dünnes Kind mit kupferroten Haaren". (STE, 38)

rubinrot: "... deren Inhalt im fackernden Schein des Kaminfeuers rubinrot funkelte". (Q. n<sup>o</sup> 20/77, 121)

kirschrot: "In Kirschrot und Jadegrün". (B. n<sup>o</sup> 4/76, 1, 13)

krebsrot: "Stella betrachtete das krebsrote Bündel ..."  
(STE, 242)

burgunderrot: "Stella zog das burgunderroter Kleid..." (STE, 192)

lachsrot: "... in einem lachsroten Kleid". (BN, 147)

weinrot, kardinalrot, scharlachrot, feuerrot, fuchsrot, bordeauxrot, indischrot, tizianrot, ...

El marrón suele compararse con elementos naturales:

"... in einem rehbraunen Anzug, ..." (STE, 334)

"In der Farbe teebraun erhältlich". (St, n<sup>o</sup> 6/79)

kaffeebraun, kastanienbraun, rosenholzbraun, etc...

el amarillo con plantas y vegetales en general:

"Frisch sind auch die Farben: Maisgelb und Marine-  
weiss". (B. nº 4/76, 1)

"Neuer Farbton in Modesommer: Weizengelb". (B. nº  
4/76, 1, 16)

sonnengelb, goldgelb, etc ...

al igual que el azul

"Kornblumenblauer Rollkragenpullover". (B. nº 20/76,  
29)

También es frecuente la referencia al color de ciertos animales, co  
mo taubenblau

"Die Hose gibt's in Kamel und Taubenblau". (B. nº  
20/76, 29)

El azul de los ojos se define a veces como eisblau

"Und dieser eindringliche Blick der eisblauen  
Augen". (STE, 259)

El azul claro referido a otros objetos, se matiza comparándole con el color del cielo:

"... ein sehr hübsches Mädchen in himmelblauen  
Seidenkleid". (BN, 78)

Otros tonos son: azurblau, kristallblau, saphirblau, wasserblau,  
stahlblau.

Los compuestos de weiss, al contrario de lo que ocurría con los que hemos visto hasta ahora, no matizan, sino que intensifican el color. El efecto de la comparación con el objeto que se toma como referencia es la intensificación de la blancura, claridad y pureza del color. Así, schneeweiss indica un blanco purísimo, tan puro como el de la nieve recién caída:

"... gross wie riesige schneeweiss Blüten ..."  
(KLS, 94)

Lo mismo ocurre con zuckerweiss, con schlohweiss o blütenweiss:

"... zuckerweiss und himbeerrot". (B. nº 4/76, 1, 7)

"... das Haar schlohweiss ..." (STE, 535)

"Ihre Zähne blitzten blütenweiss ..." (St. nº  
24/77, 236)

La palidez de la piel del rostro se puede resaltar intensamente con el adjetivo kalkweiss

"Das Gesicht der Frau war kalkweiss". (Q. nº 37/76, 92)

Un color que admite diversas matizaciones, y por lo tanto comparaciones con diversos elementos o animales, es el gris: mausgrau, eisgrau, aschgrau y bleigräu son los más corrientes:

"Dann nahm sie ein mausgraues Etui heraus". (BN, 200)

"Wohlonduliert war ihr eisgraues Haar". (BN, 86)

Los ojos de color grisáceo suelen definirse con este mismo adjetivo:

"Die eisgrauen Augen verweilten ...". (STE, 60)

"Sein ... Gesicht war aschgrau". (Q. nº 15/78, 118)

"Bleigräu war der Pazifik, ...". (BN, 467)

El color verde admite también múltiples matizaciones, por lo que los compuestos no son puramente intensificadores, sino que orientan en cuento a la tonalidad de que se trata en cada caso. Puede ser de un verde como el del mar:

"Meergrün und ohne Wolken". (BN, 64)

"Zum seegrünen Hauskleid". (B. nº 24/77)

como el de los olivos:

"Wir zogen die schwere olivgrüne Kiste". (BN, 282)

como el del musgo:

"... dazu eine moosgrüne Krawatte". (STE, 334)

como el del vidrio de las botellas, o el del veneno

"... angetan mit einem flaschengrünen Wams aus Samt". (GG, 31)

"Das raffinierte Filzpantoffelmuster ist wie der giftgrüne Strumpf". (B, nº 17/78)

otras tonalidades corrientes son: jadegrün, smaragdgrün, wäldergrün, wiesengrün y schilfgrün.

El color negro no admite tonalidades, por lo que cuando se combina con un sustantivo es para intensificar su oscuridad. El compuesto más utilizado en este sentido es rabenschwarz

"Später wurde er rabenschwarz". (HS, 59)

o su variante más intensiva kohlrabenschwarz, en donde se reúnen dos sustantivos, cuya característica más sobresaliente es la negra ("die Kohle y der Rabe")

"...sattliche Frau mit kohlrabenschwarzen Haar".  
(STE, 383)

Otros compuestos de este tipo son: lacksschwarz, tintenschwarz o pechschwarz, kohlschwarz:

"... das lacksschwarze glänzende Haar". (STE, 60)

"Seine Augen hatten sich aus Tintenschwarz der Nacht gewöhnt". (GG, 41)

"... mit einem dichten Büschel kohlschwarzen Haares ...". (STE, 476)

## 2. Sustantivo + sustantivo

En la introducción de este capítulo (pág. 277 ) hicimos referencia a un grupo de compuestos integrados por dos sustantivos, siendo, por lo general, el segundo miembro un sustantivo de la misma familia léxica que el adjetivo. Así bienenfleissig y Bienenfleiss, de rabenschwarz Rabenschwärze, etc...

"Fräulein Müller legt heute so einen Bienenfleiss an den Tag, sie will wohl früher Feierabend machen". (WdI, 417)

"Wir waren bei Onkel Fabians Rabenschwärze".  
(HS, 60)

No es necesario que el segundo miembro de un compuesto de este tipo sea el resultado de la sustantivación de un adjetivo, sino que puede tratarse de la unión de dos sustantivos cualesquiera con un fin

intensificador, en el que sigue implícita una comparación, de este tipo es el compuesto Wolfshunger ("Hunger wie die eines Wolfes")

"Was gibt es denn heute zu essen? Ich habe einen Wolfshunger". (WdI, 462)

Schweinsgalopp (= "sehr schnell")

"Wir Frauen waren natürlich schon auf der Fähre während die Herren erst im letzten Augenblick im Schweinsgalopp angerannt kamen". (WdI, 735)

Schnecken tempo (= "sehr langsam")

"Die Verhandlungen sind leider sehr schwierig und kommen nur im Schnecken tempo voran". (WdI, 456)

No nos vamos a detener más en este apartado, ya que el funcionamiento y el valor intensificador o ponderativo resultante de la comparación interna de dos sustantivos dentro de un compuesto de este tipo es exactamente igual que cuando se trataba de un sustantivo + adjetivo, compuestos, que hemos examinado ya con más amplitud (págs. 280ss).

### 3. Adjetivo + adjetivo

El tercer grupo de compuestos al que hicimos referencia en la introducción, es el de los integrados por dos adjetivos. En ellos el primer miembro no cumple la función de elemento de compa

ración, como ocurría en los de sustantivo + adjetivo, sino que matiza o intensifica al segundo, ya que éste es generalmente un adjetivo de color. No se trata pues de compuestos comparativos propiamente dichos<sup>(15)</sup>, pero consideramos oportuno mencionarlos aquí, pues el resultado de la unión de estos dos adjetivos es también contribuir a una mayor intensificación, aunque no sea, como hemos visto en los casos anteriormente mencionados, por medio de una comparación interna.

Son compuestos en los que el primer miembro adjetivo matiza el color indicado por el segundo. Los adjetivos que aparecen en primer lugar como matizadores del color, son, principalmente:

tief: "... ihr Gesicht wieder tiefrot werden lassen bis zum Hals". (BN, 252)

dunkel: "Der breite Mund dunkelrot geschminkt". (St. 15, 278)

hoch: "Sein Gesicht war hochrot". (BN, 29)

En casos de colores muy intensos y luminosos, como el rojo, suelen aparecer adjetivos participiales como brennend, blendend, leuchtend, glänzend, blitzend, etc...

"Sie hatte leuchtendrote Haare". (BN, 446)

"... eine brennendrote Narbe lief...". (STE, 597)

"Scheermänn lächelte jetzt mit allen blitzendweissen Zähnen". (STE, 259)

"... und einen wirkungsvollen Kontrast zu den blendendweissen Häusern ..." (DM, 16)

Existen más combinaciones posibles que las que hemos re-  
señado aquí, ya que también en este terreno la moda está propi-  
ciando la creación de nuevas designaciones de color, pues cada  
temporada surgen nuevos colores con diferentes tonalidades y mati-  
ces diversos<sup>(16)</sup>:

"Bei der Bezeichnung der Intensität genügt der  
Gegensatz ,hell'- ,dunkel' längst nicht mehr. Ne-  
ben hellgrau und dunkelrot findet man z.B. matt-  
blau, halbweiss, mittelgrau, hochrot, leichtgrau,  
gedecktes grau, grellrot".

## II. LA COMPARACION SUPERLATIVA

### 1. Introducción

Los dos idiomas objeto de nuestro estudio, el español y el alemán, disponen de un recurso sintáctico de intensificación de frecuente utilización por resultar muy eficaz, ya que aportan al texto una fuerza expresiva que supera a la del simple superlativo: se trata de la comparación, que vamos a llamar "superlativa".

Tanto en alemán como en español se hacen comparaciones con el único fin de resaltar ciertas cualidades de seres animados, inanimados o humanos o para poner de relieve la intensidad con que

se realiza una acción verbal. No se trata pues, de comparar dos objetos entre sí para extraer una conclusión de igualdad o desigualdad, sino de un medio lingüístico para reforzar eficazmente el contenido del primer término de la comparación.

Al hablar de la comparación intensificadora o superlativa es obligado citar la obra de Werner BEINHAEUER El español coloquial, en la que se estudian ampliamente estas comparaciones, ya que es a nivel coloquial donde más se utilizan. En relación con este tema dice BEINHAEUER lo siguiente <sup>(17)</sup>:

"... uno de los medios expresivos más bellos y populares para realzar lingüísticamente la característica atribuida a un ser es compararlo con un objeto o con una persona que la fantasía del hablante considera como exponente de la aludida cualidad, procedimiento ampliamente usado por todos los escritores verdaderamente populares, incluso el propio Cervantes".

Efectivamente, hemos observado que al ser la comparación intensificadora propia del habla popular, muchos escritores la utilizan frecuentemente en sus obras, sobre todo cuando se trata de obras de ambiente popular o que quieren reflejar situaciones y conversaciones reales y coloquiales. Pero estos escritores no se limitan a utilizar aquellas comparaciones superlativas este reotipadas que pertenecen ya al acervo lingüístico del español o del alemán coloquial, sino que también las toman como modelo para crear otras de su propia invención que les sirven para reforzar, a veces de forma exagerada, la idea que desean expresar. El nove

lista español Camilo José CELA es uno de los escritores españoles contemporáneos que con más asiduidad utiliza la comparación, según dice Sara SUAREZ en una obra que analiza el léxico utilizado por el escritor en sus obras<sup>(18)</sup>. Al comienzo del capítulo en el que se estudia la comparación como recurso estilístico del autor, dice lo siguiente:

"El empleo de comparaciones ha sido siempre recurso de extraordinaria eficacia en los grandes escritores. Revelan la calidad y el vigor de su fantasía y también sus más íntimas preferencias, pues todo escritor tiende a realzar o explicar con ellas un elemento (término iluminado) por medio de otro más conocido, más asequible o concreto (término iluminante), de modo que los términos iluminantes que con preferencia emplea nos reflejan los aspectos de la Naturaleza o de la vida que más concreción y claridad alcanzan en el espíritu".

Hablando de CELA en concreto dice<sup>(19)</sup>:

"Las comparaciones usadas por Cela a lo largo de su obra son abundantísimas y variadas en grado sumo. Pertenecen a dos grupos distintos: uno el de las comparaciones de su invención, marcadas por la personal garra del escritor; otro, el de las comparaciones de uso común, gastadas y tópicas, que podríamos estudiar en el habla familiar, ...".

Las comparaciones superlativas o intensificadoras pueden ser en ambos idiomas o bien de igualdad ("tan ... como/ so ... wie") o de superioridad ("más ... que/-er ... als"). Preferimos no establecer ninguna distinción entre unas y otras, ya que la mayor parte de las veces una comparación de igualdad puede convertirse en una de superioridad si se quiere dar más énfasis al texto, o viceversa. Tan frecuente es oír: "estaba negro como boca de lobo" como "estaba más negro que la boca de lobo". Depende únicamente de las preferencias del hablante. Sin embargo, en bastantes casos, no es posible que se dé el fenómeno contrario, es decir, que una comparación de superioridad se use también en la forma de una de igualdad. Las expresiones "es más listo que Carracuca" o "más feo que Picio" no aparecen más que en esta forma. La razón de esto, es que la intensificación resulta aún mayor en estas comparaciones de superioridad que en las de igualdad. No obstante pensamos que el examen por separado de ambas formas no aportaría ningún dato importante a nuestro estudio, por lo que hemos optado por analizarlas conjuntamente <sup>(20)</sup>.

En ambos casos hay un gran número de comparaciones lexicalizadas o estereotipadas típicas de habla coloquial español o alemán. A continuación vamos a ver una selección de comparaciones lexicalizadas en ambas lenguas, tratando siempre de señalar las similitudes o diferencias que se dan entre ambos sistemas lingüísticos. Después examinaremos algunas comparaciones no lexicalizadas, fruto de la inventiva de un escritor determinado que se adaptan a las necesidades del contexto en que aparecen. Dentro de este campo las posibilidades son ilimitadas, pues cualquier hablante puede, en un momento dado, reforzar una idea mediante la comparación que le parezca más apropiada.

Debemos anticipar que el español es más rico en este tipo de comparaciones que el alemán, ya que este último idioma dispone de otro mecanismo lingüístico para expresar una comparación, del que ya hemos hablado ampliamente en el capítulo 2º: nos estamos refiriendo a los compuestos comparativos, donde la comparación entre los dos términos se da de forma interna o sintética ("leichenblass, schneeweiss, ..."). El alemán prefiere este método a la comparación analítica, lo cual no impide que ésta se use también con cierta frecuencia: incluso puede darse el caso de que se usen ambas formas, aunque por lo general se prefiere utilizar el compuesto comparativo.

## 2. Adjetivo + partícula comparativa + sustantivo

Dentro de este apartado examinaremos algunos adjetivos, cuyo contenido va a quedar intensificado al ser comparado con un sustantivo que contiene la cualidad expresada por el primero en grado máximo; así, la cualidad contenida en el adjetivo "fiero" se estima que aparece con mucha intensidad en algunos animales como puedan ser el toro, el león, etc., ... Vamos a ver algunas comparaciones de este tipo que están ya totalmente lexicalizadas tanto en alemán como en español, y otros ejemplos no lexicalizados, que permiten extraer conclusiones interesantes sobre las múltiples posibilidades de nuevas creaciones que ofrece el idioma.

### 2.1. Zoología

Al estudiar los ejemplos que hemos recogido para realizar este trabajo, pudimos constatar que hay una cierta predilección por la comparación de determinados adjetivos con nombres o partes del cuerpo de animales, tanto en español como en alemán, coincidiendo

en muchos casos en ambos idiomas. La explicación de estas coincidencias es que los animales que van a servir de término de comparación no han sido escogidos al azar, sino que se ha elegido en cada caso aquel que se considera máximo exponente de la cualidad que se quiere resaltar.

Los adjetivos "oscuro, negro, tenebroso" suelen compararse por lo general con "la boca del lobo, el sobaco del mono, los cuervos, etc...":

"... porque las tinieblas eran densas como boca de lobo". (SMT, 69)

"Plutarco seguía oscuro como boca de lobo". (SMT, 21)

"... labios cárdenos y bocas tenebrosas como el sobaco de un mono". (EI, 19)

"Allí estaban, enlutadas como cuervos, las tres mujeres". (PD, 105)

También en alemán, los adjetivos que se refieren al concepto de oscuridad se comparan con animales; es muy frecuente, sobre todo, la comparación "schwarz wie ein Rabe" que alterna como intensificador con el compuesto "rabenschwarz".

W. BEINHAUER cita<sup>(21)</sup> las comparaciones: más negro que la endrina; -que un vencejo; -que un grajo; -que una hormiga. Efectivamente el adjetivo "negro" tiene en español muchísimas posibilidades de comparaciones superlativas, ya que este color no

se refiere únicamente al color físico, sino también a un cierto estado de ánimo, rasgo del carácter de una persona, al luto, etc. BEINHAUER<sup>(22)</sup> cita además de las mencionadas, las siguientes comparaciones:

"negro como el azabache; -como el betún; -como el carbón; -como el hollín; -como el ébano; -como el dolor; -como la muerte".

En otra obra suya<sup>(23)</sup> completa la lista de comparaciones y añade las siguientes:

"más negro que la muerte, más negro que la tinta (en alemán "tintenschwarz") más negro que el hambre".

Ciertos animales particularmente violentos, sirven para intensificar el adjetivo "fiero" o sus sinónimos. Los más frecuentes son, tanto en español como en alemán, "el león ,(der Löwe), el tigre (der Tiger) y el gato montés ( die Wildkatze ):

"Estaba como loca, ..., alborotada y fiera como un gato montés". (PD, 109)

"... grausam wie eine Wildkatze". (PD, 136)

La frialdad, entendida no como un estado físico, sino como característica de la forma de ser o de reaccionar de una persona, suele compararse en alemán con la de un pez:

"Ich verstehe nicht, wie er dieses Mädchen hat  
heiraten können. Sie ist doch kalt wie ein Fisch".  
(WdI, 421)

Más fuerte aún es compararla con la de un pez muerto:

"..., der kalt war wie ein toter Fisch, ..." (BN, 70)

Muy frecuente es también la comparación siguiente, referida principalmente al carácter de una persona:

"Sie ist kalt wie eine Hundeschnauze". (DW, 15)

que corresponde al español

"... más frío que la nariz de perro". (EC, 262)

También en español se dice "frío como un pez", aunque otras expresiones, como "frío como un lagarto"

"En aquel momento estaba frío como un lagarto".  
(PD, 143)

y los que cita BEINHAUER<sup>(24)</sup>: "más frío que perdiz (o sardina) escabechada; -que mano de barbero, -que un cadáver (en alemán "leichenkalt") y -que el escabeche", son más frecuentes.

Coincide también en ambos idiomas la exaltación de la mansedumbre cuando se la compara con la de la oveja:

"... manso como una oveja, suave como una manta".  
(PD, 148)

"... so sanft wie ein Schaf, so weich wie eine  
Decke". (PD, 189).

En alemán están lexicalizadas las comparaciones de "zahn" con ciertos animales:

"... so zahn wie ein Reh". (W., 4203)

"so zahn wie ein Vogel". (W., 4203)

En español se usa preferentemente la comparación "dócil como una yegua", que en el siguiente ejemplo se precisa aún más con un calificativo:

"... dócil como una yegua joven". (PD, 64)

Otras comparaciones fijas con animales son:

"... medio sarnosos como ratas". (PD, 96)

"¡Ay Secundina, está más loco que una cabra..."  
(EI, 10)

o también en una comparación de igualdad

"A veces llegaba a pensar si su señora no estaría  
loca como una cabra". (MV, 90)

La variante "loco como una chiva" se usa a menudo, aunque la comparación directa "está como una chiva" es más frecuente, así como "más loco que un cencerro". (HE, 81)

"Lo malo, eso sí, es que son supersticiosos como micos". (MV, 53)

"Esperanza es ligera como una golondrina, tímida como una paloma". (LC, 146)

Este adjetivo, "ligero", puede referirse tanto al poco peso de las cosas, como vimos en los ejemplos anteriores, como a la agilidad y rapidez de movimientos de animales y personas. Este último significado se realiza mediante la comparación con varios animales que se pueden desplazar con gran celeridad. W. BEINHAUER<sup>(25)</sup> cita un gran número de ellos:

"más ligero que una ardilla; -que una liebre; -que un galgo; -que un gamo; -que un lince; -que un pájaro; -que un vencejo.

En alemán son más frecuentes los compuestos comparativos como "pfeilschnell", "blitzschnell, etc..., aunque en este último caso también se usa la comparación correspondiente

"... schnell wie der Blitz". (PD, 181)

La soledad se pone de relieve de manera especial al compararla con la del perro, como se desprende del siguiente ejemplo, en el que el segundo término de la comparación va reforzado por una determinación temporal:

"..., le han aborrecido y le han abandonado, ..., solo como un perro en la vejez". (DM, 179)

En español hay muchísimas maneras de resaltar el estado de embriaguez del individuo, una de las cuales es la comparación ("borracho como una cuba, -como Baco, -como una uva, -como un tonel..."); en algunos casos el segundo término de comparación es un animal, como por ejemplo "el burro" y "el cerdo":

"..., cuando están embriagados como borricos..." (EI, 125)

"Esta borracho como un cerdo". (CC, 221)

Esta última comparación es también muy frecuente en alemán:

"In so ein Bierlokal kriegst du mich nicht hinein. Ich kann nun mal die Leute nicht sehen, die da herumsitzen oder herumliegen, besoffen wie ein Schwein". (WdI, 457).

El borrico y el cerdo ilustran el grado de embriaguez del hombre en cuanto que éste, al emborracharse, se vé privado de gran parte de sus facultades, lo que hace que se asemeje a estos animales.

Sirvan estos ejemplos como muestra de las numerosísimas comparaciones intensificadoras españolas y alemanas en las que el nombre de un animal subraya lo expresado por el adjetivo, ya que

en ambos idiomas, y sobre todo en español existe una gran riqueza de ellos, por lo que un estudio más amplio, y profundo de estas comparaciones con animales podría ser objeto de un trabajo monográfico sobre el tema.

Como ya hemos señalado anteriormente, en alemán también hay bastantes comparaciones fijas de este mismo tipo, aunque no tantas como en español, pues el alemán prefiere los compuestos comparativos, donde la intensificación del adjetivo viene dado por la comparación interna de los dos miembros del compuesto. No obstante hay algunas comparaciones analíticas que alternan con las correspondientes comparaciones sintéticas; así por ejemplo, junto a glatt wie ein Aal (GG, 16) existe el compuesto aalglatt. Der Aal subraya la idea expresada por el adjetivo glatt ('llano, liso') o schlüpfrig ('escurridizo, resbaladizo')

"Schlüpfrig wie ein Aal". (Q. nº 37/76, 114)

Muy frecuentes son las comparaciones con animales testarudos como "stur wie ein Bock/wie ein Panzer" o también störrisch wie ein Esel:

"Ich habe ihr dringend empfohlen, der Schreibmaschinenkurs mitzumachen, aber sie will nicht. Sie ist störrisch wie ein Esel". (WdI, 417)

Que coincide con el español "testarudo/terco como un burro/mulo":

"... más terco que una mula..." (HE, 80)

o con la variante "duro/cerrado de mollera como un burro/mulo"

"... sino porque era cerrado de mollera como una mula". (VM, 56)

El carácter orgulloso viene representado en alemán principalmente por dos animales: el gallo y el pavo, coincidiendo también en este caso con el español:

"Sind die Männer in ihren Ausgangsuniformen nicht lächerlich? Stolz wie ein Hahn kommen sie daher, als wenn nur aus das Kässere ankäme". (WdI, 428)

"Dann ging ein stolz wie ein Pfau". (Q. nº 24/77)

La extrema pobreza tiene su máximo representante en las ratas, tanto en español

"... era más pobre que las ratas" (MV, 93)

como en alemán

"Er hatte im Krieg alles verloren und war arm wie ein Kirchenmaus". (WdI, 355)

La cabra sirve para resaltar la delgadez de cuerpo, y el elefante la cautela:

"Ich bin mager wie eine alte Ziege". (STE, 656)

"Sie sind so vorsichtig wie ein Elefant im Porzellanladen". (HW, 19)

Este último ejemplo es totalmente irónico: el elefante es todo lo contrario a vorsichtig, sobre todo en una tienda de porcelana.

Aunque predomina el uso del compuesto "wieselflink", también se usa la comparación "flink wie ein Wiesel":

"Unser Kellner ist wirklich fabelhaft - flink wie ein Wiesel. Dabei ist der Saal überfüllt". (WdI, 461)

Lo mismo ocurre con bienenfleissig y schneeweiss:

"Na, der Pullover soll wohl bis Weihnachten fertig sein. Deswegen strickst du so ensig (oder fleissig) wie eine Biene". (WdI, 417)

En español la acémila encarna la laboriosidad, la aplicación:

"..., trabajadora e incansable como una acémila".  
(VM, 28)

"Das Gesicht war weiss wie Schnee". (BN, 408)

Hasta aquí hemos ofrecido algunos ejemplos de comparaciones con animales que, están ya completamente lexicalizados. A continuación veremos otros ejemplos de estas comparaciones con animales fruto de la imaginación de determinados autores, que las han creado

para intensificar en un momento dado y dentro de un contexto concreto lo expresado por el adjetivo elegido. Las posibilidades son infinitas, ya que cualquier característica típica de un animal determinado, puede simbolizar genéricamente esta cualidad. Veamos algunos ejemplos:

"Lo malo, eso si, es que son supersticiosos como micos". (MV, 53)

"El niño es vivaracho como un insecto, morenillo, canijo". (LC, 75)

"... era un hombre lleno de vida, como un ternero". (LC, 169)

"... pensativa como una garza ...". (PD, 137)

"... ruin como las culebras". (PD, 112)

Las comparaciones se refieren a veces a alguna manifestación del animal escogido: el canto, la forma de andar, etc...

"... despacirosa y cargante como las andaduras de los asnos". (PD, 104)

"Como tenía una zancada lenta y pesada como la de un plantígrado, ...". (VM, 27)

"... gallardo como el rabufe de un choto". (MV, 51)

"... disparatado y honesto como el canto de la cigarra". (LC, 158)

y también a alguna parte de su cuerpo:

"... a asestarnos su aguijonaza repentino y taimado como el de los alacranes". (PD, 106)

"... una frente arrugada y elástica como la de un perro". (PM, 159)

"Tenía los ojos grandes e inexpressivos como los de un buey". (VM, 54)

Algunos ejemplos alemanes serían:

"Geschmeidig wie eine Wildkatze, glatt wie Seide, frei wie eine Amazone". (St. nº 48/76, 301)

## 2.2. Botánica

Un sinnfín de comparaciones lexicalizadas españolas se encuadran dentro del campo semántico de la botánica, de las que solamente citaremos algunas a modo de ejemplo:

"En Caprobo, la carne más fresca que una lechuga".  
(FC-78, 79)

A partir de la comparación se ha llegado a la designación directa, que W. BEINHAUER cita <sup>(26)</sup> en la expresión este tío es un lechuga ('sinvergüenza') y cuyo significado explica a partir de la existencia de una comparación inicial:

"¿Cómo llega lechuga a significar 'fresco, sinvergüenza'?; sencillamente porque se la asoció como objeto fijo de comparación con fresco 'refrescante' pero también 'desvergonzado', y así, se dijo: fresco como una lechuga, más fresco que una lechuga".

Otras comparaciones muy populares son las siguientes:

"más serio que un ajo" o también "más tieso que un ajo". (HE, 78)

"más tonto que una mata de habas" (HE, 78)

"... el municipal mínimo como un comino, ..." (EI, 98)

"... húmedos como carne de melocotón". (EI, 77)

"... falso como un puñado de alubias". (EI, 72)

"Al oír aquello Marta se quedó roja como la grana". (CC, 660)

"... eran tan ingenuos como un ramillete de violetas". (SMT, 82)

"¡Para esto crié yo mi boca, fresca como la pavía!"  
(PD, 109)

"Como sucedió con la Belinda, hermosa como una manzana". (PD, 156)

"Pequeña y suave como una manzana". (VM, 136)

En alemán no son tan frecuentes este tipo de comparaciones, aunque también se usa la expresión "gesund wie ein Apfel" similar a la española "sano como una manzana". Los colores son los que con más frecuencia se comparan con algunas plantas, flores, vegetales, etc...

"... und Augen so blau wie die Kornblumen auf dem Feld". (STE, 537)

### 2.3. Personajes famosos y otras personas

El español es muy dado a hacer comparaciones con personajes conocidos que se consideran portadores por excelencia de la cualidad de que se trate. Vamos a citar sólo algunas de las más corrientes, aunque hay muchas más que se utilizan diariamente a nivel coloquial:

"... y el molinero pasa más hambre que Carrauca".  
(MV, 65)

"... la faldita canalla, más roja que la Pasionaria".  
(EI, 114)

"... más traidores que el mismo Judas". (EI, 16)

"... con la cicatriz más morada y miserable que có-  
mico en Cuaresma". (PD, 55)

"... no pretendas ser más papista que el Papa".  
(PM, 85)

"Llevaba una pulsera igualita a las que vendían en  
la Plaza Mayor de Madrid, más fea que picio". (27)

Muy interesante es la siguiente comparación totalmente nueva:

"Yo no te digo que vayamos a vivir como Ford".  
(MV, 185)

En ella Ford, conocido magnate americano, simboliza la opulencia y la buena vida.

Cualquier persona, a través de las distintas etapas de su vida, puede servir como término de comparación, ya que estas diferentes edades llevan implícitas unas características muy definidas. Por ejemplo, en la niñez son típicas la vergüenza, el rubor, la inocencia, la impaciencia, etc..., características que se ponen de relieve en los siguientes ejemplos:

"... es suave como una niña". (LC, 129)

"Unas veces se muestra ingenuo y candoroso como un niño". (MV, 11)

"Faulkner wurde rot wie ein Schuljunge". (HW, 43)

"Er war aufgeregt wie ein Kind vor dem Christbaum".  
(GG, 39)

"So ungeduldig war er, wie ein Kind". (SIN, 124)

"... schmal und zierlich wie ein Knabe..." (STE, 60)

"... rosig wie ein kleines Mädchen". (RE, 90)

La madurez y la vejez son fuente de numerosas comparaciones superlativas

"... ufano como una novia". (PD, 59)

"... alta y ventruda como una matrona". (PD, 81)

pero sobre todo el final de la vida, la muerte, y el camino hacia ella:

"Warum lag er jetzt wieder allein im Bett, wie ein Witwer, wie ein Greis?" (KLS, 97)

"stumm, ..., wie ein Toter, ..." (RE, 278)

"... calladas como muertas". (PD, 105)

"... estaba fria como una muerta". (PD, 71)

La palidez del rostro o la blancura de algún objeto se comparan con frecuencia, y sobre todo a nivel coloquial, con las propias de la muerte:

"Sisemón estaba pálido como un muerto". (MV, 171)

"... lívido como un cadaver". (Hp, 175)

"... estaba pálido como un agonizante". (PD, 90)

En alemán son más frecuentes los compuestos comparativos, como "leichenblass, totenkalt", etc ...

Algunas profesiones, cargos políticos o condición social pueden ser fuente de inspiración para crear comparaciones de este tipo; otra vez el español se muestra más rico en este campo que el alemán:

"... paciente y sabio como un abad". (LC, 241)

"..., indiferente como un juez". (LC, 279)

"... galante y rendido como un caballero de la Tabla Redonda ...". (LC, 164)

"... era galante como un trovador". (MV, 60)

"... se puso seria como un guardia municipal". (MV, 112)

"... serias como carabineros". (PD, 105)

"El marido era celoso como un sultán". (PD, 127)

"... es suave como una niña, delicada como una princesa, ...". (LC, 129)

"... jaque y mínimo como un verdadero señorito".  
(EI, 80)

La procedencia, raza o nacionalidad de las personas es motivo frecuente de comparaciones. Prueba de ello son las distintas provincias españolas, cuyos habitantes encarnan casi todas las virtudes y defectos imaginables ("tacaño como un catalán, exagerado como un andaluz, reservado como un gallego", etc...). También las nacionalidades representan características que se consideran típicas. En el siguiente anuncio se enumeran algunas de estas características nacionales:

"Sparsam wie ein Schotte. Geräumig wie ein Amerikaner<sup>(28)</sup>. Gründlich wie ein Deutscher". (Q. nº 15/78)

Otros ejemplos españoles:

"... apañadito como un moro". (EI, 87)

"... cochino y maloliente como tropa de gitanos".  
(PD, 27) -

2.4. Materiales, accidentes y fenómenos de la Naturaleza

Casi todos estos elementos naturales sirven como término de comparación para formular comparaciones superlativas, pero en este caso, a diferencia de los anteriores, no se trata, salvo excepciones, de formas coloquiales, sino que estas comparaciones aparecen principalmente en el nivel literario, pues la Naturaleza es una fuente inagotable de inspiración para los escritores, que acostumbran a utilizar símiles poéticos para adornar su mensaje. No obstante, algunos de estos símiles se han usado con tanta frecuencia, que han pasado al habla popular: tal es el caso de comparaciones como "limpio como los chorros del oro", "duro como el pedernal", etc... Así, algunas comparaciones que originalmente fueron literarias, hoy resultan totalmente coloquiales. Veamos algunos ejemplos:

"... una mujer limpia como los chorros del oro".  
(MV, 58)

"... es sordo como una piedra del monte". (MV, 50)

Muy coloquiales son:

"... arrecido, como una estaca". (EI, 52)

"... tieso como un palo". (EE, 145)

"..., una tía más seca que un palo". (CU, 162)

"... es más negro que la hulla". (SMT, 22)

"Los señores son los señores, está más claro que el agua". (LC, 65)

En alemán, aunque también predominan los compuestos comparativos, abundan este tipo de comparaciones con elementos de la Naturaleza. Efectivamente "bleischwer" se utiliza más que la comparación

"Die Beine werden schwer wie Blei". (GG, 23)

y "steinhart" más que

"... seine Augen blickten hart wie Stein". (St. 18, 247)

"Er sass steif wie ein Stock". (STE, 606)

"stocksteif"<sup>(29)</sup> aparece más a menudo que la correspondiente comparación analítica.

"Und seine Augen wurden hart wie Kristalle". (GG, 40)

"... lag steif wie ein Stück Holz". (STE, 219)

"... und kleinen Augen, ausdruckslos wie Kieselsteine im Bach". (GG, 31)

Prácticamente todos los accidentes geográficos (el mar, el cielo, la luna, montañas, praderas, etc...) y los fenómenos naturales (lluvia, nieve, escarcha, etc...) forman parte de comparaciones intensificadoras, muchas de las cuales pertenecen ya al lenguaje coloquial, tanto en español como en alemán.

"... unas normas viejas como el mundo". (EI, 68)

"Claro como la luz del sol". (MV, 152)

"Se volvió radiante de repente como un amanecer".  
(PD, 166)

"Lo de tus ojos hondos como la verde mar ..."  
(MV, 154)

"Kasakstan ist fern wie der Mond". (Q. 44, 123)

"... bleich wie der Mond und Elfenbein". (KLS, 94)

"... steil wie ein Fels, ..." (STE, 64)

"Thies hat ein Herz so gross wie die Welt".  
(STE, 611)

"Augen so kalt wie das Eis eines Gletschers".  
(STE, 258)

2.5. Seres y fenómenos sobrenaturales

Este campo semántico es fuente de comparaciones muy expresivas, presentes sobre todo en nuestro idioma, que tan aficionado es a mentar a las divinidades, demonios y seres del "más allá":

"... atravesados y crueles como diablos". (VM, 28)

"Su voz era como una voz del más allá, grave y subterránea como la de un aparecido". (PD, 63)

"-y rozaban unas contra otras sus trajecitos imolutos, ... lazos a la cintura tiosos como demonios". (EI, 86)

La expresión "como Dios", que todavía resulta irreverente a nuestros oídos, se utiliza con frecuencia para resaltar algo que se considera muy positivo. Acudimos de nuevo a una cita de W. BEINHAUER<sup>(30)</sup> en la que comenta esta expresión:

"La irreverente expresión como Dios es muy corriente en el lenguaje popular para expresar la idea superlativa de lo estupendo, magnífico, extraordinario; se emplea lo mismo como adjetivo que como adverbio, por ejemplo: estuviste como Dios 'lo hiciste maravillosamente'. Este artista trabaja como Dios ... El sintagma está tan consolidado que se dice también una cosa me sale como a Dios".

Como se ve claramente en estos ejemplos, la expresión ha perdido completamente el carácter de término de comparación y ha pasado, como se dice en la cita anterior, a ser un sinónimo del superlativo de "bueno", "bonito", etc... en función adverbial o adjetiva.

También en alemán ciertos seres sobrenaturales encarnan virtudes o defectos varios:

"..., weil er schön werden wird, wie ein Erzengel".  
(STE, 226)

"... und schwarz wie der Teufel". (STE, 222)

#### 2.6. Abstractos

La vida, el sueño, la muerte, el pecado, etc... y otros conceptos abstractos sirven para iluminar y resaltar ciertas cualidades, positivas o negativas:

"breve como su vida misma". (MV, 72)

"... listo como el hambre". (CU, 170)

"... fatal como las enfermedades y los incendios, como los amaneceres y como la muerte". (PD, 106)

En alemán:

"Schön wie ein Traum". (STE, 443)

"... aber ihre Küsse so heiss wie die Sünde".  
(STE, 73)

"Irgend etwas, das so schrecklich war wie der Tod". (Q. nº 37/76, 92)

## 2.7. Seres inanimados

Incluiremos en este apartado, no sólo los seres inanimados o "cosas" sino también determinaciones temporales, locales, etc... La mayoría de los ejemplos que vamos a citar son comparaciones lexicalizadas de uso diario a nivel coloquial. También citaremos algunos casos que demuestran cómo cualquier ser y objeto puede servir en un momento y contexto determinados de exponente de una cualidad, que queda resaltada al ser comparada con él.

"... una carretera larga y lisa como un día sin pan, ..." (PD, 21)

"Y él que era también joven y más bueno, que el pan, ...". (CU, 167)

"... un honesto padre de familia, más infeliz que un cubo..." (HP, 173)

(el segundo término puede precisarse aún más:  
"es más infeliz que un cubo boca abajo").

"Un acabado húmedo y suave como la seda..."

"... delgado como un hilo" (CC, 329)

"Alegre como unas castañuelas..." (PM, 167)

o también

"... alegre como unas pascuas". (CC, 30)

"... se fueron derechos como una bala". (LC, 132)

"... y un blazer tan ligero como una pluma..."  
(D. nº 77)

que coincide con la comparación alemana:

"Stoffe, leicht wie Federn". (B. nº 4/76, 4)

más frecuente, por otra parte, en forma de compuesto comparativo:

"federleicht".

Otros ejemplos típicos alemanes son:

"... sie war schön wie ein Bild". (STE, 235)  
(más frecuente: "bildschön")

"... dass das Meer glatt ist wie ein Spiegel..."  
(St. 12, 235)

"... reglos wie Statuen". (BN, 145)

"Mager wie ein Gerippe". (STE, 405)

En este campo las posibilidades de creaciones individuales son ilimitadas. Citaremos sólo algunas comparaciones no lexicalizadas, extraídas de novelas españolas y alemanas que nos darán una idea de la gran variedad de comparaciones superlativas que se pueden encontrar en ellas:

"... tiene la lengua tibia como las ingles y suave, igual que el terciopelo". (LC, 194)

"Anduvo algún tiempo tirada - como un mueble desportillado..." (LC, 270)

"Estaba caliente como un vientre". (PD, 175)

"... el Ayuntamiento que era grande y cuadrado como un cajón de tabaco ..." (PD, 22)

"... der rein und sauber war wie frische Milch".  
(BN, 35)

"... kurz wie eine Nachtwache". (BN, 67)

"... ein scharfes Opferrmesser, lang wie ein Schwert".  
(GG, 38)

2.8. Colores

También en este capítulo tenemos que hacer referencia al campo semántico de los colores. En el capítulo dedicado a los compuestos comparativos hemos visto cómo en alemán los distintos colores o tonalidades se matizan mediante estos compuestos. Decíamos allí<sup>(31)</sup> que a veces estos compuestos son comparativos y otras veces intensificadores, pues el primer miembro de éste no indicaba un matiz concreto, sino que ponía de relieve la intensidad del color expresado por el segundo miembro del compuesto. Pues bien, en español, los distintos colores, matización, tonalidad, etc..., se delimitan y concretan mediante la comparación. También mediante la comparación superlativa se logra un efecto intensificador; lo mismo que en alemán schneeweiss debe interpretarse que schnee- sirve para poner de relieve la intensidad del blanco, y no una tonalidad determinada, en español la comparación blanco como la nieve cumple exactamente la misma función. Podemos pues hablar de comparaciones que indican una cierta matización del color (azul como el cielo, verde como el agua del mar, ...) y de comparaciones intensificadoras (blanco como la eal, rojo como un tomate, ...)

Vamos a ver brevemente algunos colores básicos y algunos de los términos de comparación más frecuente, cuya función es intensificar este color. En la pág.309 hemos visto las comparaciones más usuales del negro. Añadiremos las siguientes:

"negro como boca de lobo"

"... que está todo negro como boca de lobo".

(LC, 178)

"... y negro como una noche cerrada". (EI, 48)

"... negro como un ave de rapia". (PM, 165)

Uno de los colores que más comparaciones suscita es el blanco: se trata por lo general de comparaciones intensificadoras, ya que este color no admite matizaciones. A las que cita W. BEINHAUER<sup>(32)</sup>:

"más blanco que el jazmín; -que el nardo; -que el papel ('pálido'); -que la azucena; -que la cera ('pálido'); -que la nieve; -que la pared ('pálido'); -que una paloma".

añadiremos los siguientes:

"blanco como la cal" (D.nº4) (en alemán muy frecuente en el compuesto kalkweiss)

"... blanco como una muerta". (PD, 175) (significa 'pálido' como en alemán totenblass)

"... blanco como la leche". (PM, 147)

"... un reloj blanco como una hostia ..." (PD, 22)

"Juarrucho estaba blanco como un plato". (MV, 104)

"Consortio López, blanco como el papel ('pálido') procuraba tranquilizarle". (LC, 150)

El rojo es otro de los colores cuya intensidad suele resaltarse mediante la comparación. Veamos algunos ejemplos:

"... las orejas, que se me pusieron rojas como brasas". (PD, 70)

que se traduce al alemán "glutrot"

"... und meine Ohren waren glutrot" (PD, 80)

"... colorada como un cangrejo cocido". (PD, 39)

Aquí el traductor ha traducido literalmente

"... rot wie ein gekochter Krebs ..." (PD, 43)

pues pese a que la forma usual es krebsrot ha querido introducir también el adjetivo que determina al sustantivo, para lo cual ha tenido que prescindir del compuesto.

"... rojo como un tomate". (PM, 166)

"... se había vuelto roja como un pimiento".  
(PD, 165)

"... el vientre abierto y rojo como una granada".  
(LC, 194)

Las posibilidades son infinitas, pues además de las comparaciones típicas, el escritor o hablante puede tomar cualquier elemento que le parezca idóneo para, mediante la comparación, intensificar el color de que se trata en cada caso. Veamos algunos ejemplos de comparaciones no estereotipadas extraídos de novelas:

"... traje con chaleco de color gris claro como el lomo de muchos asnos". (EI, 34)

"... castaña como la piel de los hombres". (PD, 66)

Frecuentemente se prescinde de la partícula comparativa:

"... verde lago". (D. nº 54)

"... y la panza de un amarillo limón detonante".  
(EI, 28)

"verde sandía". (T. nº 380)

"verde esmeralda". (T. nº 380)

"tonos azul-noche" (D. nº 57)

3. Ausencia de primer término de comparación

3.1. -- como + sustantivo

Otro tipo de comparación muy frecuente principalmente en español, es aquella donde se prescinde del adjetivo indicador de la cualidad. La función del adjetivo la asume el sustantivo que sirve de término de comparación y la partícula comparativa como. Esto solo es posible cuando el adjetivo que se omite es tan evidente, que basta que se indique el término de comparación para que el lector u oyente entienda el mensaje. Así por ejemplo en esta comparación

"... después de ponerle un cero como una casa".

(SMT, 79)

queda sobreentendido el adjetivo grande, habiéndose convertido el sintagma como una casa en sinónimo de éste.

"Este modo de hablar tiene la ventaja de que exime al hablante de la necesidad de buscar primero un adjetivo apropiado, ya que basta nombrar el correspondiente término de comparación para despertar en el oyente la representación de la cualidad que se pretende expresar. La situación por un lado, y por otro el uso hacen que del objeto de comparación respectivo, se abstraiga en cada caso la respectiva cualidad pertinente"<sup>(33)</sup>.

Efectivamente el contexto permite casi siempre determinar sin lugar a error cuál es la cualidad que se quiere ponderar

sin necesidad de mencionar el adjetivo. La mayoría de estas comparaciones son usadas y conocidas por todos los hablantes, ya que si no, el oyente no podría determinar con exactitud el adjetivo que debe sobreentenderse. A veces el hablante echa mano de un objeto distinto a los que habitualmente se utilizan para establecer este tipo de comparaciones; suele tratarse de objetos que son exponentes típicos de la cualidad que se quiere resaltar. Por ejemplo, son corrientes las comparaciones como un tomate o como un pimienta o como la grana<sup>(34)</sup> para significar "muy rojo". Si alguien dijera como una fresa el oyente también sobreentendería el adjetivo rojo, aún no siendo una comparación usual, pues esta característica es la más sobresaliente de dicha fruta.

Veamos a continuación algunos casos que nos parecen interesantes como ejemplo de este tipo de comparaciones, que se dan con más frecuencia en español que en alemán, según hemos deducido del número de ejemplos recogidos en uno y otro idioma.

En este apartado se podrían establecer los mismos grupos que en el anterior, ya que los términos de comparación elegidos son prácticamente los mismos, tanto si se omite el adjetivo como si no. En primer lugar citaremos algunos ejemplos en los que el término de comparación es un animal, poniendo siempre entre paréntesis el adjetivo que se omite:

"... de que a pesar de los años se encontraba (fuerte) como un mulo". (EI, 131)

"... estaba (inmóvil, presa, desconcertada) como gallina en corral ajeno". (MV, 83)

"... mi señora es (fértil) como una coneja, yo no sé lo que voy a hacer". (MV, 18)

"... y a la alcoba de Belinda acudía el caudillo (manso, obediente) como un cordero...". (EI, 20)

"Lamprecht hat einen Farbsinn (so schlecht) wie eine Kuh". (HS, 191)

"... lag er beim Eintritt (aufmerksam) wie ein Raubtier auf der Lauer..." (RE, 285)

En el siguiente ejemplo

"So ein kostbares Geschenk kannst du von ihm ruhig annehmen, er hat Geld wie Heu". (WdI, 474)

lo que se ha omitido ha sido "so viel": ... er hat so viel Geld wie Heu" queriendo significar "er hat sehr viel Geld".

En alemán son muy frecuentes las comparaciones en las que se indica el material a partir del cual se construye o confecciona algo. El sintagma es "wie + aus + sustantivo de materia". También hay que sobreentender una hipótesis que no se menciona (ver pág. 350 )

"Es ist wie aus Eisen". (STE, 69)

Se sobreentiende el adjetivo "stark" y la hipótesis; la oración completa sería: "es ist so stark als ob er aus Eisen wäre".

"Glieder wie aus Elfenbein..." (STE, 29)

"Ein kleines Mädchen wie aus Marzipan". (STE, 29)

"... das stand fest und sicher wie aus Erz, ..."  
(STE, 127)

También en español son frecuentes este tipo de comparaciones, aunque se diferencian de las alemanas en que, si bien pueden aparecer introducidas por como: tiene una naturaleza como de hierro, es como de mantequilla, es mucho más común que se prescinda de él:

"... y de una voluntad de hierro". (EI, 24)

La forma completa de esta comparación sería también, como en alemán, una oración modal-condicional: "... y de una voluntad como si fuera de hierro".

Son muy frecuentes las expresiones elípticas del tipo "corazón de oro" que indica gran bondad

"... aunque tenía un corazón de oro". (MV, 73)

una garganta de oro referida a las personas que cantan muy bien o también un pico de oro (HE, 69) como sinónimo de "buen orador".

Como en el apartado anterior muchos fenómenos atmosféricos, accidentes o elementos de la naturaleza sirven para ponderar ciertas cualidades:

"Las señoras de los brazos (grandes) como penínsulas ..." (MV, 155)

"No sé por qué será, pero se me ponen (fríos) como carámbanos mismamente ..." (LH, 38)

"... y las orejas (frías) como témpanos ..." (CU, 218)

Tampoco aquí faltan alusiones al demonio para señalar ciertas cualidades que no son las mismas en todos los casos, por lo que a veces es imprescindible acudir al contexto para poder determinar el significado. Así en la expresión corrían como demonios queda sobreentendido el adjetivo "veloz, rápido", mientras que en el siguiente ejemplo

"... el jersey se apretaba al cuerpo marcando bien dos pechos (?) como demonios". (EI, 114)

pueden haberse sobreentendido diferentes adjetivos: grande, feo, apretado, etc... No es fácil adivinar a cuál de ellos se ha referido el autor sin acudir al contexto. En cualquier caso lo que sí queda claro es el carácter negativo que este sintagma imprime a la oración. Podría pensarse que todas las expresiones que hacen referencia "al demonio" han de ser por fuerza negativas, ya que el demonio encarna y representa todos los males posibles. Sin

embargo, vamos a citar un ejemplo alemán, en el que el sintagma comparativo wie der Teufel, no sólo no tiene carácter negativo, sino todo lo contrario;

"Und er konnte geigen wie der Teufel". (STE, 10)

Si nos atenemos estrictamente al ejemplo, no queda totalmente claro, que el sintagma tenga un matiz positivo, pero una vez examinado el texto que precede a esta oración, no pueden quedar dudas de que efectivamente la intención de esta comparación es poner de relieve la gran capacidad musical del sujeto en cuestión.

Otros seres celestiales sirven para intensificar la idea de "bondad"

"... y se portan (bien) como angelitos". (PM, 89)

Ya comentamos en la pág. 338 la expresión como Dios:

"... hablaban (bien) como Dios". (CC, 240)

También sintagmas como como señores o como duques, etc... aportan un matiz positivo al contexto

"... y quedaremos (bien) como señores". (HP, 44)

"... vivía como una duquesa". (CC, 179)

Otras cualidades positivas se ponen de relieve mediante comparaciones que hacen referencia a aquellas personas que se consideran exponentes máximos de las mismas:

"El se hacía cortar en su sastre un traje al año e iba (elegante) como un lord". (LU, 118)

"Pero yo ... (galante, correcto) como un caballero español, seguí escuchando tocar la gaita". (NSM, 150)

Casi todos los adjetivos españoles de uso frecuente pueden ser sustituidos por este tipo de comparaciones. Así el adjetivo grande se omite muy a menudo:

"Una tontería como una casa". (NSM, 130)

o más fuerte aún

"... pero lo considera una tontería como una catedral". (MA, 56)

"... engançando unas merluzas como pianos". (MV, 86)

Como un tiro puede sustituir a veloz

"... y ganó la salida como un tiro". (EI, 70)

o también a ral

"... y picantes que a mí me sientan como un tiro de mauser". (LH, 95)

Es poco probable que se produzca un error de interpretación, pues el contexto indica siempre claramente cuál de los dos adjetivos ha de sobreentenderse.

Antes de finalizar este apartado, queremos hacer otra vez hincapié en que nuestra intención no ha sido otra que dar una pequeña muestra del uso de estos giros comparativos, ya que dada la abundancia que de ellos hay en nuestro idioma, resultaría muy trabajoso recogerlos todos, tarea, que por otra parte, se apartaría del tema de este trabajo. Para completar este aspecto de la comparación y tener una visión más amplia de la rica variedad de giros comparativos corrientes en el español coloquial, es conveniente recurrir a la obra de W. BEINHAEUER repetidamente citada a lo largo de estas páginas, quien recoge un gran número de ellos.

Ya hemos dicho repetidas veces que el alemán es menos rico en lo que a comparaciones superlativas se refiere, sobre todo en lo tocante a giros estereotipados de la lengua coloquial, pues al estudiar las comparaciones que hemos recopilado, observamos que la mayoría de ellas son creaciones momentáneas de un autor determinado, válidas y comprensibles sólo dentro del contexto en que aparecen. Esto no quiere decir que en alemán no haya en absoluto comparaciones lexicalizadas, algunas de las cuales ya han sido citadas en este trabajo y a las que pueden sumarse las siguientes, que pondrán fin a este apartado:

"Kennt den Osten (so gut) wie seine Hosentasche".  
(STE, 672)

"Die Sekunden, ..., waren (so lang) wie Jahre, wie  
eine Reise in der Vergangenheit". (GG, 29)

"... ist ein weicher, schmiegsamer Kunststoff, der  
(so gut) wie eine zweite Haut sitzt". (St. n<sup>o</sup> 30/76,  
19)

### 3.2. de + sustantivo

En algunas comparaciones se puede omitir el sustantivo que funciona como término de comparación o el pronombre personal correspondiente; únicamente se menciona el complemento nominal del mismo. Veamos un ejemplo:

"Había que ver sus finos tobillos de gacela".  
(PM, 238)

En este caso se menciona el adjetivo que designa la cualidad que se quiere resaltar prescindiendo de la partícula comparativa (como) y del elemento nuclear sustantivo al que en realidad se refiere el sintagma preposicional que funciona como término de comparación. La oración completa sería como sigue: "... sus finos tobillos como los de (una) gacela". Otras veces ni siquiera se menciona el adjetivo, pues también puede sobreentenderse con facilidad:

"... porque lo difícil es dejar de serlo teniendo, como ella, un tipo de barrica". (SMT, 73)

"... no nos fue difícil averiguar que mamá tenía una fiebre de caballo". (SMT,71)

"... y tenía cara de topo". (MV, 140)

"... y contemplaba su figurilla un poco ridícula y su rostro de pajarillo, ...". (VM, 12)

Algunas de estas comparaciones veladas son sobre todo usuales a nivel coloquial. Por ejemplo "una cintura de avispa" alude a la esbeltez del talle

"... para marcar la cintura de avispa". (D. nº 56)

una sonrisa de ángel a la bondad, aparente o verdadera, de una persona

"Ella, entonces, con una sonrisa de ángel, ..., me objetó, ...". (MV, 21)

y ojos de oveja indican docilidad y mansedumbre

"El editor miró por Cirilo y Cirilo se compuso unos ojitos de oveja, ...". (MV, 125)

También los colores se ilustran a veces mediante este procedimiento expresivo, en cuyo caso no es necesario la mención expresa del color. Por ejemplo, el color gris queda claramente indicado en los ejemplos siguientes:

"... hacia horizontes urbanos color de rata".  
(PM, 33)

"... una muchacha de malignos ojos de ceniza".  
(PM, 7)

y el blanco en

"... y sábanas de cegadora nieve". (PM, 8)

En alemán se utiliza también en estos casos preferentemente la composición: el siguiente ejemplo equivale al modelo español estudiado más arriba:

"Dr. B. hat seine Fischaugen über die siebenundzwanzig Versammelten wandern lassen". (DW, 29)

Si deshacemos el compuesto, la oración quedaría como sigue: "Dr. B. hat seine Augen, die wie die eines Fisches sind, über ..."

4. Comparación directa

Por último estudiaremos muy brevemente aquellas comparaciones que hemos denominado directas, en las que se identifica el poseedor de una cualidad con dicha cualidad. No existe por tanto comparación expresa, sino que el sustantivo en cuestión compendia en sí todo el proceso gramatical de la comparación. En el siguiente ejemplo:

"¡Una lavativa de yeso es lo que le hacía falta a esa víbora!" (MV, 21)

se prescinde por completo de la comparación, recayendo sobre víbora el contenido de lo que debían ser términos de comparación. A partir de aquí se puede explicar el que muchos sustantivos hayan pasado a cumplir una función adjetiva dentro de la oración, fenómeno al que suele ir ligado un cambio de significado. W. BEINHAUER<sup>(35)</sup> estudia estas comparaciones y comenta el significado traslaticio de algunos sustantivos:

"Aquí habría que buscar el origen de los significados traslaticios de muchos sustantivos como gallina 'cobarde', lechuga 'fresco, sinvergüenza', fiera 'furioso' usados frecuentemente como adjetivos ... Comprendemos que tales sentidos traslaticios sólo pueden desarrollarlos aquellos sustantivos que se emplean con particular frecuencia para expresar una cualidad determinada y que por tanto, han llegado a convertirse en exponentes de las mismas".

A continuación el autor cita un gran número de aquellos sustantivos que con más frecuencia se emplean en este sentido.

Vamos a mencionar algunos que, pese a ser también muy frecuentes, no figuran en su relación:

"Ese chico es una alhaja" (CC, 351)

Aquí alhaja es sinónimo de "muy bueno, virtuoso, etc..."; el mismo significado cobra el sustantivo "joya":

"... departiendo con los amigos, unas joyas" (EI, 134)

"Un ángel, un santo (adjetivo en función sustantiva), un pedazo de pan" son sinónimos de "muy bueno" cuando se emplean referidos a personas:

"¡Cuando yo digo que es usted un santo, un hombre excesivamente bondadoso!" (MV, 30)

"..., venga de gritar ella, hasta el cuarto de los niños, una parejita dos ángeles los pobrecitos".  
(CU, 167)

La furia, ira o el enfado se pone de relieve en los siguientes ejemplos:

"Yo tengo buena pasta, pero si me mientan la honra, soy una leona". (CU, 166)

"Mi padre, el pobre, es una bestia que ..." (MV, 181)

De una persona tozuda se dice que es "una mula" o como en el siguiente ejemplo, "una mula de varas":

"¡Una lavativa de yeso es lo que le recetaba yo a esa mula de varas del tío Hermógenes!" (MV, 43)

"Un plomo" es una persona cargante, pesada, molesta

"La pobre Carmen es un plomo ..." (CU, 125)

"Borregos" son los que obedecen a ciegas y se dejan guiar y manejar con facilidad:

"... pero aquí somos unos borregos". (CC, 80)

Lo que resulta sencillo, lo que es fácil de realizar, aprender, etc... se dice que es "pan comido"

"Esto es pan comido". (LC, 175)

A veces oímos expresiones como "el mundo es un pañuelo" o que "tal lugar es un pañuelo", donde "pañuelo" funciona como sinónimo de "muy pequeño".

"¡Con lo grande que es Madrid!  
¡Ca, es un pañuelo!" (LC, 220)

A diario se utilizan un gran número de estas comparaciones directas, sobre todo a nivel oral y coloquial; pero no siempre se trata de comparaciones estereotipadas conocidas y utilizadas por todos los hablantes del idioma, sino que a menudo se toma un elemento cualquiera, exponente de la cualidad que se va a omitir y se usa directamente, sin necesidad de establecer una comparación en la que ésta venga indicada. En la mayoría de los casos el oyente comprende perfectamente el mensaje. Veamos algunos ejemplos:

"Aquello era un huracán..." (CC, 94)

se sobreentiende fácilmente que se está aludiendo a una persona muy violenta.

"El Paquito era un lobezno solitario". (MV, 28)

donde "lobezno" sustituye a "persona muy joven".

Las posibilidades de imágenes nuevas son ilimitadas, pues únicamente es necesario buscar un sustantivo que sea un buen exponente de la cualidad que se quiere poner de relieve.

También en alemán es frecuente la comparación directa, que presenta además las mismas características que en español; incluso muchas de las que se pueden considerar lexicalizadas, coinciden exactamente con las correspondientes en español, como puede verse en los siguientes ejemplos:

"Jochen ist ein Esel". (STE, 180)

"El burro" encarna a la torpeza y poca inteligencia, por lo que se usa en ambos idiomas en lugar de una persona.

"Der Reitinger-Bauer war ein Prachtstück von Mann"  
(STE, 481) (Coincide con el español "alhaja", "joya", cuya utilización vimos en la pág. 359 )

"Ja, in den Armen des Schlafes sind wir alle Engel,..."  
(Hs, 48)

"... ein Spital sage ich dir, ein Juwel von einem Spital, ..." (HS, 79)

"Sind Sie ein Eisberg oder tun Sie nur so?" (GG, 15)  
(En español se diría "un bloque de hielo" o "un iceberg")

Muy propiamente alemanas son las siguientes denominaciones:

"Du bist ein kaltschnauziger Hund ..." (GG, 40)

"Der junge Amerikaner D.G. ist ein Glückspilz".  
(St. 12, 238)

"... ein Springbrunnen von einem Mädchen..."  
(RE, 281)

"Mein Grosspapa ist eine Wolke. Der sieht prima aus". (DM, 135)

La comparación directa se utiliza sobre todo para designar los colores: el término de comparación ocupa el lugar del adjetivo de color. Esto es frecuente tanto en español como en alemán y no siempre se trata de términos conocidos y utilizados habitualmente por todos los hablantes, sino que surgen espontáneamente sin que haya habido una comparación inicial que haya servido de base a la comparación directa. En el campo de la moda es donde surgen más creaciones espontáneas<sup>(36)</sup>. Els OKSAAR<sup>(37)</sup> dice que se trata de "Wörter, die durch Inhaltsverschiebung (Bedeutungsinterferenz) zu Farbenbezeichnungen werden".

En español suele acompañar a la designación, el sustantivo "color" o "tono" ya que si no el sustantivo que se utiliza como indicador de color tendría que cumplir una función adjetiva dentro de la oración, lo cual es, salvo excepciones<sup>(38)</sup>, poco usual en español

"El bañador color mosto". (N, nº 7)

"El bañador color bronce". (N, nº 7)

"... una gran toalla de baño color miel". (PM, 243)

En alemán se prescinde de cualquier elemento de apoyo, asumiendo el término de comparación el papel del adjetivo de color, aunque no la función, pues se utilizan principalmente no como adjetivos, sino como sustantivos:

"... sie die Bezeichnungen für Gegenstände von gewisser Farbe sind daher geeignet, auch als Farb-

namen zu gelten, und werden überwiegend als Substantive, seltener als Adjektive verwendet: Reseda, Kirsch, Sand, Senf ..." (39)

Whisky, Oliv, Cognac, Torf, Nuss, son, entre otros, algunos de los sustantivos indicadores de colores que más aparecen actualmente, sobre todo, en las revistas de modas.

"Es gibt ihn in fünf Farben: Sand, Khaki, Nuss, Kaskanienbraun und Schwarz". (B. nº 24/78, 84)

"Material: antistatisches Enka-Comfort in den Farben Weiss, Torf, Blau". (B. nº 24/78, 100)

"Details: Stulpe, markante Ziersteppnähte und aktueller Metallbeschlag. Farbe: cognac". (Q. nº 45/78, 47)

"Er hat sportliche Knebelknöpfe und ist in Natur, Whisky, Oliv und Braun zu haben". (B. nº 24/77, 84).

W. BEINHAUER<sup>(40)</sup> resume con gran propiedad lo que hemos dicho hasta ahora y hace hincapié además en las infinitas posibilidades de cualquier hablante "culto o inculto" de inventar nuevas comparaciones, basándose en los modelos existentes:

" Como resumen de todo este párrafo querría insistir una vez más en que el material aportado constituye sólo una pequeña fracción de lo que la lengua posee en su repertorio inmediato. Para convencerse de que un español medianamente original no se contenta con este ya bastante rico caudal, basta asomarse a cualquier nueva creación literaria, sea novela o comedia. Sin embargo, donde esta tendencia inventiva se observa con más frecuencia es en el habla ordinaria de cultos e incultos. Y es que los fenómenos lingüísticos que acabamos de tratar se desarrollan preferentemente en ese campo donde el sentimiento prevalece sobre la inteligencia".

##### 5. Locuciones comparativas

Las locuciones que vamos a examinar en este apartado están muy relacionadas con la comparación; W. BEINHAUER<sup>(41)</sup> las incluye en el estudio que dedica a éstas, en lo que él llama el "Tipo III".

Pueden considerarse un tipo especial de comparación, en la que el objeto animado e inanimado queda convertido en el término de comparación. Se diferencian de las que hemos examinado en el apartado anterior, y que denominábamos "comparaciones directas", en que las que aquí nos ocupan van introducidas siempre por el participio (u otra forma verbal, como veremos más tarde) del verbo hacer seguido de un sustantivo. Julio CASARES define a estas locuciones participiales como sigue<sup>(42)</sup>:

"Comienzan (las locuciones participiales) con el participio hecho (o hecha) y se emplean como complemento nominal de verbos de estado, o bien en construcciones absolutas ... Nótese bien que en estas locuciones hay algo más que una simple comparación, ya que no es igual parecerse a una cosa, ser como una cosa, que convertirse en la cosa misma. Si en lugar de decir que una viuda "estaba hecha un mar de lágrimas" dijésemos que "estaba como un mar de lágrimas", no sólo emplearíamos un giro inusitado, sino que la expresión habría perdido toda su fuerza ..."

Efectivamente, la fuerza intensificadora de estas locuciones es mucho mayor que la de la simple comparación, por lo que usan muy a menudo como sustituto enfático del superlativo. La mayor parte de estas locuciones hacen hincapié en estados o situaciones momentáneas, accidentales y pasajeras; es decir, no encarecen características propias y esenciales del individuo o de otros seres inanimados, o como dice el propio BEINHAUER<sup>(43)</sup>

"... la cualidad en cuestión no aparece presentada como inseparablemente ligada a la esencia de las cosas, sino como recién adquirida o sobrevenida".

Muchas de ellas ponen de relieve el mal humor, ira o enfado del individuo en un momento o en una situación determinada:

"... la mamá de Purificación se puso hecha un basilisco". (MV, 42)

"Me levanté hecho una fiera y quise pegarle".  
(VM, 30)

W. BEINHAUER<sup>(44)</sup> cita otras locuciones que también significan "muy furioso": estar hecho una hiena (una pantera; un basilisco; un león; un tigre; un toro; un miura).

Del que goza de buena salud, se dice que está "hecho una rosa".

"Si bien el viejo estaba todavía hecho una rosa".  
(HP, 188)

del que está contento, que está hecho unas pascuas

"... en Carmen Elgazu, hecha unas pascuas". (CC, 298)

del que se ha mojado mucho, que esta hecho una sopa

"Como no tenía paraguas, llegué a casa hecho una sopa". (IRS, 160)

y del muy delgado, que esta hecho una espátula, un fideo, un hilo,  
etc...

"Por fin ha podido levantarse, por primera vez, pero está hecho una espátula". (IRS, 78)

Referidas al aspecto físico de alguien o al atavio, están las locuciones hecho un pincel, que califica positivamente

"... se acerca una andaluza gorda y cincuentona hecha un pincel". (EI, 130)

mientras que hecho una lástima y hecho una pena lo hacen negativamente, al poner de relieve el aspecto poco aseado o sucio de alguien

"... con el uniforme de rayadillo hecho una pena". (HP, 232)

"... que estaban hechos una lástima, con esas camisas sucias y rotas". (HP, 190)

hecho una pena puede referirse también a otras muchas cosas, imprimiendo siempre una valoración negativa, similar a la que aporta hecho un asco o hecho una calamidad

"... poniéndolo todo hecho una pena". (EI, 976)

"Te escribo con la mandíbula hecha un asco". (CC, 194)

Vamos a incluir en este apartado aquellas locuciones no propiamente participiales, ya que en ellas el participio hecho puede ser sustituido por otras formas personales del verbo hacer<sup>(45)</sup>. Así, por ejemplo, la locución hecho polvo no podría incluirse den-

tro del grupo de las participiales, ya que el verbo hacer puede aparecer en diferentes personas, y no únicamente en participio, como ocurría con las locuciones que hemos visto hasta ahora:

"... porque los zapatos le hacían polvo sus juanetes". (HP, 127)

Lo mismo ocurre con hacer fosfatina o hacer migás, locuciones que indican según el contexto, dolor, pena o destrozo:

"... le habían hecho fosfatina". (LU, 157)

Este mismo significado tiene hecho cisco, que se refiere por lo general a lo que está totalmente destrozado o a algo que hace sufrir al individuo enormemente.

"Fue tan rudo el golpe que el coche quedó hecho cisco". (IRS, 43)

Podíamos denominar a estas locuciones "locuciones verbales" sin más, ya que dependen en todos los casos del verbo hacer. No importa aquí las denominaciones posibles, sino el que todas estas locuciones intensifiquen de igual forma el mensaje, sin cambiar el valor expresivo, ni la fuerza enfática que aportan al contexto. En este sentido, tanto las participiales como las que hemos llamado "verbales" presentan un comportamiento idéntico.

Hecho un churro y hecho un acordeón se refieren generalmente, sobre todo el segundo, a prendas de vestir o ropa muy arrugada:

"El muy desconsiderado había colocado su maleta en cima de mi sombrero y me lo ha dejado hecho un acordeón". (IRS, 10)

hecho un churro es a veces sinónimo de "muy mal":

"Este pasaje me ha salido hecho un churro". (IRS,62)

También se refiere a la ropa o a otros objetos rotos o estropeados la locución hecho trizas:

"Volví de la excursión con el traje hecho trizas".

aunque también puede referirse, como hecho cisco, al cansancio o dolor físico de la persona.

Muy expresiva es la locución hecho un mar de lágrimas, que alude a las personas que lloran mucho, tanto que "está anegada en ellas, como en un mar"<sup>(46)</sup>

"La niña estaba hecha un mar de lágrimas". (MV, 171)

Sobre esta locución se han formado otras, como hecho un mar de contradicciones que pone de manifiesto el grado extremo de confusión del individuo

"... estás hecho un mar de contradicciones". (CC, 217)

A veces se prescinde en estas locuciones del elemento verbal, que queda sobreentendido. Esto hace que estas expresiones sean similares en cuanto a la forma o las comparaciones directas que estudiamos en las páginas precedentes (págs. 358 ss)

"... mi mujer es un hacha". (CC, 221) (= ... 'está hecha un hacha')

"Medellín cuenta con un parque público que es un primor". (EI, 16)

"... y nos habló de una pájara a la que él visitaba". (MV, 10)

En alemán no hay una forma concreta que corresponda exactamente a estas locuciones. Al traducirlas, o en contextos similares, se acude a otros medios propios del alemán, como pueden ser la composición o, muy frecuentemente en este caso, a ciertos adjetivos enfáticos. Sirvan de ejemplo algunas traducciones que consideramos bastante acertadas:

"Esta mañana me desperté con la cabeza hecha un bombo". (IRS, 29)

"Heute morgen wachte ich mit einem furchtbaren Brummschädel auf".

La traducción, pese a ser muy literal, ha tenido que servirse de un adjetivo intensificador para tratar de igualar la fuerza expresiva que el texto tiene en español, gracias a la locución.

Otras veces el traductor echa mano de compuestos para reflejar lo expresado por la locución:

"Al sentir tanto ruido en el pasillo, mi tío salió de su habitación hecho un basilisco". (IRS, 28)

"Als er auf dem Gang so viel Lärm hörte, fuhr mein Onkel fuchsteufelwild aus sein Zimmer".

Los adjetivos que más se utilizan en traducciones de este tipo son los que indican totalidad: total, völlig, ganz, etc...

"El coche quedó hecho polvo". (IRS, 135)  
Der Wagen ging total in Trümmer".

"Volví de la excursión con el traje hecho trizas".  
(IRS, 170)

"Ich kam mit völlig zerfetztem Anzug von dem Ausflug zurück".

#### 6. Intensificación de la acción verbal

La lengua coloquial tiene una gran riqueza de medios expresivos para reforzar aquellas actividades que con más asiduidad lleva a cabo el hombre. Acciones como comer, reír, llorar o dormir necesitan a menudo ser intensificadas: esto se logra mediante la posposición de cuantificadores como "mucho, poco, algo, etc..." pero con frecuencia esto no es suficiente, ya que no enfatizan lo necesario la intensidad con que se realiza la actividad. El hablan

te ha inventado una serie de procedimientos que resultan mucho más expresivos y que señalan la intensidad con que se desarrollan estas acciones. El procedimiento más corriente es, otra vez, la comparación. Como término de comparación suelen tomarse aquellos animales, personas o cosas que constituyen el máximo exponente de la actividad que se quiere intensificar. Así el "lirón" sirve para in tensificar la acción de dormir, el "burro" la de trabajar, etc... Tanto en español como en alemán abundan muchísimo este tipo de com paraciones coincidiendo muchas de ellas en los dos idiomas, como tendremos ocasión de comprobar. Debido a estas coincidencias hemos estimado oportuno examinar conjuntamente ambos idiomas, ya que de esta manera se evidencian con mayor claridad las semejanzas o posi bles diferencias.

Además de la comparación existen otros procedimientos expresivos para realzar las diversas actividades que lleva a cabo el hombre, los cuales hemos querido incluir también dentro de este apartado, pues aunque no se traten de comparaciones propiamente di chas, entran de lleno en el proceso intensificador verbal.

Vamos a limitar nuestro estudio a aquellas actividades más comunes y habituales que lleva a cabo el hombre, tanto físicas como anímicas: dormir, comer, beber, correr, sudar, reír, llorar, morir, hablar, nadar, etc...

Empezaremos por uno de los verbos que más riqueza de in tensificadores tiene: nos referimos al verbo dormir. El procedimien to expresivo más usual es la comparación, aunque también veremos algún otro.

Como término de comparación predominan en ambos idiomas los animales, que, por supuesto, son los mismos en español y en alemán, ya que se han escogido aquellos animales que se caracterizan por ser los que más y más profundamente duermen de todos.

Al que duerme mucho se le puede comparar con el animal en sentido genérico:

"He dormido como un animal". (PM, 277)

Más frecuente es sin embargo especificar la clase de animal:

"El chico dormía como un lirón". (HP, 166)  
(en alemán: wie ein Siebenschläfer)

Bei meinem Bruder ist das ganz anders. Der schläft die ganze Nacht wie ein Murmeltier und morgens kriegt man ihn kaum wach". (WdI, 448)  
(en español: como una marmota)

Son corrientes en ambos idiomas, como un borrego (wie ein Lamm), como una rata (wie eine Ratte) y más típicos del alemán wie ein Bär (WdI, 416) y wie ein Dachs (WdI, 418).

Existen también comparaciones con seres inanimados que representan la carencia total de movimientos:

"... dormido como un tronco". (CC, 116)  
(en alemán: wie ein Holzklötz)

como un leño, como un ceporro o como una piedra (wie ein Stein):

"... aquella señora dormía como un ceporro".  
(NSM, 118)

"Dormí como una piedra aquella noche". (Pd, 26)

"... und schlief danach wie ein Stein". (PD, 25)

como un poste, como el plomo y en alemán wie ein Sack o más frecuente wie ein Mehlsack son también corrientes:

"Nach dem anregenden Abend und dem vielen guten  
Wein legte ich mich ins Bett und schlief ich wie  
ein Mehlsack". (WdI, 664)

La alusión a ciertos seres celestiales pone de manifiesto el sueño placentero y profundo. En este sentido la comparación española más frecuente es la de dormir como un bendito:

"... dormido como un bendito". (EI, 141)

También se dice que se ha dormido como un santo o se puede incluso especificar el nombre del santo, como en el ejemplo que sigue:

"... porque dormía usted como un bendito, lo mismo que san José de Calasanz". (CU, 323)

Los ángeles sirven a menudo como término de comparación: dormir como un ángel o más frecuente aún como un angelito.

Determinado tipo de personas pueden simbolizar el sueño placentero: dormir como un príncipe (en alemán: wie ein Fürst) o como un rey (en alemán: wie ein König).

Además de la comparación, el español tiene otras locuciones que resultan muy útiles a la hora de conferir expresividad al contexto en que se habla del tema, como por ejemplo, dormir a pierna suelta (o a pierna tendida).

"Sus vecinos dormían y reposaban a pierna tendida".  
(EC, 231)

o también a sueño suelto

"Su amo se estaba durmiendo a sueño suelto". (EC, 231)

Otra actividad que atrae muchas locuciones y comparaciones intensificadoras es la de comer. Se puede comer mucho o comer bien, aunque a veces ambas cosas van unidas. Pero también se puede comer poco o con malos modales. Todos estos aspectos distintos del mismo verbo se refuerzan mediante determinadas comparaciones.

También en este campo los animales juegan un papel muy importante, pues del que come desafortadamente y con malos modales se dice que como un cerdo o como una fiera; del que come mu-

cho, que come más que un buitre y del que come poco que come menos que un pájaro. La cantidad de comida ingerida se acentúa comparando al sujeto con una lima: come como una lima, 'muchísimo', o con el famoso Heliogábalo.

Algunas comparaciones se refieren no a la cantidad de comida, sino a la calidad de esta: comer como un rey, -como un príncipe, -como un canónigo, -como un marqués, -como Dios. Referidas a la cantidad son, además de las ya mencionadas: comer como un descosido, -como chico de esquilador, -como un picapedrero. Estas comparaciones equivalen a la alemana: wie ein Vielfrass, -wie ein Scheunendrescher, o -wie ein Ferkel:

"Essen tust du wie ein Ferkel". (BN, 314)

Muy frecuente son las locuciones a diente libre y comer a dos carrillos igual a la alemana mit beiden Backen essen. Otra expresión en alemán es mit vollem Mund essen.

El verbo beber se presta mucho a este tipo de comparaciones, ya que los excesos suelen ser frecuentes: así se dice beber como un cosaco, -como un condenado, etc...

"... que como un buen ruso bebía como un cosaco".  
(LH, 228)

aunque lo que da lugar a más expresiones intensificadoras es el resultado de los excesos en la bebida. Expresiones como está más borracho que un mono o besoffen wie ein Schwein abundan muchísimo en ambos idiomas, pero sobre todo en español.

Dos actividades opuestas llorar y reir se intensifican generalmente con comparaciones y también con ciertas locuciones y complementos adverbiales. Tanto en español como en alemán se toma a menudo como término de comparación a los niños, pues estos se caracterizan por llorar mucho y muy frecuentemente: llorar como un niño, -un crio, -una criatura". (En alemán: wie ein Kind weinen).

"... und weinte wie ein Kind". (RE, 333)

Muy corrientes son las expresiones llorar como una Magdalena, donde se hace alusión a la santa del mismo nombre, y -como un condenado

"... se puso a llorar como una Magdalena". (HP, 65)

En el siguiente ejemplo aparece el verbo berrear sinónimo hiperbólico de llorar

"... protestó contra aquella invasión berreando como un condenado". (LH, 164)

Otras muchas locuciones enfatizan esta acción, de las que destacaremos las siguientes: llorar a lágrima viva, -a gusto, -a sus anchas, -a moco tendido, -a moco y baba, -a mares, -a manta, etc...

En alemán no hay tantas locuciones o comparaciones enfatizadoras como en español, pues se utilizan preferentemente otros procedimientos léxicos, como sich ausweinen o heisse Tränen weinen, etc...

Al hablar de reir debemos distinguir otra vez entre aquellas locuciones o comparaciones que significan "reir mucho" de aquellas que indican solamente una forma determinada de reir. Así la expresión reir/sonreir como un conejo indica un cierto tipo de risa: callada, suave y a veces algo cínica

"... se rió como un conejo". (MV, 39)

reirse como un zorro lleva implícita la idea de malicia, astucia, falsedad o villanía

"... y se rió por dentro como un zorro". (HP, 111)

Todo lo contrario expresa la comparación reir como un bendito

"... y se rieron como benditos". (CC, 264)

Las comparaciones alemanas wie der Teufel lachen/grinsen

"... und grinste wie ein Teufel dazu". (GG, 10)

y wie ein Honigkuchenpferd lachen enjuician negativamente el tipo de risa:

"Er grinste wie ein Honigkuchenpferd. Da wusste ich, dass ich auf irgendeinen Trick hereingefallen war". (WdI, 291)

reirse como un loco se dice de quien ríe mucho y generalmente con grandes carcajadas:

"Mientras se reía como una loca". (CU, 35)

al igual que -como un descosido, -como un tonto o en alemán -wie ein Verrückter.

Otras locuciones típicamente coloquiales son: reirse con toda la boca, -a todo trapo, -a mandíbula batiente, -a carcajadas, a carcajada tendida, -a pleno pulmón, y en alemán -aus vollem Hals o sich totlachen/krumlachen /schieflachen.

Otra actividad cotidiana y molesta y a veces involuntaria es la de sudar que atrae gran número de intensificadores. También aquí abundan los animales como término de comparación:

"Está sudando como un becerro, como un gladiador en el circo, como un cerdo en la matanza". (LC, 211)

"... y sudarás como un caballo". (MAC, 208)

"... und du wirst schwitzen wie ein Pferd". (MACT, 157.)

- como un pollo, -como un pato, etc...

Otros elementos de comparación pueden ser: -como un condenado (en los infiernos), -como un botijo, etc...

Tan frecuentes como estas comparaciones que intensifican la cantidad y equivalen a "sudar mucho", son las locuciones: sudar a chorros, -a mares, -a manta, etc... y las expresiones sudar la gota gorda, -el quilo, -tinta, etc...

En alemán se utiliza más que la comparación, otros elementos que abundan en la misma idea como puedan ser las expresiones Blut schwitzen, Blut und Wasser schwitzen, sich halb tot schwitzen, etc...

También las actividades contrarias hablar y callar son objeto de frecuentes intensificadores. De alguien en que habla mucho se dice que habla como un loro/una cotorra o -como un moscardón,

"... y sin dejar de hablar como una cotorra deslenguada". (EI, 26)

"Hablabas sin parar como un moscardón". (MA, 24)

como/mejor que un abogado, -más que un barbero, etc... Ligadas a este verbo aparecen a menudo las locuciones -a borbotones, -por los codos que equivalen a la expresión alemana wie ein Wasserfall reden:

"..., der auf den Schenkeln hockte und wie ein Wasserfall auf Malaiisch auf einen Eingeborenen einredete". (St. 17, 265)

Relacionado con este verbo está el de gritar o sus sinónimos hiperbólicos aullar, rugir o en alemán brüllen. También estos, pese a tener ya mucha fuerza, pueden intensificarse aún más por medio de la comparación:

"... gritaba como un condenado". (PD, 75)

"... aullando como un abandonado". (PD, 54)

"... y aullando como un demonio". (EI, 126)

"... empezó a rugir como un tigre". (MV, 59)

"Algunos rugen como cristianos". (MV, 40)

"... quejándose como una novia y como una parturienta". (VM, 203)

"Die Schmerzen während der Operation müssen furchtbar gewesen sein. Obwohl er eine Narkose bekommen hatte brüllte er wie ein Stier". (WdI, 459).

En alemán es muy frecuente la expresión sich die Kehle heiser schreien para intensificar esta misma idea.

"Das Volk schrie sich die Kehlen heiser..."  
(DM, 173)

Es curioso que el verbo callar también sea objeto de frecuentes comparaciones intensificadoras, ya que su propio significado da una idea de totalidad en la que no cabe suponer pasos intermedios o diferentes grados de intensidad. Sin embargo hay unas cuantas comparaciones populares que hacen hincapié en el silencio guardado por el sujeto del que se trata:

"Y mi padre se calló como un muerto". (LH, 182)

"... y calló como una tumba". (CC, 524)

-como un mudo, -como una piedra, etc... En alemán no se usan tanto las comparaciones con este verbo, aun que es posible encontrar a veces las que se corresponden exactamente con las españolas que hemos mencionado

"Er schweigt wie das Grab". (W. 3312)

Correr y sus sinónimos también participan de este método de enfatización, pero casi todas las comparaciones que se refieren a este verbo inciden en la idea de velocidad. Como elemento de comparación más frecuente aparece el animal, sobre todo aquellos cuya característica más sobresaliente es su capacidad de desplazarse rápidamente:

"... y corría como un gamo". (CC, 159)

"... llegué a estar al galope como un perro huido".  
(PD, 155)

-como un caballo (desbocado), -como una liebre, -como un galgo,  
etc... La comparación más popular en alemán ligada a este verbo  
es wie eine gesegete Sau laufen:

"Ich rief ihm zu, er solle herkommen, aber er lief  
davon wie eine gesegete Sau. Wahrscheinlich hatte  
er irgend etwas in meinem Garten gestohlen".

(WdI, 453)

Seres que padecen trastornos mentales o perturbados psíquicos pre-  
sentan generalmente un comportamiento extraño, siendo una de las  
manifestaciones más típicas de tal comportamiento el echarse a  
correr súbita e inesperadamente sin que exista causa alguna que  
justifique esta acción; de ahí que estas personas sirvan como ele-  
mento de comparación para resaltar la idea de "correr velozmente":  
correr como un desesperado, -como un condenado, -como un loco/ido,  
-como un poseído, -como alma que lleva el diablo, ...

"... se echó a los sembrados como un loco". (EI, 126)

"Corría como un loco, como un poseído". (PD, 156)

"... corrió como un reguero de pólvora". (RE, 85)

También aquí el demonio abunda en la idea de velocidad:

"... o ella salía corriendo como un demonio".

(EI, 23)

A veces se le añaden otras determinaciones, como en el siguiente ejemplo:

"cruzar la frontera como demonios colorados".  
(EI, 149)

Las comparaciones equivalentes alemanas wie ein Besessener/Verrückter laufen/toben/verschwinden, ..."

"... und tobt wie ein Verrückter". (HW, 40)

se usan también habitualmente junto con wie ein Lauffeuer laufen

"Die Nachricht ...lief wie ein Lauffeuer durch die Stadt ..." (DM, 91)

wie ein Blitz laufen, cuya forma equivalente española sería correr como un rayo (más frecuente correr a la velocidad del rayo), aunque es más popular el compuesto comparativo blitzschnell.

"Wie ein Blitz schoss Christian in den Stall".  
(STE, 41)

Más expresivo aún resulta el siguiente ejemplo:

"Ich sause die Treppe runter wie ein geölter Blitz".  
(DW, 40).

-wie ein Sturmwind o -wie ein Wirbelwind laufen son otras comparaciones alemanas que frecuentemente aparecen unidas a verbos de movimiento rápido:

"Sie fegte wie ein Wirbelwind zur Tür hinaus".  
(HW, 45)

"... und galoppierte dann wie ein Sturmwind den Strand entlang". (STE, 33)

Acabamos de ver que la mayoría de los verbos que indican un desplazamiento veloz en el espacio se intensifican en los dos idiomas comparándolos con ciertos animales. Vamos a ver a continuación otros verbos que también se intensifican de esta misma manera. No se trata de animales escogidos al azar, sino que se toman como modelo aquellos que reflejan perfectamente lo designado por el verbo. Muy gráfica es por ejemplo la comparación: "aburrirse como una ostra-, como un camello"

"... aunque se aburren como ostras." (LC, 35)

"... puede incluso que leyéndolos se aburra como un camello". (LH, 54)

W. BEINHAUER<sup>(47)</sup> cita otras dos comparaciones populares referidas a este verbo: "aburrirse como perro en misa" y "-como gato en sacristía".

Se puede decir que en general todos los verbos que indican un desplazamiento en el espacio admiten comparaciones con animales, pues estos son los seres que más variedad y gracilidad de movimientos tienen. Se dice por ejemplo saltar como una langosta, -como una gamba, -como una cabra, -como un saltamontes, etc...

"... todo se junta para que el corazón salte como una gamba jovencísima en plena libertad". (EI, 13)

"... me hace andar saltando ... como langosta vareada". (PD, 49)

(en alemán: -wie eine Heuschnecke springen: "... und wieder zurückspringen, wie eine verwundete Heuschnecke". (PD, 56, trad.)

"... triscar o saltar como las cabras" (PD, 67)

en alemán:

"... und trieb seinen Mutwillen zwischen den Büschen wie ein Zicklein". (PD, 93)

tregar como un gusano, -como un mono

"... trepando como un gusano". (LC, 277)

"Er krabbelt wie eine Raupe". (LCt, 237)

andar como una corza

"Anda como una corza". (LC, 78)

"Sie geht wie ein Reh" (LC, 57, trad.)

nadar como un pez o -como un pez de plomo que equivale en alemán a "wie ein Fisch - o wie eine bleierne Ente schwimmen.

"Nur dass sie diesmal schon schwamm wie ein Fisch".

(STE, 49)

Típicas del alemán son las siguientes comparaciones con animales:

"... spie er wie ein Wal im Wasser". (St. nº 24/77, 242)

"..., achtete er wie ein Luchs auf jedes Wort".

(DM, 102)

"Seneca schnaubte wie ein Walross". (DM, 138)

"Wir können hier nichts machen. Der Polizist passt auf wie ein Schiesshund". (WdI, 378)

"Er freute sich wie ein Stint". (STE, 459)

Otra comparación frecuente referida al verbo sich freuen es, sich wie ein Schneekönig freuen:

Als ich Anni die Karte für die Oper schenkte,  
freute sie sich wie ein Schneekönig". (WdI, 456)

W. BEINHAUER<sup>(48)</sup> cita también wie ein Kind auf Weihnachten que equivale a la española alegrarse como un niño en vísperas de Reyes, que junto con -como chiquillo con zapatos nuevos y -como Mateo con su guitarra constituyen los intensificadores más populares de este verbo.

También coinciden en ambos idiomas las comparaciones sangrar como un cerdo (wie ein Schwein bluten)

"Bei dem Schnitt in den Arm muss ich irgendeine wichtige Ader getroffen haben, denn ich blutete wie ein Schwein". (WdI, 457)

En español se dice además sangrar como un becerro:

"Echaba sangre como un becerro". (LC, 28)

Examinaremos ahora, brevemente, algunos verbos que se intensifican principalmente comparándolos con determinados seres humanos, que simbolizan en cada caso lo expresado por el verbo. Puede tratarse de títulos nobiliarios, representantes de diversas razas o nacionalidades y también personas con alteraciones físicas o mentales.

Cuando el hablante quiere por ejemplo poner de manifiesto que alguien vive muy bien, acude constantemente a comparaciones como vive como un rey/reina

"... viviendo como un rey y sin dar golpe". (LH, 149)

- como un príncipe, -como un magnate, -como un marajá de las indias, -como un marajá de Kapurtala. También en alemán se dice wie ein König/-in leben:

"Wie eine Königin sollst du leben". (STE, 621)

wie ein Fürst leben/residieren:

"..., um Ramese aufzusuchen, der dort wie ein Fürst residierte". (DM, 76)

Mucho más frecuente que ésta es wie Gott in Frankreich leben expresión que hace alusión, no sólo a la vida apacible y grata, si no también a un cierto lujo y nivel económico alto:

"Mit dreitausend Mark im Monat kann man doch leben wie Gott in Frankreich". (WdI, 350)

Como símbolo de la persona que trabaja o estudia intensamente, el español ha elegido al hombre negro

"... estudiaré como un negro"

"... el hombre trabaja como un negro" (LC, 172)

El último ejemplo, que pertenece a una obra de CELA, La colmena ha sido traducido al alemán como sigue:

"Der Mann arbeitet wie ein Sklave". (LC, 141)

Efectivamente en alemán es más corriente esta comparación que la de wie ein Neger arbeiten. Frecuente es también wie ein Wilder arbeiten"

"Er arbeitet wie ein Wilder". (STE, 344)

En español son también populares las comparaciones trabajar como un esclavo, -como una mula:

"..., que vienen cansados de trabajar como mulas".  
(CU, 177)

Para terminar vamos a ver algunos ejemplos donde la expresión enfática como demonios sustituye eficazmente al superlativo de numerosos adjetivos, habiendo desaparecido por completo el matiz negativo que esta imagen pudiera aportar al contexto, ya que debido a su frecuente utilización, la alusión al demonio que debía resultar peyorativa, ha quedado neutralizada y ha pasado a ser una mera fórmula intensificadora equivalente a un adjetivo en grado superlativo, o a un adverbio cuantificador<sup>(49)</sup>.

Veamos algunos ejemplos:

"... porque esos hongos pican como demonios".  
(LH, 85) ('muchísimo')

"... subía como un demonio". (CC, 195) ('muy rápido')

"Soplarán como demonios" (CC, 132) ('muchísimo')

"... y caen otra vez al suelo donde se acometen como demonios". (EI, 72) ('ferozmente')

"... que combatían como diablos". (EI, 109)  
(‘ferozmente’)

"... se les veía gozar como pequeños demonios".  
(EI, 99) ('muchísimo')

7. "como si/als ob" + oración modal-condicional

Otra posibilidad de intensificación es aquella que se logra con la comparación en forma de oración condicional introducida por "como si" en español y por "als ob" en alemán. Las posibilidades son infinitas, pues no se trata aquí de unos clichés estereotipados y fijos de la lengua coloquial, sino de una forma de expresión que se puede utilizar en cualquier contexto. En alemán la oración condicional puede ir introducida por "als ob" o simplemente por "als" seguido de una oración en "Konjunktiv".

"... el destino se complace en variarnos como si  
fuesemos de cera". (PD, 21)

"Und dennoch gefällt es dem Schicksal, ..., uns zu verändern, als seien wier aus Wachs". (PD, 17, [trad.])

"El criminal le ahorcó con una toalla como si fuera un pollo". (LC, 230)

"Der Verbrecher entdrosselte sie mit einem Handtuch, als ob sie ein Huhn wäre". (LC, 194) [trad.]

También en español se puede prescindir del "si" y del verbo de la oración. De hecho esto es mucho más normal que lo contrario:

"... la fina pelambre, como de melocotón". (PM, 17)

La oración completa sería: "... como si fuera de melocotón".

"Todo Aldealta se irguió como un solo hombre".  
(LU, 203)

"Mir ist wie im Traum". (HS, 32)

es un ejemplo del mismo fenómeno en alemán, se ha omitido la partícula condicional y el verbo en "Konjunktiv". La frase completa sería: "Mir ist als ob ich im Traum wäre". Al desaparecer "als ob" hay que introducir "wie".

La omisión en español de "como si" y el verbo es, sobre todo, frecuentísimo cuando la comparación va expresada por un participio:

"... sin pedir permiso a nadie, como ebrio".  
(CC, 168)

La forma completa sería: "... sin pedir permiso a nadie, como si estuviera ebrio".

Este tipo de comparaciones que encierran una condición se dan mucho en ambos idiomas. Veamos algunos ejemplos más:

"Estas como alelado". (LU, 121)

"Se me sube a la cabeza y me pone como loca".  
(CU, 120)

"... paseando como enjaulado". (PM, 33)

"... die Arme waren mir wie gelähmt". (SIN, 73)

"Es war niemand mehr in der Halle, alles wie ausgestorben, so hell und leer". (SIN, 36)

"Ich bin wie ausgedorrt". (SIN, 158)

8. Oración modal-final: "como para ..."

En español son frecuentes las comparaciones en forma de oración final, introducidas por "como para":

"Hace un frío como para destetar buitres".  
(LC, 167)

Esta frase ha sido traducida al alemán como "um zu", resultando una oración carente de sentido, ya que en alemán no es corriente este tipo de comparación encubierta en una oración final. El traductor debería haber optado por utilizar otro tipo de intensificación propia del alemán, con la que se entendiera bien lo que el autor ha querido decir en el original.

W. BEINHAEUER<sup>(50)</sup> cita varios ejemplos de este tipo de comparación: Una cara (de fea) como pa cortar un estornudo! y ... le dirigí cuatro miradas como pa pasarse el invierno sin cok ('tan ardientes')

9. "Parecer un/una ..." ("aussehen/wirken wie")

Con el verbo "parecer" en español y "aussehen" o "wirken" en alemán puede expresarse una comparación intensificadora. Generalmente se señala un sustantivo que encarna la cualidad que se desea subrayar, sin que sea necesario mencionarla expresamente. Así, en la frase

"... y un pelo que parece seda". (LC, 34)

se sobreentiende el adjetivo "suave".

"El locutorio parece un velatorio". (PM, 64)

Aquí se omite "triste".

Lo mismo ocurre en alemán con los verbos "aussehen" o "wirken":

"Er sah aus wie ein Lesezeichen". (HW, 22)

Debemos sobreentender "mager/dünn".

De este tipo podríamos citar muchísimos ejemplos, pues son muy frecuentes en alemán:

"Er sah aus wie eine Gestalt aus einem Horrorfilm". (Q. n° 9/77, 100)

"Er sah wie eine gutrasierte Eule aus ...".  
(SIN, 182)

o con "wirken"

"..., denn die Männer wirkten wie müde Ringkämpfer".  
(RE, 90)

"Er wirkte wie ein Stück Urwald". (GG, 4)

"Der breite Strahl wirkte wie ein Pfad". (GG, 43)

Otras veces no es necesario sobreentender el adjetivo, pues éste aparece explícitamente antes de la comparación:

"... cerca de la ancha cama, enorme, altísima, parecía un altar". (PM, 8)

"Este, medio a oscuras parece un velatorio". (MV, 104).

"Mit dem rundlichen, sehr muskulösen Körper ... sah er aus wie ein Bauer". (St. nº 11/79, 218)

10. Adverbio o locución temporal, pronombre indefinido, etc. como segundo miembro de comparación

Por último aludiremos a las varias posibilidades que existen de intensificar una idea mediante una comparación cuyo segundo término sea un adverbio o una locución temporal:

"... los ojos más miopes que nunca". (LC, 210)

"Rosaurita está hermosa como nunca". (MV, 131)

"... esmalte vitrificado que se conserva como el primer día". (Telva, Oct. 74)

un numeral:

"... valiente como dos". (EI, 138)

o determinación ordinal:

"Elegantes como las primeras" (CC, 73)

Un pronombre indefinido:

"... dijo que eran más listos que nadie" (CU, 68)

o cualquier otra parte de la oración o sintagma:

"... y en cuanto a piadosa como la que más".  
(HP, 46)

"Tan segura como que ahora es de día". (PD, 140)

Cualquier elemento oracional o determinación circunstancial pue  
de servir como intensificador de la cualidad bajo la forma de una  
comparación superlativa.

En alemán son frecuentes sobre todo las expresiones  
"wie noch nie" o "wie nie zuvor":

"Wir haben geärgert wie noch nie". (BN, 12)

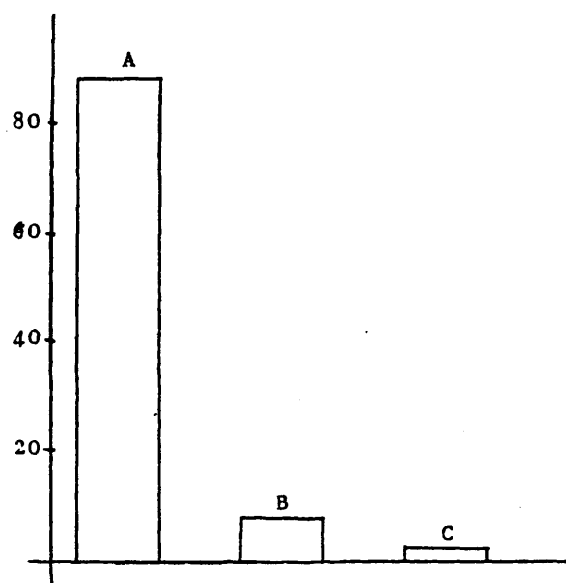
"Sie sah aus wie nie zuvor". (STE, 134).

399

11. Gráficos y tablas de frecuencia

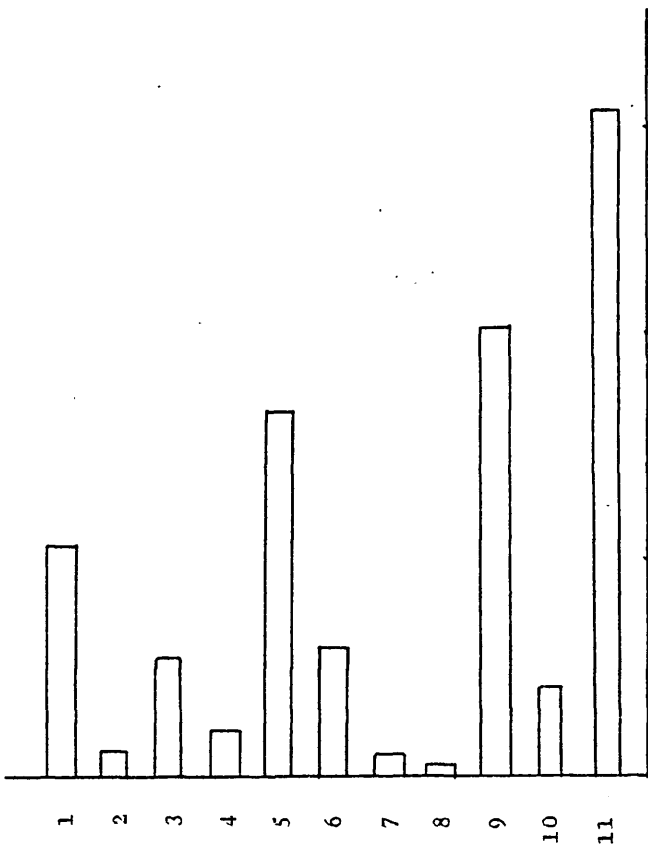
200

COMPUESTOS COMPARATIVOS



- A - sustantivo + adjetivo
- B - sustantivo + sustantivo
- C - adjetivo + adjetivo

(Gráfico XVII)



- 1. N. Elementos orgánicos e inorgánicos
- 2. N. materiales textiles
- 3. N. partes del cuerpo
- 4. N. animales
- 5. N. elementos y fenómenos Naturaleza
- 6. N. medidas especiales y de tiempo
- 7. N. figuras geométricas
- 8. N. producto
- 9. N. objetos comunes
- 10. N. referentes al ámbito concreto del ser humano o del mundo animal
- 11. Colores

(Gráfico XVIII)

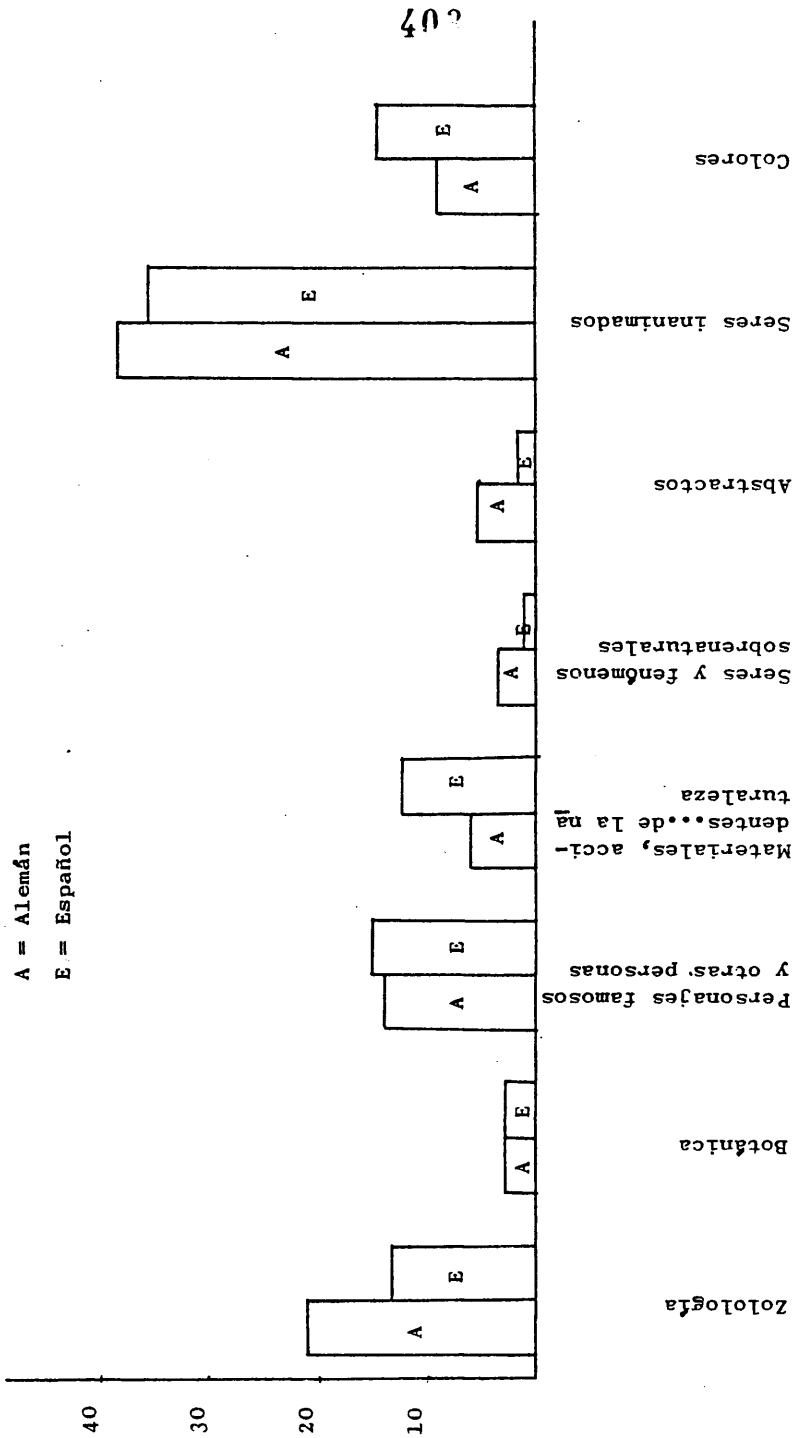
Tabla de frecuencias: XVII-XVIII COMPUESTOS COMPARATIVOS

	<u>Frecuencia (en %)</u>
1. Sustantivo + adjetivo.....	89,1
1.1 Nombres de elementos orgánicos e inorgánicos.....	10,5
1.2 Nombres de materiales textiles.....	1,1
1.3 Nombres de partes del cuerpo.....	5,4
1.4 Nombres de animales.....	2,0
1.5 Nombres de elementos y fenómenos de la naturaleza..	17,0
1.6 Nombres de medidas especiales y de tiempo.....	5,9
1.7 Nombres de figuras geométricas.....	1,1
1.8 Nombres de producto.....	0,6
1.9 Nombres de objetos comunes.....	20,7
1.10 Nombres referentes al ámbito concreto del ser humano o del mundo animal.....	4,2
1.11 Colores.....	31,5
	<hr style="width: 100%; border: 0.5px solid black;"/>
	100,0
2. Sustantivo + sustantivo	7,8
3. Adjetivo + adjetivo	3,1
	<hr style="width: 100%; border: 0.5px solid black;"/>
	100,0

ADJETIVO + PARTICULA COMPARATIVA + SUSTANTIVO

Frecuencia (%)

A = Alemán  
E = Español

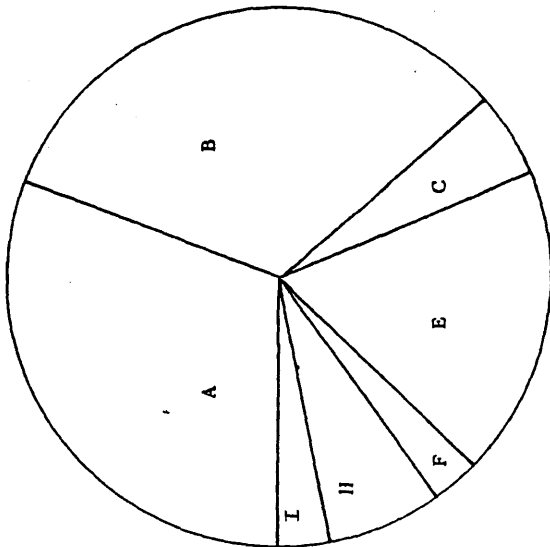


207

(Gráfico XIX)

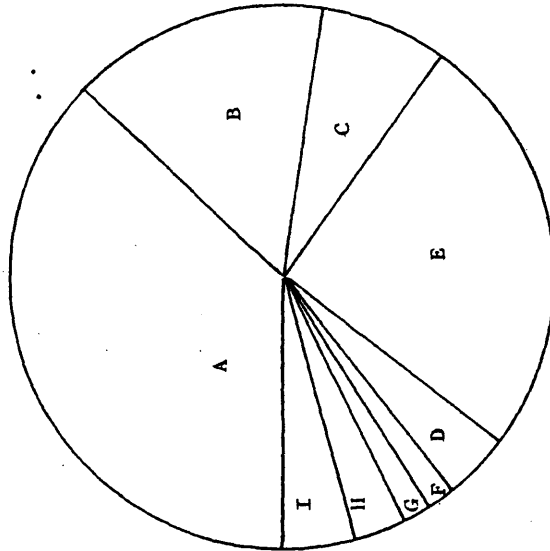
COMPARACION SUPERLATIVA

Alemán



- A - adj. + part. comparativa + sust.
- B - ausencia primer termino de comparación
- C - comparación directa
- E - locuciones comparativas

Español



- F - como si/als ob...
- G - Oración modal-final: como para...
- H - parecer un/a.../aussehen/wirken wie...
- I - adv., locuc. temp. o pron. indef... como 2º miembro comp.

(Gráfico XX )

	<u>Frecuencia (en %)</u>	
	<u>Alemán</u>	<u>Español</u>
Adjetivo + partícula comparativa + sustantivo.....	30,5	37,1
Ausencia del primer término de comparación.....	33,5	16,6
Comparación directa.....	4,9	7,7
Locuciones comparativas.....	---	4,4
Intensificación de la acción verbal.....	19,1	25,7
"Como si/als".....	3,3	1,5
Oración modal-final.....	---	1,9
"Parecer un/una..." ("aussehen/wirken wie...").....	6,8	2,9
Adverbio, locución temporal o pronombre indefinido como 2ª miembro de comparación.....	1,9	2,2
	100,0	100,0

Tabla de frecuencias: XX

COMPARACIÓN SUPERLATIVA

	<u>Alemán</u>	<u>Español</u>
Zeología.....	20,5	18,1
Botánica.....	2,7	2,4
Personajes famosos y otras personas.....	14,3	15,0
Materiales, accidentes y fenómeno de la naturaleza.....	6,2	11,8
Seres y fenómenos sobrenaturales.....	3,6	1,2
Abstractos.....	5,4	1,6
Seres inanimados.....	38,4	35,3
Colores.....	8,9	14,6
	<u>100,0</u>	<u>100,0</u>

## 12. CONCLUSIONES

A. Rasgos comunes al alemán y al español

- i) El tipo de comparación superlativa más usada en ambos idiomas es adjetivo + partícula comparativa + sustantivo: 30,5% en alemán, 37,1% en español (gráfico XIX ). Se da el caso de que también son similares en ambos idiomas los porcentajes de aparición de los distintos sustantivos que se utilizan habitualmente como elementos de comparación, lo cual nos induce a pensar que el hablante alemán tiene una perspectiva similar a la de español a la hora de elegir los elementos que van a servirle para intensificar determinados adjetivos. Esto no es de extrañar, ya que el hablante elige siempre los elementos más próximos a él y que contienen en máximo grado la cualidad expresada por el adjetivo. Las diferencias lingüísticas, geográficas o históricas no influyen en este caso más que en casos muy aislados.
  
- ii) Nos llama la atención de manera especial la escasa aparición en ambos idiomas del tipo de comparación superlativa que citamos en último lugar (10.) cuyo elemento intensificador es un adverbio, locución temporal o un pronombre indefinido, ya que creemos que es mucho más corriente de lo que se desprende del material recogido. Si nos atenemos a este resultado y no consideramos la posibilidad de que la escasez de ejemplos aparecidos haya sido casual, lo cual cabe dentro de lo posible, hemos de afirmar,

que este medio de intensificación es más corriente en la lengua hablada, coloquial, que en la escrita.

- iii) La elección por parte del hablante del elemento intensificador es en muchos casos voluntaria y libre; de ello se deriva que, a pesar de existir un número muy elevado de comparaciones lexicalizadas, existen asimismo gran cantidad de creaciones únicas, momentáneas y esporádicas, ligadas estrechamente al contexto.
- iv) Un gran número de expresiones comparativas que se consideran por regla general comparaciones en sentido estricto, no son tales, sino meros sustitutos sintácticos del superlativo, ya que el resultado de estas comparaciones no es más que el aumento de fuerza expresiva y la superlativización del elemento o cualidad objeto de comparación, y no una conclusión de igualdad o desigualdad entre los elementos comparados.
- v) Tanto en español como en alemán el elemento intensificador preferido en las comparaciones superlativas es el nombre de seres inanimados: (alemán 38,5%, español 35,3%) (gráfico XX ) y después de nombres de animales (alemán 20,5%, español 18,1%).
- vi) También coinciden por lo general los sustantivos elegidos para iluminar e intensificar adjetivos iguales.

- vii) Los elementos que intensifican la acción verbal coinciden en su mayoría en español y en alemán, aunque cada idioma dispone además de de la comparación superlativa, de variadas expresiones o sintagmas que cumplen la misma función que la primera.

B. Rasgos diferenciadores del alemán y del español

- i) Los compuestos comparativos alemanes no tienen correspondencia exacta en español. Los medios lingüísticos que utiliza este último idioma para expresar esta intensificación, son muy variados, pero en un número bastante elevado de casos, lo hace mediante la comparación superlativa.
- ii) El segundo tipo de comparación superlativa más usada en español (33,5%) (gráfico XIX), es aquella en la que falta el primer término de comparación. El porcentaje de aparición del alemán es en este caso sólo del 16,6%. Es la diferencia porcentual más acusada entre ambos idiomas, ya que en los demás tipos, los porcentajes están muy igualados (gráfico XIX).
- iii) La mayor participación porcentual en español del grupo de los colores dentro de la comparación superlativa (14,6% frente al 8,9% del alemán) (gráfico XX) se explica fácilmente, ya que el español no puede elegir, como lo hace el alemán, entre un compuesto comparativo y una comparación superlativa, ya que carece de la primera posibilidad.

- iv) Otro medio del que se sirven ambos idiomas para intensificar es el de la comparación directa (4.). El español se sirve de este medio para designar colores, como también hace el alemán, aunque con mucha menos frecuencia que el primero.
  
- v) Las locuciones comparativas españolas no tienen equivalente exacto en alemán, aunque en un gran número de casos se traducen por adjetivos enfáticos.

#### C. Rasgos propios del alemán

- i) El grupo más importante de compuestos comparativos es el integrado por sustantivo + adjetivo (1.): 89,1%; le sigue el de adjetivo + adjetivo (3.): 7,8% para finalizar con el de sustantivo + sustantivo (2.): 3,1% (gráfico XVII).
  
- ii) Dentro del primer grupo (sustantivo + adjetivo) hay que destacar el papel preponderante de los compuestos que designan colores (31,5%) y el de los que presentan como determinante nombres de objetos comunes (1.9.): 20,7% (gráfico XVIII).
  
- iii) La designación de colores se produce con mucha más frecuencia con compuestos comparativos que con comparaciones superlativas: en el primer caso los colores suponen un 31,5% del total, mientras que en el segundo sólo un 8,9% (gráfico XIX).

ficos XVII y XX). Lo mismo ocurre con la intensificación por medio de elementos y fenómenos de la naturaleza (1.5), ya que en un 17,0% de los compuestos comparativos tienen determinantes de este tipo, mientras que sólo un 6,5% de las comparaciones superlativas presentan este tipo de sustantivos como intensificadores (gráficos XVII y XX).

En el caso de los sustantivos que designan animales ocurre exactamente a la inversa: sólo un 2,0% de los compuestos comparativos tienen sustantivos de esta clase, mientras que en un 20,5% de las comparaciones superlativas los nombres de animales sirven de elemento intensificador (gráficos XVII-XX). Pensamos que esto obedece al hecho de que en las comparaciones superlativas se pueden añadir otros determinantes que caracterizan e individualizan al animal en cuestión, lo cual no es posible en los compuestos.

- iv) Digno de mención, si no por su frecuencia cuantitativa (0,6%), sí por su novedad e importancia dentro de este estudio, es el pequeño grupo de compuestos comparativos, cuyo determinante es el nombre del producto que se anuncia, ya que esto pone de manifiesto la gran aceptación por parte del hablante de este medio de intensificación, pues la lengua publicitaria sólo utiliza medios lingüísticos que gozan de popularidad y aceptación entre los hablantes.
  
- v) La gran abundancia de compuestos comparativos con adjetivos de color se debe, entre otras razones, a que éste

recurso lingüístico permite graduar y superlativizar estos adjetivos, que como hemos visto en el primer capítulo (pág. 20) no pueden, salvo en usos figurados y esporádicos, tomar sufijos de gradación morfológica. Esta abundancia de compuestos "de color" se debe, además a las exigencias constantes del mundo de la moda, que cambia cada temporada las tonalidades e intensidad de los colores.

- vi) En la mayoría de estos compuestos lo que se hace es matizar el color, excepto en el caso de weiss y schwarz, en los que el determinante intensifica, y no matiza, el color.
- vii) La utilización en alemán del compuesto comparativo (wieselflink) o de la comparación superlativa correspondiente (so flink wie ein Wiesel) no obedece a ninguna normativa o regla, sino que es totalmente arbitraria, aunque por lo general se prefiere el compuesto a la comparación.

#### D. Rasgos propios del español

- i) La comparación superlativa es un recurso lingüístico muy productivo en el español actual, especialmente a nivel coloquial, y propia del habla popular.
- ii) Aunque la diferenciación entre la comparación de igualdad y la de desigualdad no supone ninguna diferencia de signi

ficado ni de intensidad, hay algunos casos en los que solamente se dá la segunda; si tratáramos de transformarla en una de igualdad, perdería parte de su efectividad y sonaría extraña al hablante. Esto ocurre únicamente con algunas comparaciones lexicalizadas (es más feo que picio y no es tan feo como picio).

- iii) En muchos casos puede prescindirse de la partícula comparativa sin que la fuerza intensificadora de la comparación disminuya.
- iv) Se puede prescindir además de otros elementos de la comparación superlativa hasta llegar a la comparación directa, muy productiva a nivel oral. No todas ellas están lexicalizadas, pero sin embargo el oyente no suele tener dificultad en entender el mensaje, ya que, por lo general, se suele echar mano de elementos de sobra conocidos por toda la comunidad lingüística. La comparación directa es especialmente productiva en español en el campo de los colores.
- v) El sintagma comparativo como demonios/diablos es muy frecuente en español para intensificar verbos, habiendo desaparecido por completo el matiz negativo que esta imagen pudiera aportar al contenido; se ha convertido en un elemento ponderativo carente de significación y valoración.

No queremos terminar estas conclusiones sin repetir una vez más que nuestra intención no ha sido más que dar una pequeña muestra de este tipo de comparaciones, incompleta, por fuerza, dada la amplitud del tema. Sólo es, en efecto, una mínima parte de la variedad y riqueza de giros y comparaciones que actúan como sustitutos del superlativo y que, sobre todo en español, se utilizan a diario a nivel coloquial, constituyendo uno de los recursos expresivos más típicos de nuestro idioma. En alemán no son tan frecuentes, sobre todo cierto tipo de comparaciones, como señalábamos más arriba, ya que la composición ocupa a menudo su lugar.

Queremos asimismo reiterar nuestra admiración al excelente estudio del tan citado W. BEINHAUER de este tipo de comparaciones y que de tanta ayuda nos ha sido a la hora de estudiar los intensificadores coloquiales; muchos de los puntos tratados brevemente en este capítulo pueden completarse acudiendo a su obra El español coloquial, ya que nosotros nos hemos limitado a examinar el material recogido para realizar este trabajo. No hemos querido profundizar más en el caudal de giros de este tipo existente en la lengua coloquial española, principalmente, porque tal tarea excedería los límites de nuestro trabajo y sería objeto más bien de un tratado monográfico sobre el tema.

## NOTAS

1. op. cit., pág. 96
2. Ibidem, pág. 267
3. Siebert, pág. 146
4. Henzen, pág. 5
5. op. cit., pág. 436
6. Este tipo de comparación se estudiará ampliamente en el apartado II. de este mismo capítulo (págs.
7. op. cit., pág. 223
8. Fleischer W., op. cit., (pág. 224) dice al respecto: "Neben Bildungen die einen direkten Vergleich ermöglichen (smaragdgrün, ziegelrot -grün wie ein Smaragd, rot wie ein Ziegel), stehen vielfach solche, deren Transformation zusätzliche lexikalische Elemente erfordert: admiralblau -blau wie die Kleidung eines Admirals, herbstgrün - grün wie die Natur im Herbst, diorrot - rot wie Dior [..] es vorschreibt, verwendet".
9. Oksaar, op. cit., pág. 215
10. op. cit., pág. 890
11. Oksaar, op. cit., pág. 208
12. Grosse, pág. 96
13. op. cit., pág. 51
14. Oksaar, op. cit., (pág. 218): "Die Zahl der Farbtöne ist unbeschränkt, es können beliebig viel neue Ausdrücke hinzukommen. In der Fachsprache hält man die Töne auseinander, in der Gemeinsprache werden die Grenzen verwischt".
15. Fleischer, op. cit., (pág. 225) excluye estas "denominaciones de color" o "Farbenbezeichnungen" del grueso de los compuestos ("Zusammensetzungen"). Considera que en estos casos, en los que se dá la unión de dos adjetivos en una sola palabra, debe hablar se no de "Zusammensetzung" sino de "Wortgruppe": "Die Konstruktion mit einem Adjektiv als erster Konstituente lassen sich alle unter dem Strukturtyp adjektivisches Atribut + adjektivisches partizipiales Beziehungswort" zusammenfassen, vgl. leichtkrank - leicht krank [..] In der Wortgruppe trägt jedes Adjektiv einen Hauptakzent, in der Zusammensetzung - wie Üblich - nur die erste Konstituente".
16. Grosse, op. cit., pág. 96
17. Beinhauer I, pág. 248
18. Suárez, pág. 299

19. Ibidem
20. Beinhauer I, pág. 248, establece sin embargo dos tipos de comparaciones: el tipo I engloba aquellas comparaciones donde "la cualidad de que se trate se da en un ser en el mismo grado que en el sustantivo traído a comparación" y un tipo II donde "la cualidad es superior en grado al término de comparación".
21. op. cit., pág. 262
22. Ibidem
23. Beinhauer II, s/v negro
24. Beinhauer I, pág. 262
25. Ibidem, pág. 259
26. Beinhauer I, pág. 249
27. Generalmente "Picio" se escribe con mayúscula, ya que se trata de un nombre propio; el hecho de que en este ejemplo aparezca con minúscula demuestra hasta qué punto ha perdido el carácter comparativo que inicialmente pudiera tener esta expresión, para pasar a ser un mero intensificador de la cualidad "feo".
28. Se refiere a un automóvil americano
29. Véase pág. 131
30. Beinhauer I, pág. 255
31. Véase pág. 299
32. Beinhauer I, pág. 259
33. Ibidem, pág. 250
34. Ibidem, pág. 251
35. Ibidem, pág. 265
36. Ver págs. 299 y 343
37. Oksaar, op. cit., pág. 210
38. Ver pág. 637
39. Oksaar, op. cit., pág. 210
40. Beinhauer I, pág. 270
41. Ibidem, pág. 263
42. Casares I, pág. 179
43. Beinhauer I, pág. 264
44. Ibidem, pág. 265
45. Casares I, pág. 180

46. Ibidem, pág. 179
47. Beinhauer II, s/v aburrirse
48. Ibidem, s/v alegrarse
49. Es el mismo fenómeno que el que le ha ocurrido a la expresión como Dios que ha hemos comentado en la pág. 338
50. Beinhauer I, pág. 256

418

**CUARTO CAPITULO**

**Adjetivos enfáticos**

0. INTRODUCCION

Uno de los medios más frecuentes de sustitución del superlativo tanto en alemán como en español, es la utilización de adjetivos o adverbios que tienen una gran carga de afectividad y expresividad en los que está contenido el grado máximo de intensificación. En ambos idiomas hay una gran cantidad de adjetivos de este tipo, ya que ciertos adjetivos se utilizan con frecuencia para resaltar determinadas cualidades del sustantivo al que acompañan. En éste capítulo deseamos ofrecer una muestra, lo más extensa posible, de estos adjetivos, que también funcionan a veces, y en ambos idiomas, como adverbios, comparándolos entre sí cuando haya una base de comparación posible, valorando la función que cumplen dentro del contexto y determinando los campos léxicos a que pertenecen; todo ello nos permitirá establecer hasta qué punto resultan más eficaces en cuanto a la ponderación que la simple utilización del superlativo.

Muchos de los ponderativos que vamos a citar son creaciones momentáneas y esporádicas, ya que donde más abundan es en el lenguaje publicitario, pues es uno de los medios preferidos por éste para poner de relieve la calidad, originalidad o belleza del producto que se ofrece. Ya hemos dicho repetidas veces que en este campo las palabras se vacían con extraordinaria rapidez, pues a menudo se las utiliza sin atender a su contenido semántico, lo que hace que se debilite su significado y pierdan toda eficacia. Debido a esto el publicista está obligado a buscar constantemente nuevas palabras que expresen con más fuerza el mensaje deseado, lo que hace que muchas palabras que en la lengua común funcionan dentro de un campo determinado y con un significado concreto, pasen a ser utilizadas como meros intensificadores. Por eso decimos que muchos de los intensificadores que vamos a estudiar en este

capítulo son usos ocasionales, al menos en lo que a su función enfatizadora se refiere, ya que, como hemos dicho con anterioridad, gran parte de los ejemplos que componen nuestro corpus proceden del lenguaje publicitario, por ser en él donde los sustitutos del comparativo y el superlativo aparecen con más profusión.

Citaremos además algunos adjetivos enfáticos que en un tiempo estuvieron de moda, pero que ya suenan a nuestros oídos como palabras carentes de significado y pertenecientes al léxico de nuestros antepasados.

Diversos autores que han estudiado el tema de los medios expresivos del lenguaje se hacen eco de la importancia enfática de estos adjetivos-adverbios. Uno de ellos, y pensamos que para el español el más importante, es Werner BEINHAUER, quien<sup>(1)</sup> hace un estudio, si no muy amplio, sí muy ilustrativo y representativo de los ponderativos españoles y su utilización.

También algunos autores alemanes se han interesado por este tema, casi siempre en obras generales, en las que se examinan las posibilidades de expresión de la lengua, o en monografías dedicadas al estudio del lenguaje publicitario.

Wilhelm SCHNEIDER<sup>(2)</sup> al hablar de los sustitutos del comparativo y el superlativo en alemán, dice lo siguiente:

"Die Komparative und Superlative können bekanntlich durch adverbiale Bestimmungen noch hinaufgetrieben werden, durch viel, sehr viel, ungleich, unendlich, bei weitem, aller-, ohne Vergleich. Dieses Mittel

wirkt oft reichlich grob, ebenso die Verstärkung der Grundstufe durch äusserst, ausserordentlich, unendlich, furchtbar, schrecklich, verflucht, womit das Adjektiv zur Höhe des Superlativs und darüber hinaus gesteigert wird".

En esta cita W. SCHNEIDER se refiere solo a la intensificación de los adjetivos por medio de un adverbio, que también se da, como ya veremos, con extraordinaria frecuencia.

La falta de criterio unificado en cuanto a terminología se refiere es patente en el hecho de que mientras autores como Paul OSSWALD y Egon GRAMER<sup>(3)</sup> en su estudio del lenguaje de la publicidad les llaman "steigernde Adjektive und Adverbien":

"Die lebendige, gesprochene Sprache hat viel mehr steigernde Adjektive und Adverbien zur Verfügung als die Grammatik anbietet, und gerade hier ist die Werbesprache erfinderisch, allerdings auch kurzlebig. Die steigernden Beiwörter der Werbesprache lassen sich vergleichen mit denen der Umgangssprache: Einflüsse werden sichtbar. Welche Wörter stellen Werbe- (und Umgang)sprache zur Verfügung, um Güte und Qualität hervorzuheben? - „Extra“, „prima“, „ff“ sind schon veraltet; „hoch“ ist noch in Mode: hochwertig, hochfein, hochaktuell".

En cambio Anna Monika PUTSCHÖGL-WILD<sup>(4)</sup> denomina a estos adjetivos intensificadores "Vorsatzwörter":

"Eine weitere Form der Aufwertung ist die Steigerung durch Partikel oder Vorsatzwörter, eine Erscheinung, die auch in der modernen Umgangssprache anzutreffen ist".

Cita entre otros los siguientes ejemplos: schön, wirklich, tadellos, einmalig, absolut, ausserordentlich, höchst, etc...

Ruth RÖMER<sup>(5)</sup> por su parte los llama "Hochwertwörter" o "hochwertende oder superlativische Adjektive":

"Solche Wörter, die etwas Wertvolles bezeichnen und zu Warennamen verwendet werden, sollen hier H o c h w e r t w ö r t e r heissen".

En este mismo estudio<sup>(6)</sup> la autora da cuenta de la denominación que prefiere Hugo MOSER al referirse a estos adjetivos. Hace además unas consideraciones muy interesantes acerca de la utilización de estas palabras en el lenguaje publicitario.

La cita completa es como sigue:

"Moser geht auf die Superlative der Alltagssprache ein, auf die absoluten Steigerungswörter" wie fa-  
belhaft, enorm, kolossal, märchenhaft, phantastisch,  
usw., und stellt fest, dass sie allmählich in den Wortschatz der Hochsprache aufgenommen werden. Er stellt auch einen „Verlust and Gehaltstiefe" fest bei Wörtern wie echt, erstklassig, hochqualifiziert,

bei Zusammensetzungen mit best-, feinst-, schnell-, doppel-. Ohne Zweifel gehören diese Arten der Steigerung des Ausdrucks der Alltagssprache an. Wenn sich die Werbung ihrer bedient, begibt sie sich damit auf eine alltagssprachliche Ausdrucksebene. Und doch hat die subjektiv eine andere Absicht. Wenn ein Sprecher sagt: Das ist ja phantastisch, das ist ja grossartig, dann gebraucht er die Wertungen durchaus in der Bedeutung, wie sie ihm von der Alltagssprache zur Verfügung gestellt werden. Tatsächlich meint er also: die Sache ist günstig, erfreulich, angenehm. Nicht so die Werbung. Sie ignoriert im Grunde die Verblässung der Inhalte. Sie möchte diesen Wörtern eigentlich neues Leben einhauchen, sie möchte sie wieder zur Geltung bringen, sie möchte ihre Produkte wirklich als phantastisch, wunderbar, grossartig empfunden und aufgenommen wissen. Dass diese Wörter leere Steigerungsfloskeln sind, muss für die Werbung ein störender Faktor sein. Da sie es aber ist, welche diese Wörter immer wieder alltägliche Gebrauchsgegenständen beilegt, beschleunigt sie die inhaltliche Entleerung der Wörter und schadet sich in einem circulus vitiosus immer wieder selbst".

1. Adjetivos que suponen una intensificación de carácter positivo

Ni que decir tiene que los adjetivos que vamos a examinar en este apartado pertenecen a campos semánticos muy variados,

pero todos tienen en común el dar una fuerza intensificadora gran de a aquellos sustantivos a los que acompañan, poniendo de relieve, con más intensidad aún que el mero superlativo, su "bondad" o "maldad", según los casos.

•  
No se puede hablar únicamente de "lo bueno" o "lo malo", ya que muchos de estos ponderativos aluden a los pasos intermedios existentes entre estos dos extremos. Quede bien entendido que no nos vamos a ceñir a aquellos adjetivos o adverbios que aluden a la calidad física de las cosas, sino también veremos los que se refieren a los valores morales, virtudes o defectos de las personas, pensamientos, sensaciones, etc...

1.1. Adjetivos positivos propiamente dichos

1.1.1. En alemán

A nivel coloquial uno de los ponderativos alemanes más utilizados es a u s g e z e i c h n e t. Aporta siempre al contexto una valoración altamente positiva y puede referirse tanto a la bondad o calidad de las cosas, o a personas:

"Dadurch hat der Volvo 343 eine ausgezeichnete Strassenlange" (St. nº 30/76, 80)

"... dass Alexander Keller ein ausgezeichneter Schauspieler war". (STE, 562)

También aparece como adverbio antepuesto a adjetivos ca lificativos, intensificando lo expresado por estos. Es un sustittu to de "sehr":

"Ein spezielles Puffersystem macht Boxazin  
ausgezeichnet verträglich". (St. 18/11/76, 310)

Mediante la utilización del adverbio se logra un énfasis mucho mayor que el que aporta el superlativo. El siguiente ejemplo nos demuestra cómo la utilización del intensificador ausgezeichnet implica un grado más alto que el superlativo dentro de la escala intensificadora:

"Sehr gut. Ausgezeichnet". (KLS, 33)

En español este ejemplo se ha traducido de la siguiente forma:

"Muy bien. Magnífico". (KLSt,74)

"Leibwächter schmeckt ausgezeichnet". [Leibwächter  
es la marca de un licor] (St. 73/9/76, 271)

Como se observa en este último ejemplo, ausgezeichnet se utiliza a menudo para ponderar el buen sabor de ciertos alimentos o bebidas. Este adjetivo se utiliza también para poner de relieve el buen aspecto externo del individuo, especialmente su buena forma física:

"Sie sehen ausgezeichnet aus". (STE, 201)

Ausgesucht aparece principalmente relacionado con sustantivos del tipo "Höflichkeit", "Freundlichkeit", etc...

"Er begrüßte ihn mit ausgesuchter Höflichkeit".  
(D. nº 93)

También aparece en función adverbial:

"Er ist ein ausgesucht höflicher Mensch".

Se utiliza sobre todo en relación con comidas o bebidas especialmente sabrosas.

Ausgewählt tiene el mismo significado que ausgesucht, aunque se utiliza con menos frecuencia:

"... ausgewählt schöne Stücke". (STE, 326)

Más corriente como intensificador es ausgesprochen.

Funciona principalmente como adverbio, poniendo de relieve más que el tamaño, la intensidad:

"... doch ausgesprochen unglücklich war sie auch nicht". (DW, 43)

"Sie war ein ausgesprochen hübsches Kind, ..."  
(STE, 85)

pero también puede funcionar como adjetivo con el significado de "besonders gross":

"Er hatte ausgesprochenes Pech". (D. nº 93)

A u s s e r o r d e n t l i c h equivale según el contexto a los españoles excepcional, extraordinario, etc... Indica aquello que se sale de la regla general, casi siempre en sentido positivo, aunque ocasionalmente puede enfatizar cualidades negativas:

"A u s s e r o r d e n t l i c h schlecht".  
(BN, 443)

Se usa con extraordinaria frecuencia en anuncios publicitarios, ya que su fuerza expresiva es muy grande. Va referido sobre todo a la calidad de los productos que se ofrecen:

"... das ausserordentliche Komfortniveau".  
(B, nº 23/77, 213)

Aparece también frecuentemente relacionado con el sustantivo "Erfolg":

Wenn dieses Konstruktionsprinzip einen so ausserordentlichen Erfolg hat ..." (Q. nº 3/79, 59)

Como ausgezeichnet, cuando funciona como adverbio, ocupa una posición más elevada que "sehr" dentro de la escala de gradación:

"Die Bilder gefallen Ihnen?"

"Ausserordentlich". (St.nº 11/79, 218)

"Nur wenn Sie von diesem ausserordentlich praktischen Sammelssystem wirklich überzeugt sind, ..." (Q. nº 41/76)

ausserordentlich, pese a tener un carácter muy general, se usa con frecuencia referido a la belleza femenina o masculina:

"... eine ausserordentliche hübsche junge Dame".  
(STE, 335)

"Er ist ein ausserordentlich hübscher Bursche".  
(DW, 15)

Aussergewöhnlich es muy similar al anterior en lo que a su utilización y a su significado se refiere. Además de su significado original 'nicht der üblichen Art' como intensificador indica "über das gewohnte Mass hinausgehend"<sup>(7)</sup>

"Die aussergewöhnliche Präzision, ..., sind die Garantie für absolute Zuverlässigkeit". (Q. nº 41/76 103)

En el siguiente ejemplo se hace un juego de palabras

"Damit Sie auch an gewöhnlichen Tagen diesen aussergewöhnliche Vorspeise verkaufen". (JDW, 76)

haciendo coincidir dos adjetivos similares, uno de ellos utilizado respetando su significado propio, y el otro como intensificador de la cualidad.

Aussergewöhnlich puede también sustituir a "sehr" cuando va en función adverbial:

"Und mit einem aussergewöhnlichen reichen Bouquet".  
(Q. nº 47/78)

"Max se portó admirablemente. Max es siempre admirable". (SINt,275)

"... er nahm es bewunderswert, so bewunderswert dass ich mich schämte". (SIN, 49)

"... y debo confesar que lo encajó admirablemente, tan admirablemente que a mí me da vergüenza".  
(SINt,71)

Brilliant como intensificador es sinónimo de "sehr gut" o "ausgezeichnet" y se aplica principalmente a personas o a su apariencia física:

"ein brillanter Redner". (D. nº 164)

"Er sieht brillant aus" (= 'gesund, sehr gut')

aunque también puede aparecer referido a nombres comunes o abstractos:

"... grosszügig die Rückenweite und brillant  
die ausgelassene Verarbeitung". (Q. nº 11/76)

B l ü h e n d, b l e n d e n d, ponen de relieve la buena apariencia física de la persona, bien sea por su belleza, buena salud o lozanía:

"... sie ist eine blühende Schönheit". (D. nº 57)

"Du siehst blühend aus". (= 'sehr gut') (HS, 53)

"Na, du siehst ja blendend aus ...". (STE, 111)

Cuando aparece g l ä n z e n d en expresiones como

"es geht ihm glänzend" (W. 1567)

alude generalmente a la salud, aunque también puede interpretarse, si aparece fuera de un contexto, como indicador de bienestar económico. En el primer sentido se debe interpretar lo que dice el gato en este anuncio de alimentos de animales:

"Miau, mir geht's glänzend" (Q, nº 45/78)

E r s t k l a s s i g se refiere casi siempre a la calidad de un objeto, por lo que también aparece muy frecuentemente en anuncios publicitarios:

"Du bietest wirklich einen erstklassigen Service".  
(Q. nº 41/77, 136)

"Da bekommt man ... erstklassigen Kaffee". (STE, 626)

F ü r s t l i c h aporta al contexto donde aparece no sólo la idea de buena calidad, sino también un matiz de generosidad; en este sentido equivale a los ponderativos españoles príncipe o regio, donde también está presente esta misma idea.

"... er machte immer fürstliche Geschenke".  
(D. nº 280)

"Nos dio una propina príncipesca" (= 'muy generosa')

K ö n i g l i c h traducido al español significa literalmente regio / real, pero en alemán se utiliza en expresiones como "sich königlich freuen" o "sich königlich amüsieren", donde equivale a "sehr viel". Ninguno de los dos adjetivos mencionados se emplean en español con este valor. Solamente tienen cierta relación las expresiones "jemanden königlich bewirten" y la española "tratar a cuerpo de rey".

Aparte de en estas expresiones, königlich aparece en muchos anuncios como intensificador de la calidad:

"Die Fluggesellschaft Sabena lädt ein, ihr königlich bewirteter Gast zu sein". (R. Römer, 100)

Grossartig es uno de los ponderativos más utilizados y a la vez menos concretos del alemán. Puede equivaler según los casos a "grandioso, magnífico, soberbio, formidable, de órdago" y otras muchas expresiones españolas:

"Eine grossartige Idee wirklich". (SIN, 57)

"Una idea magnífica realmente". (SINt,83)

"Der Volkswagen ist grossartig, Liebling".  
(SIN, 178)

"El Volkswagen es formidable, vida mia".  
(SINt,262)

Lo mismo que ocurría con ausgezeichnet y brillant (págs. 427-29) grossartig indica buena forma física, salud, elegancia, etc...

"Und er sah grossartig aus". (BN, 228)

De este mismo tipo es hervorragend, que se aplica preferentemente a aquello que sobresale por su calidad, por ser el número uno de los de su clase:

"Garantiert hervorragende Qualität durch uner-  
bittliche Guteprüfung". (Q. nº 7/77)

"... und vor allem den hervorragenden Wein".  
(RE, 127)

Como prueba el ejemplo anterior, este adjetivo se utiliza a menu-  
do relacionado con el buen gusto de comidas o bebidas. Va unido  
con frecuencia al sustantivo "Geschmack" o como adverbio con el  
verbo "schmecken":

"Und es schmeckt so hervorragend". (JDW, 73)

"... und damit der hervorragende Geschmack".  
(JdW, 100)

S o u v e r ä n equivale exactamente a soberano

"Mit seinem souveränen Design". (Q. nº 8/79)

igual que splendid a espléndido. La diferencia principal entre  
ambos, es que mientras en español este adjetivo se utiliza muchí-  
simo, en alemán en cambio aparece raras veces, ya que es un prés-  
tamo que se ha incorporado al léxico alemán recientemente y no ha  
tenido mucho éxito, pues hay otros muchos adjetivos alemanes que  
expresan lo mismo en idénticos contextos:

"Sie gab sich aus Menschlichkeit, aus einer  
splendiden Laune heraus". (DM, 46)

Excele<sup>n</sup>t es un préstamo muy moderno y poco frecuente en alemán que no figura en ninguno de los diccionarios consultados, únicamente en el de J. & W. GRIMM, pero no en la forma actual con una sola l sino con dos<sup>(8)</sup>. Sólo lo hemos visto utilizado un par de veces y siempre en anuncios, prueba de la tendencia innovadora que existe en el campo de la publicidad, donde constantemente se está buscando un léxico nuevo que supla las necesidades expresivas que surgen a gran velocidad.

"... und die excelente Verarbeitung". (Q. nº 45/78)

También ide<sup>a</sup>l se usa mucho en alemán, tanto en el lenguaje publicitario como en la lengua familiar:

"Ein langer Pullunder ist die ideale Ergänzung zur Hose". (Q. nº 41/76)

"Wer ist der Mann, der ideal zu mir passt".  
(F.S. 10, 174)

Sinónimo intensivo de "sehr gut" es también pr<sup>ä</sup>chtig o pr<sup>a</sup>chtvoll:

"Es klappte alles pr<sup>ä</sup>chtig". (STE, 243)

"Nicht alle Bauern sehen so pr<sup>a</sup>chtvoll aus".  
(STE, 482)

Prächtigtig puede aludir en otros contextos a la salud de un individuo o simplemente a su vestimenta:

"Du siehst jedenfalls prächtigtig aus, Junge".  
(St. nº 15/77, 278)

Köstlich pese a ser un adjetivo del lenguaje corriente y que puede utilizarse en diversos contextos, aparece preferentemente en los que se hace referencia al buen gusto de determinados alimentos.

"Köstlich frisch und mit ganzen Fruchtstücken".  
(Q. nº 41/77)  
"... gerade als sie eine köstliche Seezunge verspeisen, ..." (STE, 114)

Vorzügllich se refiere al aspecto externo en general:

"Er sieht vorzügllich aus" (= "tiene buen aspecto")  
(Sl. 1205)

y también, como el anterior y como exquisit a comidas o bebidas o al buen gusto en general:

"Dieser Wein schmeckt vorzügllich". (W. 4048)

"Zungen von exquisiten Geschmack". (St. nº 47/77)

En el lenguaje corriente exquisit es un adjetivo que se utiliza muy poco, ya que hay otros propiamente alemanes con idéntico significado. Donde más aparece es en el texto de los anuncios de be bidas o comidas, ya que como hemos dicho en repetidas ocasiones, la publicidad echa constantemente mano de todo lo nuevo, pues las palabras, y más que nada los intensificadores, pierden su fuerza en este campo con una rapidez vertiginosa.

Recht, reichlich y richtig funcionan de manera muy similar. Sobre todo el primero es muy productivo dentro del lenguaje publicitario:

"Die Rückfahrt verlief ... recht still". (STE, 12)

"Ihre Liebe war gewalttätig und reichlich pervers".  
(STE, 307)

Richtig como intensificador aparece sobre todo en función adverbial

"... nicht blass so mit Husten, sondern richtig todkrank ..." (KLS, 19)

"Ich bin glücklich. Richtig glücklich". (RE, 58)

En este ejemplo richtig podría ser sustituido por einzigartig o incluso ausgezeichnet. Además de la idea de calidad, richtig aporta un sentido de exclusividad, matiz que viene propiciado sobre todo por la utilización del artículo determinado que actúa como refuerzo de la ponderación.

Vorbildlich y beispielhaft significan exactamente lo mismo al ser utilizados como intensificadores. Este último se utiliza con más frecuencia que vorbildlich en los anuncios publicitarios

"... in Galama Tonikum sind, vorbildlich aufeinander abgestimmt, die Wirkstoffe aus ... enthalten". (WW, 52)

#### 1.1.2. En español

Utilizando enfáticamente, el adjetivo excepcional se aplica a aquello que es único en su género dada su bondad, belleza, calidad, etc... y que no tiene comparación posible. A esto se debe el que sea uno de los ponderativos preferidos por los creadores de la publicidad, ya que estos tratan siempre de resaltar la singularidad de los productos que presentan:

"... constituye también un tratamiento excepcional". (Telva 10/74)

Podríamos decir que espectacular es un sinónimo de "muy bueno", pero al hacerlo notaríamos que falta algo, que estamos omitiendo algo importante, pues este adjetivo conlleva también la idea de grandiosidad y de sorpresa. De ahí que en numerosos anuncios se hable de "resultados espectaculares" queriendo indicar que a la vez de ser buenos, son además fáciles y rápidamente visibles y que el que los experimente quedará agradablemente sorprendido por estos resultados:

"sus resultados espectaculares serán demostrados con la Crema B.21"

"Sus resultados espectaculares ..., son el milagro de una piel joven".

A veces espectacular puede aportar al contexto la idea de originalidad sorprendente:

"El Inspector de Trabajo, ..., adoptó una decisión espectacular ..." (CC, 609)

o atrevimiento:

"Sin embargo, consideraba que la valenciana había cometido un error gravísimo poniéndose aquel vestido espectacular". (CC, 589)

También puede aparecer como adverbio reforzando la idea expresada por el verbo:

"... rejuvenece espectacularmente tu piel".  
(ByM, 12/76)

Estupendo se utiliza casi siempre en el sentido de "muy bueno" como calificativo de la calidad y también del gusto:

"... debía seguir siendo un estupendo negocio".  
(HP, 176)

"... don Armando Coello subvirtió todos los hábitos precedentes en la materia ... ofreciendo como merienda tortilla de patatas y estupendo jamón serrano". (HP, 72)

En sentido figurado y a nivel muy coloquial "una señora estupenda" quiere decir 'muy guapa o de muy buen tipo'. El calificativo solo se refiere a su aspecto físico y es algo vulgar. Tal es el caso del siguiente ejemplo, en el que se hace referencia a una "sirvienta estupenda", en el sentido de "muy guapa", como se desprende del texto que le precede:

"... y una sirvienta estupenda salió a recibirnos". (LH, 122)

El adverbio correspondiente a este adjetivo estupendamente sustituye generalmente a "muy bien":

"... le queda estupendamente a la pequeña".  
(D. nº 57)

De contenido análogo al adjetivo anterior es excelente, que sustituye también generalmente al superlativo de "bueno" cum pliendo una función calificativa:

"... una ración de excelente merluza, por ejemplo, costaba 3,25" (HP, 125)

"Usted sabe que muchas excelentes ideas se quedan a mitad de camino". (FP, 233)

También puede aplicarse a personas con el fin de resaltar que el conjunto de características de esa persona es francamente positivo. No se refiere solo a su bondad, sino a otras muchas facetas de esa persona, que nos permiten calificarla de virtuosa.

Con frecuencia se refiere asimismo al sabor o calidad de ciertos alimentos:

"... una ración de excelente merluza". (HP, 125)

Uno de los adjetivos ponderativos más frecuentes como sustituto del superlativo, tanto en el lenguaje familiar como en el lenguaje publicitario, es extraordinario

"-Debe ser muy rica verdad?

- Oh, oh ... ¡Extraordinaria! (NSM, 146)

También puede indicar gran belleza:

"Minutos después, una muchacha de extraordinarios ojos verdes, se dirigió hacia Ignacio..." (CC, 261)

o gran tamaño:

"... aseguraban que el movimiento poético y teatral en toda la región alcanzaba una altura extraordinaria". (CC, 186)

o funcionar como un intensificador adverbial de adjetivos:

"Despeinadas, con una excitación especial y extraordinariamente distraídas". (CC, 94)

Tanto exquisit en alemán como e x q u i s i t o en español se usan mucho en estos contextos.

Exquisito se aplica a sabores que satisfacen positivamente el gusto del catador:

"... con leche caliente o fría y obtendrá un alimento de exquisito sabor a cualquier hora".  
(D. nº 56)

"Exquisito combinado del que seguramente tus amistades te pedirán la receta". (D. nº 56)

pero también se aplica a personas que tienen buena educación o buen gusto:

"Mateo entro en el despacho en medio de la más exquisita corrección". (CC, 573)

"... que ella vestía siempre con exquisito primor". (VM, 212)

También d e l i c i o s o da idea de un sabor placentero:

"Este pastel está delicioso".

Cuando se usa f o r m i d a b l e como ponderativo se hace, por lo general, con un matiz positivo, pues alude a lo "muy bueno, bello o agradable":

"... porque no tiene las calorías del alcohol y es formidable para conservar la línea". (C-77, 102)

Sin embargo a veces significa "muy grande", en cuyo caso suele aplicarse a cosas que no son buenas:

"Le ha salido un grano formidable". (MM, 1329)

"El estado en que estos se encontraban constituía una acusación formidable contra las autoridades salientes". (CC, 537)

B r i l l a n t e se aplica, en sentido figurado, a aquellas cosas, ideas o acciones que, o bien por su riqueza material o por cualquier otro valor de importancia, sobresalen por emcima de las demás:

"Fue una fiesta brillante".

También en este sentido se emplea como adverbio intensificador, incluso en superlativo, con lo que el texto adquiere mayor relieve:

"... a Ramonchu y a Pablito, que acababan de llegar de Valladolid con la carrera brillantísimamente terminada ...". (LU, 82)

I d e a l suele referirse a aquellas cosas que han alcanzado la perfección y sobresalen por encima de las de su género:

"... la compañera ideal de su hogar por sus múltiples usos". (D. nº 3/76)

También puede referirse a las cosas o personas que reúnen las culidades deseables en su especie:

"... el rincón ideal para leer". (D. nº 56)

M a g n í f i c o pone de relieve asimismo cualidades positivas, como belleza, bondad o valor:

"... unas magníficas croquetas de pollo". (10 Min. 10/74).

y califica a personas que poseen buenas cualidades intelectuales o morales:

"Su novio es un magnífico muchacho". (MM, 307)

El adverbio correspondiente aparece mucho en sentido equivalente a "muy", y como se puede ver en el siguiente ejemplo, a veces se utiliza para señalar un grado más alto que el superlativo dentro de la escala de gradación ascendente:

"Bien, yo muy bien; magníficamente bien". (LU, 199)

Magistral suele aplicarse a sustantivos que aluden a una representación escénica o actuación en público como "discurso", "interpretación", etc...

"... y sin pensarlo mucho lanzó un discurso que le salió magistral ...". (CC, 48)

Aunque generalmente el adjetivo s o b e r a n o se utiliza para enfatizar la idea de intensidad o de tamaño

"Le dieron una soberana paliza". (MM, 1181)

no es raro que se refiera a la calidad de ciertas cosas:

"Nos pusieron una comida soberana". (= muy buena)

También se usa como adverbio en el sentido de "mucho":

"Fabián se aburría soberanamente". (= muchísimo)  
(HP, 93)

Ejemplar sirve de intensificador en algunos contextos, donde se usa con el significado de "muy grande":

"... y cuando discutían de política lo hacían con ejemplar moderación". (HP, 213)

Espléndido significa en ocasiones "muy generoso"

"El banquete fue espléndido". (HP, 204)

es decir, "un banquete donde no se escatimó ni en cantidad ni en calidad", y en otros contextos significa "muy bueno":

"..., ya que, a Dios gracias, su salud era espléndida". (HP, 167)

Aplicado a personas y principalmente a mujeres, se utiliza como piropo en el sentido de "muy guapa", pero a diferencia de los adjetivos mencionados con anterioridad, éste comporta además casi siempre la idea de salud y fortaleza:

"... se había convertido en una mujer espléndida, plétórica, rebosante, llena de salud". (LC, 150)

Rotundo tiene mucha fuerza intensificadora y, aunque aparece con bastante frecuencia referido a éxito, es el adjetivo que más a menudo intensifica la idea de fracaso:

"... esta vez su fracaso fue rotundo". (CC, 367)

"... y va a convertirse en un éxito rotundo"  
(N. nº 7/79)

Redondo suele aparecer en expresiones que si no contienen directamente la palabra "éxito", se refieren a otras que al menos por su significado son sinónimos de ésta:

"Tuve mucha suerte con las preguntas e hice un examen redondo".

Los adjetivos apoteósico, clamoroso y sonado califican generalmente a los conceptos "éxito" y "fracaso".

El primero de ellos, apoteósico, además de ir referido a este sustantivo, puede aparecer junto a otras palabras de significado similar, como pueden ser "final", "triunfo", "ovación", etc...

"La ovación dedicada al doctor Relken fue apoteósica". (CC, 431)

"El baile del casino fue apoteósico". (CC, 357)

Clamoroso y sonado acompañan también casi siempre a palabras del mismo tipo que éxito, como pueden ser "triunfo, aplausos, recibimiento, ovación ..."

"Su triunfo fue también clamoroso". (CC, 432)

"De crítica va a ser un éxito sonado". (MV, 96)

1.2. Adjetivos formalmente negativos pero que aportan una valoración positiva

Tanto en español como en alemán existen partículas negativas que añadidas al grado positivo de un adjetivo, niegan el contenido de éste, es decir, hacen que signifique lo contrario de lo que significaba antes. Nos referimos al prefijo in- español y un- alemán. Curiosamente muchos de estos adjetivos negativos se utilizan con extraordinaria frecuencia en ambos idiomas como intensificadores, ya que a menudo el efecto estilístico que se consigue mediante la unión del prefijo al adjetivo es lo contrario a la negación, es decir, lo que se logra es la intensificación del contenido positivo del adjetivo. Así por ejemplo, la expresión "fue un rasgo de cariño muy estimable" adquiere mucha más fuerza expresiva si en vez del adjetivo en grado superlativo utilizamos el mismo adjetivo pero añadiéndole el prefijo negativo: "fue un inestimable rasgo de cariño". Exactamente igual ocurre en alemán:

"Die Negation durch das Präfix 'un-' wirkt aufwertend und verstärkend, da 'un-' fast ausschliesslich erscheint, um das Negative zu verneinen und somit ins Positive zu konvertieren. Die Verneinung des Negativen wirkt jedoch häufig stärker als nur die Wiedergabe des Positive" ( 9 )

También en este mismo estudio la autora de esta cita habla de la función valorativa del prefijo negativo un-:

"Die Verneinungspartikel 'un-' dient meist der semantischen Aufwertung" (10).

#### 1.2.1. En alemán

A continuación vamos a examinar algunos adjetivos intensificadores que llevan el prefijo un- que actúa muchas veces para acentuar el sentido positivo contenido en el adjetivo al que se une.

Uno de ellos es u n s ä g l i c h, o su variante u n - s a g b a r, que, como intensificadores, se presentan sobre todo como adverbios que refuerzan lo expresado por un adjetivo o por un participio:

"Die Welt ist unsäglich schön und mannigfaltig".  
(KLS, 128)

"... einen unsagbar schmutzigen Greis". (BN, 499)

U n n a c h a h m l i c h tiene el mismo empleo que el español inimitable; es por tanto sinónimo de einzigartig o de einzig

"Auf diese unnachahmliche Quelle sind die Franzosen mit Recht stolz". (St. 18/11/76, 293)

"Mit Slimlinie können Sie sich ab sofort ein schlankweg unnachahmliches Getränk kredenzen".  
(B. nº 4/76, 57)

Ungewöhnlich da idea de una calidad excepcional, tanto como intensificador de sustantivos

"Ein ungewöhnlicher Nuancereichtum bei der Wiedergabe natürlicher Farben". (St. 17,25)

como con adjetivos

"... sogar ungewöhnlich schön ..." (Kls, 55)

Según Anna Monika PUTSCHUGL-WILD<sup>(11)</sup>:

"`ungewöhnlich` y `ausserordentlich` drücken eine Besonderheit aus, einen Grad, der über dem Durchschnitt liegt, sie besitzen daher eine starke semantische Wirkungskraft".

Creemos que esta misma definición se puede aplicar a unvergleichlich, uno de los epítetos preferidos por la publicidad

"Bressot-Frischkäse so zubereitet, dass eine Delikatesse mit unvergleichlicher Note entstand". (B. nº 20/76, 167)

Unendlich, funciona más como adverbio, sustituyendo al intensificador "sehr", que como adjetivo:

"... dass ich manchmal sehr traurig sein würde, unendlich traurig". (SIN, 62)

"Nati betrachtet ihn mit unendlicher Rührung". (LC, 136)

En función adverbial equivale a "sehr":

"Sie war müde, unendlich müde". (STE, 90)

El mismo poder intensificador tiene endlos, cuyo sufijo de derivación también es de carácter negativo, pese a lo cual, como sucede con los que estamos examinando bajo este epígrafe, encarece positivamente.

Se emplea sobre todo para dar idea de larga duración temporal:

"Es dauerte endlose Sekunden". (CG, 6)

"Wie lange eine Nacht sein Kann. Endlos lang". (RE, 69)

y también de otros objetos de gran extensión:

"... und einem endlos langen Gang von vorne nach unten". (SIN, 64)

Todos los adjetivos de significado similar a endlos, es decir, todos aquellos adjetivos que significan 'ausencia de fronteras, de fin, de límites o medida', son muy productivos como enfatizadores, siendo los más utilizados masslos, y grenzenlos, además del anterior:

"... mit leidenschaftlicher, grenzenloser Liebe:.."  
(STE, 50)

"Er blickte sie masslos erstaunt". (STE, 232)

Ungeheuer, totalmente lexicalizado en el alemán de hoy como intensificador, corresponde, según los contextos, a distintos ponderativos españoles del tipo de los que estamos examinando en este apartado. Veamos algunos ejemplos tomados de novelas alemanas que han sido traducidas al español:

"Ungeheuer brausten die Ströme hin". (KLS, 91)

"La inmensa corriente la arrastró hacia allí".  
(KLSt,151)

"Plötzlich ungeheuer erschüttert sprang er empor".  
(KLS, 86)

"De repente, enormemente impresionado ..."  
(KLS t,145)

"El señor hizo un esfuerzo tremendo ..." (LC, 50)

"Der Herr strengt sich ungeheuer an". (LC t,35)

"El impresor soltó una carcajada violenta y descomunal". (LC, 33)

"... stimmte ein Gelächter an, ein ungeheures,  
ungestümes ..." (LCt,17)

"... como si él mismo fuera parte de una broma  
colosal". (MAC, 300)

"... als sei er selbst ein Teil eines ungeheuren  
Scherzen". (MACT,226)

Es muy productivo como sinónimo enfático de "sehr":

"... dass sie grösser werden, immer grösser, ungeheuer gross". (BN, 11)

En este ejemplo se ve claramente cómo el adjetivo sustituye al superlativo morfológico, al situársele en lugar de éste dentro de la escala intensificadora.

U n e r m e s s l i c h y u n b e g r e n z t

pueden considerarse sinónimos cuando aparecen como ponderativos, pues ambos tienen el significado de 'infinito': aluden a lo que no tiene medida ni límite y por lo tanto no termina nunca.

"Ihr werdet unermessliche Schätze gewinnen und grösseren Erfolg haben, als ihr je erhofft konntet". (GG, 22)

"Er ist unermesslich reich". (W. 3829)

"Systemkamera der unbegrenzten Möglichkeiten ..."  
(Q. nº 3/71, 103)

U n v e r w e c h s e l b a r se utiliza mucho en anuncios para ponderar el gusto o el olor del producto:

"Ausserdem gibt er Amselfelder seinen unverwechselbaren Geschmack". (JDW, 120)

"Ein paar Tupfer genügen, und geheimnisvoll entfaltet sich die unverwechselbare Dufthülle ..."  
(B. nº 20/76, 108)

U n m e n s c h l i c h y u n e r t r ä g l i c h

aparecen a menudo como intensificadores de "Hitze" o "heiss" y a diferencia de los anteriores no aportan una valoración positiva sino que inciden en el carácter negativo del sustantivo o adjetivo

"... in dieser unmenschlichen, siedenden Hitze". (B, 144)

"... und es war unerträglich heiss heute". (STE, 618)

Otros adjetivos de este tipo son los siguientes:

u n a u s d e n k l i c h:

"... wie unausdenklich lang war es seit gestern!"  
(KLS, 51)

u n g l a u b l i c h:

"Ich hatte eine unglaubliche Fähigkeit bekommen".  
(ES. 26, 67)

"Sie ist unglaublich schön".

u n b e s c h r e i b l i c h:

"Sie war unbeschreiblich verzweifelt". (STE, 769)

u n z ä h l i g:

"... der am Widerschein unzähliger Quailaternen kenntlich wurde". (KLS, 36)

unwahrscheinlich:

"Es war für den Täter unwahrscheinlich einfach".  
(HW, 57)

1.2.2. En español

Originalmente el adjetivo increíble tenía un cierto carácter peyorativo, pues se aplicaba a aquello que por su maldad no se podía ni creer, no había mente capaz de concebirlo. Más o menos tenía casi siempre el mismo sentido que el que tiene en el siguiente ejemplo; en el que se hace una dura crítica al "Ayuntamiento" al calificar de "increíble" su actuación:

"Es increíble que el Ayuntamiento consienta esto".  
(MM, 114)

Sin embargo hoy se utiliza casi siempre con otro valor, sobre todo a nivel coloquial y más que nada dentro del lenguaje publicitario. Está muy de moda entre la gente joven, que lo utiliza en un sentido claramente positivo: se aplica a aquello que por su belleza o calidad no se puede ni creer:

"Este Tang es increíble". (FC-78, 56)

"La nueva furgoneta Dyane 6-400 conserva las increíbles características de resistencia, ..."  
(FC-78, 48)

Inimitable se utiliza para reforzar la idea de originalidad y calidad del producto:

"La fantástica, la inimitable espuma de afeitar concentrada". (FC-78, 203)

También insuperable alude generalmente a la calidad de las cosas, como en el siguiente ejemplo, donde la elección del adjetivo viene motivada por el nombre del producto:

"Elegir Insuperable es encontrar algo insuperable".  
(P. 25/12/76, 98)

La repetición del término produce un efecto aún más fuerte que cualquier otro medio intensificador de los muchos que existen en nuestra lengua.

Inmejorable se aplica especialmente a sustantivos como "clase", "calidad" o similares, indicando que dadas sus virtudes, son imposibles de mejorar:

"... fáciles de hacer, inmejorables para todo tu cuerpo, ..." (D. nº 57)

"No opuso mucha resistencia a la idea de su señora: antes al contrario, le pareció inmejorable".  
(HP, 29)

En este último ejemplo, el adjetivo es sinónimo de "muy buena".

I n s o s p e c h a b l e y se aplica como éste a aquellas cosas que por su belleza o calidad sorprenden favorablemente al usuario o consumidor:

"Los nuevos rojos de Lancôme, transparentes, insospechables, maravillosos". (S., 1/5/75)

I n s ó l i t o encarece cuantitativamente los sustantivos o los acompaña:

"... una velocísima patada de violencia insólita".  
(LH, 99)

Con frecuencia va referido al sustantivo belleza:

"Un espectáculo de insólita belleza". (MM, 145)

lo mismo que i n i g u a l a b l e

"Pero donde realmente alcanzan toda su inigualable belleza es en los ojos de una mujer".

o i n c o m p a r a b l e, pero este no siempre se refiere exclusivamente a la belleza femenina, sino en general a aquellas personas o cosas que poseen esta virtud:

"En el marco incomparable del Club de Tenis la Salud ... se celebró con extraordinaria brillantez la verbena ..." (PM, 232)

I m p e c a b l e se aplica a aquello que no tiene ninguna falta o defecto y alude generalmente a las prendas de vestir:

"... mantiene una caída impecable". (C, 77, 48)

También puede hacer referencia a todo lo que no tiene ningún fallo:

"Con la impecable selección que garantiza ..."  
(FC-75, 69)

"... y tener una hoja de servicios impecable".  
(CC, 688)

El mismo sentido tiene el adverbio correspondiente:

"Los chavales, ... marcaban el paso impecable-  
mente y las gentes les aplaudían, ..." (HP, 136)

Sinónimo de impecable es i n m a c u l a d o, ya que como éste señala lo que no tiene mancha o falta alguna. Ofrece una valoración muy positiva al sustantivo al que acompaña y por ello se utiliza mucho como ponderativo, tanto como adjetivo, como adverbio:

"... deja la piel inmaculadamente limpia y suave"

I n m e n s o indica aquello cuyo tamaño o intensidad es imposible de medir. Se aplica tanto referido al tamaño espacial de las cosas materiales

"En otro reloj, mucho más grande, en el inmenso reloj". (MU, 160)

o también a cosas inmateriales; en estos casos apunta más a la intensidad de la sensación o cualidad

"Una inmensa tristeza le desarbolaba". (LU, 121)

"¡Ay qué dolor, hijo mío! ¡Qué inmenso dolor!"  
(MV, 13)

I n t e r m i n a b l e se aplica a aquello que por su larga duración resulta pesado o también a cosas de gran tamaño:

"Nuria, que presidía la mesa, una mesa larga, interminable ..." (PM, 35)

Citaremos también el adjetivo i n u s i t a d o pues, aunque su significado exacto no tiene mucho que ver con el tema que tratamos, a veces se utiliza como ponderativo del tamaño de algo:

"El anuncio de este tema despertó un inusitado interés". (CC, 592)

Inaudito acompaña con frecuencia al sustantivo "tamaño" y es sinónimo entonces de "muy grande":

"... sino para traerse de Estados Unidos, ..., falos de goma espuma de inauditos tamaños". (HP, 159)

También puede ser sinónimo de "inconcebible o increíble", como en los siguientes ejemplos:

"... habían aprobado un decreto ley restringiendo hasta límites inauditos el uso de la bandera nacional". (HP, 245)

"... con ritmo nervioso y rapidez inaudita". (CC, 723)

Incontable, inenarrable, indescrriptible e inexpresable son cuatro adjetivos que funcionan como intensificadores, que tienen un significado muy similar y que generalmente aluden al tamaño de algo o a la intensidad con que este algo se manifiesta.

Incontable e innumerable suelen utilizarse como sinónimos de "muy numerosos"; esta utilización es claramente hiperbólica, ya que por lo general los objetos a los que se refiere son siempre contables.

"... y estos techos guardan la condenación de incontables episodios en la vida de las personas". (EI, 98)

"... siete paros de una hora durante 5 días consecutivos e innumerables paros consecutivos". (HP, 208)

Indescriptible refuerza la idea de "extraordinario", pues alude a algo bien sea objeto, sensación, vivencia, etc... tan grande o intensa, que no se puede describir en modo alguno:

"Su azoramiento ... había sido indescriptible". (CC, 631)

"Le entró un pánico indescriptible". (CC, 595)

Sinónimo de éste es inenarrable y se utiliza hiperbólicamente con la misma frecuencia que el anterior, siendo el significado y la fuerza expresiva de ambos muy similar:

"Constituía un inenarrable desfile de personajes de la localidad, ...". (CC, 584)

Lo mismo cabe decir de inexpresable:

"Comprendía que sus antiguos deseos de entrar en un templo y permanecer en él, su alegría inexpresable al ver ...". (CC, 34)

I n d e f i n i b l e no puede citarse como sinónimo de los anteriores, pues la mayoría de las veces se refiere a cosas cuya precisión exacta es imposible: en este sentido sería más bien sinónimo de "vago, confuso". No obstante utilizado como intensificador, tiene también el sentido de "muy grande o intenso":

"... su quehacer desinteresado me llegó a llenar de una tristeza indefinible". (PM, 75)

Vamos a incluir dentro de este grupo de adjetivos intensificadores otros que contienen la partícula negativa -in y que en mayor o menor medida funcionan como intensificadores.

Tal es el caso de i r r e s i s t i b l e

"Las revistas en la barbería, ..., se le habían ofrecido con una fuerza casi irresistible".  
(CC, 166)

o de i m b o r r a b l e

"... recibió en la retina una impresión imborrable". (CC, 167)

o también de i n c o n c e b i b l e que suele ir referido a la actitud o comportamiento de las personas en un momento dado; el juicio que se emite de esa actitud suele ser negativo, generalmente una censura bastante fuerte

"Hablando de religión era una dureza inconcebi-  
ble..." (CC, 49)

I n s a c i a b l e, que se aplica sobre todo al sustantivo  
"sed"; unas veces en sentido propio:

"... se había marchado nuevamente ahora para repo-  
ner las jarras de "cup", que los chicos del guate-  
que habían vuelto a agotar, en su insaciable sed".  
(HP, 38)

y otras cosas en sentido figurado, como en el siguiente ejemplo,  
en el que el maletero del coche se compara implícitamente con la  
boca de un ser humano y de ahí la utilización del adjetivo insa-  
ciable:

"... el insaciable maletero". (C-MMLB) (Dodge)

También puede hacer alusión a apetencias sexuales:

"... para aplacar nuestro insaciable apetito se-  
xual". (LH, 46)

El mismo sentido que el anterior tiene el adjetivo  
i n e x t i n g u i b l e:

"... convirtiendo la estación del ferrocarril, y  
sobre todo la cantina, por esto de la sed inex-  
tinguible del guerrero, ... en un pequeño Chica-  
go de los años veinte". (EI, 78)

I n s o p o r t a b l e aparece con frecuencia como enfatizador de temperaturas extremas:

"El calor era insoportable". (VM, 181)

"... hacía un frío insoportable". (CC, 400)

### 1.3. Adjetivos del campo semántico de lo divino

Otro campo semántico del que proceden muchos adjetivos que suelen utilizarse como ponderativos, es el de lo divino o para disfaco, es decir, el de lo sobrenatural.

#### 1.3.1. En alemán

El adjetivo alemán h i m m l i s c h es prácticamente el único de este campo semántico que confiere al texto una fuerte valoración positiva:

"... un andere himmlische Überraschungen". (B. nº 24/77)

"Schlagrahm-himmlisch leicht". (WW, 60)

#### 1.3.2. En español

A pesar de que en español hay un gran número de estos adjetivos que en determinados contextos cumplen una función enfa-

tizadora, cuyo significado dista mucho del original de la palabra, vamos a estudiar solamente algunos de ellos, como celestial que se aplica en general para indicar sensaciones placenteras, como se vé en la conocida expresión "es un placer celestial" (= placer de dioses), y principalmente las del olfato y el gusto; a ello se debe el que aparezca con frecuencia en anuncios de bebidas o comidas.

Más frecuente aún que celestial es divino que se usa como sinónimo de "muy bello" o "muy bueno" referido a la calidad y sobre todo al sabor de los alimentos. Hace pocos años y todavía hoy, estuvo muy de moda en determinados ámbitos sociales, principalmente entre las mujeres, para las que todo lo bello, bueno, agradable o divertido era "divino", término que utilizaban con extraordinaria profusión. Esto hace que a veces suene a nuestros oídos algo cursi y amanerado. Todavía es muy frecuente oír en la peluquería frases como "te han hecho un corte de pelo divino" o también lo pasamos "divino"<sup>(12)</sup>. El adverbio correspondiente divinamente es sinónimo de "muy bien":

"Y que lo iba a pasar divinamente". (NSM, 111)

Eterno e infinito son propiedades sobrenaturales, por lo que se deben estudiar dentro de este apartado.

Eterno se aplica hiperbólicamente a las cosas que duran mucho, lo que hace que se use con asiduidad referido a objetos y productos de larga duración y por lo tanto de buena calidad:

"Me aseguraron que eran unos zapatos eternos".  
(MM., 1240)

Puede aparecer igualmente en otros contextos:

"... para que no quede aquella eterna sensación de hambre". (D.nº55).

También el adverbio correspondiente tiene un uso hiperbólico frecuente:

"Y además el espectáculo de la esposa del arquitecto Ribas, eternamente llorando, ..., les había conmovido". (CC, 348)

Infinito es sinónimo de eterno pues significa aquello que no tiene límite ni fin. Esta significación de "ausencia de fin" confiere al sustantivo al que se refiere un fuerte énfasis:

"Nati lo mira con una ternura infinita". (LC, 166)

Es sobre todo un intensificador de la cantidad:

"Puede doblarse casi infinitas veces sin romperse".  
(FC-74, 146) (Polyart)

"Por ella fue infinitamente más explícito".  
(CC, 157)

#### 1.4. Adjetivos que pertenecen al plano de lo irreal

Muchos adjetivos que normalmente se usan hiperbólicamente para ponderar ciertas virtudes o defectos, corresponden a un campo semántico determinado: el de lo irreal, lo maravilloso, lo que no tiene explicación lógica o racional. Hemos creído conveniente agruparlos dentro de un apartado especial para ver qué particularidades presentan al ser utilizados como intensificadores y así poder establecer el efecto enfático que producen, tanto en español como en alemán.

##### 1.4.1. En alemán

En alemán existen varios adjetivos que proceden de este campo semántico y que se utilizan sistemáticamente como enfatizadores. Algunos autores se han ocupado de estudiar el efecto intensificador que producen. Uno de ellos es Anna Monika PUTSCHÖGL-WILD, que en su obra ya citada<sup>(13)</sup> les dedica un capítulo titulado Semantische Aufwertung durch Beziehung zum Irrationalen, en el que analiza el uso y el efecto de algunos de estos adjetivos:

"Bei 'wunderschön' dient der erste Teil wohl vornehmlich als Verstärkungspartikel, 'wundervoll' wird bei G. Wahrig als 'herrlich' wiedergegeben<sup>(112)</sup>. Beide Adjektive drücken somit einen hohen Grad von 'schön' aus, wobei nicht auszuschliessen ist, dass sie auch Konnotationen mit der ursprünglichen Bedeutung des Wortes 'Wunder' auslösen. Beide Epitheta sind aus jeden Fall in ihrer Grundbedeutung sehr positiv".

También habría que citar aquí w u n d e r b a r, ya que además de pertenecer al mismo campo semántico que los que cita la autora, es incluso uno de los más utilizados:

"... mit den wunderbaren hellen Haaren". (B. nº 13/76, 138)

"Ein wunderbares Kleid". (SIN, 175)

W u n d e r v o l l también cabe dentro de esta enumeración de adjetivos procedentes del mundo de lo irracional y equivale en español a múltiples adjetivos ponderativos, pero se suele traducir también por adjetivos que proceden en español de este mismo campo semántico:

"Was für ein wundervollen Haar sie hat". (KLS, 58)

"Qué cabello tan maravilloso tiene". (KLSt,106)

"Ich nahm ihn in die Hand, er war wundervoll schwer". (KLS 12)

"Le tomé en la mano, era prodigiosamente pesada". (KLSt,44)

"Wie wundervoll gradlinig ist dieses Lied". (KLS, 104)

"¡Qué maravillosamente lineal es esta canción". (KLSt,171)

Siguiendo con la cita de la obra de A.M. PUTSCHÖGL-  
WILD (14) encontramos referencias a otros adjetivos:

"Weiter finden sich häufig Adjektive, die einen Vergleich ausdrücken wie 'märchenhaft' oder 'zauberhaft'; bei diesen Beiwörtern ist die Verbindung zum Bereich des Irrationalen noch eher erkennbar".

"Eine Höchstform von 'schön' stellt die vergleichende Bildung 'märchenhaft' dar, die in ihrer ursprünglichen Bedeutung aussagt, dass so etwas in der Realität eigentlich gar nicht anzutreffen wäre".

Efectivamente tanto z a u b e r h a f t como m ä r c h e n h a f t tienen un significado muy similar, ya que ambos ensalzan generalmente la belleza

"... die Ihre Freunde zuhause märchenhaft finden werden". (St. nº 49/76, 287)

"Eine zauberhafte Kollektion neuester Brautkleider wartet darauf". (B. nº 23/77)

"Ihre Ausstrahlung ist wieder zauberhaft frisch und jugendlich schön". (B. nº 20/76, 40)

La misma autora cita <sup>(15)</sup> otros adjetivos pertenecientes a este campo, así como numerosos ejemplos que ilustran muy bien su empleo:

"`sagenhaft' ist heute zu einem mit stark positiven Konnotationen behafteten Modeadjektiv geworden; es bezieht sich in Katalog 1 zumeist auf den Preis oder das Hotelangebot:  
... hervorragende Hotels zu einem sagenhaften Preis. (1/31). Das redundant `billig' ist vom Leser selbst zu ergänzen".

S a g e n h a f t se usa como adverbio intensificador sin perder totalmente su significado original, como se aprecia en los siguientes ejemplos, en los que sagenhaft pone de relieve la riqueza enorme, `legendaria' de ciertas personas:

"... welches von jenem sagenhaft reichen König berichtet, ..." (BN, 217)

"... und von den sagenhaft reichen Handelsherren".  
(STE, 712)

En otro párrafo dice lo siguiente <sup>(16)</sup>:

"Dieser Sphäre zuzurechnen sind auch die Zusammensetzungen mit `Geheimnis', wobei es sich hier vorzugsweise um den Gebrauch des Adjektivs

'geheimnisvoll' handelt. Der Verweis auf das Geheimnis wirkt anziehend, weil es Neugier erweckt und Konnotationen des Unbekannten, Aussergewöhnlichen auslöst".

También cabe incluir dentro de este grupo a los adjetivos z a u b e r h a f t y v e r z a u b e r t:

"Während 'zauberhaft' dem Sinnbereich von 'schön' entstammt, steht 'verzaubert' dem des Irrationalen näher" (17).

B e z a u b e r n d aparece numerosas veces relacionado con 'Dame, Frau o Mädchen', indicando no sólo belleza física, sino también cierto encanto y simpatía. Este conjunto de virtudes es lo que produce un efecto de hechizo en el sujeto:

"Ein bezauberndes junges Mädchen". (D. nº, 146)

Además de todos los adjetivos citados hasta el momento deben incluirse dentro de este apartado f a n t a s t i s c h, f a b e l h a f t y p h ä n o m e n a l.

Fantastisch puede aparecer escrito con f o con ph indistintamente y se refiere generalmente a la calidad de ciertos productos:

"Wir bauen die phantastischen Küchen". (B. nº 20/76, 147)

o también a las cualidades positivas del individuo:

"Er war ein phantastischer Schauspieler". (BN, 81)

Es muy frecuente también en función de adverbio intensificador:

"Eine phantastisch unruhige Landschaft, ..."  
(KLS, 36)

También faberhaft pondera muchas veces la buena calidad de algo:

"Bájecné heisst soviel wie fabelhaft, grossartig,  
unglaublich gut". (Q. n.º 15/78)

así como la belleza de algo o la buena presencia o aspecto de alguien:

"... und das Kleid ist fabelhaft". (STE, 359)

"Sieht er nicht wieder fabelhaft aus". (STE, 193)

Como adverbio intensificador:

"..., damit sich die fabelhaft-feste Schaumkrone ergibt, ..." (JDW, 112)

Como puede verse en éste último ejemplo, el adverbio intensificador puede ir unido al adjetivo al que se refiere mediante un guión.

Phänomenal no figura en casi ningún diccionario ya que su aparición en el léxico alemán es muy moderna y prácticamente no aparece nada más que en publicaciones que emplean un lenguaje muy actual y sobre todo en anuncios.

"... denn er war schon immer ein phänomenales  
Sprachtalent gewesen ..." (STE, 235)

A pesar de la fuerza expresiva que por sí mismo tiene este adjetivo, lo hemos encontrado incluso en grado superlativo para dar un mayor énfasis al texto:

"... das war die phänomenalste Reklame". (BN, 478)

Tampoco se usa mucho como intensificador f a b u l ö s, préstamo de muy reciente inclusión en el alemán. También en este caso es en los anuncios donde más casos de su utilización hemos encontrado:

"... gab Frau Misere eines ihrer fabulösen Sektfrühstücke". (BN, 417)

Asímismo son pocos los casos de utilización de g e i s - t e r h a f t como ponderativo,

"... geisterhaft blass". (Q. nº 15/78, 11)

mientras que abundan los ejemplos en los que b a n n i g actúa como intensificador; como tal bannig ha perdido por completo su significado original; equivale exactamente a "sehr" y se utiliza en todo tipo de situaciones y contextos:

"Da haben wir heute zwei bannig hübsche Deerns dabei". (STE, 356)

"War es kalt am Meer?  
Bannig kalt, Jung". (STE, 33)

"Es ist bannig heiss heute". (STE, 67)

Creemos oportuno incluir aquí a dos adjetivos participiales pertenecientes a este campo semántico y que se usan a menudo como ponderativos, tanto a nivel coloquial y publicitario, como literario: b e z a u b e r n d y f a s z i n i e r e n d

"Berliner Gasthäuser, ..., können bezaubernd sein".  
(STE, 232)

"Und dazu als Hintergrund die faszinierende Stadt Berlin". (STE, 274)

También podemos incluir al adjetivo t r a u m h a f t cuya utilización comenta también la autora a la que antes hemos hecho alusión<sup>(18)</sup>:

"Ein weiterer Bereich des Irrationalen, der zur semantischen Aufwertung von Orten oder Gegebenheiten dient, ist der des Traums. Der semantische Grundgehalt der Aussagen aus dieser Sphäre ist der, dass etwas so schön ist, so ideal, wie es sonst kaum in der Realität, sondern eigentlich nur im Traum zu finden ist ..."

Als Adjektive aus diesem Bereich finden sich vornehmlich 'traumhaft' und 'verträumt', 'verträumt' löst mehr Konnotationen des Kleinen, Friedlichen, Ruhigen und Geborgenen aus und bildet den Gegensatz zur Hektik des Alltags. 'traumhaft' dagegen, ..., bezeichnet einen hohen Grad an Schönheit".

Efectivamente traumhaft lleva siempre implícita la idea de belleza, además de otras virtudes que según el contexto pueden ser muy variadas, tales como comodidad, tranquilidad, confortabilidad, etc..

"Sie haben ein traumhaftes Haus". (W., 3723)

"... einen traumhaft schönen Mund ..." (STE, 12, 249)

Para terminar este apartado nada mejor que las palabras de A.M. PUTSCHÖGL-WILD<sup>(19)</sup> que resumen y valoran la capacidad intensificadora de los adjetivos procedentes del mundo de lo irracional, el sueño y el prodigio:

"Die Adjektive und Adjektivzusammensetzungen aus dem Bereich des Märchens, der Sage, des Wunders, bilden zum einen verstärkenden Formen zur Bezeichnung von 'schön'. Sie drücken Schönheit in einem Grad aus, der eigentlich schon ausserhalb der Realität liegt (vor allem 'bezaubernd', 'wunderschön', 'geheimnisvoll'), zum anderen bezeichnen sie das Ungewöhnliche, das Exotische (hier vor allem 'sagenumwoben', 'geheimnisvoll'), das Neugierde erweckt. Sie dienen der Intensivierung des Ausdrucks, bringen Abwechslung in den manchmal stereotypen Gebrauch der schmückenden Epitheta und wirken durch ihren mit stark positiven Konnotationen behafteten Charakter auswertend".

#### 1.4.2. En español

De signo positivo tenemos en español varios adjetivos pertenecientes a este campo semántico, como por ejemplo encantador, que aunque se aplica preferentemente a personas para poner de relieve su simpatía y trato agradable

"Tiene unas hijas encantadoras". (MM, 1097)

puede referirse también a cosas

"... combinados en un estuche encantador".

(S.G. 1/3/65)

En este ejemplo encantador se utiliza en el sentido de 'bonito o elegante'.

Aunque el adverbio correspondiente no es muy frecuente, a veces, y sobre todo en publicaciones que utilizan un lenguaje muy actual, puede encontrarse como intensificador:

"... y con un envase encantadoramente natural".  
(D. nº 57)

También fabuloso aparece a menudo como ponderador de la calidad o de la cantidad sustituyendo a "muy bueno" o a "muchísimo":

"Resultan fabulosas porque apenas se ensucian".  
(FC-74)

"He vendido un número fabuloso de ejemplares".  
(MM, 1271)

Muy similar a fabuloso es fantástico y aparece en los mismos contextos como sinónimo de "magnífico o estupendo":

"Este fantástico sistema trabajará para usted con precisión automática". (FC-74)

A veces significa simplemente "muy grande":

"Las venas dieron una fantástica sacudida".  
(CC, 380)

También fenomenal puede tener el significado de "muy grande" en sentido espacial o no espacial, como en

"El escándalo fue fenomenal". (CC, 114)

y también el de "muy bello, bueno, etc..."

"De pronto tuvo una idea fenomenal". (HP, 233)

Pero la valoración no es siempre positiva, como puede verse en el siguiente ejemplo, donde es negativa:

"El escándalo fue fenomenal. Silbidos, murmullos, todo el mundo se puso en pie". (CC, 114)

Maravilloso es uno de los adjetivos intensificadores más comunes para ponderar lo bueno, bello o agradable. Se utiliza mucho tanto a nivel coloquial, como en el lenguaje publicitario.

"... había tenido la suerte de vivir una maravillosa aventura". (NSM, 149)

Solamente algunas veces su uso nos recuerda el significado original según el cual se refiere a lo prodigioso o mágico, lo inexplicable según de las leyes naturales:

"Para comprobar el maravilloso poder del unguento amarillo" (C-85/86, 116)

Milagroso y mágico son muy similares y ambos se aplican a sustantivos o a adjetivos, cuando se trata del adverbio correspondiente, con el significado de "extraordinario":

"... si todas adoptaran este milagroso bio-equilibrador celular".

"Tratamiento mágico rejuvenecedor". (ByM, 3/76)

Como puede verse estos dos ejemplos están extraídos de anuncios publicitarios esto no se debe a la casualidad, sino al hecho de que estos dos adjetivos se utilizan preferentemente en este medio y sobre todo en revistas femeninas en anuncios de productos de belleza, donde se resaltan los espectaculares cambios que estos productos obran en aquellas personas que los han utilizado.

Fascinante alude por lo general a la impresión subjetiva que producen en el individuo ciertos hechos o cosas, por lo que el matiz que el adjetivo cobra dentro del contexto en que aparece, puede variar según los casos, como ocurre en el siguiente ejemplo, en el que la valoración es totalmente subjetiva:

"... aquella anarquía maloliente y antihigiénica resultaba fascinante". (LH, 76)

En sentido figurado aplicado a personas y también a cosas, pone de manifiesto su belleza o alguna otra virtud que hechiza y maravilla al observador:

"... ojos de colores fascinantes".

Prodigioso es también muy similar a milagroso y a maravilloso, ya que los efectos que se ponen de relieve parecen escapar a las leyes naturales y al orden lógico:

"... sus ojos resplandecen con esa prodigiosa y moderna sofisticación".

Prodigioso lleva generalmente implícita la idea de asombro, sensación que experimenta el espectador ante un hecho al que se alude. En el siguiente ejemplo, el adverbio prodigiosamente podría ser sustituido perfectamente por asombrosamente:

"El último ladrillo prodigiosamente justo". (CC, 504)

De signo negativo son f a t a l y n e f a s t o. Fatal está actualmente muy de moda como intensificador de la idea negativa, es decir, como sinónimo de "muy malo, pésimo, etc...". Nada tiene que ver esta utilización enfática con el significado original del adjetivo: "determinado por el hado o destino" (MM, 1287)

"Andaba fatal de la cabeza". (HP, 189)

"¿Estás mejor?

- Estoy fatal". (MA, 12)

Nefasto es un sustituto muy corriente de "muy malo". Aporta un matiz peyorativo al contexto donde aparece

"O sea que no podía librarme de la nefasta influencia de Federico García Lorca ...". (LH, 207)

## 2. Adjetivos que suponen una intensificación de carácter negativo

Los adjetivos que hemos examinado en el apartado anterior aportaban al texto un carácter intensificador muy positivo. Los que vamos a examinar a continuación encarecen negativamente al sustantivo al que acompañan.

### 2.1. Adjetivos negativos propiamente dichos

#### 2.1.1. En alemán

M i s e r a b e l, por ejemplo, tiene siempre un matiz claramente negativo:

"Das Stück ist miserabel gearbeitet". (W. 2518)

lo mismo que i r r s i n n i g, que debido a su carácter peyorativo, se utiliza únicamente con aquellos adjetivos que tienen su mismo signo:

"Es war irrsinnig heiss, ... (STE, 709)

"Sie war irrsinnig eifersüchtig". (STE, 307)

Si no es así, si el adjetivo no es necesariamente negativo, se toma este matiz al ser intensificado por irrsinnig:

"Es war irrsinnig heiss ...". (STE, 709)

Similar al ejemplo anterior es el que sigue, tanto por la forma como por la valoración, ya que m ö r d e r i s c h encarece también de forma negativa:

"Es ist mörderisch heiss". (W. 2553)

"... da warte ich Minute um Minute in einer mörderischen Hitze ...". (DM, 45)

S c h e u s s l i c h es otro de los intensificadores habituales de extremos de temperatura:

"Scheussliche Hitze habt ihr hier". (BN, 49)

Muy similar a los anteriores es w a h n s i n n i g, pues por lo general aporta una valoración negativa

"Ich habe wahnsinnige Schmerzen". (W. 4060)

Otras veces actúa como intensificador de ciertos verbos de carácter positivo en el mismo sentido que "sehr", "viel", etc...

"Jed wird sich wahnsinnig freuen". (B. nº 17/78, 125)

2.1.2. En español

El adjetivo m o n s t r u o s o alude a veces únicamente al excesivo tamaño de algo o alguien

"Naranja Casera: Para la sed ... monstruosa".  
(FC-78, 70)

pero en el siguiente ejemplo

"Avanza riendo la monstruosa boca mellada".  
(PM, 11)

su utilización pone de relieve no sólo el tamaño de la boca, sino incluso más su fealdad.

D e s a s t r o s o sustituye siempre a "muy malo" con un claro sentido peyorativo:

"La actuación de la compañía ha sido desastrosa".  
(MM, 911)

Otros ponderativos que ponen de relieve la mala calidad de las cosas, defectos de las personas, etc... son infame e infernall (20):

"..., que el tabaco español es infame" (CU, 82)

"El viaje fue infernall". (VM, 119)

La acepción hiperbólica de solemne no tiene nada que ver con su significado original, ya que el hablante lo aplica a acciones, hechos o posturas que él considera despreciables y falsas

"... lo que en lenguaje arquitectónico se llama una solemne tontería". (SMT, 9)

Relacionado con "fracaso" es el ponderativo más usado

"Pero que en mi caso ha sido un solemne fracaso".  
(LH, 109)

Empedernido comporta casi siempre un matiz peyorativo y se aplica a personas que tienen un vicio tan arraigado que no pueden prescindir de él. En este sentido se habla de un jugador, fumador, bebedor, etc... empedernido:

"Versión azul añil para jugadoras empedernidas de la moda del parchís". (D. nº 55)

Sin embargo en este ejemplo no hay ninguna intención peyorativa, pues se está hablando en sentido figurado. Tampoco suele tener valor negativo la expresión "es un lector empedernido", ya que el hábito de la lectura no se considera un vicio, sino al contrario, una virtud. Tampoco es negativa la designación de empedernido aplicada al sustantivo "solterón".

A t r o z, encarece también negativamente, ya que a consecuencia de su significado original "fiero, inhumano", ha sido adoptado por el lenguaje familiar, el cual le ha dado carácter enfático y ha pasado a significar "aquello que excede de las dimensiones normales, en cuanto a tamaño o intensidad". En este sentido sustituye a los superlativos de "grande" o también de "malo":

"Hemos pasado una temporada atroz" (MM, 300)

"Los que siempre estaban allí, medio dormidos, sentados al desgaire y con cara de atroz aburrimiento, eran los músicos, ..." (HP, 237)

Como adverbio intensificador de la cantidad equivale al superlativo de "mucho":

"Pero debía dolerle atrozmente". (LU, 197)

Otros adjetivos de carácter negativo son: e n d e m o n i a d o, e n d i a b l a d o, n e f a s t o y f a t a l <sup>(21)</sup>

2.2. Adjetivos pertenecientes al campo semántico de lo infernal

Al contrario de lo que ocurría con los adjetivos pertenecientes al campo semántico de lo divino, los que vamos a examinar a continuación, que provienen del campo semántico de lo infernal, imprimen al contexto un marcado valor negativo.

2.2.1. En alemán

H ö l l i s c h corresponde a infernal y como éste va casi siempre relacionado al sustantivo "Hitze"

"eine höllische Hitze". (W., 1869)

a "Lärm"

"... in den höllischen Lärm".

y también a otros sustantivos que designan dolor, sufrimiento, etc... como "Schmerzen", "Wunde", etc...

"... weil der Tritt höllisch schmerzte". (HW, 45)

En alemán existen también algunos adjetivos como los españoles, endemoniado, endiablado, etc..., de uso corriente, pero que resultan vulgares. En ellos el significado original queda vagamente sobreentendido, pero confiere mucha fuerza emotiva al

contexto, fuerza que siempre resulta negativa, dado el carácter peyorativo de los adjetivos. Su uso suele resultar vulgar y a veces insultante. El más corriente de todos en alemán es verdamm t.

"Das kann sich verdamm t schnell ändern". (STE, 395)

"Ich schlafe sehr schnell in dieser Nacht.

Verdamm t schnell". (DW, 35)

Verflucht y verteufelt, aunque menos corrientes que el anterior, son usuales a nivel coloquial:

"Die Rote war zwar verteufelt hübsch". (STE, 212)

"Eingesperrt in diesem verfluchten Haus, in diesem gottverdammten Gespensterschloss!" (BN, 98)

#### 2.2.2. En español

I n f e r n a l suele referirse peyorativamente a la calidad o condición de las cosas, estados de ánimo, sensaciones, etc...

"Manolo Sánchez, encerrado en casa y de un humor infern al, estuvo escuchando ...". (HP, 253)

o también, en ciertos contextos, al tamaño o intensidad de algo. En este sentido acompaña muy a menudo al sustantivo "calor": en

este caso la expresión de "calor infernal" es una comparación implícita entre el calor y el sitio donde éste se da con mayor intensidad, es decir, el infierno:

"Hace un calor infernal".

Cuando el ruido de algo es muy intenso y a la vez desagradable, suele ser calificado de "infernal":

"El conserje armó un ruido infernal". (CC, 637)

Similar a infernal es endemoniado, pero la diferencia entre ambos es que generalmente el primero es más fuerte que el segundo, ya que éste puede incluso utilizarse carifosamente, como cuando se habla de unas "endemoniadas criaturas" refiriéndose a los niños que son traviesos, pero sin que exista un matiz negativo.

Endiablado, similar a endemoniado, se usa también como enfatizador:

"... no se le puede negar una endiablada habilidad para ..." (LH, 53)

Ambos ponen de relieve especialmente el mal sabor de los alimentos:

"Esta medicina tiene un sabor endemoniado".  
(MM, 112)

En sentido figurado se aplica también a personas o a cosas para indicar que molestan o perturban:

"No puedo dar un paso con estos endemoniados zapatos". (MM. 1112)

Como adverbio se aplica peyorativamente a adjetivos despectivos o a una acción o suceso malo y desagradable:

"Porque la docta era endemoniadamente regordeta".  
(SMT, 74)

### 2.3. Adjetivos pertenecientes al campo semántico del miedo

Muchos adjetivos intensificadores de ciertas sensaciones, sentimientos, impresiones o incluso simplemente de tamaño espacial o no espacial, proceden del campo semántico del miedo, terror o pánico. Vamos a estudiarlos conjuntamente en un grupo aparte, ya que todos ellos tienen en común (tanto en español como en alemán) no solo el campo semántico al que pertenecen, sino también el que se empleen en sentido figurado y principalmente para enfatizar ciertas impresiones que recibe el sujeto, no necesariamente causantes de miedo o terror, sino meramente intensificadoras de la idea de tamaño o intensidad de algún objeto, sensación, sentimiento o vivencia. No obstante el matiz valorativo que aportan estos adjetivos suele ser casi siempre negativo.

2.3.1. En alemán

El alemán dispone de muchos adjetivos que proceden de este campo semántico, pero como intensificadores se utilizan menos que en español, ya que casi siempre están relacionados con su significado original acompañando a sustantivos como "Schrecken, Angst, etc..." Sirva como ejemplo el adjetivo panisch que aparece casi exclusivamente en expresiones como "ein panischer Schrecken":

"ein panischer Schrecken ergriff sie"..

"von panischer Angst erfüllt". (W. 2740)

El adjetivo más utilizado como intensificador dentro de los que pertenecen a este campo es furchtbar:

"... eine furchtbare Müdigkeit überfiel mich".

(= sehr grosse Müdigkeit)

Se utiliza sobre todo para resaltar la sensación de calor y frío ("eine furchtbare Hitze, Kälte)

"Ja, es ist furchtbar heiss". (STE, 411)

y también sensaciones físicas como hambre y sed ("furchtbarer Hunger, Durst, ...").

Tan frecuente como adjetivo intensificador es su aparición como adverbio enfatizador. Equivale a varios adjetivos españoles de este campo como a terrible/terriblemente:

"... das würde mir furchtbar leid tun für Herrn  
Möncken..." (SIN, 165)

"... lo sentiría terriblemente por el señor  
Möncken, ..." (SINT,243)

o espantoso:

"... der seine ganze Familie auf eine furchtbar  
blutige Weise abgeschlachtet ... hatte".  
(KLS, 39)

"... que había degollado a toda su familia de una  
forma espantosa, sangrienta ..." (KLS,82)

S c h a u d e r h a f t equivale a escalofriante

"... schauderhaft traurig oder auch schauderhaft  
gleichgültig". (KLS, 61)

S c h r e c k l i c h se utiliza también a nivel colo-  
quial como intensificador sobre todo en expresiones como:

"ich freue mich schrecklich darauf". (W. 3268)

"es hat schrecklich lange gedauert". (W. 3268)

Sinónimo de furchtbar, pero menos productivo que éste, es fürchterlich, que se utiliza como intensificador adjetivo o adverbial:

"... du warst so fürchterlich nervös". (BN, 8)

"Nun mache nicht ein so fürchterlich verzweifelttes Gesicht". (BN, 142)

Grauenhaft y grauenvoll aparecen regularmente en el mismo sentido que los anteriores, en contextos que unas veces están relacionados con el campo semántico al que pertenecen, y otras en contextos que nada tienen que ver con el miedo o pánico:

"... eine wirklich grauenhaft riechende ... Flüssigkeit". (BN, 515)

"... dass wieder unschuldige Menschen eines grauenhaften Todes gestorben waren". (STE, 483)

### 2.3.2. En español

Cervall no lo hemos encontrado nada más que cuando va acompañando a los sustantivos "miedo" o "pánico" a los cuales confiere una fuerza expresiva muy intensa.

"¡Ayúdame a dominar este miedo cervall ...  
(LH, 136)

"... sintió un pánico cerval". (CC, 747)

Más ejemplificador del uso de estos adjetivos como intensificadores es el adjetivo escalofriante, que a pesar de emplearse comúnmente referido a algo que produce miedo, el cual se manifiesta físicamente en escalofríos, como intensificador se aplica generalmente a aquellas características de las personas u objetos, que por ser tan positivas y dignas de admiración "producen escalofríos":

"... era de una espontaneidad escalofriante".  
(CC, 106)

"Un chico de escalofriante buena fé". (CC, 444)

Aunque generalmente espantoso se aplica a "aquello que causa espanto" y va referido al sustantivo "miedo":

"Lleva dentro del cuerpo un miedo espantoso".  
(LC, 209)

aplicado a otros sustantivos, cobra un carácter intensificador que es sinónimo de "muy grande". Casi siempre aporta al contexto una valoración negativa:

"... el Ayuntamiento tiene un déficit espantoso".  
(LU, 145)

"El subdirector sufrió ... una humillación espantosa!" (CC, 482)

Similar a espantoso es espeluznante, aunque la fuerza intensificadora de éste es mucho mayor. Aunque también suele ir referido a "miedo" es asimismo frecuente su utilización como sinónimo de "muy grande", también con valor negativo:

"... sobre todo cuando los precios de Tamburini se habían puesto a un precio espeluznante". (HP, 33)

Sinónimos entre sí son horroroso y horrible. El primero de ellos se aplica a personas o cosas muy feas o grandes, la mayoría de las veces con sentido peyorativo:

"... recibieron una horrorosa descarga". (PM, 156)

"..., la bestia presentía ya la horrorosa opacidad de una larga jornada gris, ...". (PM, 150)

También horrible tiene el mismo uso, pero se refiere especialmente a personas u objetos que carecen en absoluto de belleza y que además resultan desagradables a la vista:

"No le habló siquiera de que aquella horrible piel roja como un tomate que está así por haberse atrevido ...". (PM, 246)

"-Yo volvía del dentista, llevaba un horrible sujetador en los dientes ...". (PM, 114)

H o r r e n d o es una variante de los dos anteriores y también se utiliza como intensificador de "feo" o de "grande":

"Horrendo nombre y horrendo apellido que no tardaron en ser misericordiosamente catalanizados ..."  
(PM, 59)

"... un miedo horrendo a desembarcar". (LU, 17)

S i d e r a l, al igual que cerval se aplica casi exclusivamente al sustantivo "miedo":

"... denotaban un miedo sideral". (CC, 480)

T e r r i b l e pone de relieve por lo general el tamaño, pero en contra de lo que en un primer momento pudiera parecer, no siempre aporta un sentido negativo al contexto, sino que la valoración del sustantivo es neutra:

"... da un terrible bostezo" (= muy grande)  
(NSM, 117)

En el siguiente ejemplo el matiz que imprime terrible si es negativo:

"Hace un calor terrible (= el calor es muy intenso y desagradable) (MM, 130)

"... Tiene una cara de mal humor terrible".  
(NSM, 163)

3. Adjetivos que suponen una intensificación de carácter cuantitativo

En este apartado vamos a estudiar aquellos adjetivos que se utilizan preferentemente como intensificadores del tamaño, unas veces espacial, y otras veces no espacial, así como la intensidad o el grado con que ciertos fenómenos y cualidades se dan en un determinado objeto o persona. La mayoría de ellos funcionan indistintamente como adjetivos y como adverbios, y tienen en común el poner de relieve aquellas particularidades contenidas en el sustantivo, adjetivo, adverbio, etc... al que acompañan.

3.1. Adjetivos cuantificadores propiamente dichos

3.1.1. En alemán

E n o r m se aplica a aquello que es "ungewöhnlich gross", pero no necesariamente en sentido espacial, como puede observarse en el siguiente ejemplo:

"... die enorme BS Laufleistung". (St. nº 14/79)

También puede significar "sehr gut":

"Das Theaterstück war enorm" (= "ausgezeichnet")  
(W., 1112)

aunque este uso es menos frecuente. El lenguaje publicitario hace mucho uso de enorm en función adverbial relacionándolo con los adjetivos "preisgünstig o preiswert":

"Einrichtungsprogramme in vielen Stilarten und für alle Raumgrößen enorm preiswert". (St. nº 30/76, 92)

"Enorm preisgünstiges Sexvergnügen bietet die Super-Erotik-Box!" (Q. nº 41/76)

Puramente intensificador, ya que no aporta al contexto ninguna valoración subjetiva, es d o p p e l t, cuya única misión es dar más fuerza expresiva al adjetivo al que acompaña. A nivel publicitario es muy productivo:

"Beide schmecken herrlich fruchtig und doppelt sahnig". (B. nº 24/77)

"Der doppelt wirksame Frischebringer 8 x 4".  
(Q. nº 14/79)

En un intento de superlativizar el efecto producido por este adjetivo, los fabricantes de anuncios han tratado de introducir en sus textos y slogans el adjetivo d r e i f a c h, cuyo uso como intensificador en otros contextos es prácticamente inexistente:

"Die dreifach gründliche Rasur". (St. nº 45/78)

En el adjetivo a b g r u n d t i e f, abgrund- funciona como elemento intensificador del segundo miembro del compuesto. Existen otras variantes, ya que el segundo componente puede ser tief, hässlich, o cualquier otro adjetivo, aunque estos dos

son los más frecuentes en composición con abgrund-:

"Abgrundtiefe Traurigkeit in den dunklen Augen".  
(STE, 179)

Tief por su parte aparece a menudo en solitario como intensificador. Es uno de los más corrientes a todos los niveles, principalmente precediendo a adjetivos participiales

"Plötzlich war ich tief ermüdet, ..." (KLS, 21)

"..., ich sass still und tief beschämt". (KLS, 22)

aunque también pone de relieve a todo tipo de adjetivos, y muy especialmente, como vimos en las págs.175-6 a los de color.

Si bien äusserst es un adverbio formado sobre el adjetivo aussen en grado superlativo, funciona corrientemente como adjetivo intensificador con el significado de "muy intenso, fuerte" ("im höchsten Masse"):

"... mit äusserster Gründlichkeit". (Q. nº 44/77, 156)

"Und bitte, Blanck, äusserster Diskretion".  
(SIN, 187)

Mucho más frecuente es la aparición de usserst como intensificador de adjetivos, generalmente calificativos, y más que nada en el lenguaje publicitario:

"Duch den usserst präzisen Gang ..." (St. nº 45/78)

"... usserst exakte Skiführung". (Q. nº 45/78)

Aunque generalmente gigantisch se refiere al tamaño espacial de las cosas o de las personas

"das Mädchen, das Sie alle sehen wollen, die wirkliche, die blonde Bombe, die echte, die einzige - Miss W.B.H. und ihre gigantischen Zwillingshalbkugeln ...". (Q. nº 41/77, 130)

a veces hace alusión no al tamaño, sino a la intensidad con que algo se da o manifiesta

"Dann muss Ihre Blindheit gigantisch sein!  
(DM, 46)

También mächtigt suele referirse al tamaño espacial

"Unter den linken Arm hat er zwei mächtigt Kerzen geklemmt". (DM, 8)

Como adverbio sustituye a menudo a "sehr":

"Ich bin mächtig neugierig". (W. 2406)

"Das klingt ja mächtig geheimnisvoll". (STE, 115)

Quizá sea r i e s i g el intensificador de tamaño más frecuente en alemán. Corresponde a varios adjetivos españoles que indican gran tamaño. Veamos cómo ha sido traducido este adjetivo en distintos contextos:

"... hing ein grosses Schild mit einer riesigen Aufschrift". (KLS, 74)

"... colgaba un gran letrero con un título gigantesco". (KLSt,127)

"Der Dämon schlich durchs Haus, ... riesig und unsichtbar stand hinter jeder Wand ein Geist".  
(KLS, 9)

"..., detrás de cada pared había un espíritu colosal e invisible, ...". (KLSt,41)

"... und durch einen riesigen Volksauflauf von Neugierigen ...". (KLS, 15)

"... a través de una enorme masa de curiosos..."  
(KLSt,48)

También funciona como adverbio intensificador:

"Riesig gut und riesig viel drin". (JDW, 70)

Riesenhaft y riesengross se utilizan indistintamente para reforzar la idea de gran tamaño:

"Ein riesenhafter Kellner servierte". (BN, 86)

"Mit zwei riesengrossen Rosensträussen". (GN, 196)

Hasta ahora hemos hablado de intensificadores cuantitativos que aluden a la gran extensión o dimensiones de los objetos a los que van referidos. También hemos de señalar aquí aquellos que ponen de relieve las dimensiones reducidas de otros objetos, es decir, los que ponderan su pequeñez. El más utilizado en alemán es sin duda winzig

Tiene un escaparate minúsculo ..." (LC, 233)

Además de la idea de pequeñez en sentido espacial, winzig aporta a veces un matiz valorativo que suele ser negativo; los objetos que se designan con él suelen ser poco importantes, incluso despreciables a la vez que pequeños.

Nos parece oportuno incluir dentro de este apartado, en el que estamos hablando de adjetivos que encarecen cuantitativamente, aquellos adjetivos alemanes que actualmente se utilizan sobre todo para poner de relieve la idea de "lavar limpio".

Debido a la existencia de un número elevadísimo de anuncios de detergentes, jabones, lavadoras, etc... han surgido una serie de adjetivos que se han especializado en resaltar la idea de blancura y de limpieza intensa. Claro está que no es éste su único campo de acción, pues todos ellos pueden y de hecho lo hacen, aparecer en contextos totalmente distintos. Hemos querido agruparlos, porque nos ha chocado su profusa aparición en anuncios de este tipo. Se trata de los adjetivos g l ä n z e n d:

"Macht glänzend sauber ohne Schärfe". (WW, 166)

"So wird alles glänzend sauber". (Q. nº 24/77, 2)

g r ü n d l i c h:

"Fewamat wäscht gründlich sauber". (B. nº 20/76, 81)

m a k e l l o s:

"Weil Persil ... Bettchen nicht nur makellos reinwäscht". (St. nº 30/76, 111)

s t r a h l e n d:

"Strahlende Sauberkeit für alle Gewebe".  
(B. nº 4/76, 149)

"Cordi macht Ihre Gardinen wieder strahlend  
weiss und frühlingsfrisch". (B. nº 20/76, 196)

3.1.2. En español

Colosal se utiliza frecuentemente con el significado de "muy grande":

"El bingo, ... fue un éxito colosal". (HP, 490)

"... unas letras de tamaño colosal" (DD, 462)

aunque, en sentido figurado tiene un carácter ponderativo, según el cual significa algo que es "muy bueno, extraordinario o magnífico":

"... aproximándose los negros nubarrones como funerales mudos con gualdrapas de luto en un colosal entierro de alguna deidad fallecida ..."  
EI, 33)

Descomunal se refiere preferentemente al tamaño o intensidad de las cosas,

"metía un ruido descomunal al sonarse". (LU, 62)

pero también puede aplicarse a expresiones en las que lo que se mide no es el tamaño, sino la importancia:

"... solo gime y se muerde los labios, ..., asustado y confuso ante su esfuerzo descomunal" (PM, 127)

H a r t o, con terminación masculina, es un adverbio que equivale exactamente a "muy", al que sustituye con mucha frecuencia, aunque pertenece a un lenguaje culto:

"... no decía nada, pero el nombre de Marx era harto elocuente". (CC, 90)

Poco comentario necesita el adjetivo e n o r m e, ya que su significado muestra claramente que es un superlativo de "grande" o mejor dicho, un grado más alto que el superlativo de "grande": la escala intensificadora sería la siguiente: grande - muy grande/ grandísimo - enorme:

"... provistos de una enorme paciencia y de una voluntad de hierro, ..." (EI, 24)

"Se armó un revuelo enorme". (HP, 176)

En el Diccionario de uso del español<sup>(22)</sup> figura una acepción de enorme que es mucho menos frecuente, que las consignadas hasta ahora:

"(fig.) En lenguaje informal se emplea, lo mismo que "grande" o "muy grande", con el significado de gracioso por lo disparatado, extravagante o

inadmisible: 'Cuando se pone a hablar de su suegra es enorme'.

No creemos que este uso esté muy extendido, al menos en el lenguaje familiar actual. Prueba de ello es que no hemos encontrado ni un solo ejemplo que ilustre este uso de enorme.

Tan frecuente o más que el adjetivo ponderativo es el adverbio correspondiente, cuyo uso sustituye al cuantificador "mucho".o más exactamente "muchísimo":

"Y le gustaba mucho, enormemente" (CC, 93)

Hemos elegido este ejemplo de entre los muchos que disponemos, por ser el que más claramente indica como el adverbio imprime más fuerza al contexto que el indefinido "mucho". Incluso si en vez de aparecer "mucho" en grado positivo, lo hubiera hecho en grado superlativo, enormemente tendría mayor expresividad y fuerza que él.

Desmesurado significa literalmente "sin medida", es decir, aquello que exceda a toda medida posible. Suele tener un valor negativo, pues se aplica a aquello que es "más grande de lo necesario, lo conveniente o lo corriente"<sup>(23)</sup>.

"... es una seguridad vacilante, a juzgar por la desmesurada energía que pone en cualquiera de sus movimientos". (PM, 271)

"Esta habitación tiene una altura de techo des-  
mesurada". (MM, 952)

En este mismo sentido se utiliza también desmedido:

"... perdió toda su fortuna por su desmedida afi-  
ción al juego y a la bebida". (LH, 209)

En relación con comidas muy copiosas se utiliza preferentemente el intensificador pantagruélico

"... de haber disfrutado gratuitamente de una ce-  
na pantagruélica". (LH, 111)

El adjetivo abismal que suele referirse a diferencias u oposiciones entre cosas, personas o ideas:

"Hay una diferencia abismal entre lo que dice y lo que hace". (PM, 52)

"... porque en la entraña de Ronda, abismalmente distinta a la de la costa, ...". (EI, 154)

Gigante y gigantesco se usan indistintamente, aunque el segundo es más coloquial que el primero. Gigante se aplica sobre todo a personas o a cosas, que por su gran tamaño exceden a las de su clase o condición:

"Bitter Cinzano: contra la sed gigante".  
(FC-75, 84)

Gigantesco de aplica hiperbólicamente tanto a personas como a cosas, haciendo siempre referencia a su tamaño

"... una gigantesca cordillera de olas les estre-  
lló contra la costa". (LU, 45)

"... sobre todo desde que veía las evoluciones de  
la mosca aquella en la mejilla del loco, del po-  
brecillo y gigantesco loco, ...". (EI, 35)

También grande y grandioso pueden  
utilizarse como ponderativos:

"¡Hombre sí! ¡Una gran verdad!". (MV, 185)

"De repente, este cielo grandioso pareció ensombre-  
cerse". (CC, 611)

Garrafal, con claro sentido negativo, se aplica  
a errores, faltas o mentiras graves. Werner BEINHAUER<sup>(24)</sup> dice  
a propósito lo siguiente:

"Para el significado de este adjetivo hay que par-  
tir de cerezas garrafales ("Dícese de cierta espe-  
cie de guindas y cerezas mayores y menos tiernas  
que las comunes,"D.A.)"

A partir del significado inicial ha pasado a aplicarse a cosas no materiales que son malas e inconvenientes: "Un error garrafal, una mentira garrafal". (MM., 1377)

"... escribían con unas faltas de ortografía tan garrafales". (SMT, 81)

De contenido análogo a enorme y gigantesco es el adjetivo m a s t o d ó n t i c o, sumamente coloquial:

"... ofrece a las tropas del visitante las mastodónticas satisfacciones de La Charola". (EI, 156)

M a y ú s c u l o se emplea con el significado de "muy grande", aunque no siempre en sentido espacial:

"Debió poner don Narciso un gesto de asombro mayúsculo ... " (HP, 56)

Q u i l o m é t r i c o pone de relieve la excesiva duración o las grandes dimensiones de algo:

"... se recibió una carta quilométrica". (CC, 31)

T r e m e n d o y su variante coloquial t r e m e b u n d o se aplican tanto a cosas materiales, como inmateriales. Es frecuente poner de relieve la intensidad del frío o del calor mediante este adjetivo:

"... ya que hacía un frío tremendo y llovía a jarros, ...". (HP, 160)

"Se fue dando un tremendo portazo". (HP, 159)

"... pero se gana una fama de borracha tremebun-  
da". (HP, 170).

Tremendo intensifica de manera especial al sustantivo "esfuerzo",

"El señor hizo un esfuerzo tremendo". (LC, 50)

lo mismo que titánico

"... que tuve que hacer esfuerzos titánicos para no contestarlas". (SMT, 65)

o descomunal

"... ante su esfuerzo descomunal". (PM, 127)

La idea de pequeñez la ponen de relieve en español principalmente los adjetivos minúsculo

"... mordisqueando con picardía el faldón de la minúscula prenda de vestir". (HP, 226)

en ocasiones í n f i m o

"... a pesar del sueldo í n f i m o". (CC, 20)

y d i m i n u t o que puede tener carácter peyorativo cuando alude a algo que se estima que es excesivamente pequeño, lo que hace que el objeto sea insignificante, de poca importancia.

"... las horas y la misma lluvia diluían su figura diminuta". (CC, 169)

En el siguiente ejemplo diminuto podría interpretarse también como equivalente a mala calidad.

"Tenía su fruta sobre la mesilla, unas peras diminutas y prietas". (PM. 131)

### 3.2. Adjetivos relativos a la totalidad o que suponen una generalización absoluta

En este apartado vamos a incluir una serie de adjetivos considerados comúnmente absolutos, pues indican totalidad, plenitud o perfección extrema.

#### 3.2.1. En alemán

No creemos necesario hacer ningún comentario acerca de la utilización y significación de p e r f e k t, ya que es

uno de los adjetivos más conocidos:

"Eine perfekte Wiedergabe von kräftigen Tönen".  
(St. nº 17/76, 259)

Como adverbio aparece preferentemente referido a adjetivos o participios:

"Es wäscht ... perfekt sauber". (Q. nº 15/78, 133)

"... eine perfekt funktionierende Einsatzgruppe".  
(Q. nº 5/77, 76)

También aportan idea de perfección a los sustantivos a los que acompañan los adjetivos v o l l k o m m e n y v o l l e n d e t

"... kann auch vollkommen glänzen". (B. nº 4/76)

Vollendet tiene un contenido similar a "ausgezeichnet" y a "hervorragend":

"... eine vollendete Suppenkomposition". (WW, 131)

"Er hat das Konzert vollendet gespielt". (W. 4018)

Hemos de incluir aquí un adverbio extraordinariamente productivo de función análoga a "sehr", que cuantitativamente es el que

más se utiliza a todos los niveles: nos referimos a völlig. En todos los contextos en que aparece, sean del nivel lingüístico que sean, aporta una idea de totalidad; sirvan como ejemplo los siguientes:

"Sie sind völlig gesund (=sehr, ganz gesund)  
(HW, 21)

"Eine völlig neue Idee!" (JDW, 170)

En alemán se emplea mucho absolut como intensificador, como refuerzo del contenido del sustantivo o adjetivo según los casos:

"... so ist Coombs ein Genie, ein absoluter Genie".  
(St. nº 9/76, 198)

"... dass ich ein absoluter Laie auf diesem Gebiet bin". (St. nº 9/76, 207)

Aparece con mucha frecuencia en el lenguaje publicitario:

"... für absolute Zuverlässigkeit". (Q. nº 3/76,  
103)

En el siguiente ejemplo la fuerza intensificadora de absolut se ve reforzada por guiones que representan un silabeo oral, otro de los medios del que el escritor se vale para aumentar la fuerza expresiva del texto:

"... ich habe die ab-so-lu-te Gewissheit, dass hier..." (SIN, 156)

Este ejemplo lo hemos extraído de una obra que está traducida al español: acudimos a la traducción para ver si en español había recogido también el recurso del silabeo, pero vimos que el traductor se había limitado a traducir literalmente, haciendo caso omiso del otro medio intensificador del que el autor se había servido en el original:

"... es necesario que tenga la seguridad, la seguridad absoluta, de que todo ..." (SIN, 230)

Como puede verse la traducción al español no es totalmente literal, ya que en ésta se repite el sustantivo 'seguridad', mientras que en el texto original no. Creemos que esta repetición es intencionada y se puede explicar si consideramos que el traductor se ha percatado de la fuerza expresiva contenida en el original lograda mediante el silabeo; él ha querido imprimir es ta misma fuerza a la traducción utilizando otro medio expresivo diferente, como es la repetición, pensando, quizá, que en español era más usual este otro medio intensificador, que el del texto original.

Absolut se usa con frecuencia como refuerzo de la negación:

"Jetzt auf einmal hatte sie nichts zu tun.  
Absolut nichts". (STE, 386)

Similares a absolut son t o t a l y g ä n z l i c h:

"Ab sofort gibt Citroën den GS zum totalen Test frei". (Q. nº 17/76, 33)

"Du bist total verrückt" (=ganz verrückt)  
(Q. nº 5/77, 80)

"... jedoch einem gänzlich ungefährlichen Menschen gehörte". (HW, 6)

### 3.2.2. En español

También en español p e r f e c t o se aplica a las cosas que carecen de defectos:

"... y perseguidores de la belleza perfecta e inamovible". (D. nº 56)

Este adjetivo también se utiliza como sinónimo de 'completo, total' tanto en sentido positivo,

"Un perfecto caballero". (MM, 705)

como negativo:

"... que bien podía decirse de él que era un neurótico, ... un perfecto chiflado". (HP, 158)

A b s o l u t o y t o t a l, se refieren principal-  
mente a la intensidad con que algo se manifiesta, señalando siem-  
pre su punto o grado más alto. De ahí que se puedan considerar  
auténticos sustitutos del superlativo.

Mediante absoluto se designan aquellas cosas que care-  
cen de limitación, sea ésta del tipo que sea:

"... pero de alguna manera dueña absoluta de la  
situación". (PM, 130).

Muchas veces simplemente es un sustituto de "muy", sobre todo  
cuando acompaña a adjetivos sustantivados, como en el siguiente  
ejemplo:

"En esta plaza se dan cita hoy los modernos ab-  
solutos". (EI, 74)

En este ejemplo podría sustituirse absolutos por "muy" sin que  
se alterara nada el significado de la frase, aunque ésta sufriría  
una pérdida de expresividad. Lo mismo ocurriría en el si-  
guiente ejemplo:

"... y sorprende hallarle capitaneando la estampa  
urbana de un pueblo andaluz, como sorprende tro-  
pezarse con muchachas andaluzas absolutas".  
(EI, 85)

Este adjetivo es además uno de los preferidos por el lenguaje pu  
blicitario, donde aparece unido principalmente a cualidades pro-  
prias de relojes:

"... su precisión absoluta y su gran variedad de  
diseños, le hacen ser un reloj de gran aceptación  
en España" (P.1) (Orient)

"... garantizan una impermeabilidad absoluta",  
(FC-74, 207) (Rolex)

Puede ir precediendo al sustantivo:

"Absoluta confusión en la ciudad". (CC, 594)

o detrás de él:

"... por aquella relegación absoluta". (HP, 111)

Aún más frecuente que el adjetivo, es el adverbio absolutamente:

"... donde se puede decir, al oído fáciles inge-  
niosidades, absolutamente seguras". (LC, 201)

Se usa también mucho, tanto en español como en alemán, como re-  
fuerzo de la negación:

"A su lado, en silencio y sin entender nada, absolutamente nada, marchaban la señorita Mari y la señorita Loli". (MV, 115)

El mismo significado de total hace que se pueda utilizar como intensificador, pues da idea de ausencia absoluta de límites

"El triunfo del doctor Relken fue total".  
(CC, 499)

"La etiqueta que da total seguridad". (FC-75)  
(Bayer)

Total es asimismo uno de los intensificadores habituales de "éxito", "triunfo" o "fracaso"

"El fracaso fue total". (HP, 150)

"El triunfo del doctor Relken fue total".  
(CC, 499)

El adjetivo completo de significado similar a los anteriores aparece también muchas veces referido al sustantivo éxito o a su contrario,

"El éxito del estreno ha sido completo"  
(= 'muy grande') (MM, 697)

### 3.3. Adjetivos que indican máximo grado

#### 3.3.1. En alemán

H o c h se utiliza con frecuencia como intensificador con el mismo sentido que alto en español. La diferencia que existe entre ambos, es que en alemán, cuando aparece hoch como ponderativo, lo hace casi siempre en superlativo:

"Bei Pingouin erhalten Sie höchste Qualität ..."

(B. nº 4/76, 115)

aunque también puede aparecer en grado positivo:

"Erfolg: hohe Richtungs-Stabilität" (Q. nº 3/79)

También aparece, igual que en español, en el lenguaje publicitario y principalmente relacionado con abstractos, como "Qualität", "Vollendung", etc...

"... das ist Genuss in höchster Vollendung".

(B. nº 4/76)

"Präzision":

"Höchste Präzision beim Aufreinandergiessen".

(St. nº 17/78, 259)

Es frecuente que aparezca en conexión con el sustantivo "Zeit" para indicar que ya ha llegado la hora de hacer algo:

"Höchste Zeit, dass Mama dich zu Bett bringt".  
(SIN, 149)

A nivel muy coloquial se usa la expresión "es ist/es wird höchste Eisenbahn" como variante coloquial de "es ist höchste Zeit".

Más frecuente es aún la función adverbial de hoch (casi siempre en superlativo, höchst) sustituyendo a "sehr":

"... ein höchst attraktiver junger Mann".  
(St. nº 9/76, 201)

Cuantitativamente o p t i m a l es el intensificador preferido por el lenguaje publicitario en alemán. Generalmente va referido a sustantivos abstractos que definen en parte los productos que se ofrecen o señalan una de sus principales características. Se trata muchas veces de términos técnicos como "Lichtdurchlässigkeit", "Strassenhaftung", "Raumausnutzung", etc...

"... optimalen Ausstattungskomfort". (St. nº 47/77)

"... für eine optimale Fernseharrretierung" (Q. nº 45/78)

Hemos encontrado muchos anuncios de productos farmacéuticos que emplean este intensificador, casi siempre aplicado al sustantivo "Kombination":

"T. bietet Ihnen die optimale Kombination von nur 3 reinen Wirkstoffen". (Q. n<sup>o</sup> 7/76, 35)

"... durch seine schmerzstillende optimale Wirkstoff-Kombination". (B. n<sup>o</sup> 20/76, 200)

Aunque con menos frecuencia aparece también en función adverbial como intensificador:

"Es wäscht optimal wirtschaftlich". (Q. n<sup>o</sup> 15/78, 133)

Como intensificador se utiliza e x t r e m no en sentido espacial ("die extreme Grenze") ni tampoco en el de "radical" en el terreno político ("extreme politische Ansichten"), sino en el sentido de último grado dentro de la escala intensificadora. Aunque algunas veces aparece como atributo de sustantivos

"Die aussergewöhnliche Präzision, extreme Robustheit, ... sind die Garantie für absolute Zuverlässigkeit". (Q. n<sup>o</sup> 3/79, 103)

"... extreme Kurvensensibilität"

intensifica generalmente adjetivos que califican al nombre con mucha más fuerza que puede hacerlo "sehr"

"Ein extrem leiser Bügelautomat" (B. n<sup>o</sup> 24/77)

"Sie haben extrem fettige oder Akne-Haut".

(B. nº 4/76, 84)

3.3.2. En español

Citaremos en primer lugar el adjetivo a l t o, que como intensificador se utiliza sobre todo en el lenguaje publicitario, donde es extraordinariamente productivo. Con frecuencia aparece relacionado con el sustantivo "calidad" y con otros sustantivos abstractos:

"... una bebida de alto rendimiento". (Tele Radio, 13.5.79)

"Alta sensibilidad y preciosos colores naturales".  
(P. 25/12/76)

Podríamos seguir enumerando infinidad de ejemplos en los que se nos aconseja la "alta estabilidad, rendimiento, resistencia", etc... de los productos.

En el lenguaje corriente es menos frecuente, y aparece casi siempre en expresiones fijas como: "alto honor", "alta estimación", etc...

"Y digo que es para mi un alto honor, señoras y señores ..." (MV, 148)

También funciona como intensificador el adverbio correspondiente "altamente":

"... es de una inconsciencia altamente saludable".  
(PM. 156)

Extremo tiene muchos significados, pero el que nos importa aquí es aquel, mediante el cual se designa el grado máximo de una cualidad contenida en un objeto o persona:

"... recordaban que el muerto fue un borrico en estado de extrema debilidad..." (LU, 127)  
(= su debilidad había llegado al grado máximo soportable por un organismo)

Con este mismo significado se opera al hablar de política de la "extrema izquierda o derecha", en el sentido de "la postura más radical" dentro de la izquierda o de la derecha.

El adverbio correspondiente aumenta también la intensidad enfática del adjetivo al que va referido:

"Era extremadamente fanático". (CC, 452)

Hondo suele ir referido a palabras como "dolor, pena, tristeza", es decir, a sustantivos con los que se designan sentimientos intensos

"Un hondo pesar". (MM, 59)

"... Clara había producido una honda impresión en Hilario". (YM, 187)

Como adverbio acompaña a verbos que tienen estos mismos significados ("emocionar, entristecer, apenar", etc...)

"Y se abrazaron, verdadera, hondamente emocionados ...". (HP, 136)

"... y doña Benigna mantenía incumplida su promesa, lo que la tenía hondamente preocupada". (HP, 108)

Aunque generalmente profundo es sinónimo de "hondo" en el sentido literal de la palabra a veces no se utiliza como tal, sino con el significado de "muy grande" o intenso.

"Trae otro pequeño maletín en la mano y da muestras de profundo cansancio". (MA, 12)

"... es un ancla profundamente extranjera". (EI, 144)

Sumo significa literalmente "más alto que todo lo demás de su especie o superior a todos" (25), pero además como intensificador, sustituye al superlativo de "grande" o de "mucho":

"... un regalo elegido con sumo cuidado". (D.nº 57)

A veces se pospone al sustantivo:

"Obró con prudencia suma". (MM, 123)

El adverbio correspondiente sustituye frecuentemente a "muy":

"... eras realmente como un niño crecido, pueblo rino, pero sumamente atractivo ...". (PM, 71)

También s u p r e m o se utiliza en el sentido de "muy alto grado de calidad" y a veces como sustituto de "muy grande":

"Una fragancia señorial en un jabón de suprema calidad".

"Juarrucho hizo un esfuerzo supremo". (MV, 88)

4. Adjetivos que suponen una intensificación en función de su carácter especificador

Los adjetivos que vamos a tratar a continuación tienen mucha relación con los que tratamos en el primer apartado es este capítulo<sup>(26)</sup> ya que también todos ellos aportan una valoración positiva. Sin embargo todos los que mencionaremos tienen un rasgo común que les diferencia de los primeros y es que aportan además al sustantivo al que acompañan un matiz especificador, indicador de irrepetibilidad, originalidad o pureza, autenticidad.

4.1. En alemán

E x k l u s i v es uno de los adjetivos preferidos por el lenguaje publicitario donde aparece con extraordinaria profusión, siendo una palabra que a nivel coloquial no aparece con excesiva frecuencia. Aparece tanto en grado positivo

"Exklusiv-Tenniskoffer im exklusiven Leinen-look". (Q. nº 15/78)

como en superlativo

"eine der exklusivsten Cigaretten der Welt".  
(St. nº 45/78)

Si bien la grafía correcta de este adjetivo en alemán es "exklusiv" lo hemos encontrado escrito muy a menudo con c, grafía que corresponde con la que se constata en el idioma del que procede (francés). Pensamos que mediante la grafía c se trata de destacar al máximo el carácter especial y exótico del producto, que puede llegar con más intensidad al lector, si éste advierte una grafía no habitual en alemán.

"... mit dem exklusiven biologischen Wirkstoff".  
(B. nº 1/76, 25)

E i n z i g a r t i g se utiliza mucho también en el lenguaje publicitario y es en este campo donde aparece con más frecuencia, como lo demuestra el hecho de que prácticamente to-

dos los ejemplos que hemos obtenido en los que aparece este adjetivo, provienen de anuncios de productos.

"... die Geschmacks-Vielfalt unseres Brotes ist einzigartig auf der Welt". (B. nº 20/76)

"... kommt diese einzigartige Sangria dann aus Spanien zu Ihnen". (St. nº 18/76, 242)

E i n m a l i g se usa también en publicidad, pues da una idea de irrepetibilidad muy apropiada para caracterizar el producto que se ofrece:

"Einmalig, unvergleichlich". (Q. nº 45/78)

Aparece sobre todo en función adverbial:

"Es war ein einmalig schöner Tag gewesen".  
(HW, 14)

Similar al anterior es e i n z i g, tanto en significado como en utilización:

"Deutschlands einziges Tonicum mit Meisterwurz".  
(Q. nº 9/77, 102)

G e n i a l se suele aplicar a personas o a sus ideas, inventos o creaciones, pero el mundo de la publicidad lo utiliza

con profusión referido a productos de consumo:

"Die geniale Neuheit aus der Schweiz". (St, nº 47/77)

"Er war nicht nur ein Guter Schauspieler, er war genial!" (DM, 58)

El adjetivo alemán e c h t corresponde a auténtico en español y su significado es prácticamente igual en ambos idiomas, así como su uso: "nicht nachgemacht, unverfälscht"<sup>(27)</sup>. También en alemán funciona como intensificador:

"Zu einem echten Glückskauf-Preis!" (Q. nº 45/78)

Ruth RÖMER comenta<sup>(28)</sup> la utilización de echt desde el punto de vista legal:

"Die Kennzeichnung einer Ware als echt ist in einer werbenden Anzeige unnötig. Die scharfen Bestimmungen für den Schutz des Warennamens schliessen Nachahmungen oder unrechtmässigen Benutzung eines geschützten Namens nahezu aus. Wie werbewirksam echt jedoch ist, zeigt sich daran, dass Kunststoffe als echt bezeichnet werden: "echt Perlou - aus echtem Getalit" (Bernhold, Küchen)".

Similares a echt son pur y wirklich.

"... erwerben Sie die pure Zuverlässigkeit".  
(St. nº 45/78)

"... der ein wirklicher Genuss ist". (WW, 65)

#### 4.2. En español

Según el significado original de exclusivo, este adjetivo tiene un contenido análogo al de único y singular; siguiendo este significado original se utiliza como intensificador en muchos anuncios, indicando la originalidad e irrepetibilidad de los productos:

"Lucky con su exclusivo perfume francés"  
(S.G. 10/5/75)

"... elaboradas con los más exclusivos ingredientes". (G.I. 10/2/76)

Entre otras muchas acepciones singular significa 'extraordinario, magnífico', etc...

"... a cuyas fundaciones benéficas ayudaba con singular munificencia". (HP, 41)

U n i c o se usa en sentido figurado como ponderativo para realzar las cualidades positivas (belleza, bondad, calidad, etc ...) de un objeto o de una persona:

"... fue un espectáculo único". (FP, 103)

"... estas fórmulas únicas". (C.16 - 10/75)

El lenguaje publicitario ha puesto de moda un numeral como enfatizador de la calidad, que en lo que respecta a fuerza expresiva supera a menudo a muchos adjetivos de los que estamos examinando. Nos referimos a p r i m e r o/ a, que resalta de manera especial el producto que se anuncia al hacer hincapié en la idea de que es el primero del género aparecido en el mercado, y otras veces por ser el primero en lo que se refiere a la calidad:

"El Serpis. Primera marca nacional". (FC-78, 28)

"... el primer Gel Espumoso para baño y ducha".  
(ABC 7/8/74)

Cuando el adjetivo alude a la antigüedad del producto, precursor de los de su género, se entiende que como tal precursor es el de mayor pureza, calidad y originalidad, siendo los demás imitaciones suyas:

"... el primer queso en España. El Caserio".  
(FC-75, 19)

El adjetivo g e n i a l se aplicaba en un principio a personas ocurrentes y graciosas. A partir de ahí ha pasado a utilizarse como un sustituto del superlativo que indica originalidad, así como cierta calidad. Aparece sobre todo relacionado con el sustantivo "idea":

"Es una idea verdaderamente genial". (HP, 56)

También se aplica a personas:

"Genial. Unica. Soberbia. Llena el escenario. Estos son sólo algunos de los adjetivos que a lo largo de los años ha dedicado la crítica a Nuria Espert". (FC-78, 63)

En este ejemplo se ve claramente la utilización de los adjetivos calificativos como ponderativos referidos en este caso a una persona.

Otra serie de adjetivos, que vamos a incluir en este apartado, son sinónimos entre sí. Nos referimos a: auténtico, puro, genuino y verdadero.

Además del significado propio del adjetivo a u t é n t i c o, que indica lo contrario a lo falsificado o según la definición del DRAE (29):

"Acreditado de cierto y positivo por los caracteres, requisitos o circunstancias que en ello concurren".

se utiliza también con un fuerte sentido enfático como sinónimo de "muy grande", sustituyendo a este superlativo. Siguiendo la primera definición tendríamos frases como:

"Centenares de miles de personas, ..., llenaron a rebosar la plaza de Oriente, en una manifestación absolutamente auténtica y espontánea".  
(HP, 133)

Cuando actúa como intensificador aparece en frases como las siguientes:

"... porque ya sabes que lo retro vuelve con auténtico furor". (D. nº 54)

"...resultaba auténticamente primaveral".  
(HP, 147)

G e n u i n o, sinónimo de auténtico, se aplica a aquello que no está mezclado ni adulterado. De aquí que sea uno de los adjetivos preferidos por la publicidad para anunciar ciertos productos de consumo con el fin de resaltar y acentuar su autenticidad:

"Winston: el genuino sabor americano".  
(FC-78, 146)

"Las nuevas baterías de cocina San Ignacio con genuino Teflon 2". (FC-75, 120)

Puro, además de dar idea de autenticidad, pone de manifiesto la totalidad o culminación de una acción, sensación, impresión, etc...

"... pero apenas se le entiende, su voz es pura ronquera, malsana" (= 'su ronquera es muy intensa, total') (PM, 13)

"... y ganar en tales circunstancias es un puro disparate" (= 'un disparate muy grande') (EI, 157)

También verdadero puede dar idea de totalidad aunque es más parecido a auténtico, en lo que a su significación se refiere, que a puro:

"- ¡Es un gigante, un verdadero gigante!"  
(MV, 159)

"- y era una verdadera lata tener que esperar en el pasillo ..." (HP, 92)

5. Adjetivos que suponen una intensificación de carácter marcadamente subjetivo

Determinados adjetivos alemanes y españoles designan sensaciones o reacciones subjetivas, que experimenta el individuo ante ciertos fenómenos o realidades que se le presentan. Tales adjetivos cobran un alto valor superlativo al ponderar en fáticamente un sustantivo.

5.1. En alemán

B e w u n d e r n s w e r t puede funcionar como adjetivo o como adverbio, poniendo de relieve principalmente el buen comportamiento, maneras o aspecto del individuo:

"Max benahm sich bewundernswert, Max ist immer bewundernswert". (SIN, 188)

"... er nahm es bewundernswert, so bewundernswert dass ich mich schämte". (SIN, 49)

Un adjetivo similar al anterior es a u f r e g e n d, cuyas posibilidades de uso están diferenciadas en el siguiente ejemplo, en el que aparece dos veces: la primera de ellas como adjetivo calificativo no ponderativo, y la segunda como intensificador de otro adjetivo:

"Das alles fanden wir, ..., ungeheuer aufregend und aufregend grossartig". (DW, 65)

También se utiliza mucho como intensificador en el sentido de "sehr gross" o simplemente sustituyendo a "sehr":

"Duft voller Zauber uns aufregend weiblich".  
(St. nº 6/19)

Algunos de los adjetivos de carácter subjetivo aparecen particularmente referidos al sustantivo "Schönheit" o a adjetivos como

"hübsch, schön", etc..., es decir, se utilizan para ensalzar la belleza física, los más frecuentes son ausnehmend y atemberaubend:

"Eine Frau von ausnehmender Schönheit" (D., 97)

que también cuando funciona como adverbio se refiere a adjetivos que tienen un contenido claramente positivo ("hübsch, gut"...)

"... in einer Nische sass eine ausnehmend hübsche junge Frau". (St. n<sup>o</sup> 15/77, 270)

"... das Stück hat mir ausnehmend gut gefallen".  
(D., 97)

Atemberaubend aparece preferentemente referido al sustantivo "Geschwindigkeit" o a otros del mismo campo semántico.

"Er fuhr mit atemberaubender Geschwindigkeit". (BN, 76)

aunque también puede aparecer en otros contextos y sobre todo en aquellos donde se quiere enfatizar la idea de belleza:

"Die Kunststücke der Artisten waren atemberaubend".  
(D., 67)

"Aber jetzt sind sie einfach atemberaubend".  
(STE, 443)

Hinreissend pone de relieve tanto la belleza de las personas como la de ciertas cosas y funciona en este sentido tanto como adjetivo como como adverbio:

"... vor allem der Turm ist hinreissend".  
(HS, 140)

"Auf den Spuren der hinreissend schönen Lady Lily Abbott". (St. nº 9/76, 195)

Erstaunlich es en ciertos contextos sinónimo de "sehr gross":

"... die erstaunliche ökonomische Leistung".  
(St. nº 47/77)

"... das Flugzeug hat eine erstaunliche Geschwindigkeit". (Du II, 238)

Otras veces sustituye exclusivamente a "sehr":

"Jan ertrag es erstaunlich geduldig". (STE, 403)

Como atemberaubend intensifica con frecuencia la idea de velocidad:

"... das Flugzeug hat eine erstaunliche Geschwindigkeit". (D. 238)

Aparece con más frecuencia en función adverbial:

"... erstaunlich hohe Riesenstufe". (KLS, 69)

Este ejemplo presenta un alto grado de intensificación ya que no es sólo el adverbio el que pone de relieve la gran altura de los escalones, sino que esta misma idea aparece reforzada por la utilización de un derivado que contiene el prefijo riesen-, que como ya hemos visto en el cap. 3º es otro de los medios intensificadores preferidos por el alemán.

Citaremos por último el adjetivo o h r e n b e t ä u b e n d, que suele acompañar al sustantivo "Beifall" o a cualquier otro sustantivo que lleve implícita la idea de ruido

"Das ohrenbetäubende Dröhnen schalte über das Wasser". (Q. 24, 120)

## 5.2. En español

A d m i r a b l e funciona a veces como ponderativo y equivale a "muy bueno" o si se trata del adverbio correspondiente, a "muy bien":

"Tiene un admirable dominio de la voluntad".  
(CC, 386)

"... echarpes y bufandas juegan admirablemente con el estilo de faldas amplias". (Telva, 10.74)

Si bien asombroso tiene muchas veces un sentido peyorativo como sinónimo de "indignante" o "insultante" ("es de una frescura asombrosa"), también puede utilizarse como un ponderativo de la cualidad sin que la valoración del contexto resulte negativa:

"... con la nueva y asombrosa combinación de tomavistas y película". (P. 25/12/76)

La "combinación" que aparece en este anuncio se considera "asombrosa" por su novedad y su gran calidad; la valoración del contexto, es pues, muy positiva.

El adverbio correspondiente antepuesto al adjetivo sustituye a "muy":

"El camino de vuelta se me hizo asombrosamente corto" (= "muy corto")

Sorprendente tiene siempre un matiz positivo, ya que el sustantivo a que va referido "sorprende" por sus cualidades positivas y no, como podría pensarse, por las negativas:

"Belladermis actúa con éxito sorprendente". (FC-77)

"Sorprendentemente limpios y educaditos, algunos y hasta francamente guapos". (PM, 88)

Deslumbrante se aplica sobre todo al sustantivo "belleza" resultando la expresión mucho más fina que la anterior ("es de una belleza deslumbrante"). También se aplica a su otros sustantivos como "lujo", "riqueza", etc...

Werner BEINHAUER<sup>(30)</sup> cita el adjetivo enfático despampanante como propio de Madrid, para enfatizar la belleza femanina, aunque más tarde afirma que no es exclusivo del habla de Madrid, pues en una novela de ambiente vasco (La úlcera de J.A. DE ZUNZUNEGUI) aparece la siguiente frase: "¡Verá usted: la número trece es algo despampanante!".

Werner BEINHAUER explica este término como

"... una creación macarrónica, afín a expresiones como ¡ni que fuera el archipámpano de Sevilla!; dignatario puramente fantástico con el que se compara a una persona petulante y engreída".

Este adjetivo de hecho tiene a veces un valor peyorativo, ya que puede utilizarse con el significado de "llamativo o aparatoso".

Aplicado a mujeres imponente significa también "muy guapa o atractiva" y se utiliza como piropo:

"Ha pasado una chica imponente" (MM, 98)

Otras veces da idea de gran tamaño:

"Aquel sujeto mal encarado usaba para diario unos sesazos imponentes" (LU, 112)

P a s m o s o, sinónimo de asombroso, se utiliza con frecuencia como ponderativo, pero únicamente a un nivel muy coloquial:

"... hablaba con pasmosa seguridad". (HP, 130)

I m p r e s i o n a n t e se aplica a sustantivos cuyas características asombran al espectador, generalmente de forma positiva. Esta impresión suele ir ligada al gran tamaño de algo:

"Fabian remató la cuestión, diciendo con una impresionante solemnidad ..." (HP, 47)

"... tenía unas tetas impresionantes". (HP, 31)

En español se emplea mucho el adjetivo e n s o r d e c e d o r como enfatizador de carácter negativo de la idea de "ruido":

"El griterío es ensordecedor". (PM, 17)

"La ovación fue ensordecidora". (CC, 432)

como puede verse el adjetivo se aplica a sustantivos que llevan implícito el concepto de ruido.

Ligado a expresiones en las que está presente el concepto "velocidad" está el adjetivo estremecedor:

"... y entre coches que zigzagueaban a velocidades estremecedoras". (CC, 754)

## 6. Adjetivos de uso preferentemente coloquial

No todos los adjetivos que vamos a incluir en este apartado son igualmente coloquiales; algunos de ellos se encuentran utilizados también en otros niveles de lengua, mientras que otros son exclusivos del habla popular y coloquial. Pero todos ellos pueden considerarse preferentemente coloquiales.

### 6.1. En alemán

Prima puede referirse tanto a la calidad de las cosas como a personas, aludiendo en este último caso a sus virtudes humanas:

"Das war ein prima Film mit Joan Crawford!"  
(LC, 144)

"Damals gab es zwei prima Kerle auf der Welt, den fuchsroten Zdzich ..." (B. n<sup>o</sup> 4/76, 76)

Prima no suele reforzar a otros adjetivos, sino que aparece independientemente como refuerzo enfático de algunos sustantivos, como en los ejemplos anteriores, o de verbos:

"Und ausserdem spricht Dr. Warner ja prima deutsch".  
(STE, 120)

"Ich habe prima geschlafen". (STE, 612)

H ü b s c h y s c h ö n utilizados como intensificadores, pierden totalmente su significado original, y se convierten en sinónimos de "sehr", como lo demuestra el hecho de que la mayoría de las veces el adjetivo al que acompañan no tiene absolutamente nada que ver con la belleza:

"Du wirst hübsch still sein (= 'sehr still')  
(STE, 263)

"Hübsch langsam" (= 'sehr langsam') (GG, 42)

"Wir fahren schön gemütlich" (= 'sehr gemütlich')  
(STE, 423)

Otro intensificador corriente es h e r r l i c h, de matiz muy positivo y querido por el lenguaje publicitario:

"... so besonders sahnig, locker, herrlich frisch". (WW, 75)

6.2. En español

Un adjetivo que desgraciadamente está muy de moda como enfatizador es el vulgar c o j o n u d o.

"... que a pesar de ser tan izquierdista como pede  
rasta era un poeta conojudo. Si señores; cojonudí-  
simo". (LH, 207)

Como demuestra este ejemplo, puede utilizarse incluso en superlativo para mayor expresividad.

Pese a ser tan soez, se ha extendido muchísimo como in  
tensificador de la calidad, perdiendo totalmente su significado original. Werner BEINHAEUER<sup>(31)</sup> comenta el uso de este ponderati  
vo:

"En conversaciones más o menos frívolas entre ca-  
maradas, se oye a cada paso el adjetivo obsceno  
cojonudo, cuya significación originaria, empero,  
apenas si es sentida ya, como claramente se dedu  
ce de una hembra cojonuda. 'una mujer imponente,  
maravillosa'".

Efectivamente, y por extraño que parezca dada la vulgaridad de la expresión, el uso de este adjetivo es hoy frecuentísimo a ni  
vel coloquial y siempre aporta al contexto una valoración fran  
camente positiva: "un tío cojonudo" es un hombre que posee ex  
celentes cualidades, al cual se le ensalza utilizando este adje  
tivo.

Sinónimos de cojonudo son los adjetivos pistonudo do y macanudo. Efectivamente, pistonudo equivale a "muy bueno":

"Un banquete pistonudo". (MM, 756)

Macanudo es típico de Suramérica y se utiliza para indicar tanto algo que es muy bueno, o muy grande y más que nada como piropo para ensalzar la belleza:

"En ese pueblo había unas hembras macanudas".

(= 'muy bellas')

"El recibimiento fue macanudo". (LU, 72)

Macanudamente equivale en el siguiente ejemplo a "muy bien":

"... que vive macanudamente lleno de salud".

(LH, 8)

El vulgarismo chanchi, tan usado hace algunos años, está actualmente totalmente pasado de moda. Hemos encontrado un sólo ejemplo del uso de chanchi.

"Oye, si te hubieses quedado, lo habrías pasado chanchi". (CU, 58)

C h u p i se utilizaba también mucho a nivel coloquial hace algunos años, especialmente entre los jóvenes de poca edad. En la actualidad no se usa salvo en el lenguaje infantil y también aquí está perdiendo rápidamente terreno

"... tanto mi esposa como yo nos lo pasamos chupi". (LH, 46)

Otro ponderativo que está también pasado de moda, pero que en su día fue muy popular, es f e t é n; actualmente se usa sólo cuando se quiere emular el habla de Madrid:

"¡Lástima que yo no sea un novelista fetén!"  
(SMT, 68)

Tampoco se utiliza ya p i n t i p a r a d o, muy popular hace pocos años, principalmente en expresiones enfáticas como "quedará que ni pintado/pintiparado". Hoy en día se usa poco; de hecho solamente hemos encontrado un ejemplo de su uso:

"Con un pequeño arreglo quedaría el barco pintiparado". (LU, 129)

Otro adjetivo que actualmente se utiliza mucho como ponderativo es l o c o y va unido preferentemente a sustantivos como "prisa, suerte, etc..."

"Los acontecimientos seguirían una marcha loca".  
(CC-715)

"... sobre todo para las que quieran adelgazar  
locamente". (D. nº 77)

También hermoso se utiliza en sentido figurado como sinónimo de "muy grande"

"Recordé que les estábamos dando un hermoso pali-  
zón". (CU, 19)

Están de moda los adjetivos astronómico y astral,  
referido el primero de ellos sobre todo al precio elevado de las  
cosas:

"Las pieles nunca se pasan, pero son carísimas,  
desorbitadas para un presupuesto joven, ¡astronó-  
micamente inasequibles!" (D. nº 68)

"... a los que muy pronto pasaría una factura as-  
tronómica". (LH, 127)

"El mes de julio caía con fuerza astral". (CC, 692)

Muchos de estos adjetivos coloquiales se utilizan so-  
bre todo como piropos, algunos bastantes groseros, como los ya  
citados cojonudo y sus sinónimos pistonudo y macanudo (ver págs.  
542 - 3).

Tampoco puede decirse que sea muy elegante calificar la belleza femenina con el adjetivo b e s t i a l, que no obstante, se utiliza bastante, siempre, claro está, a nivel muy coloquial. Decir "una mujer bestial" puede equivaler a "una mujer muy guapa" sin que tenga matiz negativo alguno.

Utilizado en sentido figurado, indica "desmesurado" en lo referente al tamaño y la intensidad de algo. De ahí que sea un intensificador muy usado a nivel coloquial, lo que no deja de molestar a algunos autores:

"Modernamente se ha puesto en boga, especialmente entre la gente joven, un uso francamente malsonante de este adjetivo, como "muy grande" o "muy bueno": "Traigo un hambre bestial. Tengo un plan bestial para esta tarde". (32)

En los siguientes ejemplos el significado de bestial tal y como está utilizado, si bien tiene cierto carácter enfático, se acerca más a su significado original, es decir, "propio de animales":

"... y no bien hubo terminado su mala acción, ... tiró una patada bestial al que tenía más cerca".  
(EI, 99)

En este ejemplo se estima que la patada fue digna de un animal por su intensidad y brutalidad.

"- allí donde tuvo lugar cada bestial garrotazo".  
(EI, 94)

Similar a bestial es brutal, pues tiene las mismas características y se puede utilizar en los mismos contextos que estos:

"Tengo un hambre brutal".

También el adjetivo feroz tiene un sentido negativo, ya que se aplica preferentemente a sensaciones molestas, desmesuradamente grandes o intensas

"..., o sea que los jóvenes se quedaban con un hambre feroz". (HP, 22)

o a cosas que causan terror, dolor, daño o sensaciones desagradables

"Los Alcubilla tuvieron problema con su hijo decimoprimer, que se sintió atacado de una feroz colitis". (HP, 140)

"... o sea que los jóvenes se quedaban con un hambre feroz". (HP, 22)

"Pero como, desde que se acabó con la feroz dictadura, ya España se parecía a otros países europeos igualmente libres y, ...". (HP, 170)

El adverbio refuerza con mucha intensidad enfatizadora lo expresado por el adjetivo:

"Hubo varias personas a las que el carácter claro y ferozmente revolucionario". (CC, 594)

La utilización de b á r b a r o como enfatizador es bastante reciente y, para algunos autores, no de muy buen gusto:

"Constituye un neologismo usado entre gente joven el empleo de bárbaro con el significado de "tremendo, estupendo" o "estupendamente" en frases como "hace un frío bárbaro, tengo un plan bárbaro, lo hemos pasado bárbaro"; es de esperar que será un uso fugaz, pues es francamente malsonante". (33)

En el siguiente ejemplo:

"Tuvimos un éxito bárbaro" (BS, 288)

bárbaro cumple claramente una función adjetiva, pero también puede aparecer en función adverbial, como en el ejemplo que nos presenta Werner BEINHAUER<sup>(34)</sup> :

"Ese chico canta bárbaro".

donde bárbaro es sinónimo de "estupendamente". En una nota completa este mismo autor, que, para explicar esta utilización ad-

verbial de bárbaro,

"... habrá que partir de la comparación "como como un bárbaro", por ejemplo en "comer como un bárbaro" 'comer sin tino ni medida'. "Una cosa bárbara" sería pues 'desmedida o terriblemente bella, fea, etc.' según los casos" (35).

Como puede verse todos estos adjetivos proceden de un campo semántico determinado, ya que todos ellos aluden a características propias de los animales. Esta agrupación ha sido intencionada, pues lo que perseguíamos era mostrar cómo el español es proclive a la comparación y enfatización por medio de la utilización de adjetivos con los que se suele calificar a los integrantes del reino animal. En muchos casos no existe una intención peyorativa, pues la única idea que persigue la adopción de uno de estos adjetivos es la de intensificar la intensidad de una sensación y de ningún modo insultar al que se califica con palabras como bestial, brutal, etc...

Muy coloquial es el adjetivo m o r r o c o t u d o en el sentido de "muy grande, enorme".

"... que me amenazó con dar un escándalo morrocotudo". (LH, 29)

"... se llevó un susto morrocotudo". (LH, 255)

R e m a t a d o se emplea casi siempre para intensificar la idea contenida en los adjetivos "loco", o "tonto":

"Es un loco rematado".

"... vestía un traje de tul ilusión blanco, ...  
y estaba rematadamente cursi" (= 'muy cursi')  
(HP, 74)

R a b i o s o está actualmente muy de moda como intensificador del tamaño o de la intensidad con que algo se manifiesta. Aparece más que nada en revistas de modas o en anuncios publicitarios

"... una serie de productos creados con esencias de naranjas y que se han puesto de rabiosa actualidad en belleza". (D, nº 57)

Más conocido es el uso del adverbio rabiosamente:

"... desafiaba rabiosamente las frigdeces varoniles más contumaces". (EI, 114)

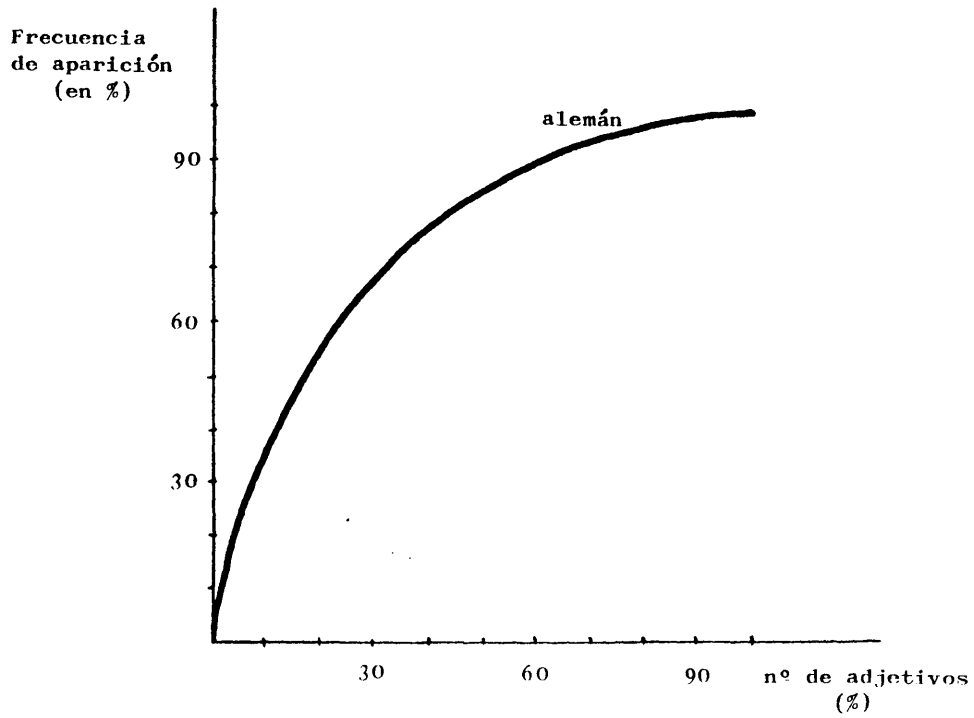
"... eran rabiosamente españoles para estas cosas del amor". (NSM, 196)

que sustituye a "muy" y confiere una gran fuerza expresiva al adjetivo, verbo o participio al que acompaña.

551

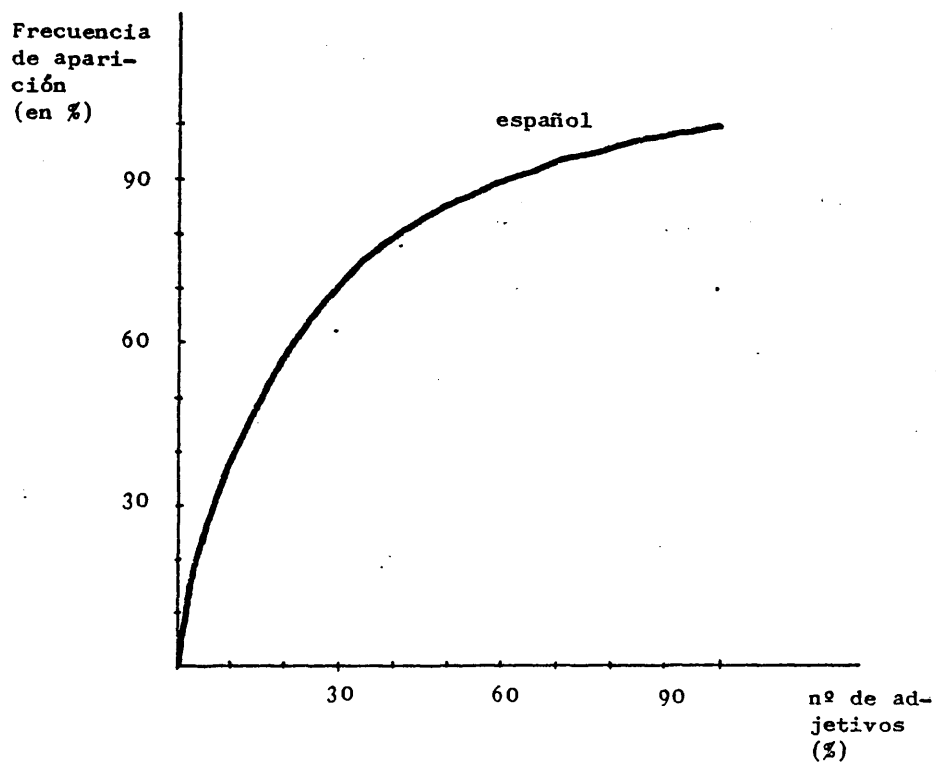
**7. Gráficos y tablas de frecuencia**

## ADJETIVOS ENFATICOS ALEMANES



(Gráfico XXI)

## ADJETIVOS ENFATICOS ESPAÑOLES



(Gráfico XXII)

Tabla de frecuencias: XXI

ADJETIVOS ENFATICOS ALEMANES

Frecuencia de aparición (en %)

	<u>unitaria</u>		<u>acumulada</u>
A .....	4,7	.....	4,7
B .....	4,3	.....	9,0
C .....	2,9	.....	14,8
D .....	2,8	.....	17,6
E .....	2,7	.....	23,0
F .....	2,6	.....	28,2
G .....	2,4	.....	30,6
H .....	2,2	.....	32,8
I .....	2,1	.....	34,9
J .....	1,9	.....	38,7
K .....	1,8	.....	44,1
L .....	1,7	.....	49,2
M .....	1,6	.....	50,8
N .....	1,5	.....	53,8
O .....	1,4	.....	55,2
P .....	1,2	.....	58,8
Q .....	1,1	.....	63,2
R .....	1,0	.....	67,2
S .....	0,9	.....	69,9
T .....	0,8	.....	71,5
U .....	0,73	.....	75,9
V .....	0,63	.....	79,7
X .....	0,52	.....	82,4
Y .....	0,42	.....	88,8
Z .....	0,31	.....	94,7
W .....	0,21	.....	98,3
α .....	0,10	.....	100,0

Adjetivos que integran cada grupo

- A - völlig
- B - grossartig
- C - ideal, wunderbar
- D - äusserst
- E - höchst, ausserordentlich
- F - hervorragend, optimal
- G - furchtbar
- H - unendlich
- I - verdammt
- J - ausgezeichnet, riesig
- K - extrem, einzigartig, absolut
- L - recht, doppelt, exklusiv
- M - unmenschlich
- N - phantastisch, aussergewöhnlich
- O - endlos
- P - erstklassig, gründlich, ungewöhnlich
- Q - prima, schrecklich, ungeheuer, vollkommen
- R - fabelhaft, glänzend, richtig, tief
- S - bezaubernd, wahnsinnig, wundervoll
- T - perfekt, unverwechselbar
- U - blendend, enorm, prächtig, schön, unbeschreiblich, unsäglich
- V - ausgesprochen, bannig, faszinierend, mächtig, unzählige, zauberhaft
- X - herzlich, masslos, pur, reichlich, unheimlich
- Y - aufregend, brennend, echt, einmalig, hinreissend, höllisch, hübsch, köstlich, märchenhaft, phänomenal, raffiniert, sagenhaft, strahlend, unsagbar
- Z - atemberaubend, blühend, deutlich, gigantisch, grandios, genial, halsbrecherisch, irrsinnig, miserable, rasend, überzeugend, überraschend, unnachahmlich, unerträglich, unglaublich, unvergleich-

lich, unwahrscheinlich, grenzenlos, vollendet, verzaubert, panisch, fürchterlich, einzig, bewundernswert, erstaunlich, herrlich, riesenhaft, makellos

W - ausnehmend, grauenhaft, grauenvollhimmlisch, infam, königlich, mörderisch, souverän, sprichwörtlich, unbegrenzt, unausdekllich, unverkennbar, schauerhaft, traumhaft, verteufelt, verflucht, winzig.

α - excelent, exquisit, erdeklich, fürstlich, legendär, ohrenbetäubend, spektakulär, splendid, unbestechlich, unermesslich, vorzüglich, vorbildlich, wirklich

Tabla de frecuencias: XXII

ADJETIVOS ENFATICOS ESPAÑOLES

<u>Grupo de adjetivos</u>	<u>Frecuencia de aparición (en %)</u>	
	<u>unitaria</u>	<u>acumulada</u>
1 .....	5,8 .....	5,8
2 .....	4,3 .....	10,1
3 .....	3,0 .....	13,1
4 .....	2,6 .....	15,7
5 .....	2,5 .....	20,7
6 .....	2,3 .....	25,3
7 .....	2,0 .....	27,3
8 .....	1,9 .....	29,2
9 .....	1,6 .....	34,0
10 .....	1,5 .....	38,5
11 .....	1,4 .....	41,3
12 .....	1,3 .....	43,9
13 .....	1,2 .....	51,1
14 .....	1,1 .....	56,6
15 .....	1,0 .....	59,6
16 .....	0,9 .....	61,4
17 .....	0,8 .....	63,0
18 .....	0,7 .....	72,8
19 .....	0,5 .....	78,3
20 .....	0,44 .....	83,1
21 .....	0,33 .....	89,4
22 .....	0,22 .....	96,5
23 .....	0,11 .....	100,0

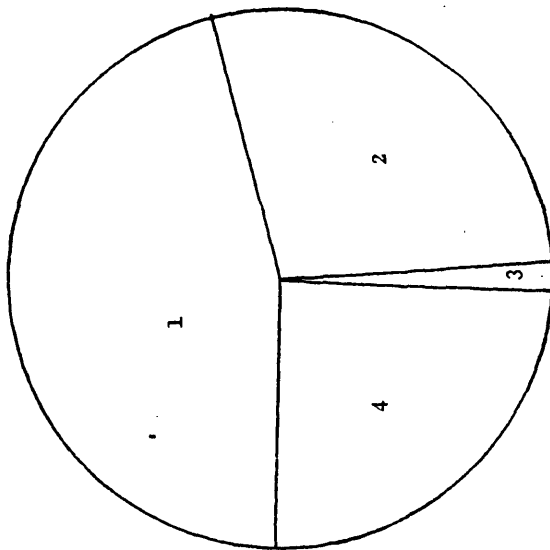
Adjetivos que integran cada grupo

- 1 - absoluto
- 2 - tremendo
- 3 - inmenso
- 4 - perfecto
- 5 - increíble, perfecto
- 6 - alto
- 7 - maravilloso
- 8 - colosal, real, infinito, enorme
- 9 - espectacular, gigantesco, verdadero
- 10 - auténtico, terrible
- 11 - completo, exquisito, estupendo, feroz, impecable, inaudito, diminuto, total
- 12 - extremo, horrible, ideal, mínimo, sorprendente
- 13 - espléndido, franco, magnífico
- 14 - excepcional, profundo
- 15 - definitivo, indescriptible
- 16 - atroz, descomunal, fenomenal, fatal, fantástico, horrendo, infernal, incomparable, minúsculo, monstruoso, único, primer, vertiginoso, brutal
- 17 - ensordecedor, espectacular, formidable, harto, interminable, insaciable, monumental, rotundo, supremo, solemne
- 18 - admirable, asombroso, divino, espantoso, loco, genial, impresionante, imponente, rabioso, puro, vivo
- 19 - abismal, apoteósico, astronómico, bestial, cervical, cojonudo, escalofriante, exclusivo, fabuloso, grandioso, genuino, hondo, horroroso, incalculable, inimitable, morrocotudo, mayúsculo, prodigioso, desastroso, infernal, endemoniado, endiablado, inmejorable, inenarrable

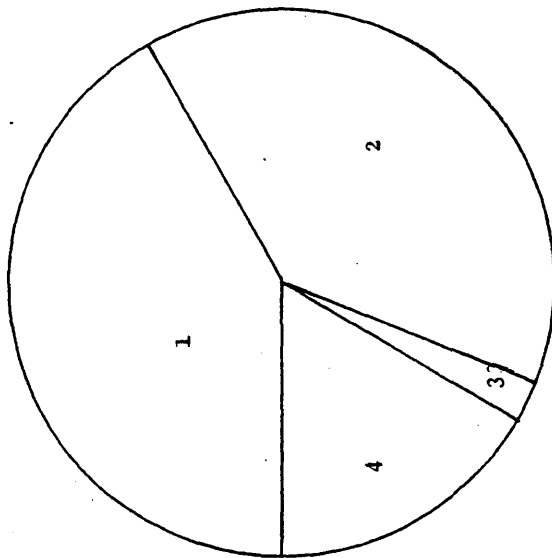
- 20 - abrumador, brillante, bárbaro, decidido, deslumbrante, desmesurado, especial, encantador, eterno, endiablado, hermoso, garrafal, gran, insólito, indecible, inenarrable, inusitado, insuperable, innumerable, inigualable, magistral, macanudo, máximo, pésimo, pleno, perdido, redondo, soberano, óptimo, sensacional, torrencial, infame, horrendo, rematado, rabioso, fatal, desmedido, tremebundo, infame, insospechable, indefinible, singular, pintiparado
- 21 - clamoroso, condenado, chupi, chanchi, delicioso, endemoniado, empedernido, extremado, espeluznante, ejemplar, fascinante, fetén, frenético, gigante, helado, fabuloso, insoportable, inexpressable, irresistible, imborrable, inconcebible, incontable, mastodóntico, mágico, nefasto, pantagruélico, pistonudo, redoblado, sideral, sonado, quilométrico, titánico, inmaculado, inextinguible, despampanante, pasmoso, ensordecedor, estremeceador, astral, milagroso, nefasto, celestial, sideral

ADJETIVOS QUE SUPONEN UNA INTENSIFICACIÓN DE CARÁCTER POSITIVO

Alemán



Español



1. Adjetivos positivos propiamente dichos
2. Adjetivos formalmente negativos pero que aportan una valoración positiva
3. Adjetivos del campo semántico de lo divino
4. Adjetivos que pertenecen al plano de lo irreal

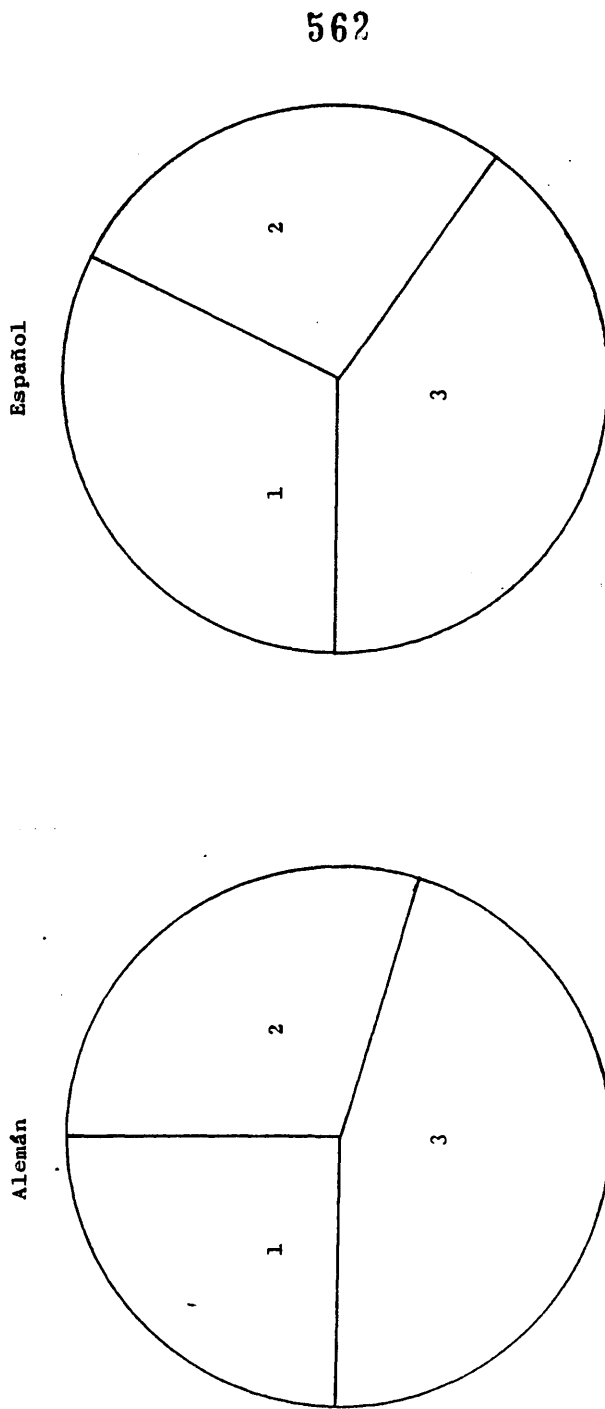
(Gráfico XXIII)

Tabla de frecuencias: XXIII

ADJETIVOS QUE SUPONEN UNA  
INTENSIFICACIÓN DE CARÁCTER POSITIVO

	<u>Frecuencia (en %)</u>	
	<u>Alemán</u>	<u>Español</u>
Adjetivos positivos propiamente dichos.....	46,2 .....	41,7
Adjetivos formalmente negativos pero que aportan una valoración positiva.....	28,0 .....	39,5
Adjetivos del campo semántico de lo divino.....	1,3 .....	2,2
Adjetivos que pertenecen al plano de lo irreal.....	24,5 .....	16,6
	<hr/> 100,0	<hr/> 100,0

ADJETIVOS QUE SUPONEN UNA INTENSIFICACIÓN DE CARÁCTER NEGATIVO



1. Adjetivos negativos propiamente dichos
2. Adjetivos pertenecientes al campo semántico de lo infernal
3. Adjetivos pertenecientes al campo semántico del miedo

(Gráfico XXIV)

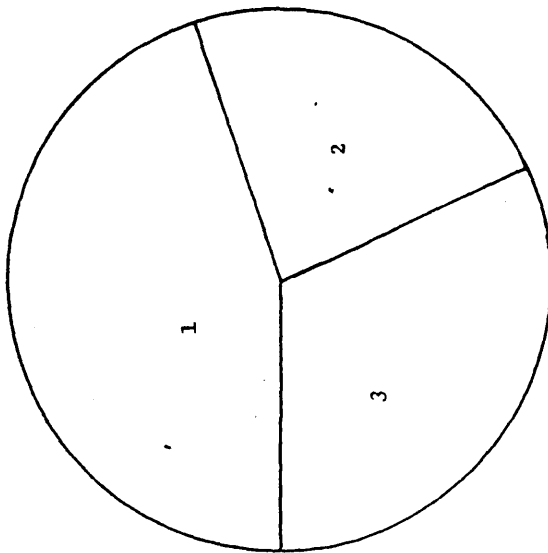
Tabla de frecuencias: XXIV

ADJETIVOS QUE SUPONEN UNA  
INTENSIFICACIÓN DE CARÁCTER  
NEGATIVO

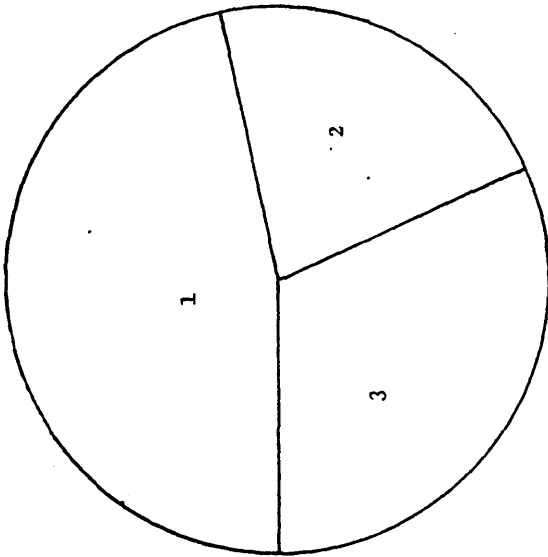
	<u>Frecuencia (en %)</u>	
	<u>Alemán</u>	<u>Español</u>
Adjetivos negativos propiamente dichos.....	25,0 .....	32,4
Adjetivos pertenecientes al campo semántico de lo infernal.....	30,0 .....	27,9
Adjetivos pertenecientes al campo semántico del miedo.....	45,0 .....	39,7
	<u>100,0</u>	<u>100,0</u>

ADJETIVOS QUE SUPONEN UNA INTENSIFICACIÓN DE CARÁCTER CUANTITATIVO

Alemán



Español



564

1. Adjetivos cuantificadores propiamente dichos
2. Adjetivos relativos a la totalidad que suponen una generalización absoluta
3. Adjetivos que indican máximo grado

(Gráfico XXV)

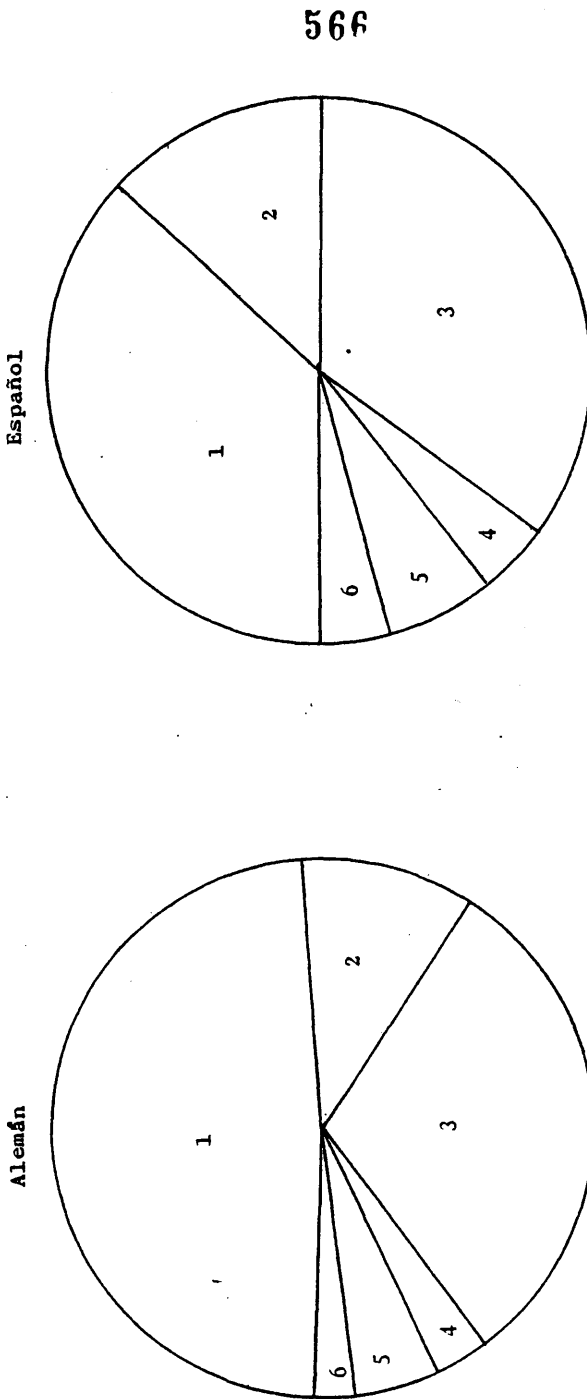
Tabla de frecuencias: XXV

ADJETIVOS QUE SUPONEN UNA  
INTENSIFICACIÓN DE CARÁCTER  
CUANTITATIVO

Frecuencia (en %)

	<u>Alemán</u>	<u>Español</u>
Adjetivos cuantificadores propiamente dichos.....	44,6 .....	46,3
Adjetivos relativos a la totalidad que suponen una generalización absoluta.....	23,5 .....	21,8
Adjetivos que indican máximo grado.....	31,9 .....	31,9
	<u>100,0</u>	<u>100,0</u>

PARTICIPACIÓN PORCENTUAL DE LOS ADJETIVOS ENFÁTICOS



- 1. Adj. que suponen una intensif. de carácter positivo
- 2. Adj. que suponen una intensif. de carácter negativo
- 3. Adj. que suponen una intensif. de carácter cuantitativo

- 4. Adj. que suponen una intensif. en función de su carácter especificador
- 5. Adj. que suponen una intensif. de carácter marcadamente subjetivo
- 6. Adj. de uso preferentemente coloquial

(Gráfico XXVI)

Tabla de frecuencias: XXVI

PARTICIPACIÓN PORCENTUAL DE  
LOS ADJETIVOS ENFÁTICOSFrecuencia (en %)

	<u>Alemán</u>	<u>Español</u>
1. Adjetivos que suponen una intensificación de carácter positivo.....	49,5 .....	37,1
2. Adjetivos que suponen una intensificación de carácter negativo....	10,6 .....	13,1
3. Adjetivos que suponen una intensificación de carácter cuantitativo.	29,9	35,2
4. Adjetivos que suponen una intensificación en función de su carácter especificador.....	2,1 .....	4,1
5. Adjetivos que suponen una intensificación de carácter marcadamente subjetivo.....	5,4 .....	6,4
6. Adjetivos de uso preferentemente coloquial.....	2,5 .....	4,1
	<u>100,0</u>	<u>100,0</u>

## 8. CONCLUSIONES

A. Rasgos comunes al alemán y al español

- i) La similitud de las clasificaciones ABC de los adjetivos españoles y alemanes, que como puede observarse en los gráficos adjuntos son prácticamente idénticos, nos indica que ambos idiomas tienen una estructura similar de utilización de los adjetivos como intensificadores; es decir, que ambos idiomas son, por ejemplo, el 20% de los adjetivos que en ese idioma son susceptibles de ser utilizados como enfatizadores, obtendremos el 57% del total de la utilización de los adjetivos como intensificadores; que con el 40% de los adjetivos obtendremos el 78% de los ejemplos, etc..

Sin embargo, y para completar este aspecto, cabe destacar la mayor riqueza del idioma español, ya que utiliza un 42% más de adjetivos que el alemán. Es decir, que mientras en español encontramos 151 adjetivos que se utilizan como enfatizadores, sólo hemos encontrado 106 en alemán.

- ii) Tanto en alemán como en español, la idea superlativa puede expresarse bien con el adjetivo o con el adverbio correspondiente antepuesto a otro adjetivo, al cual intensifica.
- iii) La sustitución del superlativo por estos adjetivos prolifera sobre todo en el lenguaje publicitario, y también en él es donde mayor y acelerada renovación de adjetivos hay, debido a la pérdida de efectividad que conlleva el uso constante de ellos.

- iv) Lo expuesto en el punto anterior origina la existencia de usos momentáneos y esporádicos como enfatizadores de algunos adjetivos, algunos de los cuales no pasan como tales a otros niveles de lengua. Otros, por el contrario, son aceptados con gusto por el hablante, que a fuerza de utilizarlos provoca su vaciamiento semántico, lo que origina que dejen de utilizarse como intensificadores, es decir "pasan de moda".
- v) En ocasiones el efecto intensificador del adjetivo puede verse reforzado por otro tipo de intensificadores: comparación o superlativización morfológica (especialmente usual en español), gradativos, repetición, etc...
- vi) Destaca la utilización, tanto en español como en alemán de adjetivos, que por la forma son negativos, pues llevan los prefijos propios de la negación (un-/in-), pero que por su significado ponderan positivamente.
- vii) Especialmente eficaces como ponderativos son los adjetivos procedentes del campo semántico de lo irreal, pues expresan cualidades presentes en los seres en un grado que excede a la propia realidad. Todos ellos imprimen en ambos idiomas un matiz positivo, a excepción de los españoles fatal y nefasto.
- viii) Los adjetivos procedentes del campo semántico de lo sobrenatural se refieren a dos polos opuestos: los que hacen alusión a las cualidades celestiales ponderan positivamente, y los que se refieren al infierno, negativamente.

- ix) Frente a la gran cantidad de adjetivos españoles y alemanes que ponen de manifiesto las grandes dimensiones de determinados seres animados o inanimados, se observa escasez de aquellos que aluden a lo contrario: sólo diminuto, ínfimo y minúsculo en español y winzig en alemán.
- x) Los adjetivos procedentes del campo semántico del terror, pierden su significado al utilizarse como intensificadores, ya que no aportan en absoluto ninguna idea de miedo o sensación similar, exceptuando el español cerval, que aparece exclusivamente como intensificador de conceptos como miedo, pánico, etc... Por lo general la valoración o matiz que aportan estos adjetivos es negativa.

#### B. Rasgos diferenciadores del alemán y del español

- i) Llama la atención la gran cantidad de adjetivos intensificadores alemanes que se utilizan para resaltar la idea la blancura o limpieza, fruto de la profusión de anuncios de detergentes, jabones, etc... En español sin embargo, el número de adjetivos que se emplea en estos mismos anuncios es menos variado.
- ii) La utilización y el número de adjetivos preferentemente coloquiales es ostensiblemente más abundante en español que en alemán.

C. Rasgos propios del alemán

- i) Adjetivos procedentes de otras lenguas que se han incorporado al léxico alemán, pero que son poco frecuentes como intensificadores a otros niveles de lengua, son especialmente productivos como tales en el lenguaje publicitario, conservándose en algunos casos la grafía original (exclusiv, excelent, splendid)
- ii) Algunos adjetivos (hübsch y schön), cuando se utilizan como intensificadores, pierden su significado original; se comportan como meros gradativos sinónimos de sehr.
- iii) Prima funciona únicamente como intensificador adverbial de algunos verbos y nunca como adjetivo.

D. Rasgos propios del español

- i) Algunos intensificadores que hace algunos años eran muy productivos como tales (chanchi, chupi, pintiparado) han dejado de serlo en la actualidad. Sin embargo, algunos que en el pasado pertenecían al lenguaje coloquial considerado vulgar y muy grosero, se utilizan ahora como en carecedores de virtudes positivas (cojonudo, pistonudo, ...)
- ii) Algunos adjetivos han ampliado su campo de actividad al aplicarse indistintamente a objetos y a personas; eso ha provocado un aumento de ambigüedad de significado: genial

tradicionalmente se aplicaba sólo a personas; hoy en día se habla de un vestido, película, etc... geniales.

- iii) Hablando en términos generales, el español es más rico que el alemán en la mayor parte de los campos semánticos tratados, ya que la variedad de adjetivos intensificados está por encima de la de éste.
  
- iv) La utilización de ciertos adjetivos alusivos a características propias de los animales para enfatizar el tamaño de otros seres no supone connotaciones negativas o peyorativas como sería presumible, sino todo lo contrario, ya que por lo general la valoración que aportan es positiva.

## NOTAS

1. Beinhauer I, op. cit.
2. op. cit., pág. 78
3. op. cit., pág. 81
4. op. cit., pág. 361
5. op. cit., pág. 99
6. Ibidem, págs. 104-105
7. Duden VII, s/v aussergewöhnlich
8. Grimm, s/v excellent: "ein excellent diener, excellentes stück,..." Esta es la grafía esperable, pues coincide con la de la lengua de origen.
9. Putschögl-Wild, op. cit., pág. 374
10. Ibidem, pág. 96
11. op. cit., pág. 366
12. A nivel coloquial no es raro oír expresiones como ésta, en las que en vez de utilizarse un adverbio, se utiliza un adjetivo en posición y cumpliendo una función adverbial. La forma correcta de esta expresión sería "lo pasamos divinamente".
13. op. cit., pág. 406
14. Ibidem
15. op. cit., pág. 407
16. Ibidem, pág. 406
17. Ibidem, pág. 410
18. Ibidem, pág. 414
19. Ibidem, pág. 411
20. cfr. págs. 487-8
21. cfr. endemoniado (pág. 488 ), endiablado (pág. 488 ), nefasto (pág. 481) y fatal (pág. 480 ).
22. op. cit., s/v enorme
23. Ibidem s/v desmesurado
24. Beinhauer I, pág. 236
25. Moliner, op. cit., s/v sumo
26. Adjetivos que suponen una intensificación de carácter positivo, págs. 423-47

5/4

575

## QUINTO CAPITULO

Otros medios de sustitución del superlativo

1. Expresiones enfáticas de cantidad

1.1. En español

En el lenguaje coloquial español existen un gran número de expresiones que ponen de relieve la cantidad o la intensidad con que un hecho se manifiesta, tanto por exceso (esto es lo más corriente), como por defecto. Estas expresiones son en español de muchos tipos: abarcan desde los adjetivos ponderativos que hemos estudiado en el capítulo 4º, especialmente los negativos con el sufijo in- (infinito, innumerable, inconmensurable ...) hasta expresiones como un sinfín, multitud, etc...

En el presente capítulo vamos a estudiar algunas de estas formas de intensificar la cantidad, principalmente las que pensamos que son más usuales, las más expresivas y las que más se utilizan en la actualidad.

1.1.1. artículo indeterminado + sustantivo de cantidad

Bajo este epígrafe vamos a agrupar aquellas designaciones de cantidad expresadas por el artículo indeterminado y un sustantivo que designa una cantidad. W. BEINHAEUER denomina a estas expresiones "designaciones directas, puras de cantidad"<sup>(1)</sup>. Todas ellas sustituyen, en la mayor parte de los casos, a adverbios de cantidad (mucho, tanto, etc...) y sobre todo al superlativo de los mismos. No tienen otra interpretación posible, lo cual dificulta su traducción a otras lenguas, como por ejemplo al alemán, donde no existe ninguna forma que corresponda a éstas, por lo que para su traducción hay que acudir a adverbios de cantidad, como sehr,

viel, etc... o como apunta W. BEINHAUER<sup>(2)</sup> a combinaciones del tipo de enorm viel, etc...

Muchas de estas locuciones se refieren al precio o la ca restía de las cosas, por lo que suelen ir precedidas de verbos como costar, valer, etc... No obstante la mayoría de ellas pueden ir en otros contextos diferentes y utilizarse en sentido figurado como meros enfatizadores de la idea de abundancia. De este tipo es la locución una burrada, que puede designar lo que cuesta mucho dinero:

"-Y cuesta carísimo.

.....

-Una burrada". (NSM, 127)

o simplemente poner de relieve la cantidad o la intensidad de una sensación:

"... sabe una burrada de latín".

"... que tenía una "burrada" de sed". (SE, 110)

Sin embargo un dineral aparece exclusivamente referido al precio de las cosas:

"Al señor que pide los tres duros le deben un dineral, un verdadero dineral ..." (MV, 122)

Como se aprecia en este ejemplo, el sintagma nominal no es fijo, sino que admite ser ampliado por otros adjetivos o determinantes, con lo cual la locución gana en expresividad. En este mismo sentido es muy corriente un disparate o una millonada. La diferencia entre ambos es que el primero, además de aparecer en contextos en los que se habla de precios,

"... aquí todo cuesta un disparate". (NSM, 126)

lo hace en otros con el significado de 'muchísimo'

"Me he reído un disparate". (MM, 1018)

mientras que una millonada queda restringido a los primeros, salvo en casos muy especiales, en los que se usa en sentido figurado e hiperbólico, como el ejemplo que cita W. BEINHAEUER<sup>(3)</sup> extraído de una obra de MUÑOZ SECA: "Una millonada de gracias".

En la actualidad está desgraciadamente de moda, la expresión vulgar un huevo, muy popular a nivel coloquial y en determinadas esferas, sobre todo en la expresión "le ha costado un huevo", que a veces se extiende humorísticamente a "le ha costado un huevo y la yema del otro". Ambas formas son extremadamente groseras, pero muy populares hoy, sobre todo entre los jóvenes. Suelen ir referidas al coste real de las cosas, pero también pueden aludir a un gran esfuerzo:

"Le costó un huevo meter a sus hijos en ese colegio, ya que no había casi plazas libres". (EI, 112)

Esta expresión tiene una variante más grosera aún, que también goza hoy de gran aceptación entre determinado tipo de gente: un cojón

"Pero ideológicamente valía un cojón ..."  
(LH, 236)

Este ejemplo demuestra claramente que su uso no se restringe exclusivamente al coste en dinero de las cosas, sino a valores intelectuales, humanos, etc...

Mucho menos grosera, pero similar a estas en cuanto al significado y uso, es un riñón y también un ojo de la cara

"Lo que pasa es que un bombardino vale un riñón".  
(MV, 75)

"Me va a salir por un ojo de la cara". (WB, 204)

Un mundo se refiere a menudo a valores espirituales, más que a valores monetarios

"El carácter tan alegre que tiene esta muchacha vale un mundo". (MM, 476)

mientras que una locura suele ir precedido del verbo gastar

"estamos gastando una locura esta tarde". (CU, 102)

Costar un sentido o también como variante enfática costar los cinco sentidos puede referirse además de al dinero, a un gran esfuerzo:

"En aquella región todos los artículos de primera necesidad cuestan un sentido". (IRS, 54)

"Me ha costado un sentido aprobar este examen. He tenido que estudiar muchísimo". (HP, 51)

Muy similares a un mundo en cuanto al uso y significado, ya que ambos se aplican por lo general a valores espirituales, intelectuales o humanos son un potosí, un Perú, un tesoro y un imperio. El primero de ellos toma el nombre de una mina de plata del Perú y se aplica tanto a personas, cuyas virtudes se estiman como muy positivas, o a cosas valiosas, pero no exclusivamente en cuanto al precio.

"Ya en el "Quijote", II, 71 ocurre un Potosí significando algo muy valioso: "el tesoro de Venecia y las minas del Potosí fueran poco para pagarte"<sup>(4)</sup>.

Un Perú se aplica también a seres animados o inanimados. Cuando se aplica a personas suele referirse a las virtudes de éstas

"Echó a su marido una mirada que valía un Perú".  
(CC, 126)

Lo mismo ocurre con un tesoro y con un imperio

"Esta cocinera es un tesoro". (MM, 130)

"Esta chica vale un imperio". (LC, 127)

Más generales, en cuanto que pueden aparecer en todo tipo de contextos como intensificadores de la idea de abundancia y cantidad, son una atrocidad

"Alvaro:- ¡Está un poco reblandecido! ¿no?-

Dalmacio: ¡Como un poco! ¡Una atrocidad!

y una barbaridad

"... porque Nuria le gustaba una barbaridad".

(HP, 32)

"Tengo una barbaridad de trabajo esta semana".

(MM, 345)

A veces no es necesario expresar implícitamente lo que se quiere ponderar, ya que está patente por el contexto. Así, si decimos "gasta una barbaridad", todo el mundo sobreentiende que lo que gasta es el dinero. Nadie dudaría tampoco en entender que en el siguiente ejemplo se hace referencia a bebidas alcohólicas y no a líquidos en general

"-Bebimos mucho anoche".

- Tú si, una barbaridad". (PM, 151)

Muy similar a una barbaridad es una bestialidad. LUIS FLOREZ recoge esta expresión en su obra Lengua española, como propia de Colombia, pero también es muy frecuente en España, donde se emplea sobre todo como sinónimo de una millonada o un dineral, es decir, haciendo referencia al valor monetario:

"Este abrigo cuesta una bestialidad".

Una enormidad es también muy general

"Me ha gustado una enormidad". (WB, 201)

"Me costó una enormidad sacarle el dinero".  
(MM, 1132)

Sustituyen enfáticamente al superlativo de "mucho" una porción, una porrada, un rato, un montón y un horror.

La primera de ellas es menos usual que cualquiera de las demás, ya que en contextos similares a los de los siguientes ejemplos

"Siempre que venía a casa con permiso le traía una porción de regalos". (VM, 19)

o del que cita W. BEINHAUER<sup>(5)</sup>

"... con los ojos le he dicho una porción de ternezas".

se utiliza con más frecuencia un montón. W. BEINHAUER dice a propósito de esta expresión<sup>(6)</sup>:

"En el lenguaje vulgar, porción se emplea con género masculino (M. MUÑOZ CORTES, ob. cit. pág. 86): había una porción de gente. Supongo que se explica por analogía con formas aumentativas como notición, fortunón y otras todas ellas de género masculino".

E. LORENZO<sup>(7)</sup> recoge la expresión una porrada como sinónimo actual de una enormidad:

"Dijo una porrada de tonterías". (MM, 807)

"... podemos comprar una porrada de cosas". (LU, 20)

Como variante de un montón

"Vamos a darle un montón de recetas". (FC-75, 187)

hemos oído también una montonada, posiblemente influida por expresiones similares, como una millonada o una burrada.

Comentando la expresión un rato dice W. BEINHAUER lo siguiente<sup>(8)</sup>:

"El prurito de lucir siempre expresiones nuevas, obliga a la incesante creación de modismos que vienen a desplazar a los antiguos más gastados. Llama la atención el uso de un rato (que normalmente designa un corto espacio de tiempo), con el sentido de 'muchísimo': de esto mi amigo sabe un rato (largo)".

Efectivamente esta expresión se amplía a menudo en un rato largo

"Ahora, eso sí, supersticiosas lo son un rato largo". (MV, 32)

Una eternidad va casi siempre referido a verbos como, durar, pasar, tardar, etc...

"... y que duraba una eternidad". (SE, 152)

Por último citaremos un horror, expresión que usa C.J. CELA dos veces en su novela La Colmena. Consultamos la traducción alemana para ver qué expresión habían elegido, y vimos con agrado que el traductor, afanoso por respetar al máximo el sentido del texto original, había optado por utilizar un adjetivo enfático, perteneciente al mismo campo semántico que el sustantivo español, como intensificador de viel, logrando con ello casi la misma fuerza expresiva que el original español.

"-¿Me quieres mucho?  
- Un horror". (LC, 205)

"- Liebst du mich?  
- Schrecklich" (Lct, 171)

"... huele un horror a cebolla". (LC, 243)

"Es riecht schrecklich nach Zwiebeln". (Lct, 206)

Un sinfín o un sinnúmero pueden incluirse también dentro del grupo que hemos examinado, aunque se diferencian de las expresiones anteriores, en que el sustantivo que se usa aquí no aparece más que en contextos relacionados con la cantidad, ya que sólo tienen sentido en tanto en cuanto indican una cantidad. Se utilizan cuando se quiere designar enfáticamente "un gran número de personas, cosas, etc...", pero no para indicar, como la mayoría de las anteriores, el alto precio de las cosas, los valores intelectuales o morales de alguien, etc...

"Un sinfín de dietas adelgazantes". (D. nº 54)

"... por un sinnúmero de acusaciones oficiales"  
(CC, 41)

Hemos tratado de recopilar las formas más frecuentes de este tipo de expresiones, pero a nivel coloquial es posible encontrar muchas más, que incluso se pueden crear sobre la marcha, según lo requiera la situación. No es nuestra intención recoger estas expresiones singulares, momentáneas y de corta vida, sino aque

llas que han sido aceptadas por el hablante y se han incorporado al léxico cotidiano. Queremos sin embargo citar algunas locuciones curiosas de este mismo tipo que recoge W. BEINHAUER y que ponen de manifiesto la facilidad con que se pueden crear nuevas formas a partir de una situación determinada. Gran parte de ellas han sido extraídas de la obra de MUÑOZ SECA El verdugo de Sevilla:

"Eso va a ser un río de oro".

"Eso va a ser una catarata de pesetas".

"... un ciclón de gracias". (utilizado como sinónimo de un millón de gracias)

"... seis generaciones de agradecimiento".

"Un mundo entero de gratitudes para tí".

"una pasada de gente" -- a propósito de esta expresión W. BEINHAUER asegura que es muy popular en Andalucía (pasá) en el sentido de 'una muchedumbre', aclaración por otra parte necesaria, ya que en otras regiones españolas no es en absoluto conocida.

"fulano sabe una pila de idiomas"

"un pilón de escaleras"

"una montaña de duros"

E. LORENZO<sup>(9)</sup> cita además "un escándalo"

"juega un escándalo" (ABC, 24-IV-69)

Añadiremos a estas expresiones otra tampoco muy conocida, pero que la hemos oído con frecuencia y aparece en una novela de J.M. GIRONELLA, Los cipreses creen en Dios

"Preveía un alud de escenas indecorosas". (CC, 25)

1.1.2. Sustantivos de cantidad

Hay algunos sustantivos que se utilizan corrientemente para enfatizar la idea de "gran cantidad". Muchas veces van en plural, aunque no siempre, sin que les preceda, ni en plural ni en singular, ningún artículo o determinante. Los más corrientes son montañas, pilas y leguas

"... y regresar al amanecer con montañas de alimentos". (CC, 664)

"Pilas de discos". (D. nº 71, 50)

"... que la CNT llevaba leguas de retraso". (CC, 665)

Infinidad y multitud van casi siempre en singular, solamente lo hacen en plural de forma esporádica, y sin artículo

"... provocando infinidad de incidentes callejeros". (SMT, 80)

"... porque tengo todavía multitud de pequeños asuntos que resolver". (LC, 21)

1.1.3. Locuciones adverbiales de cantidad1.1.3.1. a + sustantivo

Uno de los tipos de locuciones adverbiales de cantidad es el formado por la preposición a seguida de sustantivo. La idea intensificadora es la misma que en las formas precedentes, pues en todos los casos se pone de relieve la "gran abundancia" con que algo se da, ocurre o se manifiesta. Los sustantivos pueden ir en singular como a barullo, a granel

"Entraban a barullo en la plaza de toros".

(EI, 48)

"Hubo abrazos a granel". (CC, 154)

o a tutiplén, galicismo que según el Diccionario de uso del español <sup>(10)</sup> proviene probablemente de la expresión catalana "a tot y ple" que significa "a todo y lleno" y que se aplica a la manera de "dar o distribuir una cosa . Sin medida ni discernimiento".

A mansalva, a modo y a porrillo van siempre en singular

"... se roban a mansalva carrozas y sillas de mano..." (LH, 22)

"Se hartaron a modo". (HP, 204)

"Tiene pretendientes a porrillo". (MM, 807)

mientras que a manta puede utilizarse también en plural

"Hay cucarachas a manta(s)". (MM, 341)

En plural aparecen siempre a esportones/espuertas

"-Aquí ganaría el dinero a espuertas". (CU, 171)

a montones, a sacos, a patadas

"Tiene dinero a montones". (MM, 45)

"Allí están los conejos a patadas". (MM, 665)

y a raudales, que aparece casi siempre relacionada con los rayos del sol, lo mismo que a chorros, aunque esta última es más usual referida al verbo "llover"

"Entró el sol a raudales". (CC, 209)

"El sol caía a chorros sobre la ciudad". (MV, 102)

"En el trópico llueve a chorros". (LU, 40)

Otras expresiones de este tipo son a caño libre y a todo pasto

"... los pecadores han pecado a caño libre".  
(LH, 215)

"Mira que fuma a todo pasto". (HP, 42)

a troche y moche, y su sinónimo a diestra y siniestra

"... descorchaba champaña a troche y moche".  
(CC, 357)

"... la moza servía a diestra y siniestra".  
(LU, 31)

que frecuentemente significa "por/en todas partes".

a manos llenas, a puñados o a borbotones son muy similares y aparecen prácticamente en los mismos contextos

"... dando a manos llenas para las necesidades de la parroquia". (LU, 25)

"... que necesitaban mucho tiempo y evidencias a puñados". (CU, 207)

"..., no dejaba él de charlar, a borbotones, ..."  
(CU, 206)

Otras locuciones adverbiales muy similares a estas en cuanto a la forma y función, son las de verbo precedido por la preposición a: a rabiar, que suele intensificar verbos como gritar, chillar o aplaudir

"... aplaudió a rabiar". (CC, 433)

o también a algunos adjetivos, aunque esto es algo muy nuevo, muy del lenguaje de los jóvenes y de la publicidad

"Los cojines en forma de corazón son románticos a rabiar". (D. nº 54)

a rebosar aparece casi siempre en relación con llenar/lleno

"... y en seguida estuvo lleno a rebosar". (HP, 56)

Muy expresiva es la locución "a más no poder" que, como las anteriores, intensifica verbos o adjetivos:

"... chillaban a más no poder". (D. nº 56)

"... y como el asiento era duro a más no poder".  
(HP, 53)

Similar es la conocida expresión al máximo:

"Relájese y descanse al máximo". (D. nº 77)

1.1.3.2. por + sustantivo

El significado y la estructura de estas locuciones son muy similares a las anteriores. El sustantivo va, por lo general, en plural. El más productivo es por docenas,

"Tentaciones las tenía por docenas". (CC, 166)

sinónimos del cual son por arrobos y por adarmes

"... había adquirido gracia por arrobos". (CC, 177)

1.1.3.3. hasta + sustantivo

También determinan y superlativizan enfáticamente a adjetivos y verbos las locuciones del tipo hasta las cejas, hasta la médula, hasta los tuétanos, etc... que indican metafóricamente las partes del cuerpo más íntimas o extremas:

"... y estoy entrampado con la baronesa hasta las cejas". (LH, 29)

"Estaba enamorado de Marta hasta los tuétanos".  
(CC, 533)

"... católico hasta la médula". (CC, 16)

Hasta la saciedad y hasta la exageración intensifican unas veces a los verbos

"... y repitiendo hasta la saciedad". (HP, 87)

y otras veces a adjetivos

"Tacaño hasta la exageración". (HP, 25)

Este mismo cometido lo cumple la expresión hasta lo inverosímil, así como hasta lo indecible, hasta el máximo, hasta el infinito, etc...

"... solícitas hasta lo inverosímil". (CC, 60)

"... se acentuó hasta lo inverosímil". (CC, 752)

"... exaltaba hasta lo indecible a los de Gerona". (CC, 752)

"... escrupulosa hasta el máximo". (CC, 399)

"... los mensajes al corazón del sufrido grupo objetivo que se repiten hasta el infinito". (C- 89/90, 55)

Hay muchas otras locuciones como las que hemos citado (hasta el cuello, hasta los huesos, hasta decir basta, hasta los huevos, etc ...), que funcionan igual que las anteriores y que aportan al contexto la misma expresividad, por lo que no creemos necesario extendernos más sobre él tema.

1.1.3.4. sin + sustantivo

Sin límites, sin fin, sin tasa, sin cuento, etc... son unos intensificadores corrientes de la cantidad que aportan además al contexto la idea de totalidad

"... un entusiasmo sin límites". (CC, 402)

"... que pronto todos vivirían aventuras sin cuento". (CC, 244)

Esta expresión con otra muy similar: no conocer/tener límites

"... de una seriedad que no conoce límites".  
(MV, 87)

"La indignación de la señora de Echevarria no tuvo límites". (HP, 161)

También dan idea de totalidad otras locuciones que, si bien difieren en cuanto a la forma de las que estamos estudiando aquí, son semejantes a ellas en cuanto a la función que cumplen. Nos referimos a expresiones como de pe a pa

"Yo no me casaré nunca con un hombre del que no conozca de pe a pa todas sus aventuras anteriores". (SE, 140)

y de cabo a rabo o de punta a cabo, de pies a cabeza, etc...

"... leyendo el libro de cabo a rabo". (CC, 417)

"Después del chaparrón tuve que cambiarme de pies a cabeza". (D. nº 17)

#### 1.1.4. lo + posesivo o adjetivo

El sintagma lo + un posesivo equivale a "mucho" cuando sigue a un verbo

"... que habían mangado lo suyo". (SMT, 41)

"Ignacio gozaba lo suyo". (CC, 490)

El posesivo no tiene que concertar necesariamente con el sustantivo o pronombre al que hace referencia, puesto que el hablante lo utiliza como un giro intensificador invariable y no dependiente de la persona a que hace referencia

"También mangamos lo suyo en otras tiendas y comercios, ...". (CU, 217)

No se trata, sin embargo, de una fórmula fija, por lo que el hablante puede hacer concordar el posesivo con el antecedente correspondiente.

"-Al principio me costó lo mío". (BS, 189)

"-Anda hijo, -dijo Elvira-, que ya has tardado lo tuyo". (CU, 77)

Tan frecuente como el posesivo precedido por lo, es el adjetivo indecible, que sustituye al superlativo de "mucho"

"... se alegraron lo indecible de verle allí".  
(CC, 469)

"... y que sufres lo indecible teniendo que ocultar tu lealtad". (LH, 23)

#### 1.1.5. de lo más + adjetivo

La fórmula de lo más + adjetivo suple enfáticamente a muy + adjetivo. No es invariable, pues puede aparecer tanto en singular como en plural:

"... y está el local de lo más oscuro y deshabitado". (EI, 36)

"... portador de los más altos mensajes del espíritu". (MV, 95)

Adjetivos de los que se consideran "no graduables", ya que por su significado de totalidad no pueden graduarse morfológicamente ni ir precedidos por muy, pueden, sin embargo, cuantificarse utilizando esta fórmula:

"La muchacha parecía un fruto de lo más comestible".  
(EI, 114)

#### 1.1.6. la mar de ...

Seguido de adjetivo, adverbio, sustantivo o cualquier locución, la mar de es una de los intensificadores más corrientes en español, sobre todo a nivel coloquial.

"¡Es un tío la mar de moderno!" (LC, 203)

"... el bombardino Pelaez, que era la mar de chistoso ..." (MV, 28)

Como dice W. BEINHAUER<sup>(11)</sup>, la mar confiere a los adjetivos con los que se combina un sentido superlativo, pero la mar por sí sólo no designa cantidad, sino que es un elemento adverbial cuantificador semejante y equivalente a muy.

Puede preceder a adverbios

"Ya me sale la mar de bien". (MV, 16)

e incluso a sustantivos, en cuyo caso es indicador de "gran cantidad":

"... es hombre que ha leído la mar de libros  
... (= gran cantidad de libros)" (LC, 145)

"... llevo la mar de prisa". (= mucha prisa)  
(LC, 78)

Otras veces aparece solo sin que le siga ningún elemento; en estos casos equivale exactamente a "mucho"

"Yo siento la mar (= mucho) todo lo que ha pasado".  
(MV, 84)

1.1.7. más que .../ bien ...

A veces se refuerza la intensidad del adjetivo al repetirlo precedido de la fórmula más que:

¡Golfa, más que golfa! (HUE, 44)

"¡Vete, imbécil, más que imbécil!" (LU, 25)

aunque no es estrictamente necesario que aparezca el adjetivo la primera vez, pues al ir reforzado con esta fórmula queda sobreentendido:

"¡y la encontró más que guapa!" (CC, 184)

"Tendrías que estar orgulloso, ¡más que tonto!"  
(CC, 19)

Lo mismo ocurre con bien, que se utiliza en sustitución de muy, aunque ambos adverbios pueden aparecer sucesivamente como intensificadores del mismo adjetivo:

¡Aquí en esta casa somos todos decentes y bien decentes! (MV, 177)

"¿Entonces crees que las cosas están bien pensadas?"

- ¡Hombre sí! ¡Muy bien pensadas!" (MV, 181)

#### 1.1.8. como muy + adjetivo/adverbio

Estrictamente coloquial es la fórmula intensificadora como muy + adjetivo/adverbio. Es particularmente corriente entre determinado tipo de gente, de un nivel social alto y sobre todo entre las mujeres: "este vestido es como muy cómodo/ como muy bonito / como muy barato, etc...

En contra de lo que algunos autores creen, no es tan reciente como se piensa, aunque su uso sí es más frecuente ahora que cuando surgió, hace aproximadamente 30 años.

1.1.9. Otras expresiones

Bajo este epígrafe vamos a ver algunas de las múltiples expresiones coloquiales que se usan diariamente para resaltar y enfatizar el número, la cantidad o intensidad además de los enumerados en páginas anteriores. El rasgo común, a todas ellas, es que sustituyen enfáticamente a adverbios o adjetivos como mucho, tanto, etc, ... y sobre todo al superlativo de ellos:

"Pepsi gusta en cantidad". (IP-78, 61)

(El sintagma en cantidad es muy moderno y popular sobre todo entre los jóvenes).

"... le extrañaba en grado sumo". (CC, 565)

"Le divertían en extremo los nuevos planes". (LU, 177)

"Los otros hicieron gestos admirativos en superlativo grado". (HP, 241)

(Más frecuente en grado superlativo).

"... se aficionó al billar de una manera loca".

(CC, 53)

"... añoró con toda su alma". (CC, 63)

1.2. En alemán

Hemos creído oportuno alterar el orden que hemos seguido en capítulos anteriores, poniendo en primer lugar el español y en segundo el alemán, debido a que en el caso concreto de las expresiones enfáticas de cantidad que nos ocupan el español presenta una variedad y riqueza de formas que supera con creces al alemán. Por eso mismo ofreceremos al final de este apartado una comparación de algunas de las expresiones de los dos idiomas, que ilustren en la medida de lo posible algunas posibilidades de traducción al alemán de diversas expresiones españolas, que no tienen correspondencia exacta en alemán.

Los sustantivos Heidengeld y Sündengeld encarecen enfáticamente el alto precio de las cosas

"Der Wagen hat ein Heidengeld gekostet".

"Samuel Cohn verdient ein Sündengeld, ..." (DM, 292)

También se emplean en este sentido eine Menge oder eine Stange Geld kosten.

"Nun, es kostet immerhin eine Menge Geld". (MB, 311)

"Sie halten eine Menge aus". (BN, 114)

sustantivo que puede reforzarse con la anteposición de otros adjetivos o adverbios como ganz:

"... wusste Christian trotzdem eine ganze Menge von ihr". (STE, 281)

o con el pronombre jede:

"Im Diktat machte er noch immer jede Menge Fehler". (MdI, 665)

"... ausserdem kann man hier im Ort jede Menge Gipsbeine bewundern, ...". (MB, 384)

o adjetivos como rauh y el plural del sustantivo.

"Dieses Jahr gab es Kirschen in rauh Mengen".  
(MdI, 665)

"Ich habe Schuhe in rauh Mengen". (MB, 125)

El sustantivo "Unmenge" significa también 'gran cantidad', ya que en él el prefijo un- no niega, sino que intensifica el contenido del sustantivo al que se une, como figura en el capítulo 3º.

"Hab' noch eine Unmenge von Kleinigkeiten zu erledigen". (LC, 21)

Hay otras expresiones que indican asimismo gran cantidad o mucho dinero, como la que indica que una persona es muy rica: Geld wie Heu o Geld wie Dreck haben

"So ein kostbares Geschenk kannst du von ihm ruhig annehmen, er hat Geld wie Heu". (WdI, 474)

A diferencia de las anteriores, esta expresión resulta algo peyorativa; cuando el hablante la utiliza no ve con buenos ojos que se tenga tanto dinero. El diccionario Moderne deutsche Idiomatik<sup>(12)</sup> explica esta expresión de la siguiente manera: "sehr viel (od. viel zu viel) Geld haben".

También indica gran cantidad la locución "in Hülle und Fülle:"

"In Spanien gibt es Oliven in Hülle und Fülle".

"... denen Geld und Zeit in Hülle and Fülle zur Verfügung standen". (DM, 448)

y ein Sack voll:

"Er hat mir einen Sack voll Lügen erzählt, warum er nicht kommen konnte". (MdI, 714)

Además de estas expresiones que pueden considerarse estereotipadas, existen otras muchas, ya que es posible crear constantemente nuevas locuciones con este mismo significado; solamente es necesario tomar un elemento que, dentro de un determinado contexto, pueda representar el último grado de intensidad, más allá del cual es imposible llegar.

Propiamente alemanas son las locuciones intensivas introducidas por zu seguido de un sustantivo o un verbo sustantivado, como por ejemplo, zu Tode, zum Sterben, etc...

"Wir haben uns immer um unser Kind zu Tode ge-  
ängstigt". (Q. n° 32)

"Er sah zum Sterben krank". (BN, 191)

"Die Luft war zum Schneiden dick". (RE, 228)

Como anunciamos al comienzo de este apartado vamos a incluir un pequeño análisis comparativo de estas expresiones de cantidad en ambos idiomas.

Las locuciones españolas que hemos examinado en páginas anteriores no tienen, en términos generales, una correspondencia exacta en alemán, pero sí existen formas más o menos semejantes, ya que esta lengua dispone de unos medios expresivos equiparables, sino semejantes, a los del español.

En el apartado 1.1.1. vimos una serie de sustantivos precedidos de artículo indeterminado, que encarecen sobre todo el valor monetario de las cosas. Actúan casi siempre como refuerzos enfáticos de los verbos costar y valer. En alemán no existe una correspondencia exacta de formas, por lo que la traducción de estas locuciones suele hacerse al alemán con otros medios lingüísticos, principalmente adjetivos enfáticos que acompañan a viel o también con la mención de Geld:

"este coche ha costado un disparate". (IRS, 72)

Traducción:

"Dieser Wagen hat ein wahnsinniges Geld gekostet".

"Hoy he trabajado un horror". (IRS, 97)

Traducción:

"Heute habe ich schrecklich viel gearbeitet".

"Mi amigo tiene una colección de sellos que vale un potosí". (IRS, 136)

Traducción:

"Mein Freund hat eine äussert wertvolle Briefmarkensammlung".

"De estas cosas mi hermano sabe un rato largo".

Traducción:

"Über diese Dinge weiss mein Bruder glänzend Bescheid". (IRS, 145)

"Tu tienes una mujer que vale siete imperios".  
(IRS, 99)

Traducción:

"Du hast eine ungeheuer wertvolle Frau".

Tampoco hay correspondencia exacta con las locuciones introducidas por la preposición a, que se suelen traducir al ale

man igual que las anteriores: con adjetivos enfáticos o simplemente con adjetivos que indican cantidad:

"Esta chica tiene pretendientes a granel". (IRS, 92)

Traducción:

"Dieses Mädchen hat unzählige Verehrer".

Similares a las expresiones como hasta las cejas, etc... que vemos en el apartado 1.1.3.3., con las que se significaba la intensidad de una emoción, sensación o sentimiento, existen en alemán otras que comienzan por bis y señalan una parte del cuerpo humano extremo o muy íntimo: bis über beide Ohren suele aparecer en relación con el verbo sich verlieben

"(denn ich war ja bis über beide Ohren verliebt ...)"  
(DW, 13)

La expresión bis zum Wahnsinn aparece relacionada con frecuencia con este mismo verbo:

"Sie war verliebt, verliebt bis zum Wahnsinn". (MB, 290)

o bis an den Knochen o bis in die Fingerspitzen

"Kapriziös bis in die Fingerspitzen". (STE, 238)

bis ins letzte o bis in den letzten Winkel o bis zum tz indican asimismo el último grado, totalidad absoluta:

"... ausgekostet bis ins letzte". (STE, 8)

"... ausgefüllt bis in den letzten Winkel".

"Mit seinen ständigen zynischen Bemerkungen kann er einen bis zum tz peinigen". (MdI, 21)

Cierto matiz peyorativo, o al menos negativo, tiene la expresión bis zur Neige:

"Er hatte seinen Leben kraftvoll und ohne Bedenken gelebt, es ausgekostet bis zur Neige".  
(STE, 322)

Similares a las expresiones españolas que indicaban ausencia de fin (sin tasa, sin límites, etc...) son las alemanas ohne Grenzen, que alterna con el adjetivo de igual significado grenzenlos, o la variante keine Grenzen kennen

"Als er den Brief dann bekam, kannte seine Freude keine Grenzen". (MdI, 594)

Von A biz Z equivale a de cabo a rabo y de pe a pa

"Ich habe das Buch von A biz Z gelesen". (IRS, 3)

y von Kopf bis Fuss, a de pies a cabeza:

"Werner Fabian war in Hochform. Liebenswert von Kopf bis Fuss". (MB, 360)

2. Expresiones enfatizadoras de nichts / nada

Tanto en alemán como en español existen un buen número de expresiones que refuerzan enfáticamente la idea de nichts/nada.

2.1. En alemán

La mayoría de los enfatizadores alemanes de esta idea aluden a monedas de poco valor, como veremos que ocurre con algunas de las españolas.

Uno de los más usuales, relacionado principalmente con el verbo wissen, es keine Spur von einer Ahnung, más fuerte que el simple keine Ahnung

"Wie soll ich denn den Reifen flicken? Ich hab doch keine Spur von einer Ahnung, wie man so etwas macht". (MdI, 283)

Keine Ahnung puede reforzarse anteponiendo adjetivos como blass:

"Ja, wir haben eine neue Haushilfe aber sie hat vom Kochen leider keine blasse Ahnung". (MdI, 516)

Una variante es keinen Dunst o también keinen blassen Dunst von etwas haben:

"Hans soll seinen Fahrradschlauch flicken, aber er hat keinen blassen Dunst, wie man so etwas macht". (MdI, 464)

Lo mismo expresa keinen (blassen) Schimmer:

"Lilo will einen Kosmetiksalon aufmachen, dabei hat sie keinen Schimmer von Kosmetik!" (MdI, 724)

En cuanto a expresiones que significan "no valer absolutamente nada", "no tener ningún valor", hay un gran número de ellas, que aluden, como ya hemos dicho más arriba, a monedas de muy poco valor adquisitivo: kein Heller, Pfennig o Taler wert sein. Se utilizan frecuentemente junto con keinen Deut wert sein, quizá la más corriente de todos, sobre todo a nivel coloquial:

"Du willst dein Radio verkaufen? Dieser primitiver Kasten ist ja keinen Deut (Heller, Pfennig, Taler) wert". (MdI, 473)

keinen Deut se utiliza también con otros muchos verbos como verstehen, sich kümmern, etc... intensificando en todos los casos la misma idea:

"Ich verstehe keinen Deut von dem, was ihr da redet. Erklärt mir das doch mal, bitte". (MdI, 473)

"Leider hat sich unsere Nachbarin keinen Deut um unsere Blumen gekümmert, obgleich sie es versprochen hatte. Jetzt sind alle vertrocknet". (MdI, 473)

Con estos verbos se usa asimismo keinen Dreck, que tienen un sentido parecido a keinen Deut, pero es mucho más negativo, puede resultar incluso ofensivo para la persona a la que el hablante se refiere:

"Du gehörst ja nicht zu dem Verein und verstehst einen Dreck davon". (MdI, 23)

"Und mein Mann, dieser Säufer, hat sich natürlich einen Dreck um seine Kinder gekümmert". (MdI, 23)

Equivalentes a las expresiones españolas "no importar un bledo, pimiento, pito, etc..." es la alemana "nicht für fünf Pfennig

"Interessiert dich dieser Film?"  
- Nicht für fünf Pfennige!" (= nicht im geringsten)  
(MdI, 484)

Otra forma muy coloquial para significar que algo no importa nada o que da igual es es ist mir Wurst o Wurscht:

"Es ist mir völlig Wurst, wie lange du Schularbeiten machst. Hauptsache, du bringst bessere Noten Heim". (MdI, 302)

Existe también en alemán la expresión kein Jota, semejante a la española ni jota; hay, sin embargo, una diferencia entre ambas en lo referente a la utilización, ya que en español se

ha perdido el sentido literal, lo que permite usarla en cualquier contexto como sinónimo de ni pizca, ni un ápice, etc..., mientras que en alemán suele usarse, aunque no siempre, en contextos en los que la "jota (Jota)" mantiene su significado de letra del alfabeto, es decir, en sentido literal. Los siguientes ejemplos son buena prueba de ello:

"Ich weiss nicht was Sie wollen! Der neue Text weicht doch von dem alten kein Jota ab". (MdI, 21)

"Ich bin entschlossen von dem, was ich gesagt habe, kein Jota zurückzunehmen". (MdI, 21)

Keine Spur es similar a "ni un ápice"

"Er ist ein grosser Redner, aber er hat keine Spur Humor". (IRS, 23)

"..., dass er müde gewesen wäre, keine Spur".  
(MB, 135)

keine Bohne significa lo mismo, pero es más coloquial:

"Dieser Bursche hat keine Bohne Anstand". (IRS, 134)

A veces aparece la misma expresión, pero con una partícula negativa y el artículo determinado para hacer que cobre mayor expresividad:

"Bist du müde? -Nicht die Bohne! (WdI, 283)

Funciona a menudo con los verbos verstehen o wert sein:

"Von Kochen verstehst du nicht die Bohne". (WdI, 283)

"Deine so sorgfältig gehütete Briefmarke ist nicht die Bohne wert". (WdI, 283)

Algunas expresiones que dependen de verbos de decir, o en este caso de sagen. La más popular y coloquial es nicht piep (sagen), que puede extenderse a nicht piep und nicht papp sagen:

"Ich weiss auch nicht warum, aber gestern abend hat sie nicht piep und nicht papp gesagt. Sie war stumm wie ein Fisch". (WdI, 451)

Similar es keinen Mucks o nicht Mucks sagen. La diferencia con la anterior, es que ésta lleva implícita la idea de indiferencia, al menos aparente, por parte del que calla. En este sentido hay que entender la definición de esta expresión que figura en el diccionario Moderne deutsche Idiomatik<sup>(13)</sup>

"gar nichts sagen (u.nicht das Gesicht verziehen)"

"Als ich ihr eröffnete, sie würde bis Weihnachten kein Taschengeld mehr bekommen, sagte sie keinen Mucks". (WdI, 668)

"Und dass du mir nicht Mucks sagst, wenn jemand kommt und fragt, wer eben geraucht hat". (WdI, 668)

## 2.2. En español

Las expresiones enfatizadoras de la idea de nada podrían dividirse en español en dos grupos, atendiendo únicamente a su forma externa. El primero de ellos incluiría comparaciones directas con sustantivos precedidos del artículo determinado y que aluden a elementos, cuya principal característica es la carencia de valor o de importancia, y en algunos casos de pequeño tamaño. El segundo estaría integrado por otras expresiones, diversas y variadas en cuanto a la forma, pero todas ellas con el mismo significado, relativo al encarecimiento de la idea de nada.

Las expresiones del primer grupo van dependientes de verbos como importar, saber, valer y similares. Uno de los más usados es un bledo que casi siempre aparece unido al verbo importar.

"... ya que a ellos la ubicación del agujero les importa un bledo". (LH, 176)

Una variante de esta expresión, es la del siguiente ejemplo

"En realidad a estos bloques internacionales les importaban sendos bledos ...". (EI, 73)

La utilización de sendos tienen una intención humorística que viene motivada por ser dos los sujetos a que se refiere.

También son muy comunes a nivel popular y coloquial los que aparecen en los ejemplos que siguen:

"... en el fondo y en la forma me importaban un pimiento". (SMT, 90)

"... que al negro le importaban un carajo".  
(LH, 240)

"... no sabían una palabra de lo que ocurría".  
(CC, 718)

"A mi ese invento ya me importaba un comino".  
(BS, 180)

"Ellos no habían variado un ápice". (CC, 231)

"..., con una enorme y pesada cabeza de buey, y sin un adarme de inteligencia". (VM, 32)

"Cada uno tiene su punto de vista y le importa un pito el punto de vista de los demás". (BS, 20)

importar un pito presenta a veces la variante importar/valer tres pitos

"Pues lo mismo se me dá a mí que estés colmada, como que no estén, porque tú me importas tres pitos, ¡ya sabes!" (BS, 220)

W. BEINHAUER cita otras expresiones de este tipo<sup>(14)</sup>:

"un pepino, una patata, una higa, un pitillo, un rábano y una chita".

Todas estas expresiones pueden aparecer, como hemos visto, en forma positiva, pero casi más frecuente es que lo hagan en forma negativa. De hecho hay algunas que se diferencian de las anteriores en que únicamente pueden aparecer en forma negativa, es decir, precedidas siempre de la partícula negativa "ni": ni pizca, ni pio, que depende siempre de los verbos saber o decir: "no sabe ni pio" (= nada). EL LORENZO<sup>(15)</sup> cita además "ni torta, ni palote", a las que W. BEINHAUER<sup>(16)</sup> añade "ni pajota".

Dependientes también de verbos de decir están las expresiones no decir ni mus

"Yo no digo ni mus hasta que la cosa esté ya madura". (MV, 164)

Ni pum, ni jota, ni una miaja aparecen sobre todo relacionadas con verbos como saber, entender, etc...

"... al Pepe no le tiene que gustar nada, ni una miaja eso de que hable tan sin formalidad".  
(CU, 176)

"-Pero si no es más que eso, que no entiende ni pum".  
(CU, 115)

"Que, como no sea española, no enganchamos ni jota". (CU, 176)

También es muy popular no entender/saber ni gorda. Algunas otras, como ésta, hacen referencia a monedas de poco valor. Dependen de verbos como costar o valer o como dice W. BEINHAUER<sup>(17)</sup> "no tener ...". Las más corrientes son: "no vale ni una perra chica (o perra gorda) un penique, un duro, una peseta, ni cinco, ni un real ni un céntimo, ni un pitoche:"

- "Todas sus supuestas maravillas no valen ni un pitoche". (SMT, 66)

Diferente a las anteriores en cuanto a la forma, pero igual en el significado, es la expresión que figura en el ejemplo:

"Esto de los relojes no da ni para pipas". (MV, 17)

donde hay que sobreentender el verbo "comprar": "Ni para comprar pipas", sería la forma completa.

También la repetición de nada produce el mismo efecto ponderativo:

"Nunca entendiste nada de nada". (PM, 131)

así como el sintagma en absoluto, que refuerza a nada

"... no sabía nada en absoluto". (CC, 354)

Para mayor énfasis a veces precede a nada el adverbio absolutamente:

"A su lado, en silencio y sin entender nada,  
absolutamente nada, marchaban ...". (MV, 115)

La fórmula "maldito el caso/la cosa, etc..." incide asimismo fuertemente en la idea de nada. Así "maldito el caso que me hace" equivale a decir "no me hace absolutamente nada de caso"

"Alfredo sospecha que no le está haciendo maldito el caso". (LC, 161)

"... si la Pilar no me hace ni maldito el caso"  
(MV, 24)

### 3. Expresiones enfatizadoras de niemand/nadie

#### 3.1. En alemán

Los enfatizadores alemanes de niemand son poco numerosos, y quitando alguno, son casi todas denominaciones de animales, que conllevan otros significados además del de nadie. Así, por ejemplo, kein Hund, quiere decir efectivamente "niemand", pero sobre todo "niemand wichtig", es decir, mantiene el matiz conceptual que tiene siempre el sustantivo Hund referido a personas. Lo mismo ocurre con keine Maus o keine Ratte, kein Tier o kein Schwein.

3.2. En español

Igual que veíamos en el apartado anterior acerca de la idea de nada, hay algunas expresiones que ponen de manifiesto en fáticamente la de nadie. Son menos abundantes que las primeras, pero más variadas. La más popular es ni Dios o ni Cristo, que aun que en un principio resultan irreverentes, a fuerza de ser usadas, resultan corrientes y pocos piensan en el significado inicial:

"Que, a lo mejor, ni hay fascista, ni nada, porque ni Cristo sabe quien ha lanzado la noticia". (CU, 32)

"Aquí no entrará ni Dios". (CC, 767)

Son frecuentes ni una rata o ni un alma como sinónimos enfáticos de nadie:

"¡Si por aquí no se mueve ni una rata!" (LC, 53)

Ni un alma puede extenderse a ni un alma de Dios:

"Por esa carretera no pasa ni un alma de Dios".

Relacionadas con estas expresiones, están otras que significan "mejor o más que nadie": como él/ella solo/a, como nadie, como el/la que más

"La Concha es vieja como una gallina. Y puta como ella sola". (CU, 15)

"... pero cretino como él solo". (CC, 570)

"... jugaba a las damas como nadie". (CC, 254)

"Es asombroso lo que saben en París; Paquita....  
conoce tiendas y modistas como la que más".

4. Expresiones enfatizadoras de Geschwindigkeit/celeridad  
rapidez

4.1. En alemán

La expresión que pone de manifiesto la celeridad con que se lleva a cabo una acción, y que está más de actualidad en alemán, es im Nu:

"Sein Ärger war im Nu verflogen". (STE, 264)

Prueba de la aceptación que tiene esta referencia temporal, es el hecho de que aparezca con muchísima frecuencia en anuncios publicitarios, que, como ya hemos dicho repetidas veces, reflejan mejor que nada la lengua del momento, los giros más nuevos y las expresiones que gozan de mayor actualidad y popularidad. Tiene la ventaja de ser muy breve, lo cual puede influir en el que se use tanto a este nivel, donde la economía lingüística juega un papel tan importante:

"Sie sind im Nu fertig". (Q. nº 24/77, 74)

"... erfrischt und gepflegt im Nu". (St. nº 6/79)

Lo mismo puede decirse de im Hui, aunque este giro no es tan popular como el anterior:

"Er arbeitet sehr schnell. Im Hui ist immer alles erledigt". (WdI, 619)

Otras expresiones que indican celeridad, son im Handumdrehen e im Eiltempo

"Das geht im Handumdrehen". (DW, 95)

"Im Eiltempo". (DM, 59)

#### 4.2. En español

Para indicar un corto espacio de tiempo, existen a nivel coloquial una serie de locuciones adverbiales muy expresivas. Una de las más usuales es en un santiamén, que como algunas otras, procede del lenguaje eclesiástico:

"... y se dejaron cien pesetas en un santiamén".  
(HP, 63)

Son corrientes asimismo en un decir amén y en un decir Jesús. W. BEINHAUER<sup>(18)</sup> cita otras de origen religiosos que se utilizan en este mismo sentido; la ya mencionada en un decir Jesús, en un credo, en menos que se dice un credo; en menos que se reza un padrenuestro (un avemaría); y el humorístico en menos que se santigua (persigna) un cura loco".

De otro tipo es en un periquete

"Moda sencilla para vestirse en un periquete".

(D. nº 11/76)

"... se le disipó la borrachera en un periquete".

(LH, 230)

expresión, cuyo origen presume W. BEINHAUER<sup>(19)</sup> que está probablemente en "una formación festiva sobre Perico, diminutivo popular de Pedro".

Del mismo tipo que la anterior es en un abrir y cerrar de ojos:

"... todo había transcurrido en un abrir y cerrar de ojos". (CC, 159)

Encarecimiento comparativo tiene en menos que canta un gallo:

"Ahora que la otra mitad ... ¡hm! ... esa desaparece en menos que canta un gallo". (D. nº 77)

5. Expresiones numéricas

Otro recurso lingüístico para intensificar la cantidad es la utilización de diversas expresiones numéricas, como puedan ser adjetivos numerales, generalmente en plural y precediendo a sustantivos, etc...

5.1. En alemán

Un método enfatizador muy usual en alemán es el uso hiperbólico de cantidades no definidas: tausend, millionen y hundert, como sinónimos de "viel", son habituales en el lenguaje coloquial y también en el literario, ya que a este nivel aparecen con frecuencia:

"... wie eine strahlende Stadt mit hundert Türme".  
(KLS, 24)

"... tausend Sternschuppen taumelten trunken durcheinander". (KLS, 37)

e incluso anteponiendo viel

"Viele tausend Male bin ich durch dies hohe Tor eingegangen, ..." (KLS, 5)

Es corriente la sustitución enfática de viele Male por hundertmal:

"Ich hatte in diesen paar Minuten einige hundertmal die Szene voraus erlebt, ..." (KLS, 27)

"Es gibt hundertmal mehr treffsichere Sätze".  
(WW, 121)

También se utilizan en este mismo sentido hunderftfach, tausendfach y millionenfach:

"... überströmte mich plötzlich Erinnerung, hundertfach". (KLS, 21)

"Kaufhof bietet tausendfach alles unter einem Dach". ("", 84)

"Seit 1905 millionenfach bewährt". (St. n° 30/76, 97)

## 5.2. En español

En este campo es muy frecuente la expresión mil veces utilizada hiperbólicamente en sustitución de "muchas veces":

"Se lo ha dicho mil veces". (MAC, 254)

la cantidad puede centuplicarse, sin que, en la mayoría de los casos, eso lleve consigo un aumento de expresividad:

"... que es cien mil veces más dolorosa que la otra". (LU, 195)

El valor indefinido e hiperbólico de mil se aplica a todo tipo de expresiones o sustantivos:

"... y tendrán que construir mil templos, dictar mil leyes, escribir mil libros ..." (MAC, 207)

"... puede escribirse de mil maneras ..." (MAC, 118)

"¡Mil gracias!" (MV, 122)

Tan usual como la última expresión es

"...¡y un millón de gracias!" (HUE, 36)

Sinónimo de "muy bien", pero mucho más expresivo, es a las mil maravillas

"... que le sentaba a las mil maravillas". (HP, 33)

Cientos, miles, millares, millones, kilos, y en general todo tipo de cantidades indefinidas en plural, cumplen esta misma función ponderativa:

"... había encendido millares de cirios..."  
(VM, 232)

"... hay cientos de ideas para realizar en ganchi  
llo ...". (IP, 166)

"Un mar rodeado por millones de pinos, ..."  
(FC-74, 107)

"... músicos que cuentan con miles de seguidores..."  
(D. nº 2, 5)

La repetición de la cantidad actúa como refuerzo

"Tenemos miles y miles de fábricas, pero ninguna chimenea". (FP, 191)

"... ha sido hecha para lavar kilos y kilos de ropa". (FC-78, 158)

Otras expresiones que llevan numerales con valor indefinido son, entre otras muchas, cien por cien, que da idea de totalidad, a cien por hora, sinónimo intensivo de "muy deprisa", etc...

"El sabor ganará un cien por cien". (D. nº 65)

"Un vestido cien por cien de este año". (D. nº 54)

"¡A cien por hora! Vuelve la vieja olla a presión". (D. nº 57)

6. Expresiones españolas enfáticas de la cualidad

Bajo este apígrafe hemos agrupado algunas expresiones que enfatizan, ponen de relieve y ponderan, no ya la cantidad, como hemos visto en el apartado anterior, sino la cualidad referida tanto a seres animados como inanimados. Veremos dos tipos principales de expresiones: el genitivo objetivo y ciertos sustantivos que se usan enfáticamente en función adverbial.

En este caso no hemos podido ofrecer, como en todos los capítulos precedentes, las formas correspondientes alemanas o, en su defecto, las que más se aproximan a ellas, bien sea por la forma o por el significado. No hemos encontrado ningún paralelismo ni correspondencia en alemán, ya que en contextos similares el alemán utiliza prácticamente cualquier método de los que dispone para enfatizar una idea, de los que hemos dado cuenta en capítulos precedentes. No existe preferencia por ninguno de ellos; aparecen indistinta y arbitrariamente adjetivos enfáticos, compuestos, comparaciones superlativas, etc...

6.1. El genitivo objetivo

La expresión de la cualidad mediante el genitivo objetivo es uno de los recursos intensificadores preferidos por el español. Hemos procurado ofrecer en todos los casos ejemplos que muestren lo más gráficamente posible el uso de estas expresiones, para lo que hemos recurrido, no solo a nuestro corpus, sino también a los que ofrecen otros autores que han estudiado el tema, especialmente W. BEINHAUER<sup>(20)</sup> y BRIAN STEEL<sup>(21)</sup>. Todas las expresiones que vamos a citar y que, salvo casos especiales no comentamos

apenas por ser su significado claro y conocido, sustituyen a superlativos del tipo de "muy bien, muy bueno, muy mal, muy grande", etc...

De aúpa sustituye generalmente al superlativo de "grande" o de "bueno"

"Una paliza de aúpa". (EC, 270)

"Nos dieron una comida de aúpa". (MM, 304).

Muy similar a esta es de abrigo, que aparece en contextos similares al anterior

"El jefe de esta empresa es de abrigo". (EC, 272)

En este ejemplo el genitivo objetivo significa "peligroso, severo, gruñón, etc...", como de cuidado, que según W. BEINHAEUER<sup>(22)</sup> procede del ámbito taurino, pero que ha extendido su esfera de aplicación a cualquier contexto en el sentido de "muy peligroso"

"Esa moza es de cuidado". (BS, 226)

Algunas de estas expresiones con genitivo objetivo se utilizan a nivel coloquial como intensificadores de la belleza; tal es el caso de antología, que procede del campo literario, pero que se ha extendido a todos los ambientes cotidianos: deportes, familia ...

"La primera lección que nos dio al iniciar el curso fue de antología". (SMt, 76)

"Las señoras que había allí eran de antología".  
(CC, 308)

En el sentido del ejemplo anterior, es decir, referirse a la belleza de la mujer, es más corriente de bandera

"Es una mujer de bandera". (EC, 271)

o de campeonato, que aunque procede del lenguaje deportivo, se ha extendido a todos los ámbitos del lenguaje coloquial, como demuestran los siguientes ejemplos:

"... porque la película de hoy ha sido un tostón de campeonato". (HP, 31)

"Mari Luz, están de campeonato". (= muy guapa)  
(CU, 85)

De concurso hace también referencia a la belleza:

"La chica tiene unas piernas de concurso".  
(EC, 272)

lo mismo que de cine y a veces de rechupete, aunque este último pone frecuentemente de relieve el buen gusto de ciertas comidas o bebidas

"... lo que no me habías dicho era que Pilar fuese de rechupete". (CC, 353)

"Esta paella está de rechupete". (J.C., 77)

De butén es típico del habla de Madrid, pero está menos extendido que los anteriores; además carece de actualidad, pues ha quedado bastante anticuado:

"... una de esas mujeres a las que los castizos aplican el calificativo "de buten"". (SMT, 28)

De bigote equivale, por lo general, a superlativos como "muy grande" o "muy intenso"

"El susto va a ser de bigote". (BS, 187)

coincidiendo a veces con de padre y muy señor mio, a propósito del cual W. BEINHAUER recoge un comentario de M.L. WAGNER<sup>(23)</sup>

"... parece ser una ampliación de de padre y originariamente se refería a un regaño o a una severa reprimenda o castigo, de los que sólo un padre está autorizado a dar ... Y esta locución, sentida con el significado de 'muy importante'..., se extendería luego a otros casos como una fuerte borrachera, una enfermedad grave, etc..."

"... y enganchaba a veces unas turcas de padre y muy señor mio". (MV, 39)

Este último ejemplo sirve de exponente a lo dicho por WAGNER, ya que turca es uno de los múltiples sinónimos de borrachera.

"Le sirvieron una comida de padre y muy señor mio".  
(= muy abundante) (WB, 271)

De categoría puede estar utilizado en sentido literal o también como sinónimo de "muy grande"

"M. soltó a su hijo una filípica de categoría."  
(WB, 237)

"... le consideran un competidor de categoría".

De chicharrera va siempre referido al calor, y equivale a decir "hace un calor tremendo", como en ocasiones de espanto, aunque éste puede aparecer en otros contextos diferentes

"Salimos de Madrid con un calor de chicharrera".  
(MA, 16)

"Estamos pasando un calor de espanto". (MM, 1199)

Sinónimos de "muy bonito" o "muy bueno" son de locura, locución de mucha actualidad

"Tienen una casa de locura" (D. nº 13/76)

de fábula, de la cual W. BEINHAUER<sup>(24)</sup> dice que corresponde al alemán "ein Bombengeschäft" o "ein Riesengeschäft" al comentar el siguiente ejemplo

"... un negocio de fábula". (VS, 4)

de película

"Una moda de baño de película". (FC-78, 75)

de perlas

"Lo del casamiento le parecerá de perlas, porque es un santo". (VS, 10)

de primer orden o de primera

"... es una inteligencia de primer orden". (CC, 667)

"Hemos comido de primera". (MM, 843)

A veces el sustantivo "calidad" queda sobreentendido:

"están fabricados con materiales de primera".  
(D. nº 77)

De maravilla y de gloria resaltan también cualidades positivas

"Tano es una monada. Lo pasamos de maravilla".  
(CU, 58)

"... que hace una tarde de gloria y da gusto mover las patas ..." (CU, 162)

mientras que de firme, de marca mayor, de (mucho) respeto, y la popular de (tres pares de) narices, como su variante grosera, de cojones, se refieren al tamaño o a la intensidad, más que a la calidad:

"... soltando de firme los cuartos para el rancho diario". (LU, 25)

"En fin, unos chulos de marca mayor". (CC, 660)

"... el arma, que por su tamaño era de mucho respeto". (EI, 13)

"... se ha desencadenado una ofensiva de tres pares de cojones". (LH, 236)

También significan "muy grande" las locuciones de solemnidad, de siete suelas y de tomo y lomo

"Es un pobre de solemnidad". (J.C., 181)

"... se dieron una paliza de las de solemnidad". (VM, 31)

"Me parece a mí que es usted un cursi de siete suelas". (NSM, 166)

"Isaac Peral, el del submarino, que era un sabio de tomo y lomo". (LH, 250)

De pronóstico (reservado) procede de la terminología médica. Su sentido es casi siempre negativo, más bien pesimista, por lo que a menudo se añade "reservado", que confiere a la expresión más gravedad, mayor carácter negativo. El término "pronóstico" en sí mismo no es ni positivo ni negativo; el carácter negativo que cobra cuando se utiliza en este contexto, lo explica W. BEINHAUER<sup>(25)</sup>:

"... Y aunque fueran de pronóstico leve, el pueblo, al no entender bien el significado de "pronóstico" (= "juicio que el médico se forma ante la herida y las previsibles consecuencias de la misma") prescindió del determinativo, casi siempre pesimista, dando este sentido al sustantivo que antes no lo tenía".

Otras locuciones de este tipo resaltan casi siempre cualidades negativas, como por ejemplo, de tres mil diablos/mil demonios

"... Y allí se levantó un frío de tres mil diablos".  
(MA, 16)

"... un jaleo de mil demonios". (CC, 37)

y sobre todo de mala muerte, que tiene siempre un fuerte matiz negativo o peyorativo, del que W. BEINHAUER<sup>(26)</sup> cita y explica un ejemplo:

"No es más que un dómine de esos de mala muerte" ("que ni siquiera puede morir decentemente, que es lo único inteligente que podría hacer' o 'al cual se le desea una mala muerte'").

Se utiliza a menudo para ponderar lo inhóspito y sucio de algunas habitaciones, pensiones y hoteles, es decir, hospedajes públicos o sitios donde se sirven comidas y bebidas:

"Una pensión de mala muerte". (PM, 97)

De muerte y de miedo no resaltan cualidades negativas, según podría parecer en principio, sino que únicamente resaltan el mensaje deseado, sin aportar matización de ningún tipo; son meros sustitutos de "muchísimo":

"Le dio un susto de muerte".

"¿Es fulana tan guapa como dicen? -De miedo".  
(J.C.)

También significa "muy bien, muy bonito o muy bueno"

"El guardafreno tenía una masa encefálica de miedo". (LU, 111)

Lo mismo ocurre con de órdago, expresión de la que hemos oído a menudo la variante "de órdago a la grande", la cual viene moti-

vado por ser ésta una jugada del juego de cartas típicamente español, el mus:

"... la revolución que voy a armar ... va a ser de órdago". (LU, 94)

de remate se aplica preferentemente a los adjetivos tonto y loco sobre los que actúa como intensificador:

"... de algunos chicos tontos, pero tontos de remate". (LU, 109)

Esta expresión es tan conocida, que a menudo se omite el adjetivo al que refuerza, ya que el oyente es capaz de sobreentenderlo

"Los hay de remate". (CC, 128)

Citaremos por último de (todo) postín, que alude siempre a cualidades positivas, generalmente referido a lo que es elegante y, sobre todo, lujoso

"Vive en un piso de todo postín". (MM, 815)

"Tienen ustedes ahí a un comunista de los de postín". (CC, 126)

Hablando de las locuciones adjetivales, Julio CASARES<sup>(27)</sup> hace referencia al genitivo objetivo y admite que, pese a no ser esto

frecuente, a veces puede llevar una modificación adverbial y graduarse. Prueba de ello es el siguiente ejemplo:

"... otro lugar de más postín". (LC, 88)

6.2. Otras expresiones introducidas por 'de'

Otros intensificadores coloquiales similares a los estudiados en el apartado anterior, van introducidos por la preposición de: se trata de sintagmas nominales o verbales introducidos por de unas veces con verbo finito y otras con el verbo en infinitivo:

de lo lindo

"Matías gozaba de lo lindo ..." (CC, 83)

"... y sus hijos se divierten de lo lindo". (FC-78)

de aquí te espero

"nació Cipriano Juárez, jefazo de los de aquí te espero". (EI, 18)

de no te menees

"El individuo ese tenía una tajada de no te menees".-

de armas tomar

"... la Pioja madre había sido de armas tomar".  
(MV, 33)

de chuparse los dedos

"Tienen un aguardiente que es de chuparse los dedos". (BS, 187)

6.3. Sustantivos enfáticos en función adverbial

Como ya hemos dicho en páginas anteriores, uno de los medios más utilizados, tanto en español como en alemán para sustituir enfáticamente al superlativo morfológico, es el uso de adjetivos, en cuya carga emotiva está ya contenida la idea del superlativo. Abarcan por lo general los campos semánticos de los adjetivos "bueno" y "malo", en todos sus grados de intensidad. Sin embargo el español dispone de otros elementos que funcionan igual que estos adjetivos a los que hemos hecho mención. Se trata de una serie de sustantivos en función adverbial: se usan principalmente a nivel coloquial con los mismos fines que los adjetivos. Son característicos del español, por lo que no podemos ofrecer nada más que ejemplos en este idioma, pues el alemán no tienen la posibilidad de hacer funcionar a ciertos sustantivos como si fueran adjetivos.

Vamos a partir de los casos que cita E. LORENZO<sup>(28)</sup>:

"Sin llegar a tal extremo, el español actual muestra indicios de tolerar algunos sustantivos en función adverbial, igual que desde hace tiempo toleraba adjetivos sin sufixar. Testimonio de esta tendencia son las construcciones coloquiales él estuvo fenómeno, lo pasamos bomba, se divirtieron horrores, que indudablemente merecen atención".

Como veremos en los ejemplos que siguen, estos sustantivos utilizados como enfatizadores en función adverbial no varían ni en género ni en número, según acompañen a distintos sustantivos.

Uno de los más corrientes es bárbaro, que con valor enfático es relativamente reciente y para algunos autores no de muy buen gusto:

"Constituye un neologismo usado entre gente joven el empleo de "bárbaro" con el significado de "tremendo, estupendo" o "estupendamente" en frases como "hace un frío bárbaro, tengo un plan bárbaro, lo hemos pasado bárbaro"; es de esperar que será un uso fugaz, pues es francamente malsonante"<sup>(29)</sup>.

"Esa chica canta bárbaro"<sup>(30)</sup>

donde es sinónimo de "estupendamente". Este mismo autor comenta en una nota este uso de bárbaro y su posible explicación<sup>(31)</sup>:

"... habrá que partir de la comparación "como un bárbaro", por ejemplo en "comer como un bárbaro" "comer sin tino, ni medida" "Una cosa bárbara" sería, pues "desmedida, o terriblemente bella, fea", etc., según los casos".

También son muy modernos bomba y cañón utilizados en este sentido. En ambos casos significa "estupendo" o "muy bien" y pueden aparecer en función adjetiva o adverbial:

"... que en esas concentraciones lo pasan bomba".  
(LH, 239)

Cañón aparece sobre todo en la expresión "es una mujer cañón" (BS, 186), donde actúa como sinónimo de "muy guapa". Es frecuente oír asimismo "lo pasamos cañón".

Fenómeno es casi tan corriente como bárbaro y su significado el mismo.

"Tú, Nieves, que tú también estás fenómeno hoy".  
(CU, 85)

"Con esta pluma se escribe fenómeno". (D. nº 11/76)

A propósito de esta utilización de fenómeno, comenta W. BEINHAUER<sup>(32)</sup> que es también corriente en Buenos Aires desde hace mucho tiempo, de lo que se lamenta Avelino Herrero Mayor en su obra Problemas del idioma.

Horrores aparece casi siempre en plural cuando cumple esta función enfática o también, como hemos visto en páginas precedentes, precedido del artículo indeterminado: un horror

"La gente de misales ha descendido horrores".  
(LH, 30)

• "Os lo agradezco horrores". (LH, 130)

Jamón referido a una mujer suele significar "muy bella":

"es una mujer jamón". (W.B., 281)

Este ejemplo es clara muestra de la invariabilidad del sustantivo en función adjetiva o adverbial, ya que no se dice "una mujer jamona", sino "jamón".

La aparición de pipa como enfatizador dentro del lenguaje coloquial es muy reciente. Tanto es así, que únicamente lo cita E. LORENZO<sup>(33)</sup>:

"es un periódico que está pipa" (P. Félix García,  
ABC, 6-VII-69)

Padre aparece sobre todo en las expresiones "tener la suerte padre" o "darse la vida padre", y perro casi siempre referido al tiempo atmosférico: "hace un día perro".

Está muy de moda el neologismo monstruo, que se utiliza en el sentido de "magnífico, maravilloso": "un éxito monstruo", "una idea monstruo"<sup>(34)</sup>

"Tengo un plan monstruo". (MM, 448)

"Celes proponía una representación monstruo".  
(LU, 43)

## 7. La repetición

Un medio estilístico muy importante para poner de relieve un elemento oracional, es la repetición de ese elemento. Pero no se trata únicamente de un recurso estilístico, cuyo fin primordial sea enfatizar determinado elemento de la oración, sino que también es un método muy efectivo de superlativizar ese elemento, es decir, de sustituir, con un aumento de fuerza expresiva, al superlativo morfológico. En este sentido la repetición o reduplicación (en alemán "Doppelung" o "Reduplikation") no es algo exclusivo del habla popular o coloquial, aunque es a esos niveles donde su uso está más extendido, ya que también aparece con frecuencia a nivel literario. De hecho es uno de los recursos estilísticos más apreciados por numerosos escritores. De esta predilección se hace eco Wilhelm SCHNEIDER<sup>(35)</sup> refiriéndose a la repetición de adjetivos:

"Es gibt feinere Mittel der Steigerung, die schon wegen ihrer Seltenheit wirksamer sind als die

allgemein gebräuchlichen derb zupackenden Adverbien. Da ist beispielsweise die Verdoppelung des adjektivischen Beiworts, bei der das erste Adjektiv inflektiert bleibt oder verkürzt wird".

Cita ejemplos de este tipo de repetición extraídos de obras literarias de los "clásicos" alemanes, que juzgamos muy ilustrativos y de los cuales vamos a escoger como ejemplo los siguientes:

"Um Mitternacht ging ich, nicht eben gerne,  
Klein, kleiner Knabe, jenen Kirchhof hin".  
(Goethe, Um Mitternacht)

"Tiefe Flut, tief, tieftrunkene Flut".  
(A.v. Droste-Hülshoff, Im Grase)

No son únicamente los adjetivos los que pueden superlativizarse mediante la repetición, sino toda clase de morfemas, sintágmata o elementos oracionales, especialmente aquellos, que, debido a su significado, no admiten gradación morfológica. Hay muchas palabras, como vimos en el capítulo 1º que no pueden graduarse gramaticalmente (conjunciones, determinados adverbios y adjetivos, sustantivos, etc...); sin embargo gracias a la repetición, todos estos elementos pueden ponderarse, ponerse de relieve y, en definitiva, superlativizarse. Vidal LAMIQUIZ<sup>(36)</sup> denomina a este tipo de superlativización "el superlativo iterativo":

"Pero, ¿cómo exteriorizan formalmente las dos categorías primarias (sustantivo y verbo) ese superlativo? Por medio de la iteración: nunca mejor manera de manifestar el alto grado de su significación que con la repetición del propio semantema. Aunque a primera vista contradiga la economía del discurso, es el único medio formal que permite indicar el eminente grado designativo, no siempre cuantitativo, de una categoría morfosintáctica en función primaria".

#### 7.1. En alemán

Vamos a examinar una serie de ejemplos de iteración de diferentes tipos de lexemas, sintagmas o elementos oracionales.

##### A. Iteración de adjetivos

En alemán es frecuente la repetición como medio de intensificación, tanto a nivel coloquial como literario. En el apartado precedente hemos recogido algunos ejemplos en los que la repetición del adjetivo se hacía en distintos grados y a veces sin flexionar el primero, y flexionando el segundo. Tan frecuente o más que estos es la repetición de adjetivos en grado positivo dos, tres o hasta cuatro veces consecutivas:

"Dreimal in jeder Vorstellung gehe ich in die lange, lange Strasse, ...". (DW, 19)

"Aber dafür billig, billig, billig". (Q. n<sup>o</sup> 20/77, 139)

Otras veces se repite el adjetivo en grado comparativo coordinado por la conjunción und. En estos casos hay que entender una paulatina aceleración del proceso que se indica; se trata, por lo general, de un fenómeno en progresión continua:

"... und die Jahre kürzer und kürzer". (HS, 123)

Este proceso progresivo se expresa con muchos otros elementos además de los adjetivos, entre los que destaca por su frecuencia wieder:

"... und wenn ich kann, werde ich es wieder und wieder tun". (KLS, 15)

"... und der Zorn in ihm steigerte mehr und mehr". (GG, 4)

El siguiente ejemplo pone de manifiesto, que no es necesario en estos casos que el adjetivo esté en grado comparativo, sino que también el positivo puede tener el mismo carácter progresivo y totalizador:

"... das uns sagt, dass die Zeit endlos sei, dass wir ewig und ewig klein und machtlos und im Zwang dieser blöden, stinkenden Schule bleiben werden, ...". (KLS, 6)

Puede suceder que el primer adjetivo vaya en grado positivo y el segundo en comparativo<sup>(37)</sup>:

"We often find the comparative repeated, the two forms being separated by und: weiter und weiter farther and farther, or ever farther. Instead of this form we also find the positive instead of the first comparative, rot und röter (Goethe) nah und näher (Johannes Scherr's. Schiller, II. chap. iii). Die Blicke der Mütter wurden kühl und flüchtiger (O. v. Leixner). In the language of the early part of the period the first member of such expressions is often a positive in form, but in fact a comparative, the suffix -er being understood in accordance with older usage, which often in case of two words separated by und expressed the suffix or case ending but once (...): Viel weiss und bleicher als der Mon (Spee's Trutznachtigal, 38.11) ..."

Los adjetivos repetidos pueden ir separados por un guión:

"Kreide und Malm und Dogger, hinab, rücklings sanft-sanft, immer tiefer ..." (HS, 123)

o alguno de ellos, el segundo o el tercero, puede ir reforzado por un cuantificador, como ganz o sehr:

"Aber sanft, ganz sanft, damit kein Luftzug entsteht". (HS, 47)

"Schön! Sehr schön!" (SIN, 45)

Suele ocurrir que unicamente se repita el cuantificador que precede al adjetivo y no ambos:

"... und war natürlich, sehr, sehr glücklich".  
(BN, 190)

"Sie haben noch einen langen Weg vor, einen sehr sehr langen Weg". (St. 9, 198)

Algunos adjetivos, y muy especialmente los numerales, se refuerzan con el prefijo aber-:

"Tausende und abertausende Frauen konnten wir davon überzeugen ...". (B, 25)

#### B. Iteración de sustantivos

La "superlativización" de un sustantivo mediante su repetición es muy frecuente:

"Und dazu Sport ... Sport ... Sport". (St. nº 14/79).

El sustantivo repetido puede reforzarse con algún prefijo intensificador:

"Welch ein Schwein bin ich! Welch ein Riesenschwein! (Q. nº 5/77, 79)

C. Iteración de verbos

En alemán, la repetición del verbo se da con frecuencia, tanto cuando va en forma personal, o en participio:

"Sondern vor allem verbessert, verbessert und nochmals verbessert". (St. nº 47/77)

D. Iteración de adverbios

También existe la posibilidad de intensificar mediante su repetición todo tipo de adverbios, sobre todo los cuantificadores:

"Die Seele ist ein grosser geheimer Garten mit vielen, vielen Irrewegen". (HS, 29)

"War noch viel, viel Schweres war noch Unausdenkliches zu leiden?" (KLS, 75)

"Es ist aus reiner Wolle ganz, ganz eng anliegend". (WW, 93)

"... und tausend, tausend, tausend andre Menschen..."  
(KLS, 90)

Citaremos, para terminar, un ejemplo muy curioso en alemán. Se trata de un anuncio, en el que se repiten sucesivamente todas las palabras que integran el texto:

"Stereo Stereo ist ist schöner schöner". (WW, 60)

En este caso concreto el autor ha perseguido dos objetivos: la intensificación del mensaje por un lado y a la vez el reflejar gráficamente el efecto auditivo doble que produce la música en stereo.

#### 7.2. En español

En cuanto a la forma, la repetición de la palabra en cuestión puede darse dos o más veces, separada por comas o no:

"Suave, suave, suave como una perfumada caricia".  
(ABC, 7/8/74)

"Y en seguida un par de docenitas más de pobres pobres".

En este último ejemplo se juega con la concurrencia formal del sustantivo y el adjetivo, que potencia aún más la expresividad

de la repetición. También se ponen en estrecha relación mediante un guión:

"Para un moreno-moreno ... Bronceador Nivea".  
(10M, 5/7/79)

"Aquí sale el toro-toro, porque la organización de los sanfermines y la actuación del veterinario son muy responsables ..." (El País, 9/7/80)

A veces se intercala la conjunción y:

"No dejaba lugar a dudas: no, no y no". (HP, 221)

"... rezando y rezando sin parar". (HP, 153)

#### A. Iteración de adjetivos

Los adjetivos, a pesar de admitir en su mayoría gradación gramatical, participan con frecuencia de este medio de puesta de relieve. Pueden repetirse en grado positivo sin más, como vimos más arriba, separados o no por comas y por una conjunción. Otras veces uno de los adjetivos se refuerza con otras determinantes como "de verdad", "de veras", "verdadero", "auténtico" o algún otro sintagma o adjetivoreafirmante:

"... uñas duras, duras de verdad". (D. nº 54)

"Y él es un experto. Un verdadero experto".

(SE, 37)

Tan frecuente como esto es la repetición de adjetivos, que están ya en grado superlativo, sobre todo cuando se trata de la combinación "muy + adjetivo", con lo cual el superlativo adquiere mayor fuerza intensificadora:

"Me he retirado del trabajo muy joven, muy joven..."

(LU, 187)

"Si ..., muy contento, muy contento estoy". (LU, 18)

A menudo no se repite toda la combinación, sino solamente el cuantificador:

"... de veras que está muy bonita, muy muy linda". (MAC, 19)

"... el porvenir de España se presenta muy, muy negro". (HP, 117)

La repetición de un adjetivo o adverbio en diminutivo aporta al contexto un efecto enfático y casi siempre afectivo:

"Nada, nadita, nada". (MAC, 132)

"... y todo, todito lo que pido, le falta tiempo para traérmelo ...". (LC, 147)

También produce un fuerte efecto intensificador la repetición de un mismo adjetivo o adverbio en los distintos grados de comparación:

"Mucho peor, muchísimo peor ..." (HP, 112)

"Vea ahora abrirse sus ojos, grandes, muy grandes, grandísimos". (N. nº 7)

Con la mención de distintos puntos dentro de la escala de intensificación lingüística, también se consigue un efecto ponderativo que supera con mucho al del superlativo gramatical, mediante la repetición de adjetivos y sustantivos con diversos sufijos di minutivos y aumentativos.

"... viento huracanado, fresquito, fresco, frío, calorina, calor, calorazo, ..." (EI, 124)

El énfasis es aún mayor cuando además de repetirse la palabra, se le añade pero o pero que y a veces también muy:

"Pues lo que yo digo es que hace bien, pero que muy bien". (MV, 145)

#### B. Iteración de sustantivos

La repetición del sustantivo puede darse directamente, sin utilizar ningún signo gráfico de separación:

"-¿Es usted partidario de la minifalda?

-De la minifalda minifalda minifalda, no; ahora de que la falda vaya subiendo, eso sí". (V. Lamíquiz, 21)

aunque se suele utilizar la conjunción y:

"-Nuestra carrera es mucha memoria y hay que aprender nombres y nombres y nombres". (V. Lamíquiz, 21)

Otras veces la sucesión superlativa se encarece cuantitativamente por la utilización de "y más":

"... según saliendo platos y más platos de carne". (EI, 71)

"Pues muy bien, muy bien. Pero que muy bien". (NSM, 186)

A esta fórmula intensificadora pueden sumársele otros medios de puesta de relieve, como el diminutivo o ciertos prefijos:

"Si Italia y España son iguales, pero que muy igualitas". (CU, 161)

"... no más quería decirte que resolví pasar un año muy suave ...; pero muy requetesuave!". (MAC, 250)

Incluso se puede prescindir del adjetivo o del adverbio que se repite, ya que al utilizar esta fórmula queda claramente sobre entendido:

"Eso está pero que muy bien ..." (CU, 174)

Otras fórmulas que preceden a menudo al elemento que se repite, son "lo que se dice" o "lo que se llama ...":

"-Estoy ahogadita, lo que se dice ahogadita".  
(MV, 66)

"¿Ves? ... No será estético ¡pero muy feo, lo que se llama feo, no es tampoco". (BS, 42)

También refuerza al adjetivo repetido "más que ...":

"¡Presumido, más que presumido!" (HP, 167)

"Chivato, más que chivato". (FM, 20)

Un caso especial es el que representan algunos sustantivos que designan la nacionalidad del individuo y que, por coincidir en cuanto a la forma con el adjetivo correspondiente, se usan muchas veces aparentemente repetidos, pero cumpliendo en realidad cada uno su función. Sin embargo la utilización sucesiva de ambos produce un efecto intensificador, como se observa en el siguiente ejemplo:

"... no había otro indiano más indiano en todo el golfo de Vizcaya". (LU, 204)

"El bello, el francés-francés". (D. nº 56)

Este uso se extiende a veces a otros sustantivos que no tienen un adjetivo homónimo, pero que sin embargo se utilizan como si lo fuera:

"Era una úlcera muy úlcera". (LU, 165)

Pese a ser "úlcera" siempre un sustantivo, en este caso se ha utilizado como un adjetivo para llevar a cabo la intensificación afectiva del sustantivo.

#### C. Iteración de verbos

Los verbos pueden adquirir también relieve cuantitativo mediante su repetición:

"... hablaba, hablaba y hablaba". (EI, 140)

"... rezando y rezando sin parar". (HP, 153)

Coloquialmente se intercala la fórmula "que te":

"Allí permanecía lava que te lava ...". (LU, 35)

D. Iteración de adverbios

Casi todos los tipos de adverbios pueden superlativizarse mediante la repetición, incluso aquellos que por su significado son completos y teóricamente no admiten grados intermedios<sup>(38)</sup>; tal es el caso del afirmativo y del negativo:

"No deja lugar a dudas: no, no y no". (HP, 221)

"-Si, si, le quiero como a un hijo. En eso si que acierta usted". (BS, 45)

Los cuantificadores son quizá los que con más asiduidad se intensifican de esta manera. Incluso puede ocurrir, como veíamos con los adjetivos, que, si se trata de adverbios susceptibles de gradación gramatical, aparezcan sucesivamente en distintos grados de comparación:

"Muchos, muchísimos, cada vez son más y más los que rompen con todo". (C-74/75, 67)

"Y a mí mis palabras, por lo mucho, lo mucho, lo mucho que te quiero también". (SE, 141)

"Demasiadas, demasiadas cualidades buenas". (LU, 193)

"... paladines responsables de tanta, de tanta muerte". (EI, 65)

"Cuanta, cuanta cordura en su talante". (EI, 54)

Adverbios de modo o de tiempo, incluso los que son completos o absolutos en cuanto a su significado, se superlativizan al repetirse en el discurso:

"... pasaban de prisa, de prisa ..." (CC, 75)

"... y luego ha repetido, aliviado él también, que nunca, nunca, que jamás le tendremos otra vez de huésped". (CU, 204)

En general se puede afirmar que cualquier elemento morfológico o sintáctico puede superlativizarse mediante su repetición, independientemente de sus características propias y de su significado conceptual. Puede tratarse también de expresiones o locuciones completas:

"Dios mio, qué solo estoy, qué solo estoy!  
(LU, 19)

"La tal Pilar era de lo peor de lo peor".  
(MV, 29)

#### 8. El artículo determinado

La utilización del artículo determinado tiene a veces como resultado un efecto intensificador, por lo que hemos creído

oportuno incluirlo como un método más de ponderación que sustituye al superlativo morfológico.

Roth RÖMER<sup>(39)</sup> dice sobre esta cuestión:

"Auch der bestimmte Artikel kann einen superlativischen Eindruck hervorrufen und somit zu Superlativrekla~~m~~e u. zur Alleinstellungswerbung gehören".

Efectivamente, el artículo determinado se carga de contenido enfático y hace sobresalir al sustantivo al que determina, por encima de los demás de su clase. La asunción de este carácter intensificador por el artículo, se da principalmente en el lenguaje publicitario, sobre todo en los slogans que acompañan a menudo al nombre del producto:

"Domestos, der Sanitär-Reiniger". (B. nº 10/78)

#### 8.1. En alemán

El uso del artículo determinado en lugar del indeterminado produce un efecto de resalte, que hace que el producto que se ofrece se sitúe por encima de todos los que existen similares a él; en el ejemplo anterior no se ofrece un "Sanitär Reiniger" sino el único, el mejor, el exclusivo, del que todos los demás que existen son meras imitaciones. Este mismo efecto se consigue en los siguientes:

"Neu: Shila - der Sommerleichte". (B. nº 10/77, 257)

"Kent: der gute Trend". (JDW, 57)

"Somat. Der reine Glanz". (B. nº 17/78)

A veces no aparece el nombre del producto; simplemente el slogan:

"Das grosse Bad erleben". (St. nº 3/76, 82)

En este caso concreto el artículo confiere al slogan un énfasis muy especial, pues sugiere que si no se ha usado ese gel (Dunja) no se ha experimentado nunca "el gran baño", "el colmo de los baños". Este mismo sentido tiene el siguiente ejemplo:

"Damit machen Sie den grossen Fang". (St. 12, 245)

Otras veces el artículo precede a un calificativo sustantivado en aposición al nombre del producto o al slogan, causando en el lector un gran impacto, debido, no sólo al artículo, si no también a la brevedad y brusquedad del mensaje:

"Cinzano Rosé: Der Einzigartige" (St. nº 15/77, 279)

"Das Schaumbad mit dem Cremetopf. Das erste".  
(WW, 80)

"Cinzano. Der neue Geschmack". (St. nº 15/77, 279)

"SB - die blühende Gesundheit" (WW, 61)

Algunos sustantivos van precedidos del artículo determinado y del nombre de producto utilizado este último como un calificativo, con lo que se logra aportar al mensaje un matiz de exclusividad:

"Strahlende Frische Erwacht. Die Ursa-Frische". (WW, 74)

Otras veces se pone al producto a la cabeza de todos los de su género, jugando también en este caso con el artículo determinado:

"Das Beste vom Käse". (Kraft) (B. nº 24/77)

"Der Topf der Töpfe". (Fissler) (B. nº 24/77)

"Der König der Kirschliköre". (B. nº 24/77)

"Es ist das Beste aus "Das Beste" (WW, 40)

La utilización intensiva del artículo determinado se da sobre todo en la lengua hablada, pues es en ella donde más énfasis puede cobrar. De ahí que no sea éste uno de los medios más

usuales en anuncios o en novelas, pues se corre el riesgo de que el lector pase por alto fácilmente el valor intensificador del mismo.

A.M. PUTSCHÜGL<sup>(40)</sup> comenta la escasez de ejemplos dentro de la lengua escrita y dice lo siguiente:

"Diese Form der superlativischen Aufwertung ist wohl mehr in der gesprochenen Sprache anzutreffen, da durch die Betonung die Bedeutung besser erkenntlich gemacht werden kann, als in einem geschriebenen Text, wo ein vielleicht betonend gemeinter Artikel überlesen werden kann".

Para evitar que este carácter ponderativo del artículo pase desapercibido al lector, se recurre, a veces, de algunos procedimientos que llamen la atención de éste sobre el particular: estos procedimientos son, entre otros, las comillas, subrayar el texto, es paciar las letras, etc... En la obra de A.M. PUTSCHÜGL-WILD<sup>(41)</sup> figuran algunos ejemplos, tomados todos ellos de folletos de viajes, en los que se han utilizado estos procedimientos para llamar la atención del lector. Veamos a continuación algunos de ellos:

"Barbecue. Einfach "das Erlebnis".

"Zusammen mit Albena der Schwarzmeer-Ort für den Urlaub mit der ganzen Familie".

Film ... "Der" beliebte Wintersportplatz auf der Sonnenterrasse über dem Vorderrheintal".

A nivel publicitario es muy frecuente la utilización de palabras hiperbólicas precedidas por el artículo determinado, ocasionalmente por el indeterminado, con lo que se logra potenciar al máximo la exclusividad del producto en cuestión. Estos sustantivos son, entre otros, Sensation, Erlebnis, Ekstase, Bombe, ...

"Die Preissensation. Hertie". (Q. nº 15/78)

"Die herrlich frische Trink-Idee". (WW, 66)

"Tarax die Sauerstoffbombe fürs WC". (WW, 80)

"Eine Erdnuss-Ekstase". (WW, 137)

"... ein neues Raucherlebnis". (WW, 136)

## 8.2. En español

También en español y pese a no haber encontrado muchos testimonios gráficos de la utilización del artículo determinado, es muy frecuente este método singularizador del que se hacen eco la mayoría de los que se ocupan del lenguaje publicitario:

"El propósito de definir singularizando, considerando la existencia de otros que no ofrecen lo que se predica del producto en cuestión, parece estar presente en textos como "La piel joven",

"El primer perfume ...", "El primer placer ...", "El cutis más deseado ..." ... Con recursos exclusivamente morfológicos se ha conseguido, en el caso de una conocida marca de café instantáneo, una construcción absolutamente enfática: "Los buenos momentos Nescafé" frente a "El momento Nescafé". Este, que ha prescindido del modificador y aparece actualizado en singular, no trata ya de momentos, sino de un momento único: El momento". (42)

En el ejemplo que sigue se han utilizado las comillas para poner de relieve el carácter único y especial del producto que se anuncia:

"A partir de ahora "El Hidrogel" de baño".  
(D. nº 56)

"Campari ¡este es el aperitivo!" (FC-75, 48)

"Harrod's el grande entre los grandes almacenes de todo el mundo". (D. nº 71, 50)

En el segundo ejemplo, el artículo determinado sirve para destacar un "almacén", primero entre los de su género. Este tipo de anuncios son más frecuentes que la mera utilización del artículo, al menos en español.

"Philips K.12. El lider". (I. Oct./81)

"White Horse. El Gran Escocés". (10M 24/10/81)

9. El aumentativo y el diminutivo

La utilización en español de sufijos aumentativos o diminutivos puede tener en ocasiones, no un sentido de aumento o de disminución de tamaño, sino significar una intensificación del mensaje. Dado que la interpretación valorativa de estos sufijos presenta muchas dificultades, patentes en los numerosos trabajos publicados sobre este tema<sup>(43)</sup> únicamente pretendemos aquí y en forma muy escueta, constatar algunos casos, en los que la utilización de estos sufijos lleva consigo un aumento de énfasis cuantitativo y no de disminución o aumento de tamaño como podría pensarse en un primer momento. Este aspecto del funcionamiento de estos sufijos es el único que nos interesa aquí, y el único que vamos a tratar.

Que el diminutivo cumple en ocasiones una función intensificadora, es un tema en el que tampoco están de acuerdo todos los autores. Alguno, como por ejemplo Amado ALONSO<sup>(44)</sup> no comparte esta opinión y dice lo siguiente:

"No he conseguido ver un ejemplo español en el que esta clase de sufijos (los diminutivos) tenga un indudable oficio aumentativo, como se lee a cada paso, o de superlativo ..."

El estima que esos diminutivos de los que se dice que cumplen una función de superlativo o aumentativo, son únicamente enfáticos:

"La idea de ponderación es a veces cierta, entendiendo por tal un énfasis del afecto y un realce de la representación. Pero no veo que contenga un 'muy' como variante conceptual en correspondencia con una modificación objetiva. La idea de aumento o la de superlativo, ya abiertamente referido al concepto, ya a variaciones del objeto, me parece poco sostenible para el español".

En cambio otros autores sí consideran que el diminutivo puede tener en determinados contextos un carácter claramente superlativo. Entre ellos está W. BEINHAUER quien además cita algunos ejemplos de este uso<sup>(45)</sup>:

"También tienen muchas veces sentido superlativo los diminutivos EMH 13 Ya está bien envueltecito ('completamente'). Ibid. 17 ... miralos (los churros) calentitos ('muy calientes'). MP 80 ... estaba perdidita por tus pedazos ('perdidamente enamorada de tí')".

Es, como se vé, un problema de interpretación, pues mientras que en el ejemplo anterior W. BEINHAUER consideraba que "calentitos" equivalía a decir 'muy calientes', Amado ALONSO, en un ejemplo parecido dice<sup>(46)</sup>:

"Ningún español va a interpretar me gusta la sopa calentita como 'muy caliente', el diminutivo insiste afectiva y representacionalmente en el calor y en el gusto".

Julio CASARES<sup>(47)</sup> comparte la opinión de W. BEINHAUER en cuanto a la significación superlativa de algunos diminutivos:

"Cerquita (adv.), derivado de "cerca", tiene toda la traza de un diminutivo, cuando en realidad es lo contrario: significa "muy cerca", intensificando así la noción de proximidad contenida en el vocablo primitivo".

A la vista de los ejemplos que hemos encontrado, creemos firmemente que el diminutivo sí asume a veces la función intensificadora que sustituye a lo que en otros contextos vendría expresado por el superlativo. A este carácter intensificador del diminutivo va unido casi siempre un signo afectivo, y emocional, por lo que no siempre es fácil interpretarlo debidamente.

Otra prueba de que estos diminutivos se sienten como superlativos y se interpretan como tales por parte del hablante, son las traducciones que de ellos se hacen cuando hay que verter un texto a otro idioma. Hemos elegido algunos ejemplos españoles traducidos al alemán; en los que puede verse cómo el traductor ha interpretado estos diminutivos como superlativos

"Es pequeña y graciosa, aunque feuchina". (LC, 143)

traducción:

"Sie ist klein und anmutig, wenn auch sehr hässlich ...". (LC, 116)

En español "feuchina" tiene también un carácter atenuante, afectivo, pero no por ello deja de ser un sinónimo de "muy fea" como se ha traducido acertadamente al alemán.

"Un café calentito". (LC, 190)

"Einen recht heißen Kaffee". (LCt, 157)

"la pobre panadera estaba asustadita". (LC, 159)

"Die arme Bäckerfrau war völlig verstört".  
(LCt, 130)

"... pensar que se ha ido derechito al cielo ..."  
(LC, 230)

"... ist der Gedanke, dass er spronstreichs in den Himmel kommt ..." (LCt, 194)

Cualquier elemento de la oración, y no únicamente los adjetivos, pueden reforzarse afectivamente añadiendo el sufijo diminutivo. En los siguientes ejemplos el carácter superlativo de este uso del diminutivo no ofrece dudas posibles:

"Por la puerta de "La Parra" colaba un gris fresquito que espabilaba las carnes". (MV, 170)

"... sin traspaso y cerquita de la fábrica".  
(PM, 257)

"... si no sería mejor hablarle clarito de una vez". (PM, 150)

"A ver si pares de prisita ..." (SMT, 13)

"... y nos tenía a todos marcaditos". (EI, 142)

En alemán también se usa este procedimiento para intensificar o reforzar afectivamente cualquier parte de la oración, pero con muchísima menos frecuencia que en español, lo cual es completamente lógico teniendo en cuenta la escasa utilización de los sufijos diminutivos en alemán, sobre todo si se compara con el español. Se prefiere utilizar otros medios lingüísticos que indican disminución, como pueden ser el adjetivo "klein" o "winzig" antepuestos al sustantivo, etc ... Por eso hemos encontrado muy pocos ejemplos en los que el sufijo diminutivo alemán por excelencia, -chen, denote intensificación. Citaremos dos de ellos que creemos que se pueden interpretar claramente como sustitutos del superlativo:

"Nur für ein Momentchen ..." (DM, 19)

"... nur ein Sekündchen ..." (DM, 19)

La función primordial de los sufijos aumentativos es la de resaltar el gran tamaño del objeto o persona en cuestión. En este sentido podemos hablar del aumentativo como sustituto del superlativo. Bien es verdad, que no todos los aumentativos indican 'gran tamaño', ya que a estos se les han sumado otra serie de valores o matices diferentes, que nada tienen que ver con el aumento de tamaño. De hecho, muchos tienen un marcado carácter peyorativo o despectivo, principalmente cuando se emplea el sufijo -ucho. "Medicucho" se dice de un mal médico, "casucha" de una casa que es poco más que una chabola, etc ... Nosotros vamos a referirnos aquí únicamente a los aumentativos "puros", es decir, a los que indican "gran tamaño". Se puede decir, pues, en general, que los sustantivos que llevan un sufijo aumentativo sustituyen a un adjetivo en grado superlativo que debería acompañar a dicho sustantivo. Pero el adjetivo sustituido no indica siempre el tamaño, sino que puede también aludir a otras cualidades. Así en el siguiente ejemplo

"... que es un medicazo". (LU, 171)

el aumentativo incorpora la idea de "muy bueno": "medicazo" equivale aquí a decir "muy buen médico".

"¡Verás que exitazo!" (D. nº 56)

equivale a "qué éxito tan grande". Lo mismo ocurre en los casos siguientes:

"A lo mejor es usted un geniazo tremendo, ..."  
(MV, 165)

"¡Menuda artistaza!" (MV, 60)

Los adjetivos se intensifican también fuertemente al añadirseles un sufijo aumentativo, que puede ser cualquiera de los que existen en español:

- udo/a: "... un chico carrilludo regordete y sin complejos". (LH, 6)
- ote/a: "-Gracias- se conmovió él, toscote". (SMT, 30)
- on/a: "..., que luego resultó que es el Jardín de las Plantas, que tristón". (LU, 179)
- orro/a: "¿Por qué soy listorra?" (MA, 38)
- azo/a: "... su hijo sería un talentazo". (CC, 18)

También algunos adverbios se intensifican al añadirles un aumentativo:

"¡Ah! Pues allá lejotes".

Cuando estos aumentativos se quieren traducir al alemán, el traductor tiene que echar mano de otros medios de intensificación lingüística, ya que este idioma carece de sufijos aumentativos. Veamos algunos ejemplos:

"Es un verdadero artista, un artistazo". (LC, 53)

"Er ist ein echter Künstler, ein ganz grosser".  
(LCt, 35)

"¡Qué guapetona está usted! ...". (LC, 26)

"Sie sehen ja blendend aus, ...". (LCt, 10)

"Aquella muchacha delgaducha..." (LC, 153)

"Das Mädchen von einst spindeldürr". (LCt, 125)

#### 10. Oraciones intensificadoras

Junto a todos los demás medios de que dispone el hablante para poner de relieve una cualidad, la mayoría de los cuales hemos examinado ya en las páginas anteriores y que como hemos tenido ocasión de constatar son muy diversos y variados, existe otra posibilidad más que aún no habíamos mencionado. En un considerable número de oraciones intensificadoras, el hablante, a la vez que intensifica su mensaje, puede volcar su afectividad emocional. Este es uno de los rasgos más característicos de las oraciones que vamos a estudiar a continuación, ya que en casi todas ellas se da una intensificación afectiva de sus elementos. Prácticamente todas estas oraciones que hemos denominado "oraciones intensificadoras" presentan un rasgo común, tanto en alemán como en español, y es que es posible llevar a cabo transformaciones, en las

que la intensificación del mensaje se exprese mediante otros medios lingüísticos que pueden ser morfológicos, sintácticos o léxicos. En otros casos, si bien no se pierde en la mayoría de ellos fuerza expresiva, lo que sí desaparece es la carga afectivo-emocional que aporta el hablante.

#### 10.1. Oración exclamativa

Una de las particularidades más sobresalientes de la oración exclamativa, es la carga de afectividad que imprime al mensaje. Esta carga afectiva es la causa de que estas oraciones puedan utilizarse con valor intensivo, para poner de relieve la cantidad o simplemente para ponderar una cualidad. Las variantes pueden ser innumerables, ya que el refuerzo exclamativo-afectivo puede abarcar una oración completa.

"¡Ay hijo, qué corazón tan grande tienes!"  
(MV, 65)

o solamente una parte de ella, que es la que el hablante quiere resaltar expresamente:

"Ya está su niño que ¡da gusto verle!"  
EC-78)

"Todo un pintor de ¡catorce años!"  
(Hoja del Lunes 28/4/80)

Muy frecuentes en este sentido son, sobre todo, las exclamaciones introducidas por "qué", seguido de adjetivo o sustantivo, pero carentes de verbo, que equivalen casi siempre a un superlativo y donde hay que sobreentender el "muy" (o "tan") y a veces también el adjetivo:

"¡Ay, qué dolor, qué dolor!" (MV, 141)  
(hay que sobreentender "tan grande")

"¡Ay, santo Dios, qué mujerona!" (MV, 18)

Aquí se omite "muy guapa" u otra apreciación valorativa y superlativa similar.

La mayoría de las veces el "qué" exclamativo suple al "muy":

"¡Qué bonito!" (B.S. 90) (= "muy bonito")

Las exclamaciones introducidas por cuán/cuanto intensifica cuantitativamente y equivale a "mucho/a":

"¡Cuán equivocados están!" (CC, 560)

Puede decirse que, en general, todas las variantes que adopta la oración exclamativa son capaces en determinados contextos de intensificar la cantidad; sirvan de ejemplo las que citamos a continuación:

"¡Y tanto! ¡Ya lo creo que es original!"

(MV, 145) (= 'muy original')

"¡Y más espabilado!" (MV, 49) (= 'muy espabilado')

"¡Era tan feliz!" (MV, 174) (= 'muy feliz')

Queremos incluir aquí las exclamaciones introducidas por "menudo/a", "valiente" y "bonito/a". En los tres casos el adjetivo se utiliza con un claro sentido irónico, pues en realidad significan, según el contexto, 'mucho, muy grande, bastante', etc... Por lo general confieren al contexto o al sustantivo al que se refieren un matiz negativo, si no peyorativo. El hecho de que los examinemos en este apartado viene motivado porque casi siempre aparecen con este significado en oraciones exclamativas, mientras que cuando se usan en oraciones enunciativas no suelen tener este carácter irónico y negativo, sino que conservan su significado original.

"¡Menuda lata nos están dando!" (HP, 220)

"¡Menuda ladrona es la Compañía!" (HUE, 32)

"¡Valiente guarro!" (LU, 74)

"¡Valiente guarro está hecho Pedro!" (CU, 79)

En estos dos últimos ejemplos "valiente" podría sustituirse por el "qué" exclamativo, pero "valiente" aporta mayor carga emotiva e intensificadora, al igual que "bonito" en el ejemplo que sigue:

"¡Bonita pareja de amargados, Martín y tú!"  
(BS, 112)

"¡Bonito susto me has dado!" (WB, 295)

La exclamación es también en alemán un recurso estilístico muy usado como elemento afectivo, a la vez que intensificador. Su uso coincide casi totalmente con el español: puede comprender una oración completa

"Ach, wie weh mir die Anrede tat!" (SIN, 20)

o solamente la parte que se quiere resaltar especialmente

"Mahlzeit! Wie noch nie". (B. nº 24/77)

Estas oraciones exclamativas/intensificadoras suelen ir introducidas por wie o por was für

"Wie furchtbar das war!" (SIN, 107)

"Was sind das für hässliche Gedanken!" (HS, 48)

"Was für ein zauberhafter Abend-!" (HS, 21)

Aunque generalmente estas conjunciones ocasionan un desplazamiento del predicado al final de la oración, como en el primer ejemplo, excepcionalmente, y por motivos de énfasis en la mayor parte de los casos, el verbo puede ocupar cualquier otra posición dentro de la oración:

"Wie sind Sie komisch!" (KLS, 76)

"Ach, wie dumm war das alles!" (SIN, 25)

"Oh, wie war ich wütend!" (SIN, 12)

El signo de exclamación sirve de intensificador cuando se añade a una oración enunciativa<sup>(48)</sup>:

"Du bist vulgär-!" (HS, 15)

El empleo de otros medios intensificadores además de la exclamación refuerza la carga expresiva y superlativa de ésta:

"Aber wie lange es dauerte, endlos lange!" (SIN, 14)

"... wie war er allein gewesen, wie sehr allein, wie lang allein!" (KLS, 70)

Oraciones que formalmente no son exclamativas, pero en las que ha habido una inversión de sujeto-predicado, pueden, con ayuda de la entonación, proporcionar la misma fuerza intensificadora que las primeras:

"Heiss ist es hier!" (Suščinskij, 143)

"Bist du klug!" (Suščinskij, 143)

#### 10.2. Oraciones relativas y consecutivas

Algunas oraciones relativas y consecutivas españolas expresan en ocasiones la misma idea que contendría un adjetivo en grado superlativo, que, generalmente, se elide. En estos casos la misma oración de relativo o consecutiva es la que actúa como elemento intensificador.

En el caso concreto de las oraciones de relativo, lo normal es que no se cite el adjetivo, el cual queda perfectamente sobrentendido; el sustantivo que sirve de antecedente al relativo funciona como sujeto agente de la acción:

"... y estaba la calle que daba gozo ..."

(HP, 87)

"... hay cada chavala que viene al concurso que quita la cabeza". (LU, 29)

"Con una pinta de berebere que quita el hipo".

(LH, 81)

Esta expresión "que quita el hipo" puede aparecer de diversas maneras, siendo siempre el mismo el efecto que aporta al texto:

"-Tú, Pedro, que el coche es para quitarle el hipo a cualquiera". (CU, 98)

Algunas oraciones consecutivas en las que ha de sobreentenderse "tan/tanto" funcionan a menudo como elemento intensificador:

"Huele a cebolla ('tanto') que apesta".  
(LC, 243)

"... y aumentan los precios ('tanto') que da gusto". (CC, 638)

Este último ejemplo encierra una gran ironía, pues en él "dar gusto" ha de entenderse al contrario. No así en el siguiente, en el que esta expresión aparece utilizada con toda propiedad:

"... que olía ('tanto') a elixir, que daba gusto". (MV, 138)

Otras veces sí aparece el cuantificador:

"La pobre madre se quedó tan seca que ya ni lloraba". (LC, 234)

"es la gloria" expresa el agrado experimentado por el hablante ante un hecho concreto. Muchas oraciones consecutivas contienen esta expresión enfática de la cualidad:

"... se celebraba la premonición del domingo con un baile que es la gloria". (EI, 71)

W. BEINHAUER<sup>(49)</sup> cita una serie de ejemplos, en los que la utilización de la oración consecutiva como sustituto de un superlativo persigue efectos humorísticos, ya que como dice:

"... está visto que ese tipo de frase da pie, una vez más, a la producción de efectos de comicidad".

"Tan/tanto" se omiten, así como el adjetivo portador de la cualidad en oraciones en las que aparece la expresión estar que + verbo u oración:

"Muy malo. Estoy ('tan malo') que no me tengo".  
(MA, 15)

"Don Fidel está ('tan enfadado') que trina".  
(SMT, 12)

Muy corrientes son está que echa chispas y está que echa rayos para indicar que alguien está muy enfadado, así como está que brama o está que arde, aunque este último puede significar en otros contextos que 'la situación está en el punto crítico':

"-Yo estoy que ardo". (BS, 183)

"-Me voy al hotel, que mi Cuca debe estar que brama". (BS, 183)

También en alemán algunas oraciones de relativo persiguen un efecto intensificador:

"verdammt, das werden die tollsten Eierchen, die Sie je gesehen haben". (St. 18, 242)

Son corrientes asimismo las oraciones consecutivas con efectos intensificadores (50):

"... und am Fussende der Betten war so eng, dass man nicht vorbei konnte ...". (SIN, 95)

Estas oraciones consecutivas podrían sustituirse por adjetivos o adverbios intensificadores sin que el contenido del mensaje se viera modificado en modo alguno, como demuestran los ejemplos de transformaciones que cita SUŠCINSKI<sup>v</sup>J en su artículo:

"Es war so kalt, dass ich mit den Zähnen klapperte.

→ Es war sehr kalt.

"Es war so still, dass man eine Stecknadel fallen hören konnte.

→ Es war vollkommen still.

En estos ejemplos se apoya el autor para justificar su preferencia por la denominación "Intensivierungssätze" y no "Konsekutivsätze" cuando se refiere a este tipo de oraciones (pág. 144):

"Aus dieser Gegenüberstellung wird deutlich, dass solche Transformationen keineswegs zu inhaltlich gleicher Aussage führen, denn mit der Eliminierung des Nebensatzes verschwinden solche Schemata wie „Anschaulichkeit“, „Vergegenständlichung“, „Bildhaftigkeit“, „Folge“ usw. Da in dass-Sätzen das Bedeutungselement „Folge“ dem Sem „hoher Grad“ untergeordnet ist, erweist es sich als zweckmässig, solche syntaktischen Einheiten nicht als Folge- oder Konsekutivsätze, sondern als Intensivierungssätze zu bezeichnen“.

10.3. Oraciones subordinadas introducidas por als/als ob ...  
(como si ...)

Como hemos visto en el cap. 3º (págs.392-5) una característica expresada en una oración puede ver intensificado su contenido por medio de una oración subordinada introducida por als ob o als y el verbo en "Konjunktiv" en alemán:

"Der aber machte eine komische kleine Verbeugung so ruckartig, als ob er erschrocken sei". (SIN, 8)

"Es war so still, als hielte die Natur den Atem an". (Sušćinskij, 145)

y por como/como si y el verbo en subjuntivo en español:

"... estaba muy quieto, como muerto". (MV, 52)

"... tenía los ojos brillantes, como si fuera a llorar". (HE, 12)

Son en realidad oraciones subordinadas, en las que se expresa una hipótesis, lo que motiva el uso del "Konjunktiv" y del subjuntivo, y en las que la intensificación se logra al comparar una cualidad o característica real que viene expresada en la oración principal, con el contenido hipotético y figurado que aparece en la subordinada.

Estas oraciones subordinadas intensificadoras podrían también sustituirse por otros intensificadores lingüísticos, como afirma SUSCINSKIJ (pág. 145):

"Die hervorhebende Bedeutung derartiger Nebensätze ergibt sich aus der Möglichkeit, sie durch lexikalische Intensifikatoren zu ersetzen. Doch gehen dabei - wie oben bereits erwähnt - Bedeutungselemente verloren.

Sie arbeitete so sorgfältig, als ob sie sich in einer Prüfung befände.

→ An diesem Morgen arbeitete sie sehr sorgfältig.

Wegen ihrer erhöhten Expressivität haben die hervorhebenden als(ob)-Sätze hauptsächlich in der Belletristik und Publizistik ihren Platz; sie begegnen aber auch in der Alltagssprache".

10.4. Oraciones negativas

Ya hemos visto en capítulos anteriores, sobre todo al referirnos a los adjetivos intensificadores con un prefijo negativo, cómo una negación puede ejercer una función claramente intensificadora, afirmando fuertemente lo que aparentemente niega. Lo mismo ocurre con algunas oraciones negativas que pese a contener dos o incluso más negaciones, en realidad lo que hacen es afirmar el contenido de la oración. Por lo general se trata de oraciones comparativas:

"Es gibt keine besseren Batterien als die Feuerroten von D". (Q. nº 3/79; 8)

"Kein Mittel wirkt besser gegen Pickel als Pascalín". (JDW, 167)

Mucho más corriente es la ausencia del objeto de comparación, sin que por ello disminuya el efecto intensificador de la negación:

"Echter geht's nicht!" (WW, 67)

"Eine bessere Pflege gibt es nicht". (B. nº 20/76, 86)

"Schöner kann man Haut nicht pflegen". (B. nº 20/76, 178)

"Keine hält ihre Locken länger in Form". (JDW, 175)

En español se dá también este tipo de intensificación:

"... no hay nada mejor que el bicarbonato".  
(LC, 131)

"Ningún coche aguante más que éste". (C-MMLB)

En ambos idiomas pueden llevarse a cabo transformaciones que demuestran el efecto intensificador que la negación ejerce sobre el objeto deseado. De ellas se ocupa <sup>v</sup>SUSCINSKIJ, página 147:

"An dieser Stelle sei noch darauf verwiesen, dass negativ-vergleichende Sätze syntaktische Transformationen zulassen, in denen die Feststellung des maximal hohen Grades der genannten Eigenschaft durch andere lexikalische Mittel deutlich zum Vorschein kommt.

Nicht ist besser als das.

→ Das ist das allerbeste".

#### 10.5. Oraciones comparativas

Un tipo muy concreto de oraciones comparativas funcionan como intensificadores de la cualidad expresada por el primer miembro de comparación. Dicha cualidad es intensificada por la oración comparativa introducida por als en alemán y por que en español. No existe de hecho una comparación, ya que la oración comparativa no pretende más que intensificar. Veamos algunos

ejemplos: el miembro de comparación introducido por als puede ser una oración completa

"Sie wachsen schneller über den Kopf als man denkt". (=sehr schnell) (Q. n<sup>o</sup> 3/79, 48)

"Sie fühlen es beim ersten Strich - sanfter als die war noch keine". (WW, 73)

"Er war echter als Sie glauben, ..." (DM, 42)

o simplemente un elemento de la misma

"Aber er war gefährlicher als sonst". (St. 17, 288)

En español ocurre lo mismo, pues la intensificación pue de venir dada por una oración completa

"... la hablé con más cariño que el que usara jamás el esposo más fiel". (PD, 138)

"... fue la lucha más tremenda que usted se pueda imaginar". (PD, 175)

"Porque me has dicho las cosas más bonitas que he oído nunca". (FP, 253)

o simplemente un morfema o sintagma:

"... su jeta estaba más hermosa que nunca".  
(PD, 63)

"Para estar presente en más aeropuertos que nadie".  
(C-85/75, 109)

"Porque en Pegaso somos más pesados que otra cosa". (FC-75, 40)

"... y era aún más solemne que de ordinario".  
(MV, 35)

11. Algunas representaciones ortográficas de rasgos prosódicos y otros signos

El afán de los publicistas es, sobre todo, llamar la atención del lector, hacer que lea el texto, que reciba el mensaje, que no pase de largo el anuncio. Para ello se sirven con frecuencia de elementos paralingüísticos que tratan de recabar la atención del lector, a la vez que ponen de relieve e intensifican lo que creen que es importante en el texto. Esto hace que utilicen determinadas representaciones ortográficas de lo que a nivel de habla se consideran rasgos prosódicos. Estos procedimientos gráficos aparecen por tanto más que nada en los anuncios, y ocasionalmente a otros niveles, siempre que el autor crea conveniente llamar la atención del lector sobre un punto concreto del mensaje.

11.1. Repetición de vocales o consonantes

Dentro de este campo se usan sobre todo el alargamiento de las vocales mediante su repetición, procedimiento que en alemán recibe el nombre de "Annomination"

"So tiiief sind wir getrunken". (WW, 101)

"Akkurat Schööön". (B. 26/8/81)

"Papa hat eine grosse Fabrik, sooo gross."  
(SIN, 152)

En relación a este último ejemplo es casi seguro que a nivel hablado la indicación del "tamaño de la fábrica" iría acompañado por una indicación de tamaño con los brazos; este efecto es el que la repetición de la vocal quiere reflejar.

En español se usa también a menudo este procedimiento expresivo:

"Un trazo suaaave". (FC-78)

"Si la culpa ees miia..." (LU, 121)

En vez de repetirse las vocales, pueden ser las consonantes, con los mismos fines:

"¡Venga, entra en la primavera toda tú marchosa con rrritmo!" (D. nº 71,3)

En la pág. 648 vimos un ejemplo en el que se repetían rodadas las palabras del texto, repetición que perseguía no solo la intensificación del mensaje, sino también la reproducción gráfica del efecto sonoro de la estereofonía, como apunta Heinz HARTWIG<sup>(51)</sup> al comentar este caso concreto:

"Sehr interessant den nur hörbaren Stereoeffekt mit Mitteln der Schrift sichtbar zu machen. Darauf muss man kommen. An Aufmerksamkeitswert schwer zu übertreffen".

#### 11.2. El silabeo ortográfico

El silabeo oral se representa gráficamente separando las sílabas con guiones:

"He tomado una decisión i-na-pe-la-ble". (SE, 136)

"(esa edad inocente in-pres-cin-di-ble para acercarse a colores)". (PM, 163)

"Ein sensationeller Prozess sag ich dir! Sen-sa-tio-nell!" (DW, 571)

Comillas, puntos suspensivos, mayúsculas, bastardilla, paréntesis y otros signos gráficos, pueden cumplir en ocasiones esta misma función, aunque la impresión visual que ejercen sobre el lector es menos intensa que los dos que hemos comentado más arriba.

Además de la repetición de fonemas o del silabeo ortográfico existen otros medios a nivel escrito y, sobre todo dentro del lenguaje publicitario, para llamar la atención del lector. Estos medios son signos ortográficos de uso corriente, pero cuando se usan con afán intensificador, son utilizados de forma ligeramente diferente a como lo hacen en otros contextos y con un sentido diferente. Citaremos aquí solamente algunos de ellos, los que nos parecen los más significativos por su profusa aparición como intensificadores.

### 11.3. El texto subrayado

Un método muy extendido a nivel publicitario es subrayar el texto que se considera más importante y que se quiere que sea asimilado por el lector. Puede ser una oración completa

"Keine andere Binde kann Ihnen deshalb mehr Sicherheit und mehr Diskretion bieten". (Libressé)  
(B. 23/9/81)

el nombre del producto que se anuncia

"Faszinierende Begegnung mit Amaretto di Saronno Originale". (B. 23/9/81)

o simplemente un morfema, que se considera vital para el buen entendimiento del mensaje. Puede ser un sustantivo

"Bei nervösem Kopfschmerz gibt es keine naturrei-  
che Hilfe". (B. 23/9/81)

un adjetivo

"Vom 18.1. bis 28.1. machte sie eine Schlank-  
heitsdiät mit dem neuen bioNorm". (B. 23/9/81)

o simplemente una preposición o cualquier otro elemento morfo-  
sintáctico:

"Die Haut Ihres Babys ist jetzt auch nach dem  
Bad mit einem ausreichenden Schutzfilm versehen".  
(B. 23/9/81)

Este procedimiento intensificador de subrayar el texto que inte-  
resa con el fin de captar la atención del lector, es también fre-  
cuente en español, aunque a la vista de nuestro material, algo  
menos que en alemán. A veces, como ocurría en alemán, su subraya  
toda la oración portadora del mensaje que se considera importan-  
te

"Zanussi recomienda Calgonit". (El País 22/11/81)

"Es fácil decir: "Damos buen servicio" Más fácil  
es para usted comprobarlo". (FC-78)

el nombre de un producto únicamente

"Pida sus fotos en papel Kodak". (FC-75, 251)

o un morfema o sintagma considerado vital dentro del mensaje

"La solución seria al problema de las espinillas y puntos negros". (Normaderm) (FC-75/76, 238)

Con Black & Decker hágalo bien usted mismo".  
(FC-75/76, 178)

"Invierno de abrigo para niños". (FC-78, 67)

A veces el subrayar el texto no sólo sirve para llamar la atención del lector e intensificar el mensaje, sino también, como veremos que hacen las comillas, para resaltar una palabra o sintagma que se utiliza en sentido figurado, en doble sentido o haciendo un juego de palabras, como es el caso del siguiente ejemplo

"Tudor Alcalina. Una pila de ventajas".  
(El País, 22/11/81)

en el que se hace un juego de palabras con pila, como generador de energía eléctrica y el uso coloquial de este término como parte de una expresión enfática de cantidad sinónima de "gran cantidad, muchas".

11.4. Puntos suspensivos

Los puntos suspensivos se utilizan con extraordinaria frecuencia a nivel publicitario como intensificadores; unas veces dejan el camino abierto a la imaginación del lector para que saque sus propias conclusiones

"Lecomte. Mode und mehr ..." (B. 9/9/81)

o establecen una separación ficticia en el mensaje, que ejerce un efecto retardatorio del mismo

"zu wissen ... es ist Platin". (B. 9/9/81)

y otras veces sustituyen a oraciones o elementos sintácticos ausentes

"... denn Fehler sind menschlich". (Tipp-Ex)  
(B. 23/9/81)

"... und mit Geschmack". (Atika) (B. 29/7/81)

El uso de los puntos suspensivos a nivel publicitario en español es muy similar al alemán, tanto por su forma como por su profusión. Unas veces dejan abierto el camino a la imaginación del receptor del anuncio, con lo que se logra que la atención de éste no se aparte inmediatamente del texto, sino que siga pensando en él

"El Banco Atlántico pagaremos la factura y después, ya hablaremos ... (Master Charge) (FC-78, 112)

Otras veces es una forma de iniciar el mensaje, el cual hace referencia a algún dibujo o fotografía que le antecede,

"... cuando despierte tendrá apetito". (Riera Marsa) (FC-78, 21)  
(en la fotografía aparece un niño gordito durmiendo plácidamente)

pero lo más frecuente es que los puntos suspensivos se utilicen, como ocurría en alemán, para lograr un efecto retardatorio

"No beba porque sí ... pienselo!" (Campari)  
(FC-75/76, 48)

"Campari ... ¿este es el aperitivo!" (FC-75/76, 48)

"Los deseados labios de la mujer sensitiva ... los crea Tokalon". (FC-75/76, 88)

En ocasiones tratan de poner de relieve la utilización figurada de algún término o un juego de palabras

"¿Por qué mal ... tratarse?" (Sanidad) (FC-75/76, 161)

o como separación de un término que se repite para mayor intensificación del mensaje

"Queso fresco Danone. Rico ... Rico ... Rico ..."  
(FC-77, 19)

"Indegaña lanza algo nuevo ... nuevo ..." (FC-77,  
195)

#### 11.5. Signo de exclamación

En el apartado anterior hemos visto el efecto intensificador de las oraciones exclamativas. A nivel publicitario el signo ortográfico de la exclamación sirve también para enfatizar el mensaje. La enfatización en este caso es diferente al de las oraciones exclamativas, ya que en éstas no es únicamente el signo el que pone de relieve el mensaje, sino más que nada la forma misma de la oración, en la que los distintos elementos siguen el orden propio de tales oraciones. Sin embargo, en los anuncios se trata, por lo general, de morfemas o sintagmas aislados los que van reforzados por el signo de exclamación

"Auf zur Rüttgers Ballen-Party!" (B. 26/8/81)

"Viel Geschmack-noch niedrigere Werte!" (Lord)  
(B. 26/6/81)

"angenehm leicht!" (Krone) (B. 9/9/81)

o en el caso de que sean oraciones completas, sus elementos se disponen como en las oraciones enunciativas

"Der Mantel, der nicht aus der Mode kommt!"

(Ralph) (B. 9/9/81)

También en español ocurre este mismo fenómeno: el signo de exclamación intensifica el mensaje de los anuncios publicitarios. Queda bien patente la diferencia de esta utilización de la exclamación de la de las oraciones exclamativas vistas más arriba, pues como en alemán la exclamación acompaña la mayoría de las veces únicamente a un sintagma:

"¡Sin azúcar!" (Tab) (FC-78, 56)

"¡En plena forma!" (CampoComplex) (FC-75/76, 239)

aunque otras veces es toda la oración, generalmente enunciativa en cuanto a la forma, la que se vé enmarcada por el signo exclamativo:

"los Walker han sacado matrícula de honor en

Química!" (FC-75/76, 143)

Hay un rasgo muy curioso en la utilización intensificadora de este signo ortográfico en los anuncios publicitarios, y es que, en contra de la obligación que existe en español de abrir el discurso con un signo de exclamación y cerrarlo con otro, muchas veces

suele faltar el primero de ellos y por el contrario aparece frecuentemente repetido una o más veces al final:

"Hoy deje que le pasen cosas maravillosas!!  
(FC-75/76, 251)

"Irresistible!!" (FC-77, 204)

"El CASERIO el queso de los niños!!!" (FC-75/76, 19)

Es muy posible que esta ausencia de signo de exclamación al principio del discurso se deba a la influencia del inglés, idioma en el que únicamente se utiliza este signo al final del mismo.

11.6. Signo de interrogación

El signo de interrogación aparece con frecuencia en anuncios para establecer un contacto más directo con el lector, que al ser interpelado directamente fija más su atención en él, a consecuencia de lo cual se da un aumento de efectividad e intensificación del mensaje. El uso de este signo es exactamente el mismo en los dos idiomas objeto de nuestro estudio

"Soll Schottland überdacht werden?" (Old  
Smuggler) (JDW, 104)

"Kann ein Pilsener Sünde sein?" (JDW, 112)

"¿Cuántas Publivias conoce?" (FC-75/76, 245)

¿Cómo beneficiarse de sus facultades personales? (CEAC) (FC-75/76, 163)

Aunque menos frecuente que en el caso del signo de exclamación que acabamos de examinar, a veces también la interrogación que abre el mensaje puede faltar y pensamos que por la misma razón que apuntamos más arriba

"Slips ZD para centauros?" (FC-77, 298)

11.7. Dos puntos

Los dos puntos se utilizan como signo ortográfico intensificador del mensaje y sobre todo captador de la atención del lector. Pueden separar dos oraciones enunciativas que en un estilo de lengua corriente irían separadas por un punto y coma o por un punto

"Topfgucken lohnt sich wieder:  
Jetzt locken die neuen Dosensuppen von Maggi".  
(B. 9/9/81)

o simplemente introducir el nombre del producto

"Bei Kopfschmerz: Vivimed N" (B. 9/9/81)

La utilización reiterada de este signo ortográfico es otro recurso intensificador muy apreciado por el lenguaje publicitario

"Das ist Leconte: Stadtgespräch  
 : heisse Nächte im kalten Winter  
 : eine weisse Weste haben  
 : direkter Draght zum Asphaltcowboy". (B. 9/9/81)

En español los dos puntos separan casi siempre el nombre del producto de la definición del mismo, del slogan o del mensaje:

"Chrysler: el coche universal" (FC-78, 43)

"Selibre: te hace feliz". (FC-78, 202)

"Kiri: el queso para los gastrónomos de pantalón corto". (FC-78, 18)

#### 11.8. Comillas

Otro elemento intensificador importante dentro del lenguaje publicitario es el empleo del estilo directo introducido ortográficamente por las comillas. Con este estilo directo se trata de establecer un contacto más directo con el lector a nivel personal, intentando representar una conversación directa y personal con él. Para ello el anunciante se sirve no sólo de las comillas y el estilo directo en cuanto a la forma del discurso, sino también, en la mayoría de los casos, de una fotografía o dibujo del

interlocutor imaginario, con el fin de que el contacto con éste sea más personal:

"Perlweiss, das Zahnweiss macht Zähne viel, viel weisser". (B. 9/9/81)

(En este anuncio aparece la foto de un dentista vestido con una bata blanca, sonriendo y mostrando unos dientes blanquísimos)

"In 7 Tagen 6 Pfund". "Monika Krempis, Hamburg. Vom 20.1. bis 27.1.8. machte sie eine Schlankheitsdiät mit dem neuen BioNorm". (B. 9/9/81)

En el siguiente ejemplo se trata, no ya de establecer una comunicación oral con el lector, sino de reproducir un diálogo entre dos personas situadas una frente a la otra que aparecen dibujadas en el anuncio y cuya conversación es como sigue:

" Zu den Hochgenüssen des Lebens gehört ein cremiger Bressot (señor mayor a jovencita)

" Ein Bressot ist schliesslich nicht nur cremig ... Er hat auch Würze ... (jovencita a señor mayor) (B. 9/9/81)

También en los anuncios españoles suele acompañar a las comillas la fotografía o dibujo del sujeto del que parte el diálogo. Adolfo Marsillach nos sonríe desde una fotografía que acompaña al siguiente texto:

"Su nombre es difícil, pero su sabor no tiene nombre". (L'Aixertell) (FC-78, 64)

Lo mismo que Nuria Espert, que en otro anuncio dice:

"Con una obra como L'Aixertell, no sé hacer teatro". (FC-78, 64)

Un niño pequeño mira a su mamá y le pregunta:

"Mamá: ¿Por qué la leche Puleva sabe mejor?"  
(FC-75/76, 27)

Pero las comillas no siempre se utilizan para introducir un estilo directo, sino también para poner de relieve un juego de palabras y la utilización figurada o con doble intención de un término o sintagma:

"Cómo gustar"el Doble" (El País, 22/11/81)  
(las comillas ponen de relieve el juego de palabras que realiza el anunciante con el nombre del producto, ya que éste es Doble-V Hiram Walker).

"Felipe II. Un brandy "real" ... a su alcance".  
(FC-75/76, 48)

"Hemos hecho "puré" al paquete grande" (Puré de patatas de Starlux) (FC-75/76, 8)

700

"Digaselo con flores" ... a través de Interflora". (FC-77, 83)

Dentro de este apartado vamos a incluir una manera muy particular de llamar la atención dentro del lenguaje publicitario como es la redacción del texto en forma de carta dirigida no necesariamente al lector, sino a cualquier consumidor, firmada la mayoría de las veces por el nombre del producto, que en estos casos tiene nombre de persona. Veamos dos ejemplos alemanes muy ilustrativos:

"Dr. Oetker Hefe: das ist frischeversiegelte Hefe, die einfach mit dem Mehl vermischt wird. So können Sie ohne lästiges Warten sofort den Teig zubereiten und Ihre schönsten Hefekuchen backen. Zum Beispiel mit Zwetschen. Beissen Sie an. Mit Liebe"

Dr. Oetker (B. 9/9/81)

"I. September

Nach langer Zeit habe ich Daisy wieder getroffen. Wir spazieren im Park. Die Sonne breitet noch ein volles, starkes Licht über alles. Weiche, trübe Luft - wie ein Tuch liegt sie über den Garten. Daisy ist schon voraus. Ich aber bleibe noch ein wenig, hier- beim späten Sommer. Lady Manhattan (Lady Manhattan es el nombre de unos productos de belleza para la mujer). (B. 9/9/81).

En español también hemos encontrado anuncios en los que el texto tiene la forma parecida a un mensaje epistolar. Para dar mayor impresión de veracidad la firma va impresa con tipos que imitan la letra manuscrita:

"Ultimo aviso: Che's está muy bueno.  
El Batido del Antifaz". (FC-75/76,  
61)

En el diario EL PAIS del 24 de noviembre de 1981 apareció otro anuncio de este tipo, en el que figuraba la fotografía de una señora acompañando a una carta dirigida a la empresa anunciadora:

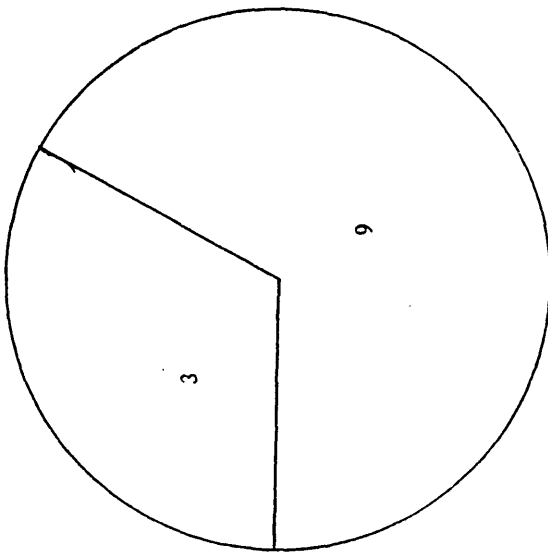
"Apreciados Señores: Les escribo para decirles  
que gracias a los intereses de sus Bonos .....  
.....

M<sup>a</sup> Pilar Prieto  
(Banco de la Pequeña y Mediana Empresa)

702

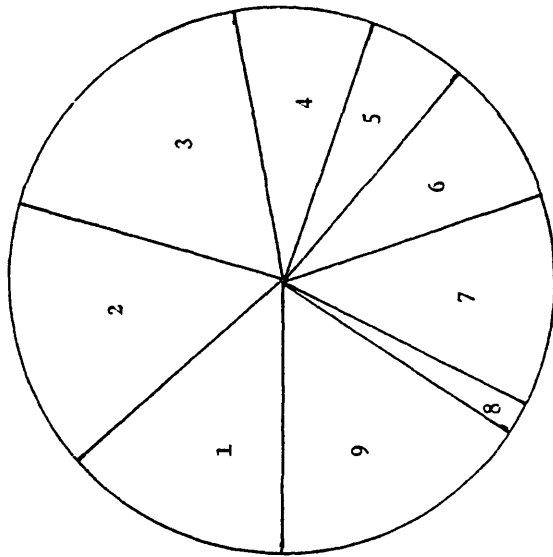
**12. Gráficos y tablas de frecuencia**

Alemán



1. Artículo indeterminado + sustantivo de cantidad
2. Sustantivo de cantidad
3. Locuciones adverbiales de cantidad
4. lo + posesivo o adjetivo
5. de lo más + adjetivo

Español



6. la mar de...
7. más que.../bien...
8. como muy + adjetivo/adverbio
9. Otras expresiones

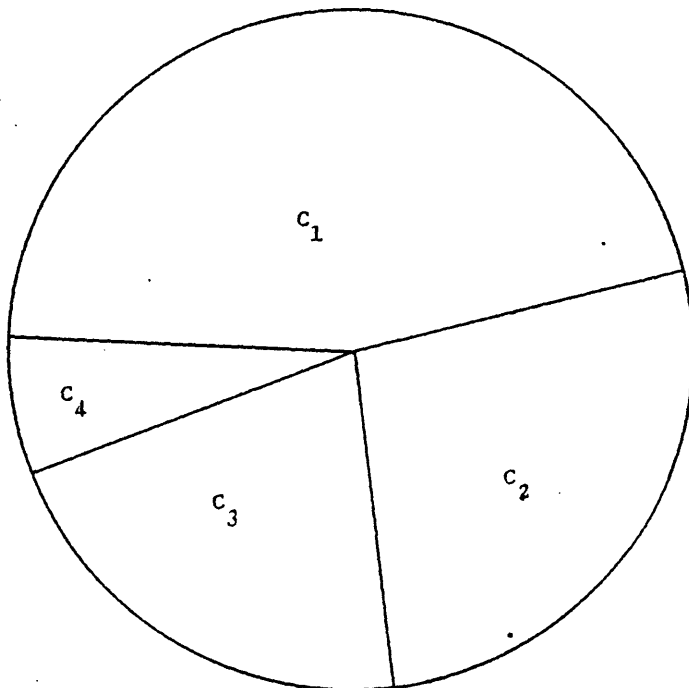
(Gráfico XXVII)

Tabla de frecuencias: XXVII

EXPRESIONES ENFÁTICAS  
DE CANTIDAD

	<u>Frecuencia (en %)</u>	
	<u>Alemán</u>	<u>Español</u>
Artículo indeterminado +		
Sustantivo de cantidad.....		12,8
Sustantivo de cantidad.....		16,5
Locuciones adverbicales de cantidad.....	33,3	17,9
<u>lo</u> + posesivo o adjetivo.....		8,3
<u>de lo más</u> + adjetivo.....		5,9
<u>la mar de</u> .....		8,7
<u>más que</u> ..../ <u>bien</u> .....		12,5
<u>como muy</u> + adjetivo/adverbio.....		1,2
Otras expresiones.....	66,7	16,2
	<hr/> 100,0	<hr/> 100,0

LOCUCIONES ADVERBIALES  
DE CANTIDAD



- C<sub>1</sub> - a + sustantivo
- C<sub>2</sub> - por + sustantivo
- C<sub>3</sub> - hasta + sustantivo
- C<sub>4</sub> - sin + sustantivo

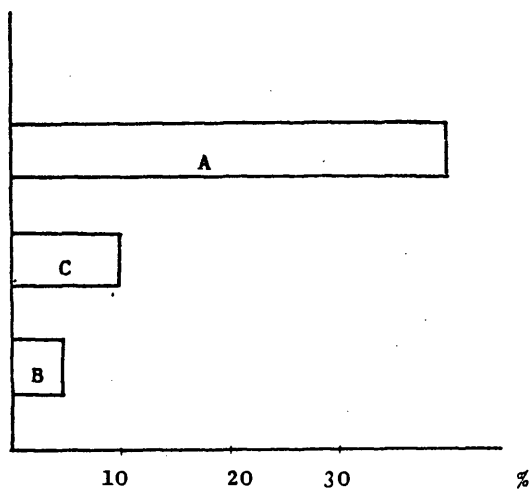
(Gráfico XXVIII)

Tabla de frecuencias: XXVIII

LOCUCIONES ADVERBIALES  
DE CANTIDAD

	<u>Frecuencia (en %)</u>
<u>a</u> + sustantivo.....	46,5
<u>por</u> + sustantivo.....	25,6
<u>hasta</u> + sustantivo.....	20,9
<u>sin</u> + sustantivo.....	7,0
	<hr/>
	100,0

EXPRESIONES ENFATICAS DE LA CUALIDAD (español)



- A - Genitivo objetivo
- B - Expresiones introducidas por de
- C - Sustantivos enfáticos en función adverbial

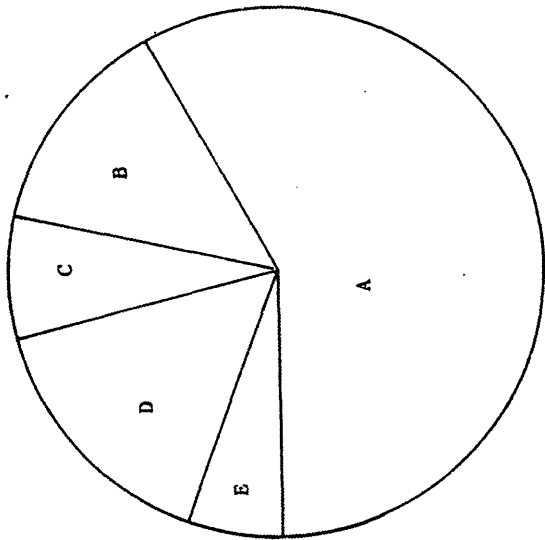
(Gráfico XXIX )

Tabla de frecuencias: XXIX

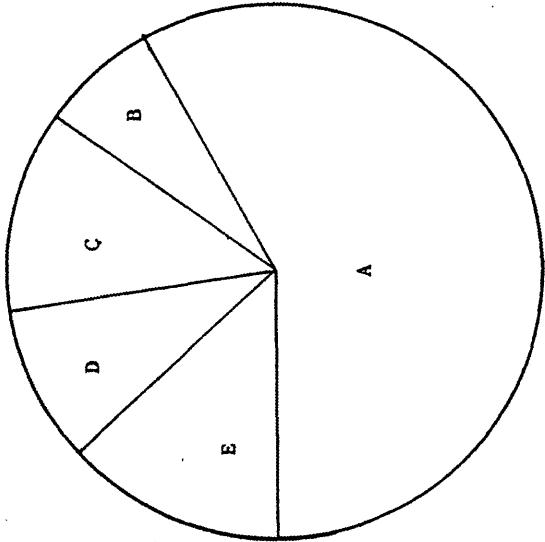
EXPRESIONES ENFATICAS DE LA  
CUALIDAD (español)

	<u>Frecuencia (en %)</u>
Genitivo objetivo .....	67,8
Expresiones introducidas por <u>de</u> .....	11,5
Sustantivos enfáticos en función adverbial ..	20,7
	<hr/>
	100,0

Español



Alemán



700.

- A - Or. exclamativas
- B - Or. relativas y consecutivas
- C - Or. subordinadas introducidas por als ob/como/si
- D - Or. negativas
- E - Or. comparativas

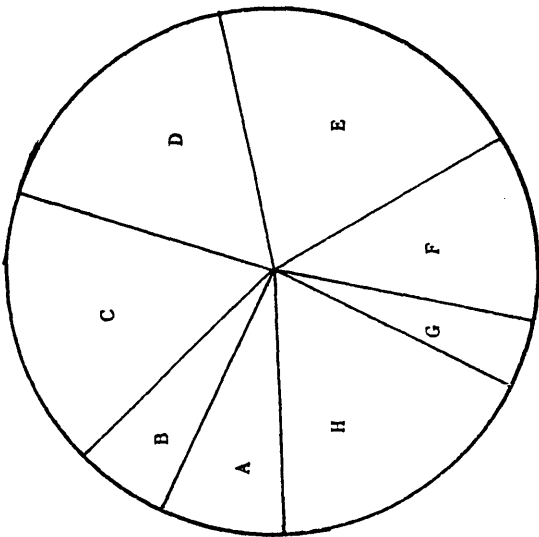
(Gráfico XXX )

Frecuencia (en %)

	<u>Alemán</u>	<u>Español</u>
Or. exclamativas.....	58,9	58,6
Or. relativas y consecutivas.....	7,4	13,6
Or. subordinadas introducidas por <u>als ob/como si</u> .....	11,6	7,1
Or. negativas.....	9,5	15,0
Or. comparativas.....	12,6	5,7
	<hr/> 100,0	<hr/> 100,0

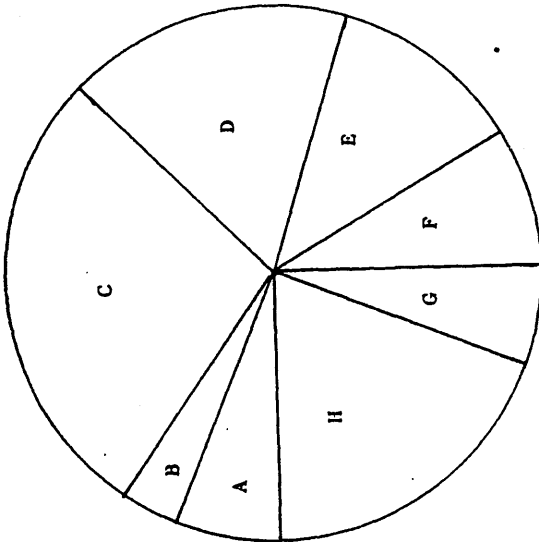
710

Español



- A - Repetición vocales/consonantes
- B - Silabeo
- C - Texto subrayado
- D - Puntos suspensivos

Alemán



- E - Signo de exclamación
- F - Signo de interrogación
- G - Dos puntos
- H - Comillas

(Gráfico XXXI )

REPRESENTACIONES ORTOGRAFICAS DE RASGOS  
PROSÓDICOS Y OTROS SIGNOS

Frecuencia (en %)

	<u>Alemán</u>	<u>Español</u>
Repetición de vocales/consonantes.....	5,3	7,0
Silabeo.....	3,5	5,0
Texto subrayado.....	27,2	17,0
Puntos suspensivos.....	17,5	17,0
Signo de exclamación.....	11,4	21,0
Signo de interrogación.....	8,8	12,0
Dos puntos.....	6,1	4,0
Comillas.....	20,2	17,0
	<hr/> 100,0	<hr/> 100,0

## 13. CONCLUSIONES

A. Rasgos comunes al alemán y al español

- i) Destaca en ambos idiomas el enorme número de expresiones encarecedoras de la idea de nada.
- ii) A nivel literario es muy importante el recurso enfatizador de la repetición (7.). Las categorías gramaticales que se repiten con más asiduidad son las mismas en ambos idiomas.
- iii) El artículo determinado empleado como singularizador, es un medio lingüístico muy apreciado, principalmente por la publicidad, para enfatizar el mensaje, colocando a un objeto o producto por encima de todos los de su clase.
- iv) La intensificación mediante distintos tipos de oraciones que hemos englobado bajo el epígrafe de oraciones intensificadoras (10.) presenta características comunes en español y en alemán: aportan al mensaje además de una intensificación cuantitativa, una gran carga emotiva o afectiva. Dentro de éstas, las oraciones exclamativas son las que con mayor frecuencia se comportan como intensificadoras, tanto en español (58,6%) como en alemán (58,9%) (gráfico XXX).

- v) Con frecuencia las llamadas oraciones comparativas no persiguen efecto comparativo alguno, sino exclusivamente enfatizador; esto ocurre sobre todo cuando el segundo término de comparación no es un objeto concreto sino un determinante general, espacial o temporal (10.5.).
  
- vi) La intensificación del mensaje mediante elementos paralingüísticos se da principalmente a nivel publicitario. Estos elementos tratan de reproducir lo que a nivel de habla se logra mediante elementos puramente prosódicos.
  
- vii) La utilización de signos ortográficos con afán intensificador es también propia del lenguaje publicitario, y poco corriente a nivel literario. La finalidad que se persigue al ser usados en este ámbito es no sólo la intensificación del mensaje, sino también la captación de la atención del lector, ponerle en contacto directo e incluso personal con el emisor o el producto en cuestión.
  
- viii) En las oraciones exclamativas la intensificación viene dada, no sólo por el signo de exclamación, sino también por el contenido y el orden de los sintagmas que la integran, mientras que cuando se utiliza el signo de exclamación exclusivamente, es él el único que aporte la carga intensificadora, ya que éste acompaña casi siempre a sintagmas sueltos no integrados en una oración concreta.

**B. Rasgos diferenciadores del alemán y del español**

- i) La expresión de cantidad por medio del artículo determinado y un sustantivo de cantidad (1.1.1.) es privativo del español, lengua en la que este medio intensificador es muy productivo, pues supone el 20% del total de expresiones enfáticas de cantidad (gráfico XXVII). En alemán este procedimiento de resalte se restringe a un pequeño número de sustantivos y que se refieren preferentemente al valor monetario de las cosas (gráfico XXVIII).

El alemán dispone de otros medios encarecedores de la cantidad muy variados en cuanto a la forma: el 66,7% de las expresiones de cantidad alemanas son de diversa índole sin que se las pueda integrar formalmente en grupos unitarios (gráfico XXVII).

- ii) En español hay una gran variedad de locuciones intensificadoras de la cantidad que no tienen correspondencia exacta en alemán y que son muy coloquiales.

**C. Rasgos propios del español**

- i) Dentro del abanico de posibilidades que ofrece la lengua española para sustituir al superlativo morfológico, ocupa un lugar preponderante la utilización del genitivo objetivo (67,8%, gráfico XXIX), que es propio del habla coloquial o de obras de teatro, novelas, etc... que tratan

de reflejar fielmente este tipo de lengua. También ocupan un lugar muy importante los sustantivos enfáticos en función adverbial (20,7%, gráfico XXIX).

- ii) La utilización de sufijos aumentativos y diminutivos como recurso ponderativo es exclusiva del español, debido a la exigua existencia de los mismos en alemán.
  
- iii) Es de destacar dentro del uso intensificador de las oraciones exclamativas en español, la utilización frecuente de adjetivos irónicos con valor ponderativo (valiente, menudo y bonito).

## NOTAS

1. Beinhauer I, pág. 201
2. Ibidem
3. Beinhauer III, pág. 17
4. Beinhauer I, pág. 204
5. Ibidem, pág. 201
6. Ibidem
7. op. cit. pág. 163
8. Beinhauer I, pág. 202
9. op. cit. pág. 47
10. Moliner, s/v tutiplén
11. Beinhauer I, pág. 203
12. Friederich, pág. 474
13. Ibidem, pág. 668
14. Beinhauer I, pág. 207
15. op. cit., pág. 164
16. Beinhauer I, pág. 207
17. BEINHAUER I, (pág. 209): "Para expresar la extrema pobreza de una persona se emplea la fórmula no tiene + objeto, que una vez más, brinda toda clase de posibilidades de improvisación a la imaginación del hablante, prevaleciendo como complemento los nombres de moneda que también aquí hacen el gasto: no tiene dos pesetas (una peseta, un céntimo, un real, un cuarto, un ochavo, una perra, ni cinco, etc.)".
18. Beinhauer I, pág. 211
19. Ibidem, pág. 212
20. Beinhauer I
21. Steel
22. Beinhauer I, pág. 272
23. WAGNER, M.L.: "Mexikanische Rotwelsch" in Zeitschrift für Romanische Philologie (ZRP) XXXIX (1919) (págs. 513-550)
24. Beinhauer I, pág. 270
25. Ibidem, pág. 272
26. Ibidem

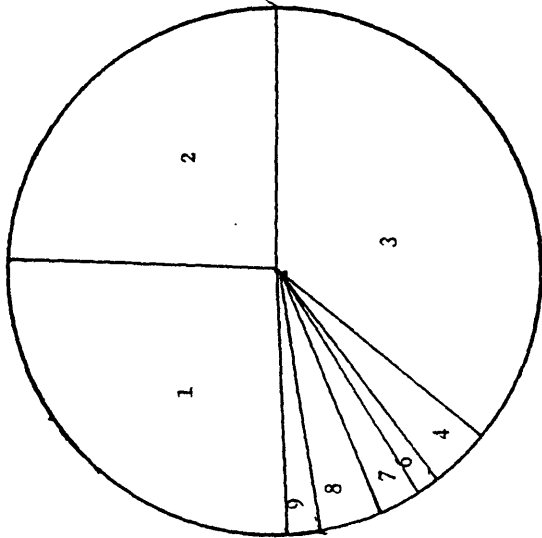
27. Casares I, pág. 177
28. op. cit., pág. 46-47
29. Moliner, op. cit., pág. 344
30. Beinhauer I, pág. 234
31. Ibidem
32. Ibidem, pág. 281
33. op. cit., pág. 47
34. Seco, pág. 169
35. op. cit., pág. 79
36. Lamíquiz, pág. 20
37. Curme, op. cit., pág. 142
38. Lamíquiz, op. cit. (pág. 21): "Ya hemos dicho que la iteración es el único medio para superlativizar ciertos adverbios, como los formulativos, lógicamente completos".
39. op. cit., pág. 108
40. op. cit., pág. 360
41. Ibidem.
42. Romero, pág. 41
43. NÁÑEZ FERNÁNDEZ, Emilio: El diminutivo  
ALONSO, Amado: "Para la lingüística de nuestro diminutivo" en Humanidades XXI, 1930 y "Noción, emoción, acción y fantasía en los diminutivos" en Estudios lingüísticos. Temas españoles.  
FERNÁNDEZ RAMÍREZ: "A propósito de los diminutivos españoles" Strenae XVI, 1972.  
GONZÁLEZ OLLÉ, Fernando: "Los sufijos diminutivos en castellano medieval".  
GOOCH, Anthony: "Diminutive, augmentative and pejorative suffixes in modern Spanish".  
por citar algunos de los trabajos que se ocupan de este tema.
44. Alonso, pág. 164
45. Beinhauer I, pág. 238
46. op. cit., pág. 165
47. Casares I, pág. 116

48. Sušcinskij, pág. 143: "In solchen Fällen ist die Intonation das einzige Mittel, das die Hervorhebung ausdrückt".
49. op. cit., pág. 276
50. op. cit., pág. 144: "Die Hervorhebung eines Merkmals erfolgt auf folgender Weise: Im Hauptsatz (HS) wird ein Merkmal genannt, dessen hoher Grad sich im Nebensatz (NS) als Ergebnis bzw. Folge ausdrückt".
51. Hartwig, pág. 70

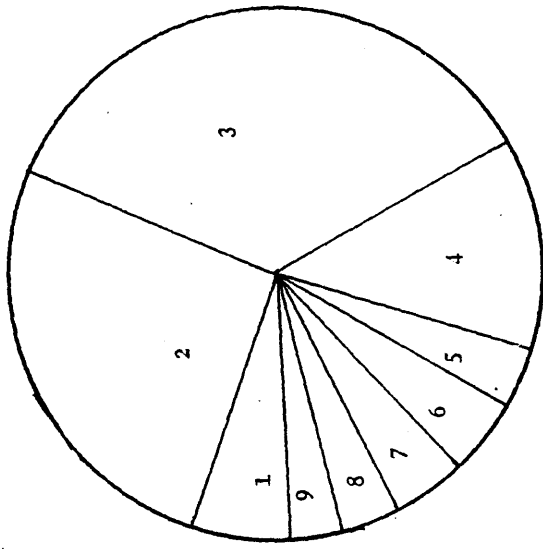
720

**CONCLUSIONES**

Alemán



Español



(Gráfico XXXII)

Tabla de frecuencias: XXXII

SUSTITUTOS FUNCIONALES DEL COMPARATIVO  
Y EL SUPERLATIVO

	<u>Frecuencia (en %)</u>	
	<u>Alemán</u>	<u>Español</u>
1. Prefijación.....	25,4	5,7
2. Comparación (comp.comparativos + comp.superlat.).....	24,5	25,6
3. Adjetivos enfáticos.....	36,5	35,1
4. Expresiones enfáticas de cantidad.....	4,0	12,8
5. Expresiones enfáticas de cualidad.....	--	3,3
6. Repetición.....	1,3	4,6
7. Oraciones intensificadoras.....	3,4	5,3
8. Representaciones ortográficas de rasgos prosódicos y otros signos.....	4,0	3,8
9. Otros.....	0,9	3,8
	100,0	100,0

## CONCLUSIONES

El estudio realizado a fin de analizar los sustitutos funcionales del comparativo y superlativo en alemán y en español pone de manifiesto que éstos pueden pertenecer a todos los planos de la gramática: fonética, morfología, sintáxis, semántica y también la ortografía.

## I. FONETICA

Determinados fenómenos fonéticos que sirven para la acentuación y enfaticación del mensaje se utilizan tanto en alemán como en español como intensificadores.

Estos fenómenos fonéticos tratan de suplir al superlativo, intentando captar la atención del oyente para que se fije en un determinado elemento. Algunos rasgos prosódicos de este tipo se pueden representar ortográficamente.

Repetición de vocales/consonantes

Es un recurso utilizado en ambos idiomas para reproducir lo que a nivel oral se logra mediante elementos prosódicos. El efecto que se consigue con la repetición reiterada de fonemas es claramente intensificador.

### Silabeo

El silabeo oral se representa ortográficamente separando las sílabas por medio de guiones, con lo que se logra un efecto óptico de igual fuerza al auditivo, que trae como consecuencia la intensificación del mensaje.

## II. MORFOLOGÍA

### A. Derivación

La derivación mediante prefijos es en alemán el segundo método más usado (25,4%) para sustituir enfáticamente al su perlativo morfológico.

También se da en español pero con muchísima menos profu sión (5,7%).

En español, sin embargo, algunos sufijos derivativos, el aumentativo y el diminutivo, funcionan como elementos inten sificadores, aunque en una cuantía poco elevada.

#### 1. Prefijación

- i) Los prefijos de origen extranjero son comunes al español y al alemán (super-, extra-, ultra-, hyper-/hiper-, mini-/maxi-).

- ii) El más usado como intensificador en alemán y en español es super-, que aparece sobre todo a nivel publicitario.
- iii) El menos usado de todos en ambos idiomas dentro del grupo de los de origen extranjero es hyper-/hiper-, cuya utilización ha quedado restringida al lenguaje técnico y culto.
- iv) Mucho más activo en alemán que en español es extra-, mientras que en español ultra- aparece con más frecuencia que en alemán.
- v) super-, mini-/maxi- funcionan ocasionalmente en ambos idiomas desligados de otros morfemas como adjetivos o adverbios.
- vi) El significado de algunos prefijos alemanes como ur- y un- difiere del que tenían originariamente cuando funcionan como intensificadores, y en muchos casos pueden intercambiarse sin que se altere para nada el significado (uralt/steinalt, superstark/extrastark, erzdumm/stockdumm).
- vii) El origen de algunos prefijos intensificadores es una construcción comparativa, que a fuerza de haber sido usada constantemente, sufrió un vaciamiento semántico dando como resultado la conversión del primer elemento en prefijo intensificador.

- viii) Hemos incluido traum- y blitz- dentro del grupo de los prefijos intensificadores por considerar que su funcionamiento y significación son idénticos a los demás prefijos homónimos de sustantivos.
- ix) Casi la totalidad de los prefijos examinados no aportan al elemento al que se unen valoración alguna, dependiendo el carácter positivo o negativo del derivado únicamente del signo del morfema base, a excepción hecha de los prefijos homónimos de nombres de animales, los cuales imprimen al morfema base el matiz derivado de las características del animal.
- x) La mitad de los prefijos alemanes y la totalidad de los españoles funcionan indistintamente con sustantivos y con adjetivos.
- Un 35% de los alemanes funcionan únicamente con adjetivos, pudiendo ser homónimos de sustantivos o adjetivos, y un 15% lo hacen exclusivamente con sustantivos, siendo en este caso todos homónimos de sustantivos.
- xi) El prefijo español más utilizado como intensificador es re-, con sus variantes rete- y requete- (58,1%).

Sin embargo hemos observado que en la actualidad es comparativamente mucho más productivo archi-, por lo menos a nivel publicitario, pese a que su frecuencia de aparición es ostensiblemente menor que la del primero (29,0%).

Muy poco productivo es sobre-, como se desprende del hecho de no haber encontrado prácticamente ningún ejemplo de nueva creación.

#### B. Sufijación

- i) La sufijación como método intensificador se reduce al campo del español, donde en determinados contextos los sufijos de diminutivo y aumentativo no señalan una disminución o aumento de tamaño del morfema base, sino una mera intensificación del mismo. A este carácter intensificador va casi siempre unido un matiz afectivo-emocional.
- ii) El alemán utiliza en muy contadas ocasiones el sufijo de disminución -chen en este sentido, por lo que para traducir al diminutivo español, cuando éste tiene carácter intensivo, acude a otros medios intensificadores más propios del alemán.
- iii) La inexistencia de sufijos aumentativos alemanes hace que se tengan que usar otros métodos ponderativos para traducir el texto español, en el que este sufijo aumentativo se ha utilizado como ponderativo.

### C. Composición

La composición como sustituto funcional del superlativo es exclusivo del alemán.

- i) Destacan por su importancia numérica los compuestos de sustantivo y adjetivo, siendo los más escasos los de sustantivo y sustantivo.
- ii) Dentro del primer grupo predominan los compuestos que designan colores, que aunque también se intensifican a menudo por medio de una comparación superlativa, lo hacen con mayor frecuencia mediante un compuesto.
- iii) La mayoría de los compuestos comparativos pueden aparecer como una comparación superlativa, pero por lo general se prefiere la utilización del compuesto, a excepción hecha de aquellos compuestos en los que el determinante es el nombre de un animal. En estos casos sí se prefiere la comparación superlativa, ya que en éstas pueden añadirse otros morfemas que caracterizan o individualizan al animal en cuestión.
- iv) La gran abundancia de compuestos comparativos con adjetivos de color se debe principalmente a que estos adjetivos no admiten gradación morfológica, pues se considera, salvo en usos figurados y esporádicos, que tienen carácter absoluto. Sin embargo, gracias a la composición, el color puede adquirir diversos matices e intensificaciones diversas, con lo que se suple a la gradación morfológica.

- v) En el lenguaje publicitario se utilizan a veces compuestos comparativos en los que el determinante es el nombre del producto que se anuncia.

D. Artículo determinado

El artículo determinado utilizado como singularizador, se usa de manera preponderante, tanto en alemán como en español, en publicidad, pues se logra un efecto de resalte que hace que el producto que se ofrece se sitúe por encima de los de su clase. Sobre todo en alemán es bastante productivo en este sentido.

III. SINTAXIS

1. La comparación superlativa

- i) La comparación es un método muy importante para sus tituir enfáticamente al superlativo morfológico.

Especialmente productivas en este sentido son:

- a) las comparaciones superlativas, que hemos denominado así dado que su única función es intensificar de manera efectiva una cualidad o ser determinadas y no el establecimiento de una comparación.

- b) la comparación directa
  - c) las locuciones comparativas españolas.
- ii) El tipo de comparación superlativa más usada en ambos idiomas es el de adjetivo + partícula comparativa + sustantivo. Este método intensificador es el segundo más usado en alemán y en español como sustituto del superlativo.
- iii) Coinciden en general en ambos idiomas los sustantivos que se utilizan como elemento de comparación, lo que se debe, según nuestra opinión, a que el hablante elige siempre los elementos más próximos a él y que contienen en máximo grado la cualidad que se quiere enfatizar.
- iv) Pese a que una gran parte de las comparaciones que hemos encontrado están lexicalizadas, la libertad del hablante hace que aparezcan asimismo algunas creaciones esporádicas y momentáneas ligadas estrechamente al contexto.
- v) Muy importantes por su variedad, riqueza y expresividad son las comparaciones que intensifican la acción verbal, a las que hay que sumar expresiones o sintagmas diversos propios de cada idioma, que refuerzan el desarrollo de una actividad determinada.

En español es especialmente frecuente como tal intensificador el sintagma comparativo como demonios/diablos, que como tal no tiene matiz negativo alguno, como el que se desprende en otros casos de esta imagen.

- vi) Al no disponer el español de la posibilidad de matizar o intensificar los colores por medio de compuestos como hace el alemán, las comparaciones superlativas son el método más utilizado para tal fin y a ello se debe el alto porcentaje de comparaciones de este tipo. (25,6%)
  
- vii) Sorprende en ambos idiomas el escaso número de comparaciones que hemos encontrado en las que el elemento intensificador es un pronombre indefinido, un adverbio o locución temporal, etc... ya que pensamos que son bastante corrientes. Ello puede deberse, según nuestra opinión a que estas comparaciones son sobre todo frecuentes a nivel coloquial.
  
- viii) Exclusivas del español son una serie de locuciones comparativas, participiales la mayoría de ellas y en todos los casos introducidas por el verbo hacer (hecho un mar de lágrimas, hecho cisco ...). En la mayoría de los casos examinados, el alemán utiliza adjetivos intensificadores para traducirlas.

- ix) La comparación directa es también mucho más frecuente en alemán que en español.

## 2. Oraciones intensificadoras

- i) La utilización en ambos idiomas de determinados tipos de oraciones con fines claramente intensificadores, aporta al mensaje, además de esa intensificación, una gran carga emotiva y afectiva. Las más frecuentes en este sentido son las exclamativas, que son las más numerosas en alemán (58,9%) y en español (58,6%), las relativas y consecutivas, que se utilizan como intensificadoras muy a menudo en español, pero muy poco en alemán, las subordinadas introducidas por als ob/como si..., las negativas, que como ocurre con los prefijos negativos un-/in- a menudo no niegan nada, sino que afirman fuertemente lo que aparentemente niegan, y las comparativas.
- ii) Las oraciones exclamativas intensificadoras en español suelen ir introducidas además de por qué o cuán/cuanto, por tres adjetivos menudo, valiente y bonito. En los tres casos tienen por lo general un claro sentido irónico y confieren al contexto un matiz negativo e incluso peyorativo. Este matiz negativo no existe cuando aparecen en oraciones enunciativas.

## IV. SEMANTICA

1. Adjetivos intensificadores

- i) El método intensificador sustituto del superlativo morfológico más frecuente en ambos idiomas (alemán 36,5%, español 35,1%) es, con diferencia, la utilización de adjetivos intensificadores.
  
- ii) Lo que más nos ha llamado la atención al estudiarlos ha sido la coincidencia numérica de estos en ambos idiomas: con un 20% de los que hemos consignado en nuestro estudio se obtiene tanto en alemán como en español el 57% del total de la utilización de estos adjetivos.
  
- iii) Sin embargo la riqueza del español es mayor en este aspecto, ya que utiliza el 42% más de adjetivos que el alemán.
  
- iv) Si bien es un recurso intensificador que se da tanto a nivel coloquial como literario, etc... es principalmente en la publicidad donde aparece con más profusión.

También es en este campo donde mayor renovación de ellos hay, pues sufren un gran desgaste y dejan pronto de ser efectivos como intensificadores.

- v) La utilización de estos adjetivos no excluye la aparición simultánea de otros medios intensificadores, que suman sus efectos a los de éstos.
- vi) Un papel muy importante juegan en ambos idiomas pero preferentemente en español, los adjetivos formalmente negativos, pero que funcionalmente intensifican positivamente.
- vii) Tampoco aportan una valoración negativa los adjetivos españoles alusivos a las características propias de los animales, sino que ponen de relieve sobre todo el tamaño o la intensidad, según el caso.
- viii) En ambos idiomas se prefieren como ponderativos los adjetivos procedentes del campo semántico de lo irreal, de lo sobrenatural y del terror. En la mayoría de los casos ponderan de forma positiva, a excepción hecha de aquellos que aluden a cualidades propias del infierno y algunas que únicamente aparecen referidas a Angst o a miedo (panisch, cerval, etc...)
- ix) Sorprende la escasez de adjetivos que ponen de relieve las pequeñas dimensiones de algunos seres, frente a la gran cantidad de los que aluden al gran tamaño de otros.
- x) En alemán hay un buen número de adjetivos intensificadores que se usan a diario y, sobre todo en anun-

cios publicitarios, para poner de relieve la idea de blancura o limpieza, mientras que en español la variedad es mucho menor.

- xi) Por el contrario, el español utiliza más adjetivos de índole eminentemente coloquial, muchos de ellos bastante groseros, como encarecedores de virtudes positivas.

Algunos de ellos estaban muy de moda hace algunos años, pero sin embargo actualmente aparecen muy raras veces (chanchi, chupi...).

- xii) El alemán siente predilección a nivel publicitario por la utilización de adjetivos intensificadores procedentes de otras lenguas, conservándose en algunos casos la grafía que tienen en el idioma de origen (excelent, exclusiv).

## 2. Expresiones enfáticas de cantidad y de cualidad

- i) En este aspecto es más rico el español que el alemán, dada la gran variedad de expresiones de este tipo existentes en él. Destacan de manera especial la utilización de:
- a) un sustantivo de cantidad precedido del artículo determinado. Es digna de mención la gran riqueza, variedad y expresividad de estas expresiones.

- b) sustantivos de cantidad. También en alemán hay algunos sustantivos de este tipo que encarecen principalmente el precio de las cosas.
- c) un gran número de locuciones adverbiales de cantidad, que no tienen correspondencia exacta en alemán.

Es sobre todo a nivel coloquial donde estas expresiones aparecen con mayor profusión, pero algunas de ellas son también corrientes a nivel literario.

- ii) Frente a la gran riqueza de estas expresiones destaca la variedad y disparidad de las expresiones alemanas de cantidad, ya que el 66,7% de ellas son de diversa índole sin que se las pueda integrar formalmente en grupos, como hemos hecho con las españolas.
- iii) Las ideas de niemand/nadie, nichts/nada y Geschwindigkeit/celeridad se ponen de relieve en ambos idiomas con un buen número de expresiones diferentes, destacando de manera especial las de nada en español y nichts en alemán.
- iv) La utilización del genitivo objetivo como enfatizador de la cualidad en español ocupa un lugar muy importante dentro del total de expresiones enfatizadoras de este tipo (el 67,8% del total). Ni éste, ni los sustantivos enfáticos en función adverbial tienen correspondencia en alemán.

### 3. La repetición

- i) La repetición reiterada de elementos oracionales de sintagmas o incluso de oraciones enteras, es un método muy efectivo para superlativizar enfáticamente ese elemento.

Es de uso frecuente tanto en alemán como en español y tiene una gran tradición literaria en ambos idiomas aunque también se usa a diario a nivel coloquial.

- ii) En ambos idiomas se repiten preferentemente los adjetivos en primer lugar, los sustantivos en segundo, los adverbios, y por último los verbos, flexionados o sin flexionar.
- iii) La repetición puede ir en todos los casos acompañada de otros elementos intensificadores, como en español, por los sintagmas pero que ..., más que ...
- iv) Destaca en español la repetición intensificadora de algunos sustantivos, cumpliendo uno de ellos función adjetiva.

### V. PROCEDIMIENTOS ORTOGRAFICOS

También la grafía juega un papel muy importante a la hora de sustituir efectivamente al superlativo morfológico. Es común

a ambos idiomas que se usen en este sentido signos ortográficos con el único fin de intensificar el mensaje.

•

#### Texto subrayado

A nivel publicitario principalmente se subraya el texto, con el fin de captar la atención del lector y hacer que ésta recaiga sobre él. Es un recurso intensificador propio y casi exclusivo de la publicidad y tiene gran aceptación en ambos idiomas.

#### Puntos suspensivos

También los puntos suspensivos atraen la atención del lector, haciendo que fije su mirada en el texto y estimulando su imaginación, con lo que se logra que éste no aparte inmediatamente la mirada de él.

Es frecuente en anuncios tanto alemanes como españoles, que los puntos inicien un mensaje relativo a un dibujo o fotografía precedente.

#### Signos de exclamación y de interrogación

- i) Estos signos enfatizan en ambos idiomas de manera diferente a las oraciones exclamativas o interrogativas, ya que en éstas más que el signo, es la forma misma de la oración la que pone de relieve el mensaje.

- ii) Los signos de exclamación e interrogación refuerzan, principalmente en anuncios publicitarios, únicamente un sintagma o morfema, y en el caso de tratarse de oraciones enteras, el orden de sus elementos es el de las oraciones enunciativas.
  
- iii) Es de destacar en español la ausencia casi general de ambos signos al principio del periodo, posiblemente por influencia del inglés.

#### Dos puntos

La utilización reiterada en un texto de los dos puntos es un recurso intensificador muy apreciado igualmente por el lenguaje publicitario, tanto en alemán como en español.

#### Comillas

- i) Las comillas como elemento intensificador pueden introducir el estilo directo en un intento publicitario de ponerse en estrecho contacto con el lector o también para hacer patente un juego de palabras o la utilización figurada o con doble sentido de un término concreto.
  
- ii) Hemos observado que últimamente en algunos anuncios alemanes y españoles, se utilizan textos en forma de epístolas, dirigidas al lector y firmadas por el anunciante o el producto, con lo que se trata de impresionar al lector a la vez que poner de relieve el contenido del mensaje.

## SISTEMAS DE REFERENCIAS A LA BIBLIOGRAFIA

Admoni	<u>Der deutsche Sprachbau</u>
Alfaro	<u>Diccionario de anglicismos</u>
Alcina y Blecua	<u>Gramática española</u>
Alonso	<u>Estudios lingüísticos</u>
Beinhauer I	<u>El español Coloquial</u>
Beinhauer II	<u>Stilistisch phraseologisches Wörterbuch spanisch - deutsch</u>
Beinhauer III	<u>El humorismo en el español hablado</u>
Brinkmann I	<u>Die deutsche Sprache</u>
Casares I	<u>Introducción a la lexicografía moderna</u>
Collinson	<u>The German Language Today</u>
Curme	<u>A Grammar of the German Language</u>
<u>Der Sprachbrockhaus</u>	
<u>Die deutsche Sprache</u>	
Dubois y Guilbert	"La notion de degré dans le système morphologique du français moderne".
Duden I	<u>Bedeutungswörterbuch</u>
Duden II	<u>Das grosse Wörterbuch der deutschen Sprache</u>
Duden V	<u>Grammatik</u>
Duden VII	<u>Das Stilwörterbuch</u>
Eggers	<u>Deutsche Sprache</u>
Ehrich	"Restriktionen der Bedeutung von graduierbaren Adjektiven und Vergleichssätzen".

Eichler y Bunting	<u>Deutsche Grammatik</u>
Fleischer	<u>Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache</u>
Friederich	<u>Moderne deutsche Idiomatik</u>
Girard de Mourges	"A propos des composés allemands à deux éléments nominaux".
Glinz I	<u>Die innere Form des Deutschen</u>
Graser	<u>Die Semantik von Bildungen</u> <u>"Über" + Adjektiv in der deutschen Gegenwartssprache.</u>
Grimm	<u>Deutsches Wörterbuch</u>
Grosse	"Reklamedeutsch"
Helbig y Buscha	<u>Deutsche Grammatik</u>
Henzen	<u>Deutsche Wortbildung</u>
Hernández Alonso	<u>Sintáxis española</u>
Kluge	<u>Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache</u>
Krüger	<u>Deutsche Redensarten - und was dahinter steckt</u>
Külper	<u>Wörterbuch der deutschen Umgangssprache</u>
Lamiquiz	"El superlativo iterativo"
Lorenzo	<u>El español de hoy lengua en ebullición</u>
Lüder	<u>Probleme der sprachlichen Gradation</u>
Moliner	<u>Diccionario de uso del español</u>
Naumann	<u>Wortbildung in der deutschen Gegenwartssprache</u>

- Oksaar "Über die Farbenbezeichnungen im Deutschen der Gegenwart".
- Osswald y Gramer "Die Sprache der Werbung"
- Porto Dapena "Aportación al estudio del sistema de cuantificación en el adjetivo español"
- Putschögl-Wild Untersuchungen im Fremdenverkehr.
- RAE I Gramática de la lengua española
- RAE II Esbozo de una nueva gramática de la lengua española
- RAE III Diccionario de la lengua española
- Réflexion sur le statut de la composition et dérivation lexicales
- Römer Die Sprache der Anzeigewerbung
- Schmidt Grundfragen der deutschen Grammatik
- Schneider Stilistische deutsche Grammatik
- Schulz y Griesbach Grammatik der deutschen Sprache
- Seco I Manual de gramática española
- Slaby-Grossmann Wörterbuch spanischen und deutschen Sprachen.
- Steel A manual of colloquial Spanish
- Stefan "Zum Ausdruck der Intesität. Graduierung am deutschen und russischen Adjektiv"
- Suárez El léxico de Camilo José Cela
- Sušcinsky "Intensivierungssätze in der deutschen Sprache der Gegenwart".

743

Wahrig

Deutsches Wörterbuch

Wellmann

Das Substantiv

Wilmans

Deutsche Grammatik

## BIBLIOGRAFIA

I. DICCIONARIOS

- ALFARO, Ricardo J : Diccionario de anglicismo. Gredos. Madrid, 1970
- ANGST, G. : Lexikon zur Wortbildung. (3 vols.) TBL Verlag Gunter Narr. Tübingen, 1975
- BEINHAUER, Wener : Stilistisch phraseologisches Wörterbuch spanisch - deutsch. Max Hueber. München, 1978
- CARRETER, Lázaro : Diccionario de términos filológicos. Gredos. Madrid, 1968
- CASARES, Julio : Diccionario ideológico de la lengua española. Gustavo Gili. Barcelona, 1975
- COROMINAS, J. : Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana. (4 vols.) Gredos. Madrid, 1954
- Diccionario de la lengua española. (DRAE). Espasa-Calpe. Madrid, 1970
- Der Sprachbrockhaus. F.A. Brockhaus. Wiesbaden, 1974
- DUDEN : Bedeutungswörterbuch. Bibliographisches Institut. Mannheim, 1970
- DUDEN : Das grosse Wörterbuch der deutschen Sprache. Bibliographisches Institut. Mannheim, 1976
- DUDEN : Fremdwörterbuch. Bibliographisches Institut. Mannheim, 1975

- DUDEN : Herkunftswörterbuch. Bibliographisches Institut. Mannheim, 1963
- DUDEN : Das Stilwörterbuch. Bibliographisches Institut. Mannheim, 1970
- GRIMM, J.&W. : Deutsches Wörterbuch. Verlag von S. Hirzel. Leipzig, 1890
- KLUGE, Friedrich : Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. De Gruyter & Co. Berlin, 1967
- KÜPPER, Heinz : Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. (5 vols.) Claasen. Hamburg, 1967
- Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch - Deutsch. Langenscheidt. Berlin, 1975
- Lexikon der germanistischen Linguistik. Hrgs: ALTHAUS, H.H., HENNE, H., WIEGAND, H.E.) Max Niemeyer. Tübingen, 1973
- MARTIN, Jaime : Diccionario de expresiones malsonantes del español. Istmo. Madrid, 1974
- MOLINER, Marfa : Diccionario de uso del español. (2 vols.) Gredos. Madrid, 1975
- PAUL, Hermann : Deutsches Wörterbuch. (2 vols.) Max Niemeyer. Tübingen, 1966
- SCHULZ, H. : Deutsches Fremdwörterbuch. (2 vols.) Walter de Gruyter. Strassburg, 1913
- SECO, Manuel : Diccionario de dudas de la lengua española. Aguilar. Madrid, 1961
- SLABY-GROSSMANN : Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache. Herder. Barcelona, 1971

- WAHRIG, Gerhard : Deutsches Wörterbuch. Bertelsmann.  
Berlin, 1977
- WEHRLE-EGGERS : Deutsche Sprache. Ernst Klett.  
Stuttgart, 1961
- Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. (Hrsg: KLAPPENBACH, R.  
und STEINITZ, W.) Akademie. Berlin, 1964

## II. OBRAS GENERALES

- ADMONI, Wladimir : Der deutsche Sprachbau. C.H.  
Beck. München, 1970
- ALCINA, Juan y BLECUA, J.M.: Gramática española. Ariel.  
Barcelona, 1975
- ALONSO, A. : Estudios lingüísticos. Temas españoles.  
Gredos. Madrid, 1974
- ALTMANN, Hans : Die Gradpartikeln im Deutschen.  
Max Niemeyer. Tübingen, 1976
- ALTMANN, Hans : Gradpartikeln - Probleme. TBL  
Verlag Gunter Narr. Tübingen, 1976
- BAYER, Hans : Sprache als praktisches Bewusstsein.  
Schwann. Düsseldorf 1975
- BEINHAUER, Werner : El humorismo en el español hablado.  
Gredos. Madrid, 1973
- BEINHAUER, Werner : El español coloquial. Gredos. Madrid,  
1973
- BEINHAUER, Werner : 1000 Idiomatiche Redensarten Spanisch.  
Langenscheidt. Berlin, 1972
- BEHAGEL, Otto : Die deutsche Sprache. VEB. Max Niemeyer.  
Halle, 1955

- BELLO, Andrés y CUERVO, Rufino, J. : Gramática castellana. Roger y Chernovitz. París, 1902
- BRINKMANN, Hennig : Die deutsche Sprache. Schwann. Düsseldorf, 1962
- BROWN, J.A.C. : Techniques of Persuasion. Pelican Books. Harmondsworth , 1969
- CARNICER, Ramón : Sobre el lenguaje de hoy. Prensa Española. Madrid, 1969
- CASARES, Julio : Introducción a la lexicografía moderna. Madrid, 1969
- COLLINSON, W.E. : The German Language Today. Hutchinson University Library. London, 1962
- COSERIU, Eugenio : Gramática, semántica, universales. Gredos. Madrid, 1978
- COSERIU, Eugenio : Einführung in die strukturelle Betrachtung des Wortschatzes. Max Niemeyer. Tübingen, 1970
- COYAUD, Maurice : Linguistique et documentation. Larousse. París, 1972
- CRIADO DEL VAL, M. : Fisonomía del español y de las lenguas modernas. Saeta. Madrid, 1972
- CURME, George O. : A Grammar of the German Language. Frederick Ungar Publishing. New York, 1960
- CHARLESTON, Britta M. : Studies on the Emotional and Affective Means of Expression in Modern English. A. Francke AG. Bern, 1960

- CHOMSKY, N. : Aspects of the theory of Syntax.  
MIT Press. Cambridge, 1965
- Deutsche Philologie im Aufriss (3 vols.) Hrg: STAMMER, W. Erich  
SCHMIDT. Berlin, 1966
- Deutsche Sprache : Hrg: Autoren Kollektiv. VEB  
Bibliographisches Institut. Leipzig,  
1976
- Die deutsche Sprache : Hrsgs: AGRICOLA, E., FLEISCHER, W.,  
PROTZE, H. VEB Bibliographisches  
Institut.
- DUDEN : Grammatik. Bibliographisches Institut.  
Mannheim, 1973
- DUDEN : Die Regeln der deutschen  
Rechtsschreibung. Bibliographisches  
Institut. Mannheim, 1973
- EICHLER, W y BUNTING, K-D : Deutsche Grammatik. Athenäum. Kronberg  
/TS., 1978
- ENGEL, Ulrich : Syntax der deutschen Gegenwartssprache.  
Erich Schmidt. Berlin, 1977
- FLEISCHER, Wolfgang : Wortbildung der deutschen Gegen-  
wartssprache. VEB Bibliographisches  
Institut. Leipzig, 1969
- GAUGER, H.-H. : Durchsichtige Wörter. Carl Winter  
Universitätsverlag. Heidelberg, 1971
- GILI y GAYA, Samuel : Curso Superior de sintáxis española.  
Spes. Barcelona, 1961
- GLINZ, Hans : Die innere Form des Deutschen.  
A. Francke AG. Bern, 1952

- GLINZ, Hans : Deutsche Grammatik II. Athenäum.  
Frankfurt. Main, 1971
- GONZALEZ OLLÉ, E. : Textos para el estudio del español  
Coloquial. Universidad de Navarra.  
Pamplona, 1972
- GRASER, Helmut : Die Semantik von Bildungen "über" +  
Adjektiv in der deutschen Gegenwarts-  
sprache. Schwann. Düsseldorf, 1973
- HARRIS, Z.S. : Structural Linguistics. The University  
of Chicago Press. Chicago, 1969
- HARRIS, Z.S. : Structures mathématiques du langage.  
Dunod. Paris, 1971
- HARTWIG, Heinz : Das Wort in der Werbung. Karl Thiemig.  
München, 1974
- HELBIG, Gerhard y  
BUSCHA, Joachim : Deutsche Grammatik. VEB. Verlag  
Enzyklopädie. Leipzig, 1975
- HENZEN, Walter : Deutsche Wortbildung. Max Niemeyer.  
Tübingen, 1975
- HERNÁNDEZ ALONSO, César : Sintaxis española. César Hernández  
Alonso. Valladolid, 1970
- JUDE, Wilhelm : Deutsche Grammatik. Westermann.  
Mannheim, 1973
- KAPPELLER, L. : Das Schimpfbuch. Horst. Erdmann.  
Rostatt/Baden, 1964
- KRAHE, H. : Germanische Sprachwissenschaft.  
Walter de Gruyter. Berlin, 1979

- KRÜGER-LORENZEN, K. : Deutsche Redensarten-und was dahinter steckt. VMA. Wiesbaden
- KÜHNHOLD, Ingeburg/  
WELLMANN, H. : Deutsche Wortbildung. Erster Hauptteil: Das Verb. Schwann. Düsseldorf, 1973
- KURSCHNER, W. : Generative Wortbildung. Max Niemeyer. Tübingen, 1974
- KURSCHNER, W. : Zur syntaktischen Beschreibung deutscher Nominal-Komposition. TBL Verlag Gunter Narr. Tübingen, 1974
- LEECH, Geoffrey N. : English in Advertising. Longmann, London, 1972
- LIPKA, L. : Wortbildung, Syntax und Morphologie. Mouton. The Hague, 1968
- LOBNER, S. : Einführung in die Montague Grammatik. Scriptor. Kronberg/Ts., 1976
- LÓPEZ MARTÍNEZ, M<sup>a</sup> Isabel : Problemática del adverbio. Universidad de Murcia, Murcia, 1977
- LORENZO, Emilio : El español de hoy lengua en ebullición. Gredos. Madrid, 1971
- LÜDER, Elsa : Probleme der sprachlichen Gradation. Dacoromania. München, 1978
- MOTSCH, W. : Zur Stellung der Wortbildung in einem formalen Sprachmodell. Studie Grammatica. Berlin, 1956
- MOTSCH, W. : Syntax des deutschen Adjektivs. Studia Grammatica. Berlin, 1965

- NAÑEZ FERNÁNDEZ, E. : El diminutivo. Gredos. Madrid, 1973
- NAUMANN, Bernd : Wortbildung in der deutschen Gegenwartssprache. Max Niemeyer. Tübingen, 1970
- NAVAS RUIZ, Ricardo : Ser y estar. El sistema atributivo del español. Almar. Salamanca, 1977
- PAUL, H./STOLTE, H. : Kurze deutsche Grammatik. Max Niemeyer. Tübingen, 1951
- PAULOV, V.M. : Die substantivische Zusammensetzung im Deutschen. Hueber. München, 1972
- PORTO DAPENA, José-Alvaro : Aportación al estudio del sistema de cuantificación en el adjetivo español. Instituto Caro y Cuervo. Bogotá, 1973
- PORZIG, Walter : El mundo maravilloso del lenguaje. Gredos. Madrid, 1970
- POTTIER, Bernd : Gramática del español. Alcalá. Madrid, 1970
- PUTSCHUGL-WILD, Anna Monika : Untersuchungen im Fremdenverkehr. Peter Lang. Frankfurt/Main, 1978
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA : Gramática de la lengua española. Espasa Calpe. Madrid, 1962
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA : Esbozo de una nueva gramática de la lengua española. Espasa Calpe. Madrid, 1974
- REINERS, L. : Stilkunst. C.H. Beck. München, 1943
- ROMER, Ruth : Die Sprache der Anzeigewerbung. Schwann. Düsseldorf, 1968

- SANCHEZ DE LAS BROZAS,  
Francisco : Minerva. Cátedra. Madrid, 1976
- SAPIR, E. : Grading: A Study in Semantics.  
University Press. Los Angeles, 1944
- SCHLAEFER, M. : Die Adjektive auf-isch in der  
deutschen Gegenwartssprache. Carl  
Winter-Universitätsverlag. Heidel-  
berg, 1977
- SCHMIDT, Wilhelm : Grundfragen der deutschen Grammatik.  
Volk und Wissen. Berlin, 1977
- SCHNEIDER, Wilhelm : Stilistische deutsche Grammatik.  
Herder. Freiburg, 1963
- SCHULZ, Dora y  
GRIESBACH, Heinz : Grammatik der deutschen Sprache.  
Hueber. München, 1976
- SCHULZ, H. : Abriss der deutschen Grammatik.  
Walter de Gruyter. Berlin, 1947
- SECO, Rafael : Manual de gramática española. Agui-  
lar. Madrid, 1975
- SNELL, B. : La estructura del lenguaje. Gredos.  
Madrid, 1971
- STEEL, Brian : A manual of colloquial Spanish. SGEL.  
Madrid, 1976
- STEIN, Gabriele : English Word-Formation over two  
Centuries. TBL. Tübingen, 1973
- SUAREZ, Sara : El léxico de Camilo José Cela.  
Alfaguara. Madrid, 1969

- VENDLER, Z. : Adjectives an Nominalizations.  
Mouton. The Hague, 1968
- WANDRUSZKA, M. : Sprachen vergleichbar und un-  
vergleichlich. Piper. München, 1969
- WEISBERGER, Leo : Grundzüge der inhaltsbezogene  
Grammatik. Schwann. Düsseldorf, 1971
- WELLMANN, H. : Das Substantiv. Deutsche Wortbildung 2.  
Typen und Tendenzen in der  
Gegenwartssprache. Schwann. Düsseldorf;  
1975
- WENZEL, A. : Stereotype in gesprochener Sprache.  
Hueber. München, 1978
- Werbeleiter Handbuch : Hrsg TRAUTH, Peter, Moderne Industrie.  
München, 1973
- WILMANN, W. : Deutsche Grammatik. (2 vols.) Karl  
J. Trübner. Strassburg, 1899
- Wortbildung, Syntax und  
Morphologie : Festschrift zum 60. Geburtstag von  
Hans Marchand. Mouton. The Hague,  
1968
- ZIERER, Ernesto : The qualifying adjective in Spanish.  
Mouton. The Hague, 1968
- III. MONOGRAFÍAS
- ALTMANN, Hans : "Gradpartikeln und Topikalisierung".  
Grammatik, 1976
- AZZALINO, W. : "Mittel der Verstärkung und Ab-  
schwächung eines sprachlichen Ausdrucks".  
Wirkendes Wort, 1954/55,4

- BASSOLS DE CLIMENT, M. : "Los grados comparativos". Estudios Clásicos, 1951
- BAUMGARTEN, B. : "Über steigernde Zusammensetzungen". Zeitschrift für den deutschen Unterricht, 1908/22
- BEHAIM-SCHWARZBACH,  
Eberhard : "Die Sprache der Wirtschaftswebung". Wirkendes Wort, 2. Sonderheft, 1954
- BRAUN, P. : "Zahlen und Vergleiche zur adjektivischen Wortschatz der Romantik". Wirkendes Wort 18, 1968
- BREKLE, H.E. : "Syntaktische Gruppe (Adjektiv + Substantiv)". Linguistics 23, 1966
- BROOKS, John : "Más que, más que and más ¡qué!". Hispania XVI, 1933
- BRINKMANN, H. : "Das deutsche Adjektiv in synchronischer und diachronischer Sicht". Wirkendes Wort, 1964/2.
- CARLSON, Anita M. : "A Diachronic treatment of English Quantifiers". Lingua, vol.46 n<sup>o</sup>4, 1978
- CARSTENSEN B./GALINSKY, H.: "Bemerkungen zu Wörtern auf "er" ". Muttersprache, 73 Jg., 1963
- COESTER, Alfred : "Again the Spanish Superlative" Hispania X, 1927
- DAVIS, J.C. : "De lo(s) que creía". Hispania XXXVII, 1954

- DUBOIS, J./GUILBERT, L. : "La notion de degré dans le système morphologique du français moderne".  
Journal de psychologie normale et pathologique 58 (1961)
- EHRICH, Verónica : "Restriktionen der Bedeutung von graduierbaren Adjektiven und Vergleichsätzen".  
Beiträge zur Grammatik und Pragmatik, 1975
- ERBEN, J. : "Deutsche Wortbildung in synchronischer und diachronischer Sicht".  
Wirkendes Wort 14, 1964
- FERNANDEZ RAMIREZ, S. : "Como si + subjuntivo".  
Revista de Filología Española XXIV, 1937
- GIRARD DE MOURGES, Nicole : "A propos des composés allemands à deux éléments nominaux".  
Reflexión sur le statut de la composition et dérivation lexicales. Paris, septembre 1979
- GROSSE, Siegfried : "Reklamedeutsch"  
Wirkendes Wort, 1966
- HARWEG, Roland : "Steigern durch die Verbindung "noch + Komparativ" ".  
Wirkendes Wort, 1976
- JANUSCHEK, Franz : "Werbesprache erklärt aus ihrer Funktion und ihren Rezeptionsbedingungen".  
Sprache im technischen Zeitalter, 14/51, 1974

- KANN, H.J. : "Spielfreude in der Sprache. Super- und Mini-".  
Muttersprache 83/3, 1973
- KANN, H.J. : "Anmerkungen zu modernen Adjektivbildungen".  
Muttersprache 82/2, 1972
- LAMIQUIZ, V. : "El superlativo iterativo".  
Boletín de Filología Española  
nº 38-39, 1971
- LIPKA, L. : "Wassergrün und grasgrün".  
Muttersprache, 1967/77
- LÓPEZ ESTRADA, F. : "Notas del habla de Madrid".  
Cuadernos de literatura Contemporánea VII, 1943
- LOVET, Gabriel H. : "Notes on everyday Spanish"  
Hispania XIV nº 4, 1962
- MITTWOCH, A. : "Is there any underlying negative element in comparative clauses 2".  
Linguistics 122, 1974
- OKSAAR, Els : "Über die Farbenbezeichnungen im Deutschen der Gegenwart".  
Muttersprache, 71/1, 1962
- OSSWALD, P./GRAMER, E. : "Die Sprache der Werbung"  
Der Deutschunterricht 20/5, 1968
- PARKER, E.F. : "The Spanish Superlative an Illusion".  
Hispania IX, 1926
- PLOTE, Hermann : "Werbung oder Information? Zur Sprache moderner Propaganda".  
Sprache im technischen Zeitalter  
8, 1963

- "Réflexion sur le statut de la composition et dérivation  
lexicales"
- : DRLAV-Papier nº20  
Université de Paris VII, 1979
- RIVARA, René : "How many comparatives are there?"  
Linguistics 163, 1975
- ROMERO GUALDA, M<sup>a</sup> Victoria: "Hacia una sintáxis publicitaria?"  
IP./MARK, núm. 198- Abril, 1980
- STEFAN, Otto : "Zum Ausdruck der Intensität.  
Graduierung am deutschen und  
russischen Adjektiv".  
Beiträge zu Konfrontierenden  
Sprachwissenschaft.1976
- SUSCINSKIJ, I. : "Intensivierungssätze in der deutschen  
Sprache der Gegenwart".  
Deutsch als Fremdsprache, 3 (1981)
- TEMPLIN, E.H. : "An additional note on más que".  
Hispania XII, 129
- WALLIS, E./BULL, W.E. : "Spanish adjectives position, phonetic  
stress and emphasis".  
Hispania XXXIII, 1950
- WOF SY, S.A. : "A note on más que"  
The Romanic Revue XIX, 1928
- ZUBER, R. : "La catégorématicité et les adjectives  
en polonnais".  
Langages, Juin 30/1973

